BEFEO

Tome 34


OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL OF ARCHAEOLOGY
Library Regr No
INDIA

INDEX ANALYTIQUE

DU

TOME XXXIV



N. B. — Les noms des auteurs d'articles originaux sont en PETITES CAPITALES, et les titres de leurs articles en *italique*. Les noms des auteurs d'ouvrages ou d'articles dont il a été rendu compte sont en *italique*, et les titres de leurs ouvrages en caractères romains du corps. V. supra, p. 150 et p. 542, les index de la *Bibliographie* de M. GASPARDONE et de celle de M. RÉGAMEY. L'abréviation CR. = compte rendu.

Abhayamudrā, 184, 659, 662.

Abhidharmakoça, 188, n. 1, 258, 270, 274, n. 2, 369, 387, 388, 732.

Ābhidhārmika, 345.

Abhiprāya, 341, n.

Abhirati, 177, 178, 181, 250.

Abhiṣeka, 234.

Ābhoga, 256, n. 5, 257.

Abja, 209.

Achinais. Dictionnaire — hollandais, v. *Djajadiningrat*, 645-646.

Aciravatī, 322.

Açoka, 187, 236-237, 239, 317, n., 355.

Açokāvadāna, 236.

Āçraya, 249, 270-272.

Āçrayaparāvṛtti, v. MUS, 260-276, 388, 396-400.

Āçrayasya anyathāpti, 270.

Āçrayatyāga, 271, n. 2.

Āçraya vikopana, 271.

Açvaghoṣa, 179, n. 3.

Ādibuddha, 192, 224, 226-228, 246.

Aditi, 384.

Administration, v. Siam.

Afghanistan. Archéologie, 646.

Aggañña sutta, 303, 310 sqq., 322, 324, 330, 331, 337, 342, 360.

Agni, 203, 265, n., 309, 326, n.

Agnicayana, 240, 262, 265, n., 309.

Aguilar. Préhistoire, 571, et pl. VI, 2, a-d.

Aitareya āraṇyaka brāhmaṇa, 290, n. 2, 358, 360.

Aiyappan (A.), 782.

Ajantā. Fresques d'—, 646, 662.

Ākāça, 206, 208, 218-222, 251, 294, 369, n. 3, 387.

Akaniṣṭha, 215, 217, 303, 343, 344.

Akanuma (Chizen), 302, 379, n. 2.

Akṣayamati, 248, n. 2.

Akṣobhya, v. MUS, 175-198; cf. 199-201, 250, 253, 257, n. 2, 281-282, 395.

Akṣobhyatathāgatasya vyūha, 177, n. 2.

Ak Yom (Pràsàt), 597, n. 3, 611, 614, 616; v. TROUVÉ, 763-764.

Ālayavijñāna, 269, 272-273, 399.

Alife. Préhistoire, 570.

Allan (*J.*). The Cambridge shorter history of India, by *J. Allan*, Sir *T. Wolseley Haig*, *H. H. Dodwell* (CR. par G. CŒDÈS), 647.

Alpino-arménoïde, 777.

Amano (*Keitarō*). Hompō shoshi no shoshi (CR. par E. GASPARDONE), 703-704.

Amārāvatī, 184, 188, 657, 658.

Aṃça, 199, 201.



Amida, 176, 213. V. Amitābha.
Āmisadāyāda, 314.
Āmisasaṃbhoga, 258, 359.
Amitābha, Amitāyus, v. Mus, 175-198; cf. 199-202, 214, 220, 221, n., 250, 252, 253, 255, 257, n. 2, 259, 266, 298, 299, 396.
Amitāyur dhyāna sūtra, 212, 214, 220, 221, n., 253, 266, 273, 274, 299.
Amoghasiddhi, v. Mus, 175-198, 199.
Anābhoga, 256-258, 259, n. 4, 400, n. 2.
Ānanda, 220, 259, 657, 658, 659.
Anaryen. Travaux relatifs aux éléments —s dans la civilisation et les langues de l'Inde, v. Régamey, 429-566.
Anāsravadharma, 271.
Anāsravadhātu, 226, 399-400.
Anāsravaskandha, 187, 188, n. 1.
Anāthapiṇḍika, 193, 264, n., 656.
Anau. Préhistoire, 680, 684, 698.
Andaman (Iles). Ethnographie, 780.
Andersson (*J. G.*). Children of the Yellow Earth. Studies in Prehistoric China (CR. par M. Colani), 664-700; cf. 575, 710.
Andrews (R. C.), 680, 687.
Ang (Ban). Préhistoire, 571 et pl. vi, 2, f.
Aṅguttara nikāya, 398, 710.
Añjalimudrā, 656.
Aṅkor, 234, 401 sqq., 613, 615, 616, 746, 750, 762 sqq., 802-807; v. Dalet, 601-610 et pl. xiii; Goloubew, 576-616 et pl. vii-xii, 747, 769, 782-783. — Thoṃ, 426, 576, 577, 582, 584, 588-595 et pl. xi, a, 596, 768, 783. — Vât, 402, 406, 407, 411, n. 2, 412, 578-579, 599, 602, 604, 606-610, 616, 762-763 et pl. xxvi.
Annam. Anthropologie, v. Patte, 617 sqq. Art et archéologie, 568-569, 572-575, 748, 750, 755-759. Bibliographie, v. Gaspardone, 1-173; *Matsumoto*, 640. Géographie, 745. Histoire, 714. Linguistique, 640-641, 715; v. *Cordier*, 642-643; Việt-nam tự-điển, 641. Littérature, v. *Cordier*, 643-644. Préhistoire, v. *Colani*, 783. Religion, 784, 785, n. 1.
Annual Bibliography of Indian Archæology, v. *Kern Institute*, 646, 735.
Anthropologie. Congrès International des Sciences Anthropologiques, v. Congrès. — V. Annam, Chine.
Anuttara bhisakka, 332, 361.
Aṅve Danle, 418, 419.
An-yang. Préhistoire, 682, 700.
Aoyama (*Sadao*). Tou-che fang-yu ki-yao sakuin Shina rekidai chimei yōran (CR. par E. Gaspardone), 652-653.
Apekhā, 393.
Apratisaṃkhyānirodha, 369, n. 3.
Araka jātaka, 398, n. 1.
Archéologie, v. Annam, Bouddhisme, Cambodge, Cochinchine, Inde, Indo-javanais, Laos, Tonkin.
Ardhanarī, 292, n. 3.
Argence (A. R. d'), 795.
Arhat, 317, 331, 338, 363, 370, 372.
Art, v. Bouddhisme, Cambodge, Chine, Corée, Inde.
Arunta, 781.
Ārūpyadhātu, 271.
Aryens, 776, n. 1, 779; v. *Bloch*, 647-648. Eléments anaryens, v. Régamey, 429-566.
Asaṃskṛta, 377, 387.
Asaṅga, 224-230, 246, 249, 255, 257, 268-275, 281, 283, 291, 292, 293, 368, 372, 376, 377, 379, 381-383, 388-389, 399-400.
Asie. Anthropologie, 773 sqq. Art et archéologie religieux, 196, 234, 274, 276, 277, 293, 305, 351, 354, 381, 384, 389, 391, n., 400, 654, 658, n. 2, 660. Géographie, 717. Préhistoire, 670, 681, 698, 699.
Àsraṃ Mahà Rosĕi, 769.
Assam. Ethnographie, 784.
Association pour la formation intellectuelle et morale des Annamites, v. *Khai-trí-tiến-đức* (*Hội*).
Assyriens, 692.
A tch'ou fo kouo king (= Akṣobhyatathāgatasya vyūha), 177, n. 2.
Atjeh, v. Achinais.

Atkinson (T. D.), 391.
Ātmabhāvanirmita, 200, 202, 229, 246, 249.
Ātman, 241, 245, 246, n., 305, 342.
Aurasa, 336.
Australie. Ethnographie, 691, 777, n. 4, 780, 781.
Austroasiatiques, 774, 777, n. 4, 786.
Austronésie. Linguistique, 786.
Avalokiteçvara, 177, 242, 248, n. 2, 253, 255.
Avataṃsaka, 284.
Awada. Potiche dite d' —, 746.
Āyatana, 270, n. 4.
Ayscough (F.), 711.
Āyŭth' ya, 662, 706.
Babylonie, 178, n. 1, 228, n., 391, 668, 692.
Bắc-ninh. Archéologie, 750 et pl. XIX et XX, A, 754, 755.
Bahnar. Anthropologie, 624 sqq.
Bắkhèṅ (Phnoṃ), 402, 405, n., 408, 410-412, 415, 602, 603, 606-610, 611-613, 615, 616, 762, 769; v. Goloubew, 576-616 et pl. VII-XII.
Bàkoṅ, 402, 603, 610, 611, 612.
Bàksĕi Čăṃkrŏṅ, 586-587, 602, 603, 606-610, 612, 616.
Balfour (H.), 779.
Bali. Littérature, v. *Sarkar*, 645.
Bāmiyan, 237, 239, 662.
Baṃpèṅ rāč, 766.
Ban Ang, v. Ang (Ban).
Bandhuprabha, 255, 371-372.
Banerji (R. D.), 175, 711.
Bantāy Čhmàr, 602.
Bantāy Kdĕi, 587, 602, 604, 606-609, 768.
Bantāy Saṃrè, 602-610.
Bantāy Srĕi, 401, 407-413, 611, 646; v. Marchal, 767.
Bàn-thành, 760.
Bantou, 781.
Bàphûon, 401, 406-408, 410-413, 426, 602-610, 612; v. Goloubew, 596-597; cf. 577, 589.
Barabuḍur, v. Mus, 175-400.
Bàrày (Pràsàt), 766.
Bàrày occidental, 577, 581, 597, n. 3, 763, 764, 769.
Bàrày oriental, 587, 590.
Barbour (G. B.), 670, 671, 676.
Bartlett (F. C.), 774.
Bàsèt (Phnoṃ), 601, n. 2.
Bàsèt (Phum), v. Phum Bàsèt.
Bàsèt (Vắt), 414, 415.
Bàt Čŭṃ, 587, 602, 606-609, 611, 616.
Bateson (G.), 775, 778, 781.
Bắttaṃbaṅ, 766.
Bàyon, 407, 577, 589 sqq., 602, 604, 606-610, 611, 616, 762, 768.
Beasley (H. G.), 780, 790.
Beattie (J.), 790.
Bédier (J.), 194.
Bénarès, 182, 190, 192, 194-197, 263, n. 2, 352, 396.
Bengale. Archéologie, 646. Ethnographie, 777.
Ben-suc. Liṅga provenant de —, 748.
Bĕṅ Thoṃ, 592, n. 2, 595.
Bĕṅ Tru, 577, 593.
Benveniste (E.), 176, n. 1, 711.
Bernatzik (H. A.), 775.
Bhadrapattana, 425, 615.
Bhadreçvara, 769.
Bhagavad-gītā, 268.
Bhāgavatapurāṇa, 309.
Bhaiṣajyaguru, 663.
Bhallika, 325.
Bhāradvāja, 390.
Bhārhut, 264, n., 656, 657, 658.
Bhattacharyya (B.), 175, 182, n. 1, 183, 189, n. 1-2, 224.
Bhavāgra, 245, n., 271, n. 3, 272, 273, 300, n.
Bhīls, 784.
Bhīṣmagarjitaghoṣasvararāja, 281.
Bhīta, 204, n. 2.
Bhoga, 256, 257.
Bhuj, 255 sqq.
Bhūmi, 271, 382.
Bhūmisparçamudrā, 184.
Bibliographie. — analytique des travaux relatifs aux éléments anaryens dans la

civilisation et les langues de l'Inde, v. RÉGAMEY, 429-566. — annamite, v. GASPARDONE, 1-173. — Indochine française, 639-644. Siam, 644-645. Indonésie, 645-646. Inde et Bouddhisme, 646-651. Tibet, 651. Chine, 651-703. Japon, 703-707. — bouddhique, IV-V, mai 1931-mai 1933 (CR. par G. CŒDÈS), 650-651 ; cf. 736.

Bibliothèque royale du Cambodge, 770.

Biên-hoà. Archéologie, 760-761.

Bijlmer (H. J. T.), 774.

Billotte (Gal), 578, n. 1.

Bình-định. Archéologie, 755-759 et pl. XXIII-XXV. Préhistoire, 755.

Bình-sơn. Tour de —, 646.

Birmanie. Archéologie, 180, 215 et n. 5, 254, n. 2. Ethnographie, 693, 784, n. 3.

Black (Davidson), 671-674, 680, 681, 698, 712, 773, n. 3.

Bloch (Jules). L'Indo-Aryen du Veda aux temps modernes (CR. par G. CŒDÈS), 647-648 ; cf. 712.

Blom (F.), 791.

Bodh-gayā, 179-181, 183-185, 190, 194-197, 211, 250, 263, n. 2, 265, n., 266 n., 289-290, 317, n., 329, 356, 379, 657.

Bodhi, 179-399 sqq., passim.

Bodhicitta, 179.

Bodhidharma, 220.

Bodhimaṇḍala, 214, 221, n.

Bodhimaṇḍavara, 214, n. 2.

Bodhisatta, 340 et n. 2.

Bodhisattva, 203, n. 2, 212, 213, 242, 250, 253-254, 264, n., 339 sqq., 346, 352, 363-364, 366, 368, 370, 371, 373-374, 375, 382, 383, 656-657, 659, 660, n. 3, 663, 664.

Bohême. Préhistoire, 567-569 et pl. V, 3, 570-571.

Bohlin (Dr.), 672.

Bók (Phnom), 408, 410, 411, 412.

Bombay. Religion, 784, n. 2.

Bonington (C.), 780, 834.

Bornéo. Ethnographie, 775.

Bos Prāḥ Ṇan. Inscription de —, 422 et pl. IV, C.

Bouddhisme. Art et archéologie bouddhiques, 746 et pl. XIV, B, 750, 753-754, 760-761 ; v. MUS, 175-400 ; *Yetts*, 653-664. Bibliographie, 648, 650-651. Le — au Cambodge, 616 ; au Tonkin, v. *Giáp (Trần-văn)*, 717, 747. Littérature, 648, 734.

Bouddhologie mahâyâniste. Genèse de la —, v. MUS, 175-400.

Boudet (P.), 639.

Boulanger (A.), 237-238.

Boule (M.), 626, n., 677.

Bourgeois (R.), 639.

Brahmā, v. MUS, 186-400 sqq., passim.

Brahmabhūta, 313.

Brahmacakra, 223, 224, 311.

Brahmadatta, 750.

Brahmadāyāda, 313, 331, 365.

Brahmaja, 313.

Brahmakāya, 223, 224, 313, 331, 339, 341, 343, 344, 359, 360, 365, 371, n., 393-395, 398, 400.

Brahman, 241, 245, 246, n., 304, 309, 311-314, 344, 345, 357-360, 362, 365-367, 375, 387.

Brāhmaṇa, 204, 219-224, 234, 240-241, 264, n., 265, n., 283, 290, 293, 309-312, 315, 325, 329, 330, 349, 354, 357, 394.

Brahmanimmita, 313, 331, 359, 365.

Brâhmanisme, 417, 614-615, 746, 750, 759 ; v. MUS, 190-400 sqq., passim.

Brahmāsaṃyutta, 329, 360.

Brahmasvara, 224, 311, 396.

Brahmavihāra, 223, 393, 397-398, 400.

Brengues (J.), 774.

Breuil (H.), 674.

Bṛhad-āraṇyaka-upaniṣad, traduite et annotée par *Emile Senart* (CR. par G. CŒDÈS), 648.

Brodrick (A. H.), 791.

Buddha, v. MUS, 179-400 sqq., passim. Statues du —, art chinois, 655 sqq. ; art khmèr, 749 et pl. XVI, 762 et pl. XXVI, 768 ; art siamois, 662, 663.

Buddhacarita, 179, n. 3.
Buddhakāya, v. Mus, 383-396 ; cf. 188, 228, n., 229, 272, 280, 290, 294, 295, 299, 300, 302, 303, 314, 326, 331, 359, 361, 365, 366, 375, 378, n. 2, 395.
Buddhatā, 291, 345, n. 1.
Burnay (J.) CR. : *H. G. Quaritch Wales*, Ancient Siamese Government Administration, 644-645.
Burnouf (Eug.), 182-346, passim, n.
Bưu-an (Chuà), v. Mignon, 761.
Bylan. Préhistoire, 568-569.
Cahiers de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, 709.
Çailendra, 714.
Caitya, 262.
Cakra, 182.
Çakra, 204, n. 3.
Cakravartin, 356, 367.
Çākyamuni, v. Buddha.
Cambodge. Anthropologie, 628. Art et archéologie, 183, n. 6, 746 et pl. xiv, 748, 749-750 et pl. xvi-xviii, 758, 762-769 et pl. xxvi-xxvii, 802-807 ; v. Coral-Rémusat, 401-413 et pl. i-iii ; Dalet, 601-610 et pl. xiii ; Goloubew, 414-416, 576-600 et pl. vii-xii, 747, 782 ; Stern, 611-616. Epigraphie, v. Cœdès, 417-427 et pl. iv, 769-770. Ethnographie, 778, 784, 791, n. 2. Histoire, v. *Cœdès*, 747. Institut bouddhique, 770-772.
Câmpeçvara, 418.
Çaṇavāsa, 220.
Canh-tiên, 756.
Çaṅkara (Bhagavat), 769.
Çaṅkhacūḍa, 213.
Caṅkrama, 196, 265, n.
Canney (M. A.), 783.
Canton. Anthropologie, 618.
Canziani (Mlle E.). Collection —, 791.
Çāriputra, 212-213, 336, 346 et n., 366, 658.
Çarīra, 270.
Castani, 392.
Catalogue. — de K'ien-long, v. Sseu k'ou ts'iuan chou tsong mou. — de la Collection Eumorfopoulos, v. *Yetts*, 653-664.
Çatapatha brāhmaṇa, 234, 238-239, 283, n. 1, 309, 354, 358, 360, 365.
Çatasāhasrikā prajñāpāramitā, 278.
Caturdvāra (= Palais Royal d'Aṅkor), 426.
Cāturmahābhūtikakāya, 186, 308.
Cầu Chọi, 755.
Célèbes. Préhistoire, 746.
Ceylan. Archéologie religieuse, 180, n. 1, 185, 188, n. 3, 192, 215, 234, 236, 254, n. 2, 325-327, 329, 385. Épigraphie, 646. Ethnographie, 775.
Chaban, 755 sqq.
Champa. Art et archéologie, 572, 746, 755-759 et pl. xxiii-xxv, 793. Histoire, 714. Linguistique, 759.
Chanda (Rai Bahadur Ramaprasad), 777.
Chan-si. Art, 656, 657, 661. Géologie et préhistoire, 667, 675, 678.
Chan-tong. Géologie et préhistoire, 666-667, 668, 670, 692.
Chardin (P. Teilhard de), v. Teilhard de Chardin (P.).
Chattopadhyay (K. P.), 777, 834.
Che-hou, 310.
Chen-si. Préhistoire, 674,678.
Chen-tch'a, 392. V. Castani.
Chiêu-thiền (pagode), 754.
Childe (V. Gordon), 567-568.
Chine. Anthropologie et préhistoire, 618 sqq., 700-703 ; v. *Andersson*, 664-700. Art et archéologie, 176, 177, 205, 215, 243, 255, 259, 260-276, 277, 289, 296-297, 310, 385, 389, 746, 748, 750-751 et pl. xix-xx ; v. *Yetts*, 653-664. Ethnographie, 778-779. Géographie, 652-653. Littérature, 711. Philosophie, 718. Sociologie, 782.
Ching Chi Young, 786-787.
Chinnery (E. W. P.), 778, 782.
Choukoutien, 670 sqq., 699.
Chpār Raṅsi, 418.
Chronique. École Française d'Extrême-Orient, 709-750. Tonkin, 750-755. Annam, 755-759. Cochinchine, 760-761.

Cambodge, 762-772. Laos, 772. Étranger, 772-792.

Chuà Vàng, v. Vàng (Chuà).

Čikrèň, 411, 412.

Çilāditya, 239, n. 2.

Çiṃçapā, 346, 347.

Čisór (Phnoṃ), 415, 416.

Citta, 191, 267, 398.

Çiva, 213, 218, 234, 235, 236, n. 1, 292, n. 3, 355, 418-419, 612, 749 et pl. XVII, A, 757 et pl. XXV, B, 770, 784, n. 2. Cf. Īçvara.

Çivaçakti, 417.

Çivācārya, 419, 420.

Çivaïsme, 234, 292, n. 3, 614, 616.

Çivakaivalya, 614-615.

Çivasoma, 769.

Çivavindu, 419.

Claeys (Jean Yves). *Les récentes fouilles à Tháp-mắm, près de Chaban*, 747, 755-759 et pl. XXIII-XXV. — Cf. 714, 741, 748, 792 et n., 796, 797.

Clark (W. E. Le Gros), v. Le Gros Clark (W. E.).

Classen (E.), 664.

Clauson (G. L. M.), 650.

Cochinchine. Archéologie, 748, 760-761, 769. Géographie, 744.

Cœdès (George). *La date du Tà Kèv. Epigraphie*, 417-427 et pl. IV. — CR. : *J. Allan, Sir T. Wolseley Haig* et *H. H. Dodwell*, The Cambridge shorter history of India, 647. Annual Bibliography of Indian Archæology for the year 1932, 646. Bibliographie bouddhique, IV-V, 650-651. *J. Bloch*, L'Indo-Aryen du Veda aux temps modernes, 647-648. *R. A. Dr. Hoesein Djajadiningrat*, Atjèhsch-Nederlandsch Woordenboek met Nederlandsch-Atjèhsch Register door *Dr. G. W. J. Drewes*, 645-646. *H. A. Jäschke*, A Tibetan-English Dictionary, 2d edition, 651. *Himansu Bhusan Sarkar*, Indian influences on the literature of Java and Bali, 645. *E. Senart*, Bṛhad-āraṇyaka-upaniṣad, 648. — Archæological Research in Indo-China, 646. — Un grand roi du Cambodge : Jayavarman VII (conférence), 747. — Cf. 192, 407, n. 2-3, 410, 415, n., 568, 586, n. 4, 587, n. 1, 597, n. 3 et 4, 612, 613-614, 662, 663, 714, 722, 726, 732, 750, 756, 764, 782, 786, n. 2 et 3, 797.

Colani (Madeleine). *A propos de trousses de toilette*, 567-571 et pl. v et vi, 1. *Coïncidence peut-être fortuite*, 573-575. *Fusaïoles céramiques hallstattiennes et fusaïoles indochinoises*, 571-572 et pl. vi, 2. *Note au sujet de trépieds*, 572-573. — CR. : *J. G. Andersson*, Children of the Yellow Earth. Studies in Prehistoric China, 664-700. *N. Palmgren*, Kansu mortuary urns of the Pan Shan and Ma Chang groups, 700-703. — Cromlechs actuels en Annam, 783. — Cf. 646, 755, 795, 796, 797.

Collection Emile Senart (CR. par G. Cœdès), 648.

Combaz (G.), 391.

Congdon, 774.

Congrès (Premier) International des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques tenu à Londres du 30 juillet au 4 août 1934, v. Goloubew, 772-792.

Coomaraswamy (A. K.), 207, n. 3, 241, 254, n. 2, 714.

Coral-Rémusat (Gilberte de). *La date du Tà Kèv. Architecture et décoration*, 401-413 et pl. I-III. — Cf. 414, 420, 427.

Cordier (G.). Cours de langue annamite. 3e année. Textes administratifs (CR. par N.-v.-Tố), 642-643 ; cf. 714. Dictionnaire français-annamite, 1er vol., *A-E* (CR. par N.-v.-Tố), 642 ; cf. 714. Etude sur la littérature annamite. 2e partie, Le théâtre (CR. par N.-v.-Tố), 643-644 ; cf. 714.

Corée. Art, v. *Yetts*, 653-664.

Correia (A. de Silva), 774, 834.

Çrāvaka, 236, 250, 287, 336, 337, 346 et n.

Çrāvastī, 193, 204, n. 3, 205, 207-209, 278.

Çrījayavīravarmmadeva, 423.
Çroṇa Koṭīkarṇa, 307.
Csoma de Körös (Alexandre), 224.
Çuddhodana, 214, 278, 282.
Çūdra, 311, n., 312, 333.
Cūḷa Mālunkyā sutta, 333.
Cunningham (A.), 204, n. 2, 207, n. 3.
Čuru, 759.
Çvetadvīpa, 216.
Đa-bút, 725.
Đại-bi, 755.
Đại-hữu, 746.
Đại-mỗ, 620.
DALET (R.). *Essai sur les moulures de baies des monuments d'Aṅkor*, 601-610 et pl. XIII. — Cf. 750, 795.
Daṃbók Khpos. Inscription de —, 423 et pl. IV, H, 424, 425.
Daṃrĕi Kràp, 601.
Dămrŏng Rajanubhab, 645, 662, n. 2, 663.
Đàn (*Trần Mạnh*). Quốc-ngữ đinh-ngoa (CR. par E. GASPARDONE), 640-641.
Date (La) du Tà Kèv, v. CORAL-RÉMUSAT, GOLOUBEW et CŒDÈS, 401-427 et pl. I-IV.
Davids (C. A. F. Rhys), 305, n. 1, 355, n. 3, 395, n., 715.
Davids (T. W. Rhys), 183, n. 1, 317, 320-321, 354, 369, 390, n., 393, n. 2, 397.
Dayal (Har), 340.
Deccan, 777.
Delaporte (L.), 748.
Deloustal (R.), 715.
Demiéville (P.), 223, n. 2, 284, 287-288, 306, 310, 650, 715.
Devamanussaseṭṭha, 332.
Devarāja, 577 ; v. STERN, 611-616.
Devātideva, 343.
Devreux (G.), 783.
Dhamma, Dharma, 197-393, passim.
Dhammabhūta, Dharmabhūta, 304-306, 313, 330, 334, 335, 338, 339, 344, 365, 370.
Dhammadāyāda, Dharmadāyāda, 313-315, 331, 332, 334-336, 338, 339, 346, 361, 364, 365, 368, 371, n., 372. — sutta, 314, n.
Dhammadīpa, 369.
Dhammaja, Dharmaja, 304, 313, 314, 334, 336, 339, 370.
Dhammakāya, Dharmakāya, v. MUS, 186-400 sqq., passim.
Dhammanimmita, Dharmanirmita, 304, 313-315, 331, 336, 339, 341, 359, 365.
Dhammapāla, Dharmapāla, 284, 305.
Dhammasaṃbhoga, Dharmasaṃbhoga, 258, 359, 361, 364, 372, 374, 378, 380. — kāya, 376.
Dharmacakra, 223, 311, 356. — pravartana, 182.
Dharmaçarīra, 189, 262, 309.
Dharmaçāstra, 650.
Dharmācchāda, 248, n. 2.
Dharmadhātu, 368-373, 375, 378, 381, n.
Dharmadhātubodhisattva, 368, 370.
Dharmadhātujakāya, 280.
Dharmadhātujakāyabodhisattva, 368, 370.
Dharmadhātukāya, 280, 370, 373.
Dharmadhātukāyabodhisattva, 368, 370.
Dharmadhātuprabhāvita, 368.
Dharmākara, 178, 259, n. 1.
Dharmakāyabodhisattva, 368.
Dharmakāyaprabhāvitabodhisattva, 368, 370.
Dharmakāyavaçavartin, 368, 370.
Dharmanirvṛtti, 336, n. 2.
Dharmarāja, 356.
Dharmarakṣa, 216-218, 336, n. 2.
Dharmatā, 375-378, 380, 382.
Dharmatākāya (ou Svābhāvikakāya), 374-378, 382.
Dharmatrāta, 284.
Dhātu, 209, 271, 369, 370.
Dhyāna, 181, 213, 220, 222, 271-272, 344, n.
Dhyāni-buddha, 188, 192, 208.
Digby (A.), 780.
Dīgha nikāya, 188, n. 1, 303, 304, n. 1, 307, 308, 311, n., 316, n. 1, 322-323, 326, n., 369, 390, 391, 393, n. 1, 396-400.

Dīkṣā, 223, n. 2, 353.
Đình-bảng, 754.
Đinh Tiên-hoàng, 755.
Dīpaṃkara, 201, 227, 229, 242, 662, 663.
Direction des Archives et Bibliothèques de l'Indochine, 639, 742.
Divākara, 215, n. 3, 216, 217, n., 218.
Divyāvadāna, 204, n. 3, 205, 244-245, n., 307.
Djajadiningrat (R. A. Dr. Hoesein). Atjèhsch-Nederlandsch Woordenboek met Nederlandsch-Atjèhsch Register door *Dr. G. W. J. Drewes* (CR. par G. CŒDÈS), 645-646.
Dodwell (H. H.). The Cambridge shorter history of India, v. *Allan*, 647.
Đông-dương, 758.
Đông-sơn. Etude d'un squelette humain de —, v. PATTE, 617-637.
Đông-triều, 746.
Dravidien, 648.
Drewes (Dr. G. W. J.). Atjèhsch-Nederlandsch Woordenboek door *R. A. Dr. Hoesein Djajadiningrat* met Nederlandsch-Atjèhsch Register door *Dr. G. W. J. Drewes* (CR. par G. CŒDÈS), 645-646.
Droit, v. Inde.
Dubois (E.), 773.
Duḥkha, Dukkha, 321, 323.
Dùng (village de), 753.
Duroiselle (Ch.), 254, n. 2.
Dutt (N.), 650, 712, 716.
Duy-tân, 747.
Dvārapāla de Tháp-mắm, 747, 757-758 et pl. XXIII, B, 759.
Ecole Française d'Extrême-Orient, 709-750, 786, 798, 799. Cahiers de l' —, v. Cahiers. Catalogue des livres annamites conservés à l' —, v. *Matsumoto*, 640. Musée de l' —, v. Musée Louis Finot.
Ecole supérieure de pâli du Cambodge, 651.
Egypte. Préhistoire, 573-574.
Eickstedt (E. von), 776, 777.
Èk (Vằt), 414, 415, 416.
Elliot Smith (G.), 673, 692, 695, 773.
Epigraphie, v. Cambodge, Ceylan.
Escalère (L.), 759, 797.
Espagne. Préhistoire, 571-572 et pl. VI, 2, a-d.
Ethnologie. Congrès International des Sciences Ethnologiques, v. Congrès.
Eumorfopoulos (G.). Collection —, 791 ; v. *Yetts*, 653-664.
Eurasie. Préhistoire, 569, 573 et pl. VI, 1.
Evans-Pritchard (E.), 781.
Extrême-Orient. Anthropologie, 773 sqq.
Fábri (C. L.), 646.
Fa-hien, 194.
Fang kouang ta tchouang yen king, 215, n. 3.
Fa-tsang, 284, 286.
Fawcett (C. B.), 775.
Fettich (F.), 570.
Finn (le P. D. J.), 567, 716.
Finot (L.), 404, 415, n. 1, 417, 418, 420, 425, 613, 705, n. 2, 716, 782. V. Musée.
Firth (R.), 781, 782.
FOMBERTAUX (L.). [*Rapport sur la restauration du Th'at Luong de Vieng Čăn,*] 771, 772 et pl. XXVIII-XXIX.
Fo pen hing tsi king, 215.
Foucher (A.), 179-180, 183, n. 6, 190, 204, 205, 207-209, 260-262, 263-265, n., 305, n. 2, 333, 648, 658-659, 660, n. 2, 662, 716.
Franke (O.), 397-398.
Frankfort (H.), 646.
Frankfurter (O.), 183, n. 5, 663, n. 4.
Frazer (J. G.), 783, 788.
Führer-Haimendorf (C. Von), 780.
Fujishima (Ryauon), 220, n.
Fusaïoles céramiques hallstattiennes et fusaïoles indochinoises, v. COLANI, 571-572 et pl. VI, 2.
Gadgadasvara, 242, n. 1, 248, n. 2.
Gajabāhu II, 646.
Gajasiṃha de Tháp-mắm, 747, 756 et pl. XXIII, A, 759.

Gandhāra, 192, 208, 260-262, 264, n., 266, n., 276, 657-660.

Gandharva, 390, n.

Gaṇeça (de la pagode Long-bao), 760.

Gange, 239, n. 2, 279, 775.

Gardiner (Alan H.), 785, 786, n. 1.

Garuḍa. Statues de — : art cham, 757, 758 ; art khmèr, 765.

Gaspardone (Emile). *Bibliographie annamite. Introduction*, 1-18. *Vie de Lê Qui-Đôn*, 18-24. *Ses œuvres*, 25-29. *Phan Huy-Chú*, 29-32. *Abréviations et conventions*, 33-34 [*Bibliographie.*] I, *Gouvernement*, 35-48. II, *Histoire*, 49-85. III, *Littérature*, 86-125. IV, *Légendes, confucéisme, bouddhisme, traités divers*, 126-149. *Index*. I, *Index européen*, 150-152. II, *Index des auteurs et personnages*, 153-161. III, *Index des titres et matières*, 162-172. *Table des matières*, 173. — CR. : *K. Amano*, Hompō shoshi no shoshi, 703-704. *S. Aoyama*, Tou-che fang-yu ki-yao sakuin Shina rekidai chimei yōran, 652-653. *Trần Mạnh-Đàn*, Quốc-ngữ đinh-ngoa, 640-641. Manuel de l'archiviste, 639. *N. Matsumoto*, Hanoi Fukkoku Kyokutō gakuin shozō Annan bon shomoku, 640. *Id.*, Etsunan ōshitsu shozō Annan bon shomoku, 640. Sseu k'ou ts'iuan chou tsong mou ki Wei cheou chou mou yin-tö, 651-652. *P. Y. Yü*, Title Index to the Ssŭ K'u Ch'üan Shu, 651-652. — Cf. 797.

Gāthā, 290, 306.

Gautama, v. Buddha.

Gayā, 224, n. 7, 227, 278.

Geiger (W.), 312.

Genèse de la bouddhologie mahâyâniste, v. Mus, 175-400.

Genkitsu, 705, n. 2.

Géographie, v. Chine, Indochine.

Géologie, v. Chine.

Germanie. Préhistoire, 570-571.

Gernet (L.), 237-238.

Giáp (Trần-văn). Esquisse d'une histoire du bouddhisme au Tonkin (conférence), 717, 747. — Cf. 650.

Gillen (F. J.), 691, 781, 783, n. 1.

Gillis (I. V.), 651.

Girijā, 770.

Goloubew (Victor). *La date du Tà Kèv. Détails du plan*, 414-416 ; cf. 427. *Nouvelles recherches autour du Phnoṃ Bàkhèṅ. Rapport sur une mission archéologique dans la région d'Aṅkor (décembre 1933-mars 1934)*, 576-579. *Dégagement de l'escalier Ouest du Mont Bàkhèṅ*, 580. *Le gopuram Ouest au pied du Bàkhèṅ*, 580-581. *Le gopuram Sud*, 581-582. *Vaines recherches au Nord du Phnoṃ*, 582. *Vestiges d'une terrasse à l'Est du Bàkhèṅ*, 582-588. *Recherches à l'intérieur de l'enceinte II*, 588. *Travaux dans Aṅkor Thoṃ*, 588-594. *Une digue et un chenal inédits à l'intérieur d'Aṅkor Thoṃ*, 594-595. *Le problème du Bàphûon*, 596-597. *Collaboration du Service géographique*, 598-600 ; pl. VII-XII ; cf. 747. 769. *Le Premier Congrès International des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques (Londres, 30 juillet-4 août 1934)*, 772-792. — Les conceptions mystiques de l'urbanisme chez les Khmèrs, 782. — Les récentes fouilles à Angkor (conférence), 747 ; cf. 576 sqq. — Cf. 611, 613, 646, 654, n., 732, 737, 762.

Gondides, 777.

Gouët (C^ne^), 578.

Gourou (P.). Les villages du delta tonkinois (conférence), 747. — Cf. 717, 783, 797.

Grabau (A. W.), 667, 671.

Grand Miracle. Le — et la dispersion de Prajāpati, v. Mus, 198-213.

Granet (M.), 718.

Granger (W.), 671, 686.

Gṛdhrakūṭa, 193, 200, 220, 247-248, 250, 251, 266, 267, 277, 278, 282, 284-287, 382.

Greater India Society, 645.

Grèce, 237, 241, 243, 260, 261, 266, n., 294, 573.

Gregory (W. K.), 773.

Griaule (M.), 784.

Groslier (George). [*Rapport sur le Musée Albert Sarraut à Phnoṃ Pén,*] 749-750 et pl. xvi-xviii.
Grousset (R.), 235-236.
Guegaden, 578.
Guha (B. S.), 776, 777.
Guhyasamāja, 189, 199, 379-380.
Gunji (Kiichi). Jūshichi-seiki ni okeru Nis-Shamu kankei (CR. par Kim Yung-kun), 704-707.
Hackin (J.), 646, 657, 660, n. 1, 662, n. 1.
Haddon (A. C.), 630, 637, 776.
Hà-đông. Anthropologie, 620. Archéologie, 754 ; v. Mauger, 752 et pl. xxi.
Hải-dương. Archéologie, 754-755 et pl. xxii.
Haig (Sir T. Wolseley). The Cambridge shorter history of India, v. *Allan,* 647. — Cf. 833.
Hakka, 631.
Haldane (J. B. S.), 789.
Hallstatt, v. Colani, 567 sqq., 571-572 et pl. vi, 2.
Haṃsa, 207.
Hamy (E. T.), 619, 637.
Hà-nam. Archéologie, 750, 755.
Hàn Čei, 601.
Hanoi. Anthropologie, 621. Archéologie, 746, 754. Ethnographie, v. Colani, 568-569, 573-575. V. Musée.
Harappa. Archéologie, 568, 777, 778, 788.
Hardy (R. Spence), 185, 215, 218.
Harihara, 292, n. 3.
Hariharālaya, 585, 611.
Harmikā, 392.
Harṣa, 234-239, 240, n., 244, 251, n., 325, n., 355.
Harṣavarman I, 421, 587, 770.
Harṣavarman II, 421.
Harṣavarman III, 770.
Harvard-Yenching Institute, 651-652.
Hastiratna, 180.
Hayashi (I), 705, n. 3.
Heine-Geldern (R. von), 778-779, 782.
Hemaçṛṅga, 418.
Hemaçṛṅgagiri, 419, 420, 770.
Hemagiri, 418-420, 426, 427.
Hercule, 778.
Hévesy (G. de), 779, n. 2, 786, n. 2.
Higashionna (Kanjun), 706.
Himavat, 216.
Hīnayânisme, 190-400 sqq., passim.
Hindoukouch, 777.
Hindoustan. Ethnographie, 693, 777, n. 4.
Hiraṇyadāma, 614-615.
Histoire, v. Inde, Japon.
Hiuan-tsang, 654 ; v. Mus, 374-383 ; cf. 179, 183, n. 4, 187, 192-195, 234-237, 239 et n. 2, 244-245, n., 280, 288, 327, 355, 400.
Ho (peuplade de l'Inde), 777.
Hoà-bình, 746.
Hoà-loan, 753.
Hōbōgirin, 176-388, passim, et n.
Hobson (R. L.), 791, n. 1.
Hocart (A.), 781.
Hodson (T. C.), 788.
Hội Khai-trí-tiến-đức, v. *Khai-trí-tiến-đức (Hội).*
Ho-nan. Préhistoire, 666, 667, 669, 675, 678, 680-684, 698, 700.
Hongrie. Préhistoire, 570.
Hong Ye, 652.
Hopkins (E. W.), 206, n. 2.
Hopwood (A. T.), 773.
Houang-ho, 675, 684.
Houang t'ou, 674-676.
Huê, v. Musée.
Huệ-lai, 750.
Hưng-yên, 750.
Hương-quế, 746.
Hutchinson (E. W.), 774.
Hutton (J. H.), 777, n. 4, 788.
Huyện-thiên Trần-vũ, 754.
Huzayyin (S. A. S.), 783.
Īçāna, 322.
Īçānavarman II, 421.
Ichimura (Sanjirō), 652.
Īçvara, 235, 319, 612-615. Cf. Çiva.
Ikeda (Youemon), 707.

Ikoku goshuin chō, 705, n. 2.
Ikoku tokai goshuin chō, 705, n. 2.
Inaba (I.), 653.
Inde. Anthropologie, 774, 792. Art et archéologie, 655 sqq., 711, 779, 787; v. Annual Bibliography..., 646; Mus, 175-400. Eléments anaryens dans la civilisation et les langues de l'—, v. Régamey, 429-566. Droit, v. *Thakur*, 648-650. Epigraphie, 646. Ethnographie, 693, 695, 776-781, 784, 788, 792. Histoire, 719, 721; v. *Allan*, *Haig* et *Dodwell*, 647. Influences indiennes sur la littérature javanaise et balinaise, v. *Sarkar*, 645. Linguistique, v. *Bloch*, 647-648. Littérature, 648, 734.
Indides, 777.
Indo-aryen, v. *Bloch*, 647-648.
Indochine. Anthropologie, 617 sqq. Archéologie religieuse, 234, 329, 355, n. 2. Ethnographie, 778. Géographie, 722, 744-745. Géologie, 721. Iconographie, 180. Linguistique, 786. Numismatique, 693. Préhistoire, 725, 774; v. Colani, 571-572 et pl. vi, 2.
Indo-européen. Linguistique, 787.
Indo-germain. Ethnographie, 776.
Indo-iranien. Archéologie, 787. Mythologie, 711.
Indo-javanais. Archéologie, 645; v. Mus, 175-400.
Indonésie. Anthropologie, 624, 628-632. Histoire, 714. Linguistique, v. *Djajadiningrat*, 645-646. Littérature, v. *Sarkar*, 645. V. Insulinde.
Indou-Koh, v. Hindoukouch.
Indoustan, v. Hindoustan.
Indra, 210, 290, 322, 766.
Indra (brâhmane), 244, n.
Indrasya vajra, 198.
Indravarman, 421, 586, 599, 612, 764, 769.
Indreçvara, 612.
Indriya, 270, n. 4.
Indus. Civilisation de l'—, 646, 779, 787, 788, n. 4.
Institut bouddhique du Cambodge, v. Karpelès, 770-771.
Institut Harvard-Yenching, v. Harvard-Yenching Institute.
Institut Kern, v. Kern Institute.
Insulinde. Ethnographie, 778, 784. V. Indonésie.
Iran, 176, 177, 190, 197, 198, 201, 371, 396, 648, 654, 668, 711.
Ištar, 692.
Italie. Préhistoire, 570, 572-573.
Itivuttaka, 188, n. 1, 304, 307, 308, 313, 314, n., 317, 332-335, 337, 345-346, 360, 361, 364-366, 372.
Iyer (A.), 781.
James (E.), 782.
Janapadā, 418.
Janet (P.), 747.
Janmakāya, 193, 279.
Janse (O.), 568, n. 4, 571, 750.
Japon. Anthropologie, 635-636. Art, 746. Bibliographie, v. *Amano*, 703-704. Bouddhisme, 176, 220, n., 344. Ethnographie, 692, 694, 697, 782. Histoire, v. *Gunji* (*Kiichi*), 704-707. Préhistoire, 631.
Jarāyuja, 184, 186, 308.
Jardin (H.-A.-M.), 755.
Jäschke (*H. A.*). A Tibetan-English Dictionary. 2d ed. (CR. par G. Cœdès), 651.
Jasicki (B.), 774, 834.
Jātaka, 185, n. 1, 398.
Java. Anthropologie, 672, 674, 773. Archéologie, v. Mus, 175-400. Histoire, 614-615, 616. Littérature, v. *Sarkar*, 645. Préhistoire, 746.
Jaworski (J.), 650.
Jayadevī, 770.
Jayakṣetra (Çrī), 418.
Jayavarman I, 418.
Jayavarman II, 417, 421, 614, 616, 769.
Jayavarman III, 421.
Jayavarman IV, 421 et n. 2, 586, 613.
Jayavarman V, 419, 420, 421, 425-427, 770.

Jayavarman VII, 419, 576, 583, 594, 758; v. *Cœdès*, 747.
Jayavīravarman, 420 sqq.; cf. pl. IV.
Jayendrādhipativarman, 769.
Jetavana, 193.
Jina. L'origine des Cinq —, v. Mus, 175-198; cf. 230, 247, 389.
Jñāna, 378, 381, n.
Jñānagupta, 215, n. 2.
Jōdai, 705, n. 2.
Jolly (J.), 648, 649.
Joyce (T. A.), 776, 780, 791.
Jučen, 653.
Kaccāyana, 651.
Kāçyapa, 196, 220, 285, 304, 657 sqq.
Kahauw, v. Koho.
Kailāsa, 611.
K'ai-p'ing. Préhistoire, 666, 667.
Kakusandha, v. Krakucchanda.
Kāmāvacara, 397, 399, 400.
Kaṃdvat Dīk, 418.
Kamrateṅ jagat ta rāja, 613, 615.
Kanakamuni, 196, 304.
Kanauj (roi de), 235, 237.
Kandàl. Archéologie, 749 et pl. XVII, B-C, 750.
Kandol Dờm Nord (Pràsàt), 765, 769.
Kandol Dờm Sud (Pràsàt), 765. V. Tà Prohm.
Kan-sou. Préhistoire, 674, 681, 683, 684, 686, 687, 694, 698, 703; v. *Palmgren*, 700-703.
Kapilapura, 606-609.
Kapilavastu, 214, 227.
Karadjeri, 781.
Karaṇḍa vyūha, 199, 201.
Karman, 210, 269, 313, 319, 322, 343, 345, 369, 371, 375, 399, 400.
Karmavibhaṅga, 273.
KARPELÈS (Suzanne). [*Rapport sur l'Institut bouddhique du Cambodge,*] 770-772. — Cf. 651.
Karuṇā, 393.
Kassapa, v. Kāçyapa.
Kassapa saṃyutta, 304.
Kathāvatthu, 353, 355, 395-396.
Kauçāmbī, 346.
Kawashima (Genjirō), 705, n. 2.
Keiller (A.). Collection —, 791.
Keith (A. B.), 176, 213, n. 4, 238, 673.
Kempers (A. J. Bernet), 646, 650.
Kern Institute. Annual Bibliography of Indian Archæology for the year 1932 (CR. par G. CŒDÈS), 646; cf. 735.
Khải-định. Musée —, v. Musée.
Khai-trí-tiến-đức (Hội). Việt-nam tự-điển, fasc. XIII-XVI (CR. par N.-v.-Tô), 641.
Khả-phong. Archéologie, 750.
Khattiyā, 312. V. Kṣatriya.
Khemā, 334.
Khlāṅ (Pràsàt), v. TROUVÉ, 766.
Khmèr, v. Cambodge.
Khnà (Pràsàt), 421, 422.
Khúc-toại, 755.
K'i-chö, 266, 277. V. Gṛdhrakūṭa.
K'ien-long. Catalogue de —, v. Sseu k'ou ts'iuan chou tsong mou.
Kiệp-bạc, 754.
Kim-mã, 746.
KIM YUNG-KUN. CR.: *K. Gunji*, Jūshichi-seiki ni okeru Nis-Shamu kankei, 704-707. — Cf. 741.
Kirfel (W.), 385.
Kirschbaum (F.), 778.
Klāṅ Nord, 409, 411, 412 et pl. II et III, A, 602, 603, 606-610.
Kleiweg de Zwaan (J. P.), 778.
Knosp (G.), 644.
Koenigswald (von), 672, n.
Kòḥ Ker, 402, 403, 407, 408, 410-413, 421, n. 2, 422, 581, n. 2, 584, 586, 587, 603, 611-613, 616.
Koho, 759.
Kòk Pô (Pràsàt), 411, 770; v. TROUVÉ, 767.
Kǒṃpoṅ Práḥ (Pràsàt), 601, n. 2.
Kǒṃpoṅ Spư. Archéologie, 749 et pl. XVI.
Kǒṃpoṅ Svày. Epigraphie, 420, n. 4, 422.
Kǒṃpoṅ Thoṃ. Epigraphie, 427.
Koṇāgamana, v. Kanakamuni.

Kondō (Morishige), 705, n. 3.
Koppers (W.), 776, 783.
Kouang-mou, 178.
Kouang-si, 630.
Kouan-yin, 655. V. Avalokiteçvara.
Koukounor. Préhistoire, 684-685, 686.
Kou Tsou-yu, 653.
Kraemer (C^{el}), 578, n. 1.
Krakucchanda, 191, 196, 304.
Krause (F.), 791.
Kravân (Pràsàt), 606-610.
Kròm (Phnoṃ), 410-412.
Kṛṣṇa, 309.
Kṣatriya, 303, 312.
Kṣitigarbha, 231.
Kṣītindropakalpa, 419. V. Çivavindu.
Kuçinagara, 275.
Kŭk Bañro (Pràsàt), 765.
Kŭk Dôn, 765.
Kŭk Pralei, v. Trouvé, 766.
Kumārajīva, 219, 287-288, 336, n. 2, 369.
Kunāla, 236.
Kuṭīçvara, 602, 606-609, 616.
Kỳ-lân. Pagode de —, 755.
La Brosse (P. Blanchard de). Musée Blanchard de la Brosse, v. Musée.
Lạc-ý, 646.
Lajonquière (E. Lunet de), 403, 405, 406, 586, 592.
Lâk Nāñ (Pràsàt), 606-609, 616.
Lakṣaṇa, 204, n. 3, 205, 266, 277, 299, 376, 377, 389.
Lalitavistara, 180-181, 195, 210-211, 213-216, 217, n., 222, 245, n., 272, 289, 311.
Lalou (M.), 650.
La Loubère (S. de), 706.
Làng Vanh, v. Vanh (Làng).
Laṅkāvatāra, 230, 368, 721.
Laos. Archéologie, 192, 261, 771, 772. Préhistoire, 571 et pl. vi, 2, f.
Laubie (le R. P.). [*Note sur le Chuà Vàng à Vĩnh-yên,*] 753-754.
La Vallée Poussin (L. de), 184, n. 4, 186, 187, 188, n. 1, 191, 192, 193, n. 2, 223, n. 4, 224-225, 253, n. 2, 255, n. 1 et 4, 258, n. 3, 259, n. 3, 270, 279, n. 1, 280, 288, n. 1, 302-303, 307, n. 4 et 5, 308-309, 336, n. 2, 347, n., 350, n., 352, n. 3, 353, 361, n., 367-369, 375, 377, 378, 387, n., 650.
Lawā, 774.
Layard (John W.), 778, 786, n. 1.
Leakey (L.), 773.
Le Gros Clark (W. E.), 773.
Lenoir (R.), 780, n. 2.
Lévi (S.), 223, n. 2, 225, 238, n. 3, 241-242, 249, n. 1 et 2, 255-257, 265, n., 269, 270, 273, n., 274, 283, n. 2, 290, n. 2, 291, n. 5, 317 et n., 335, 381, n., 388, n. 3, 399.
Lévy (E. J.), 650.
Lévy-Bruhl (L.), 747, 781.
Li (C.), 669, 672, 685, 686.
Licent (E.), 670, 676, 677, 697.
Lien-houa tong, 660.
Lindgren (E. J.), 775, 781.
Liṅga, 234, 271, n. 2, 748, 770, 782, 784, n. 2 ; v. Stern, 611-616.
Liṅgapura, 418-419, 612.
Lingat (R.). CR. : *A. Thakur*, Hindu Law of Evidence or a comparative Study of the Law of Evidence according to the Smṛtis, 648-650. — Cf. 644-645, 650, 651.
Linguistique, v. Annam, Inde, Indonésie, Tibet.
Linschoten (Jan Huygen van), 707.
Littérature, v. Annam, Bali, Bouddhisme, Inde, Java.
Lobŏk (Pràsàt), 766.
Loi hindoue, v. *Thakur*, 648-650.
Lokagga, 321, n.
Lokajeṭṭha, 321, n.
Lokānuvartanā, 352, 353, 365.
Lokapitā, 204 sqq., 224, 337.
Lokapitāmaha, 204, 211, 221.
Lokottara, 187-188, 217, 245, n., 255, 352, 353.
Lokottaravāda. Les Mahāsāṃghika et le —, v. Mus, 347-374.
Lolei, 408 et pl. i, a, 409, 412, 413, 599, 603, 604, n. 1, 606-609.

Lolo, 629, 634, n., 786-787.

Londres. Congrès des Sciences Anthropologiques à —, v. Congrès.

Long-bao (pagode), v. MIGNON, 760.

Long-hưng, 760-761.

Long-men, 197, n., 292, 297, 654, 657, 658, 660, 661.

Long-phước, 760.

Lotā (Prāsàt), 766.

Lovêk, 597, 611, 612, 616.

Lo-yue, 706.

Luóng P'rābang, 693.

Ma Chang. Préhistoire, 696 ; v. *Palmgren*, 700-703.

Madrolle (Cl.), 722.

Magadha, 180, n. 1, 193, 278.

Magyar, 786, n. 2.

Mahābhārata, 206, n. 2, 722.

Mahābhijñājñānābhibhū, 250, 252-253, 287.

Mahābrahmā, 220, 312, n. 2. V. Brahmā.

Mahākaccāyanabhaddakaratta sutta, 304.

Mahākāçyapa, 220, 304. V. Kāçyapa.

Mahākātyāyana, 304, 307.

Mahāparinirvāṇa, 345. — sūtra, 243, 277, 306, 307, 326, n., 391.

Mahāprajñāpāramitā çāstra, 278-281.

Mahāpratibhāna, 200.

Mahāpuruṣa, 214, 223, 231-232, 266, 299, 316.

Mahāsāṃghika, v. MUS, 347-374 ; cf. 287, 329, 383, 395.

Mahāsattva, 340, n. 2, 341.

Mahāsthāmaprāpta, 253, 255.

Mahāvagga, 182, 183, n. 2, 195.

Mahāvastu, 196, 352-354, 365.

Mahāvyutpatti, 182, 188, n. 1.

Mahāyānaguṇavarṇa sūtra, 377.

Mahāyānasaṃparigraha çāstra, 379, n. 2.

Mahāyānasūtrālaṃkāra, 224-226, 230, 231, n. 1, 242, n., 249, n. 1, 250, 255, 256, n. 1 et 5, 267-269, 273, 274, n. 3, 275, 283, 291, 379, n. 2, 381.

Mahâyânisme, 663. Genèse de la bouddhologie mahâyâniste, v. Mus, 175-400.

Mahendra (mont), 614.

Mahinda, 237.

Mahrattes, 774.

Maitreya, 192, 196, 244, 265, n., 354-356, 361.

Mai-xuân-Thưởng, v. Thưởng (Mai-xuân).

Majjhima nikāya, 304, 305, n. 3, 308, 314, n., 369.

Makara : art cham, 757 et pl. XXIV, 758 ; art khmèr, 410-411.

Malabar. Ethnographie, 776, 782.

Malaisie. Anthropologie, 629, 630, 635, 636, 774.

Malam, 759.

Ma-lan. Géologie, 678, 699.

Malides, 777.

Malleret (L.), 722.

Mallicolo. Ethnographie, 778.

Malunkyāputta, 333. — sutta, 333-334, 335.

Manas, 268-269, 270, n. 4.

Maṇḍala, 188, n. 4, 189, 197, n., 201, 205, 206, 214, n. 2, 220, 252, 296.

Mandchourie. Ethnographie, 782. Préhistoire, 680, 778.

Maṅgalārtha, 606-608.

Manikus (J.), 759, 796.

Männchen (O.), 778.

Manomayakāya, 186, 308, 352, 353.

Manovijñāna dhātu, 209-210, 369.

Mansuy (H.), 774.

Mantra, 290, 309,

Manuel de l'archiviste (CR. par E. GASPARDONE), 639 ; cf. 723.

Maori, 781, 786, n. 2, 789.

Māra, 179 et n. 3, 180, 181, 184, 198, 221, 236, 244, n., 254, n. 2, 266, n., 292, 336, 352, 356, 395.

MARCHAL (Henri). [*Cambodge. Rapport sur les monuments et vestiges nouveaux,*] 765-766. [*Rapport sur les travaux de restauration de Bantāy Srĕi,*] 767. [*Recherches autour du Phnoṃ Bǎkhèn,*] 762 ; cf. GOLOUBEW, 576 sqq. et

pl. x, xii. — Cf. 404, 577, 579-582, 584 et n., 588, n. 2, 590, n., 592-594, 754, 759, 763, 764, n., 791, n. 2, 793.
Marett (R. R.), 781, 788.
Marie 1er, v. Mayréna (David).
Marshall (Sir John), 779, 788.
Martin (R.), 633, 635-636, 637.
Masson (André), 727.
Masumi (Iwasaki), 264, n.
Mathurā, 192, 265-266, n., 294, 657, 658, 660.
Matsumoto (*Nobuhiro*). Etsunan ōshitsu shozō Annan bon shomoku (CR. par E. Gaspardone), 640. Hanoi Fukkoku Kyokutō gakuin shozō Annan bon shomoku (CR. par E. Gaspardone), 640. — Cf. 723, 741.
Maudgalyāyana, 658.
Mauger (Henri). [*Le tambour de bronze de Thượng-lâm*,] 752 et pl. xxi. — Cf. 769, 797.
Mauss (M.), 781.
Māyā, 186, 308.
Mayréna (David), 748.
McCown (T.), 790.
Mébôn oriental, 402 sqq., 587, 602, 603, 606-610, 612, 614, 616.
Mélanésie. Anthropologie, 630. Ethnographie, 775, 778, 780.
Mélanides, 777.
Ménandre, 324, 325-326, n.
Mèo, 629, 631, n. 2.
Mercier (R.), 795.
Meru, 179, n. 3, 212, 216, 420, 611, 615, 783.
Merukūṭa, 199.
Mésopotamie, 319, 351, 371, 384, 385, 389, 682, 788.
Mễ-xá, 746.
Mignon (G.). [*Note sur la pagode Long-bao et la pagode Bửu-an, Biênhoà*,] 760-761.
Miki (Sakae), 704, n., 707.
Milindapañha, 284, 306-307, 308, 325-326, n., 715, 724.
Mills (J. P.), 780, 784, n. 3.
Mī-sơn, 755.
Mithriacisme, 384.
Mlu Prei, 421.
Mohenjodaro, 392, 777, 779, 788.
Moï, 627, 628, 631, 759, 783.
Moluques (îles), 774.
Mongolie. Ethnographie, 775, n. 1, 780.
Mongoloïdes, 618, 624, 630, 631-632, 774.
Môn-Khmèr, 774.
Morgan (J. de), 573-574.
Mota (Antonio de), 705.
Moulton (J. H.), 176, n. 1.
Moulures de baies des monuments d'Aṅkor, v. Dalet, 601-610 et pl. xiii.
Mucilinda, 183, 184.
Muditā, 393.
Mukerjee (H.), 775.
Mukhato jāta, 313, 314, 334, 371, n.
Muṇḍa, 786.
Mường, 627-628.
Murakami (Naojirō), 705, n. 2.
Murphay (J.), 783.
Mus (Paul). *Barabuḍur. Les origines du stūpa et la transmigration. Essai d'archéologie religieuse comparée.* Sixième partie. *Genèse de la bouddhologie mahâyâniste.* I, *L'origine des Cinq Jina*, 175-198. II, *Le grand miracle et la dispersion de Prajāpati*, 198-213. III-IV, *Affinités vishnouites : elles sont récentes. Buddha et Brahmā*, 214-231. V, *Rapport des bouddhistes et du Buddha. Statues votives*, 231-241. VI, *Nirmāṇakāya = corps d'artifice*, 241-245. VII, *Saṃbhogakāya = corps communiel*, 246-260. VIII, *Art et bouddhologie. L'āçrayaparāvṛtti à Touenhouang*, 260-276. IX, *Le dharmakāya* du Lotus de la Bonne Loi, 276-301. X, *Les sources de la notion de dharmakāya*, 301-315. XI, *La communication de la nature de Buddha*, 315-347. XII, *Les Mahāsāṃghika et le Lokottaravāda*, 347-374. XIII, *Hiuan-tsang et le Trikāya*, 374-383. XIV, *La structure de l'espace et la multiplication des Corps*

du Buddha, 383-396. XV, *Une version pāli de l'āçrayaparāvṛtti*, 396-400. — Cf. 718, 719, 720, 725, 747, 759, 782, 784, n. 5, 796, 797.

Musée. — Albert Sarraut, Phnoṃ Péñ, v. Groslier, 749-750 et pl. xvi-xviii. — Blanchard de la Brosse, Saigon, 759; v. Naudin, 748. — cham de Tourane, 747, 758, 759. — Khải-định, Huê, 747-748, 759, 798-802. — Louis Finot, Hanoi, 746-747, et pl. xiv-xv, 754, 759.

Muséum d'histoire naturelle de Paris, 618 sqq.

Musulman. Traditions musulmanes chez les Chams, 759.

Myers (C. S.), 774.

Myres (J. L.), 791, n. 3.

Naga, 780, 784.

Nāga, 183, n. 6, 410-411, 762.

Nāgārjuna, 246-248, 277-280, 284, 302, 303, n. 3, 356, 362, 367, 372, 373.

Nāgasena, 284, 325, n., 724.

Naimiçeçvara (Çrī), 769.

Nairmāṇika, 188, 249, n. 2.

Nāk Buos (Pràsàt), 424.

Nāk Pān, 605-608.

Nālanda, 194, 239 et n. 2.

Namaḥkāramudrā, 656.

Nam-định, 755.

Nanda, 204, n. 3, 323.

Nandin, 419, 749 et pl. xvii, a.

Nanjio (B.), 200, n. 2, 264, n., 727.

Nāñ Khmau (Pràsàt), 603, n. 1.

Narapatīndravarman, 770.

Nārāyaṇa, 224.

Narendragrāma, 419.

Naudin (Georgette). [*Rapport sur le Musée Blanchard de la Brosse à Saigon*,] 748. — Cf. 760, 795.

Nécrologie. Le R. P. Henri de Pirey, 793.

Négroïdes, 774.

Népal. Archéologie religieuse, 176, 188.

Ner (*M.*). La mentalité primitive d'après Lévy-Bruhl et P. Janet (conférence), 747. — Cf. 796, 797.

Nghi-vệ. Tombeau de —, 750 et pl. xix et xx, a.

Nguyễn-văn-Tô, v. Tô (Nguyễn-văn).

Nhạn-tháp, 757-758.

Nicobar, 691.

Nidānakathā, 185, 192, 195.

Nirmāṇakāya, v. Mus, 241-245; cf. 189, 231, 232, 246, 248-251, 253, 254, 255, n. 1, 260, 263, 266, 267, 274, 275, 277, 278, 280, 281, 284, 301, 371, 372, 374, 377-378, 380, 383, 389, n. 1.

Nirodha, 387.

Nirvāṇa, 191, 194, 220, 255, 269, 279, 289, 302-308, 313, n., 316, n. 1, 319, 320, 322-330, 334, 338, 343, 361, 370, 372, 384-388.

Nirvāṇapada (= Sūryavarman I), 425.

Nishadic, 777, n. 1.

Nōm Vān (Vắt), 414, 415.

Nông-cống, 746.

Nop. Linguistique, 759.

Nouvelle-Calédonie. Ethnographie, 775, n. 3.

Nouvelle-Guinée. Anthropologie et ethnographie, 774, 776, n., 778, 781, 782.

Océanie. Anthropologie, 773 sqq.

Oka (M.), 782.

Ó Kaèk (Pràsàt), v. Trouvé, 765.

Oldenberg (H.), 183, n. 1, 258, n. 1, 305, 315-316, 321, 325, n., 333-335.

Ólok (Pràsàt), 769; v. Trouvé, 764-765.

Onslow (le comte d'), 772, 776, n., 789, 790, n. 1.

Orasa putta, 314, 332, 346, 361, 371, n.

Ordos, 676-677, 697-699.

Orient, 646.

Pāgan, 181.

Pahāṛpur, 646.

Palais royal d'Aṅkor (= Caturdvāra), 401, 407, 409-410 et pl. i, d, 411, 412, 413, 426, 427, 583, 762.

Palatinat. Préhistoire, 573.

Pāli. Une version — de l'āçrayaparāvṛtti, v. Mus, 396-400.

Palmgren (*Nils*). Kansu mortuary urns of the Pan Shan and Ma Chang

groups (CR. par M. Colani), 700-703; cf. 725.
Pañcabhāga dharmakāya, 187.
Pañcāṅga dharmakāya, 187.
Pañcavarṣa, 236, 237, 239.
Paññā, 188, n. 1. V. Prajñā.
P'an Shan. Préhistoire, 689-690, 695-697; v. *Palmgren*, 700-703.
Pao cheng (= Ratnasaṃbhava), 184.
Pao tsi (= Ratnākara), 187.
Papous, 778, 781.
Pâques (île de), 779, n. 2.
• Parākramabāhu I, 646.
Paramaçivaloka (= Yaçovarman I), 615.
Paramārtha, 288.
Parameçvara, 615.
Paranavitana (S.), 646.
Parasaṃbhogakāya, 255, 374, 375-376, 382-383.
Parāvṛtti, 271, n. 2, 272, n. 3, 388.
Parinirvāṇa, 286, 302-304, 306. — sūtra, 301.
Paris (Pierre), 749, 797.
Parmentier (Henri). *Le R. P. Henri de Pirey*, 793. — Cf. 407, 421, 578, 592, n. 1, 599, n. 4, 795, 797.
Parsis, 733.
Pārvatī, 292, n. 3.
Pascalis (Claude). CR.: *W. Perceval Yetts*, The George Eumorfopoulos Collection. Vol. III, Buddhist sculpture, 653-664. — Cf. 567, 569.
Pasenadi (le roi), 334.
Pāṭaliputra, 187.
Patte (Etienne). *Etude d'un squelette humain de Đông-sơn*, 617-618. *Le crâne*, 618-633. *Le squelette*, 633-636. *Ouvrages cités*, 636-637. — Cf. 725.
Pearson (S. V.), 775, 776.
Pei Wen-chung, 673, 674.
Peixoto (Antonio), 705.
Pékin. Préhistoire, 575, 631, 656, 669, 670-674, 678, 681, 682, 692, 697.
Pelliot (P.), 650, 706, 778, n. 4.
Perceval Yetts (W.), v. *Yetts* (W. *Perceval*).
Perinelli, 598-599, 769.
Perse. Archéologie, 646. Religion, 176.
Pertold (O.), 784.
Pettersson (Mlle Maria), 669.
Peyssonnaux (J.-H.), 745, 748.
Phạm-lâm. Pont couvert de —, 754 et pl. XXII.
Phạm Quỳnh, v. Quỳnh (Phạm).
Phan-thiết, 759.
Phaulkon (Mme Constance), 706, 707.
Phimai, v. P'imai.
Phĭmānàkàs, 403-407, 411, 412, 414-416, 420, n. 4, 422, 424, 426, 227 et pl. IV, K, 576, 582, 587, 589, 590, n., 593, 596, 603, 604, n. 2, 606-610, 612, 758, 768.
Phnoṃ..., v. au nom propre.
Phnoṃ Koṃbôt (Pràsàt), 766.
Phnoṃ Péñ, v. Musée.
Ph'u (Văt), v. Văt Ph'u.
Phù-đổng, 754.
Phú-khê, 755.
Phum Bàsèt. Statue de Buddha, 749 et pl. XVI.
Phum Pràsàt (Pràsàt), 601, n. 2.
Phương-trù, 753.
Phú-thịnh thôn, 753.
Piddington (R.), 781, 834.
P'imai, 414-416, 750.
Piṇḍola, 236.
Pinkley (C.), 773.
Pinto (Fernand Mendez), 705.
Pirey (Le R. P. Henri de). Nécrologie, 793.
Pithecanthropus erectus, 773.
Polynésiens, 789.
Ponosoff (V.), 778.
Poulo Condor, 620 sqq., 692.
P'ou yao king, 216, n. 2.
Prabhūtaratna, 201, 281, 288-292.
Práḥ Èinkôsëi, 606-609.
Práḥ Khằn d'Aṅkor, 602, 604, 605-610.
Práḥ Khằn de Kôṃpoṅ Svày, 420, n. 4, 424.
Práḥ Kô, 403, 407, 412, 768.
Práḥ Kük Thlok, 593.

Práḥ Nét Práḥ. Inscription du Phnoṃ —, 423 et pl. IV, I.
Práḥ Pàlilày, 603, 604, n., 606-609, 768.
Práḥ Pīthu, 602-604, 606-610.
Práḥ Thāt Sram, 601, n. 2.
Práḥ Thāt Thoṃ (Pràsàt), 601.
Práḥ Vihār, 407, 411, 412, 415, 417, 418, 766.
Prajāpati, v. Mus, 198 sqq., passim.
Prajñā, 188, n. 1, 290.
Prajñāpāramitā, 259, 303, n. 3, 356, 366, n. 2, 369, n. 2.
Prâṃ (Pràsàt), 586, 766.
Prasāda, 274.
Prāsāda, 390, 392.
Pràsàt..., v. au nom propre.
Pratisaṃkhyānirodha, 369, n. 3, 387.
Pratyātmadṛṣṭi, 230.
Pratyātma vedya, 231.
Pratyekabuddha, 320, n.
Prayāga, 235.
Préhistoire, v. Annam, Chine, Laos.
Prei È Thbón (Pràsàt), 769.
Prei Pràsàt (Pràsàt), v. Trouvé, 764.
Prei Srãl. Archéologie, 749 et pl. XVIII.
Prei Vén. Archéologie, 749 et pl. XVII, A et XVIII.
Prè Rup, 401 sqq., 587-588, 602, 603, 606-610, 612, 614-616, 770 ; v. Trouvé, 767-768 et pl. XXVII.
Przyluski (J.), 178, n. 1, 188, n. 4, 193, 236, 317, n., 344, n., 348, 349, 351, 353, 357, 391, n., 392, 650.
Puṇḍarīka, 214, 221, n.
Puruṣa, 203, 205, 223, 224, 234, 245 et n., 261, 262, 312, 349.
Puruṣadāna, 237, n. 3.
Puruṣasūkta, 311, 312.
Pūtikāya, 184, 186, 308.
Quảng-ngãi. Numismatique, 748. Préhistoire, 755.
Quảng-xương. Archéologie, 746.
Quảng-yên. Archéologie, 751 et pl. XX, B, 754.
Quốc-ngữ, v. *Đàn (Trần Mạnh)*, 640-641.
Quỳnh (Phạm), 747.
Quỳnh-lâm (pagode), 755.
Rājagṛha, 180, 192, 193, 278-279.
Rājendrabhadreçvara, 612, 770. Cf. Prè Rup.
Rājendravarmadeveçvara, 770.
Rājendravarman II, 418, 421, 586-587, 612-614, 770, 833.
Rājendravarmeçvara, 770.
Rājendraviçvarūpa, 770.
Rājendreçvara, 612. Cf. Mébôn.
Rāma, 234.
Ratnakūṭa, 212.
Ratnasaṃbhava, v. Mus, 175-198, 199.
Recherches (Nouvelles) autour du Phnoṃ Bàkhèn, v. Goloubew, 576-616 et pl. VII-XII.
Régamey (Constantin). *Bibliographie analytique des travaux relatifs aux éléments anaryens dans la civilisation et les langues de l'Inde. Préface*, 429-431. *Abréviations*, 431-432. *Bibliographie*, 433-542. *Index des noms d'auteurs*, 542-545. *Index des matières*, 546-548. *Index des mots indo-aryens d'origine anaryenne*, 549-566.
Religion. Archéologie religieuse, v. Mus, 175-400.
Renou (L.), 256, n. 4, 257, 648, 711.
Ṛgveda, 206, 295, 311, 348, 727.
Rhys Davids, v. Davids.
Ride (L.), 775.
Rivet (Dr P.), 618, 778, 782, n. 1, 786, 791.
Rivière (Ct Henri), 727.
Rivière (G. Henri), 778, 779, n. 5.
Robaṅ Romãs. Inscription de —, 422 et pl. IV, B, 425.
Rolûoḥ, 408, 411, 421, 426, 583, 586, 602 ; v. Trouvé, 764-765.
Rolûs (Pràsàt), v. Trouvé, 767.
Rõnnow (Kasten), 216, n. 1.
Rõn Tadèv, 592, n. 2.
Rosenius (Mlle Elsa), 679.
Rouse (W. H. D.), 398.
Rudra (Bhagavat), 769.
Rūpa, 187, n., 352, 376, 399, 400.

Rūpadhātu, 271, 272, 399, 400.
Rūpakāyena, 307.
Rūpivimokṣa, 271, n. 3.
Sachs (Curt), 780.
Sadāparibhūta, 281.
Ṣaḍāyatana, 270, n. 4.
Saddharmapuṇḍarīka, 727; v. Mus, 175-400 sqq., passim.
Saha, 201, 250, 274, n. 3.
Sahālokadhātu, 200.
Sa-huỳnh. Préhistoire, 683, n. 1, 755.
Saigon, v. Musée.
Saint-Exupéry (Mlle de), 639.
Salmony (A.), 663, n. 1.
Salomon (îles). Ethnographie, 775, 780.
Samādhi, 188, n. 1, 210, 212, 288, 379.
Samādhimudrā, 181, 184.
Samāpatti, 210, 319.
Samatājñāna, 382.
Saṃbhoga, 255-259, 379.
Saṃbhogakāya, v. Mus, 230-389 sqq., passim.
Sāṃbhogika, 188.
Saṃbhojaka, 258.
Saṃbhojana, 258.
Saṃbhojayati, 258.
Saṃ-bhuj, 256 sqq.
Saṃbodhi, 193, 278, 316, 317, 320, 338, 346, n.
Saṃbodhi-parāyaṇa, 317, 339, 365.
Saṃbodhi-patta, 317.
Saṃbór-Prei Kŭk, 601.
Saṃghamittā, 237.
Samjñā, 187, n.
Saṃsāra, 273, 323, 324, 364.
Saṃskāra, 187, n.
Saṃskṛtaguṇa, 377.
Sầm-sơn. Canons de bronze et poignée de sabre provenant de —, 746 et pl. xv.
Saṃvāsa, 258.
Saṃyutta nikāya, 304, 307, 329, 347, 393, n. 1, 397, 400.
Sāñcī, 264, n., 656-658.
Saṅgamu Vihāra, 646.
Sankè Kŏṅ. Inscription du Phnoṃ —, 423-424, 425.
Santals, 777.
San tsang fa chou, 187.
Sarabhaṅga, 304-305, 306.
Sāramati, 284.
Sarkar (Himansu Bhusan). Indian influences on the literature of Java and Bali (CR. par G. Cœdès), 645.
Sārnāth, 191, 384, 388, 390, 727.
Sarraut (Albert). Musée Albert Sarraut, v. Musée.
Sarvalokadhātūpadravodvegapratyuttīrṇa, 199.
Sarvaṃ duḥkhaṃ, 321.
Sarvāstivāda, 217, n., 345.
Sarvāstivādin, 186, n. 2, 187, 264, n., 319, 387, 656.
Satow (E. M.), 704, n.
Sattva, 341 et n.
Sàvånk'ālŏk, 746.
Savina (F. M.), 631, n. 2, 797.
Sayce (R. U.), 776.
Scherman (L.), 180.
Schmidt (I. J.), 180-181.
Schmidt (W.), 728, 782, 783, 786.
Sdŏk Kăk Thoṃ, 425, 611-614, 616, 833.
Seidenfaden (E.), 774.
Seligmann (C. G.), 780.
Semang, 774.
Senart (Emile). Bṛhad-āraṇyaka-upaniṣad, traduite et annotée (CR. par G. Cœdès), 648. — Cf. 180, n. 5, 188, n. 4, 224, 319.
Sergi (S.), 791.
Shaman, 782.
Shan, 682.
Shellshear (J. L.), 773.
Shinmura (Izuru), 704, n., 707, n. 1.
Shuinjō, 705.
Shuinsen, 705.
Siam. Administration, v. *Wales*, 644-645. Anthropologie, 774. Art et archéologie, 183, 192, 216, n., 254, n. 2, 662, 663, 748, 750. Ethnographie, 784, n. 3. Géographie, 745. Histoire, v. *Gunji (Kiichi)*, 704-707. Numismatique, 693.
Siddhārtha, 236, 340, n. 2. V. Buddha.
Siddhi, 182.

Siemrāp (rivière de), 577, 590, 599.
Sikhin, 304.
Sīla, 188, n. 1.
Siṃhāsana, 180, 209.
Sinanthropus pekinensis, 670-674, 697, 773.
Singālovādasutta, 651.
Si-ngan fou, 657.
Singapour, 618.
Sirén (O.), 654, 656-659, 661.
Sisóphŏn, 766.
Sjara-osso-gol, 677.
Skandha. Les cinq —, 186, n. 2, 187 sqq.
Smith (G. Elliot), v. Elliot Smith (G.).
Smith (le Rév. E. W.), 776.
Smṛti, v. *Thakur*, 648-650.
Snouck Hurgronje (C.), 790, n. 1.
Sōden, 705, n. 2.
Soma, 322.
Someçvarapaṇḍita, 422.
Sông Mã, 617.
Sơn-tây. Anthropologie, 620 sqq. Archéologie, 733.
Sotāpanna, 316, 317, 347.
Spān Thma Stœ̆ṅ Tŏč, v. Thma Stœ̆ṅ Tŏč (Spān).
Spencer (B.), 691, 781, 783, n. 1.
Squelette humain de Đông-sơn, v. PATTE, 617-637.
Sraḥ Srañ, 763.
Sralāv (Pràsàt), 403 et pl. I, B, 766, 770.
Sseu k'ou ts'iuan chou tsong mou, 651-652.
Sseu-tch'ouan, 660, n. 3.
Sseu tsong louen, 656.
Stapleton (H. E.), 777, 834.
Starkey (J. L.), 791.
Stcherbatsky (Th.), 186, n. 2, 209, 319.
Stein (Sir Aurel), 646, 730, 779, n. 3, 787, 790, n. 2.
Stein (Otto), 650.
STERN (Philippe). *Le temple-montagne khmèr, le culte du liṅga et le Devarāja*, 611-616. — Cf. 401, 402, 408, 409, n., 410, 587, 601, n. 5.
Stolyhwo (C.), 774.
Stuk Ransi, 425.
Stœ̆ṅ Črap. Inscription de —, 423 et pl. IV, E.
Stœ̆ṅ Siemrāp, v. Siemrāp.
Stūpa, v. Mus, 175-400.
Subhūti, 658.
Suddā, 312. V. Çūdra.
Suddhavāsadeva, 661.
Sukhāvatī, 181, 196, 259.
Sukhāvatīvyūha, 177, 178, 200, 259, n. 1.
Sumaṅgalavilāsinī, 398-400.
Sumatra, 646.
Sumeru, 215, 244, n.
Suor Prat (Pràsàt), 602, 604, 605, n. 1, 606-610.
Suraṅgama sūtra, 326, n. 1.
Sūrya, 748.
Sūryavarman I (= Jayavīravarman), 415 sqq.; cf. pl. IV.
Suttavibhaṅga, 258.
Suvarṇaprabhāsa, 257, n. 2, 379, 387-388.
Svabhāva, 249, n. 2, 376.
Svābhāvikakāya, 188, 249, n. 2, 374-379.
Svaguṇanirvṛtta, 352.
Svasaṃbhogakāya, 255, 374-379, 382-383.
Svayaṃbhū, 213, 249, n. 2, 311, 337, 352, 375.
Symbolisme du stūpa, v. Mus, 175 sqq.
T'ăi, 628, 774.
Takakusu (J.), 345, n. 1.
Tà Kām Thoṃ (Pràsàt), 414-416.
Takao, 577, 589 sqq. et pl. XI, B.
Tàkèv. Archéologie, 769.
Tà Kèv. La date du —, v. CORAL-RÉMUSAT, GOLOUBEW et CŒDÈS, 401-427 et pl. I, B et III, B. — Cf. 577, 602, 603, 606-610.
Tà Kiṅ. Inscription de —, 422, 424, 425 et pl. IV, A.
Talaing, 180.

Tamālapātracandanagandhābhijña, 201.
Tambours de bronze, 746 ; v. MAUGER, 752 et pl. XXI.
Tà Moni, 765.
Tamouls, 775, n. 2, 777.
Tang-đô, 753.
Tang-long, 755.
Tantrisme, 261, 380, 395.
T'ao. Vallée de —, 687-688, 689.
Tà Prohm, 604, 606-610, 765, 768.
Tārā, 380, 746.
Ta tche tou louen, 368, 371, n.
Tathāgata, v. Buddha.
Tathāgatavigraha, 200, 246.
Tây-ninh, 748.
Tây-sơn, 731, 756.
Tche Leou-kia-tch'an, 177, n. 2-3.
Tcheou-keou-tien, v. Choukoutien.
Teilhard de Chardin (P.), 670, 672, 674, 676, 677, 697.
Temple-montagne (Le) khmèr, v. STERN, 611-616.
Tép Praṇàm, 768.
Terres pures, 176 sqq., passim.
Tevijja sutta, 316, n. 1, 322, 344, 360, 390 sqq.
Thạch-thành, 746.
Thakur (Amareswar). Hindu Law of Evidence or a comparative Study of the Law of Evidence according to the Smṛtis (CR. par R. LINGAT), 648-650.
Thanh-hoá. Anthropologie, 617 sqq. Archéologie, 746, 748. Préhistoire, 725.
Tháp-mắm, v. CLAEYS, 747, 755-759 et pl. XXIII-XXV ; cf. 746, 748.
Thập-tháp, 756.
Th'at Luong, v. FOMBERTAUX, 771, 772 et pl. XXVIII-XXIX.
Théâtre annamite, v. *Cordier*, 643-644.
Theragāthā, 304-305, 308.
Theravāda, 192, 334-335, 341, 347, 349, 358-362, 367, 372, 395, 396.
Thma Stīrṅ Tóč (Spān), 769.
Thnāl Totīrṅ, 750.
Thoṃ (Pràsàt), 611.
Thommanon, 603-604, 606-610.
Thomson (Th.), 791.
Thuận-chánh, 756.
Thường (Mai-xuân), 756.
Thượng-lâm. Tambour de —, v. MAUGER, 752 et pl. XXI.
Tibet. Iconographie, 261, 286, 655, n. Linguistique, v. *Jäschke*, 651. Préhistoire, v. COLANI, 568, 569 et pl. V, 2 et 4.
T'ien-long chan, 655-656, 661.
Tô (Nguyễn-văn). CR. : *G. Cordier*, Cours de langue annamite. 3e année. Textes administratifs, 642-643. *Id.*, Dictionnaire français-annamite. 1er vol., *A-E*, 642. *Id.*, Etude sur la littérature annamite. 2e partie, Le théâtre, 643-644. Việt-nam tự-điển, fasc. XIII-XVI, 641.
Tombeaux chinois au Tonkin, 750-751 et pl. XIX-XX.
Tomomatsu (Entai), 650, 651.
Tonkin. Anthropologie, 617 sqq. Archéologie, 646, 750-755. Bouddhisme, v. *Giáp (Trần-văn)*, 717, 747. Géographie, 745 ; v. *Gourou*, 747, 783. Préhistoire, 774.
Top (Pràsàt), v. TROUVÉ, 766.
Tor (Pràsàt), 583.
Totémisme, 781, 783.
Tou-che fang-yu ki-yao. Index du —, v. *Aoyama*, 652-653.
Touen-houang, 658, 659, n. 2, 660 ; v. MUS, 260-276 ; cf. 180, 197, n., 233, 252, 296-297, 400.
Toungouses, 631, 775, n. 1.
Tourane, v. Musée.
Trà-kiệu, 758.
Trần Mạnh-Đàn, v. *Đàn (Trần Mạnh)*.
Tran Ninh. Préhistoire, v. COLANI, 571 et pl. VI.
Trấn-quốc (pagode), 754.
Trần-văn-Giáp, v. *Giáp (Trần-văn)*.
Trần-vũ, v. Huyền-thiên Trần-vũ.
Trapăṅ Antoṅ, 593.
Trapăṅ Run (Pràsàt), Kǒmpoṅ Svày. Inscription de —, 422 et pl. IV, D.

Trapăñ Run (Pràsàt), Rolûoḥ. Inscription de —, 420, 423, 426 et pl. IV, J.
Trapăñ Sram (Pràsàt), 601.
Trapuṣa, 325.
Trépieds, v. COLANI, 572-573.
Trikāya, v. MUS, 374-383; cf. 197, 241, 281, 356-357, 363, 371, 373, 374, 387.
Trinil, 672.
Tripiṭaka, 651.
Trousses de toilette, v. COLANI, 567-571 et pl. V et VI, I.
TROUVÉ (Georges). *Pràsàt Ak Yom*, 763-764. *Pràsàt Prei Pràsàt*, 764. *Pràsàt Ólok*, 764-765. *Pràsàt Ó Kaèk*, 765. *Pràsàt Top*, 766. *Kŭk Pralei*, 766. *Pràsàt Khlăñ*, 766. *Pràsàt Rolŭs*, 767. *Pràsàt Kôk Pô*, 767. *Prè Rup*, 767-768 et pl. XXVII. — Cf. 404, 583, 584, 587, 592, n. 1, 593-594, 597, n. 3, 599, 600, n., 762, 763, 770; cf. pl. X.
Truc (Jean), 588, n. 1.
Ts'ien fo tong, 659, n. 2.
Tsuji (Zennosuke), 704, n.
Tulādāna, 237.
Tûol Dai Buon. Statue de Viṣṇu, pl. XVIII.
Tûol Pràsàt. Inscription de —, 423 et pl. IV, F. G, 426.
Tûol Tà Péč, 427, 833.
Turkestan russe. Ethnographie, 776. Préhistoire, 678-680, 698.
Tuṣita, 355-356, 361.
Tuxen (P.), 650.
Udayādityavarman I, 421, 422, 425.
Udayādityavarman II, 418, 421, 426, 597, 612, 616, 770.
Umā, 749 et pl. XVII, A.
Unvala (J. M.), 783, 784.
Uông-bí. Tombeau, 751 et pl. XX, B.
Upananda, 204, n. 3.
Upaniṣad, 218, 224, 241, 245, 293, 309, 311, 325, n., 342, 358.
Upāya, 248, 285-287, 299, 382.
Upāyakauçalya, 229, 244, 247, 267, 284, 337.
Ur. Préhistoire, 567 sqq.
Utpatti, 210, 212.
Vāc, 282-283, 365.
Vaiçālī, 187, 192, 193.
Vaiçya, 312, 333.
Vaiḍūrya, 212, 213, 219, 220, 254, n. 1, 258, 266, 273, 274.
Vaipākita, 188.
Vairocana, v. MUS, 175-198; cf. 199, 248, 379, 396.
Vajra, 179-181.
Vajrāsana, 180.
Vajrasattva, 749 et pl. XVII, B.
Vak Ek, 418.
Valentyn (F.), 706.
Vallois (H. V.), 773, n. 1, 779, n. 2, 791, n. 2, 834.
Vālukeçvara, 784, n. 2.
Van der Hoop (A. N. J. Th. à Th.), 646.
Vàng (Chuà), v. LAUBIE, 753-754.
Van Ginneken (J.), 787.
Vanh (Làng), 571 et pl. VI, 2, E.
Văn-miêu (Hanoi), 754.
Varadamudrā, 184.
Varāha-Mihira, 204.
Varuṇa, 322.
Vāseṭṭha, 303, 322, 390, 393, 397.
Vasubandhu, 255, 270, 281, 345, 368, 372, 379, 383, 732.
Vasumitra, 287, 350, n., 353.
Vàt..., v. au nom propre.
Văt Ph' u, 418.
Veda, 204, 219, 223, 262, 263, 265, n., 293, 294, 309, 312, 327, 349, 354, 356, 366, 385, 393, 714. L'indo-aryen, du Veda aux temps modernes, v. *Bloch*, 647-648.
Vedanā, 187, n.
Vedānta, 283, n. 1, 312, 366.
Verneau (R.), 624, 631, 635, 637.
Vessā, 312. V. Vaiçya.
Vessabhū, 304.
Vessantara, 236. V. Viçvantara.
Vibhajyavāda, 345.
Viçvakarman, 206, 220, 222.
Viçvantara, 194, 235-237.

Viçvarūpa, 770.
Vieng Căn. Archéologie, v. Fombertaux, 771, 772 et pl. xxviii-xxix.
Việt-nam tự-điển, fasc. XIII-XVI (CR. par N.-v.- Tô), 641 ; cf. 733.
Vijaya (= Chaban), 755 sqq.
Vijñāna, 187, n., 268.
Vijñāptimātra, 277, 378, n. 2, 388, n. 3.
Vimalakīrtinirdeça sūtra, 187, 193, 212, 213, 219, 221, 274, n. 3.
Vimokṣa, Vimutti, 188, n. 1, 271, n. 3.
Vimuttiñāṇadassana, 188, n. 1.
Vinaya, 182, 258, 259, 264, n., 656.
Vīnh-yên. Archéologie, 753-754, 755.
Vipaçvin, 201, 227, 242, 304.
Vīrendravarman, 770.
Vishnouisme, 616 ; v. Mus, 214-231 ; cf. 234, 319, 349.
Viṣṇu, 205, 206, n. 2, 208, 213, 214 sqq., 223-224, 234, 251, n., 418, 657, 749 et pl. xviii, 765, 770.
Vnaṃ Kantāl, 615.
Vnaṃ Pūrvva, 418.
Vogel (J. Ph.), 254, n. 2, 646, 733.
Vraḥ Daṃnap, 770.
Vraḥ mandira vraḥ yaçovatī, 770.
Vraḥ Vnaṃ, 426-427.
Vuttodaya, 651.
Vyākhyā, 188, n. 1, 271.
Vyañjana, 271, n. 2.
Vyūha, 229, 275, 379, 380.
Wadjak. Crâne de —, 774.
Wales (H. G. Quaritch). Ancient Siamese Government Administration (CR. par J. Burnay), 644-645.
Waley (A.), 180, 182, n. 3, 264, n., 782.
Wang Yun-wou, 652.
Ware (James R.), 650.
Wayang Wong, 664.
Wedda, 777, 778.
Wei cheou, 651-652.
Westermarck (E.), 781.
Williams (F. E.), 778, 781.
Winternitz (M.), 217, n., 224, 734.
Wong (W. H.), 671, 680.
Woodward (F. L.), 393, 397.
Wou ming lo tch'a king, 392.
Yaçodharā, 215, n. 1.
Yaçodharagiri, 613.
Yaçodharapura, v. Goloubew, 576 sqq. et pl. vii et xii ; cf. 613, 646, 762, 764.
Yaçodharapurī, 426, 577, 595, 597, 783.
Yaçodhareçvara, 612-614.
Yaçomitra, 271.
Yaçovarman, 417-418, 421, 612-615. Ville de —, v. Goloubew, 576 sqq. et pl. vii et xii, 782 ; cf. Yaçodharapura.
Yakṣa, 242, 657.
Yamada (Nagamasa), 707.
Yang-chao. Préhistoire, 675, 678-680, 682-687, 696, 697-700.
Yazdani (G.), 646.
Yên-sở, 754.
Yetts (W. Perceval). The George Eumorfopoulos Collection. Catalogue of Chinese and Corean bronzes, sculptures, jades, jewellery and miscellaneous objects. Vol. III, Buddhist sculpture (CR. par Cl. Pascalis), 653-664. — Cf. 264, n., 734, 791, n. 1.
Yi-tsing, 339.
Yoga, 268, 270, 319, 341, n., 357-358.
Yogācāra, 225, n. 4, 227, 268, 272, 273.
Yogīçvarapaṇḍita, 418-419, 420.
Yogīçvarapura, 418.
Yogin, 357.
York (le duc d'), 772.
Yoshimizu (J.), 650.
Yü (P. Y.). Title Index to the Ssŭ K'u Ch'üan Shu (CR. par E. Gaspardone), 651-652.
Yun-chou, 211, 289, 290, 301.
Yun-kang. Art bouddhique, 197, n., 277, 654, 660, 661.
Yunnan. Linguistique, 787.
Zdansky (O.), 667, 669-671, 679, 680.
Zen, 344.
Ziqqurrat, 385.
Zṛvan Akarana, 176.

ERRATUM

P. 180, n. 1, l. 4. *Au lieu de* Rājagrha, *lire* Rājagṛha.
P. 184, l. 10. *Au lieu de* Amosghasiddhi, *lire* Amoghasiddhi.
P. 197, l. 12. *Au lieu de* Beigaigne, *lire* Bergaigne.
P. 198, l. 21. *Au lieu de* l'année de Māra, *lire* l'armée de Māra.
P. 200, l. 28. *Au lieu de* ressembler, *lire* rassembler.
P. 210, l. 15. *Au lieu de* aussi bien qne, *lire* aussi bien que.
P. 214, l. 1. *Au lieu de* Chapitre III, *lire* Chapitres III-IV.
P. 217, l. 8. *Après* les coups de sonde... nous ont paru l'indiquer, *ajouter* : (1).
Ib., n. *Au lieu de* (0), *lire* (1).
P. 220, l. 23. *Au lieu de* énimatique, *lire* énigmatique.
P. 221, l. 1. *Au lieu de* dans le cœur de l'élu que que se reconstituera..., *lire* dans le cœur de l'élu que se reconstituera...
P. 223, l. 11. *Au lieu de* le Roue, *lire* la Roue.
Ib., l. 25. *Au lieu de* inststé, *lire* insisté.
P. 234, l. 21. *Au lieu de* vishnonuites, *lire* vishnouites.
P. 256, l. 11. *Au lieu de* employées, *lire* employée.
P. 263, n. 2, l. 1. *Au lieu de* au moment ou, *lire* au moment où.
P. 271, dern. l. *Au lieu de* ou s'y transporte, *lire* on s'y transporte.
P. 277, l. 29. *Au lieu de* lorque, *lire* lorsque.
P. 280, l. 14. *Au lieu de* éclaicirait, *lire* éclaircirait.
P. 320, l. 12. *Au lieu de* Virvāṇa, *lire* Nirvāṇa.
P. 326, n., l. 25. *Au lieu de* plein-pied, *lire* plain-pied.
Ib., n. 1, l. 2 et dern. l. *Au lieu de* Milindapanha, *lire* Milindapañha.
Ib., m. n., l. 2. *Au lieu de* Dans le *Surangama sutra*, traduit par Beal, le dharmakaya du Tathagata..., *lire* Dans le *Suraṅgama sūtra*, traduit par Beal, le dharmakāya du Tathāgata...
P. 331, ll. 11 et 21. *Au lieu de* dhammadāyadā, *lire* dhammadāyāda.
P. 339, l. 5. *Au lieu de* saṃbhodhiparāyaṇa, *lire* saṃbodhiparāyaṇa.
P. 376, ll. 3-4. *Au lieu de* le l'héritage, *lire* de l'héritage.
P. 393, l. 27. *Après* brahmakāya, *ajouter une virgule.*
P. 427, ll. 13-14. *Au lieu de* Tûol Dôn Srĕi, *lire* Tûol Tà Péč.
PP. 586-587. *Au lieu de* Rājendravarman IV, *lire* Rājendravarman II.
P. 614, l. 36. *Au lieu de* Stŏk Kăk Thoṃ, *lire* Sdŏk Kăk Thoṃ.
P. 639, l. 21. *Au lieu de* qui ont fait, *lire* qui a fait.
P. 640, l. 21. *Au lieu de* apeçu, *lire* aperçu.
P. 647, l. 1. *Au lieu de* Sir T. Woiseley Haig, *lire* Sir T. Wolseley Haig.
P. 654, dern. l. *Au lieu de* style de Wei, *lire* style des Wei.
P. 655, l. 9. *Après* figurine, *supprimer la virgule.*
Ib., n. 1, av.-dern. l. *Au lieu de* du Musée de Peshawar, cf. le..., *lire* du Musée de Peshawar ; cf. le...

P. 656, l. 1. *Au lieu de* pl. 85, 86, 88, 89, *lire* pl. 485, 486, 488, 489.

Ib., l. 40. *Après* coiffure, *ajouter* de.

Ib., l. 41. *Au lieu de* « en añjali mudrā », *lire* « in añjali mudrā ».

P. 657, l. 9. *Au lieu de* Ce bijou décoratif qui pare, *lire* Ce bijou décoratif, qui pare.

P. 660, l. 12. *Au lieu de* On peut voir, *lire* On peut penser.

P. 661, l. 44. *Au lieu de* entre les panneaux, *lire* entre ces panneaux.

P. 663, l. 26. *Au lieu de* la pose particulière aux mains, *lire* la pose particulière des mains.

P. 704, l. 11. *Au lieu de* par suite de déplacements, ont été supprimés, *lire* par suite de déplacements, les numéros 2142-2217 et 3410-3813 ont été supprimés.

P. 706, l. 7. *Au lieu de* ce quatier, *lire* ce quartier.

P. 773, n. 1, av.-dern. l. *Au lieu de* M. H. Valois, *lire* M. H. Vallois.

P. 774, l. 10. *Au lieu de* Jasiecki, *lire* Jasicki.

Ib., ll. 12-13. *Au lieu de* A. de Silva Correira, *lire* A. de Silva Correia.

P. 777, l. 19. *Au lieu de* Prof. H. S. Stapleton, *lire* Prof. H. E. Stapleton.

Ib., l. 21. *Au lieu de* K. P. Chattapadhyay, *lire* K. P. Chattopadhyay.

P. 780, l. 9. *Au lieu de* C. Bonnington, *lire* C. Bonington.

P. 781, l. 37. *Au lieu de* R. Tiddington, *lire* R. Piddington.

P. 791, n. 3, ll. 2-3. *Au lieu de* Alen H. Brodrick, *lire* Alan H. Brodrick.

P. 804, l. 8. *Au lieu de* faliciter, *lire* faciliter.

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Planches hors-texte.

Après la page

Pl. I. Colonnettes. *A*, Lolei. *B*, Prâsàt Sralàv. *C*, Tà Kèv. *D*, Gopura du Palais royal. 408
— II. Fronton reconstitué derrière le Klãn Nord. 410
— III. *A*, Fronton du Klãn Nord. *B*, Fronton du Tà Kèv. 412
— IV. Dates des inscriptions de Jayavīravarman et de Sūryavarman I. . . 422
— V. Trousses de toilette. 1, Ur. 2 et 4, Tibet. 3, Stradonitz. 568
— VI. 1, [Carte d'] Eurasie indiquant le point où a été rencontrée la petite trousse de toilette. 2, Fusaïoles en terre cuite. *a* à *d*, Aguilar de Anguita. *e*, Kjökkenmödding de Làng Vanh. *f*, Grotte crématoire de Ban Ang. 572
— VII. Levé photographique d'Aṅkor, avec le Phnoṃ Bằkhèṅ et les fossés de la Ville de Yaçovarman. 578
— VIII. Phnoṃ Bằkhèṅ. *A*, Dégagement de l'escalier Ouest. *B*, Marches de latérite et terre-plein devant l'escalier Est. 580
— IX. Id. *A*, Soubassement de gopuram devant l'escalier Ouest. *B*, Vestiges d'un gopuram au Sud. 582
— X. Id. Travaux devant l'escalier Est (d'après des plans et croquis de H. Marchal, G. Trouvé et V. Goloubew). 584
— XI. *A*, Déblayage de bassins maçonnés et d'une chaussée traversière dans Aṅkor Thoṃ (point B). *B*, Pont et canalisations de latérite, dégagés sous la route de Takao (point C). 590
— XII. Plan de la Ville de Yaçovarman (Aṅkor I), d'après les travaux de V. Goloubew et H. Marchal. 600
— XIII. Profils de moulures de baies des monuments d'Aṅkor. 602
— XIV. Musée Louis Finot. Statues khmères. 746
— XV. Canons du « trésor de Sầm-sơn » 746
— XVI. Musée Albert Sarraut. Statue de Buddha trouvée à 2 kilomètres à l'Ouest de Phum Bàsĕt (Koṅ Pisĕi) 748
— XVII. Id. *A*, Statue de Çiva et Umā sur Nandin provenant de la province de Prei Vèṅ. *B*, Statue de Vajrasattva (province de Kandàl). *C*, Trois figurines en bronze (province de Kandàl). 748
— XVIII. Id. Statue de Viṣṇu trouvée à Tûol Dai Buon, Prei Srăl (Pārăṅ) 748
— XIX. Tombeau de Nghi-vệ. 750
— XX. *A*, Tombeau de Nghi-vệ. *B*, Tombeau de Uông-bi 750
— XXI. Tambour de Thượng-lâm. 752
— XXII. Pont couvert de Phạm-lâm. 754
— XXIII. Fouilles de Thập-mắm. *A*, Gajasiṃha. *B*, Dvārapāla. 756
— XXIV. Id. Makara. 756

Après la page

Pl. XXV. Id. *A*, Lion cariatide. *B*, Çiva dansant. 758

— XXVI. Torse de la statue du Buddha trouvée au cours du sondage à l'intérieur du sanctuaire central d'Aṅkor Vát. 762

— XXVII. Prè Rup. *A*, Cour Nord I. Vue générale du côté Est, après dégagement. *B*, Angle Nord-Est, Enceinte I. Salle longue à stèle inscrite. Vue prise du Sud, après dégagement. 768

— XXVIII. Th' at Luong. *A*, Restauration de la tour centrale en 1934. *B*, Fouille dans le stūpa actuel découvrant le haut du mur du th' at primitif. 772

— XXIX. Id. *A* et *C*, Fouille à l'Est découvrant le th'at primitif enfoui dans le stūpa actuel. *B*, Fouille à l'Est découvrant le mur appareillé en latérite 772

Figures dans le texte.

Page

Fig. 1. Mébôn oriental. Plan, d'après Lunet de Lajonquière 403

— 2. Prè Rup (d'après un plan dessiné par M. G. Trouvé et complété par M. H. Marchal) 404

— 3. Phĭmānàkàs. Plan, d'après Lunet de Lajonquière 405

— 4. Tà Kèv. Plan, d'après Lunet de Lajonquière 406

— 5. Id. Fleurons 408

— 6. Art khmèr. Sanctuaires et galeries du XIe siècle 414

— 7. Id. Edifices-bibliothèques du XIe siècle 415

— 8. Tà Kèv. Plan des gopura, indiquant l'emplacement des inscriptions 419

— 9. I, Près Alife (Italie), Hallstattien. Grattoir de toilette, à deux pointes. II, Hongrie. Cure-dents ou grattoir, pincette, cure-oreilles en argent 570

— 10. I, Hanoi. Instrument actuel en omoplate de buffle, servant aux tailleurs annamites à tracer des traits sur les étoffes. II, Haute-Egypte. Couteau néolithique en pierre taillée. III, Superposition des contours des deux instruments, en les réduisant à une même largeur. 574

— 11. Digues au Sud d'Aṅkor Vát. AA, digue Nord ; A'A''', prolongement supposé de la même digue ; A'A'', déviation indiquée sur la carte de Buat et Ducret 579

— 12. Fouilles à l'Ouest du Bàyon (point A). AA', route de Takao ; zz', passage dallé (point A) ; x, bassins à gradins de latérite 589

— 13. Fouilles à l'Ouest du Bàyon (point B). AA', route de Takao ; z, passage dallé (point B) ; x, bassins. 590

— 14. Ouvrage hydraulique dégagé à l'Ouest du Bàyon (point C). AA', route de Takao ; mm', arches du pont en latérite ; MN, axe Est-Ouest du même ouvrage ; n, canalisations ; yy', vestiges d'un chenal N.-S. ; x, bassins 591

— 15. Digue et chenal entre le Běn Thoṃ et la porte de Takao (Aṅkor Thoṃ). B. T. Běn Thoṃ ; Z, vannes d'écoulement. 595

Page

Fig. 16. Le Bàphûon et le fossé Nord de Yaçodharapura I. A, Phĭmãnàkàs ; B, Bàphûon ; CC', levée de terre ; n n' n'', gradins de latérite. . . 596
— 17. Relevé au 1/10. 000e de la région du Bàkhèṅ par M. Perinelli du Service géographique 598
— 18. Moulure de baie des monuments d'Aṅkor. Profil-type 602
— 19. Crâne de Đông-sơn. 619
— 20. Id. 619
— 21. Id. 620
— 22. Id. 621
— 23. Crâne d'Annamite de Sơn-tây (Coll. Muséum d'Hist. Nat. de Paris, nº 10121). 622
— 24. Id. 622
— 25. Id. 623
— 26. Crâne d'Annamite de Poulo Condor (Coll. Muséum d'Hist. Nat. de Paris, nº 4414). 624
— 27. Id. 624
— 28. Id. 625
— 29. Crâne de femme Bahnar (Coll. Muséum d'Hist. Nat. de Paris, nº 10104). 625
— 30. Id. 626
— 31. Id. 627
— 32. Crâne de Bahnar 628
— 33. Id. 628
— 34. Id. 629
— 35. Comparaison du prognathisme, par superposition des triangles Nasion-Basion-Point alvéolaire, la base Nasion-Basion étant égalée à 100 mm. DS = Crâne de Đông-sơn. 10103 = Bahnar. 10121. Annamite de Sơn-tây. 4414 = Annamite de Poulo Condor 630
— 36. Sites préhistoriques de la Chine septentrionale 665
— 37. Schéma montrant la situation de Choukoutien 671
— 38. Arbre généalogique de l'Hominidé 673
— 39. Le village du lœss de Su Chia Chiao, près de Kalgan 676
— 40. Ferme paysanne actuelle dans le Kansu, réminiscence des modèles trouvés dans les tombes Han. 683
— 41. Couvercle (?) en forme de tête humaine. 702
— 42. Tombeau de Uông-bí (Quảng-yên). 751
— 43. Th'at Luong. En pointillé : plan du stūpa primitif enfermé dans le stūpa actuel. 771
— 44. Id. Elévation du monument primitif enfoui dans le stūpa actuel. En pointillé : la tête des lotus qui ont été démolis au-dessus de 1 m. 60. 771

TABLE DES MATIÈRES

Fascicule 1.

I. Bibliographie annamite, par E. Gaspardone.

Introduction 1
I. Gouvernement 35
II. Histoire 49
III. Littérature 86
IV. Légendes, confucéisme, bouddhisme, traités divers. 126
Index. 150

II. Barabuḍur. Les origines du stūpa et la transmigration. Essai d'archéologie religieuse comparée, par P. Mus (suite). Sixième partie. Genèse de la bouddhologie mahâyâniste 175

Fascicule 2.

I. La date du Tà Kèv.

I. Architecture et décoration, par Mme G. de Coral-Rémusat . . . 401
II. Détails du plan, par V. Goloubew 414
III. Epigraphie, par G. Cœdès. 417

II. Bibliographie analytique des travaux relatifs aux éléments anaryens dans la civilisation et les langues de l'Inde, par C. Régamey.

Préface. 429
Bibliographie. 433
Index 542

NOTES ET MÉLANGES.

I. A propos de trousses de toilette, par M. Colani. 567
II. Fusaïoles céramiques hallstattiennes et fusaïoles indochinoises, par M. Colani 571
III. Note au sujet de trépieds, par M. Colani 572
IV. Coïncidence peut-être fortuite, par M. Colani. 573
V. Nouvelles recherches autour du Phnoṃ Bàkhèṅ. Rapport sur une mission archéologique dans la région d'Aṅkor (décembre 1933-mars 1934), par V. Goloubew 576
VI. Essai sur les moulures de baies des monuments d'Aṅkor, par R. Dalet. . 601
VII. Le temple-montagne khmèr, le culte du *liṅga* et le Devarāja, par Ph. Stern 611
VIII. Etude d'un squelette humain de Đông-sơn, par E. Patte 617



BIBLIOGRAPHIE.

Indochine française. Manuel de l'archiviste (E. GASPARDONE), p. 639. — *N. Matsumoto*, Hanoi Fukkoku Kyokutō gakuin shozō Annan bon shomoku *et* Etsunan ōshitsu shozō Annan bon shomoku (ID.), p. 640. — *Trần Mạnh-Đàn*, Quốc-ngữ đinh-ngoa (ID.), p. 640. — Việt-nam tự-điển, fasc. XIII-XVI (NGUYỄN-VĂN-TỐ), p. 641. — *G. Cordier*, Dictionnaire français-annamite, 1er vol., *A-E* (ID.), p. 642. — *G. Cordier*, Cours de langue annamite, 3e année. Textes administratifs (ID.), p. 642. — *G. Cordier*, Etude sur la littérature annamite, 2e partie, Le théâtre (ID.), p. 643.

Siam. *H. G. Quaritch Wales*, Ancient Siamese Government Administration (J. BURNAY), p. 644.

Indonésie. *Himansu Bhusan Sarkar*, Indian influences on the literature of Java and Bali (G. CŒDÈS), p. 645. — *R. A. Dr. Hoesein Djajadiningrat*, Atjèhsch-Nederlandsch Woordenboek *met* Nederlandsch-Atjèhsch Register door *Dr. G. W. J. Drewes* (ID.), p. 645.

Inde et Bouddhisme. Annual Bibliography of Indian Archæology for the year 1932 (G. CŒDÈS), p. 646. — *J. Allan, Sir T. Wolseley Haig* et *H. H. Dodwell*, The Cambridge shorter history of India (ID.), p. 647. — *J. Bloch*, L'Indo-Aryen, du Veda aux temps modernes (ID.), p. 647. — *E. Senart*, Bṛhad-āraṇyaka-upaniṣad (ID.), p. 648. — *Amareswar Thakur*, Hindu Law of Evidence or a comparative Study of the Law of Evidence according to the Smṛtis (R. LINGAT), p. 648. — Bibliographie bouddhique, IV-V (G. CŒDÈS), p. 650.

Tibet. *H. A. Jäschke*, A Tibetan-English Dictionary, 2d edition (G. C.), p. 651.

Chine. Sseu k'ou ts'iuan chou tsong mou ki Wei cheou chou mou yin-tö (E. GASPARDONE), p. 651. — *P. Y. Yü*, Title Index to the Ssŭ K'u Ch'üan Shu (ID.), p. 651. — *S. Aoyama*, Tou-che fang-yu ki-yao sakuin Shina rekidai chimei yōran (ID.), p. 652. — *W. Perceval Yetts*, The George Eumorfopoulos Collection. Vol. III, Buddhist sculpture (Cl. PASCALIS), p. 653. — *J. G. Andersson*, Children of the Yellow Earth. Studies in Prehistoric China (M. COLANI), p. 664. — *N. Palmgren*, Kansu mortuary urns of the Pan Shan and Ma Chang groups (ID.), p. 700.

Japon. *K. Amano*, Hompō shoshi no shoshi (E. GASPARDONE), p. 703. — *K. Gunji*, Jūshichi-seiki ni okeru Nis-Shamu kankei (KIM YUNG-KUN), p. 704.

CHRONIQUE.

École Française d'Extrême-Orient 709
Tonkin 750
Annam 755

Cochinchine 760
Cambodge 762
Laos 772
Etranger. Le Premier Congrès International des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques (Londres, 30 juillet-4 août 1934), par V. Goloubew 772

NÉCROLOGIE. Le R. P. Henri de Pirey (H. Parmentier) 793

DOCUMENTS ADMINISTRATIFS 795

INDEX ANALYTIQUE 809

ERRATUM 833

TABLE DES ILLUSTRATIONS 835

TABLE DES MATIÈRES 839



Le Directeur Gérant : G. Cœdès.

L'ORIGINE DE L'ALPHABET DU CHAMPA

Par le Prof. K. A. NILAKANTA SASTRI (Madras).

Au cours d'une très utile et compréhensive étude sur la paléographie des inscriptions du Champa (1), le Professeur R. C. MAJUMDAR (Dacca) a discuté la question de l'origine de l'alphabet employé dans la plus ancienne de ces inscriptions, celle de Võ-cạnh, et est arrivé à la conclusion que les premiers colonisateurs du Champa étaient originaires du Nord de l'Inde, ou plus exactement, qu'ils ont dû venir de la région centrale de l'Inde septentrionale. Il ajoute que les traditions chames et d'autres faits conduisent à la même conclusion et renvoie ses lecteurs à son ouvrage sur le Champa (2).

Toutefois, en consultant ce livre, on s'aperçoit que si le contact entre le Bengale et le Nord de l'Inde d'un côté et les colonies indiennes en Extrême-Orient de l'autre est largement attesté, il n'y a rien qui permette d'établir que ces colonies ont pour origine le Nord de l'Inde. Prouver qu'il y eut des liens étroits entre le Bengale et les colonies indiennes du Sud et de l'Est pendant toute la période hindoue ou qu'il y eut entre le Bengale et les colonies indiennes une connexion encore plus intime qu'on ne l'a cru jusqu'à présent (3), c'est là une chose ; soutenir que l'Inde du Nord a été le berceau des premiers colonisateurs qui se dirigèrent vers l'Est en est une autre, et c'est cette théorie que MAJUMDAR a cherché à établir par des arguments empruntés à la paléographie. Nous nous proposons d'examiner le bien-fondé de cette nouvelle théorie.

Nous débuterons par des considérations générales. Sans se référer spécialement à sa théorie sur les origines de l'alphabet de Võ-cạnh, MAJUMDAR a insisté sur le fait que ses conclusions doivent être considérées comme provisoires et sujettes à vérification, à la suite d'études qui seront entreprises en vue d'arriver à des résultats plus définitifs (4). Mais les opinions provisoires ont une tendance à devenir rapidement définitives (5) ; et les conclusions relatives à l'origine septentrionale de l'alphabet cham cherchent à s'appuyer sur une argumentation complexe comportant un certain nombre de considérations qui, si elles étaient correctes, auraient rendu les conclusions presque

(1) *La paléographie des inscriptions du Campā*, BEFEO., XXXII (1932), pp. 127-39.
(2) *Ibid*., pp. 138-9.
(3) MAJUMDAR, *Champa*, p. XVII.
(4) *BEFEO*., XXXII, p. 139.
(5) Cf. *BCAI*., 1909, pp. 223-4.



évidentes. Pour ces raisons, il semble utile de déterminer s'il y a vraiment lieu d'abandonner ou de modifier les vues anciennes relatives à une origine méridionale de cet alphabet.

Rappelons à ce propos que la paléographie n'est qu'un des témoignages, important il est vrai, susceptibles de nous renseigner sur le lieu d'origine des colonies hindoues (5). Et les institutions sociales, les pratiques religieuses, les caractéristiques de l'architecture et surtout la marche générale des faits historiques sont également des facteurs dont il faut tenir compte avant de se prononcer d'une façon définitive sur la question de l'origine des émigrants. N'oublions pas non plus que la civilisation de l'Inde du Sud a été largement inspirée par des influences venues du Nord et que la présence de traits communs dans toute la société hindoue, dans l'Inde proprement dite aussi bien qu'au delà des mers, est un fait auquel on doit s'attendre. Toute théorie tendant à départager l'Inde du Nord et l'Inde du Sud doit procéder avec prudence et tenir compte des détails frappants. Que MAJUMDAR ait parfaitement conscience de ce fait, cela résulte de la façon soigneuse dont il élabore ses arguments paléographiques.

Alors même que les arguments paléographiques nous orientent d'une façon décisive dans une direction déterminée, si d'autres considérations nous en indiquent une autre, la solution du problème menace de n'être pas facile. A mon avis, très peu d'analogies ont été reconnues entre les coutumes, les institutions et les légendes caractéristiques du Nord de l'Inde et celles du Champa et du Cambodge. Exception faite d'une interprétation forcée appliquée à un passage de l'*Arthaçāstra* de KAUṬILYA par JACOBI (1), interprétation qui me paraît hautement improbable, et qui n'a pas été généralement admise, je doute qu'on ait produit aucun argument valable en faveur d'une origine septentrionale des premiers colons indiens, — exception faite, naturellement, des preuves alléguées par MAJUMDAR dans l'article que nous discutons. Nous serions entraînés trop loin, si nous voulions tenter de retrouver les similitudes entre l'Inde du Sud et les colonies ; mais nous allons noter quelques points saillants. Prenons la légende de la Nāgī, en désignant par ce titre commode l'histoire qui attribue à certaines dynasties régnantes une origine due à la rencontre d'un prince terrestre avec une naïade : la diffusion de cette légende dans les colonies orientales à partir de l'Inde du Sud a été fréquemment étudiée par les savants (2). Il y a beaucoup de traits communs entre le çivaïsme du Sud de l'Inde et celui des colonies, l'un des plus caractéristiques de ces traits étant l'usage de donner à des liṅga et à des sanctuaires des noms empruntés au souverain régnant. Nous avons ensuite la terminaison en °*varman* des noms royaux qui a été souvent attribuée à une source Pallava. D'autre part,

(1) *BEFEO.*, XII, VIII, 1-4.
(2) *BCAI.*, 1911, p. 324 ; *BEFEO.*, XI, 391-3 ; XXIV, 501 sqq.

Majumdar disait lui-même, il n'y a pas si longtemps, en étudiant les origines de l'art cham : « Nous ne devons pas hésiter à rattacher l'origine du style cham aux temples indiens de Badami, Conjeevaram et Māmallapuram, surtout que de cette partie de l'Inde partait la route maritime la plus courte vers le royaume du Champa » (1). Ensuite il y a l'usage de l'ère çaka et le système *amānta* pour le comput des mois. En outre, je ne sais pas si dans aucune partie de l'Inde septentrionale, il existait une distinction entre les castes de la main gauche et celle de la main droite ; or c'était là une des divisions les plus permanentes de la société de l'Inde du Sud, et il existe une légende entre autres où l'origine de cette division est attribuée au fait que dans une certaine circonstance, les deux parties discutant un cas en présence du roi, se mirent les unes à sa droite, les autres à sa gauche. Cette curieuse division entre sections de droite et sections de gauche est attestée dans l'administration du Fou-nan (2). Des faits de ce genre constituent une présomption en faveur de l'origine méridionale des principaux éléments culturels des colonies (3).

En présence de tels faits, nous serons fondés à refuser d'accepter une origine septentrionale pour l'alphabet du Champa jusqu'au jour où des preuves évidentes auront été fournies en faveur de cette théorie. Nous allons maintenant examiner en détail les divers points avancés par Majumdar à l'appui de sa thèse. Après avoir résumé les vues de Bergaigne sur l'écriture de l'inscription de Võ-cạnh, Majumdar note le fait suivant : tandis que les conclusions de Bergaigne relatives à la date de ce texte sont remarquablement justes, étant donné les matériaux dont il disposait, sa discussion se ressent non seulement de la pénurie des documents disponibles, mais aussi de son parti-pris quant à l'origine méridionale de cet alphabet. « En effet », dit-il, « il me semble impossible de considérer l'inscription de Võ-cạnh comme appartenant au même type paléographique que celle de Rudradāman à Gīrnār ou celle de Sātakarṇi, à Kaṇhēri, ainsi que le suggérait Bergaigne. » Majumdar base son opinion sur l'absence, dans l'inscription de Võ-cạnh, de deux particularités qui existent dans les inscriptions de Gīrnār et de Kaṇhēri et qui se retrouvent dans toutes les inscriptions postérieures appartenant au type méridional. Ce sont : 1° la remontée à gauche de l'extrémité inférieure du jambage vertical de *a*, *ā*, *r* et de *u*, *ū* médians, et 2° l'incurvation vers la gauche de l'extrémité supérieure du trait vertical de *l*.

Notons en passant, que l'origine méridionale de l'alphabet cham ayant été postulée par des savants de l'ancienne génération tels que Burnell, Kern, Bergaigne et Barth, la question a été de nouveau examinée méthodiquement par Vogel dans son édition bien connue des inscriptions sur les *yūpa* du roi

(1) *Champa*, pp. 273-4.
(2) *BEFEO.*, III, p. 282.
(3) Cf. les remarques de Burnell au sujet de Java dans *South Indian Palaeography*, pp. 132-3.

Mūlavarman, et en partie par Finot lorsqu'il a publié les inscriptions de Bhadravarman à Mĩ-sơn et à Hòn-cụt. Aucun de ces deux éminents épigraphistes ne semble avoir éprouvé la moindre difficulté à maintenir les conclusions apportées autrefois par Bergaigne et ses contemporains.

La première des deux particularités citée plus haut est, à juste titre, désignée par Vogel comme « le petit crochet attaché à gauche et au pied des longues verticales », et il retrace le développement de cette caractéristique des alphabets du Sud dans les termes suivants [1] : « Il est intéressant de remarquer qu'on trouve des petits crochets ou courbes semblables dans les chartes en prâkrit des Pallava datant du IV[e] siècle, tandis que dans les chartes de Siṃhavarman du V[e] siècle ces appendices sont allongés plus que d'ordinaire de façon à atteindre presque la moitié de la hauteur des verticales » [2].

Il est à remarquer dans les inscriptions de Bhadravarman du Champa, qui décèlent par ailleurs une affinité paléographique si marquée avec celles de Koetei, que les longues verticales ne montrent aucune trace du petit crochet. Sous ce rapport elles représentent par conséquent une époque plus reculée que les inscriptions de Koetei, conclusion que viennent confirmer d'autres observations. Nous voyons ainsi que la remontée des extrémités inférieures des traits verticaux, comme dit Majumdar, est le résultat d'un développement graduel des alphabets du Sud, et les plus anciennes inscriptions en sanskrit du Champa, de Bornéo et de la partie occidentale de Java sont généralement considérées comme étant les spécimens les plus anciens de ces alphabets, la stèle de Võ-cạnh étant véritablement le plus ancien document connu jusqu'à présent. Quiconque étudie ce dernier et ceux de Bhadravarman, voit immédiatement que la stèle de Võ-cạnh constitue nettement un spécimen plus ancien de ce même type d'écriture, et que, sous ce rapport, il est le premier en date de toute la série. Si, par conséquent, nous ne trouvons pas à Võ-cạnh le petit appendice en forme de crochet au bas des traits verticaux des lettres, et si, dans les inscriptions de Girnār et de Kaṇhēri ce n'est qu'une légère courbe vers la gauche, cela ne peut être qu'une preuve de la grande ancienneté de l'inscription de Võ-cạnh et non pas une preuve contre l'origine méridionale de son alphabet, si cette origine est basée sur d'autres arguments.

---

(1) *Yūpa Inscriptions*, pp. 223-4.

(2) A Amarāvatī, n[os] 2 et 8, on voit très clairement la courbe dans les lettres *r* et *a*, et cette courbe est encore plus prononcée à Nāgārjunikoṇḍa (*ASSI.*, I, pl. 56 et *EI.*, XX et XXI). Ces inscriptions représentent une étape assez ancienne dans leur développement. Notez aussi dans une inscription du Huviṣka la forme du *ra* dans *mahārajasya* (*EI.*, VIII, p. 182), qui montre que cette courbe n'appartient pas exclusivement à l'Inde méridionale au début de son développement : en fait, il y a une grande part de caprice dans l'adoption de ces appendices ornementaux quand ils apparaissent pour la première fois. En ce qui concerne ce trait, une période d'incertitude précède son adoption définitive ou son rejet.

Néanmoins, dans le texte de Võ-cạnh, il faut attirer l'attention sur la lettre *ra* dans le mot *bhaviṣyairapi* (l. 14), et dans les inscriptions de Mĩ-sơn, sur les *ra* qui révèlent une tendance à épaissir le pied du trait vertical. Remarquons également le *ka* de *mamānukampārtham* de Mĩ-sơn, l. 11-A, et les deux *a* des lignes 8 (*ayanna*) et 9 (*atha*) de Mĩ-sơn B ; le dernier *a* montre une courbe très nette de la verticale vers la gauche, tandis que dans le premier elle reste droite [1]. Il est évident, d'après les deux formes du *ra* dans l'inscription sur yūpa (A), que ce développement particulier n'était pas encore définitif, même à une date bien plus tardive que Võ-cạnh.

Le deuxième fait observé par Majumdar à Võ-cạnh est l'absence de l'incurvation vers la gauche de la verticale du *la* ; en se référant au fac-similé de l'inscription, on constate que ce trait caractéristique est net aux lignes 10 (*kulanandanena*) et 11 (*lokasyāsya*), et Majumdar lui-même l'indique pour une des formes qu'il donne de *l* dans la colonne 1 de sa table [2]. Une comparaison de cette forme avec celle des inscriptions du Bhadravarman et de Mūlavarman montre une fois de plus que Võ-cạnh est le texte le plus ancien de la série. Ainsi, il devient manifeste que la tentative de nier l'origine méridionale de l'alphabet de Võ-cạnh n'a point abouti, jusqu'ici, à des résultats satisfaisants.

Majumdar tente ensuite de relever dans l'inscription de Võ-cạnh des particularités qui ne se retrouvent pas dans les alphabets du Sud de l'Inde, et de montrer que certaines d'entre elles, sinon toutes, se retrouvent dans les écritures de l'Inde du Nord, notamment celles des Kuṣāṇa et dans celles de l'Inde centrale. Nous allons maintenant examiner ces caractéristiques de plus près.

1° Courbure du trait horizontal de *ka*. Majumdar lui-même constate que cette particularité, absente à Kaṇhēri, fait sa première apparition à Gīrnār. En comparant le fac-similé de Gīrnār avec celui de Võ-cạnh, on se rend compte que la courbure du trait horizontal n'est pas plus prononcée dans le dernier que dans le premier. Dans l'aspect du *ka* à Võ-cạnh, il n'y a donc rien qui puisse infirmer le rapprochement fait par Bergaigne avec la praçasti de Gīrnār. J'ajouterai que le trait horizontal courbe existe dans les inscriptions de Nāgārjunikoṇḍa. Il suffit de renvoyer à la colonne 7 de la table III de Bühler pour prouver que le trait horizontal du *ka* se développe d'une manière identique dans les écritures du Nord et dans celles du Sud.

2° Allongement de *ça*. Il est surprenant que Majumdar ait tenté de tirer un argument de cette lettre qui ne se rencontre pas dans le texte de Võ-cạnh,

---

(1) *ISCC.*, pl. 18 ; *BEEFO.*, XVII, pl. 18, et II, pl. après la p. 187.

(2) Cependant cette courbe n'existe pas dans l'inscription des Andhra, qui n'est antérieure que de vingt ans à celle de Gīrnār et qui provient de la même région. *EI.*, XVI, pl. faisant face aux pp. 24 et 25.

sauf dans la ligature *çrī*. Il est vrai que BÜHLER (1) a retracé dans les inscriptions des Kuṣāṇa un développement caractéristique de cette lettre, qualifié d'allongement par MAJUMDAR ; mais rien ne prouve que le *ça* des Kuṣāṇa ait été adopté au Champa. D'autre part, nous trouvons un petit crochet attaché au trait formant le côté droit du *ça*, au lieu de la barre transversale, « particularité d'importance spéciale, puisqu'elle caractérise l'alphabet des inscriptions Pallava... (et) mentionnée par BÜHLER parmi les principales caractéristiques de ce qu'il appelle le type archaïque de l'alphabet grantha » (2). En réalité, ce trait distinctif n'apparaît point dans la colonne 1 de la table qui accompagne l'article de MAJUMDAR, mais est assez nettement marqué dans le fac-similé du texte de Vō-cạnh (3). En fait, la ligature *çrī* s'y distingue apparemment peu de celle des textes de Bhadravarman.

3° Omission du trait central vertical de *t*. On se demande ce que MAJUMDAR a voulu désigner ainsi. Cette omission ne ressort ni du fac-similé du texte de Vō-cạnh (cf. *ta* et *ti*, l. 11, et l. 12 dans *putre*), ni même de sa propre table, car bien que le trait central vertical y apparaisse plus court que dans l'inscription elle-même, il ne l'est pas plus que dans la colonne 10 de la table III de BÜHLER par exemple.

4° La forme cursive de *d*. Je ne vois pas que le *da* à Vō-cạnh soit plus cursif qu'à Gīrnār et dans d'autres inscriptions du Sud. Cf. Gīrnār : *d*ivasa, sa*d*isa, va*d*ana (l. 3), avec ta*d*evam, l. 14, et vi*d*itam, l. 15 de Vō-cạnh.

5° *Na* et *Ṇa*, avec les deux portions de la base formant un angle des deux côtés du trait vertical, tandis que la base forme une courbe à Gīrnār. La table de MAJUMDAR a simplifié à tort la forme du *na*, tel qu'il se présente dans le texte de Vō-cạnh, car si la particularité notée par MAJUMDAR est visible l. 10 *svajana*, l. 12 *nantuka*, et l. 15 *anumantavyam*, la base courbe apparaît aussi l. 14 *naṁpriya* et l. 14 *mayānujñātaṃ*. La lettre *ṇa* est formée avec la base horizontale usuelle dans *kariṇo*, l. 11 ; elle prend la forme notée par MAJUMDAR dans *samikaraṇa*, l. 12 et dans *ruṇa*, l. 13. Un coup d'œil à la table III de BÜHLER, colonne 13 (Nasik), 15 (Kuda) et 17 (Jaggayyapetta) montre que les formes *na* et *ṇa*, dans l'inscription de Vō-cạnh, ont leurs exacts correspondants dans les inscriptions de l'Inde du Sud. Les deux formes de *ṇa* se trouvent dans les inscriptions de Kaṇhēri (4).

6° Le *ā* et le *o* médians sont marqués par des traits obliques, tandis que Gīrnār et Kaṇhēri conservent les traits horizontaux. On peut constater que la même particularité se rencontre également à Jaggayyapetta et dans certaines chartes Pallava, par exemple, à Uruvapalli. Le *ṇo* dans *kariṇorvvareṇa*, l. 11, se rapproche nettement de cette lettre à Jaggayyapetta, reproduite par BÜHLER.

---

(1) *Ind. Pal.*, p. 41, § 19 B. 14.
(2) VOGEL, *op. cit.*, p. 225.
(3) *ISCC.*, pl. 18. Cependant ce trait n'est pas visible sur la planche du *BEFEO.*, XV.
(4) *ASWI.*, V, pl. 51, cf. *ṇas* dans les numéros 5 et 15.

Ainsi, on se rend compte que les traits distinctifs signalés par Majumdar comme présents à Võ-cạnh, mais absents à Gīrnār et à Kaṇhēri, ou bien ne se rencontrent point à Võ-cạnh, ou bien se retrouvent dans des inscriptions du Sud de l'Inde datant d'une époque qui n'est pas beaucoup postérieure à celle des textes de Gīrnār et de Kaṇhēri.

En fait, il n'y a pas de raison pour que nous nous limitions maintenant aux textes de Gīrnār et de Kaṇhēri quand nous parlons des inscriptions du Sud de l'Inde. Dans les quelques observations faites sous chacun des articles examinés plus haut (et nous n'avons pas la prétention que le sujet soit épuisé), nous avons cherché à montrer que le progrès de nos connaissances en matière d'épigraphie de l'Inde du Sud tend à confirmer le jugement remarquablement sûr de Bergaigne au sujet du lieu d'origine de l'alphabet du Champa. Et dans les fréquents renvois que nous avons faits aux tables de Bühler, nous nous sommes bornés à suivre la méthode préconisée par Majumdar lui-même. Car, après avoir énuméré les six traits caractéristiques étudiés ci-dessus, il dit: « Or, toutes ces particularités qui caractérisent l'inscription de Võ-cạnh, par rapport à celles de Gīrnār et de Kaṇhēri, se retrouvent dans les inscriptions Kuṣāṇa du Nord de l'Inde, et une comparaison générale des alphabets ne permet guère de douter que l'alphabet de Võ-cạnh n'appartienne au type Kuṣāṇa. On peut s'en assurer aisément en comparant notre colonne 1 avec les colonnes 3-5 de la planche III dans l'*Indische Palaeographie* de Bühler. » Seulement, en faisant la comparaison, nous avons préféré nous référer directement aux fac-similés de l'inscription de Võ-cạnh dans les *ISCC.* et dans le *BEFEO.*, au lieu de nous contenter des tables composées par Majumdar.

Ensuite, Majumdar fait remarquer que Bergaigne attachait une grande importance à la présence du *ya* souscrit avec trois jambages à Võ-cạnh, Gīrnār et Kaṇhēri, mais non pas dans les inscriptions de Mathurā, et il attire notre attention sur ce trait caractéristique qui se retrouve dans les inscriptions Kuṣāṇa de Sārnāth [1]. Il suffira de faire remarquer que Barth, en éditant le travail de Bergaigne, avait attiré d'une façon particulière l'attention sur le fait que le *ya* souscrit n'était pas une preuve aussi irréfutable que le prétendait Bergaigne ; Barth ajoutait que cela n'infirmait pas l'exactitude de toutes les observations de Bergaigne sur l'alphabet de Võ-cạnh [2]. La conclusion est donc que le *ya* souscrit avec trois jambages n'est pas exclusivement méridional dans son origine, mais se rencontre aussi dans les textes du Nord de l'Inde.

Les remarques qui suivent dans l'article de Majumdar se rapportent à certaines difficultés qu'il a rencontrées en formulant ses nouvelles hypothèses, et au moyen qu'il propose pour les surmonter. Il dit : « La seule caractéristique

---

[1] Voyez, cependant, les remarques de Sten Konow sur la place du *ya* souscrit avec trois jambages dans les textes Kuṣāṇa. *K. B. Pathak Commemoration Volume*, p. 264.

[2] *ISCC.*, p. 194, n. 1.

de l'inscription de Võ-cạnh qui se rencontre à Gīrnār et ne se trouve pas dans les inscriptions Kuṣāṇa est la fracture du trait vertical gauche de *p* et *b*. Elle peut être due à une influence occidentale, mais les traits généraux des autres lettres nous amènent à ranger l'écriture de l'inscription de Võ-cạnh dans la variété Kuṣāṇa de l'alphabet indien. Il faut noter seulement que les traits incurvés de *k* et de *n* rappellent toujours les formes Kuṣāṇa les plus évoluées, tandis que *y* se rapproche généralement de la forme Kuṣāṇa la moins évoluée. »

La « fracture » de la verticale gauche de *p* et *b* est une particularité qui a frappé d'autres auteurs comme étant d'une portée beaucoup plus grande que ne paraît le croire MAJUMDAR. VOGEL en a traité d'une façon complète dans ses *Yūpa inscriptions* (pp. 224-5) où il note que le *pa* brisé se trouve même dans les inscriptions Kuṣāṇa. Il dit : « On peut faire remonter l'origine de cette particularité aussi haut que la célèbre praçasti de Rudradāman à Gīrnār », et il ajoute que « ici encore, les alphabets de l'Inde méridionale, de l'Indochine et de l'archipel montrent un développement parallèle ». De plus, la difficulté soulevée par MAJUMDAR, savoir que, comparées avec celles de l'alphabet Kuṣāṇa, quelques lettres de l'inscription de Võ-cạnh présentent une forme moins développée, tandis que d'autres paraissent ressembler à des formes plus développées de l'écriture Kuṣāṇa, cette difficulté est un obstacle sérieux qui nous empêche d'accepter sa conclusion, et d'admettre que l'alphabet de Võ-cạnh appartient au même type que celui des Kuṣāṇa ; surtout quand des rapprochements plus frappants quant à la forme et au développement peuvent être faits avec l'écriture de l'Inde méridionale, ainsi que divers savants l'ont, à plusieurs occasions, démontré.

Les quelques ressemblances avec les écritures du Nord qui ont été trouvées par MAJUMDAR et d'autres écrivains dans la stèle de Võ-cạnh, comme nous l'avons indiqué ci-dessus, ne paraissent pas avoir une portée suffisante pour l'emporter sur le témoignage d'autres particularités, dont le caractère est plus nettement méridional. Il serait vraiment surprenant qu'il n'y eût aucune particularité commune entre deux écritures issues toutes deux de la vieille écriture Brāhmī. Seules des ressemblances de détail concernant la forme et le développement de chaque lettre peuvent servir à déterminer l'origine exacte d'un alphabet particulier [1] ; et, jugée par ce critère, je pense que l'origine méridionale de l'alphabet du Champa a, en effet, cause gagnée. Quelques autres particularités méridionales se retrouvent à Võ-cạnh sous une forme naissante ; par exemple, le développement artificiel du *serif* qui s'épanouit dans le « box-head » des caractères des inscriptions de Bhadravarman du Champa, peut avoir commencé par un épaississement des *serif* dont nous semblons avoir des exemples sporadiques dans la stèle de Võ-cạnh : les trois lettres de *na-ntu-ka* (l. 12), *ma* dans *ranumantavyam* (l. 15), *sa* dans *sva*

---

(1) Cf. BURNELL, *South Indian Palaeography*, p. 132.

(l. 10), et ainsi de suite en sont des témoins. L'habitude d'écrire les consonnes dépourvues de voyelles plus petites et au-dessous de la ligne est plus commune dans les textes de l'Inde méridionale que dans les textes de l'Inde septentrionale, et c'est une particularité très ancienne [1]. Cette particularité se retrouve aussi dans la stèle de Võ-cạnh (l. 8).

Le résultat des recherches de MAJUMDAR est de suggérer que le lieu d'origine de l'alphabet de Võ-cạnh est dans l'Inde centrale, du IIIe ou IVe siècle A.D., où l'écriture avait déjà acquis quelques-unes des particularités du Sud, mais non pas l'incurvation (vers la gauche) des traits verticaux de *ka*, *ra*, etc. ; — et de prétendre en outre que l'alphabet du Champa a pris ensuite pour un temps un caractère de plus en plus méridional, après quoi les particularités du Sud ont commencé à disparaître. J'ai cherché à démontrer que les arguments donnés par MAJUMDAR pour soutenir sa thèse ne résistent pas à un examen approfondi, et il me semble également que les conclusions ne ressortent pas de ses arguments. Je me suis limité moi-même à l'inscription de Võ-cạnh sur laquelle repose toute la discussion pour la nouvelle théorie sur l'origine de l'alphabet du Champa. Je ne suivrai pas plus loin son développement tel que MAJUMDAR l'a envisagé ; car si, à mon avis, l'ancien point de vue sur son origine n'a pas été réfuté par ses arguments, le besoin ne se fait pas sentir d'expliquer la présence de particularités méridionales dans des documents relativement plus récents du Champa. La disparition progressive des caractéristiques indiennes et l'apparition de variations locales, non seulement dans l'écriture mais aussi dans toute la civilisation de l'Indochine et de l'Archipel, est la principale tendance du développement séculaire de la vie des colonies indiennes dans ces régions.

(Traduit de l'anglais)

---

(1) Cf. VOGEL, *op. cit.*, pp. 227-8.

LA CONSTRUCTION DANS L'ARCHITECTURE KHMÈRE CLASSIQUE

Par Henri PARMENTIER

Chef honoraire du Service Archéologique,
Correspondant de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Introduction.

I. *Préliminaires.* — L'histoire de l'art khmèr était jusqu'à ces dernières années presque impossible à écrire. Dès qu'on cherchait à l'établir, on se heurtait à des difficultés inextricables. Ce n'était pas faute de monuments datés ou d'éléments caractéristiques, mais, par suite d'une erreur de méthode initiale, l'enchaînement des faits était obnubilé par l'incohérence entre les études philologiques et morphologiques. Sur la lecture exacte de quelques inscriptions dont la portée avait été étendue arbitrairement, un roman fut échafaudé de toutes pièces, et l'histoire artistique entreprise sans aucune étude sérieuse des monuments qu'elle concernait. La faute en fut un peu à la renommée d'Aṅkor et à l'ignorance presque totale de l'architecture des autres monuments du Cambodge. Parce que la plupart des temples de la célèbre ville sont en pierre, tous les sanctuaires de briques furent dénommés čams, et parce que le Phnoṃ Kulên ne porte aucun monument analogue à ceux d'Aṅkor, on préféra y nier l'existence de la vieille capitale, affirmée par les inscriptions, et la chercher à Bĕṅ Mālā ou au Práḥ Khằn de Siemrāp, au pied du mont ou à 10 lieues. Tel souverain, qui au début de son règne fait presque figure d'aventurier, se vit attribuer la construction de villes immenses en pierre, et cela dans des régions aujourd'hui désertes et qui ne furent jamais habitables sans des travaux gigantesques. Pour ne pas avoir regardé de près les monuments qui étaient en question, on mit au début ceux de la fin, alors même qu'ils portent sur leurs murs des inscriptions tardives que le premier examen sérieux montra contemporaines de leur décoration.

En présence des contradictions qui résultaient de cette faute de principe, les archéologues n'avaient plus qu'à chercher des compromis pour expliquer l'opposition apparente des faits et des inscriptions, et à forger des hypothèses qu'ils sentaient toutes instables. Par bonheur, l'étude de la sculpture montra brutalement un désaccord flagrant et nécessita une révision, puis une interprétation nouvelle des textes : cette précieuse opération est due à M. Philippe

Stern (1) à qui l'on ne saurait avoir trop de reconnaissance pour avoir attiré l'attention des savants sur la faiblesse de la base admise jusque-là comme support de la datation des monuments khmèrs. Cette thèse féconde a été reprise par M. G. Cœdès ; on lui doit le rapprochement des inscriptions des derniers rois avec les monuments qui les portent et qui passaient à tort pour les premiers en date.

Mais il ne s'agit pas de retomber dans les mêmes errements et de réduire maintenant la recherche à l'évolution des formes, et uniquement des formes de détail, sans le contrôle d'un élément primordial en architecture : la construction. Seul un système qui unira tous les fils directeurs : connaissance des inscriptions, étude si précieuse des formes et examen des avatars de la construction, permettra d'obtenir des résultats complets. Abandonner un seul de ces moyens d'information, c'est risquer une nouvelle aventure, aussi fâcheuse que celle qui vient d'être rappelée.

---

(1) Ph. Stern, *Le Bàyon d'Angkor et l'évolution de l'art khmèr.* Annales du Musée Guimet, Bibliothèque de vulgarisation, t. 47. Paris, Paul Geuthner, 1927. Nous désignerons cet ouvrage seulement par le nom de son auteur. Les autres indications abrégées sont :

B E. : Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ; le premier nombre en grandes capitales est le numéro du tome, le second en petites capitales, le fascicule pour les tomes XII à XX.

I K. : Lunet de Lajonquière, *Inventaire descriptif des monuments du Cambodge* ; Publications de l'E.F.E.O., t. IV, VIII, IX.

A K P. : H. Parmentier, *L'Art khmèr primitif* ; Ibid., t. XXI et XXII.

I C. : H. Parmentier, *Inventaire des monuments čams*; Ibid., t. XI et XII, XI bis et XII bis.

A I. : H. Parmentier, *B E.*, XIX, i. *L'Art d'Indravarman.*

Arch. Int. : H. Parmentier, *Architecture interprétée dans les bas-reliefs du Cambodge* ; *B E.*, XIV, vi.

E A. : *Etudes Asiatiques publiés à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de l'E.F.E.O.*; Publ. de l'E.F.E.O., t. XIX, XX.

T I. : Finot, Parmentier et Goloubew, *Le Temple d'Içvarapura* (*Bantãy Srẽi*) ; Mémoires archéologiques de l'Ecole, t. I.

T A V. : *Le Temple d'Angkor Vat*, Ibid., t. II, 1e partie.

R A. : L. Fournereau et J. Porcher, *Les Ruines d'Angkor*, Paris, Leroux, 1890.

R K. : L. Fournereau, *Ruines Khmères*, Ibid., 1890.

Camb. : Aymonier, *Le Cambodge*, 3 vol. Paris, Leroux, 1901-1904.

R C. : Groslier, *Recherches sur les Cambodgiens*, Paris, Challamel, 1921.

A A K. : *Art et Archéologie Khmèrs*, revue publiée sous la direction de M. Groslier, Ibid.

J A. : *Journal Asiatique.*

Les numéros en chiffres gras qui suivent les noms de monuments sont ceux de l'*I K.* ; quand ils ont une partie décimale, ceux des monuments trouvés depuis sa publication, aussi voisins que possible du monument portant le no de la partie entière ; ceux qui sont enfermés entre crochets carrés sont les numéros des édifices dans le plan du Bayon, *B E.* XXVII, pl. v, p. 162 ; ceux qu'accompagne l'indice Cœ., les numéros attribués par M. Cœdès aux inscriptions trouvées au Cambodge ; ceux qui suivent les mentions *R A.* et *R K.*, les numéros des planches de ces ouvrages. Toutes les dates sans indication spéciale se rapportent à l'ère chrétienne.

Négliger l'étude de la construction serait une faute d'autant plus grave dans le cas de l'architecture khmère qu'elle présente des caractères tout particuliers qui rendent son enseignement très précieux. Dans d'autres civilisations, comme dans notre Occident, la construction a pu constituer l'essentiel de l'architecture : d'elle naquirent les formes les plus franches dans notre art du Moyen-Age, telle l'apparition de l'arc-boutant. Au Cambodge, il semble que la construction ait été une nécessité ennuyeuse qu'on bâclait le plus possible pour réaliser au plus vite la seule chose qui comptât, la forme, plus ou moins imposée par la tradition. De cette négligence même, il résulte que l'évolution est continue et sans surprises, sans secousses ; chaque architecte s'empresse de profiter du moyen trouvé par son prédécesseur pour réaliser l'aspect désiré ; un système qui a fait ses preuves est adopté *ne varietur* et s'efface seulement devant la découverte, plus ou moins accidentelle, d'un mode de construction plus avantageux. Là il n'est point de ces retours en arrière que montre la succession des formes et qui d'ailleurs voilent souvent de simples persistances ; il n'est pas non plus de ces créations éphémères comme celles des colonnettes en prismes de Práḥ Khẵn **173**, ou des *nāga* de trois-quarts aux frontons d'Aṅkor Vằt. La construction se présente à nous suivant une marche simple ; on peut la suivre dans le plus petit détail avec ses solutions diverses et concurrentes d'un même problème, sous la réserve, comme dans l'étude des formes, de la gêne causée par le trop petit nombre de bâtiments exactement datés. Encore, la variété des modes de construction étant faible, l'évolution est-elle plus aisée à suivre.

II. *La construction légère.* — 1° Ce mépris de la construction, mépris qui n'est pas spécial à l'art khmèr mais qui est de tout l'Extrême-Orient, paraît né en partie de la prépondérance numérique des édifices élevés autrefois en architecture légère. Le rôle considérable de celle-ci est un fait acquis dans l'examen des débuts de l'art indien, et nul n'hésite à voir dans les « rails » et les bas-reliefs des « caves », dans les nefs mêmes de celles-ci, les images des bâtiments légers contemporains. C'est cette architecture aisée à construire — elle servira de modèle sur place aux édifices robustes tentés dans le début au pays d'origine — qui essaima aux premières siècles dans les pays civilisés par l'Inde au cours de son expansion. Tout sauvage peut tailler le bois, auquel il est habitué par l'édification de sa paillote, et par suite bâtir l'ossature du temple à la divinité nouvelle; ce n'est rien alors pour le civilisateur de lui apprendre l'enduit qui réalisera les formes apportées. Autre chose serait de l'initier à la cuisson de la brique, à l'extraction et à la taille de la pierre, à la ciselure de l'une et de l'autre. Il faudra à l'indigène un développement plus avancé pour qu'il ait recours aux matériaux durables ; encore sera-ce seulement pour les monuments principaux, exposés autrement à la menace perpétuelle de l'incendie brutal ou de la lente pourriture.

2° Ainsi voyons-nous tous les arts d'Extrême-Orient naître d'un fonds commun d'architecture légère hindoue qui se caractérise surtout par l'emploi des couvertures courbes et par le jeu de certains décors constants, comme le motif des trois têtes : lion et *makara*. Aucune de ces architectures n'est pareille à l'autre à son début, parce que le modèle est arrivé partout à des stades différents de son évolution et a été traduit à son tour, dans les matériaux robustes qui nous sont seuls parvenus, à une période de développement local plus ou moins avancé.

3° A côté de ces formes courbes apprises, le fonds indigène conserve, au moins pour l'habitation courante, les couvertures angulaires et sans doute le système des pilotis qu'on retrouve, encore aujourd'hui à de rares exceptions près, chez les populations aborigènes, même dans la montagne où il ne peut s'expliquer que par la tradition.

On conçoit mal les couvertures courbes indiennes sans un bâti de cerces, peut-être courbées au feu, que telle « cave » nous a gardées en nature, et sans l'emploi des enduits qui permettent de couvrir aisément les surfaces arrondies sans la brisure des matériaux rigides. La toiture à pans indigènes recevra plus aisément chaume, bardeaux ou tuiles.

4° La coexistence des formes courbes et des formes angulaires s'est manifestée en nombre de points par des survivances ou des influences. A Java, les archéologues hollandais ont montré la réaction des formes locales à Prambanan, à Panataran et dans l'Est de l'Ile, et elles ont fini par triompher à Bali. L'effondrement trop rapide du royaume čam empêche de suivre cette évolution au Čampā et l'on peut croire que les toits angulaires des *bamuṅ* sont empruntés aux Annamites vainqueurs ; mais le fait est loin d'être certain. La Birmanie, à côté d'une prodigieuse architecture courbe, aux maçonneries réellement voûtées, montre la persistance des formes angulaires dans les palais splendides de Mandalay. C'est cette architecture qui domine au Laos dans les siècles derniers, les seuls qui nous aient conservé des monuments. Au Siam, nous la trouvons de nos jours aussi répandue qu'au Cambodge actuel, mais plutôt dans le système mixte, murs de maçonnerie et toits de tuiles, montrant une fusion curieuse des formes t'ăi et des formes cambodgiennes, apprises du Cambodge au temps de sa suzeraineté. La même architecture triomphe au Cambodge après la chute d'Aṅkor et s'y maintient seule, tandis que le Siam qui a conquis la suprématie conserve à son tour, à côté de ces procédés peu coûteux, l'habitude des constructions en maçonnerie ; nous devons à celle-ci la série des *pràṅ* modernes, lointain souvenir du *pràsàt* khmèr.

5° Cette architecture mixte aux grands toits n'est pas, comme on le dit trop facilement, une importation du Siam vainqueur, et c'est ne pas connaître la pagode siamoise que de l'identifier, dans la masse comme dans les détails, à la pagode cambodgienne actuelle. L'existence de celle-ci dans le passé se marque par les traductions que nous en avons dans les bas-reliefs

des derniers monuments, à Aṅkor Vằt, comme au Bàyon [1]; elle s'accuse mieux encore par les constructions mixtes à toits aigus de tuiles qui apparaissent dès la première heure à Práḥ Kô 585, à Kòḥ Ker 282-283, etc.; elle se montre surtout par le modèle complet de pagode à trois nefs avec piliers et pignons anguiaires du Práḥ Vihãr 398 [2], dans une partie du monument qui, sans grand risque d'erreur, peut être attribuée aux environs du règne de Sūryavarman I.

6o A côté de cette architecture légère aux toits aigus qui semble d'inspiration plutôt indigène, exista une autre architecture légère à couvertures courbes dont on ne parle jamais et qui apparaît dans les mêmes images [3]; les innombrables monuments en maçonnerie robuste donnent son aspect extérieur, comme les édifices mixtes et la salle *N* du Práḥ Vihãr nous suggèrent la silhouette de l'autre. Comment d'ailleurs les voûtes courbes à fausses toitures de tuiles existeraient-elles dans l'architecture massive, si elles n'étaient la traduction d'une architecture courante qui vivait à côté ? Car cette voûte courbe n'apparaissait jamais en dessous; elle était masquée par un plafond qui dissimulait sa réalisation grossière. Seule cette raison d'aspect extérieur permet de comprendre la complication de cette courbe d'extrados pour une construction par assises horizontales encorbellées, qui appelait impérieusement une section angulaire bien moins lourde et plus aisée à exécuter.

Pourquoi l'existence de cette architecture légère, reconnue partout ailleurs, est-elle si négligée dans l'étude de l'art khmèr ? C'est peut-être seulement parce qu'il faut un effort pour l'imaginer. Et cependant, à moins qu'on ne veuille que toute l'architecture légère ait présenté uniquement des toits aigus et ait alors eu si peu d'influence ici, il faut admettre que l'architecture légère à couvertures courbes a tenu une place considérable dans les périodes anciennes.

7o L'architecture khmère s'est donc présentée sous deux aspects qui nous sont traduits dans l'art classique par deux modes de construction différents : les compositions à couvertures courbes et celles à couvertures angulaires. Elles nous apparaissent seulement par les formes qu'elles ont revêtues dans la seule architecture durable, en maçonnerie, traduite l'une entièrement en matériaux robustes, l'autre en construction mixte dont seule la partie solide nous est parvenue; la forme aux toits angulaires s'est conservée jusqu'à nos jours et a donné à cette heure l'architecture des pagodes du Cambodge et, en partie, celle des pagodes du Siam.

8o Je crois utile d'insister sur l'existence passée de cette double architecture légère qui seule permet de se faire une idée vraie de l'évolution des

---

(1) Cf. *Arch. int.*, pl. II, 92 C, pl. II, pl. III, en partie.

(2) Il convient de ne pas se rapporter à la coupe *f-e* de la fig. 52, dans l'*IK.* II; elle est absolument inexacte.

(3) *Arch. int.*, pl. I, IV, V. Dans la planche V, les rideaux marquent nettement qu'il ne s'agit pas là d'un édifice massif.

architectures durables. Son existence résulte de diverses constatations que nous allons énumérer.

On rencontre à l'occasion dans l'architecture de pierre des formes absolument isolées qui ne peuvent s'expliquer que par le rappel d'une architecture courante disparue ; ainsi l'extraordinaire colonnette du Vắt Kŭk Khpoḥ (pl. XLVII, c).

Il subsiste un certain nombre de soubassements, vides des constructions qui s'y élevaient, et l'absence de tout débris sur leur surface montre qu'il ne s'agissait pas d'édifices robustes. Ainsi au temple *D* 275 de Kòḥ Ker, derrière un *gopura* de construction mixte, existe une terrasse finement travaillée qui porte encore les piédestaux d'un édifice binaire, rareté d'ailleurs au Cambodge.

Dans la forêt de Kòḥ Ker on rencontre encore plusieurs *liṅga* et des piédestaux sans traces d'abri. Ailleurs, le soubassement supérieur du Bàphûon 475, la Terrasse du Roi Lépreux 477, et celle des Éléphants 476, sont veufs de toute construction. Nombre de sanctuaires dans Kòḥ Ker révèlent l'existence ancienne de leurs *gopura* par une coupure du mur d'enceinte, sans qu'aucune trace d'édifice ne s'y lise, même en soubassement ou en fondations ; il en est de même au Pr. Svày Kbàl Tŭk 224 pour son *gopura* II E. — Tel monument comme le Pr. Khlà 286, 2 a sa terrasse achevée établie pour cinq sanctuaires dont les deux extrêmes manquent ; il en est de même au Pr. Čơn Aṅ 111 (Cœ. 99 ; 922 A. D.) dont les tours latérales d'un groupe de trois n'ont laissé aucune trace. Le Pr. Mébôn occidental 517 entoure un terrain vide par un bassin-fossé et une enceinte aux fines constructions de grès. Tel monument comme le Klãṅ N. 480 a une cour enclose d'un mur à fenêtres gisantes et l'on ne trouve, sur les terre-pleins des galeries, que les mortaises rondes de leurs poteaux. Enfin les grands temples montrent souvent une incohérence de plan, des vides inattendus ou un resserrement anormal des annexes qui n'ont pu être motivés que par l'existence disparue d'anciens bâtiments en construction légère. Fait plus curieux encore à ce point de vue : dans un ensemble comme Aṅkor Vắt, les porteries occidentales, déjà considérables à première vue, ont dû être plus que triplées en arrière par des annexes légères ; nous ne connaissons guère que la place de leurs pilotis. De même un certain nombre d'inscriptions signalent des fondations à des divinités dont rien à cette heure ne décèle les sanctuaires : ainsi la stèle de Tà Ṅên 864 (Cœ. 212) datée de 1027. Enfin et surtout une observation de bon sens s'impose. C'est être large que d'évaluer à 1000 les temples ou vestiges de temples en maçonnerie qui subsistent de l'empire khmèr, Cochinchine, Cambodge, Laos et Siam [1]. Qu'est-ce que ce chiffre qui n'atteint même pas 100 par siècle pour un pays alors si puissant auprès des 2300 pagodes du Cambodge appauvri, du nombre immense de celles du Siam et du

---

[1] L'Inventaire compte 900 points, et seulement 559 y correspondent à des monuments bâtis. Les recherches postérieures ont augmenté ce chiffre de 380 unités environ, si l'on néglige les nombreux tertres découverts par MM. Paris et Dalet qui semblent surtout recouvrir des vestiges du Fou-nan.

Laos qu'on peut évaluer dans la même proportion ? La question ne se pose même pas : pour un temple de pierre ou de briques devait exister une foule de sanctuaires ou de chapelles en matériaux légers, plus ou moins soignés il est vrai. D'ailleurs les innombrables *sraḥ* qu'on retrouve dans la forêt ou dans les pagodes, bassins trop vastes pour leur utilisation actuelle, indiquent l'existence de lieux de culte, de villages disparus qui devaient posséder un sanctuaire dont il ne reste aucune trace.

Que toute une construction légère ait existé et qu'il en reste si peu de traces n'a rien qui doive nous surprendre : les édifices légers, dont l'existence est certaine dans les monuments, n'ont laissé aucun débris, et que restera-t-il des centaines de pagodes du Laos dans quelques siècles d'ici ? Rien, absolument rien, que les rares édifices que nous aurons tenu à sauver, et la multitude des Buddha de bronze propres à cette civilisation.

9° La conclusion est grosse de conséquences pour l'étude de l'art khmèr. Même les monuments de briques nous montrent tout le décor amorcé dans la maçonnerie et réalisé avec l'art le plus délicat dans l'enduit qui s'y accroche difficilement. Seul le linteau et quelques détails nous apparaissent en pierre, car les linteaux d'enduit sur briques sont rares et tous ruinés (1). Mais ils existèrent dans les innombrables constructions légères, d'architecture aiguë ou courbe, aussi bien que tous les décors de parement. Il en résulte que toute hypothèse qui ne tiendra compte que des éléments conservés en pierre est condamnée à s'égarer : elle fait une chaine continue des maillons épars d'une immense chaîne brisée en mille éléments disparus. Si on néglige toute cette évolution obscure, les faits prennent une couleur absolument fausse : toute la suite le prouvera. A ce point de vue, l'étude de la sculpture, surtout dans la statuaire, est plus rassurante. Le respect de la divinité a dû imposer presque toujours une matière noble et par suite la pierre ou le métal ; comme celui-ci, exposé aux rapines, paraît par contre moins employé, le tableau qui nous est ainsi fourni a des chances d'être plus continu que celui de l'architecture.

J'avais dans un essai antérieur (2) attribué les différences considérables qui se présentent entre des monuments contemporains, tels Prè Rup **538** (961 A.D.) et Bantãy Srĕi **546**, 2 (967 A.D.) (3), à l'existence de deux familles d'architecture, l'une plus imprégnée des formes de l'art primitif et due aux traditions des vieux maîtres échappés à la tourmente du VIIIe siècle, l'autre d'un caractère différent et traduisant les formes de l'art des populations septentrionales auxquelles Jayavarman II semble avoir fait appel, puisque, avec son règne, les capitales et la multiplicité des monuments passent au Nord, tandis que le Sud semble abandonné. Cette division impliquait une architecture légère du

(1) Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker **282** : sanctuaires ; Lăk Nãn **540**; Bàt Ĉŭṃ **536** ; Prãḥ Ĕinkósĕi **544** ; Pr. Tà Dôn **226** ; etc.

(2) *The History of Khmer Architecture.* Eastern Art, t. III, 1931, pp. 140-179.

(3) Stĕle (inédite) de Bantãy Srĕi, Cœ. 842.

Nord, parente de celle qui s'est traduite en briques au Campā et de celle qui a donné l'art léger ou mixte au Cambodge. Bien que très probable, son existence est, par contre, impossible à prouver et je préfère la négliger. Les faits s'expliquent tout aussi bien par le rôle considérable de la construction légère au Cambodge en ses deux formes, hindoue à couvertures courbes, et indigène à toitures aiguës, dont le souvenir est marqué dans les mêmes monuments par les édifices d'architecture robuste à couvertures courbes de grès et d'architecture mixte à toitures aiguës [1]. L'action et le développement de la construction légère qui dut abonder sous Jayavarman II suffisent à expliquer le hiatus qui existe entre l'art primitif et l'art classique.

Première section.

Les architectures légères au Cambodge.

1. *Éléments communs.* — 1° La presque totalité des problèmes que l'architecte khmèr dut résoudre résidait dans les difficultés du passage de la construction légère à couvertures courbes ou aiguës à sa traduction en maçonnerie robuste ou mixte. Mais avant d'examiner les solutions apportées, il est nécessaire de donner les maigres renseignements que nous possédons, surtout par déduction, sur cette architecture légère sous ses deux formes.

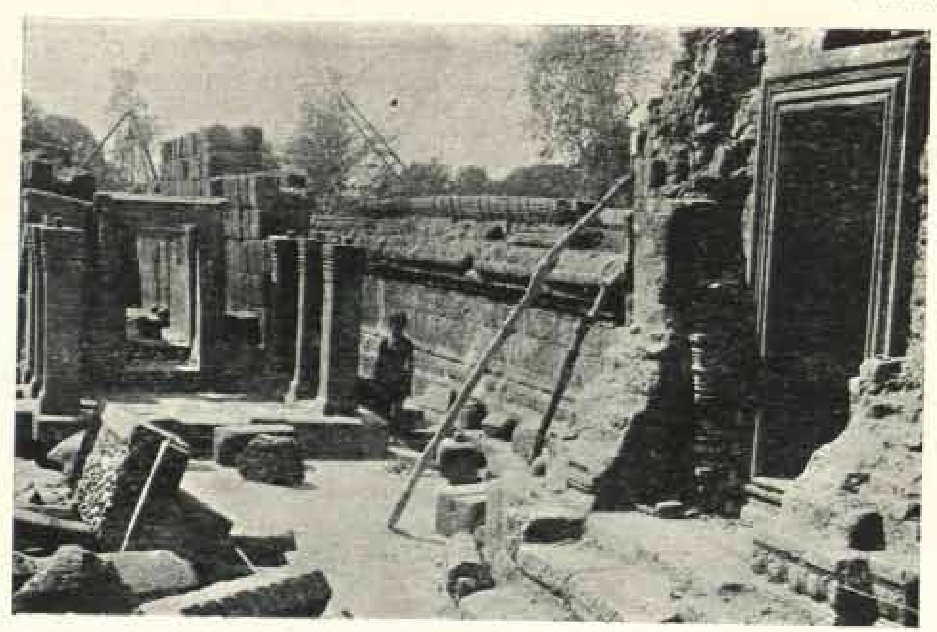
Pour l'art primitif qu'il ne sera pas inutile de rappeler ici, l'architecture à couvertures courbes nous est largement attestée par les réductions d'édifice représentées sur les sanctuaires en briques. Par contre, nous n'avons aucun renseignement sur l'architecture à toits aigus qui dut exister à côté, mais qui, peut-être méprisée, n'eut pas l'honneur de figurer sur les sanctuaires.

Dans l'art classique, à première vue, les formes d'architecture légère à toits aigus traduites dans l'architecture mixte, nous frappent à côté des formes courantes de l'architecture à couvertures courbes, et les formes d'architecture légère courbe n'apparaissent pas du premier instant aussi clairement. Ces deux architectures légères eurent forcément des éléments communs, en particulier dans le bâti et dans la couverture. Nous allons les examiner en premier.

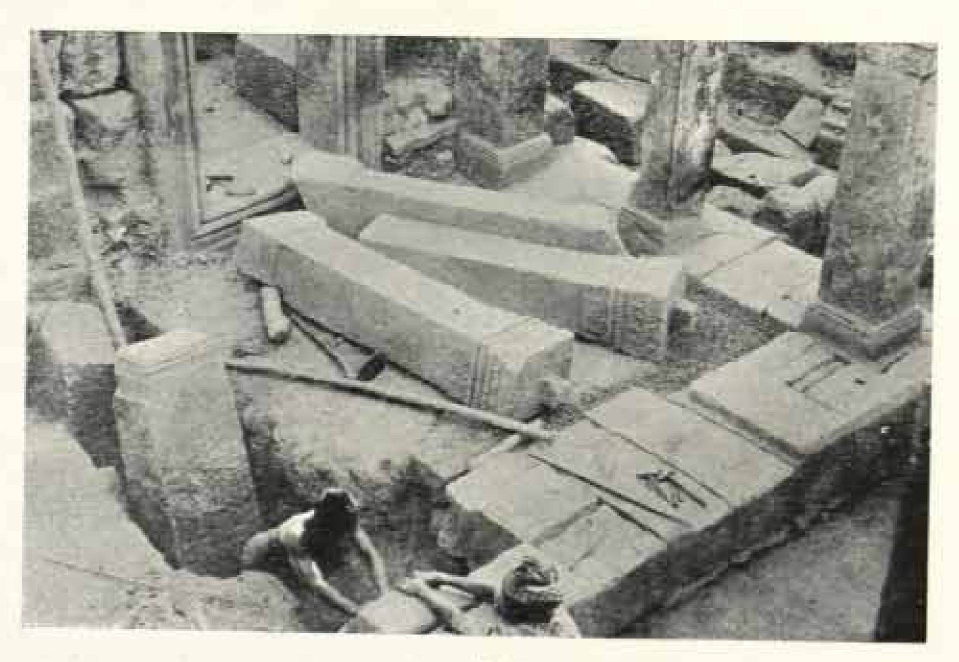
Dans la composition même, un seul détail paraît expliquer la disparition presque totale des terrasses qu'on peut supposer avoir porté les édifices légers de l'un et l'autre type. Nous avons vu combien elles sont rares et qu'elles ne se comptent guère que par unités. Une première raison vient à l'esprit : la construction légère étant peu durable, ces terrasses durent, du temps même de l'empire khmèr et surtout après sa chute, rester vides, carrières tentantes pour les habitants voisins qui pouvaient y trouver de précieux

---

[1] Kòḥ Ker, Prāsàt Thoṃ **282-283** : ensemble, *gopura* I ; salles et *gopura* II, palais **283**.

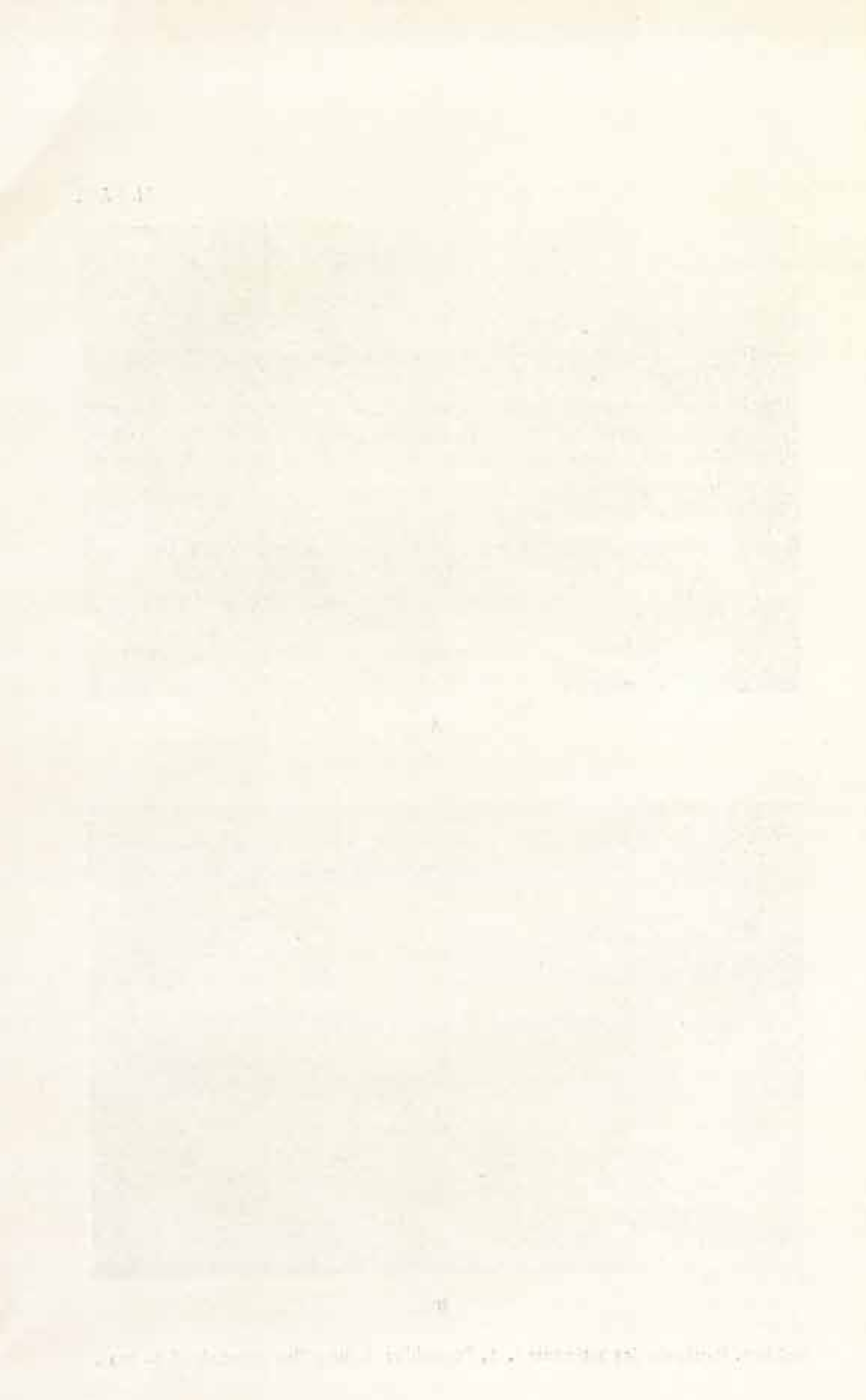


A



B

Prè Rup. Portiques des bâtiments I. *A*, Ensemble ; *B*, un pilier démonté (cf. p. 251).



matériaux tout taillés. Nous savons aujourd'hui comment un monument dégagé par des fouilles disparaît rapidement, s'il n'est pas l'objet d'une surveillance continue [1]. Mais cette seule raison ne peut expliquer la disparition presque totale de ces terrasses. Il en est une autre liée à cette construction même, et qui a laissé des traces, rares mais nettes, dans l'architecture mixte et dans celle de grès : il semble que le plus grand nombre des édifices de l'un et de l'autre type ne furent pas portés par un soubassement de maçonnerie comme le sont d'ordinaire les pagodes actuelles (encore enferme-t-il souvent un terre-plein qui noie les poteaux fichés en terre). Les montants de bois des anciens bâtiments en construction légère devaient être plantés profondément dans le sol, comme ceux de la maison cambodgienne, pour assurer une stabilité plus grande. Les poteaux fournissaient le cadre du bâti de charpente hourdée qui pouvait revêtir l'une ou l'autre forme, avec, comme dans certains bâtiments légers du Laos, un soubassement fictif de planches ou d'enduit mouluré [2]. Nous voyons, dans la construction des édifices mixtes I de Prè Rup **538**, les piliers de porche traverser les assises inférieures et pénétrer à plus de 1 mètre de profondeur dans les fondations [3] (pl. XLIV) ; bien plus, les trumeaux des porches aux *gopura* I, *gopura* qui dans leur partie centrale reçurent une voûte de briques, s'enfoncent au travers du cadre et de la base, bien au-dessous de la traverse inférieure du cadre des baies [4] (pl. XLV). Les premiers appellent des toitures aiguës, les seconds plutôt des couvertures courbes, les unes et les autres légères si l'on en juge par la nature des décombres.

Une telle combinaison appelle le véritable édifice sur pilotis, c'est-à-dire celui où les poteaux qui portent un étage laissent en dessous un espace entièrement libre. On voit mal à première vue cette forme réalisée dans le système à couvertures courbes, et cependant c'est sa traduction en maçonnerie que nous donnent les trois seuls exemples que nous possédions : la salle à colonnes de Prăḥ Khăn **522**, et celles à piliers de Bantãy Kdĕi **535** (l'édifice *B*) et de Tà Prohm **534** (l'édifice *X* de Lajonquière [5], qu'il n'a d'ailleurs pas compris). M. H. Marchal a pu dégager le premier (pl. XLVI) et reconstituer sur le sol une partie de l'étage ; il offre les décors habituels de la construction en pierre (pl. XLVII, a). Le goût des chaussées à jour et des quillages de colonnes devant les soubassements pleins et les terrasses semble correspondre à une

---

(1) Soubassement considérable du temple de Chánh-lộ en Annam, fouilles de 1904 ; il n'en subsiste plus que les pierres d'angle, inutilisables pour les indigènes ; grand tombeau de Nghi-vệ au Tonkin, fouilles de 1918 ; il n'en reste plus trace.

(2) Bonzerie du Wăt Ban Phong au Tran-ninh.

(3) Bâtiment I Os2.

(4) *Gopura* I O., face N. du porche O.

(5) *IK.*, III, p. 197 et fig. 63 p. 188. Pour Prăḥ Khăn 522, *R. C.*, pl. xiv, b ; pour Bantãy Kdĕi *B*, *IK.*, III, fig. 64 et *BE.*, XXXII, pl. xxxi.

vieille habitude. La naissance de ces dernières formes décoratives ne s'expliquerait guère autrement, et la nature du pays exige d'ailleurs ce système de construction, d'un usage encore courant aujourd'hui en matériaux grossiers. Il donne la raison d'un arrangement constant, qui surprend au premier abord dans les belles salles à trois nefs de piliers. Ceux-ci, monolithes, n'ont de base qu'aux rangées extérieures ; les rangées de piliers intérieurs n'en montrent jamais. Le fait est normal si l'on invoque l'habitude de la première construction légère. Les poteaux qui soutiennent le poids de la voûte principale et reçoivent latéralement la charge de la voûte de basse-nef, maintiennent l'équilibre de l'ensemble et pour remplir sûrement cette fonction s'enfoncent profondément dans le sol. Les piliers extérieurs, beaucoup moins chargés, ne peuvent apporter qu'une faible consolidation à l'ensemble ; par contre, ils risquent bien davantage de pourrir par le pied, parce qu'ils sont en contact avec le dallage mouillé par la chasse des pluies, et qu'ils souffrent en plus de leur rejaillissement. Fait curieux : nous n'avons pas d'exemple de pilotis dans la traduction mixte de la construction légère à toitures aiguës, et nous en avons seulement le souvenir dans la série des trous circulaires, profonds et larges, qui jouxtent la rue Nord du bassin Nord dans l'Enceinte royale **476** à Aṅkor Thoṃ.

2° Nous possédons également des renseignements nombreux sur un autre élément commun des deux architectures légères, les tuiles dont elles furent couvertes l'une et l'autre ; elles sont bien connues par les nombreux échantillons trouvés dans les décombres et par la constance de leur représentation dans les édifices de grès. Le Práḥ Vihār **398** nous renseigne particulièrement à cet égard. Je n'ai pas rencontré de tuiles en 1924, mais M. Groslier avait été plus heureux que moi. Nature et composition de ces tuiles sont celles qui sont couramment données par leur traduction dans les fausses couvertures en grès. L'ensemble présente une tuile-canal qui va en rétrécissant de bas en haut, et une tuile de recouvrement, l'une et l'autre en ellipse ; les tuiles de recouvrement sont arrêtées en bas par une tuile dont le creux est fermé par un motif vertical traité le plus souvent en lotus. « Elles sont pourvues, dit M. Groslier, d'un bourrelet transversal ajouté extérieurement pour permettre leur chevauchement sans glissement. Celles que j'ai vues, ainsi que les fragments, ne me paraissent pas avoir reçu de couverte. Ces tuiles irrégulières ont été faites à la main et gardent les traces digitales des modeleurs. » J'ai été plus heureux en 1930 dans les dégagements que j'ai opérés dans ce monument, notamment entre *D* et *N*. Les débris de tuiles qui, très exceptionnellement, offraient une couverte jaune-verdâtre, m'ont paru correspondre au type le plus normal. Plusieurs de ces débris portaient le bourrelet signalé ; d'autres, demi-circulaires, avaient dans le creux une pointe très saillante, de 15 à 20 mm. jouant le même rôle d'arrêt.

Par chance, nous avons la représentation fidèle de ces tuiles dans la traduction en maçonnerie sur la voûte du bas-côté de la salle B' du même



A



B

PRÉ RUP. Porches des *gopura* I. *A*, Ensemble ; *B*, un trumeau démonté (cf. p. 251).



Edifice sur colonnes X de Práḥ Khăn, en cours de dégagement (cf. p. 251).



A



B



C

A, Étage de l'édifice sur colonnes X de Práḥ Khằn remonté à terre en partie (cf. p. 251). B, Revers de la monnaie d'argent à l'oiseau (cf. p. 262). C, Colonnette du Vằt Kŭk Khpoḥ (cf. p. 248).

temple. Les saillies des tuiles rondes sont indiquées nettement avec leurs recouvrements successifs traités en accolade. Celle-ci est double, comme si les tuiles étaient placées en deux épaisseurs. Il est curieux de constater qu'à l'angle des pans de toiture existe une ligne nue qui forme noue libre. En ce point critique, l'emploi d'une suite de tuiles-canal placées en dessous et recevant les infiltrations, dues au mauvais raccord toujours possible, est de bonne précaution.

Tuiles concaves et tuiles convexes s'arrêtent sans chéneau sur le bord de la cimaise. Fait étrange : bien que la tuile paraisse d'origine et de fabrication chinoise (il en est encore des amoncellements de débris au Kulên en un point **557** qui a gardé le nom des ouvriers : Rôn Čĕn), la tuile-canal ne présente jamais le lambrequin de la couverture chinoise. Tuiles finales retrouvées et abouts de fausses tuiles dans les édifices en grès ne concernent jamais que les tuiles de recouvrement ; on ne voit pas dans le bâtiment de maçonnerie la gracieuse ligne dentelée par en bas qui ne manque pas dans la couverture chinoise ou annamite. De même cette tuile est différente de la vieille tuile čame qui paraît toujours être restée plate. Aux toitures vraies des édifices mixtes, l'arête de la corniche qui porte la couverture peut se couvrir de faux abouts de tuiles ou rester rigide, cette disposition est la seule qui se conçoive bien dans l'architecture légère aux toits aigus. Les vraies tuiles, en architecture mixte, devaient, suivant le cas, se placer en second rang sur ces faux abouts [1], ou aligner leurs propres retroussis sur les moulures destinées à les dégager du plan vertical de la cimaise. Les trois cas nous sont montrés ; pour la vraie tuile et l'arête de corniche nue par le *gopura* I *L*, la salle *N*, les bâtiments *F* et *E* du Práḥ Vihār ; pour la tuile véritable et le faux about en grès par le pavillon *K* ; pour la tuile figurée en about de grès dans les traductions de toitures par le faux-*gopura A* et les galeries *A'*, les bibliothèques *C* et le *gopura G* du même temple (pour ne citer que quelques exemples et les prendre tous au même lieu). Ces abouts de tuiles sont bien connus par leur traduction en faux-abouts, mais les fouilles en ont donné de beaux exemples : ainsi ceux qui ont été découverts à Práḥ Kô **585** et celui plus élégant encore de Prè Rup **538** (pl. XLVIII).

A l'autre bout, le faîte, si l'on en juge par les bas-reliefs, est orné d'une crête d'épis aigus, apparemment tournés, se terminant en cône curviligne ; nous en avons de nombreux spécimens en terre cuite découverts au cours des travaux, et leurs répliques en pierre offrent parfois des modèles plus complexes et même extrêmement riches, comme les pièces splendides d'Aṅkor Vắt [2].

---

(1) L'arrangement est bien visible au Klãṅ S. ; les vraies tuiles rondes venaient s'asseoir sur une forme sculptée en arrière des faux-abouts ; sur le tiers intérieur du mur une semelle recevait les chevrons.

(2) Cf. *RC.*, pl. XVIII, E.

Ici s'arrêtent les traits communs aux deux formes d'architecture légère, et le support des tuiles par les chevrons ne nous est indiqué que pour l'architecture à toits aigus par les édifices mixtes.

II. *L'architecture légère à couvertures courbes dans l'art primitif.* — Les seuls problèmes importants qui se posent pour l'architecture légère à toits courbes dans l'art primitif sont la nature même de ces couvertures et l'aération comme l'éclairage des bâtiments.

On peut concevoir ces couvertures courbes dans l'esprit des terrasses arabes, simple épaisseur de terre battue allégie de paille hachée, protégée et rendue étanche par de fréquents badigeons. En parement et en couverture, les remarquables enduits, employés par l'architecture classique en briques, qui dans les points le moins exposés sont parvenus jusqu'à nos jours après onze siècles [1], eussent suffi sans doute à donner toute l'étanchéité désirable. Il est possible, d'ailleurs, que soit entré dans la fabrication de ces enduits ou badigeons le merveilleux collant des joints de briques que nous verrons bientôt. Nous ne pouvons à cette heure y comparer que le *vôi mạt*, la chaux sucrée des Annamites, où entre du papier macéré et qui donne ces carapaces indestructibles des tombeaux tonkinois [2].

Un détail particulier de cette construction légère est l'absence de fenêtres et l'emploi d'un système d'aération et d'éclairage en haut et en bas des parements; cette disposition particulière est traduite dans la construction en briques par une série d'ajours dans les moulures. Elle a été réalisée une fois dans une galerie longue de maçonnerie pourtournant le temple *N* à Saṃbór-Prei Kŭk [3]: le bas du mur, seule partie qui subsiste, montre entre deux pierres continues une suite de jolis balustres de grès tournés.

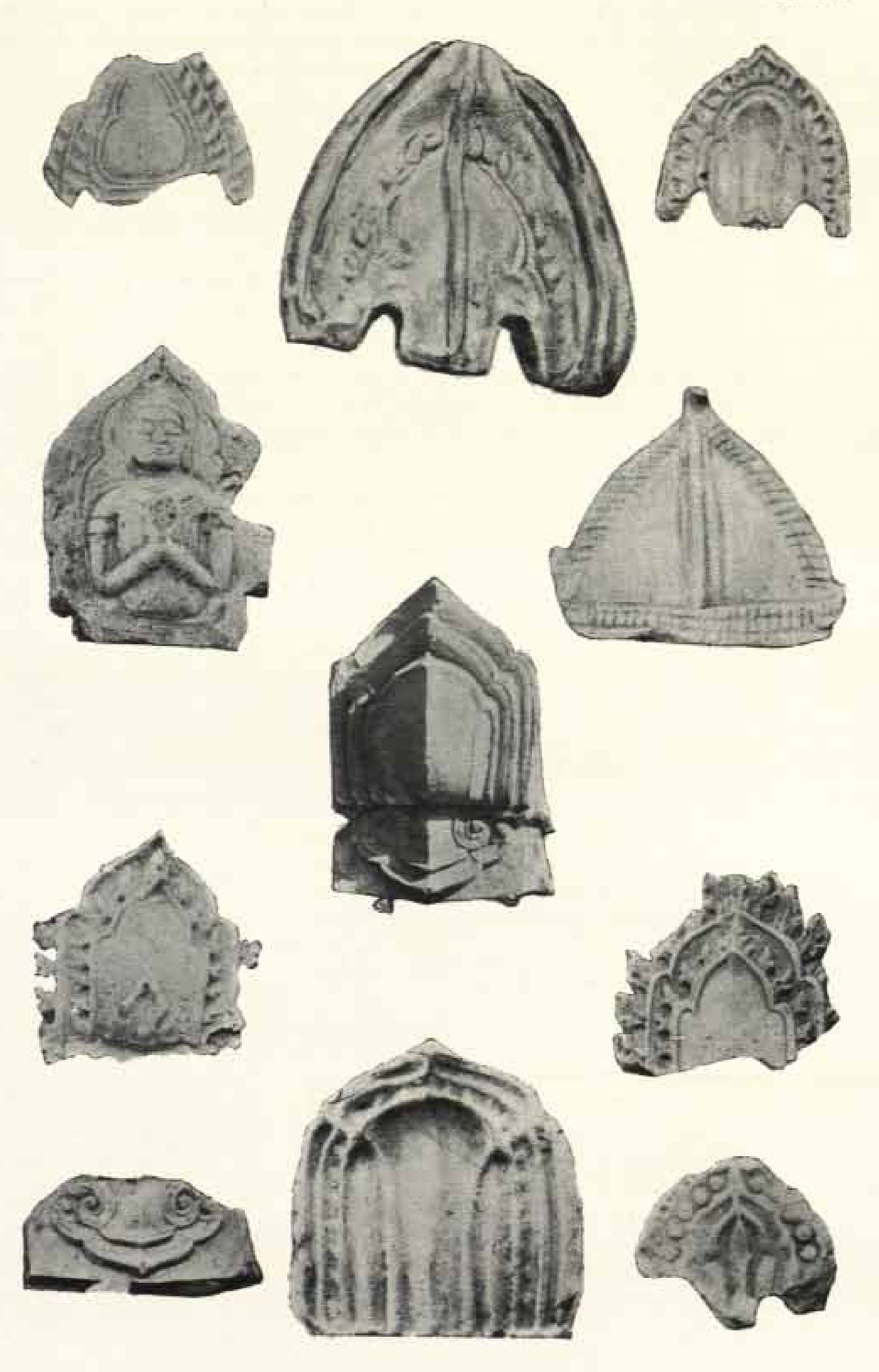
Notons encore que l'étude du linteau [4] nous a fait connaître le souvenir d'un porche léger dont nous n'avons pas d'autres témoignages sur place, au moins pour la construction légère importée.

III. *L'architecture légère à couvertures aiguës dans l'art classique.* —

1° Les formes spéciales à l'architecture légère aux couvertures angulaires nous sont données clairement par leur traduction en construction mixte, et cela dès les premiers jours de l'art classique, puisque les fouilles de M. Trouvé ont dégagé les vestiges de plusieurs salles de ce type au Práḥ Kô **585**. Elles nous sont mieux connues par les mêmes bâtiments à Prè Rup **538**, au Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker **282-283** et à Bantãy Srẽi **546**, 2. Ce système de construction mixte diminue le danger de pourriture qui menace les poteaux dans la cons-

---

[1] Bàkoṅ **584**, Práḥ Kô **585**, etc.
[2] Cf. *I C.*, II, p. 214, n. 2.
[3] Cf. *A K P.*, I, p. 358, fig. 128.
[4] Cf. *A K P.*, I, ch. VIII.



Abouts de tuiles khmères (cf. p. 253).

truction légère, et surtout écarte les risques d'incendie des bois en remontant ceux-ci en haut des murs. Il est curieux de constater que la construction de ces derniers n'a presque jamais été demandée aux briques ; l'habitude imposait sans doute à ce dernier genre de maçonnerie des sections trop fortes. C'est plutôt à la latérite et surtout au grès qu'on a eu recours. Le grès se prête en effet fort bien à ce rôle soit en piliers, soit en architraves ; ce qui explique l'introduction dans les temples de ces édifices mixtes à toitures planes, qui devaient sans doute jurer avec les édifices à couvertures courbes lourdes ou légères ; mais moins coûteux que ceux-ci, ils offraient de plus sur les édifices entièrement légers le gros avantage d'être plus résistants. Leur emploi a duré jusqu'au jour où le Khmèr acquit la maîtrise de la voûte en pierre.

Parements et piliers ne semblent avoir rien de spécial. Il faut noter seulement pour le pilier un résultat naturel de sa naissance dans l'usage du bois : le pilier du fond du porche dans les constructions mixtes n'est pas accolé au mur abrité, comme il le serait si l'emploi de la pierre avait guidé les architectes ; il est séparé du mur et cache ainsi de son épaisseur plus forte le décor du parement [1]. C'était là une bonne précaution pour le poteau dont toutes les faces restaient ainsi visibles et aisées à défendre contre l'attaque des insectes. L'appui au mur eût donné plus de force au grès et eût permis de construire le pilier par assises. De même, dans cette combinaison, l'architrave en bois gagne à l'encastrement qui double sa force, parce que sa texture est fibreuse ; la disposition est en revanche contre-indiquée pour la pierre qui court alors deux fois plus de chances de casser, surtout si elle est chargée un peu fortement.

2° Une série précieuse de renseignements nous est fournie par les pignons d'édifices mixtes. Ils indiquent que les toitures, à pans légèrement concaves dans le bas, étaient arrêtées par une large planche de rive ornée qui allait en s'élargissant de bas en haut, comme aujourd'hui encore aux toitures laotiennes et aux maisons flottantes d'Ăyŭth'ya : elle est garnie de plaques en losange aux endroits où elle se fixait sur les abouts de pannes et de faîte, et ornée à l'extérieur d'une suite de feuilles flammées que complétait au sommet un haut motif en amande cachant l'arrivée d'une crête ; en bas une crosse hardie la terminait, donnant l'impression d'une tête de *makara* devenue méconnaissable, que seule marque en bas le souvenir de la mâchoire inférieure avançant [2]. Un autre motif achève parfois ce pan et se retourne comme une parenthèse ; plus rare, il donne une impression plus archaïque : on ne le rencontre guère qu'aux salles IV du Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker **282-283**. Dans ce dernier temple, comme à Bantãy Srĕi **546**, 2, les deux planches sont encore traduites en larges bandes de pierre plate qu'une longue entaille reçoit dans le pignon. On ne

---

(1) Fond E. du porche E. au *gopura* II E. dans le Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker **282-283**.
(2) Cf. *T I.*, pl. 30, 33, 72.

retrouve déjà plus ce système de pièces rapportées dans certains *gopura* de Kòḥ Ker que je soupçonne d'être un peu moins anciens que les autres [1]. Au Práḥ Vihãr **398**, le rampant fait toujours corps avec la maçonnerie du pignon. La difficulté de trouver des pierres assez longues fait que les crosses sont d'abord en deux pièces dans ce temple ; des accidents, fréquents sans doute, ont fait réaliser ensuite la crosse d'un seul tenant, qui est plus dans l'esprit du plateau de bois originel.

3° Le système des baies présente un grand intérêt, bien qu'il offre peu de nouveauté par rapport à l'architecture robuste. Les fenêtres sont traitées en cadre assemblé d'onglet, et les balustres tournés y sont plutôt du type « bambou ». L'arrangement de la porte, enfermée et resserrée dans l'espace étroit du porche, nous montre un système de baie identique à celui de la construction légère à couvertures courbes traduite dans les monuments courants en grès [2] ; cependant, la composition de la colonnette est autre, bien plus fine. Au Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker **282-283**, la colonnette présente le nombre anormal de 7 éléments, 6 nus et 24 frises alors que, dans tout le reste du groupe, les bâtiments habituels ne montrent guère que des colonnettes à 5 éléments, 4 nus coupés et 16 frises. De même les linteaux sont très allongés et sans bandes décoratives, tandis que tous les autres sont hauts et augmentés encore d'une bande supérieure importante ; ces linteaux vont même à l'occasion jusqu'à se fondre avec le tympan [3]. La même opposition, peut-être un peu moins poussée, d'autant que l'ensemble n'est pas d'une seule époque, se retrouve au Práḥ Vihãr **398**. Les colonnettes des portes sous porche d'édifice mixte présentent 7 ou 9 éléments et le linteau est démesuré en longueur, tandis que la généralité des colonnettes ne présente que 5 éléments sous un linteau dont la longueur est d'ordinaire égale à deux fois et demi la hauteur, proportion très normale.

4° Il est intéressant de remarquer la présence de la composition de baie à fronton ogival [4] que l'habitude des seules constructions durables nous fait

---

(1) Bantãy Pi Čãn **274**, par exemple.

(2) Cf. *T I.*, pl. 31.

(3) Cf. *T I.*, pl. 72, 31.

(4) Nous employons dans ces études le mot « ogive » dans le sens courant qu'il a pris, d'ailleurs à tort, au siècle dernier pour désigner la figure formée de deux arcs de cercle qui se coupent au-dessus d'une ligne horizontale de base. En réalité, le mot « ogive » n'aurait pas dû être séparé du terme « croisée d'ogives » ou « d'augives » de la racine « augere » (augmenter) sans doute parce que — fait important qu'ignora Littré — les architectes de l'Ile de France en remplaçant dès l'origine d'une façon constante les ellipses, nées de la rencontre des deux berceaux de la voûte romaine, par des arcs saillants en plein cintre, ont augmenté la hauteur de ces arêtes. On nous a reproché, à l'occasion, ce terme d'ogive comme inexact en proposant d'y substituer « arc en tiers point » ; mais celui-ci, qu'on le prenne, à tort, dans le sens de la figure formée par la rencontre de deux arcs qui ont leurs centres aux deux bouts de la base

croire liée à l'architecture aux convertures courbes. En réalité, à Kòḥ Ker, ce type de fronton n'apparaît avec cette franchise que dans les seuls édifices mixtes, les monuments en grès à courbes comme les *gopura* I nous montrant les pignons dans une forme qui est encore une forme de transition. Il n'est pas douteux, cependant que les pignons des bâtiments mixtes, quand ils offraient la couverture en angle concave, devaient détonner auprès des façades courbes voisines, qu'ils fussent au devant d'édifices légers mixtes ou en maçonnerie. Deux essais furent tentés pour atténuer cette discordance. Ils nous sont donnés par le *gopura* IV *J* du Práḥ Vihār et par les palais IV de Wăt Ph'u. Dans l'un, la même toiture aux pans angulaires concaves est traitée en tuiles et charpentes, dans l'autre en pans de briques soutenus par des pannes. En *J* on a franchement tracé le pignon comme s'il était devant une couverture courbe convexe, sans s'inquiéter de la saillie exagérée du contour du pignon sur le plan concave de couverture. Aux palais de Wăt Ph'u l'effort est plus grand, et le motif de rampant en arc ondulé de l'architecture à couvertures courbes a sa garniture de feuilles rampantes presque enfermée dans l'angle de deux droites parallèles à l'angle supérieur des plans concaves de toiture. Mais pour ne pas rencontrer ailleurs le disparate qu'il veut éviter, l'architecte est obligé d'enfermer le fronton de ses portes de palais dans le même angle, réalisant ainsi une forme unique dans l'art khmèr [1]. Pignons et frontons de porte ne montrent pas ici les losanges (marquant par tradition l'arrivée des pannes, même dans la couverture courbe) qu'on trouve souvent dans le rampant de l'architecture robuste [2].

5° Nous avons réservé la question de la couverture en tuiles quand nous nous sommes occupés des éléments communs aux deux architectures légères, car l'art mixte, correspondant à la traduction de l'architecture à toits aigus, était seul à nous apporter les renseignements nécessaires : c'est l'heure de la reprendre. Comment ces tuiles étaient-elles portées ? Le Práḥ Vihār, Kòḥ Ker et le Klāṅ S. 480 nous fournissent à ce propos des données qui se complètent. Par une chance remarquable, le pavillon V *K* du premier nous indique nettement le nombre et la section des chevrons. Il résulte

---

d'un triangle équilatéral, ou, d'une façon plus exacte, pour la figure constituée par deux arcs dont les centres divisent la base en trois parties égales, offre une forme aussi rigoureusement déterminée que le plein cintre et ne peut convenir à l'infinie variété des arcs constitués par deux portions de cercle. Nous garderons donc ce terme irremplaçable d'« ogive » pour désigner la silhouette où s'enferme la série des feuilles flammées qui encadrent la ligne ondulée du rampant dans le fronton de la porte khmère. Cette convention adoptée, nous n'hésiterons pas à parler d'« ogive lobée, redentée, ondulée » pour désigner les tracés complexes du rampant même ; les termes « ogive outrepassée » ou « ogive turque » désigneront les arcs rentrant dans le bas à l'intérieur ou se retroussant en haut en pointe d'accolade.

(1) Voir dans l'*IK.*, II, les fig. 3 et 6, p. x et xxiv, qui en réalité sont les pignons O. du palais IV S, et E. du palais IV N.

(2) Voir *IK.*, I, fig. 38, p. lxxxvii.

en effet des mortaises taillées dans le dessus des architraves pour recevoir les chevrons, ou mieux les coyaux qui les achèvent, que ces chevrons étaient extrêmement rapprochés et constituaient une sorte de pan de bois. Un chevron de noue recevait ceux de l'angle ; c'était une véritable poutre, de 35 cm. dans la largeur, tandis que les chevrons ont déjà la taille respectable de 15 cm. en épaisseur, leur autre dimension étant sans doute voisine de 20 ; quant à leur espacement, il laisse seulement un vide de 6 à 7 cm.

Nous ne savons malheureusement pas de quelle façon les tuiles-canal reposaient sur le plan de chevronnage. Le système des liteaux qui, pour être pratique, implique presque nécessairement l'emploi des clous, ne s'indique pas et le mode de fixation des tuiles sur les chevrons nous échappe par suite de la disparition de ceux-ci. Leur rapprochement suggère le mode suivant (fig. 29) : de légères entailles à la demande permettaient sans doute

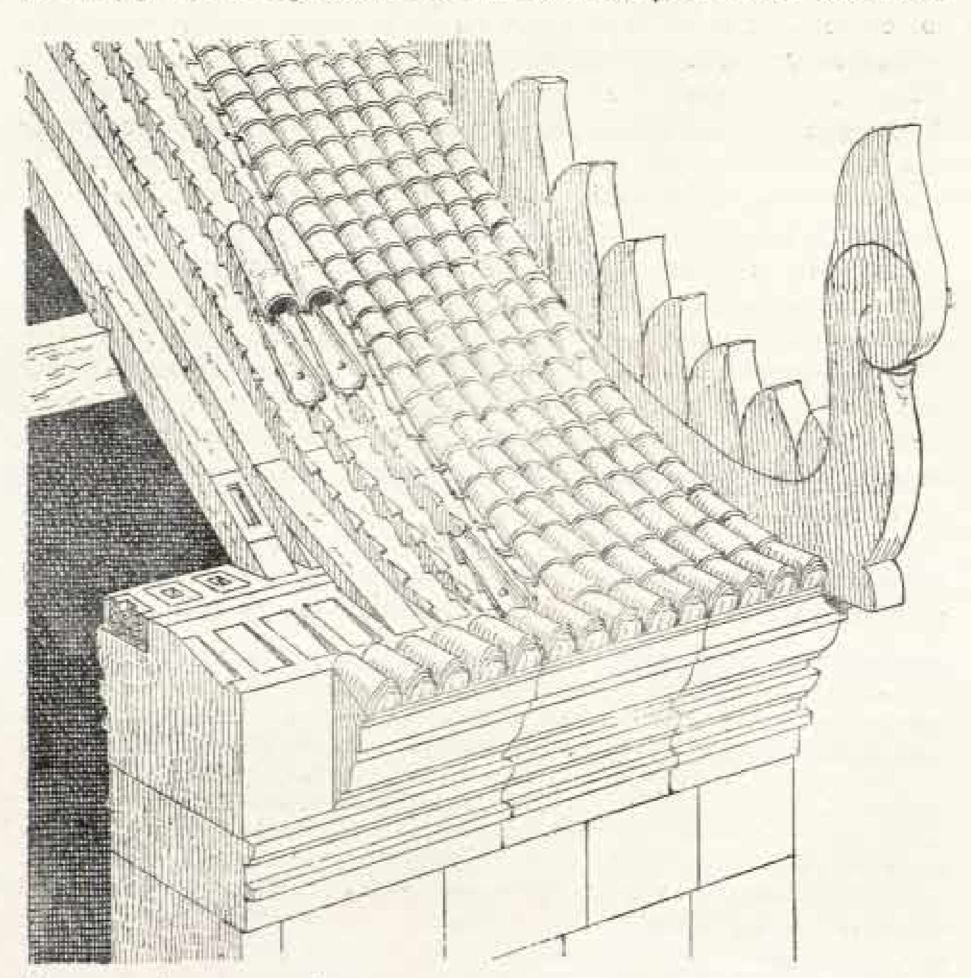


Fig. 29. — Restitution d'une couverture en tuiles sur chevrons d'après les architraves du pavillon *K* au Prăḥ Vihăr.

de retenir les tuiles-canal dans leur glissement le long de la rainure constituée par deux chevrons voisins ; le poids des autres et des tuiles de recouvrement devait les y maintenir énergiquement. Il n'y a pas plus de garantie d'ailleurs pour leur fixation dans la pose sur liteaux.

Kòḥ Ker nous donne l'épaisseur des chevrons ordinaires par la rainure qu'ils imposaient le long des pignons de refend des porches ; elle est moindre que celle qui est marquée sur le pavillon *K*, une dizaine de centimètres. A Kòḥ Ker, on ne voit qu'une entaille sur le dessus du mur sous les mortaises de fixation de la sablière dans le pignon. Au Práḥ Vihār, à l'exception du pavillon *K* (et les mortaises attendent sans doute plutôt le pied des coyaux que des chevrons), ceux-ci sont reçus dans une sablière dont la place est marquée sur le dessus du mur par un arrêt continu, tandis que ses extrémités pénétraient dans le revers des pignons : arrêt et mortaises sont visibles avec l'entaille de la poutre entrait de chaque ferme.

Quant aux pannes, de dimensions énormes, elles sont marquées, comme nombre et comme sections, par les mortaises des pignons dans les divers monuments. A Kòḥ Ker, ces pannes se fixaient au revers des murs ou dans les refends au milieu du décor en de profondes mortaises où un rebord les retenait solidement. Fait curieux, la panne qui s'accroche ainsi au refend sous porche, ne retient pas par ce moyen aisé le pignon extérieur autrement exposé.

Au Práḥ Vihār, la panne ne va même plus jusqu'au revers du pignon ; elle est reçue près de lui par une ferme et, chose qui surprend d'abord, c'est dans la face ornée du refend que sont brutalement creusées les énormes mortaises des pannes. Le fait s'explique aisément, et l'on conçoit sans peine qu'une arrivée de panne cachait moins le décor que la ferme qui eût dû les recevoir.

Les pans de chevrons indiqués par la position des pannes nous donnent l'angle du faîte de la toiture ; leur rencontre supérieure à Kòḥ Ker est voisine d'un angle droit. Les rives des pignons accusent en général un angle bien plus aigu ; ils indiquent en outre que le pan de toiture n'est pas plan, mais s'incurve en creux près de la corniche qui le reçoit ; la position respective des pannes et de la sablière confirme cette impression ; il en est de même au Práḥ Vihār. Cette disposition appelle l'existence de coyaux, et le pavillon *K* en garantit au moins une fois la présence, comme la double poutre dans les galeries *P* de ce monument. La même composition est plus nette encore au Pr. Klãṅ S. Le logement des deux sablières et des fermes se reconnaît aussi sur la corniche du Prei Pràsàt **530**, 2, dégagé par M. Trouvé ; l'arrangement au Pr. Mébôn oriental **531** est semblable, et même ici une entaille oblique était préparée pour recevoir l'arbalétrier. Mais dans tous les autres cas, la difficulté d'installation de ces coyaux fait supposer l'emploi d'un remplissage compact qui se serait fixé, d'une part sur le pan de bois formé par les chevrons rapprochés, de l'autre sur la surface généralement oblique de la pierre de corniche. Ce remplissage aurait pris la courbe qu'indique la surépaisseur du pignon derrière la crosse du refend O. dans la salle centrale du

bâtiment *H* au Práḥ Vihãr. Un renformis d'une matière malléable où la tuile-canal pût se bloquer semble indispensable pour assurer la transition, même dans le cas d'emploi de coyaux.

6o Les fermes ne nous sont pas connues, mais sont aisées à imaginer : il est probable que, comme dans l'art cambodgien actuel, cette ferme était un compromis entre la ferme triangulée d'Occident et la ferme à flexion d'Orient (1).

Quant aux pignons qui reçoivent les pannes, ils apparaissent au Práḥ Vihãr hors de la couverture en une épaisseur assez mince ; leurs rampants se montrent alors plats ; ils se terminent par les gracieuses crosses qui semblent découpées dans un fort plateau de bois, mais qui en réalité sont prises dans une dalle de grès en deux morceaux, surtout au début. En réalité, le mur est bien plus large, mais sa forte épaisseur vient d'ordinaire finir sous la couverture. La copie de l'architecture légère est ici bien visible, et la tranche mince traduit ce qui fut autref.is tout le pan de bois. La surépaisseur cachée est appelée par les nécessités de la construction du mur en matériaux robustes, qui, à l'origine, n'est jamais considéré comme trop épais, tant on doute de la stabilité de cette superposition d'éléments non liés. Ainsi est réalisé le pignon extrême O. de la salle *N* du Práḥ Vihãr, pour donner un exemple entre mille. Dans le *gopura* III G, les pignons triangulaires sont sans épaisseur ; c'est donc ici

(1) On sait que d.ns la ferme d'Occident, l'entrait, la pièce horizontale travaille seulement à la traction, d'où son nom (fig. 30, A) ; elle peut fort bien être remplacée par un tirant de fer. Les arbalétriers qui sont les pièces obliques ont un tout autre travail : appuyés l'un sur l'autre à la tête par l'intermédiaire du poinçon, pièce verticale qui pourrait à la rigueur se supprimer, ils ne peuvent se séparer à la base, puisqu'ils sont retenus par l'entrait. Ils sont bandés ainsi pour soutenir la charge de toute la toiture qui leur est transmise par les pannes. Dans la ferme à flexion (fig. 30, C) que montre si bien la pagode annamite, la poutre horizontale occupant la même place que l'entrait porte à elle seule toute la toiture : elle soutient directement la première paire de pannes par deux potelets qu'unit une nouvelle poutre horizontale ; celle-ci porte de la même façon la paire suivante et il en est de même jusqu'au faîte. Dans la ferme cambodgienne (fig. 30, B), il existe des pièces obliques qui reçoivent les pannes et occupent la place des arbalétriers, mais leur rôle est mal compris ; s'ils sont bien retenus par la pièce horizontale et assemblés dans le poinçon, ils ne soutiennent pas celui-ci en l'air ; au contraire le poinçon pose sur l'entrait et reçoit en plus la charge des pannes par les aisseliers, pièces obliques, de telle sorte que finalement la pièce horizontale porte la plus grosse partie de la charge au lieu que ce soient les arbalétriers qui la soutiennent toute. Ce rôle vrai des arbalétriers cambodgiens est trahi par celui des pièces obliques des fermes de bas-côtés ; ils posent d'un bout en haut sur la tête du mur, de l'autre en bas sur le chapiteau du pilier, sans que rien les empêche de s'écarter. Voir dans les *RC.* les fig. 114, 116 et 117, pp. 194-196.

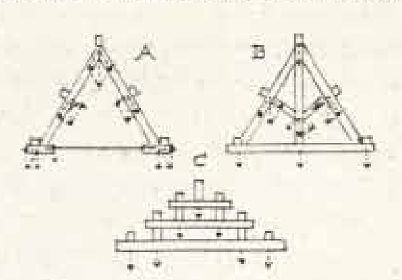


Fig. 30 — Schéma de fermes. A. Ferme à traction. B. Ferme cambodgienne moderne. C Ferme à flexion.

une véritable feuille de papier dont la tranche apparaît avec ses immenses crosses finales monolithes : sans doute l'architecte s'est-il fié à son pan de briques de toiture pour maintenir l'équilibre de ses minces pignons. La comparaison est facile du *gopura* III *G* au *gopura* II *D*, et plus encore, à côté, aux palais *H-I* où les crosses sont également d'une seule pièce.

IV. *L'architecture légère à couvertures courbes dans l'art classique ; détails propres.* — Il semble à première vue que rien ne nous soit resté de nature à nous faire connaître l'architecture légère à couvertures courbes de l'art classique, et cependant elle est facile à imaginer. Il suffit seulement de refaire en sens inverse le trajet parcouru pour obtenir toute l'architecture qui nous est attestée en de multiples exemples par les monuments en briques et en grès de l'architecture classique : il suffit de les retranscrire en matériaux légers. Nous ne reparlerons pas ici de l'exécution des couvertures courbes dont nous avons traité à propos de la version de l'architecture légère du Cambodge primitif.

Un seul détail est à extraire des formes générales de l'architecture légère aux couvertures courbes attestée par la traduction en maçonnerie, détail qui détonne bizarrement dans cette dernière architecture : ce sont les splendides crosses des frontons et des pignons courbes aux *gopura* de l'Enceinte Royale **476**, crosses qui se conçoivent beaucoup mieux en architecture légère que dans la transcription en architecture robuste, et qui y sont d'ailleurs absolument uniques ; elles sont parentes dans la silhouette du type courant à Kòḥ Ker, à Bantãy Srĕi et au Práḥ Vihãr, pour l'architecture mixte, traduction de l'architecture légère à toits aigus. Ce curieux arrangement n'est pas une fantaisie unique d'un architecte original, ce qui, à une époque où la tradition joue un si grand rôle, paraîtrait déjà bien étrange. C'est une transcription, que sa rareté nous fait juger exceptionnelle, d'un motif qui dut l'être beaucoup moins, d'abord parce qu'il a son parèdre dans l'architecture légère aiguë traduite par la construction mixte, mais surtout parce qu'il apparaît dans la transcription de la tour légère à multiples étages qui a donné le modèle des amortissements d'angle de ces *gopura* ; ceux-ci ne sont pas, comme on pourrait le penser à première vue, de simples réductions du *gopura* même, puisqu'ils diffèrent par le nombre d'étages et la terminaison pyramidale ; ils nous apportent ainsi un modèle de *pràsàt* absolument disparu, où toutes les baies offrent le même décor de crosses soigneusement répété [1].

Nous avons un exemple splendide, unique, de construction légère à couvertures courbes dans le palais figuré sur le tympan du fronton O. de la bibliothèque N. de Bantãy Srĕi **546**, 2. C'est un édifice à trois étages et à trois nefs, sans doute enveloppantes, dont la section centrale supérieure est terminée par des pignons, et dont les angles sont ornés d'amortissements

[1] Un édifice léger à toits aigus qui figure sur un linteau de l'aile O. du pavillon d'angle II N.-O. de Práḥ Khẵn **173** montre des crosses d'angle qui sont dans l'aspect de celles des *gopura* de l'Enceinte royale.

d'angle en édifice d'un type qui ne nous a pas été conservé par la construction robuste : détail curieux, on y trouve encore en nature le motif courant des guirlandes de fleurs suspendues aux corniches, dont l'interprétation a donné un des plus jolis décors de l'art hindou (1).

Nous avons un autre témoin et une autre image de cette architecture légère courbe dans l'édifice figuré à l'envers de la pièce d'argent cambodgienne à l'oiseau. Sur les côtés de cette représentation, les pignons obliques à plan incliné en surplomb montrent qu'il ne s'agit pas de quelque édifice en maçonnerie comme Añkor Vắt que la silhouette générale évoque, mais où les détails sont tout différents. Ces pignons montrent au sommet un curieux motif détaché qui rappelle la masse accentuée de la pièce d'accent čame. Les trois tours (pl. XLVII, B) montrent un curieux motif terminal sans doute métallique, *pañcaçūla* ou *navaçūla* des inscriptions dont c'est jusqu'ici le seul souvenir net.

De nos jours, à chaque incinération d'un personnage important un *mén* splendide nous donne une image de ce que pouvait réaliser cette architecture légère ; il suffit d'y remplacer les matériaux absolument périssables employés dans ce cas par des bois précieux et des remplissages résistants, pour avoir une charmante construction capable de durer des années et qui ne le cèderait en rien aux palais de Mandalay (pl. XLIX).

Pour l'architecture légère courbe de l'art classique, une observation importante est à faire : il est à remarquer que les *pràsàt* des niches à personnage de Bàkŏñ **584**, avec leurs fins amortissements d'angle, sont d'un esprit qui diffère entièrement de l'art primitif ou même de ses images de construction légère (2). Ils insistent sur le nombre d'étages et la terminaison en pyramide, tandis que ceux de l'art primitif ne montrent qu'un étage sur le corps et le marquent nettement couvert par deux pignons.

Enfin rappelons la série des édifices de construction mixte qui paraissent avoir été couverts par des chapes courbes légères. Ainsi les édifices dont il ne reste que les murs dans la première cour de l'Enceinte Royale **476**, puisqu'ils n'ont presque pas laissé de décombres sous la place de leurs couvertures ; le Prăḥ Pīthu **485 y**, qui offre un curieux plan à trois nefs dont les voûtes centrales n'ont laissé de même aucun débris (3) ; enfin les Pr. Suor Prăt **480** qui sont dans le même cas pour leur étroite voûte supérieure.

(1) Cf. *Tl.*, pl. 23. C'est sans doute par convention, pour laisser une hauteur plus grande, que la vérandah est décrochée en hauteur au premier étage devant la scène centrale. La présence de têtes de spectateurs dans les amortissements d'angle du premier étage et l'étrange arrangement extérieur près du pilier d'angle montrent tout ce qu'il y a de conventionnel dans cette représentation. Il y a lieu de remarquer dans les deux étages supérieurs le système d'aération continue de l'art primitif, uni au système d'aération postérieur par les baies à volets.

(2) Comparer *R A.* 87, de même Prè Rup *R A.* 86 avec *A K P.*, fig. 13, p. 28 ; 41, p. 129 ; 64, p. 209.

(3) Cf. *B E.*, XIX, v, p. 125.



Mén d'une incinération à Aṅkor Vǎt (cf. p. 262).

Deuxième section.

La construction des architectures robuste et mixte à l'époque classique.

I. *Problèmes à résoudre dans la traduction de l'architecture légère en matériaux durables.* — Nous avons donné dans les pages précédentes tout ce que nous savons des deux formes d'architecture légère de l'époque classique, et nous nous trouvions en pleine hypothèse, bien qu'en général assez plausible. Nous sommes sur un terrain plus solide dans l'examen de la construction soit mixte, soit tout en maçonnerie.

L'une et l'autre se trouvaient en face du problème suivant : réaliser en matériaux robustes l'architecture légère dans laquelle les monuments moins riches étaient élevés, soit dans la forme issue de l'Inde avec couvertures courbes, soit dans la forme indigène qui ne nous est guère connue que par l'architecture mixte classique. Les problèmes principaux étaient les suivants :

1° assurer la stabilité sur le même sol d'un bâtiment beaucoup plus lourd ;

2° construire des parois qui devaient se tenir debout sans l'aide d'un quillage vertical le plus souvent planté profondément en terre ; assembler et rendre monolithe, comme il était facile de le faire pour le pan de bois hourdé, les matériaux robustes nécessaires ;

3° exécuter le décor de leurs parements en matière durable, et assurer leur unification lorsqu'ils étaient faits de matériaux différents, problème qui sans doute n'était pas nouveau ;

4° porter au-dessus du vide des baies — minuscule —, ou des salles — considérable —, les masses des murs et des voûtes, fort lourdes quand elles cessaient d'être en construction légère ; en particulier réaliser l'idéal de l'architecture khmère, si aisé en construction légère : le système des galeries voûtées à plusieurs nefs de piliers.

Ici encore, certaines solutions sont communes à l'art primitif et à l'art classique dans ses deux modes de construction robuste, et nous les ferons passer en premier.

II. *Matériaux.* — Et tout d'abord les matériaux. Dans l'art primitif comme dans l'art classique ce sont : la brique, puis la pierre (latérite, pierres diverses, schiste et grès). L'art primitif utilise surtout la brique pour la maçonnerie ; il emploie rarement la pierre en ce cas, et ce n'est généralement pas du grès [1], seulement pour quelques édicules particulièrement soignés. Il demande au schiste l'encadrement de ses portes, au grès la matière de ses colonnettes et de ses linteaux. La brique et le grès sont à égalité dans l'art classique au début,

---

[1] Āsram Mahā Rosĕi **19** ; K. Práḥ Thāt **83**, 2.

le second éclipsant la première avec le temps ; la latérite ne tient guère qu'un rôle d'utilité ; le bois, absent de l'art primitif, n'entre que comme accessoire et comme moyen de fortune dans l'art classique. Le schiste disparaît avec l'art primitif, et le grès le remplace dans son rôle d'encadrement de la baie. Ces grandes dalles de schiste se clivaient naturellement dans la forme demandée ; les montants sont assemblés d'équerre dans les traverses haute et basse par un tenon de faible saillie qui entre dans une longue mortaise peu profonde. L'abandon du schiste, si commode pour le rôle qui lui était demandé, s'explique mal dans l'art classique, alors que le constructeur avait sous les yeux bien plus d'exemples encore de son emploi que ceux qui nous sont parvenus. Peut-être les carrières qui pouvaient fournir ces longues dalles étaient-elles épuisées par le grand usage qu'on en avait fait dans toute cette période ; de fait, nos longues randonnées au Cambodge nous ont mis parfois en présence de gisements de schistes ondulés, plissés, jamais de schistes en grands feuilletés rigides.

1° La brique, qui est employée par les Khmèrs dans l'art primitif comme dans l'art classique, est moins forte de dimensions que la brique čame ; en général elle est comme celle-ci d'excellente qualité, bien cuite, dure et sonore, avec parfois la cassure blanche (1). Elle est plutôt petite dans l'art primitif et une bonne part de l'art classique (2) ; il est rare qu'elle soit de qualité mauvaise (3). Telle de ces briques présente une disposition anormale de trous que nous n'avons pu comprendre. Il ne s'agit pas des trous circulaires qui se voient sur les faces apparentes au Phnoṃ Sandak **285** : ils s'expliquent aisément par l'accrochage d'un enduit, pour le Mébôn oriental **531** où la présence de ces trous frappe l'observateur et l'explication est confirmée par une inscription de Bàsåk Cœ. 70 (4). Mais, fait plus curieux, à la tour *D* du Phnoṃ Sandak, des briques ont le plat percé d'un trou de 15 mm. de diamètre et de 20 environ de profondeur ; et ce trou est bien sur la surface de lit, car le côté mince et long garde la trace de moulures ciselées dans la matière. Telle autre est percée de part en part.

La brique est rarement ciselée elle-même ; nous en avons pourtant un exemple aux linteaux du Pr. Tà Dôn **226** qui paraît assez ancien ; je ne sais si un enduit a recouvert cette ciselure.

---

(1) Pr. Trapāṅ Khyaṅ **561**.

(2) Bakôṅ **584** : 24 × 12 × 4 cm. ; Mébôn oriental **531** : 22 × 13 × 5, 5 ; Phnoṃ Čisór **23** : 26 × 13 à 16 × 7 et leur cassure est gris rose (Groslier) ; Pr. Snŭ'n **866** : 25 × 16 × 6, 5 ; *gopura* de l'Enceinte royale **476** ; 25 × 19 × 9. Elles peuvent à l'occasion être plus grandes ; ainsi au Phnoṃ Tà Mau **29** : 31, 5 × 17, 5 × 7, 5 ; elles y sont faites d'une argile qui contient beaucoup de grains de quartz et de feldspath ; Prè Rup **538** : 30 × 16 × 8, 5.

(3) Kamphèng Ñai **371**.

(4) Cf. Finot, *BE.*, XV, II, p. 24, n. 3.

2º Bien plus que l'art primitif, l'art classique a employé la latérite que le sous-sol du pays fournit en abondance et qui est d'une taille très aisée. Il l'utilise surtout pour les remplissages ou pour les édifices accessoires, ainsi que pour les murs d'enceinte, en des points où l'art primitif n'hésitait pas à employer la brique, et où l'art classique mettra plus tard le grès dans les ensembles de grand luxe. Elle fournit la plus grosse partie de la matière pour des pyramides, des tours entières ([1]) où l'absence de décor empêche toute datation, même approchée. En effet pour une raison qu'on s'explique mal, on ne voit jamais maintenue dans les profondes alvéoles de cette pierre aucune trace d'enduit comme si on ne l'avait jamais employé sur cette matière ([2]). Au début on lui impose des formes et des rôles qui plus tard ne seront plus demandées qu'au grès. Ainsi, au Bàkŏṅ **584**, des piliers d'abri sont exécutés en latérite ([3]) ; au Pr. Sek Tà Tŭy **213**, 2, au Pr. Trapăn Khyaṅ **561**, ce sont des piliers de galeries et des architraves ; au Pr. Phnoṃ Čisór **23** des bornes d'avenue et des balustres. Mais, en tout temps, son rôle principal est utilitaire ; la latérite fournit les masses pleines, les infrastructures, les murs ; dans ce rôle on la voit parfois employée en blocs verticaux comme à l'abri de stèle de Prè Rup **538** et ailleurs. Ce n'est qu'aux derniers temps, sans doute quand le grès se fit rare, qu'elle se remet à fournir des éléments qu'on demandait auparavant à celui-ci. Ainsi à Tà Prohṃ de Bàti **34**, qui est de Jayavarman VII, ou plus probablement de ses successeurs, on la voit en linteaux et en crête.

Elle est le plus souvent utilisée en blocs normaux avec une épaisseur de lit de 40 cm. à 50 et une longueur de 60, et très souvent alors elle présente une rainure autour du bloc, rainure qui semble avoir servi à fixer un lien pour la manœuvre : ainsi à Svày Kbàl Tŭ̆k **224**, à Bantãy Srĕi **546**, 2, à Pr. Čĕn de Kòḥ Ker **271**. Une seule fois, dans une tour assez ancienne, car elle est accompagnée d'un piédestal à pilastres, forme qui semble archaïque, je l'ai vue traitée en moëllons de la grosseur d'une très forte brique ([4]). Au Spãn Pràptơs **202**, dont la construction remonte vraisemblablement à la série des œuvres de viabilité et de charité de Jayavarman VII, tous les blocs de latérite des gradins portent des trous bien apparents dont j'ignore le rôle (gradins E., section N.). Tous ces ponts sont construits de grands blocs de latérite disposés généralement dans le sens du courant pour que le choc des arbres entraînés aux hautes eaux intéresse moins la masse entière de la pile et, par celle-ci, tout l'ensemble du pont.

([1]) Pyramides : Phĭmãnàkàs ; édifices : Vàt Pràsàt ou Vàt Thaṇi **35**, du XIe s. (Cœ. 43, disparue ; Pr. Phnoṃ Dà **18**.

([2]) A moins qu'une réaction des sels que contient la latérite n'agisse sur les composants de l'enduit ?

([3]) Cf. *A I.*, pl. XXIII, D.

([4]) Ruine sans nom **170**, 3. Elle est aussi fréquemment utilisée, de cette manière, à Saṃbór-Prei Kŭk, dans les petits édifices du groupe Sud.

3° Le grès est du premier jour la matière par excellence de l'art classique où il paraît en blocs souvent énormes. Extraction et transport devaient être des opérations pénibles et onéreuses, et le grès est au début visiblement ménagé. Dans l'édifice de briques qui reçoit son décor au moyen de l'enduit, il apparaît aux points brillants : motif central de panneau d'entrepilastres et couronnement de tour, cadres de baies, colonnettes et linteaux ; il est rare aux premiers temps qu'on le voie fournir tous les éléments de la construction comme à la pyramide de Bàkŏṅ **584**, à celle plus importante de Băkhĕṅ **496**, aux tours du Phnoṃ Kròm **501** et du Phnoṃ Bók **547**. Aussi le fait est-il signalé par le fondateur de Bàkŏṅ : Indravarman appelle la pyramide du Bàkŏṅ la « maison de pierre d'Īça » ; et cependant le sanctuaire proprement dit élevé sur celle-ci n'a été qu'un bâtiment en construction légère et n'a laissé presque pas de traces. Lorsque le grès commence à entrer réellement dans les usages, ce sont les roches de couleur qui sont préférées ; suivant les géologues leur contexture est meilleure et leur taille plus sûre : les tons sont bleu, violet, vert, jaune et surtout rouge. Ces grès de couleur semblent avoir à peu près disparu du Cambodge, ce qui ferait croire à une exploitation intense des rochers de cette nature. Il faut dire, il est vrai, qu'une longue exposition à l'air libre blanchit tout grès de belle teinte et qu'une telle roche peut alors échapper aisément à qui n'a pas toujours à la main le marteau du géologue. A P'imai **447** par contre, on est étonné de voir le grès rouge en telles quantités qu'il cesse d'être préféré au grès gris ; celui-ci reprend la prédominance et le grès rouge finit par jouer le rôle de remplissage attribué d'ordinaire à la latérite.

Au temps où le grès est devenu d'un usage courant, c'est surtout le grès gris qu'on rencontre ; on en trouve d'abondantes carrières au flanc du Phnoṃ Kulên [1] ; il est probable que ces mines ont dû fournir tout l'approvisionnement des travaux de l'époque, Práḥ Khằn **173**, peut-être Bĕṅ Mālā **214** et surtout Aṅkor Vắt et les constructions de Jayavarman VII. Le Pr. Svày Kbằl Tửk **224**, le Pr. Phnoṃ Sandak **285** et surtout le Práḥ Vihār **398** montrent que l'exploitation du sol même du temple était l'idéal recherché des Khmèrs. Dans le dernier temple, le banc va en diminuant de valeur avec l'altitude : au sommet il est dur et compact ; au-dessous du grand escalier, sa résistance diminue beaucoup ; les grandes surfaces sont percées de ces puits verticaux que firent les galets plus durs entraînés dans la giration des torrents d'eau aux époques géologiques. De fait, je tiens du vieux gouverneur de Čằm Khsàn qui installa les *sāla* lors de la visite de S. A. R. le Prince Damrong que, pour planter les poteaux dans le grand banc de roche sur lequel pose l'escalier principal, ses coulis ne rencontraient une résistance pénible que dans les 30 ou 40 cm. de la surface supérieure

[1] Cf. *BE.*, XIII, 1, p. 36, n° **218**,2.

et qu'au-dessous le trou se perçait comme dans du sable aggloméré, la résistance diminuant avec la profondeur. Dans ce temple, certains édifices supérieurs, *F* en particulier, sont taillés aux dépens du sous-sol auquel est demandée la masse du mur parfois sur un mètre de hauteur. Ailleurs, d'énormes roches [1] ont été sculptées en gigantesques *liṅga* avec leur piédestal et leur cuve à ablutions quand le bloc s'y prêtait, centres d'édifices en construction légère qui furent remplacés ensuite par d'énormes tours de grès grossièrement épannelé.

On conçoit que cette matière, plus coûteuse et plus difficile à manœuvrer, ait été ménagée au début, et c'est l'impression qu'on ressent au Mébôn oriental **531**, à Prè Rup **538**, au Phĭmãnàkàs **476**, au Klãñ N. **480** ; la gêne est déjà moins grande au Klãñ S. (m. n°) ; mais il faudra arriver à Bantãy Srĕi **546**,2, au Bàphûon **475**, au Práḥ Khẵn **173**, à Bĕṅ Mãlã **214**, à Aṅkor Vắt et surtout à la série des monuments de Jayavarman VII pour voir le grès utilisé en toute liberté ; dans les derniers de ces monuments, l'ampleur et le nombre des constructions semblent dépasser les possibilités d'approvisionnement, et l'on voit l'architecte mettre à l'occasion la latérite à la place du grès, et surtout piller les édifices ruinés pour s'y fournir à bon marché de matériaux qu'il utilise en réemploi.

Il est difficile de comparer les divers grès quand il s'agit du grès gris. Parfois il présente de gros graviers blancs ou noirs de silice pure qui, au Práḥ Vihãr **398**, atteignent 6 à 7 millimètres ; graviers qui justifient mieux que tout autre fait la jolie appellation du grès en cambodgien : *thma phŏk*, pierre de boue. La présence de ces parties dures a rendu certains polissages impossibles. Parfois la qualité de la pierre est encore pire, et l'on trouve dans le grès des crapauds de matière plus dure, galets qui ont été pris dans le banc de sable dont la compression et la dessiccation ont formé la roche ; ils ont résisté à l'outil attendant en vain un ciseau de trempe meilleure. Il est rare que le grès soit de qualité inférieure, comme on le voit à Bantãy Kdĕi **535** où il a une forte tendance à se déliter. Il faut dire d'ailleurs que les Khmèrs ne paraissent pas avoir eu le soin de placer la pierre dans sa position de carrière ; la prenant généralement dans le sens du lit et la posant en délit, ils pouvaient obtenir des blocs plus importants, au risque de les voir travailler moins bien sous la charge. D'ordinaire, ce grès s'est bien comporté quoique, comme pierre à bâtir, il ait toujours subi des conditions mauvaises. A de rares exceptions près, comme celle de Bĕṅ Mãlã **214** — et encore il se pourrait fort bien que le temple ait été terminé en construction légère — le monument est toujours complètement monté en épannelage avant que la ciselure y soit entreprise et celle-ci débute naturellement par le haut pour profiter des échafaudages de montée. Il en résulte que, sauf pour ces dernières parties, il s'est toujours passé un temps appréciable entre

---

(1) Kòḥ Ker, Pr. *G-K* n° **278-281**.

la mise en place des blocs et leur ciselure. Une conséquence de ce mode de travail qui sans doute dut demander une longue durée, c'est que le grès, taillé grossièrement sur place a eu le temps, dans un climat comportant une saison très sèche, de se vider de son eau de carrière, et que la couche superficielle, si résistante aux intempéries, surtout dans un pays aux alternatives brutales de chaleur torride et de fraîcheur humide, est entièrement enlevée par le ravalement; la pierre ayant séché jusqu'au cœur, cette fine couche résistante ne peut plus se reformer. Un accident inverse menace les blocs qui sortent de terre : les gens qui font des fouilles en pays khmèr ne le savent que trop, et tel morceau qui, enterré dans les déblais, s'est lentement réhumidifié par le voisinage du sol et le maintien des eaux pluviales sort dans un état de conservation admirable ; mais il suffit d'une ou deux alternances de saison sèche et de saison pluvieuse, pour que la belle surface claire aux arêtes délicates se couvre d'une moisissure noire, et se corrode par l'appel à la surface de l'eau rentrée dans la pierre depuis la destruction de sa gaîne protectrice de déblais. Il est curieux de remarquer à ce propos la conservation parfaite des monuments qui sont restés en épannelage, à côté de la lente corrosion des autres, surtout quand les travaux d'entretien les sortent de leurs conditions habituelles.

Comme nous l'avons dit, nous ne connaissons qu'une exception à la règle du montage total de l'édifice en épannelage avant sa ciselure, règle qui est d'ailleurs de bons sens puisque les manipulations pénibles du montage et de la taille sont autant de risques pour les parties achevées : c'est le cas unique de Bĕṅ Mālā **214** dont les soubassements et le corps même de l'édifice, compris son préau en croix et ses annexes, ont d'abord été montés et entièrement ciselés. Que devait-il se passer ensuite ? Avait-on prévu d'abord le montage de la série des étages en épannelage, et ensuite leur ciselure, malgré les inconvénients indiqués plus haut ? En faveur de cette hypothèse milite le fait que les terrasses d'entrée sont montées en soubassements ciselés, sauf pour leur centre, réservant le passage de plain-pied de la chaussée qui devait permettre les approvisionnements de grès postérieurs. Ou au contraire a-t-on renoncé tout simplement à l'exécution en pierre des parties hautes et a-t-on préféré terminer l'ensemble dans les mêmes formes en construction légère ? L'architecte n'est pas en mesure de répondre, et seule quelque inscription pourrait apporter une solution à l'étrange problème.

4° Avant de donner les quelques renseignements que nous avons pu recueillir sur la taille et la ciselure du grès, il convient de fournir ce que nous possédons sur les curieux jeux de trous qu'on remarque à la surface des blocs, trous qui intriguent généralement les visiteurs d'Aṅkor, et qui sont restés longtemps un problème insoluble. On en trouve parfois aussi sur la latérite (1).

---

(1) Pr. Cĕn Meṅ **316**.

Enumérons d'abord quelques-uns des monuments où l'on rencontre ces trous, pour montrer combien leur présence est répandue. Les plus grands que nous ayons vus sont au Pr. Phnoṃ Čisór **23**. Nous en avons noté d'autres au Pr. Svày Kbàl Tïrk **224**, alors que les carrières d'approvisionnement étaient tout à côté. Au Pr. Snïrṅ E. et O. **866** la présence d'une fausse-poutre montre qu'une surface de 5 à 6 cm. en profondeur devait être abattue, entraînant la disparition de la plupart de ces trous. C'était donc, semble-t-il, une nécessité importune ; d'ailleurs leur suppression était recherchée dans le monument achevé. On les voit ainsi rebouchés au prix d'un travail très délicat par l'insertion d'un tampon du même grès taillé en rond ou en carré et qui est si bien ajusté qu'il devient presque invisible. De ces rebouchages parfaits, nous en trouvons au Bàkhèṅ **496**, au Pr. Dón Ćàn **215**, à Bantãy Srĕi **546**, 2, à Tà Kèv **533**, à Čau Srĕi Vïbôl **564**, etc. ; à Wăt Ph'u **339** un des linteaux [1] fut percé de cinq de ces trous soigneusement rebouchés avant la ciselure ; deux ont conservé jusqu'à nous leur tampon ; j'en ai extrait un : il était exactement du même grès. Cette présence de trous sur un linteau semble indiquer qu'ils ne sont pas une aide au rodage, puisque le frottement d'un linteau sur ses supports serait une opération fort dangereuse. Le même Wăt Ph'u nous montre, sur un autre linteau [2], le sculpteur embarrassé par la présence de ces bouchons : sachant qu'ils ne tiendront pas au cours de son travail, il force sa composition pour faire entrer deux des quatre bouchons dans les vides de son décor. D'autres exemples confirment le fait qu'il ne peut s'agir uniquement du rodage, comme M. de Mecquenem et moi l'avions pensé au début [3].

Quelle était donc la fonction de ces trous ? L'idée la plus vraisemblable est qu'ils durent servir à retenir des chevilles de bois destinés à donner une bonne prise sur la surface à peu près lisse de ces pierres. De telles chevilles auraient pu servir à la prise du bloc pour le transport, le rodage et le levage, soit pour ces trois usages, soit pour un seul ; et dans ce dernier cas pour lequel, de préférence ?

Pour résoudre ce délicat problème, la première question est de savoir où se rencontrent ces trous. Il est à noter d'abord qu'on ne les voit pas dans les carrières. Dans la principale, celle de Kulên, **218**, 2, on n'en trouve qu'une ligne de cinq qui peuvent très bien être le début du travail d'une entaille pour dégager un bloc. Il est vrai que dans les carrières, aucune pierre entièrement détachée ne se rencontre plus ; si les trous sont une aide au transport, ils ne devaient guère être percés avant le décollage du bloc, décollage qu'on savait fort bien pouvoir rater à l'occasion ; nous en avons des exemples sur place.

---

(1) Porte antérieure dans le porche S. de la salle I.

(2) Fausse-porte O., aile O. du palais IV S.

(3) Cf. Mecquenem, *BE.*, XIII, II, 20, n. 1 ; Parmentier, *BE.*, XIV, VI, 22, fig. 13. Les autres exemples mentionnés se trouvent à Čau Sày Tévodà **489** et à Bantãy Kdĕi **535**.

Cependant, à Wăt Ph'u, une roche dans les grands soubassements montre un bloc à moitié détaché, percé de ces trous.

Voyons-les dans les édifices. Dans un cas, à l'intérieur de la tour *B*, sanctuaire principal du Práḥ Vihār **398**, élevé en dernier à la place d'une construction antérieure, leur quantité est telle qu'à première vue on serait tenté d'y voir la place des crampons d'un revêtement métallique. Mais, d'une part ils ont un espacement irrégulier, et d'autre part, ils sont souvent trop rapprochés pour ce rôle. Enfin certains ont gardé le tampon de pierre qui devait les dissimuler. Dans le même ensemble, ces trous n'apparaissent à l'extrados des voûtes que sur les surfaces droites ou tangentielles, verticales ou horizontales, ce qui est une présomption assez forte pour qu'ils soient antérieurs à la taille ; mais on ne peut rien en conclure sur leur rôle, puisque toutes opérations se placent avant le ravalement. Ils sont très visibles sur les faces cachées : on les voit ainsi énormes au Pr. Dàn **281** 3, sur le derrière des blocs et du linteau décoratif. Au Práḥ Vihār, c'est surtout sur les lits où ils sont verticaux qu'on les remarque, quand ces lits sont découverts ; les trous sont alors parfois coupés en longueur par le parement. L'énorme tête de *nāga* rampant V apporte une donnée précise : la pierre inférieure, dans la tête E., montre sur une face deux files horizontales de ces trous très rapprochés que la courbure du plastron fait disparaître en partie. Cette pièce, une fois apportée à pied d'œuvre, devait être relevée seulement de 60 cm. et le moindre plan incliné de terre eût permis de la mettre en place sans le travail considérable du percement d'une soixantaine de trous. Cette opération se comprend au contraire fort bien pour effectuer le transport de cette pierre énorme d'une des carrières voisines : la beauté de la matière indique que ce bloc vient du banc supérieur ; le transport fut alors de 6 à 700 mètres. La pierre brute cubant avant la taille environ 4 m. c. et pesant ainsi près de 10 tonnes [1], exigeait une équipe de 160 coulis pour la porter sur les pentes raides du terrain. Les 60 trous ne sont pas alors de trop pour fixer les chevilles de l'important bâti de transport nécessaire.

En rapprochant ces diverses observations, on a l'impression que ces trous sont surtout destinés au transport ; mais ils peuvent avoir été à l'occasion une aide au rôdage et, sur les lits, avoir aidé à fixer les barres de prise qu'indique le bas-relief du Bàyon [2]. Ils ont sûrement servi dans certains cas au levage, car on les trouve parfois, notamment à Aṅkor Vȧt, en batterie de seize au sommet d'un pilier monolithe, et ils ne peuvent plus alors s'expliquer par une aide au rodage impossible ici, ni au transport, car l'exemple du *nāga* du Práḥ Vihār montre qu'ils ne devraient pas se trouver en bout, mais bien sur les faces du bloc ; leur présence n'eût été d'aucune gêne finale, puisque ces faces doivent

[1] En prenant 2, 4 comme densité, ainsi que l'indique M. H. Marchal dans un article sur la *Construction des temples khmèrs étudiée dans le groupe d'Angkor* AAK., I, p. 24.

[2] Voir n. 48, p. 35.

être profondément creusées par le dégagement des saillies du chapiteau et de la base.

5° Pour l'exécution même des parties en grès, le splendide temple de Tà Kèv **533**, dont les opérations de présentation finale ont été interrompues, est du plus haut intérêt et nous permet de nous rendre aisément compte des divers travaux. Le plus souvent, et bien qu'il soit employé à l'occasion en blocs énormes, le grès apparaît surtout en revêtement. Dans ce monument, ce revêtement a été seul exécuté entièrement, et la décoration ne fut que commencée. Tous les blocs de l'édifice paraissent avoir reçu leur premier dégauchissage, seconde opération après le montage général des blocs. Ce travail est destiné à préparer les masses des profils et des éléments décoratifs. Une troisième opération devait la suivre, où les surfaces obtenues seraient couvertes d'une fine ciselure d'ornement ou parementées avec soin. En deux points seulement le travail fut mené jusqu'au bout : 1° ce sont les faces biaises des colonnettes que l'ouvrier ne pouvait plus ciseler après leur mise en place et qu'il dut achever avant la pose ; 2° le travail délicat de l'énorme couronnement, au moins à la tour centrale : cette opération exécutée sur le tas diminuait d'autant le poids de l'énorme masse qui devait être montée à 50 m. environ.

Les tours I donnent, en dehors de ces points spéciaux, le second terme des opérations ; le soubassement I offre le troisième sur les faces latérales, le quatrième et dernier sur la face E. de la pyramide, de même que les *gopura* II et III E.

Le ravalement devait de toute façon commencer par en haut, utilisant les échafaudages de montée ; en outre, les sculptures exécutées ensuite en dessous ne couraient alors plus aucun risque du fait des éclats de la taille des sculptures supérieures. C'est ainsi que dans le *gopura* II E., les seules parties achevées sont les étages du haut.

Le montage ne présente de bizarreries que dans le nivellement des joints qui offrent parfois d'étranges décrochements. Il est d'habitude horizontal et l'obliquité des lits dans une fenêtre de Bĕṅ Mālā est exceptionnelle (fig. 33, D).

La taille ne paraît donner lieu à aucune observation. Au temple **179**, voisin de la porte O. de l'ensemble de Práḥ Khằn **173**, le système d'épannelage est particulièrement intéressant à examiner : on voit ainsi le surplus de matière laissé dans les ouvertures des baies pour le dressage des montants et les masses en attente pour les saillies de base et de soubassement. Le même ensemble nous apporte également des indications curieuses pour la sculpture des linteaux de cette époque. Le linteau de la porte E. de la tour II E. SI, d'un type III mixte, arrêté en cours d'exécution, montre encore les ligaments réservés durant sa profonde ciselure et enlevés seulement quand tout risque de bris avait disparu.

Fait curieux, la ciselure est parfois conduite à une telle profondeur que le grès de recouvrement est réduit à une simple pellicule (1) : au mur d'enceinte

(1) Bantãy Srĕi **546**, 2, sanctuaire S. : *Tl.*, pl. 19 ; Bàphûon **475**.

de Čau Sày Tévodâ **489**, près du *gopura* N., face E., l'épaisseur du grès est devenue si faible que la feuille de pierre restante tombe avec le rinceau qu'elle porte et que, pour les sauver, nous avons dû la resceller au ciment. Mais l'exemple le plus curieux est au vestibule E. du sanctuaire, dans le même monument ; le manque d'entente entre les ouvriers qui travaillèrent à l'intérieur et à l'extérieur est flagrant, et le résultat en est assez difficile à exposer (pl. LII, B, B'). L'espace qui unit la cella à la salle se compose de l'aile E. et d'un couloir très court, de même largeur, qui la continue. Le couloir est couvert à l'extérieur par une simple voûte dont le peu de hauteur permet de dégager le fronton de l'aile, ce fronton étant remonté par son petit étage avec sa couverture propre qui est arrêtée par le fronton oriental du sanctuaire. A l'intérieur, sous cette composition complexe, file une voûte commune ; elle part d'une corniche portant un plafond qui va du mur de la salle à l'entrée de la cella, unissant donc deux parties différentes. Sur ce départ d'un niveau unique, la voûte, réduite d'abord à un segment de cercle bas, ressaute brusquement pour atteindre le sommet de l'aile E. par un intrados en coupe de cloche. Il y a donc ainsi, à l'intérieur, deux voûtes différentes, mais qui partent d'un seul niveau et qui sont censées buter toutes deux sur un refend central inexistant : c'est, à l'extérieur, le pignon de l'aile qui s'élevait sur l'extrados de la voûte la plus basse et formait pignon à la plus haute. Cette combinaison était déjà assez fâcheuse, puisque le fronton ne portait en réalité que sur le vide, et sur un mauvais vide d'encorbellement ; encore eût-il fallu que ce petit mur eût une épaisseur réelle. Or, quand il apparaît au dehors, le pignon E. qui est ce refend est à 1 m. 42 de distance horizontale, suivant l'axe E.-O., du nu qui se trouve sous le pignon O. de la salle. Quant à l'intrados de la voûte de l'aile, il s'arrête à 1 m. 47 de ce même nu. Il n'y avait donc comme refend qu'une cloison de grès de quelques centimètres (1 m. 47 — 1 m. 42 = 0 m. 05). Il est d'ailleurs à noter, à l'excuse des Khmèrs, que cette absurdité de construction est un simple méfait de ravalement : en réalité, ouvrier du dehors et ouvrier du dedans ne se connurent pas, et il faut supposer qu'ils n'ont pas travaillé au même moment : c'était besogne de sculpteur dans un bloc plein pour celui du dehors ; travail de mineur dans une masse compacte pour celui du dedans ; mais il a fallu une chance réelle pour qu'un des ciseaux ne traverse pas jusqu'au vide.

Au Bàphûon **475**, où le grès est d'un usage constant et généralement très bien choisi, il est souvent affamé par la taille, et il arrive parfois que des blocs sont ainsi réduits aux points creux à de véritables languettes. Un bloc nous y montre un de ces noyaux restés en saillie brute dans la face N. de l'angle N.-E. du *gopura* IV O. L'exécution est parfois déplorable, et le dernier chapiteau de la rangée O. de piliers à la galerie I, accolé à la surface S. de la tour N.-E., a eu ses moulures épannelées tout de travers, bien que la sculpture décorative y ait été exécutée ensuite de main de maître.

A Čau Srĕi Vĭbŏl **564**, monument qui doit se placer entre le Bàphûon et Bĕṅ Mālā, plus près peut-être de ce dernier, le grès aux lamelles violettes est parfois employé en placage, grès sur grès. C'est ainsi que sont constitués les vantaux de la fausse-porte E. à la bibliothèque S. Au même endroit la pièce qui a fourni le battement fait défaut.

A Aṅkor Vât, aux *gopura* IV N. et E. qui sont inachevés, on saisit sur le vif le système de la taille des blocs une fois montés pour le premier dégauchissage. Les pierres ont été layées très grossièrement à coups de ciseaux pointus à 1 ou 2 cm. d'intervalle, et dégrossies dans un épannelage très large. Lorsqu'un rognon siliceux s'y est rencontré, il a été laissé tel quel. De même à la porte E. de la galerie II S., le haut du profil de la colonnette engagée n'a été jamais attaqué. Prenons pour exemple le travail d'un pilier : l'opération est conduite ainsi. Une première saignée horizontale est faite tous les 80 cm. environ, perpendiculairement à l'arête ; puis les saignées sont réunies au moyen d'un travail parallèle à cette arête, chaque trait de ciseau étant à 1 cm. ou 2 de l'autre. Les joints et les lits contrastent par leur fini admirable qui a dû être obtenu auparavant, sans doute par friction : le grès s'y prête admirablement, et il fallait sans doute peu d'effort, surtout si les surfaces en contact étaient arrosées, pour obtenir un rodage parfait (v. *TAV.*, pl. 47).

Ce n'est pas tout pour Aṅkor Vât, qui présente de plus une série de sculptures dans divers états de préparation ou d'achèvement montrant d'une façon intéressante les procédés du sculpteur khmèr. C'est surtout dans les galeries II qu'on les rencontre : ainsi une ébauche de *tévodà* dans la face E. des galeries II [1] ; celle d'une partie de pilastre à chevrons qui provient, je crois, des mêmes galeries est donnée par une figure du texte des *R A.*, p. 76, et une autre des mêmes galeries par la pl. XLII, p. 34 de l'article de Commaille, dans le *BE.*, XIII.

Le même point apporte des données intéressantes sur la ciselure qui suit le premier ravalement et le dressage des surfaces obtenues : elles sont fournies par les divers états dans lesquels sont les pilastres de porte. A l'entrée N., la porte N. a des chevrons inachevés et parfois même simplement au trait ; au pilastre O., les parties faites sont, elles, complètement terminées (v. *TAV.*, pl. 267). Au portique E. de l'entrée E., les chevrons sur le pilastre S. sont ébauchés en partie, et les languettes de soutien réservées dans le travail sont conservées, tandis que sur d'autres points il n'existe que les premiers coups de ciseau profonds, traçant des saignées de l'une à l'autre. La ciselure était faite par des outils très fins qui passaient sous ces languettes ; ils devaient en outre être fort aigus. Le même pilastre donne tous les états ; nu, tracé sur le nu, dégrossissage des motifs, découpure avant l'affouillements des ciselures, affouillement, enlevage final des languettes-tenons.

---

[1] Cf. *RK.*, pl. 42.

Ce ravalement a été parfois conduit avec une minutie extrême et dans des conditions qui exigeaient des outils d'une finesse remarquable et d'une forme spéciale, parfois à lame courbe, de la pointe au manche. Ainsi, les profils des encadrements de baie dans les édifices de la première période de Prâḥ Khăn **173** sont stupéfiants (cadre de la porte E. du *gopura* II E., de la porte S. de l'aile S. du *gopura* II N.). Ces profils montrent d'ailleurs une acuité de plus en plus grande, des débuts de l'art classique à cette période de splendeur; ils s'amollissent ensuite, surtout dans le bâclage de l'époque de Jayavarman VII.

Dès Ĉau Sày Tĕvodà **489**, aux environs d'Aṅkor Thoṃ dans l'espace et d'Aṅkor Vât dans le temps, l'emploi des monolithes, surtout pour les montants des baies, tend à se perdre, et avec ceux-ci naturellement l'étrange assemblage d'onglet. Pour une autre raison, à savoir l'emploi des blocs énormes entrant dans la construction à Nom Văn **437**, le même assemblage d'équerre, plus logique en maçonnerie, avait commencé auparavant à lutter avec l'autre, qui procède de menuiserie, mais seulement aux portes, toutes les autres baies gardant l'assemblage d'onglet.

Au temple *u* Prâḥ Pĭthu **482**, le linteau de la porte S. donne une curieuse indication pour la répartition du travail entre les sculpteurs. Ce travail n'a été exécuté que pour l'image de Kṛṣṇa et la tête de lion qui la porte. Les rinceaux sont à peine commencés, et l'on peut se demander si c'était le même artisan qui exécutait figure et décors. S'il y a eu division du travail, une telle méthode impliquerait l'existence d'un dessin arrêté par un chef décorateur, ou même par le maître d'œuvre. Le monument est difficile à dater, mais mon impression est qu'il se place entre Aṅkor Vât et l'art du Bàyon.

Dans l'art de Jayavarman VII, le travail du grès est sensiblement plus mauvais que dans le reste de l'art classique. Le monument est élevé comme s'il était taillé dans un bloc de pierre naturel, et le fait même de la division en mille éléments aurait dû y imposer des précautions multiples ; elles ne furent même pas soupçonnées. Le seul remède à la dislocation possible du groupe total, sous l'effort des poussées d'un ensemble mal équilibré, est l'emploi de crampons à double T en fer assez mince, incrustés à la surface du lit supérieur (fig. 31, E, G) ; depuis longtemps déjà ils étaient en usage. En dehors de cette mesure, la seule recherche du constructeur est d'obtenir l'aspect d'un bloc homogène par le parallélisme absolu des surfaces de contact : le joint est comme un fil ténu. Or, ici plus qu'ailleurs, en raison du caractère plus sculptural qu'architectural de l'édifice, nombre d'assises se trouvent en porte-à-faux, en particulier dans les mentons des grandes faces d'Avalokiteçvara. Il eût fallu, pour assurer la stabilité des lits, un croisement savant des joints, l'enchevêtrement des boutisses et des parpaings, en particulier dans les angles. Or, sauf à l'extrême pointe supérieure de la tour, les superstructures sont construites en quatre murs dont les blocs, plus profonds qu'ils ne sont larges en

façade, se superposent presque exactement. Les angles, rajoutés mais non liés [1], se sont le plus souvent séparés, et il a fallu tout une opération de resserrage exécutée il y a peu de temps par M. Trouvé, pour ramener les blocs dans leur position première : opération si considérable que la silhouette même de la tour centrale a changé d'aspect et s'est amaigrie. Aux étages circulaires terminaux, les joints deviennent rayonnants et ont par suite beaucoup mieux tenu. Mais il aurait surtout fallu qu'un épannelage bien étudié garantît qu'après la taille aucun bloc insuffisamment accroché n'aurait à supporter une charge trop lourde en porte-à-faux, et ce soin a été très insuffisamment réalisé. La face O. de la terrasse O. de la galerie III O. [64] de mon schéma [2] montre combien peut être mince la surface de revêtement de grès, et par suite combien ce revêtement devient instable.

Un fait curieux marque clairement le manque de liaison entre les maçonneries. Les seize salles dans les cours III ont pu être installées et démolies ensuite sans que le dégagement total du Bàyon ait révélé cette double opération. C'est le bariolage des cours, à première vue inexplicable, où la latérite des fondations de ces salles tranchait sur le grès des dallages, qui a attiré mon attention sur les restes de leurs bases. Leurs murs étaient si peu liés aux parois des galeries III sur la cour, qu'il faut encore un examen minutieux pour qu'apparaisse le raccord qui n'a pourtant pas été effacé.

La maladresse est particulièrement sensible dans la tour centrale, et mon ami H. Dufour m'a raconté autrefois qu'au cours de sa mission dans ce monument en 1902, il avait pu voir que le dôme tout entier était élevé en tranches presque parallèles.

Lorsque la composition amène à des porte-à-faux extérieurs, et c'est le cas du menton pour les grands visages des tours en couronne, l'idée de la queue à donner à la pierre est née de la nécessité, et sans doute des accidents mêmes qui ont dû se produire. A la porte O. d'Aṅkor Thoṃ, le nez de la face S. paraît avoir été réencastré après coup, ce qui ne l'a pas empêché de se perdre. Les pierres qui formaient le visage dans le troisième bâtiment des entrées du Bàyon [13] montrent bien le système adopté dans la construction difficile des figures, système qui a donné d'assez bons résultats, puisque ces parties plus délicates que les angles se sont bien mieux conservées que ceux-ci insuffisamment liés au reste. Le premier et le second plan dans ces visages ont été, si l'on en juge par l'exemple de cette tour 13, taillés suivant un plan courbe parallèle à la masse du profil, et, sur cette surface convexe, les blocs où devait être ciselée la figure même furent accrochés par des goujons de

---

(1) Cf. article de M. Marchal, cité plus haut, fig. 17, p. 43.
(2) Cf. *B E.*, XXVII, pl. v, près p. 162.

matière inconnue, dont les mortaises importantes se voient nettement sur le plan courbe interne devenu apparent par la chute d'une partie des blocs de la face.

Avec cette négligence dans l'emploi plus courant du grès, les vieilles méthodes se perdent, et les lits ne sont plus rodés dans la reprise de basse époque que représente le temple **486**. Cependant, au Bàyon comme à Vàt Nokor **85** (1), tous les joints sont encore légèrement coudés, opération qui devait être singulièrement délicate, quand on pense au système de rodage des lits horizontaux et des joints verticaux. Comme pour tout le reste, la taille est mauvaise à l'époque de Jayavarman VII et les profils sont fort mal dressés ; ainsi, au Bàyon, si en général la sculpture est bonne et parfois excellente, les épannelages dans lesquels les artistes ont travaillé sont tout à fait irréguliers. Il suffit pour s'en rendre compte de suivre les plans minutieux des galeries II (2) dressés par H. Dufour et publiés dans *Le Bàyon d'Angkor Thom*. Les dispositions des réduits autour du sanctuaire central montrent d'étranges dissemblances et les ouvertures des baies y sont fort irrégulières. En réalité d'ailleurs, les deux faces N. et S. sont traitées dans un esprit tout différent ; mais même en admettant un changement de parti voulu, les irrégularités sont dans chaque groupe considérables.

6° Le bois qui est utilisé dans les monuments en maçonnerie de l'art classique a surtout un rôle d'aide à la portée. Nous ne le trouvons en place faisant fonction de plafond que dans peu de monuments. A Añkor Vàt les pièces retrouvées ont été déposées pour être conservées au Musée Albert Sarraut. Partout ailleurs elles ont disparu, bien que leur emploi en ce rôle paraisse avoir été courant. La composition de rosaces du plafond est ciselée sans aucun arrangement de menuiserie dans des ais juxtaposés. Employé utilitairement ou décorativement, le bois semble avoir été toujours pris dans des essences excellentes, et il est fort possible qu'il existe encore des pièces inconnues de nous dans des maçonneries bien conservées ; nous en avons aperçu à l'occasion dans des joints légèrement ouverts.

Comme aide à la portée, le bois est employé sous deux formes principales, la poutre de soutien et la poutre en doublure ; la poutre à tourillons n'est guère qu'un système intermédiaire et appelé à un rôle spécial.

La poutre de soutien apparaît franchement par une ou deux faces, trois même à l'occasion. La poutre en doublure est au contraire cachée dans une rainure d'une pierre qui l'enveloppe sur trois de ses côtés. Dans les deux modes, la face supérieure reçoit la charge. La poutre de soutien est une solution toute naturelle et brutale, la poutre en doublure est au contraire un artifice très subtil (pl. LI). Dans l'un et l'autre cas, le bois fournissait tout l'effort de portée utile, et la section de la pierre qui enclôt la poutre en

(1) Cf. *BE.*, XVI, IV, p. 31 et pl. V, 4.

(2) Cf. H. Dufour, *Le Bàyon d'Angkor Thom*, fasc. 9, pl. 1 ; fasc. 12, pl. 57 ; fasc. 16, pl. 122, etc.

doublure montre bien clairement qu'aucun travail ne lui était demandé ; sa collaboration eût exigé un profil laissant au-dessus une masse de grès beaucoup plus forte. La poutre à tourillons est une pièce de bois qui vient s'engager sous le linteau vrai qu'elle aide à soutenir ; mais surtout elle recevait dans ses trous de tourillons les axes des vantaux, et diminuait les vibrations dangereuses des chocs, en même temps qu'elle évitait le percement de ces trous dans une pièce de pierre supportant une lourde charge.

Les poutres de soutien ont un rôle presque continu, mais peu important dès le début de l'art classique ; leur première apparition notable est au soutien du mur et sur les fenêtres, dans la grande salle du Klãn N. que nous croyons pouvoir attribuer à Jayavarman V (968-1001). Les poutres en doublure, qui tiennent au Bàphûon d'abord, puis au Práḥ Khẵn **173**, une place bien plus considérable, commencent assez maigrement sous Jayavarman IV (921-940) à Kòḥ Ker, où leur présence nous a valu la ruine des portes dans les *gopura* I du Pràsàt Thoṃ **282-283** ; elles sont plus largement représentées à Bantãy Srĕi **546**, 2 et dans les temples associés.

Bien que les poutres en doublure affament d'une manière inquiétante la pierre qui les cache et mettent celle-ci en état de moindre défense quand le bois vient à pourrir, je ne crois pas que leur abandon soit la conséquence des accidents qui ont pu ainsi être amenés. Il faut que des bois soient bien mauvais pour ne plus fournir l'aide nécessaire après un siècle ou deux : quoique invisibles, ils ont dû être pris toujours dans de bonnes essences moins rares alors qu'aujourd'hui. C'est plutôt l'économie de la taille longue et délicate de la gouttière qu'elles exigeaient dans le bloc de pierre, qui les fit délaisser quand on jugea que le grès pouvait se passer de leur aide.

Le bois a été employé une fois par économie aux architraves des galeries III de Bantãy Saṃrè **541**, alors que des pièces de grès remplissent ce rôle aux *gopura* II du même monument.

Nous voyons encore le bois tenir le rôle de pièces de rigidité dans certains temples anciens ; mais la question est plus large et se rattache aux craintes que l'architecte khmèr éprouvait dans l'emploi des matériaux nouveaux, et nous la reprendrons plus loin avec le détail nécessaire.

Le métal n'a fourni qu'une aide insignifiante dans la construction khmère. On le trouve en un cas ou deux en revêtement de piédestaux ; c'est ainsi qu'il apparait par la multiplication des trous espacés régulièrement pour ses scellements aux piédestaux des sanctuaires supérieurs de Tà kèv **533**. Il joue un rôle plus considérable en attaches à double T dans la plupart des temples, et nous a valu souvent — ainsi à Aṅkor Vât et à Bĕṅ Mãlã **214** — de nombreux dégâts causés par son pillage, les voleurs n'hésitant pas à briser le grès quand ils ne pouvaient pas renverser les blocs [1] (fig. 31, E, G). Il vient parfois former la boîte des crapaudines où tournait le tourillon du vantail ; on en voit

---

[1] *T A V.*, pl. 94 : première assise de la voûte au-dessus de chaque pilier.

un exemple au sanctuaire de Tûol Práḥ Thăt **67**, 7, temple d'art primitif, et un autre à Čau Sày Tévodà **489**.

III. *Utilisation des matériaux et procédés.* — Avant de voir comment ces matériaux ont été utilisés, il est bon d'examiner les grandes lignes de l'exécution des bâtiments de l'art classique, et les principes qui ont réglé l'établissement des édifices. La première constatation est l'insuffisance, la négligence même des tracés. Ce fait n'était pas apparu dans les études des débuts. Frappés de l'aspect admirable des monuments, ceux qui eurent la joie de les découvrir prêtèrent à leurs architectes tous les mérites. Aussi bien, les erreurs de tracé ne peuvent-elles être révélées que par des levés très minutieux que l'état de ruine et d'envahissement des temples par la forêt, et les conditions défectueuses où se trouvaient les courageux pionniers, ne pouvaient guère permettre. Plus favorisés, nous avons la possibilité de nous rendre compte de l'enfantine maladresse des architectes de cette époque, et de la négligence avec laquelle ils réalisèrent leurs prodigieuses conceptions de décorateurs. A Aṅkor Thoṃ trois des murailles sont remarquablement orientées, mais l'angle S.-O. a 92° et demi, l'angle N.-O. 87° et demi ; la tour centrale du Bàyon n'est pas à la rencontre des axes, mais à celle des diagonales. Dans le même monument, le relevé minutieux de M. H. Dufour a montré, dans la publication des bas-reliefs du Bàyon, sur les petits plans des galeries, tout une série d'irrégularités dans l'épaisseur et la direction des murs, les largeurs des galeries. J'ai moi-même pu relever exactement les axes d'un des monuments les plus soignés de cette architecture, Aṅkor Vắt. Ils ne sont pas orientés avec rigueur, et les différences, variables d'un côté à l'autre, vont jusqu'à dépasser 2°. Personnellement d'ailleurs, dans les nombreuses mensurations que j'ai pu faire au Cambodge, comme au Čampā, je n'ai pour ainsi dire pas trouvé deux mesures symétriques qui soient égales. Les plans que j'ai donnés de Wăt Ph'u **339** dans le *BE.*, XIV, II, montrent partout les mêmes erreurs et les mêmes négligences. Il semble que tout cela ait été établi uniquement à l'œil. N'oublions pas d'ailleurs qu'un tracé mathématiquement exact est fort difficile à réaliser, même avec les appareils perfectionnés dont nous disposons, et que des erreurs considérables de plan sont invisibles en exécution. La preuve la meilleure est que les irrégularités du plan de Wăt Ph'u n'ont été signalées par personne, et que nous même ne les aurions pas soupçonnées sans le soin apporté à notre levé. Aussi fera-t-on bien, je crois, d'attacher moins d'importance aux défauts de plan des monuments khmèrs ; ce serait faire trop de crédit à leurs architectes, en présence des malfaçons que présente la taille des moulures, des biais de tant de portes et surtout de la déplorable construction de l'ensemble, que de croire toutes les fautes de tracé voulues et de les expliquer, ainsi que le fréquent inachèvement des temples, par des motifs religieux.

Nous avons eu l'occasion de mesurer dans un monument généralement soigné les éléments correspondants des divers bâtiments conçus d'ensemble

et en symétrie : à Čau Sày Tévodà 489. Le tableau est frappant, et la faiblesse des différences de cotes semblables montre qu'il n'y a là rien de voulu, mais une simple négligence. Un seul exemple. Les *gopura* S. et N. offrent pour le support inférieur de haut en bas : base, bahut, soubassement et plinthe, ils varient ; la base en particulier qui devait être partout pareille, surtout de l'extérieur à l'intérieur, diffère :

	Base	Bahut	Soub.	Plinthe		
Gop. S.	78	44	63	19	2m04	Intérieure
	78	45	93	15	2.31	Extérieure
Gop. N.	71	37	57	22	1.87	Intérieure
	73	42	94	20	2.33	Extérieure

et il arrive, surtout pour le bahut, que les profils ne soient pas exactement les mêmes.

Il existe cependant une irrégularité trop constante pour qu'elle soit due seulement au hasard : je veux parler du déplacement de l'axe du temple au bénéfice de la partie qui se trouve à droite de la divinité. Comme le monument est généralement orienté vers l'Est, c'est alors d'ordinaire au profit du Sud, et Añkor Vât qui est orienté à l'Ouest met encore cette plus-value au Sud, par suite à gauche (cf. *BE.*, XXX, 1115). Sur 46 observations sûres (1),

(1) Liste des monuments à l'axe déplacé vers la droite donnant le dénominateur de la fraction.

		en plus	en moins
123	Phnoṃ Čisór	0,073	
173	Práḥ Khân IV	57.7	
	III	104	
182,2	Sup Tiep	27,6	
212,4	Trapăṅ Bĕṅ	13	
213,2	Sek Tà Tŭy	60	
214	Bĕṅ Mãlã (Mᴇᴄǫ.)	137	
215	Dóṅ Cân	11,2	
216	Koṅ Phlŭk	60	
217	Trapăṅ Črei	22,5 app.	
219,2	Prei Prâsât	40	
220,2	Pr. Pī B	24,7	
224	Svày Kbàl Tŭk I	96	
232,2	Srê Rokà	15.6	
232,4	Saṃròṅ	16 app.	
236	Pr. Prâṃ	18,5	
248,6	Tà Voṅ	16	
249,3	Kôṃbô	20,5	
250	Bankûoy E.	0	
250,2	Bankûoy O.	0	
252,2	Dĕi Khmau	17.7	
261	Khnà Sèn Kèv	19,2	
264,4	Pà Thàṅ	43.5	
282	Pr. Thoṃ de K.K.	115.3	
	III II		48
	I		30,3
284,2	Kômphŭs II	114	
	I	25.5	
285	Phnoṃ Sandak	20,2	
291	Năk Buos	82	
310	Phuṃ Trap. Kol	20,3	
311	Pràtăl Čhơ	16	
315	Khnà II	29,6	
	I	16,3	
437	Phnoṃ Vân (Lᴊ.)	16,3	
447	P'Imai (dr. O.)	50,15	
474	Bàyon (Dᴜғ.)		114
497	Añkor Vât		37
525	Pr. Prei	14	
541	Bantây Saṃrè	66	
546,2	Bantây Srĕi	0	
554,2	Kr. Komĭs	13	
560	Bant. Ampĭl	11	
561	Trap. Khyaṅ	51,5	
564	Čau Srĕi Vibŏl	66	
861	V. Êk	37	
		1.579.923	229.3

3 montrent l'égalité des deux côtés, 4 l'importance plus grande du côté gauche, 39 la prédominance du côté droit. Cette augmentation d'un côté sur l'autre, qui a en réalité une valeur double de celle du déplacement de l'axe, varie de $\frac{1}{137}$ (Bĕn Mālā **214**) à $\frac{1}{0,073}$ (Phnoṃ Čisór **123**). Si on néglige les nombres extrêmes, nuls ou négatifs, les 39 observations restantes donnent une moyenne de $\frac{1}{40,51}$ ou approximativement $\frac{1}{40}$. Le fait du renversement du déplacement de l'axe d'une part, et de l'égalité des deux côtés dans des temples particulièrement soignés comme Bantãy Srĕi **546**,2 de l'autre, amène à considérer les déplacements très faibles de l'axe comme de simples fautes dont nous savons les Khmèrs coutumiers. Négligeons ainsi toutes les fractions où le dénominateur dépasse 80, il en reste 33 donnant une moyenne de $\frac{1}{28,224}$ ou en chiffres ronds $\frac{1}{30}$: pour un temple de 60 m. de large, la partie droite aura 31 m., la partie gauche 29, le déplacement de l'axe vers la gauche sera de 1 mètre. Il y a lieu de remarquer que c'est surtout dans les grands temples que nous trouvons les fractions à plus grand dénominateur ; lorsque nous avons la mesure des diverses enceintes, c'est l'enceinte intérieure où le dénominateur est le plus faible. Il semble qu'on soit en droit de conclure que le déplacement d'axe concerne surtout la partie centrale et que les enceintes s'ajoutant symétriquement, le déplacement proportionnel de l'axe va en diminuant avec les largeurs plus grandes. L'observation se vérifie pour le Pr. Khnà **315** qui est un temple d'importance moyenne : l'enceinte I donne $\frac{1}{16}$; la plus-value n'est que de $\frac{1}{30}$ dans l'enceinte extérieure II. Enfin le temple de Ph'imai **447**, orienté au Sud, montre que c'est la droite plutôt que le Sud qui est favorisée, car c'est ici le côté O. qui est plus large de $\frac{1}{50}$. Serait-ce parce que c'est de ce côté que débute la *pradakṣiṇā* ? C'est peut-être alors aussi la raison de la présence au Sud des bibliothèques, quand elles sont uniques au lieu d'aller par paire, ce qui leur a fait donner parfois le nom d'« édifice Sud ».

La composition architecturale de l'art khmèr classique est réglée par une curieuse loi qui a été interprétée, surtout au début de nos études comme une intention d'effet perspectif. Cette hypothèse est assez invraisemblable dans un art qui ne témoigne d'aucun sentiment de la perspective dans ses peintures ou dans ses bas-reliefs, traduction probable de ces dernières. Dans telle pyramide, on voit les escaliers diminuer de largeur comme de hauteur de gradin en gradin, alors que les gradins eux-mêmes sont amenés à se réduire par suite de la forme en pyramide. Il était naturel que l'idée vînt aux premiers observateurs que le Khmèr réduisait les éléments pour produire une impression d'éloignement, augmentant ainsi l'effet de grandeur de l'ensemble. En réalité, il s'agit seulement d'un système de réduction proportionnelle, qui s'applique à la pyramide aussi bien qu'aux étages d'un *pràsàt* ou aux diverses sections horizontales d'un même bâtiment. Ce système est commun à tout l'art khmèr, auquel il n'est sans doute pas particulier, mais il n'a pas eu l'occasion de se

manifester aussi nettement dans l'art primitif. La règle est la suivante : quand un élément se détache d'un autre élément analogue plus important, il garde les mêmes motifs, mais en réduisant leurs proportions dans le rapport des largeurs d'un élément à l'autre. Il en résulte qu'une aile est semblable au corps qu'elle continue, mais qu'elle a toutes ses dimensions réduites d'un sixième, si l'aile est d'un sixième plus étroite que le corps dont elle se détache : l'aile semble ainsi pouvoir rentrer dans le corps, comme la section d'une lorgnette dans la suivante. C'est ce que nous appelons la composition à coulisses. Dans la pyramide, chaque gradin réduit les dimensions de ses escaliers, de ses échiffres, des animaux qui les ornent dans la proportion de la largeur même du gradin ; le plus souvent, les marches ne suivent pas la même loi, mais perdent une unité par étage de façon à garder aux contremarches une hauteur presque constante, ce qui serait contraire à l'idée de perspective. Dans une même partie d'édifice, les profils se répètent semblables, mais en réduction proportionnelle à la hauteur accordée à chaque élément, système de composition qui est dicté par la loi du moindre effort, et qui n'est pas toujours d'un effet heureux.

1° Maintenant que nous connaissons les matériaux employés dans l'art classique et les grandes règles suivant lesquels ils entrent dans la composition, voyons comment l'architecte khmèr résout les problèmes signalés plus haut.

Nous sommes assez mal renseignés sur les fondations des bâtiments, le plus souvent invisibles [1]. Elles semblent avoir été suffisantes dans l'art primitif, si l'on en juge par les résultats. Le problème était d'ailleurs peu complexe, les édifices étant isolés et de plan simple ; les tassements et les dislocations y semblent assez rares.

Les grandes dimensions des monuments d'art classique et la négligence habituelle de la construction khmère font que les fondations y sont moins bonnes.

En plusieurs exemples, comme au Bàphûon 475, il semble que toute une pyramide soit constituée par une butte de terre entassée, garnie seulement de parements de maçonnerie en gradins. Un jeu soigné d'écoulements d'eau a diminué, avec les infiltrations sous les grandes pluies, les risques de tassements, mais ne les a pas supprimés. La fondation même du beau mur d'enceinte confirme cette disposition fâcheuse, et le corps du mur pose sur un

---

[1] Nous n'avons guère pour elles que les observations, heureusement précises de M. H. Marchal dans l'article indiqué, fig. 6, p. 31 : on y apprend que les fondations ne consistent guère à Aṅkor que dans un libage ou deux de latérite.

soubassement important, dont l'intérieur est également de terre. La même disposition insuffisante se retrouve aux galeries des bas-reliefs à Aṅkor Vat et a causé le bris de tous les étrésillons ; le mur postérieur et la ligne de piliers de la petite nef sont seuls supportés par une maçonnerie de latérite revêtue de grès. Entre ces massifs solides il n'y a qu'un remplissage de terre ; quoique sans doute assez bien damé, il a cédé sous la charge, et l'étrésillon assemblé s'est rompu [1].

Les travaux de reprise à Bantãy Srĕi 546, 2 ont permis à M. Marchal de voir qu'il n'y avait aucune liaison entre la construction de la terrasse, soubassement général, et des édifices qui se dressent au-dessus : ils y posent comme sur un sol nouveau qui n'est même pas préparé pour offrir quelque résistance. Le soubassement-terrasse montre un parement de grès où les pierres sont taillées de telle sorte que c'est la tête en bas que l'ensemble a sa stabilité : en place, le parement ne tient que par l'appui des remplissages posés derrière et sur lesquels portent les queues des pierres. De plus, la surface inférieure de la première assise basse de ce revêtement, loin de s'asseoir sur une fondation préparée avec soin, n'est même pas layée, et les inégalités de sa surface inférieure montrent clairement que les Khmèrs l'ont posée sur un sol de terre simplement battue où elles enfonçaient à la demande. Ce n'est en effet qu'après la pose qu'ils venaient dégrossir les profils et régler les moulures horizontalement. D'ailleurs, ils ont éprouvé le besoin de masquer ensuite par un petit socle rapporté les inégalités de hauteur de la plinthe. Derrière ce parement peu stable, le remplissage est composé de moellons de latérite répartis au hasard et peut-être assemblés avec de la terre.

Aṅkor Vat nous montre le système employé pour l'établissement des chaussées-ponts à travers les bassins-fossés. Les travaux exécutés en 1917 pour empêcher la ruine de la chaussée extérieure O, ont permis de se rendre compte de sa construction primitive. Les dalles de la chaussée reposaient entre les murs sur une forme de latérite soutenue par un remblai de sable mélangé d'un peu de pierraille. Ce remblai, d'environ 0 m. 50, n'est séparé du sol inférieur que par une mince couche de latérite pilonnée. Le bord supérieur de la chaussée était composé de pierres assemblées d'une manière très compliquée, précaution qui n'a pas empêché leur ruine

---

(1) Ce détail a été révélé par les travaux de 1923 ; j'avais attribué cet accident à un léger écrasement de la latérite que nous croyions former l'infrastructure (BCAI., 1908, p. 48), et M. Marchal dans l'article cité (p. 30), donne la même explication avec la même erreur initiale ; il en apporte en outre une seconde intéressante pour le cas où les étrésillons se sont brisés sans tassement.

presque complète [1]. Elle a été causée surtout par la décomposition de la latérite au contact de l'eau et par les infiltrations qui en ont résulté et ont entraîné la couche de sable.

La même négligence dans les fondations a provoqué en 1930 la ruine d'une bonne partie du revêtement de la douve O., section S., côté du temple ; les lourdes dalles de la margelle posent sur le sable de la berme qui est maintenu seulement par le poids des gradins de grès posés sur leur pente. Des pluies plus fortes que d'ordinaire, qui ont rempli les vastes cours IV d'Aṅkor Vắt et dont une bonne part est sortie par la porte S., ont causé des infiltrations dans le sable argileux de la berme, l'ont détrempé et ont amené un glissement et un renversement de toute la section du revêtement compris entre les deux perrons voisins du *gopura* IV et de la porte S.

La recherche par M. Trouvé du dépôt sacré d'Aṅkor Vắt, au ras du sol extérieur et sur l'axe vertical de la tour centrale, a permis de reconnaître que toute la pyramide n'enferme que du sable : mais ici, les conditions nécessaires ont été réalisées, et cette masse incompressible a porté fort bien la lourde charge de la tour. Il est probable que les gradins de la pyramide sont soutenus par une épaisse maçonnerie de latérite bien équilibrée et qu'elle retient admirablement cet énorme volume de sable ; mais il faut attendre qu'une fouille vienne confirmer cette hypothèse.

Nous n'avons guère de renseignements au sujet des fondations pour l'art de Jayavarman VII, et la négligence caractéristique de cette période ne semble pas s'être manifestée plus particulièrement sur ce point, car la tenue générale des constructions est bonne.

Le seul monument qui a pu être examiné à ce sujet est le Pr. Tor 543 fouillé par M. Trouvé : il est intéressant par la succession des systèmes de fondations. Le sanctuaire S., qui fut un édifice léger auprès duquel s'élevèrent plus tard la tour centrale et la tour N., pose sa légère terrasse sur le bon sol ; les édifices postérieurs s'arrêtent sur une couche de terre végétale, impropre à leur assurer une base stable ; il eût suffi d'une fouille insignifiante pour les faire partir du bon sol. Cette fondation s'avère détestable sous l'édifice N. qui se gauchit et se déchire. Enfin les murs d'enceinte montrent le déplorable système de support par un remblai de terre enfermé entre deux murettes de maçonnerie.

Nous avons eu l'occasion au Pr. Trapăṅ Run 208,2 de reconnaître les fondations d'un édifice en construction légère de la première période de l'art classique, et d'y voir l'installation du dépôt sacré. Deux sanctuaires, de construction mixte ou légère si l'on en juge d'après l'importance et la nature des

---

[1] Cf. *BE.*, XVII, VI, p. 50 avec figure pour ce groupement de pièces.

décombres qui furent trouvés dans le tertre, étaient installés sur une terrasse de latérite commune, de peu de hauteur, semble-t-il. L'édifice N. avait encore son piédestal en place avec le dépôt sacré en dessous. Ces sanctuaires, fort petits, paraissent datés par une stèle de 1006 A. D. trouvée *in situ* (1). Les maçonneries de latérite qui portaient la tour N. formaient une cuve de 1m.90 de côté. J'ai fait lever, non sans peine, après photographie et dessin, le piédestal qui était scellé à la dalle de plinthe par un épais ciment de termites. Ce piédestal est percé du haut en bas par un canal vertical carré de 20 cm. de côté, dans la partie supérieure duquel pénétrait le bout du tenon de l'idole disparue. Il est bouché en bas par une pierre cubique à 17 alvéoles qui semble avoir joué librement dans le canal. Les alvéoles étaient vides et l'on peut se demander, puisqu'elles n'ont pas été pillées, si ces alvéoles n'étaient pas destinées à recevoir quelque dépôt périssable, par exemple des aliments. Au dessous, dans le creux carré de la dalle-plinthe, gisait le dépôt sacré, sans grand intérêt d'ailleurs : quartz, fer, bronze, argent et or. Sous la dalle de plinthe on ne rencontra plus qu'une terre rouge compacte ; puis, à 38 cm. plus bas, 4 blocs de grès soigneusement parementés mais non polis, de 14 cm. d'épaisseur, 20 de large et 71 de long enfermant un carré de 51 cm. de côté. Cette cuve était remplie de la même terre rose et l'on y trouva 5 carrés d'or de 7 à 8 mm. de côté. Cadre et terre enfermée reposaient sur un conglomérat de galets et de terre rouge fort dure qui paraît avoir été cuit sur place.

Nous avons signalé plus haut les bonnes dispositions qui avaient été prises au Bàphûon **475** pour faciliter l'écoulement des eaux qui eussent pu en ce point être si dangereuses. On retrouve ce soin dans le reste de l'art classique, notamment au Mébôn oriental **531** ; ce sont des canaux sur dallage qui finissent par des gargouilles à tête de lion ou de *makara* ; il en est de même à Prè Rup **538**. A Añkor Vât, l'écoulement des eaux a été partout assuré avec le plus grand soin. Dans les cours I, un orifice traverse chacune des sections extérieures et sort sur le glacis du grand soubassement sans dispositions spéciales. De même, les soubassements des galeries extérieures du préau en croix sont munis d'orifice de vidange. D'autres sorties d'eau sont aménagées sous le mur d'enceinte IV vers les fossés.

Les mêmes précautions ont été prises dans l'art de Jayavarman VII, et les modifications fréquentes de plan en cours d'exécution nous ont valu au Bàyon de curieux systèmes d'évacuation d'eau à des niveaux différents, réunis par un canal vertical et terminés par une tête d'animal aux galeries III (2). Celui de la partie N.-O., complet, indique le système. En dessous du mur, sous le

---

(1) Cœ. 598. Cf. Finot, *BE.*, XXVIII, p. 58.

(2) Cette intéressante disposition a été trouvée ruinée et fut remontée par M. H. Dufour au cours de sa mission de 1902 (Cf. *BE.*, IV, p. 1143).

dallage de la galerie et, après un coude vertical, sous celui de la plateforme extérieure, passe un canal caché qui vient descendre verticalement le long de cette terrasse. Cette partie verticale est enfermée à l'intérieur d'une tête d'éléphant dont la trompe encadrée de lotus saisit un crocodile : l'ensemble est en saillie sur le décor de la terrasse. D'autres canalisations plus profondes ont été reconnues en 1919 [1]. Les sections des cours III étaient unies à ce point de vue par une canalisation à ciel ouvert qui n'était cachée qu'à son passage, sous chacune des extrémités des 16 salles [2].

Nous ignorons d'ordinaire comment était fait le sol du sanctuaire, car celui-ci a été détruit au moment où le piédestal a été bouleversé par les pilleurs de dépôts sacrés.

Lorsque le dallage peut être reconnu, il recouvre le haut d'une sorte de cuve dont les parois obliques vont en se rétrécissant, et au fond de laquelle était le dépôt sacré. Nous n'avons guère pu nous rendre compte de cette disposition que pour les tours de briques ; la paroi qui va en se rétrécissant du haut en bas apparaît toujours soigneusement parementée et lisse.

Il semble en général que le dallage de la tour ait correspondu au-dessous du bahut qui s'interpose souvent entre la base et le soubassement. La disposition peut en tous cas être garantie au Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker 282-283. Elle place le dallage en contrebas de la partie supérieure du seuil de la porte, traverse inférieure de son encadrement : dans un exemple au moins, un petit escalier permet d'y descendre [3]. Lorsque nous avons rencontré un sol de pierre encore en place, le piédestal était fixé dans le dallage même par une longue et fine pierre en saillie carrée, de 7 à 8 cm., incrustée à frottement dur, qui entourait toute la plinthe du piédestal en touchant exactement celle-ci [4].

2° Le second problème posé par le passage de l'architecture légère à l'architecture en grès était la construction de maçonneries verticales, principalement des murs, sans l'aide des poteaux fichés en terre qui durent exister le plus souvent dans les deux types d'architecture légère. Pour le mur, construit en briques dans l'art primitif, le problème se résolvait aisément par leur adhérence artificielle que nous étudierons plus loin. Le seul fait qui frappe est alors la largeur exagérée de ce mur. Ceux que nous connaissons, par

---

[1] La présence de tas de blocs de décombres a empêché d'en poursuivre l'étude ; il semble qu'il s'agisse des vestiges d'une première construction qui n'a pas tardé à être modifiée.

[2] *BE.*, XXVII, pl. VI, à côté p. 164.

[3] Mébôn oriental **531**, tour centrale.

[4] Bakhèṅ **496**, sanctuaires annexes ; Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker **282-283**, petits sanctuaires centraux en briques ; Pr. Bàk **267** ; Tà Kèv **533**.

exemple à Sambór-Prei Kŭk, groupe S., ont 1 m. 50 de largeur pour une hauteur de 3 m. 50 [1].

Nous retrouvons au début de l'art classique la même largeur invraisemblable des murs dans l'architecture courbe en maçonnerie et dans l'architecture mixte. La brique n'y est jamais employée, l'habitude y conseillait des sections encore plus fortes. Le profil du mur est simple. On le voit couvert de deux chaperons différents dont l'un, comme dans l'art primitif, est d'inspiration indienne, en coupe de cloche basse. Mais, bien plus souvent, la forme adoptée est celle de l'architecture à toits angulaires et le chaperon prend l'aspect d'un toit à plans curvilignes et concaves (fig. 31, A, D). Les deux systèmes se rencontrent au Pràsàt Thom 282-283 de Kòḥ Ker, mais le chaperon en coupe de cloche est bien plus fréquent. Il en est de même à Bàkŏṅ 584, au Mébŏn oriental 531 (1 m. 60 de hauteur pour des largeurs respectives de 64 et 82 cm.), à Čoṅ Aṅ 111 de 922 A. D. (1 m. 50 contre 80 cm.); à Bàksĕi Čàmkrŏṅ 495 (mêmes cotes); au Pr. Svày Kbàl Tŭrk 224; au Pr. Trapåṅ Khyaṅ 561 (2 m. contre 65 cm.); au Pr. du Phum Trapåṅ Kol 310, etc. La matière est le plus souvent la latérite, et si à l'occasion l'on tente, dans la première période d'exécuter le mur en grès, la confiance dans la stabilité de cette construction aux multiples assises est si faible que dans le mur énorme de l'enceinte I au Pràsàt Thom de Kòḥ Ker, l'architecte installe sous le chaperon une longrine continue destinée à donner du raide; et son intention est flagrante, car cette longrine cesse à 3 mètres de chaque coin où la rencontre en angle droit des murs garantit l'équilibre. La même inquiétude existe pour la latérite, et nous voyons au Pr. Trapåṅ Khyaṅ 561 un chaînage de bois de 8 cm. sur 8 sous chaque lit. Il en est de même dans les édifices II du Pr. Sek Tà Tŭy 213, 2, surtout dans la salle E. *s*; au-dessus du linteau vrai des fenêtres, la latérite est entaillée par un canal destiné, semble-t-il, à recevoir une longrine pour maintenir l'équilibre du mur et la rectitude de l'assise, plutôt en raison de sa faible dimension que pour décharger le linteau. C'est à la même préoccupation que répond au V. Pràsàt 35 (XIe siècle, Cœ. 43) un soin inaccoutumé dans le croisement des blocs de latérite des angles : contre l'habitude, des harpes bien opposées se marquent sur chaque face. Beaucoup plus tard, au Pr. Khnà 315 dans un édifice qui paraît voisin comme date du Bàphûon, le bois est utilisé de même à la liaison entre grès et briques : l'avant-corps, si riche, de la salle antérieure de *D* avait son mur de fond construit de ces deux matériaux. Seuls les grès ont subsisté en place; leurs blocs présentent sur leur face supérieure une rainure destinée sans doute à recevoir des longrines dont l'autre bout était pris dans la maçonnerie de briques. Il ne s'agit pas ici d'assemblages entre les lits de pierre, car un bloc de corniche à face oblique

---

[1] Cf. *A. K. P.*, II, pl. XI.

montre cette rigole, et s'il avait été voisin de quelqu'autre pierre, le plan oblique ne s'expliquerait pas.

Le chaperon s'orne d'ordinaire d'une suite d'épis formant crête (fig. 31, D). Il semble que ce soit le souvenir de la construction légère où le mur devait être constitué par une série de poteaux tournés presque accolés les uns aux autres. Cette ligne de pointes multipliées devient ainsi une forme favorite de l'art khmèr, jusqu'au jour où l'évolution viendra y substituer une ligne ondulée

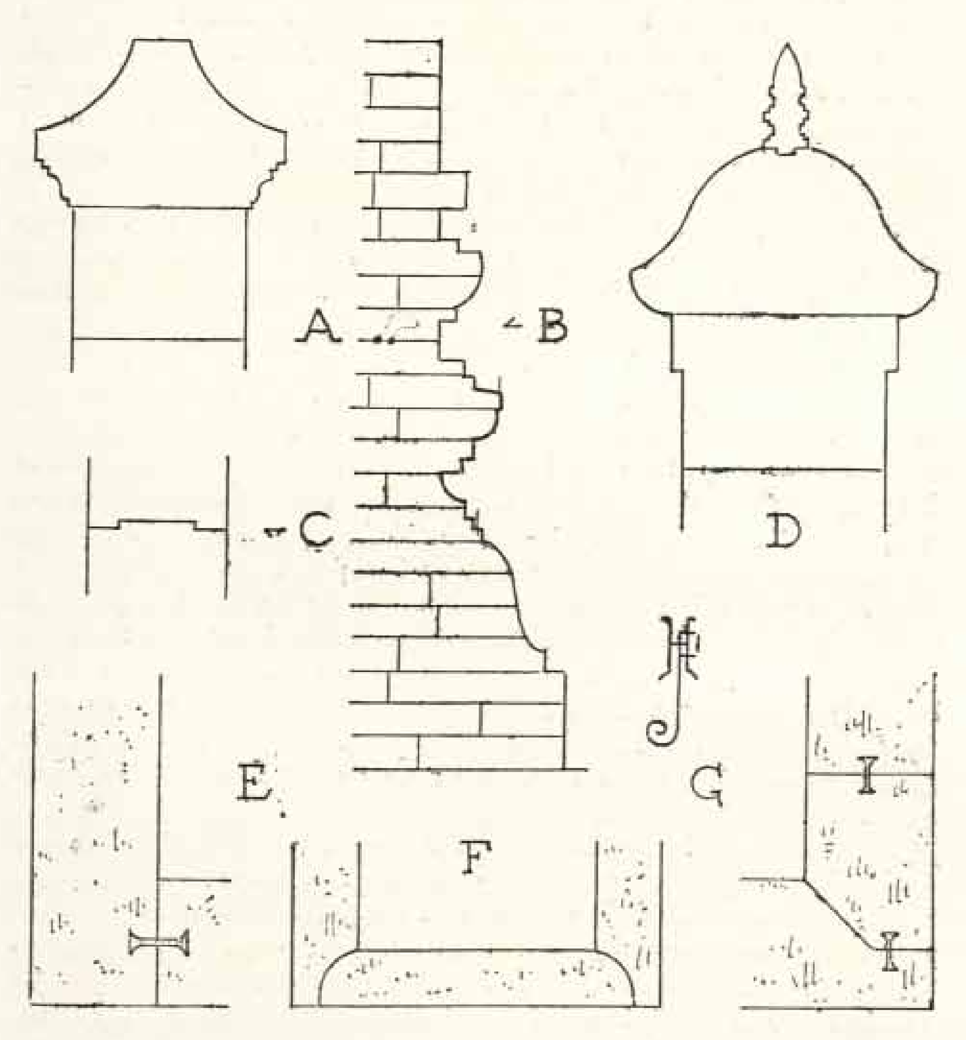


Fig. 31. — DÉTAILS DIVERS : *A*, Chaperon du mur II du Mébôn oriental ; éch. 0 m. 05 p. m. — *B*, Base du Pràsàt Prâm ; éch. 0 m. 10 p. m. — *C*, Assemblage de lits entre grès et latérite au Mébôn oriental. — *D*, Chaperon du mur de Svày Kbàl Tŭk ; m. éch. — *E*, Assemblage d'architraves et crampon au Pràsàt Prâm. — *F*, Assemblage d'architraves sur les portiques saillants de Práḥ Khân 173, *gopura* I, E., aile S., portique d'entrée O. — *G*, Assemblage d'architraves sur les portiques avec crampon à Añkor Vât.

de niches à personnages qui sera, sur les galeries, la terminaison dans tout l'art de Jayavarman VII. Cependant, en de rares cas elle laissera encore la place aux anciens épis, mais alors liés entre eux économiquement par une mince surface de pierre. On en devine la raison : réduction du travail du tour et de la pose individuelle, et suppression du percement de mortaises spéciales dans le faîte. Cette mesure économique fut peut-être aussi une garantie contre une chute trop fréquente de ces épis, car leur renversement devait donner une ligne déchiquetée fort désagréable.

Dès qu'on eut pris confiance dans la maçonnerie de pierre, les épaisseurs devinrent moindres. Les beaux murs de l'Enceinte royale **476** à Aṅkor Thom, ceux de l'enceinte II à Práḥ Khằn **173** présentent une proportion normale. Le mur en grès qui entoure le Bàphûon **475**, cours V, est déjà mince pour sa hauteur, surtout si l'on observe qu'il repose sur un soubassement insuffisamment construit, comme nous l'avons vu plus haut.

Le plus curieux, au début, est la présence occasionnelle de quilles de bois verticales qui rappellent un peu les poteaux plantés dans le sol de la construction légère, mais ils ne descendent pas si bas : on les rencontre dans les murs de latérite de la construction mixte du Pr. Prei Pràsàt **530**, 2 dégagés par M. Trouvé auprès du Bàrày oriental.

3° La construction des tours, malgré leur hauteur, inquiète moins que celle des murs. Le changement de matière impose la supression des piliers verticaux qui purent en partie porter les étages concentriques, et exige par suite l'augmentation considérable de l'épaisseur des parois. Le fait est nettement marqué pour les édifices G-K **278-281** de Kòḥ Ker, et pour le sanctuaire léger qui s'est élevé d'abord au sommet du Prâṅ. J'ai fait cette étude pour les monuments čams et je n'y reviendrai pas [1]. Le changement de système enlève toute difficulté et le mur énorme, s'il est bien fondé, tiendra tout seul, calé qu'il est par ses quatre angles. Le seul problème est donc d'assurer la liaison intime de la maçonnerie. Deux cas se sont présentés : l'un, aisé, paraît du premier jour avoir donné la sécurité au constructeur ; l'autre, plus délicat, que l'habitude et le temps seuls ont fini par rendre familier aux dernières époques de l'architecture khmère.

La première solution est donnée par l'art primitif et c'est la même que celle de l'art čam : l'édifice est construit en briques et celles-ci sont rodées par friction sur le lit précédemment fixé ; elles sont unies d'une assise à l'autre par un liant, sans doute végétal, dont le secret est perdu [2]. A l'occasion, on voit nettement sur la face libérée les restes de la boue séchée ; cette trace peut être interprétée également comme la traînée d'un gros pinceau étendant le mélange du liant et de la poudre de briques. L'important est le fait du ro-

---

(1) Cf. *I C.*, II, fig. 149-156, pp. 492-500.
(2) Cf. *I C.*, II, p. 214, n. 1.

dage qui est patent par l'invisibilité du lit et prouvé par l'existence de joints obliques. Le constructeur réalise, et c'est le but auquel il tend toujours, un véritable monolithe ; des briques ainsi assemblées ne se sont pas séparées après une chute de 15 mètres. Ce liant parfait, sans épaisseur, agit avec moins de force sur les joints, sans doute par suite du manque de la compression produite par l'empilage des lits. M. J. Y. Claeys signale [1] dans ce système une certaine tendance à la création de lézardes verticales. Elles y furent facilitées sans doute par le défaut constant du montage dans les matériaux en Extrême-Orient. Il faut encore aujourd'hui surveiller de près le maçon chinois pour qu'il contrarie les joints. Il semble qu'il se fie uniquement à la liaison du mortier. Le constructeur ancien monte souvent au Cambodge ses maçonneries de briques en tranches ou murs parallèles accolés, construits trop souvent brique sur brique [2]. On voit tels murs, comme ceux des salles IV au Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker **282–283**, ou dans la salle longue Pr. Phnoṃ Sandak **285**, montés en boutisses de latérite qui sont présentées en parement par leurs petites faces et dont les joints ne sont chevauchés que quand le hasard s'y prête.

Toute cette brique paraît avoir été taillée après sa pose et ainsi fortement assemblée en un monolithe que l'on pouvait traiter comme une vraie pierre ; et l'on y voit tracés souvent de très fins profils (fig. 31, B) et à l'occasion de bonnes sculptures. Une précaution dans la construction de briques est parfois prise pour assurer la résistance de l'angle de cimaise à la corniche. C'est ainsi que le Pr. Trapăṅ Pròḥ **159**, édifice d'art primitif, a l'arête de la cimaise constituée par une mince dalle de pierre posée d'angle, munie d'une longue queue sur un coin du carré, et pénétrant en diagonale dans la masse de briques (fig. 32, A). Au Pr. Čak **500**, 2, tour S., c'est tout l'angle de la cimaise avec son antéfixe monolithe qui se forme d'une pierre taillée pour recevoir les lits de briques (fig. 32, D).

4° Lorsque, dans la maçonnerie robuste d'art classique, l'architecte utilise la pierre, on sent du premier jour son inquiétude, marquée par l'emploi de blocs énormes qui lui permettent de se rapprocher autant que possible de son idéal, la taille dans un bloc compact naturel qu'aucun accident ne pourrait disloquer. Au Pr. Koṅ Phlük **216** (le Pr. Bĕṅ Kèv de l'*IK.*), toute la fausse-porte avec ses creux puissants est prise dans une dalle unique. Bien plus tôt, à Bàkŏṅ, l'ouverture de la baie dans un seul bloc aux tours de briques exigea une pierre de plus de 3 mètres cubes et d'environ 7 tonnes de poids. Tel pilier du *gopura* IV du Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker atteint un poids de 6 tonnes ; le bloc épannelé du grand *nāga* du Práḥ Vihār en dépassa 10. Quand l'architecte ne peut avoir recours au monolithe, il tente de le réaliser. La construction de

---

[1] Cf. J. Y. Claeys, *L'Archéologie du Siam*, *BE.*, XXXI, 378, n. 1.
[2] Bàkŏṅ **584**, Práḥ Kò **585**.

la tour principale de Bàkhèṅ 496 est parlante à cet égard : les joints y sont rayonnants et les blocs pénètrent en longueur vers le centre pour obtenir la plus grande unité possible, système qui sera appliqué jusqu'aux derniers jours pour la seule construction des parties supérieures voisines du cercle : c'est la

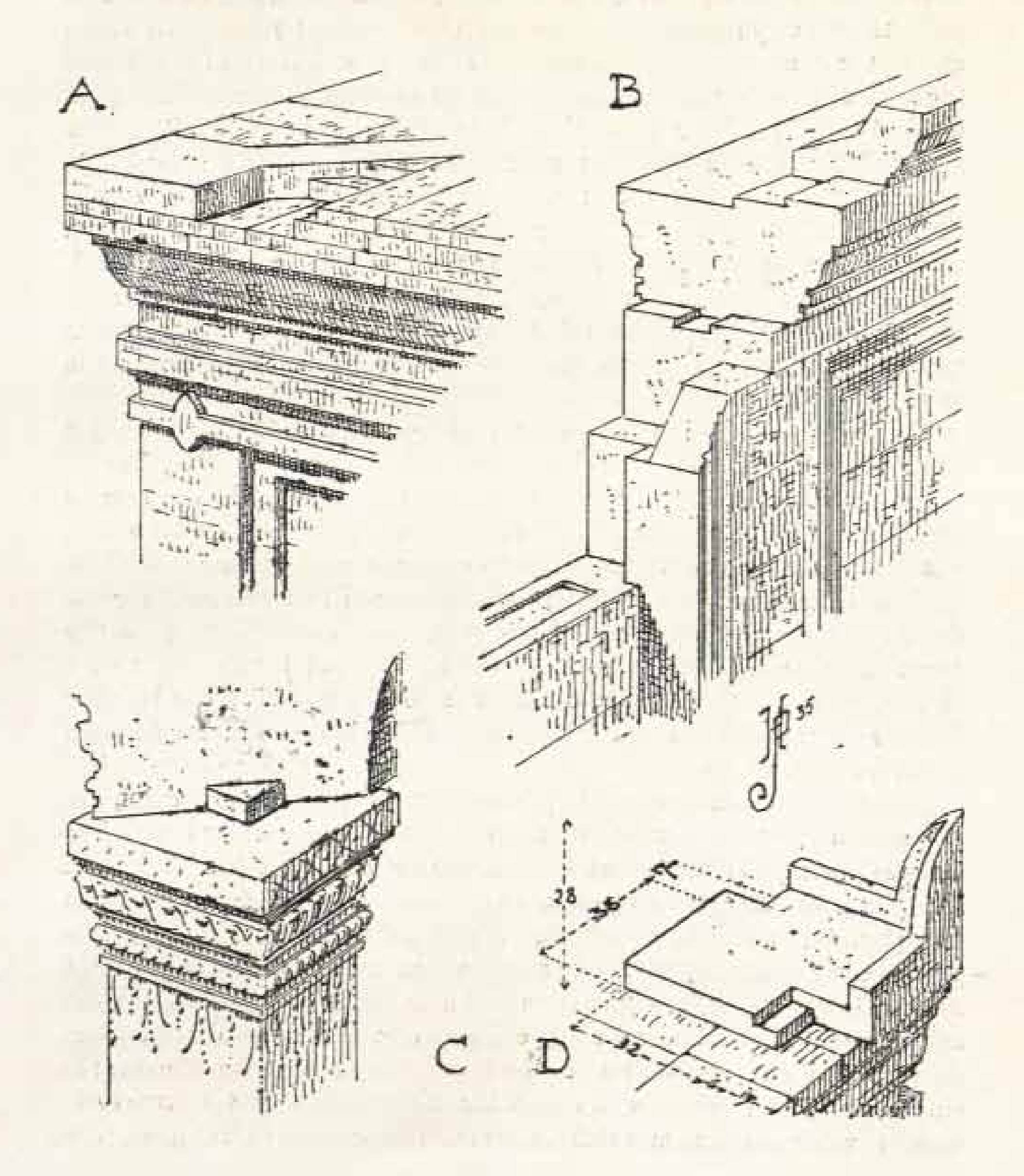


Fig. 32. — Détails divers : *A*. Pierre d'angle de cimaise dans la corniche de briques au Pràsàt Trapãn Prŏḥ. *B*, Assemblage des fausses-fenêtres, galeries II au Tà Kèv. *C*, Assemblage d'architraves sur pilier à Bĕṅ Mālā, salle antérieure I. *D*, Pierre d'angle de corniche au Pràsàt Ćak.

curieuse image que donnent les tours du Bàyon vues du sommet de la tour centrale. Au Bàkhèn, tout le corps de la tour est exécuté ainsi et en outre, contre l'ordinaire, les joints sont soigneusement croisés; de plus une large saillie arrondie du bout, autour du lit inférieur, entre dans une mortaise correspondante du lit supérieur [1]. La même précaution d'entaille dans la face inférieure de la pierre se retrouve au Bàkŏṅ et à Práḥ Kô, au Tà Kèv, au Klãṅ S., à la pyramide supérieure du Phĭmãnàkàs, au Mébôn oriental entre grès et latérite (fig. 31, D), à Prè Rup entre pièces de latérite seules. Nous retrouvons le même jeu d'appareil au Pràṅ de Kòḥ Ker, dans la reprise de maçonnerie en grès en remplacement du premier sanctuaire en construction légère.

Ailleurs ce sont les joints verticaux qui offrent un système d'assemblage. Ainsi à Bàkŏṅ **584**, les montants de grès ont d'énormes tenons de 25 sur 25 cm. et de 12 à 15 mm. d'épaisseur pour se lier à la maçonnerie de briques. Il en est de même au Pr. Trapãṅ Thnăl **295**, 2, d'art primitif; on retrouve le même système au Pr. Thnăl Bàk **308**. L'inutilité de ces saillies et l'augmentation considérable des blocs qu'elles exigeaient a du faire abandonner assez vite ce procédé. On le trouve cependant encore au Pr. Sek Tà Tüy **213**, 2, mais ici le tenon a fait place à une rigole verticale, ce qui évitait l'augmentation du bloc.

Passons en revue au Tà Kèv **533** les spécimens de cette timide construction en pierre, si attachante par les inquiétudes qu'elle révèle et les efforts de raisonnement qu'elle appela. L'architecte, comme nous l'avons vu déjà, n'hésite pas à exiger de la main-d'œuvre des tours de force qui nous effarent. Quand on songe au poids des blocs qui entrent dans la construction de la tour centrale, on se demande quelles multitudes ont été employées à les monter, et sur quelles rampes elles ont trouvé la place de déployer leur effort multiple. Le linteau vrai de la porte de la cella, énorme, est assemblé d'onglet, opération des plus délicates; il est soulagé par un arc de décharge à trois assises, fermé sur l'extérieur par une large murette de grès, sur lequel nous reviendrons; il en est de même des linteaux de la porte des *gopura* II E. et latéraux. La composition des fausses baies dans la galerie II est un véritable travail de menuiserie en bois assemblé à rainure et à languette, exécuté en pierre. Les fausses baies sont construites exactement comme les baies véritables de la face intérieure. Les cadres des baies, finement profilés, sont assemblés d'onglet sur la partie extérieure, d'équerre sur la partie intérieure — ce que nous appelons à mi-onglet, seul arrangement pratique en maçonnerie. Ils ménagent une large feuillure en arrière. Dans cette feuillure s'engage le panneau de remplissage, mince murette formée de pièces longues qui tiennent toute la largeur de la baie et finissent au nu intérieur; elles sont assemblées

---

(1) Cf. *BE.*, XX, IV, fig. 3, p. 209. Redresser la figure suivant la longue barre censée verticale de la signature du dessinateur.

entre elles par un large tenon peu saillant qui pénètre dans une mortaise longue de la pierre inférieure, mortaise qui tient presque toute la surface du lit. Le cours des pierres à double corniche pose sur le linteau où il s'assemble de même, mais sur une surface bien moindre. La corniche extérieure reçoit une bande moulurée qui vient s'accrocher par un nouveau redent pour résister à la poussée possible de la couverture légère. L'indication précieuse de ce détail nous a été heureusement conservée par une ou deux des pierres qui existent encore sur la face O. de la galerie E., section N. La partie ruinée de la galerie S., section E., permet de suivre dans le détail ce curieux travail (fig. 32, B.).

Même au Práḥ Khằn **173**, où la connaissance du grès est bien plus avancée, les édifices I et II témoignent dans son emploi d'un souci réel de la construction qui naît probablement des inquiétudes de l'architecte. Les architraves viennent s'assembler en angle allongé aux basses nefs des édifices de la première série. Aux angles saillants des portiques d'entrée, dont la stabilité était plus inquiétante encore, l'assemblage est parfois courbe (fig. 31, F) pour éviter la taille en sifflet, cassante, dans l'angle des moulures [1]. Les colonnettes de la porte au *gopura* II E. sont maintenues dans leur place en bas par un gros tenon demi-sphérique. Les demi-voûtes des galeries sur piliers ont leur tête enfermée entre deux moulures qui forment couvre-joint, corniche et demi-faîte [2]. Pour mieux maintenir l'équilibre de la voûte sur l'édifice à inscription **175**, les parois sont inclinées de bas en haut vers le centre. Par contre, même dans cette période de construction plus soignée, nous trouvons toujours la même mauvaise superposition des joints. Ainsi derrière la porte de l'aile S. du *gopura* II E., le mur a sept joints successifs sur la même verticale et il en eut peut-être davantage ; ce qui fait encore une hauteur de 3 m. environ.

Passons aux derniers jours, et notons le fait du renversement complet des galeries sur piliers dans le Pr. Práḥ Stuṅ **178**, de l'époque de Jayavarman VII. Ces galeries qui, à l'encontre de celles des groupes I et II de Práḥ Khằn **173**, ne présentaient aucune poutre en doublure, ont bien plus mal résisté que celles-ci dont l'assise principale a été affamée par l'alvéole de la poutre, quand le bois est venu à pourrir. Il est probable que le nouvel architecte avait pris alors une confiance exagérée dans la portée des grès ; il est d'ailleurs curieux de constater que certains murs de refend ne sont même pas montés jusqu'au contact de la voûte, comme si le constructeur avait méprisé ce complément pourtant si utile de stabilité. La voûte du Pr. Práḥ Thkól **176** est d'une hardiesse folle, et c'est miracle qu'elle ait tenu jusqu'à nos jours : il est à craindre du reste qu'elle n'en ait plus pour longtemps, tout l'angle N.-O. étant éventré, et la voûte se trouvant au-dessus en porte-à-faux.

---

(1) *Gopura* I E., portique d'entrée de l'aile S.

(2) *Gopura* II E., comme *Gopura* III E. postérieur.

A cette époque les joints commencent à être insuffisamment rodés, comme on peut le constater à Bantāy Kdĕi 535.

5° Dès la première période cependant, l'architecte ne tarda pas à prendre conscience de la stabilité de la nouvelle maçonnerie : il mit alors tout son soin à cacher l'existence des joints et des lits, surtout par le rodage des blocs (1), et cela au prix des décrochements les plus invraisemblables. Il assure la liaison horizontale par des crampons en fer à double T, crampons dont la recherche par les pillards a été une cause de ruine pour certains bâtiments (fig. 31, E, G). Ces crampons ne nous sont connus le plus souvent que par les entailles, creusées suivant leur contour exact dans le lit, pour les recevoir. Ce travail qui n'apparaît pas à Kòḥ Ker est courant au Práḥ Vihār. Un spécimen intact de ces crampons a été trouvé au Pr. Khnà Sèn Kèv 261, moins ancien, au cours du dégagement du linteau N. de la salle antérieure (2). A l'occasion, au Pr. Čau Srĕi Vĭbŏl 564 par exemple, une partie de ces crampons présente la particularité, à la tour centrale, d'être en pierre à double queue d'aronde, disposition qui demandait à la pierre une résistance à la traction dont elle est généralement incapable.

6° La difficulté de la traduction du pan de bois en maçonnerie, a souvent eu pour résultat le mélange des matériaux, surtout brique et pierre, et la différence d'aspect dans les monuments tels que nous les voyons nous surprend ; peut-être la vogue montrée pour le grès rouge correspond-elle à sa parenté de ton avec la brique. Mais il est plus probable qu'on a tenté le plus souvent de parer à cette disparité de matières. Le problème n'était pas nouveau pour les architectes, et la construction en bois hourdé exigeait quelque moyen extérieur pour ménager les différences de couleur entre le bois de soutien et le matériau de remplissage. Dans ce cas, l'unité d'aspect dut être obtenue par l'enduit, et il en est de même dans les tours de brique quand la pierre vient en fournir les éléments décoratifs. L'enduit ne recouvrait pas le grès, mais venait finir à côté dans une tonalité qu'il était aisé de rendre très voisine. Les Khmèrs devaient être passés maîtres dans la fabrication de cet enduit et de sa pose ; en fait, des parties entières, qui ne sont attachées à la surface lisse de la brique que par leur admirable adhérence, se sont conservées en place sur certaines maçonneries de briques de Rolûoḥ et ont atteint ainsi onze siècles de durée. L'enduit permettait une décoration ciselée des plus fines et sans doute polychromée. Sous l'enduit,

---

(1) C'est uniquement une question d'aspect ; quand le bloc de grès reçoit une assise de latérite, il cesse d'être rodé pour être simplement layé (Klăṅ N.).

(2) De l'emploi de ces crampons de fer en double T nous avons trouvé un grand nombre d'exemples que nous citerons sans ordre. Au Pr. Čočul 161 qui est d'art primitif, le linteau décoratif est rattaché au linteau vrai par un tenon de ce genre. Nous les trouvons à Práḥ Kô 585, à Tà Kèv 533, à Pr. Thma Dŏḥ 30, pour l'attache du bas du linteau décoratif, à Pr. Dón Čăn 215 dans un rôle analogue, à P'Imai 447, à Aṅkor Vát, au Bàyon où ils sont assez minces, à Bantāy Kdĕi 535, à Pr. Krŏl Romăs 554, 2 qui paraît de très basse époque.

la paroi est souvent lisse ; parfois la masse seule du décor est préparée dans le support sans doute pour réduire la dépense d'enduit; en d'autres points, la surface est hachée de coups d'outil ou forée de trous circulaires [1] ; des parties d'enduit, assez rares, il est vrai, montrent que ces trous n'avaient pas d'autre raison d'être que de le fixer. Au Pr. Phnoṃ Sandak **285** et sur d'autres points où nous avons encore trouvé de l'enduit pris dans ces trous, il ne montre nul brin de métal qui eût pu indiquer la fixation d'un revêtement de cette nature. Une inscription, d'ailleurs, confirme le rôle de ces trous [2]. L'emploi de l'enduit ne fut pas constant : la belle composition de la bande-pilastre de grès au porche de la salle antérieure du Pr. Sek Tà Tüy **213**, 2, au plan même de la paroi de briques qui suit, interdit sur celle-ci la pose de tout enduit. Mais comment alors expliquer l'incohérence de cette construction où l'on voit tel décor commencer en grès, à cette heure grisâtre, continuer sur la brique rouge : par exemple au fronton intérieur dans la salle antérieure de Bantãy Srĕi **546**, 2 [3] ? Le même fait étrange existe au Čampā. A-t-on employé sur la brique quelque badigeon analogue au fameux liant des lits en y fixant le ton du grès, ou en passant sur les deux un ton conventionnel ? De tels enduits, fort minces, se rencontrent parfois dans les intérieurs au Cambodge comme au Čampā et ont duré jusqu'à nos jours [4].

7° Le troisième problème, à savoir la portée des lourdes maçonneries au-dessus des vides, embarrassa davantage les vieux architectes. Trois cas sont à examiner : la portée sur les fenêtres, sur les portes, et enfin sur les salles ou galeries.

La fenêtre, absente de l'art primitif, est toujours constituée dans l'art classique par un cadre de pierre assemblé d'onglet, comme une menuiserie. Ce cadre occupe généralement toute l'épaisseur de la muraille et la partie en linteau supporte parfois les constructions supérieures sans aucune précaution supplémentaire. Dans nombre de cas, le linteau est renforcé vers la paroi extérieure par des barreaux-balustres de grès tourné qui, surtout à l'origine, sont posés au cours de la construction ; leurs tenons extrêmes, circulaires, viennent se loger dans les deux traverses supérieure et inférieure. Plus tard, à l'époque du Bàyon, les balustres seront placés après coup, mais bien entendu

---

(1) Ces trois cas se rencontrent au Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker, les deux premiers aux *pràsàt* centraux, le troisième au Pr. Kraham, *gopura* III E.

(2) Inscription de Bàsàk Cœ. 70 à propos du Mébõn oriental **531**. Cf. *BE.*, XXI, p. 290.

(3) Cf. *T I.*, pl. 29. Peut-être la différence de ton fut-elle moins forte autrefois ; car le pierre du monument est généralement du grès rouge qui dut garder cette couleur, un temps assez long après la taille.

(4) Nous en avons rencontré dans l'art primitif au Pr. Kǒṃpoṅ Práḥ **146**, 5 sur la niche du soubassement de la face E. angle N. ; plus récents, d'autres apparaissent à Bàkŏṅ **584**, au Pr. Čuk **549**, au Pr. Kantŭp **306**, à Bantãy Kdĕi **535** et il convient de ne pas oublier les remarquables peintures intérieures du Pr. Nāṅ Khmau **26** : cf. *BE.*, XIII, 1, p. 6 et fig. 2.

toujours tout ciselés. Dans l'époque intermédiaire, un ou plusieurs cours de poutres en doublure viennent assurer le linteau contre le bris sous la charge des maçonneries supérieures des voûtes. Au début, dans le cas spécial du Klãñ N., construction mixte qui a son mur latéral traité en fausse-nef pleine, son épaisseur énorme est portée derrière la fenêtre par de puissantes poutres de soutien, et l'une d'elles file au-dessus du cadre de la fenêtre en grès. D'autres déchargent les fenêtres libres dans les vestibules du Klãñ N. et les portes supplémentaires de la face orientale sur la cour. Le mur supérieur s'est effondré presque partout quand elles ont pourri.

On trouve également des poutres en doublure au Práḥ Vihãr **398** au-dessus des fenêtres et des portes de refend dans les palais *H* et *I* et dans la tour *B*. Les galeries II, III et I du Bàphûon **475** montrent le système complet du mode de support par la poutre en doublure (v. *RA.*, pl. 43, pierres en place et pierres tombées).

8° Le cas de la porte n'est pas le même, et le poids y est généralement plus fort, soit qu'elle offre un fronton décoratif, soit qu'elle ouvre sous un mur de refend. Le problème s'est présenté dans l'art primitif. Nous avons dit comment le cadre avait été réalisé aisément par l'emploi du schiste aux assemblages d'équerre. Nous en avons un bon exemple au Práḥ Thãt de Kañčrieč **67**, 7. Les montants en dalles s'assemblent dans les traverses haute et basse qui débordent largement ; un tenon qui pénètre dans une mortaise longue les y retient (26/8 env. de profondeur). Mais dans ce système, le linteau vrai est si mince qu'il est incapable de porter la lourde charge de la maçonnerie de briques, et l'architecte emploie le mode de support qu'il applique pour soutenir les superstructures de l'édifice, l'arc d'encorbellement par briques dépassant à peine l'une sur l'autre, sous un angle qui va de 90 à 60°. Cette construction en briques liées ne semble jamais avoir inspiré la moindre crainte à l'architecte du Cambodge primitif et, en fait, cet arrangement nous est toujours parvenu dans le meilleur état.

9° L'exécution de sa porte rassure beaucoup moins le constructeur de l'art classique. Le cadre montre le plus souvent en grès l'assemblage d'onglet que lui avait appris l'emploi du bois dans le bâtiment léger, alors qu'il avait sous les yeux, et en bien plus grand nombre d'exemples qu'aujourd'hui, l'enseignement de l'art primitif, c'est-à-dire le cadre d'équerre, plus naturel.

L'évolution de la porte et du soutien des maçonneries postérieures est assez difficile à suivre en raison de la rareté des exemples tout en pierre, seul cas où le problème se posait réellement. Tout ce qui est construction de briques, et c'est au début le plus grand nombre des *pràsàt*, adopte sans difficulté la solution de l'art primitif, le vide triangulaire dans le bloc de briques liées. Malgré cette solution de tout repos, l'art nouveau introduit à Rolûoḥ, dans la porte de la tour en briques, la poutre de soutien qui y est parfaitement inutile, mais que la construction légère lui fait croire indispensable à l'équilibre : elle restera longtemps à cette place, même dans la cons-

truction tout en pierre, au niveau du linteau vrai et en arrière, le constructeur ayant peut-être dans la pensée une vague idée d'entretoisement d'ailleurs absolument vaine.

Pour cette question, ce sont donc les seuls *pràsàt* tout en pierre que l'on doit étudier : ils sont par malheur fort rares. Le groupe de Rolûoḥ n'en présente aucun ; le Phnoṃ Bàkhèn a ses tours principales réduites au corps inférieur ou même à moins ; le Phnoṃ Kròm a ses *pràsàt* très détériorés ; le Phnoṃ Bók a ses tours comblées par les décombres. Il n'est guère que les *gopura* de l'Enceinte royale, Bantãy Srĕi et le Tà Kèv parmi les monuments les plus anciens, qui puissent nous fournir quelques renseignements ; et pour les galeries, le timide essai du Phĭmãnàkàs, le Práḥ Vihãr, le Bàphûon et le Práḥ Khằn **173**.

La première porte datée et la plus ancienne que nous rencontrions, celle du sanctuaire central de Kutīçvara **535, 2**, de Jayavarman II, est dans un sanctuaire de briques ; elle offre un assemblage d'équerre. Aussitôt après apparaît, à Bàkŏn **584**, d'Indravarman I, l'étrange système suivant : dans la maçonnerie de briques puissamment liées entre elles, on installe un bloc de pierre formidable et quand tout est bien pris, que la maçonnerie n'inspire plus d'inquiétude au ravalement, on y creuse le trou de la baie. L'architecte est amené ainsi, malgré l'énormité du bloc utilisé, à ouvrir une porte qui semble minuscule pour l'ensemble. Bien plus, complètement ignorant des lois de la pierre, il s'avise pour diminuer la masse du bloc à installer, de prendre sa porte dans deux masses au lieu d'une. Mais alors que l'idée qui viendrait à tout constructeur débutant par la pierre serait de superposer deux blocs, la taille y présentant exactement les mêmes conditions et les mêmes garanties, la première pensée qui s'offre à lui est celle du monteur de pan de bois : ce sont deux pierres verticales qu'il accole et où il vient tailler sa baie, créant au bout des blocs quatre potences qui, bien entendu, n'ont pas dû tenir longtemps, au moins en haut (Bàkŏn **584**, *gopura* I O. de la pyramide). La difficulté d'ouvrir des baies de taille suffisante lui fait bientôt abandonner ces enfantillages dans les grands édifices et — en dehors de Lolei qui est presque de la même série — nous ne retrouvons plus de portes ainsi percées que dans des chapelles minuscules, baies des tourelles autour du Saint des Saints du Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker **282**, du Mébŏn oriental **531**, du Pr. Samlàn **260** ; partout ailleurs il a franchement recours au cadre assemblé d'onglet.

10° Le premier exemple que nous voyions du cadre en quatre pièces est à Práḥ Kô **585**, dans l'art de Rolûoḥ, à côté de la bizarre solution de Bàkŏn **584**. La porte est faite de quatre blocs assemblés d'onglet, système de menuiserie qui n'est transporté dans la maçonnerie que par un miracle d'adresse, surtout quand on veut bientôt tailler le cadre suivant le beau profil d'entourage qu'on voit déjà à Lolei **590**, plus souple d'abord de lignes, et d'aspect moins métallique que celui qu'il prendra à la grande époque, avant de se ramollir ensuite. Nous savons qu'il a traîné jusqu'au XVIIIème siècle et qu'on

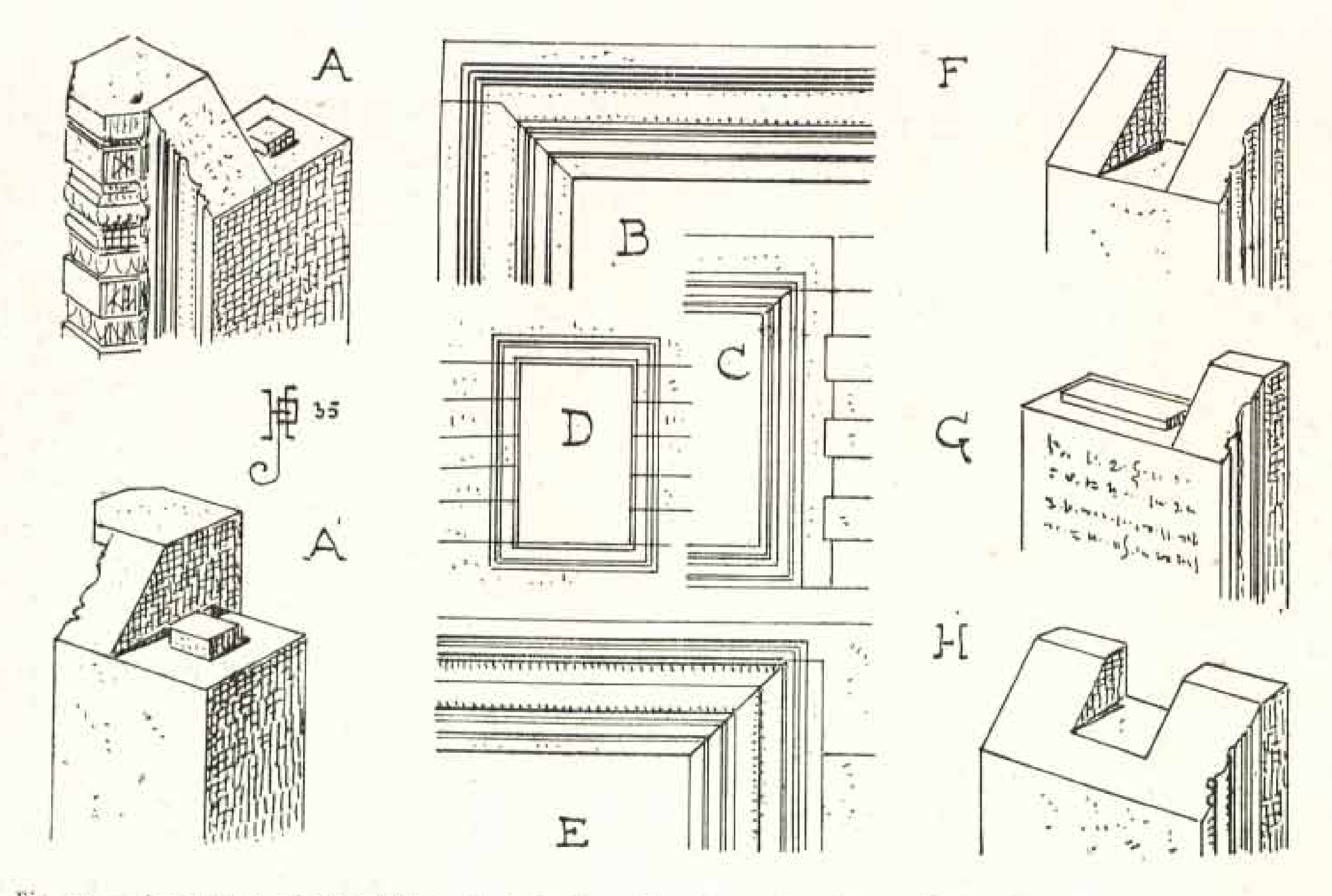


Fig. 33. — Assemblages de piédroits : *A*, *A'*, Assemblage d'onglet au tiers à tenon : Prāsāt Čikrĕṅ, porte E. ; *A*, devant, *A'*, derrière. — *B*, Assemblage d'onglet brisé : Praḥ Khăn 173, *gopura* III. N. — *C*, Appareil d'une fenêtre à Bĕṅ Mālā (fenêtre extrême du mur S., galerie. II S., section O. — *D*, Assemblage d'onglet brisé et assemblage de montant monolithe avec construction par assises : Bĕṅ Mālā. — *E*, Assemblage d'onglet à linteau prolongé : Phnoṃ Sandak. — *F*, Assemblage d'onglet à tenon : Sek Tà Tūy. — *G*, Assemblage d'onglet au quart, à tenon long : Kdĕi Skia. — *H*, Assemblage d'onglet à tenon : Praḥ Khăn 173, bâtiments I et II.

le retrouve encore aux portes de bois du palais du second roi à Bangkok, bâtiment qui est devenu le Musée National du Siam. Cette apparition du cadre assemblé d'onglet a été peu annoncée par l'art primitif, et je n'y connais guère qu'un seul exemple, celui de Kŏmpoṅ Práḥ **146**, 5 où on le trouve à la porte S. du sanctuaire principal, accompagné d'une légère moulure. De même l'assemblage d'équerre n'est pas complètement inconnu de l'art classique : nous l'avons cité à la tour centrale de Kuṭīçvara **535**, 2 sous Jayavarman II ; on le retrouve au Pr. Kôk **81**, sanctuaire de briques qui paraît être de l'art de Rājendravarman et qui montre déjà accentué le profil d'encadrement. Mais dès les premiers jours, c'est le système d'onglet qui prédomine (fig. 33), d'abord appliqué à des montants qui sont plus larges, mais cependant bien moindres que ceux de l'art primitif, et qui vont toujours en diminuant de profondeur. Nous n'en accumulerons pas les exemples : Pr. Trapāṅ Bèn **212**, 4 ; Pr. Àbàn **295**. Dans l'assemblage, il est rare que la partie angulaire fasse la plus grosse profondeur ; elle est à moitié au Pr. Čikrèṅ **200** où le piédroit fait corps avec la colonnette (fig. 33, A, A'), au Pr. Tà Mŏm **246**, 4 ; au tiers avec tenon au Pr. Prei Pràsàt, **219**, 2 ; au tiers aux salles longues II à cinq fenêtres au Pr. Sek Tà Tüy **213**, 2 (fig. 33, F); elle est au cinquième également au Mébôn Oriental **531** avec languette au-dessus du linteau et mortaises dans la partie plate au-dessous (fig. 34, A). Car, bien entendu, c'est toujours le linteau qui, par sa partie horizontale pose sur le montant. Mais, chose extraordinaire et qui montre bien que cette disposition est née de la construction légère en bois, ce linteau, coupé en sifflet par l'acuité du montant, se prolonge le plus souvent en dehors (Pr. Phnoṃ Sandak E. **285** (fig. 33, E), Pr. Somåp **304** (le Pr. Taros de l'*IK*.), Pr. Trapāṅ Khyaṅ **561**, où le montant offre un léger repos au linteau (fig. 34, B).

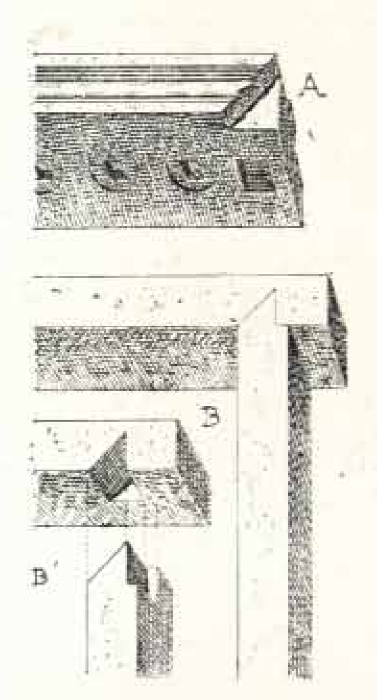


Fig. 34. — Assemblages d'onglet : *A*, au cinquième avec mortaise sur montant : Pràsàt Mébôn oriental ; *B*, à repos : Pràsàt Trapāṅ Khyaṅ.

Avec le développement de l'emploi du grès, la partie oblique se réduit : c'est ce que j'appelle l'onglet rompu, et l'acuité qui risque de briser le linteau est arrêtée par une surface horizontale qui devient de plus en plus importante. En même temps, l'épaisseur de la partie oblique diminue ; elle est au cinquième au Pr. Bantãy Pi Čān **274**. On trouve l'onglet ainsi brisé au Bàphûon **475**, au Pr. Čau Srĕi Vibŏl **564**, où l'onglet rompu passe aux deux faces, laissant

un solide tenon au centre. Au Pr. Sóphāp **182**, 2, ce n'est plus qu'un souvenir de l'onglet qui subsiste, tandis que la série de monuments qui semblent se placer entre Bĕṅ Mālā et Aṅkor Vàt, abandonne au Pr. Koṅ Phlŭk **216**, au Pr. Khnà **315**, au Pr. Pi B **220**, 2, ce système absurde pour prendre l'assemblage normal de la pierre, d'équerre, le linteau posant sur le piédroit.

Le Práḥ Khằn **173** dans les parties I et II montre les deux systèmes en concurrence (fig. 33, B, H) et on les retrouve de même au Kŭk Mébồn **317**, à Bantāy Saṃrè **541**, à Bantāy Ampïl **560**, où les piédroits commencent à être montés par assises, ce qui appelle forcément l'assemblage d'équerre. A Aṅkor Vàt, l'assemblage d'onglet cède presque partout à l'assemblage d'équerre, bien que les montants restent plutôt monolithes. Tout l'art de Jayavarman VII ne montre plus que l'assemblage d'équerre avec les montants par assises, et ce n'est que très accidentellement qu'on retrouve le souvenir de l'assemblage d'onglet à la chapelle de l'Hôpital **533**, 2, ou l'assemblage d'onglet avec la construction par assises dans le curieux Práḥ Pïthu *u* **482**.

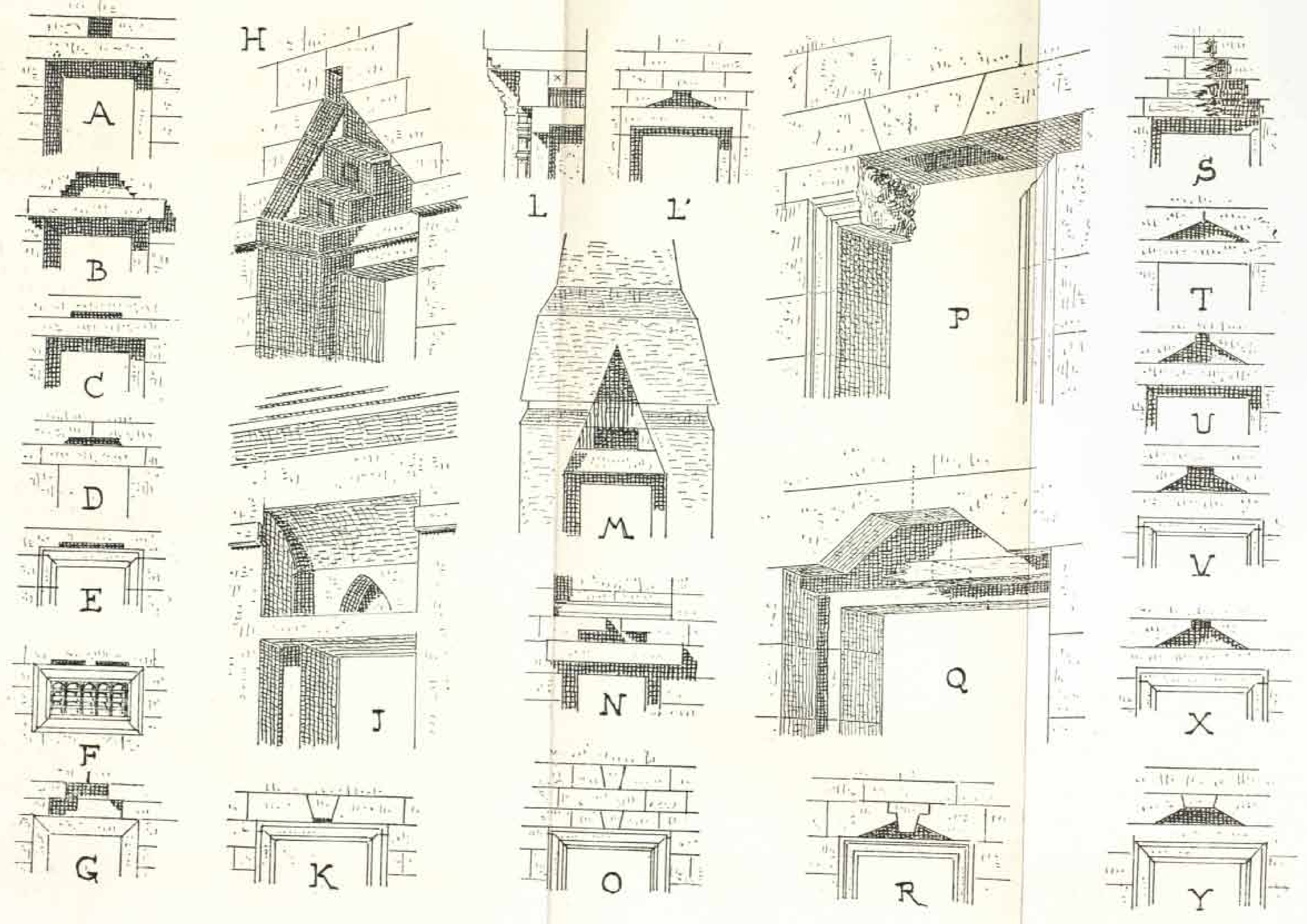
11° Cet encadrement de grès qui au début est très profond et rappelle encore les larges dalles de l'art primitif (fig. 33, G) se réduit vite en ce sens, laissant en arrière un ébrasement droit sous la maçonnerie antérieure. L'architecte applique alors la solution qu'il voit d'un usage sûr dans la maçonnerie de l'art primitif, l'arc d'encorbellement dans toute l'épaisseur de la muraille. Quand il tente de traduire cet arc en pierre, on sent qu'il n'en comprend pas la raison. L'arc de briques tient et porte tout : est-ce par magie ? Il faut alors le copier servilement : dans chaque assise saillante, il va tailler fidèlement une série de redents de la valeur de deux briques, sans s'inquiéter de savoir s'il diminue d'autant la force de résistance de la pierre : on lui voit ainsi constituer des voûtes entières de tours (Bằkhèṅ, Phnoṃ Kròm, Phnoṃ Bók **547**, etc.). Aux tourelles du Bằkhèṅ, il taille cet arc à encorbellements de la valeur de deux briques dans un bloc unique au-dessus du linteau vrai, sans se douter que la pierre qu'il emploie rendrait entière un service meilleur, et qu'il risque seulement de la faire casser en menant son évidement à quelques centimètres du haut. Il en est de même à Svày Kbàl Tïrk **224**, et les linteaux des salles II sont déchargés par un arc en fausses briques dans la pierre basse du fronton. Bien mieux, l'architecte fait ailleurs la même opération dans le linteau décoratif. Celui-ci pose sur les deux colonnettes de la porte et soutient le fronton : il faut le doter de cet arc magique et il l'affame, l'entaillant profondément par un creux triangulaire arrêté par ces redents de fausses-briques (Pr. Dàn **281**, 3 ; Pr. Kračằp **276** ; Pr. Kraham **268**, 2) : il va même jusqu'à ne laisser dans le haut que la valeur d'un rang de briques (Pr. Bĕi **281**, 2).

Nous voyons ce grand arc traduit franchement en grès au Tà Kèv **533** par une suite de blocs en saillie ; mais l'architecte redoute que ces pierres, qui ne peuvent être liées les unes aux autres par le collant, ne viennent en avant sous la charge et il lance de l'une à l'autre de fortes entretoises de bois,

retenues en place par de faibles mortaises de leur section (pl. L, H). Aux *gopura* de l'Enceinte royale **476**, il renforce le linteau par une surépaisseur et empêche de même l'avancée de ses corbeaux qu'il redoute par les mêmes entretoises (pl. L, s) ou par une murette de briques ; il en fait autant au faux-*gopura A* du Práḥ Vihãr **398**, et au Klãñ S. **480**. Plus intelligemment, pour le soutien du linteau décoratif, il vient le faire reposer par une entaille continue sur le linteau vrai en avant, et vient soutenir celui-ci en arrière par une poutre à tourillons.

12° Bien entendu, quand il découvre le subterfuge de la poutre en doublure, il l'emploie à consolider cette porte qui l'inquiète. C'est d'abord la poutre de soutien qu'il appelle à la rescousse. Au groupe de Rolûoḥ, au Pr. Lăk Nãñ **540**, au Práḥ Ëinkósëi **544**, au Pr. Bañkuoy **250**, 2, au Pr. Năk Buos **291**, au Pr. Trapãñ Svày **293**, puis au Práḥ Pàlilày **478**, on trouve ces poutres de soutien généralement uniques ; à Nom Văn **437**, elles sont doubles et s'y sont en partie conservées. A Vât Èk **861**, une poutre de soutien se voit derrière le pignon S. de la salle, soulageant le linteau de la porte. Il en est de même au pignon du *gopura* II E. au Prei Pràsàt **219**, 2. Mais dans ce rôle, c'est surtout la poutre en doublure qu'on voit utiliser. La pourriture des premières transforma en arcs de triomphe des plus inquiétants les *gopura* I du Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker **282**. La rainure d'une de ces poutres est encore reconnaissable par son extrémité N. dans la porte E. du *gopura* I E. ; elle s'avère ainsi de forte section et placée au-dessus du linteau décoratif. Aux palais de Wăt Ph'u sur les linteaux des fenêtres des galeries postérieures, nous retrouvons les mêmes poutres. Dans ces divers cas la précaution est plus qu'illusoire, car la rupture est d'autant plus certaine, le jour où le bois vient à pourrir, que la pierre est affaiblie de son volume : les languettes de pierre sautent sous la charge, et le tout s'effondre, tandis qu'un linteau ordinaire une fois fendu sous un poids trop fort se coince le plus souvent sans entraîner la ruine : ainsi le linteau de la galerie antérieure de Wăt Ph'u (pl. IX, B dans l'article de Wăt Ph'u, *BE.*, XIV, II).

Nous rencontrons les poutres en doublure au Phnoṃ Čisór **23-25**, et l'on y est frappé de leur inutilité puisque, après leur pourriture, les pierres énormes où elles étaient incrustées et qu'elles ont affaiblies, ont encore suffi à assurer la résistance de la porte du *gopura* III. Quant aux poutres de soutien au passage S. du *gopura* I E., elles se sont renversées sur l'entrée ou se sont effondrées avec les maçonneries qu'elles portaient, quand elles ont pourri. Au Pr. Thnăl Svày **307**, elles jouent leur rôle avec les poutres à tourillons ; on les retrouve d'usage courant à Bantãy Srĕi **546**, 2, mais surtout dans les temples contemporains de ce dernier : Pr. Sek Tà Tŭy **213**, 2 et Pr. Trapãñ Khyañ **561**. Leur disposition est encore plus curieuse au Pr. Khnà Sèn Kèv **261** : les poutres en doublure y vont à l'occasion par deux cours (porte N. face E. du *gopura* E. II) et il en est de même à Vât Èk **861**. Sur la porte O. du *gopura* O., une poutre de ce genre vient se placer, non plus sous un bloc unique, mais sous



DÉCHARGES DE PORTE : *A*, Pràsàt Čok Ruñ, tour centrale ; *B*, Svày Kbàl Tïrk ; C, Praḥ Khân 173, *gopura* I E. (cf. p. 301) ; *D*, Praḥ Khân 173, tour II E. E. S_1 ; *E*, Bĕn Mālā, galerie III S. ; *F*, Pràsàt Trapăñ Crei, bibliothèque, fenêtre haute (cf. p. 301) ; *G*, Tà Kèv, *gopura* III (cf. p. 301) ; *H*, Tà Kèv, porte E. du *gopura* II E. (cf. p. 300) ; *J*, Pràsàt Tà Voñ, tour centrale ; *K*, Bĕn Mālā, salle en croix, galerie II (cf. p. 302) ; *L*, *L'*, Thommanon, vestibule du *gopura* S. ; *M*, Pràsàt Srepo, tour centrale ; *N*, Bĕn Mālā, tour d'angle III ; *O*, Bĕn Mālā (cf. p. 302) ; *P*, Bĕn Mālā, vestibule du *gopura* III ; *Q*, Praḥ Khân 173, *gopura* I N. ; *R*, Pràsàt Trapăñ Crei, fenêtre de la salle antérieure (cf. p. 301, 302) ; *S*, Enceinte royale, *gopura* E. face S. (cf. p. 300) ; *T*, Praḥ Khân 173, tour d'axe du *gopura* III E. (cf. p. 301) ; *U*, Tà Kèv, *gopura* III (cf. p. 301) ; *V*, Pràsàt Sóphăp (cf. p. 301) ; *X*, Bĕn Mālā, galeries I ; *Y*, Bĕn Mālā (cf. p. 302).

quatre pierres indépendantes : c'était une exagération inévitable du système. Par chance, trois des pierres avaient des queues suffisantes pour résister et soutenir les constructions supérieures quand la poutre vint à pourrir. Aux baies latérales du porche O. du même *gopura*, la section visible révèle une disposition spéciale qu'il ne m'avait pas encore été donné de remarquer, de telle sorte que je ne puis dire si elle est fréquente ou même générale ; je ne le crois d'ailleurs pas, car il serait bien extraordinaire qu'elle m'eût échappé. Le bloc inférieur, sur lequel posent la pierre en gouttière et la poutre en doublure, est légèrement entaillé aux côtés pour empêcher le glissement latéral de la pierre à canal (pl. LI, J). Ces poutres ont des sections assez fortes et, à l'encontre de ce qu'on pourrait attendre, elles sont plutôt posées à plat. Celle du *gopura* O., porte O. du même temple, mesure ainsi 33 cm. sur 25. On les trouve en double étage au Pr. Čăn Sraṃ **284** dans les salles de latérite. Mais leur triomphe est dans le temple de Práḥ Khẵn **173**, où on les voit installées par deux ou trois cours superposés au-dessus des fenêtres des *gopura* II (pl. LI, G). A P'imai **447**, leur rôle est considérable. Leur examen n'est pas moins intéressant à Khnà Sèn Kèv **261** (pl. LI, L), à Čau Srĕi Vĭbŏl **564** (galerie E., section S.) (pl. LI, F). Elles donnent la clef de la construction du Bàphûon **475** d'Udayādityavarman II : on les retrouve aux tourelles du Mébŏn occidental **517**, si voisin de formes. Elles commencent à céder le pas dans les jolis monuments de Čau Sày Tévodà (pl. LI, K) et de Thommanon **489** et **490** aux méthodes de soutien plus simples déjà demandées occasionnellement au double corbeau de grès à Práḥ Khẵn **173** (pl. L, D, T) et à Sóphāp **182**, 2 (pl. L, V), et qui compteront seules dans l'art d'Aṅkor Vằt d'abord, puis dans celui de Jayavarman VII. Le remarquable temple de Bantãy Saṃrè **541**, dont la date voisine sans doute avec celle d'Aṅkor Vằt, les abandonne complètement.

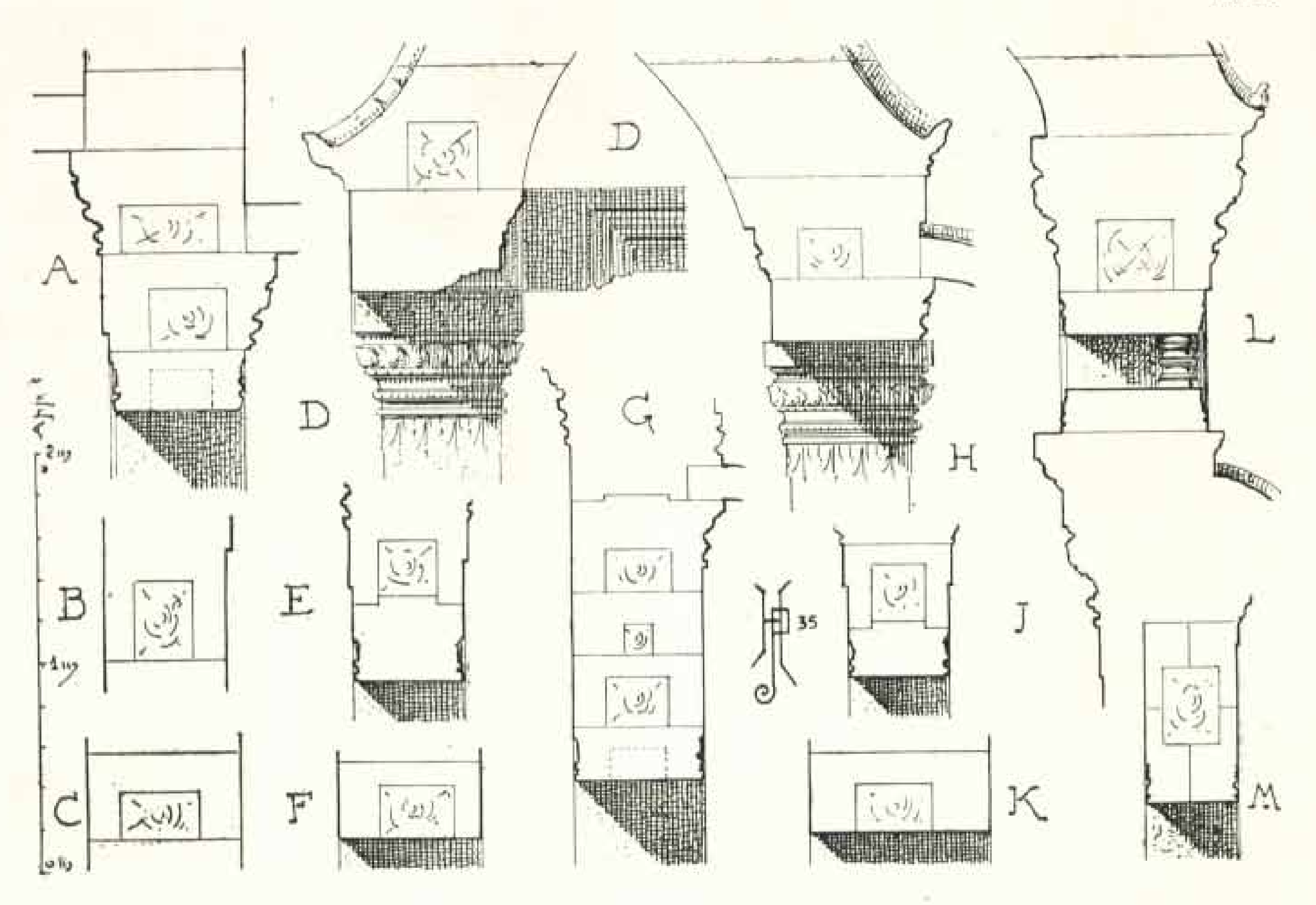
13° L'arc d'encorbellement et les poutres de secours ne sont pas les seuls moyens auxquels eut recours l'architecte khmèr, et avec le temps il s'aperçut qu'il pouvait obtenir le même résultat avec un moindre embarras. Au Práḥ Khẵn **173** (pl. L, C), il commence à se contenter seulement de soulager le linteau vrai en passant au-dessus une seconde pierre, évidée en bas, à laquelle il peut donner plus de hauteur. Chose curieuse, ce système est tenté dès l'origine et ne prendra son extension que beaucoup plus tard. On le trouve dans les salles IV du Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker d'une façon, au Tà Kèv d'une autre (*gopura* III N., pl. L, G, U). Il est possible qu'au Práḥ Khẵn **173**, la rupture de cette pièce, alors que l'équilibre s'est tout de même maintenu, ait enseigné au constructeur le jeu des deux pierres encorbellées, soit jointes, soit légèrement séparées. C'est là un système qu'un architecte débutant par la pierre eût trouvé presque du premier jour, et n'importe quelle grotte, la carrière même d'où l'on extrait la pierre, enseignent la résistance de l'encorbellement. Les Khmèrs ne paraissent cependant pas en avoir jamais pris une notion bien nette. Ainsi la combinaison de la pl. L, F à Trapẵṅ Črei **218**

marque clairement que si de bons esprits concevaient exactement le principe de la décharge au-dessus du linteau, il échappait à une partie de ceux qui l'appliquaient, puisque l'arrangement donné ici doublait au contraire le risque du bris du linteau, en reportant toute la charge au point le plus critique, c'est-à-dire au milieu.

Le principe d'encorbellement par deux pierres au-dessus du linteau est assez bien compris néanmoins dans tout l'art de Jayavarman VII, pour que tous les linteaux vrais soient protégés par ce système. Cette disposition est claire par exemple sur les portes E. et O. de l'édifice annexe [17] de la terrasse supérieure du Bàyon. Cette mesure eût été parfaite, si elle avait été répétée sur plusieurs assises ; et nous avons vu le fait, la décharge en trois fois aux portes de la tour centrale de Tà Prohm **534** sous le revêtement tombé. Mais le cas est presque unique, et le plus souvent la disposition est réduite à un lit ; elle s'est montrée d'ordinaire insuffisante. Cette tentative innocente néanmoins les Khmèrs du blâme injuste que leur inflige COMMAILLE dans sa notice du Bàyon, et qu'il est nécessaire de mentionner puisqu'on l'a publiée sans discussion, malgré son invraisemblance. « On sait, dit-il, que les Cambodgiens ne réservaient jamais, dans la construction, le vide des portes et des fenêtres et qu'ils taillaient, dans les murs pleins, le vide de toutes les baies » (*Bàyon*, II[e] partie, p. 8, n. 1). La construction de tel pavillon, comme celle du pavillon III, fort curieuse, donnerait un démenti éclatant à cette assertion inexacte qui provient sans doute de quelque omission dans la copie, car elle est presque exacte pour les *fausses* portes. Les murs extérieurs et les murs de refend des pavillons III, en effet, sont près des portes, et, notamment au pavillon O. [63] exécutés par quilles verticales dont la tranche n'a guère plus de 20 cm. d'épaisseur, et ce n'est qu'au-dessus des baies qu'on voit commencer les assises horizontales, souvenir lointain peut-être du mode des constructions légères avec montants verticaux.

Un système qui montre l'idée de la voûte rayonnante apparaît aussi momentanément à Práḥ Khẵn **173** pour s'éclipser ensuite, et une composition qui évoque l'idée de la plate-bande appareillée se rencontre au Bàphûon **475**. Il en est d'autres à Bĕṅ Mālā **214** (pl. L, K, O, Y), au Pr. Trapăṅ Črĕi **218** (pl. L, R). Mais ces exemples se manifestent isolément ; ils n'ont pas fait école et nous n'y insisterons pas. Nous ne ferons également que mentionner pour les portes l'arrangement ingénieux, mais rare, que présentent certaines colonnettes avec leur tenon placé en arrière sur la diagonale (Svày Kbàl Tŭrk **224** ; Pr. Phnoṃ Sandak **285** ; Pr. Thnăl Bắk **308**).

14° La résistance de la latérite ou du grès en pièces libres, notamment en architraves sur piliers, dans les premières galeries sous toiture, n'est pas mieux connue de l'architecte. Au début, c'est au bois qu'il demande dans ce cas les architraves de ses portiques (Práḥ Kô **584**, Lolei **590**, Prè Rup **538**), du moins si l'on en juge par la disparition totale de celles-ci ; il en est encore de même à Bantãy Srĕi **546**, 2, au Práḥ Vihãr **398**, galeries *P*, bâtiments *E*,



POUTRES EN DOUBLURE : éch. 0 m. 05 p. m. *A*, Práḥ Khằn : mur de refend du *gopura* II O., porte N., grande salle. *B*, Pràsàt Sek Tà Tŭy : linteau de la fenêtre libre, vestibule de la salle antérieure. *C*, Práḥ Khằn : fenêtre, *gopura* I E. *D*, Práḥ Khằn : architrave de basse-nef, galerie II (cf. p. 305). *E*, Pràsàt Khnà Sèn Kèv : *gopura* E. *F*, Pràsàt Ĉau Srĕi Vĭbŏl : *gopura* S., fenêtre E. (cf. p. 301). *G*, Práḥ Khằn : fenêtre O., mur S., vestibule O., *gopura* II O. (cf. p. 301). *H*, Práḥ Khằn : rangée centrale de piliers, galerie II. *J*, Práḥ Khằn : fenêtre libre du porche O. du *gopura* II O. (cf. p. 301). *K*, Pràsàt Ĉau Sày Tèvodà, pignon O. de la salle antérieure (cf. p. 301). *L*, Pràsàt Khnà Sèn Kèv : coupe du muret de la bibliothèque S. (cf. p. 301). *M*, Sen Ravaṅ.

F. Au début le grès offre en ce rôle des hardiesses et des timidités qui surprennent. Les portées d'architraves, légèrement chargées il est vrai, sont parfois extraordinaires ; l'une d'elles dans les salles II du Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker mesure 4 m. d'axe en axe. La timidité est plus fréquente : il est rare que l'architecte ne soutienne pas le grès par quelque pièce de bois. Nous avons un exemple de l'emploi du grès seul aux salles IV du Pràsàt Thoṃ : une mince assise de cette matière file derrière les fenêtres, au-dessus du vide, dans la partie qui n'est pas soutenue par le cadre de la baie, moins épais que le mur. Pour une charge de toiture seulement, nous voyons dans le même temple, aux porches E. du *gopura* II E., une pièce de grès venir se placer sous l'architrave. Au Práḥ Vihãr (*gopura* IV *J*, pavillon V *K*), les architraves sont soutenues par une forte poutre à l'intérieur ; le fait est constant pour celles qui sont en latérite au Pr. Trapãñ Khyañ **561** et à Sek Tà Tüy **213**, 2.

15° Le problème principal est le soutien des maçonneries sur les fortes largeurs des salles ou des galeries. Le plus souvent, le système adopté est celui de l'art primitif, et si la construction de briques a tenu une place si importante au début de l'art classique, le fait est dû, pour une part considérable, à la sécurité qu'apportait la voûte qu'un liant inconnu rendait pseudo-monolithe. Dans d'autres cas, l'architecte a eu recours à une batterie de poutres de soutien ; ainsi sont soutenues les voûtes du transept de la salle *B'* au Práḥ Vihãr **398**. Une remarquable disposition de poutres en soutien est à noter dans les massifs pleins formant faux bas-côtés dans la salle de Vàt Èk **861**, aux bras de croix du sanctuaire. Cette lourde maçonnerie était soutenue par trois énormes poutres jointives sur chaque croisillon, mesurant environ 50/40 cm. chaque, hauteur et largeur. Ces pièces prises sans doute dans des bois excellents sont encore en partie conservées.

Dans le problème de la voûte sur galerie, voûte qui doit seulement se soutenir elle-même, l'architecte a préféré d'abord la solution de tout repos fournie par la brique : sur ses murs épais, il monte celle-ci par rangs encorbellés, soigneusement assemblés par le précieux liant, et seuls les supports ou les premières assises sont en blocs de pierre. On voit cette disposition au Práḥ Vihãr (faux-*gopura A*, bibliothèques *C*) où le constructeur a le grès à portée de la main, tandis qu'il est obligé de faire venir la brique de fort loin, de la plaine en bas, ou des vallées du plateau.

Quand il se décide à faire sa voûte en pierre, l'architecte introduit une section de briques pour les parties trop inclinées, et donne à l'ensemble une section en ogive turque aux *gopura* de l'Enceinte royale **476**. Il lui faudra la maîtrise complète du grès et de ses voûtes pour qu'il renonce à interposer la brique au moindre doute ; nous la retrouvons ainsi à Bantãy Srĕi **546**. 2, au Pr. Trapãñ Khyañ **561**, à Vàt Èk **861**, même à Čau Sày Tévodà **489** dans la seule assise inquiétante (pl. LII, c), à Thommanon 490. Ce n'est qu'au Bàphûon **475**, à Bantãy Saṃrè **541**, à Añkor Vàt qu'on voit la brique disparaître complètement. Et naturellement l'art de Jayavarman VII ne présente plus que des voûtes tout en pierre.

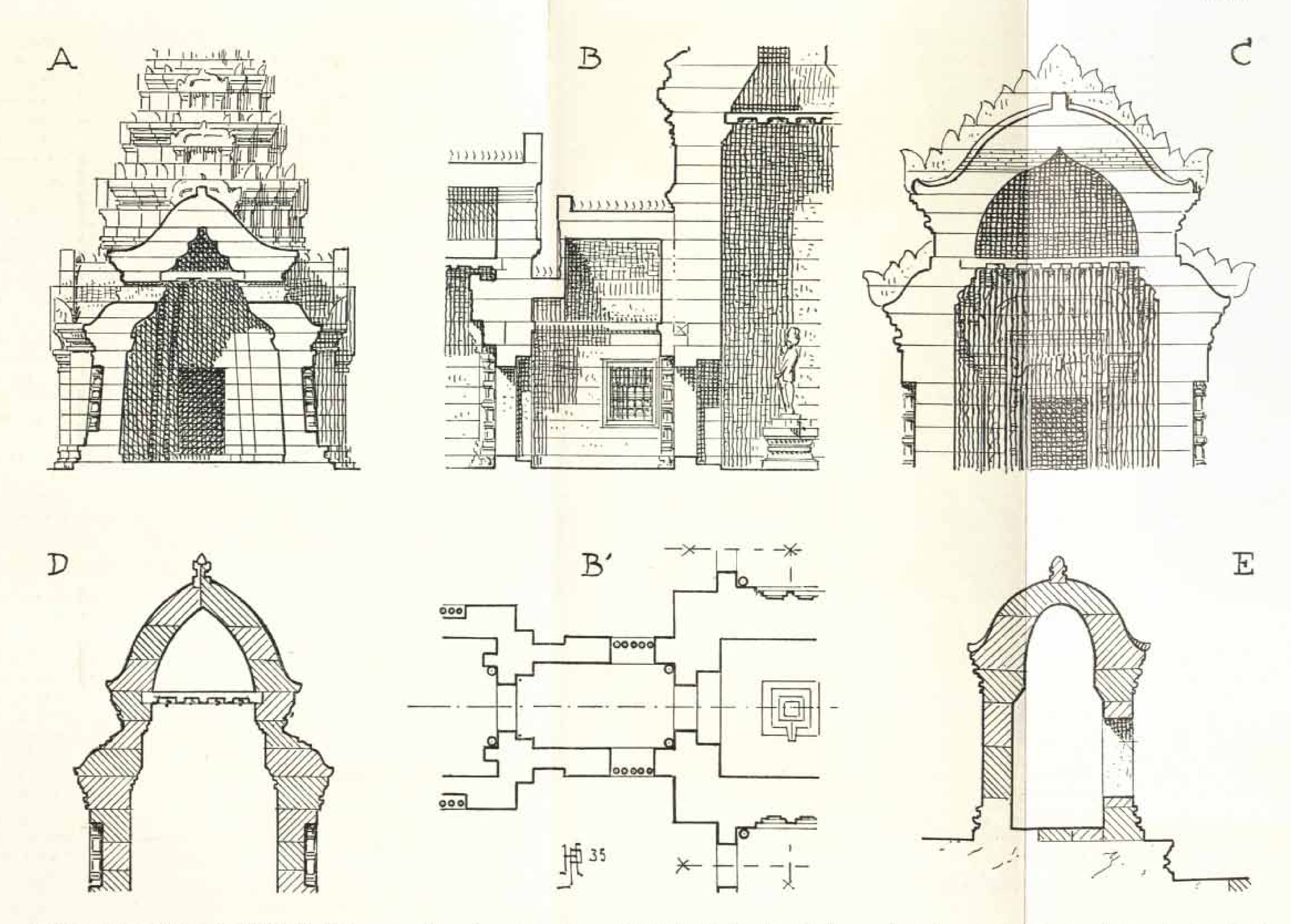
16° L'étrange combinaison des pans de toiture en briques n'est qu'un cas spécial de la voûte sur galerie à deux murs. L'architecte constitue les deux pans de toiture par des faces de briques inclinées, assemblées à joints horizontaux soutenus, comme le seraient des chevrons, par de fortes pannes (Práḥ Vihār **G 398**, Wát Ph'u **339**, Sen Ravañ et Sen Thmol du Phnoṃ Čisór **24** et **25**). Ce sont là comme deux dalles de pierre artificielle liées au faîte, un peu ce qu'est pour nous aujourd'hui le ciment armé à côté de la maçonnerie à joints de mortier. Mais ce procédé qui, pour quelques siècles, offrait une résistance extrême, était bien moins durable que l'enduit du même temps. Il semble que le liant ait été incapable de résister aux alternatives brusques de chaleur et d'humidité. Aucune de ces curieuses toitures ne nous est parvenue ; elles nous sont connues seulement par la trace qu'ont laissée les briques sur les pignons. Aux murailles mêmes, les joints encore solides ne se retrouvent que dans quelques assises protégées par les masses supérieures ou enfouies sous les décombres et garanties ainsi contre le lavage des pluies.

17° Le problème se corse et la timidité s'accentue quand c'est à la pierre seule qu'il faut demander la voûte. Les exemples ne sont pas nombreux au début, et les espaces à couvrir sont aussi étroits que possible ; galerie du Phĭmānàkàs, galeries *A'* moins anciennes sans doute du Práḥ Vihār (pl. LII, E), voûte du tambour en quatre blocs (fig. 35, B), dont celui du haut est en gouttière de selle, au Pr. Thnăl Svày **307**. Pour les galeries moins étroites, la voûte de briques est préférée, comme nous l'avons dit ; ainsi aux galeries du Phnoṃ Čisór **21**. Quand cette couverture est réalisée en pierre, ce n'est pas à proprement parler une voûte, mais un simple encorbellement de trois ou cinq blocs énormes. A ce point de vue la voûte de la salle *B'* du Práḥ Vihār **398**, mérite mieux ce nom : elle comporte six blocs en trois assises avec un joint au sommet (pl. LII, D).

La voûte par assises de grès sur murs ne prend son assurance qu'un peu plus tard, quand l'emploi des poutres en doublure au-dessus des fenêtres qui affaiblissent les murs rassure le constructeur : ainsi au Bàphûon **475**, puis au Práḥ Khăn **173**, parties I et II.

18° Je n'ai pas souvenir que la voûte de briques ait été employée dans la réalisation du rêve de l'architecte khmèr, — la traduction en maçonnerie robuste de la galerie sur piliers sous couvertures courbes, — à moins qu'on ne compte ainsi la voûte sur larges et courts piliers des édifices secondaires de Sek Tà Tŭy **213**, 2 et du Pr. Trapăñ Khyañ **561**, dont les lourdes architraves de latérite comportent une poutre de renfort.

Une première voûte nette de grès sur galerie à piliers n'est qu'un subterfuge : c'est la charmante galerie I du Bàphûon **475** qui enferme un mur à fenêtres portant le faîte entre deux nefs minuscules de piliers (v. *BE.*, XVII, VI, fig. 4, p. 53). Encore la poutre en doublure vient-elle y donner son aide aux parties plus libres des extrémités, et la pierre de faîte A est assemblée dans les deux pierres supérieures.



SECTIONS D'ÉDIFICES VOÛTÉS. *A*, Prasàt Pi A (Tăp Čei) : grande salle vers le sanctuaire (cf. p. 307). *B*, *B'*, Čau Sày Tévodà : voûte du raccord entre le sanctuaire et la salle antérieure ; *B*, coupe longitudinale ; *B'*, plan partiel (cf. p. 272). *C*, Čau Sày Tévodà ; coupe du haut de la salle antérieure (cf. p. 304). *D*, Práḥ Vihăr : partie supérieure de la salle B' (cf. p. 304). *E*, Práḥ Vihăr : coupe de la galerie A' (cf. p. 304).

La véritable voûte de grès sur piliers n'a été réalisée qu'à Práḥ Khǎn **173** dans les galeries II, et est garantie par une poutre en doublure logée dans la première assise sur l'architrave (pl. LI, D). Un autre exemple est fourni par les *gopura* II de P'ĭmai **447**. Mais dès la construction des parties I et II de Práḥ Khǎn **173**, la confiance dans la portée du grès s'est accrue, et le subterfuge auquel est demandée la consolidation de la voûte dut être vite jugé inutile. Aussi Běṅ Mālā réalise hardiment — trop hardiment même, puisqu'il n'a pas tenu — le préau en croix à galeries de trois nefs de piliers sous voûte de pierre, que Práḥ Khǎn **173** paraît n'avoir tenté qu'en construction légère. Aṅkor Vǎt le répète à nouveau, mais avec des sections suffisantes sans doute, et des portées moins exagérées, et il a parfaitement résisté. L'art de Jayavarman VII n'emploie plus que le grès et sans artifice. Dans la voûte de pierre ainsi construite, le problème du porte-à-faux est résolu avec une prudence inquiète par la méthode de l'encorbellement et de l'asssemblage des joints. Aux galeries du Bàyon, où les voûtes sont basses et dont le surplomb considérable était par suite peu rassurant, la portée même de la voûte est réduite par l'élargissement de la tête du mur, dont l'épaisseur augmente de bas en haut (galeries II, face E. [23-24, 36-37]; parfois le doublement des architraves et la déformation des chapiteaux diminuent de même la largeur du vide (bibliothèque III [53 et 54]). La cohésion des éléments de chaque assise, que le constructeur ne pense pas à chercher dans l'entrecroisement des blocs, est réalisée par un travail bien plus long et bien plus difficile, mais qui est œuvre de coulis : il consiste à couder tous les joints verticaux [1], l'opération devait être encore plus délicate quand on songe au système de rodage des surfaces les unes sur les autres. Mais avec cette précaution, même si le support d'une pierre venait à manquer, le bloc était maintenu en place non seulement par sa queue, mais encore par toute la face latérale d'un de ses voisins. Mais à côté de ces timidités, la construction montre des hardiesses fâcheuses et l'on voit au préau en croix *A* de Bantāy Kdĕi (fig. 65 [2], de l'*IK.*, III, p. 201) la voûte de telle basse-nef arriver dans celle de la nef principale par une combinaison aussi laide qu'imprudente : le pilier de grande nef, qui sur un côté reçoit l'architrave portant la voûte principale, se déforme et s'avance sur le côté voisin, pour fournir la voûte de la basse-nef perpendiculaire (pl. LIII).

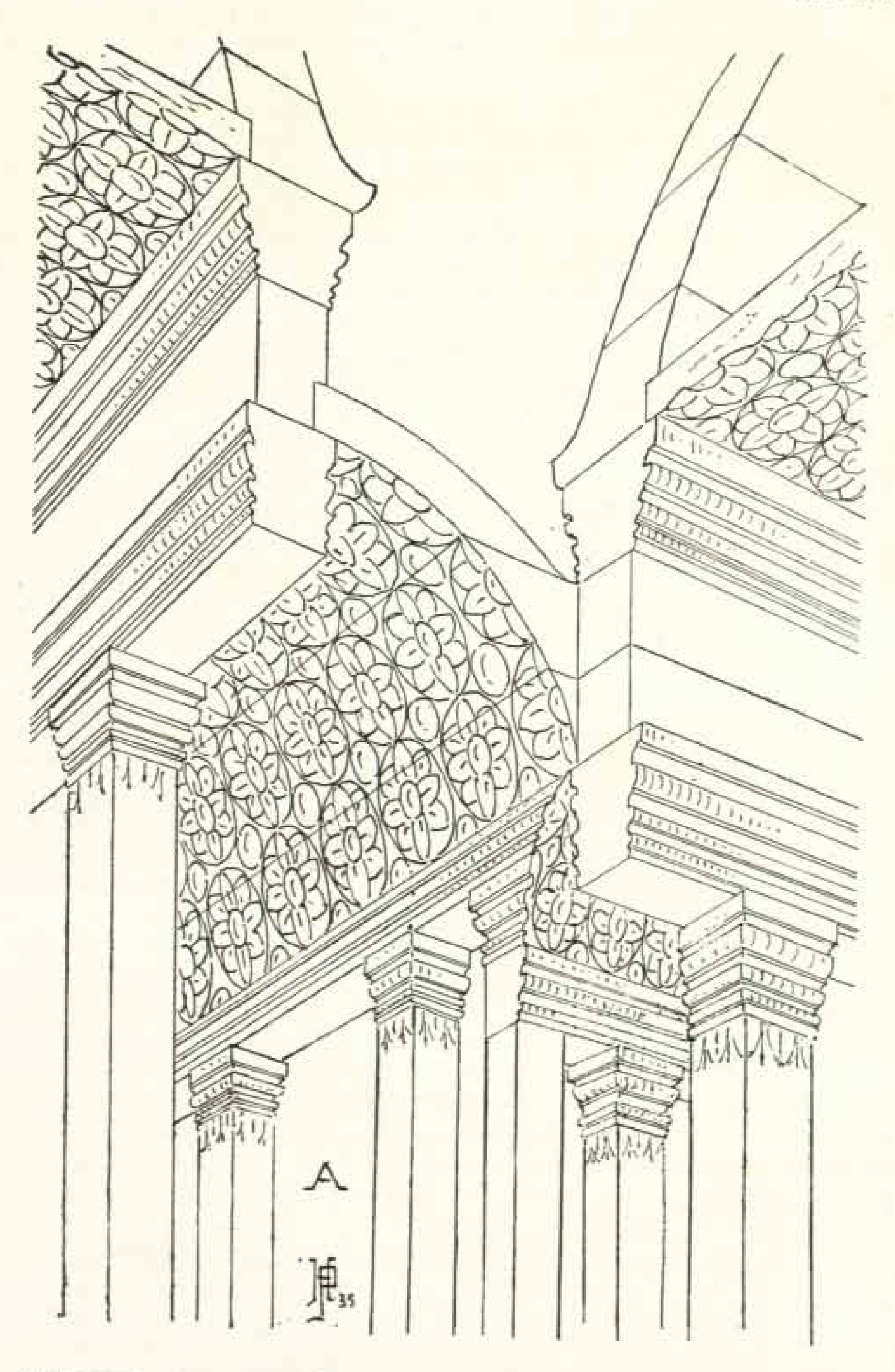
19° Nous n'avons pas mentionné dans cet examen de la voûte khmère une combinaison qui y a tenu une place importante, la fausse voûte à trois nefs. Son étude en effet répond plus à une question de composition qu'à un système de

(1) Fait déjà signalé à Vǎt Nokor : *BE.*, XVI, IV, p. 31 et pl. V, 4.

(2) Quand Lajonquière a établi ce croquis de plan, le monument était encore encombré par la ruine et il n'a pas connu les basses-nefs qui ne figurent en effet pas sur ce plan.

construction. C'est un cas du problème ouvert par la transposition en matériaux durables de la voûte légère monolithe sur deux rangs de piliers et sur deux murs latéraux. La solution n'en était possible qu'avec la confiance dans la stabilité du pilier de grès avec son étrésillon, et dans l'équilibre de la voûte de pierre. On sait que cette confiance ne vint qu'aux derniers jours.

L'examen de la fausse-voûte à trois nefs nous oblige à rappeler l'importance de cette disposition dans l'art khmèr. On peut dire que toute l'architecture classique, aussi bien en construction légère qu'en maçonnerie robuste, se résume en deux formes : tour à étages successifs et salle à trois nefs, compris basse-nef pourtournante. Les salles d'architecture mixte et, par leur exemple, celles que nous supposons en construction légère à toitures angulaires, ne sont elles-mêmes qu'un cas du bâtiment à trois nefs. Nous ne connaîtrons jamais le sanctuaire à étages successifs vrais (ou plus probablement faux) qu'au travers de sa version en maçonnerie ; tout au plus certains *mén* modernes (pl. XLIX) nous l'évoquent-ils pour quelques jours. Plus heureux en ce qui concerne la salle à trois nefs dans sa forme conventionnelle, nous avons la série des tentatives faites pour la réaliser, et nous l'avons traduite en pierre dans la forme vraie qu'elle eut en construction légère (Salle *N* du Práḥ Vihār). Le meilleur exemple de sa transcription est donné par la bibliothèque ; cependant, aux premiers jours, elle ne présente pas encore exactement l'aspect qu'elle tend bientôt à réaliser. C'est à l'origine une salle à nef centrale entourée d'une nef pourtournante. Plus tard, et dès Bantāy Srĕi au moins, elle offre trois nefs arrêtées en façade, celle du centre précédée d'un porche ou d'une fausse-porte. Mais, pour réaliser en maçonnerie cet édifice à trois nefs, l'architecte a recours au subterfuge de la fausse-nef triple : dans la lointaine transcription du *pràsàt* à piliers, on avait remplacé le mur extérieur et la rangée intérieure de piliers par un mur bien plus large et on avait porté alors sur celui-ci les superstructures traduites à chaque étage suivant la même convention. Ici, sur le mur fort épaissi pour tenir lieu de la muraille extérieure et de la rangée de piliers, on élève en porte-à-faux la voûte qui soutient le tambour final et ses pignons. Il faudra que l'architecte prenne confiance dans cette construction hardie pour percer de vraies fenêtres dans les murs inférieurs comme il a fait à Čau Srĕi Vĭbŏl **564** ; mais il ne tente de rétablir le mur étroit et les piliers qu'une fois maître de l'emploi du grès, nous donnant ainsi les belles bibliothèques III de Bĕṅ Mālā **214**, et toute la série de celles d'Aṅkor Vȧt. Avant d'en arriver là, il aura réalisé de la même façon, et dès Kòḥ Ker, la salle à nef triple devant le sanctuaire central et nous la montrera dans des exemples divers, comme à Bantāy Srĕi **546**, 2, à Čau Sày Tévodà et Thommanon **489** et **490**, à Bantāy Saṃrè **541**, pour ne citer que les derniers exemples, avant qu'il ne restitue la salle à trois nefs à Wăt Ph'u à l'aide des pans de briques sur piliers, et enfin en réalité dans les combinaisons des préaux en croix, comme ceux de Bĕṅ Mālā, d'Aṅkor Vȧt et des monuments de l'art de Jayavarman VII.



Arrangement spécial des voûtes des bas-côtés au préau en croix A de Bantãy Kdêi (cf. p. 305).



Il est un cas où, même maître des piliers et de la voûte, il continue à se servir du subterfuge de la fausse-nef triple : c'est dans la *dharmaçālā* de l'art du Bàyon, posant hardiment la tour finale sur l'arc qui termine l'extrémité de la fausse-nef. Ainsi au Pràsàt Pi A, le Tāp Čei de l'*IK.*, I, 120 [1] (pl. LII, A).

Ce système à nef triple fictive a été employé aussi dans la composition des belles tours encadrées de porches, dont le premier exemple est au Tà Kèv et qui plus tard font toute une série de l'art du Thommanon. Dans la période de Jayavarman VII, l'architecte osera jeter sa tour sur une croisée de ces nefs triples fausses au Pr. Práḥ Thkól 175.

Cette salle à trois nefs dont celle de l'extérieur est pourtournante est, en construction légère ou mixte à toits aigus, la forme courante de la pagode combodgienne actuelle.

20° Il n'est qu'un cas où l'art khmèr a tenté le système ingénieux des couvertures par empilage des traverses diagonales dont l'Inde en certaines régions a fait tout un système. Ce mode a été utilisé pour les abris de stèles, abris construits en latérite et cela aussi bien au début qu'à la fin de l'art classique. Ceux de Prè Rup 538, de Oṅ Moṅ 530, 4 et des Pr. Čruṅ 472, 473 couvrent toute la période.

21° Pour être complet, nous devons dire ici le peu que nous savons de la menuiserie chez les Khmèrs : elle nous est indiquée par la traduction des vantaux aux fausses-portes. Cette composition est simple et devait exiger des bois fort lourds, parce que le bâti se réduit, comme au Laos, à un simple cadre sans traverses. Le battement se faisait sur une curieuse pièce à gros saillants, cinq le plus souvent et très rarement trois ou sept. Leur présence étonne, qu'ils soient pris dans l'ais énorme nécessaire en ce cas, ou qu'ils y soient accrochés par un tenon dont la mortaise ne peut qu'affaiblir la pièce. Cette disposition date du premier jour dans l'art classique et dure jusqu'au dernier ; elle provient de l'art primitif. Une découverte de plaques carrées de bronze à Aṅkor montre que ces saillants purent à l'occasion être ainsi enrichis.

La pose des vantaux mobiles des baies amène à des combinaisons curieuses de trous de tourillons ou de crapaudines pour l'entrée des pivots saillants, sur lesquels se fait la manœuvre des battants et leur fixation définitive contre toute tentative d'effraction. Dans certains cas, les tourillons pouvaient tourner dans des gaines de bronze, mobiles dans une boîte de même nature fixée dans la crapaudine, pour obtenir un mouvement plus aisé (Čau Sày Tévodà 489).

Le système de pose des vantaux khmèrs est le suivant : le montant extérieur du vantail est prolongé en haut et en bas par deux bouts cylindriques qui tournent dans les trous de tourillons. Pour poser le vantail, on glisse le tourillon supérieur dans le trou correspondant dont la hauteur est exagérée à dessein :

---

[1] Lajonquière a publié un mauvais croquis de moi fig. 109 p. 297 de l'*IK.* I ; celui-ci le rectifie, sans être encore un relevé rigoureux.

puis on fait pivoter le vantail autour de ce point comme centre et on l'y laisse ensuite tomber ; il suffit alors de boucher solidement la conduite pour que le vantail ne puisse plus sortir.

Les seuils du Pràsàt Kraham au Pràsàt Thoṃ de Kòḥ Ker 282 possèdent des crapaudines coudées dont la première partie fut ensuite bouchée par un tampon de grès admirablement ajusté ; il pourrait encore avoir été tenu par une cheville verticale. Ce système de fixage des vantaux a donné lieu au Práḥ Vihār à des arrangements très particuliers (fig. 35). On en reconnaît un à la porte de la bibliothèque E. sous porche. Un canal oblique conduit par dessus dans le trou de tourillon supérieur ; peut-être a-t-il permis d'y couler quelque matière momentanément fluide qui en faisant prise empêchait le tourillon de remonter. Les portes N. et S. des salles-passages du *gopura* III G offrent un orifice carré au niveau du trou du tourillon supérieur ; il put recevoir une simple cale qui limitait la course du montant de bas en haut (porte N.). A la porte S., où il n'y a pas de conduite vers la crapaudine, l'alvéole supérieure se prolonge au-dessus du passage de la cheville bloquante.

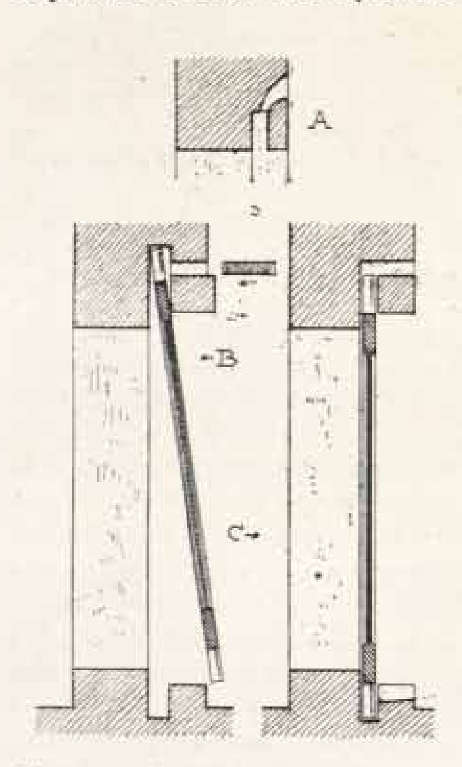


Fig. 35. — Placement des vantaux au Práḥ Vihār.

L'étude de la construction khmère ne nous a fourni que de rares exemples d'étaiements : ainsi à Kòḥ Ker à la porte N. voisine du *gopura* III E. ou Pr. Kraham du Pràsàt Thoṃ 282. Le montant de la porte fut brisé et les Khmèrs ont simplement muré en briques la baie en dessous de la cassure, pour que le montant ne continue pas à se déplacer vers l'intérieur ; mais comment le passage fut-il assuré ? Il existe un étaiement à la porte intérieure O. du *gopura* III S. du Bàphûon ; le montant S. a été maintenu par un empilement de blocs grossiers soigneusement ajustés.

Nous avons vu également un système d'étais au Bàyon aux galeries III. Entre les travées 6 et 7 de la galerie S. partie O. [60], un pilier est entouré d'une gaine de blocs, assemblage qui paraît ancien et qui n'a pu servir qu'à la consolidation d'une pierre menaçant ruine. La même disposition, qui n'a d'ailleurs pas empêché la dislocation de s'effectuer, est reconnaissable autour de la souche d'un pilier voisin du pavillon E. au Nord [70]. A Bantāy Kdĕi

535 au *gopura* III O., les piliers centraux monolithes qui se délitaient ont été soigneusement engainés d'une maçonnerie par assises bien rodées l'une sur l'autre ; la surface extérieure est restée brute. C'est sans doute le pilier S.-E. qui appela cette consolidation ; car il est aujourd'hui entièrement fendu du haut en bas et délité. Au *gopura* I E., le pilier S. a quatre frettes ; d'autres en ont trois ou quatre. Aux galeries II d'autres encore ont été maintenus par de forts tenons métalliques ; des tenons analogues semblent avoir combattu un décollement de la tour N.-E. I.

Nous n'avons rencontré aucune trace d'échafaudages ou de rampes, et les trous qu'on voit dans le dallage de la pyramide de Prè Rup devant la tour centrale doivent avoir été creusés pour recevoir les colonnes d'une salle antérieure en bois. C'est sans doute aussi la trace d'abris pour les coulis ou pour des matériaux qu'indiquent les trous du dallage de grès dans la cour III de Tà Kèv **533** ; ils descendent dans l'infrastructure de latérite et sont antérieurs à la construction du mur d'enceinte III qui les recouvre à l'occasion (section N. du mur O.).

TABLE DES MATIÈRES

Introduction.

I. Préliminaires.

Dangers de la négligence de l'histoire de la construction dans une histoire de l'art khmèr 243

Caractères de la construction khmère 245

II. La construction légère.

1° La construction légère de l'Inde. 245

2° Elle est l'origine commune des architectures de la famille indienne 246

3° Existence d'une architecture locale à toits aigus 246

4° Coexistence des deux architectures indienne et locale 246

5° Traduction de l'architecture légère locale dans l'architecture mixte 246

6° Architecture légère indienne à couvertures courbes 247

7° Les deux aspects de l'architecture légère au temps de son existence unique et sa double traduction. 247

8° Preuves de l'existence de cette double architecture légère 248

9° Conséquences de cette existence passée pour l'étude de l'art khmèr 249

Première Section.

Les architectures légères au Cambodge.

I. Eléments communs.

1° Bâti enfoncé en terre 250

2° La tuile 252

II. L'architecture légère à toits courbes dans l'art primitif 254

III. L'architecture légère à couvertures aiguës dans l'art classique.

1° Murs ; piliers 254

2° Pignons ; crosses terminales 255

3° Baies ; similitude et différence avec celles de l'architecture à couvertures courbes 256

4° Tentative de fusion des pignons 256

5° Support des tuiles : chevrons 257

6° — : fermes. 260

IV. L'architecture légère à couvertures courbes dans l'art classique.

Aspect extérieur ; détails propres 261

Deuxième Section.

Les architectures robuste et mixte à l'époque classique.

I. Problèmes à résoudre dans la traduction en maçonnerie 263

II. Matériaux.

1° Briques ; divers 264
2° Latérite 265
3° Grès ; grès de couleur ; carrières de grès gris 266
4° Les trous. 268
5° Taille : épannelage ; ciselure. 271
6° Divers : bois ; métal. 276

III. Utilisation des matériaux et procédés.

Insuffisance des tracés. 278
Déplacement de l'axe. 280
1° Fondations ; sol et dallage 281
2° Maçonnerie stable : murs 285
3° — : tours ; la brique et son liant. 288
4° — : la pierre ; énormité des blocs 289
5° — : — : assemblage, rodage, crampons. . . 293
6° — : unification des parements. 293
7° Maçonnerie en portée : fenêtres 294
8° — : portes dans l'art primitif. 295
9° — : — classique : cadre pris dans un bloc 295
10° — : — cadre assemblé d'équerre et d'onglet. 296
11° — : décharge par un arc. 299
12° — : — poutres. 300
13° — : — double corbeau. 301
14° — : architraves. 302
15° — : sur vide de salle : voûte de briques ; de pierre. 303
16° — : — : pans de toiture en briques. 301
17° — : — : voûte de pierre sur murs 304
18° — : — : — piliers 304
19° — : — fausse-nef triple 305
20° — : — couverture par pièces diagonales. 307
21° Divers : menuiserie ; trous de tourillons et crapaudines ; étaiements et réparations ; échafaudages et rampes 307

HACHES ET BIJOUX

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR, INSULINDE, EURASIE

par Madeleine COLANI

Docteur ès sciences,
Correspondant de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Le titre de cet article pourrait faire croire que nous nous proposons d'enfoncer une porte ouverte : les rapports entre, d'une part le monde océanien et extrême-asiatique, et de l'autre celui de l'Amérique occidentale, ayant été démontrés de façon magistrale par M. le Dr Rivet, entre autres dans l'*Anthropologie* [t. XXXV, p. 142]. Signaler encore quelques rapprochements particuliers n'est cependant pas sans intérêt.

1° *Laos*. — En 1930 et 1931, nous fûmes envoyée par M. Cœdès en mission au Laos, dans la province de Cammon ; nous y découvrîmes des stations préhistoriques : les abris sous roche de Ban Kouan Pha Van, de Ban Dang, la grande grotte de Mahaxay, etc. (fig. 36). Nous ne nous occuperons ici que de quelques types d'outils en pierre polie, nous réservant de décrire plus tard les stations néolithiques elles-mêmes et leurs mobiliers complets.

Abri sous roche de Ban Kouan Pha Vang (1) (fig. 37). Au milieu d'un mobilier pauvre, dans un sol très remanié, deux haches polies à tenon d'em-

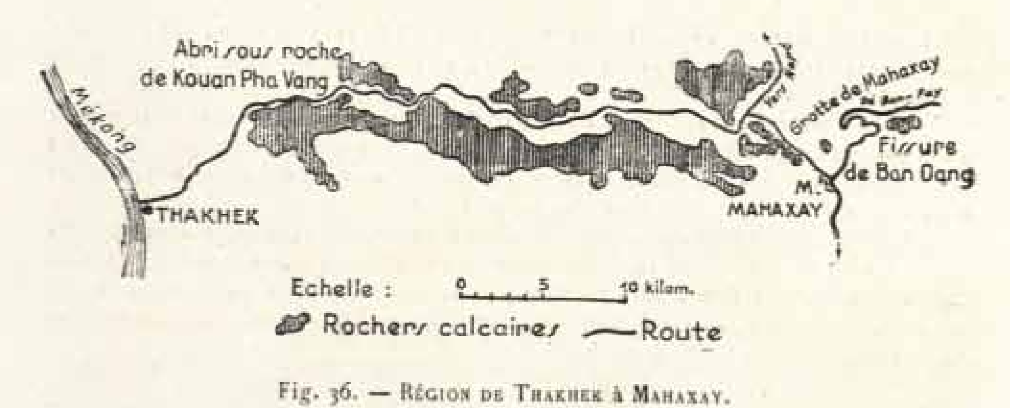


Fig. 36. — Région de Thakhek à Mahaxay.

(1) Ban Kouan Pha Vang ou Kouan Pha Vang. *Ban* signifie village.

manchement (pl. LIV, 2 et 7) permettent des rapprochements avec des types de l'Equateur.

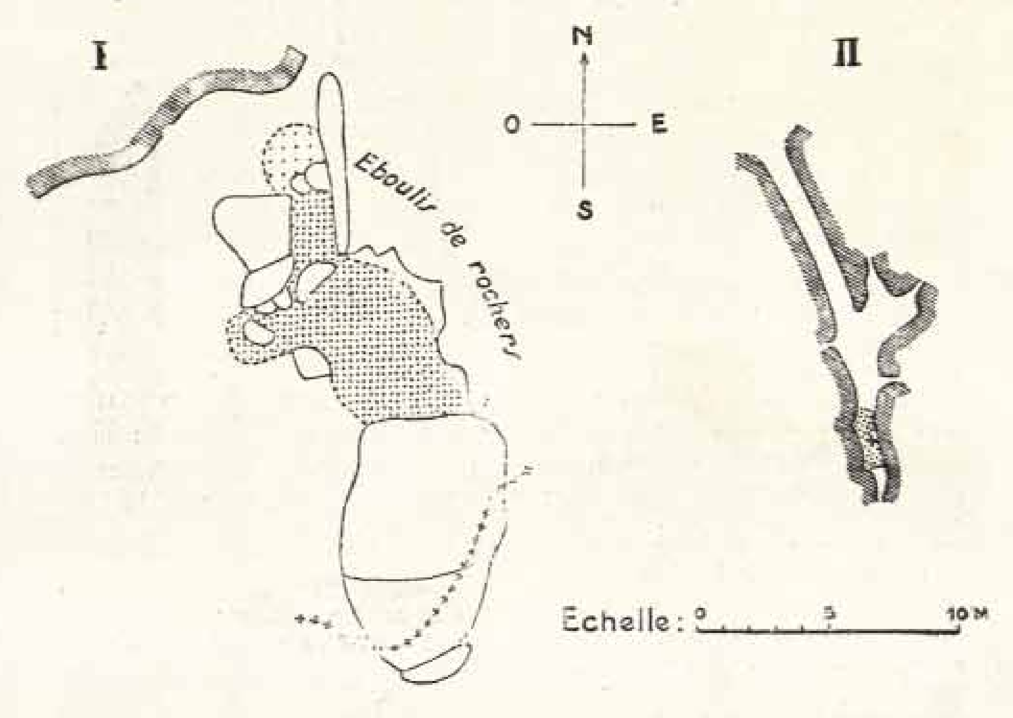


Fig. 37. — I, Plan de l'abri sous roche de Kouan Pha Vang.
II, Plan de la fissure de Ban Dang. + Crâne humain (voir la légende fig. 69).

A. Pièce (fig. 38, pl. LIV, en 2) (A.K.P.V. 78) à tenon d'emmanchement, épaulement très peu prononcé.

Dimensions maxima en millimètres : hauteur : totale 117 ; du tenon 49 ; du biseau environ 20 ; largeur du corps de l'objet 64 ; du tenon 46 ; épaisseurs : du corps de l'objet 20 ; du tenon 20.

Tenon d'emmanchement ; extrémité proximale faiblement arrondie. Les deux grands plans bombés longitudinalement, l'un plus que l'autre ; le contour de chacun d'eux est subtrapézoïdal, le haut un peu plus étroit que le bas. Les deux faces latérales, étroites et plates, se rétrécissent un peu de bas en haut.

Corps de hache : faible épaulement, puis élargissement graduel peu accentué ; les deux grandes faces bombées longitudinalement ; courbure à peine sensible transversalement. L'une des faces, plus renflée que l'autre, se termine par une pente très atténuée, aboutissant au bord actif ; au verso, un ample biseau. Tranchant acéré, décrivant une courbe à grand rayon.

Remarques. — Quelques cassures superficielles, anciennes.

Roche brun verdâtre, atténué. Le travail et la patine empêchent de voir la texture ; à la loupe, on distingue de menus cristaux brillants.

Cette pièce pourrait être placée à côté de certains types de l'Equateur [Verneau et Rivet (1). Tome 6, *Ethnographie ancienne de l'Equateur*, fig. 59, en 15].

B. Une petite pièce (pl. LIV, en 7) à épaulements et tenon (A.K. P.V. 53), peut-être réutilisée et raccourcie ; premier chaînon d'un type particulier.

Dimensions maxima en millimètres : Hauteurs : totale 31 ; du tenon d'emmanchement 18 ; des biseaux 11. Largeurs : du tenon 13 ; du corps de la hache 39. Epaisseurs : du tenon d'emmanchement 7 ; du corps de la hache 8.

Tenon d'emmanchement : extrémité proximale irrégulière, arrondie. Corps de la hache : caractère particulier, les deux épaulements sont concaves ; la courbe à long rayon qu'ils décrivent, continuée de l'un à l'autre, est subparallèle à celle que dessine la région active. Les deux grandes faces occupent une petite surface, à cause du développement des biseaux. Elles sont convexes transversalement, en sorte que les deux faces latérales sont très minces, presque linéaires. Le tranchant est acéré. Les biseaux, mal faits, sont obliques et non perpendiculaires à l'axe da la pièce.

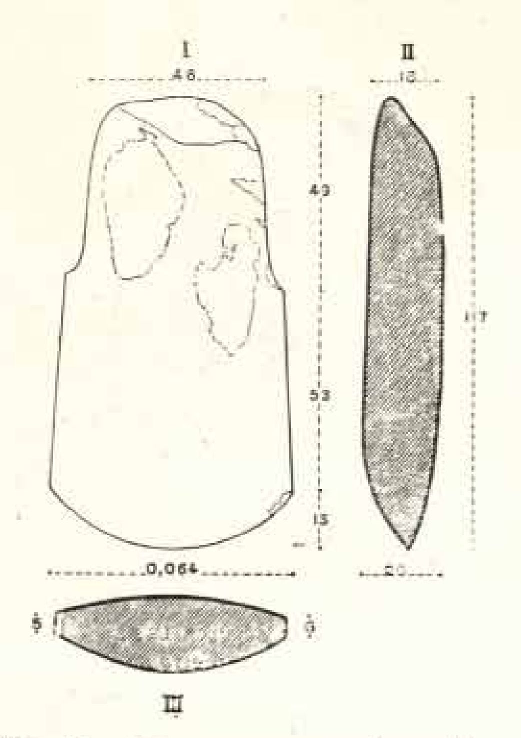


Fig. 38. — Abri sous roche de Kouan Pha Vang. Hache en pierre polie (A. K. P. V. 78). Croquis coté : I, vue de face ; II, coupe selon la hauteur ; III, coupe selon la largeur. Poids : 270 gr.

Remarques. — Le bord actif montre quelques ébrèchements.

Roche gris vert à grain très fin.

Cette pièce pourrait être placée à côté de la pièce 16 [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, fig. 59].



Grotte, ou plutôt fissure funéraire, de Ban Dang. Dans un petit massif calcaire, voisin de Mahaxay ; accès très difficile. Un crâne et des débris de mandibules. Mobilier sépulcral néolithique comprend, entre autres, une trentaine de pièces en pierre polie, à peu près toutes haches à tenon d'emmanchement.

(1) Ministère de l'Instruction publique. Mission du Service géographique de l'armée pour la mesure d'un arc de méridien équatorial en Amérique du Sud sous le contrôle de l'Académie des Sciences, 1899-1906.

A — Hache dissymétrique (fig. 39 et pl. LIV, en 1) (B. Dg. 35) ou ciseau. Un épaulement développé d'un côté ; de l'autre un second, à peine indiqué, sorte de cran d'arrêt. Avons-nous affaire à une pièce ratée ou à un type particulier (1) ?

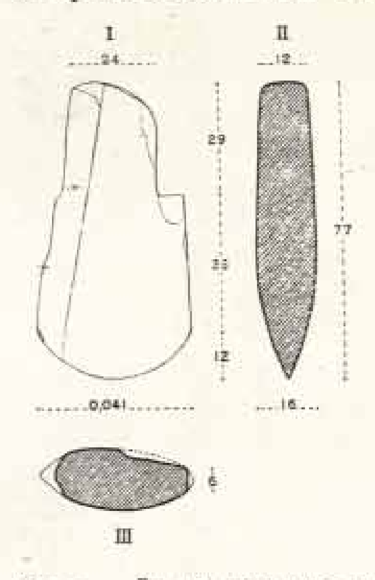


Fig. 39. — Fissure sépulcrale de Ban Dang. Hache en pierre polie. (B. Dg. 35). Croquis coté : I, vue de face ; II, coupe selon la hauteur ; III, coupe selon la largeur. Poids : 67 gr.

Dimensions maxima en millimètres : Hauteurs : totale 77 ; du tenon 29 ; largeurs : du tenon 24 ; du corps 41 ; épaisseurs : du tenon 12 ; du corps de la hache 16.

Tenon d'emmanchement : plus épais du côté de l'épaulement rudimentaire. Une des deux grandes faces bombée longitudinalement ; l'extrémité proximale arrondie, courbure qui s'abaisse vers l'épaulement bien développé.

Corps de la hache : une des deux larges faces bombée longitudinalement. Pour les deux, la plus grande largeur au-dessus de la région active ; pas de biseau, mais amincissement progressif de l'objet, du milieu à peu près à l'extrémité distale. Tranchant très acéré, décrit une belle courbe se prolongeant plus haut d'un côté que de l'autre. Les faces latérales du corps de l'objet presque subtriangulaires.

Remarques.— Une large cassure superficielle. L'objet, quand nous l'avons trouvé, était brisé : les deux morceaux étaient séparés. Région active intacte, pas d'ébrèchement.

Roche gris vert, grain très fin.

Cette pièce semblerait se rapprocher de celle qui est figurée en 8 (2) [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, fig. 59], mais le croquis (in *Ethnographie ancienne de l'Equateur*) ne fournit pas assez de renseignements pour qu'il soit possible de se prononcer.

B — Hache à épaulements très petits (fig. 40 ; pl. LIV, en 3) (B. Dg. 2).

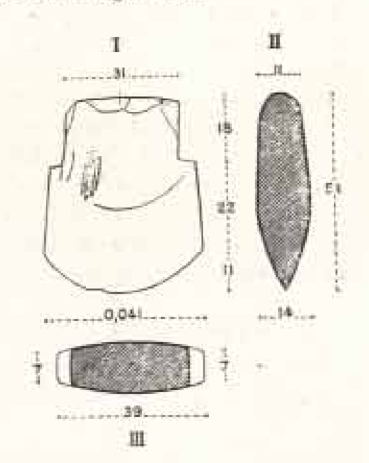
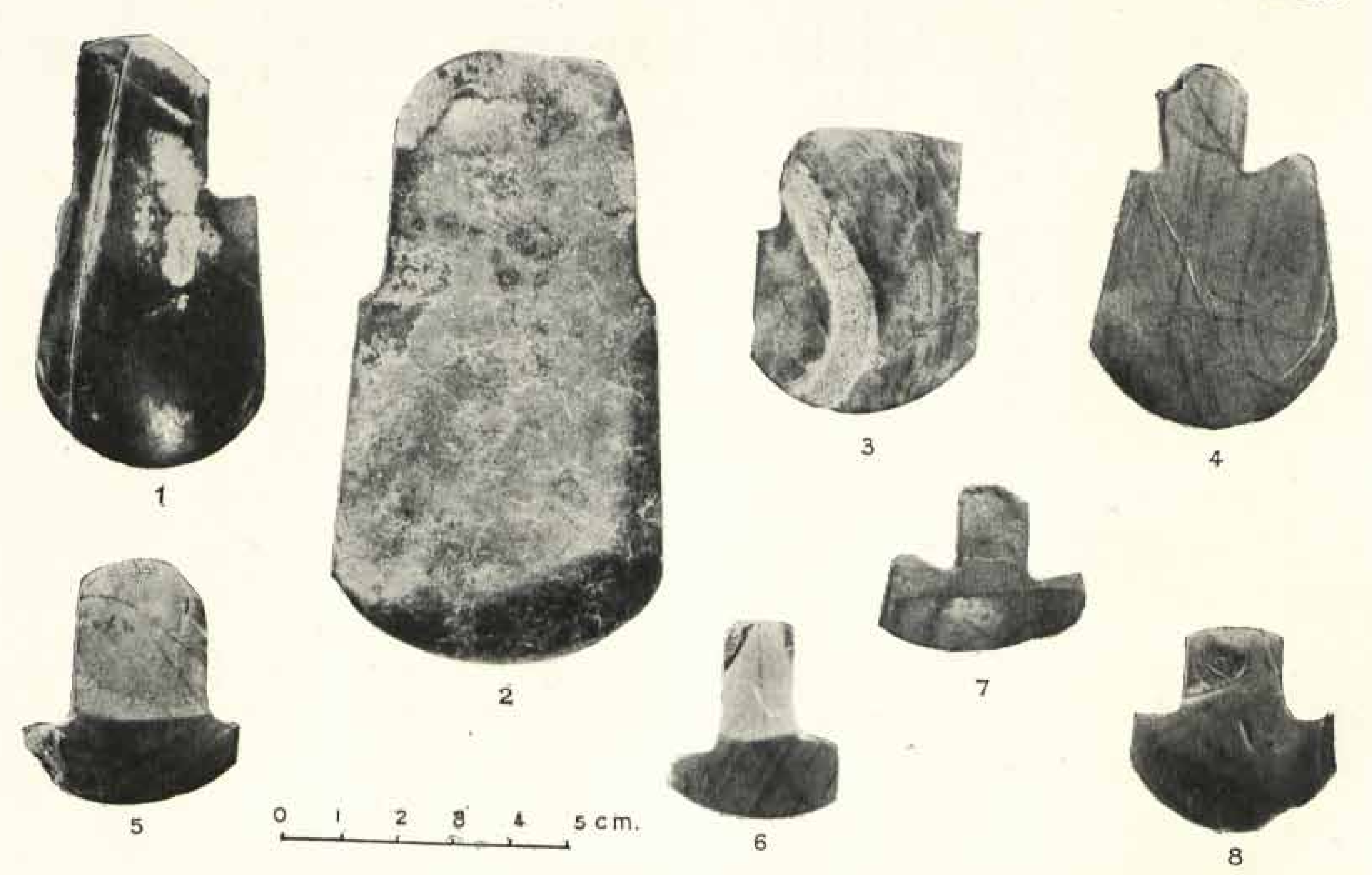


Fig. 40. — Fissure sépulcrale de Ban Dang. Hache en pierre polie (B. Dg. 2). Croquis coté : I, vue de face ; II, coupe selon la hauteur ; III, coupe selon la largeur. Poids : 51 gr.

Dimensions maxima en millimètres : Hauteurs : totale 51 ; du tenon d'emmanchement 18 ; largeurs : du tenon 31 ; du corps de la pièce 41.

(1) A un type particulier, sans aucun doute ; au Musée Louis Finot, plusieurs exemplaires se voient parmi les haches d'Annam.

(2) Pour cette pièce et pour les suivantes, nous ne tiendrons pas compte des perforations.



LAOS, CAMMON. Haches en pierre polies. 1, 3 et 4, Ban Dang, fissure funéraire (cf. p. 316, 317). 2 et 7. Kouan Pha Vang, abri sous roche (cf. p. 314, 315). 5, 6 et 8, Mahaxay, caverne. Station néolithique (cf. p. 321, 323). L'échelle se rapporte aux figures 1, 3, 4; pour les autres, la diminution est un peu plus grande; voir les croquis cotés.

Tenon s'épaissit de l'extrémité proximale jusqu'aux épaulements ; ses faces latérales sont subtrapézoïdales. Corps de la hache : les deux grandes faces à peu près symétriques, les faces latérales triangulaires ; pas de biseaux, mais l'objet s'amincit beaucoup dans la région active Celle-ci décrit une belle courbe. Tranchant très acéré.

Remarques. — Ce dernier montre un ébrèchement, seul indice d'utilisation. Aucune autre cassure.

Roche gris clair, traversée par des bandes un peu flexueuses, gris plus foncé.

Cette pièce n'a en somme pas d'équivalent dans les échantillons figurés par MM. Verneau et Rivet [*loc. cit.*].

C — Hache (fig. 41 et pl. LIV, en 4) (B. Dg. 2) à épaulements un peu obliques, dirigés vers le haut.

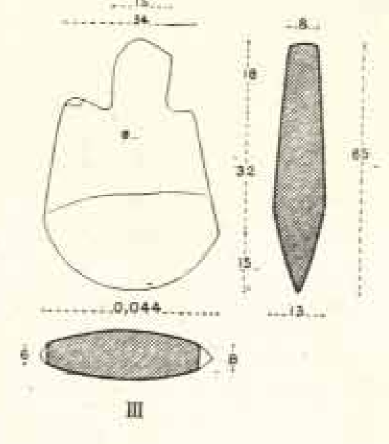


Fig. 41. — Fissure sépulcrale de Ban Dang. Hache en pierre polie (B. Dg. 2). Croquis coté : I, vue de face ; II, coupe selon la hauteur ; III, coupe selon la largeur. Poids : 52 gr.

Dimensions maxima en millimètres : Hauteurs : totale (y compris les biseaux) 65 ; du biseau le plus grand 23 ; du tenon d'emmanchement 18 ; largeurs : du tenon d'emmanchement 15 ; du corps de la hache 44 ; épaisseurs : du tenon 8 ; du corps de la hache 13.

Tenon d'emmanchement : contour de chacune des grandes faces subpentagonal ; l'extrémité proximale se termine par une pointe atténuée. Faces latérales presque quadrilatères.

Corps de la hache : chacune des deux grandes faces, moins les biseaux, subtrapézoïdale ; bombements, longitudinal, transversal léger. Les deux faces latérales triangulaires. Doubles biseaux, l'un très atténué, l'autre net ; leur rencontre forme un tranchant acéré, décrivant une ample courbe à rayon court. Les épaulements de largeurs inégales ; une petite facette, peut-être nécessaire pour l'emmanchement, terminant le plus grand.

Fig. 42. — Fissure sépulcrale de Ban Dang. Hache en pierre polie (B. Dg. 35). Croquis coté : I, vue de face ; II, coupe selon la hauteur ; III, coupe selon la largeur. Poids : 21 gr.

Remarques. — L'extrémité active porte des marques d'utilisation, petits ébrèchements consécutifs.

Roche à grain fin. Couleur vert olive, traversée par des lignes et des bandes plus foncées ; l'une d'elles, blanche, du quartz peut-être.

Cette pièce n'a pas d'équivalent net dans les reproductions publiées par MM. Verneau et Rivet [*loc. cit.*], cependant elles s'apparentent par la courbure du tranchant et la direction des épaulements.

D — Hache (fig. 42 ; pl. LV, en 1) (B. Dg. 35) à épaulements dirigés vers le haut, longs, obliques,

Dimensions maxima en millimètres : Hauteurs : totale 38 ; du tenon d'emmanchement 14 ; largeurs : du tenon 16 ; du corps de la hache 45 ; épaisseurs : du tenon 5 ; du corps de la hache 9.

Tenon d'emmanchement : face proximale subtriangulaire ; les deux grandes faces et les faces latérales subrectangulaires.

Corps de la hache, biseaux compris : les deux grandes faces subtrapézoïdales, limitées chacune par deux bases courbes ; une des deux faces latérales très minces, triangulaire ; l'autre plus ou moins cassée, beaucoup moins mince. Epaisseur maxima du corps de la hache, tout près du tenon, au milieu. Deux biseaux fort hauts, si atténués qu'ils se distinguent à peine du corps ; ils se terminent par une courbe à long rayon, peu prononcée. Tranchant acéré. Epaulements obliques, concaves.

Remarques. — Tranchant à peu près intact. Jolie pièce, un peu dissymétrique.

Roche gris vert, à grain fin.

Par la forme et le développement de ses épaulements, se rapproche de la pièce fig. 59 en 11 de MM. Verneau et Rivet [*loc. cit.*] ; mais, dans cette dernière, la courbe de l'extrémité active se termine de chaque côté à la pointe d'une épaule. Dans celle du Haut-Laos, deux côtés latéraux longs de 20 et de 14 millimètres, à axes rectilignes, vont chacun de la pointe d'une épaule à la courbe du tranchant.

Les épaulements la rapprochent aussi de la fig. 10, pl. VI [Verneau et Rivet, *loc. cit.*], quoique dans cette dernière le tenon d'emmanchement, plus large, montre deux encoches symétriques.

E — Hache (fig. 43 ; pl. LV, en 3) (B. Dg. 2) à épaulements formant avec le tenon d'emmanchement des angles de près de 55°.

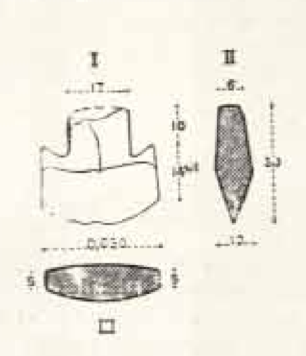


Fig. 43. — Fissure sépulcrale de Ban Dang. Hache en pierre polie (B. Dg. 2). Croquis coté : I, vue de face ; II, coupe selon la hauteur ; III, coupe selon la largeur. Poids : 15 gr.

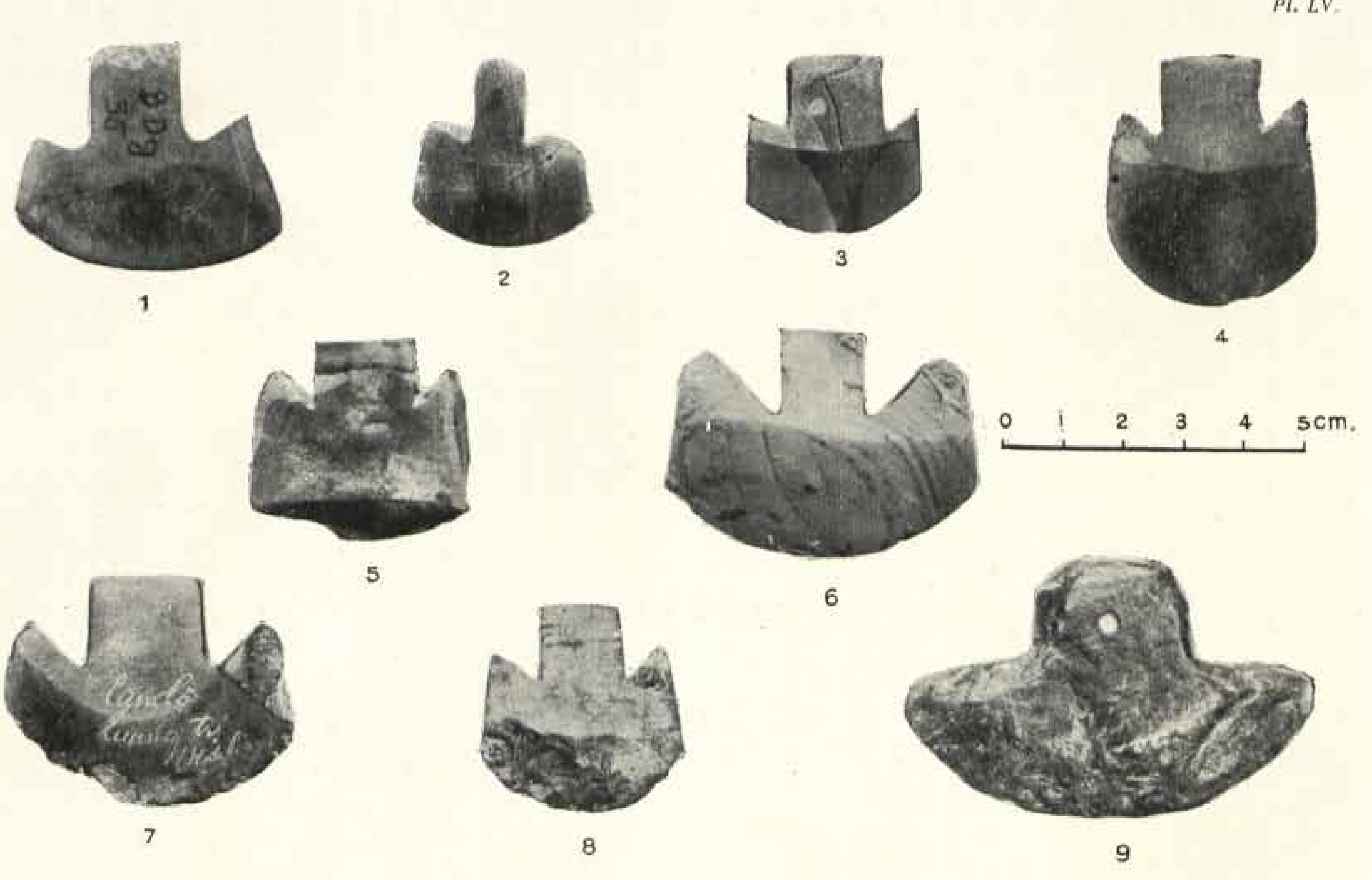
Dimensions maxima en millimètres. Longueurs : totale 30 ; du tenon 13 ; des biseaux 14 et 13 ; Largeurs : du tenon 17 ; du corps de la pièce 30. Epaisseurs : du tenon 6 ; du corps de la hache 10.

Tenon d'emmanchement : face proximale courbe légère. Les grandes faces et les faces latérales subrectangulaires.

Corps de la hache occupé presque en entier par les deux biseaux. L'un, faiblement arrondi transversalement et longitudinalement, est limité en haut par une ligne concave, se terminant un peu au-dessous des épaulements ; l'autre est un plan presque raide, borné par une ligne convexe, se terminant bien au-dessous des épaulements ; faces latérales pentagonales. L'extrémité active, très acérée, décrit un arc de cercle à long rayon.

Remarques. — Une moitié du tranchant porte de nombreux ébrèchements, l'autre est intacte. Sur le tenon, par un accident de façonnement, un petit éclat a sauté.

Roche à grain fin, bigarrée longitudinalement : plus d'un tiers gris bleuté, le reste brun un peu foncé, chocolat clair, et un petit coin rouge brique ; les



Laos, Annam, Tonkin. Haches en pierre polies, épaulements montants sauf ceux du n° 9; tranchants décrivant des courbes très développées, rayons relativement courts. 1, 3, 4 et 5, Ban Dang, Laos, fissure funéraire (cf. p. 317-319). 2 et 6, Mahaxay (Laos), caverne, station néolithique (cf. p. 322-324). 7 et 8, Quảng-trị, Annam (A. 21-356 et A. 21-357), récolte du P. H de Pirey. Tranchantes, usées, taillées après coup (cf. p. 325). 9, Haut Tonkin (I. 24342). Acheté par nous à des paysans. Pièce très patinée et usée. L'échelle se rapporte aux figures 1, 3, 4, 5; pour les autres, la diminution est un peu plus grande; voir les croquis cotés.

couleurs ne se correspondent pas sur les deux faces. Fait à noter, nous y reviendrons, la portion du tranchant portant des marques de travail est gris bleuté ; le reste de la région active est intact.

C'est avec le n° 11 [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*, fig. 59 et pl. VI, 3] que les rapports sont les plus importants. La pièce de l'Equateur doit mesurer 120 millimètres de longueur et 13, 5 de largeur ; elle est donc à peu près quatre fois plus grande que la nôtre. Tenon d'emmanchement moins large, épaulements plus développés. Courbe du tranchant plus ample. Les côtés du corps de la hache, à droite et à gauche, peu incurvés, se rapprochent par ce caractère de l'échantillon de Ban Dang. Malgré ces différences, les ressemblances sont importantes.

Voici ce que disent MM. VERNEAU et RIVET [*loc. cit.*, p. 158] au sujet de la hache en question : « Cette forme est représentée par trois échantillons dont deux, appartenant à notre collection personnelle, proviennent de Pucara (région des Gañaris) et le troisième de Guano, près Riobamba ». Type exceptionnel.

F — Hache (fig. 44 ; pl. LV, en 4) (B. Dg. 35) à épaulements formant avec le tenon d'emmanchement des angles aigus.

Dimensions maxima en millimètres. Longueurs : totale 42 ; du tenon d'emmanchement 9 ; du biseau (peut-être façonné après coup) 8. Largeurs : du tenon 17 ; du corps de la hache 36 ; Epaisseurs : du tenon 9 ; du corps de la pièce 10.

Tenon d'emmanchement : ses cinq faces sont subrectangulaires, très léger rétrécissement vers le bas, sans doute pour rendre l'emmanchement plus solide.

Corps de la hache : une des deux grandes faces bombée longitudinalement et transversalement ; l'autre, presque plane, terminée cependant par un biseau court. Tranchant décrivant un arc à assez long rayon. Les deux faces latérales subtriangulaires.

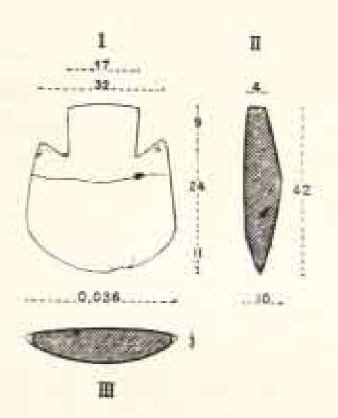


Fig. 44. — FISSURE SÉPULCRALE DE BAN DANG. Hache en pierre polie (B. Dg. 35). Croquis coté : I, vue de face ; II, coupe selon la hauteur ; III, coupe selon la largeur. Poids : 23 gr.

Remarques. — Un seul ébrèchement au tranchant ; le reste intact.

Roche à grain fin, vert atténué ; le biseau est d'une couleur plus claire, ce qui prouverait un polissage plus récent ; la patine n'est pas la même.

Cet échantillon a des rapports avec les haches de l'Equateur (VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*, fig. 59) par ses épaulements pointus ; elle s'en écarte par la largeur de son tenon d'emmanchement et la hauteur du corps de la hache.

Hache (B. Dg. 35) à épaulements formant des angles aigus avec le tenon d'emmanchement. Un seul biseau.

Dimensions maxima en millimètres. Longueurs : totale 36 ; du tenon 13 ; du biseau 9. Largeurs : du tenon 18 ; du corps de la hache 38. Epaisseurs : du tenon 9 ; du corps de la hache 9.

Tenon d'emmanchement sur une des faces empiète sur le corps de la pièce ; une petite arête concave le limite. Les cinq faces subrectangulaires. Un peu plus mince dans la région proximale.

Corps de la hache : les deux grandes faces subtrapézoïdales ; l'une d'elles renflée transversalement et longitudinalement ; l'autre, un bombement unique, longitudinal, se termine par un biseau court ; l'angle dièdre, déterminé par ces deux plans, est obtus mais relativement assez peu ouvert. Les deux faces latérales, très étroites, mesurant au plus 2 millimètres d'épaisseur, sont triangulaires. Tranchant décrivant un arc à long rayon. Les épaulements ont été rendus plus aigus par un léger polissage.

Remarques. — Cette jolie petite pièce, très bien travaillée, est intacte, sauf un grand ébrèchement qui intéresse une moitié du tranchant.

Roche à grain fin ; gris vert atténué, une bande plus claire et une bande brun tirant sur le jaune.

Cet échantillon, par ses épaulements, a des rapports avec les pièces représentées par MM. Verneau et Rivet (*loc. cit.*, fig. 59) sans qu'il soit possible d'établir un rapprochement précis avec un spécimen déterminé.



Caverne de Mahaxay. — Grande grotte (fig. 69), mobilier appartenant au Néolithique supérieur. Plus d'une trentaine de haches en pierre, à tenon d'emmanchement, très bien polies, etc. Fait curieux : profusion de dents humaines et quantité de morceaux et d'éclats de cristal de roche ; pas de pièce travaillée en cette matière. Nous n'avions trouvé aucune explication, même hypothétique, de ce bizarre assemblage, quand un passage de Frazer [*The Golden Bough*, vol. 8, p. 50] nous a éclairée (1).

---

(1) En Nouvelle-Galles du Sud, dans la cérémonie de l'initiation, on extrait une ou plusieurs dents au jeune garçon. Chez les Muring et dans d'autres tribus, un vieux s'occupe de la dent arrachée ; il la passe à un chef (*headman*), lequel la donne à un autre et ainsi de suite. Elle finit par revenir au père du candidat, puis à lui-même. Elle ne doit pas être placée dans un sac contenant des substances magiques, ce qui mettrait le possesseur de la dent en grand danger.

M. A. W. Howit joua une fois le rôle de gardien des dents qui avaient été extraites à quelques novices dans une cérémonie d'initiation ; les vieillards lui recommandèrent de ne pas les placer dans un sac contenant quelques morceaux de cristal. Ils déclarèrent que le pouvoir magique des cristaux de quartz passerait dans les dents et nuirait au jeune homme.

Plus loin, l'idée du pouvoir magique des cristaux de quartz qu'il faut éloigner des dents arrachées selon les rites, revient encore.

Dans d'autres stations néolithiques du Cammon, nous avons récolté quantité de dents séparées des maxillaires.

Chez certaines tribus australiennes, on arrache des dents au novice dans la cérémonie de l'Initiation. Ces mêmes barbares considèrent le cristal de roche comme une substance magique.

Dans la grotte de Mahaxay, des pratiques spéciales et des croyances se rattachant à la magie expliquent la présence des dents et des cristaux de quartz.

Haches. — En passant, signalons un type bizarre (M. H. X. 120), fig. 45, à tenon d'emmanchement énorme, à épaulements tombants, un biseau bien plus accentué que l'autre.

Dimensions maxima de la pièce en millimètres. Hauteurs : totale 47 ; du tenon d'emmanchement 30 ; du grand biseau 16. Largeurs : du tenon 27 ; du corps de la hache 43. Epaisseurs : du tenon et du corps de la hache 11.

Tenon s'élargit et s'épaissit un peu vers le bas ; extrémité proximale : l'objet vu de face montre trois lignes, une médiane perpendiculaire au grand axe, deux latérales divergentes. Faces latérales subtrapézoïdales.

Epaulements, un seul presque intact, se termine en pointe.

Corps de la hache. Une des deux grandes faces spacieuses occupée en entier par le grand biseau ; une petite crête dessine la limite entre le tenon et le biseau ; celui-ci est borné en bas par une belle courbe à long rayon. Elle semblerait d'un côté aboutir à l'épaule comme dans les haches de l'Equateur. La grande face, opposée, un peu renflée dans le sens longitudinal, se termine d'une manière presque insensible par un biseau à peine marqué. Tranchant très acéré.

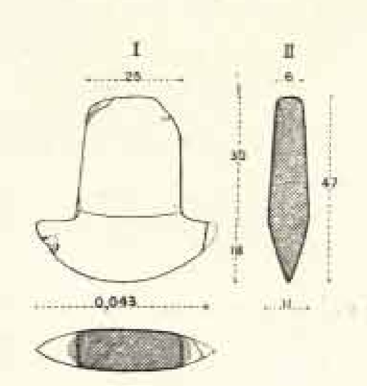


Fig. 45. — Caverne de Mahaxay. Hache en pierre polie (M. H. X. 120). Croquis coté : I, vue de face ; II, coupe selon la hauteur ; III, coupe selon la largeur. Poids : 30 gr.

Remarques. — Cette pièce porte quelques ébrèchements au tranchant ; elle a donc servi. Les deux épaulements ne sont pas intacts, surtout d'un côté. De ce type singulier, à tenon très large, deux échantillons de Mahaxay. Sont-ils entiers ou sommes-nous en présence de réutilisations, poussées presque à la dernière limite ? Une réponse indubitable est difficile à donner. Dans les deux spécimens, toute la pièce présente la même patine ; ce serait donc bien un modèle, non des types plus ou moins mutilés, repris après un polissage de hasard.

Roche schisteuse, grain fin, vert bleu, quelques lignes plus foncées, peu discernables.

Nous ne voyons pour le moment aucun rapprochement à tenter ; en tous cas, aucune des pièces de l'Equateur ne s'y prête.

Hache (fig. 46 ; pl. LIV, en 6) (M. H. X. 294) à tenon d'emmanchement étroit ; deux épaulements presque descendants, deux grands biseaux.

Dimensions maxima en millimètres. Hauteurs : totale 39 ; du tenon 22 ; du biseau le plus haut 17. Largeurs : du tenon d'emmanchement 13 ; du corps de la hache 33. Epaisseurs : du tenon et du corps de la hache 10.

Tenon : il se rétrécit et s'amincit de bas en haut ; ses cinq faces sont subtrapézoïdales.

Corps de la hache : occupé sur les deux faces par les biseaux ; un angle, des plus ouverts, presque imperceptible, marque de chaque côté la limite du tenon et d'un biseau. Celui-ci se termine en bas par une courbe à long rayon qui n'est pas parallèle à l'axe de la pièce ; le tranchant est acéré. Les biseaux s'amincissent de dedans en dehors et de haut en bas, côtés triangulaires. La face supérieure des épaulements est aussi triangulaire, angle saillant vers l'extérieur.

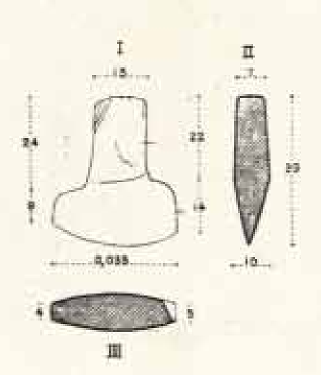


Fig. 46. — CAVERNE DE MAHAXAY. Hache en pierre polie (M. H. X. 294). Croquis coté : I, vue de face ; II, coupe selon la hauteur ; III, coupe selon la largeur. Poids : 18 gr.

Remarques. — Cette pièce, très dissymétrique, semble cassée, au premier abord ; cependant en la reconstituant, l'asymétrie persiste. Il n'y a guère eu perte de substance, si ce n'est en haut, dans la région proximale et le long d'un des épaulements.

Roche à grain fin, schisteuse. Vert bleu, atténué ; quelques bandes étroites plus foncées.

Par la longueur et l'étroitesse du tenon, cette pièce se rapprocherait de celle de l'Equateur représentée en 16 [*loc. cit.*, fig. 59], quoique cette dernière ait un tenon rétréci vers le bas ; dans l'objet de Mahaxay l'inverse se présente ; en outre ses épaulements descendent, tandis que dans la pièce figurée par MM. VERNEAU et RIVET, ils montent.

Hache (fig. 47 ; pl. LV, en 2), (M. H. X. 6) à tenon d'emmanchement long et mince ; à épaulements montants, sans biseau.

Dimensions maxima de la pièce en millimètres. Hauteur : totale 40 ; du tenon d'emmanchement 16. Largeurs : du tenon 11 ; du corps de la hache 36. Epaisseurs : du tenon et du corps de la hache 10.

Tenon d'emmanchement : section transversale carrée : la face proximale de forme peu régulière ; les quatre autres plans subrectangulaires. De face, ce tenon est un peu rétréci vers le bas ; de profil aminci vers le haut.

Corps de la hache : les deux grandes faces subtrapézoïdales, à renflements longitudinaux, limitées en bas par un tranchant acéré, décrivant une belle courbe régulière ; côtés droits et longs. Faces latérales subtriangulaires, contiguës chacune à un méplat oblique, façonné sous un des épaulements ; ceux-ci concaves.

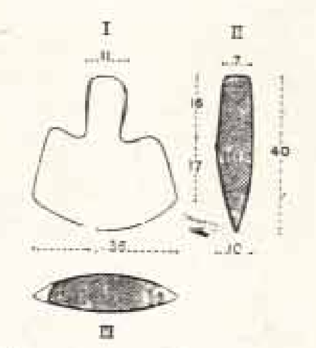


Fig. 47. — CAVERNE DE MAHAXAY. Hache en pierre polie (M. H. X. 6). Croquis coté : I, vue de face ; II, III, coupe selon la largeur, coupe selon la hauteur ; Poids : 20 gr.

Remarques. — Tranchant intact. Cette pièce ne montre qu'un très petit nombre d'ébrèchements, peut-être accidents de façonnement.

Roche à grain fin, semblerait schisteuse, grise, tirant un peu sur le bleu ; des bandes étroites, fort atténuées, plus claires et plus foncées.

Cette petite hache offre quelque ressemblance vague avec celle figurée en 16 [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, fig. 59]; les tenons d'emmanchement sont assez peu différents; les épaulements montent dans les deux, mais le corps de la hache est proportionnellement près de deux fois et demie plus court dans la pièce de l'Equateur et la courbe du tranchant se termine aux épaulements.

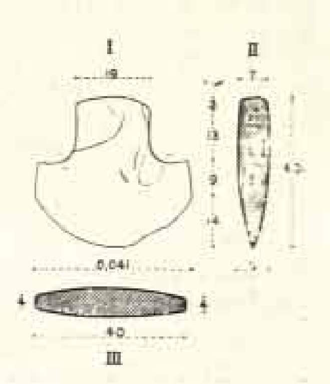


Fig. 48. — Caverne de Mahaxay. Hache en pierre polie (M. H. X. 263). Croquis coté : I, vue de face ; II, coupe selon la hauteur ; III, coupe selon la largeur. Poids : 20 gr.

Hache (fig. 48 ; pl. LIV, en 8) (M. H. X. 263) à tenon d'emmanchement court et large, à épaulements peu montants, concaves, sans biseau.

Dimensions maxima en millimètres. Hauteurs : totale 40 ; du tenon 16. Largeurs : du tenon 19 ; du corps de la hache 41. Epaisseurs : du tenon et du corps de la hache 7.

Tenon : les cinq faces subquadrangulaires. La face proximale courbe.

Corps de la hache : les deux grandes faces subtrapézoïdales, bombement longitudinal, limitées en bas par un tranchant acéré ; décrivant une belle courbe ample ; les extrémités de cet arc de cercle sont assez près des épaulements. Les deux faces latérales courtes et étroites subtriangulaires.

Remarques. — La région active a subi un grand ébrèchement. Quelques éclats ont dû se détacher de la pièce, lors du façonnement si l'on en juge d'après la patine.

Roche probablement schisteuse, gris vert, quelques bandes plus foncées, peu nettes.

Cette pièce diffère de la précédente (M. H. X. 6), surtout par la largeur plus grande de son tenon d'emmanchement et du corps de la hache ; par la faible hauteur des faces latérales qui a pour conséquences l'amplitude plus considérable de la courbe du tranchant. Ces caractères la rapprocheraient un peu de la hache représentée en 11 [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, fig. 59]. Mais le spécimen de l'Equateur a les épaules plus montantes et la courbe de l'extrémité active plus développée.

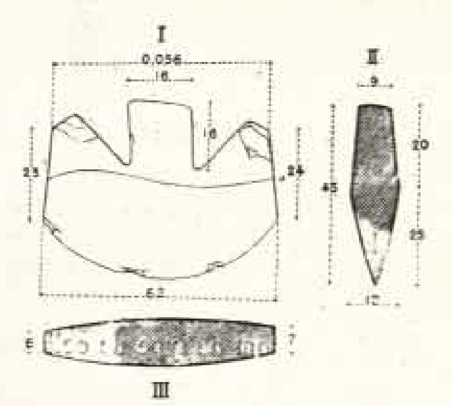


Fig. 49. — Caverne de Mahaxay. Hache en pierre polie (M. H. X. 21). Croquis coté : I, vue de face ; II, coupe selon la hauteur ; III, coupe selon la largeur. Poids : 45 gr.

Hache (fig. 49 ; pl. LV, en 6) (M. H. X. 21), la plus belle de la série, tenon d'emmanchement, épaulements très montants, deux grands biseaux.

Dimensions maxima en millimètres. Hauteurs : totale 45 ; du tenon environ 20 ;

des biseaux 24 et 21. Largeurs : du tenon 16 ; du corps de la hache 62. Epaisseurs : du tenon et du corps de la hache 12.

Tenon d'emmanchement : face proximale un peu oblique et bombée, contour irrégulier par suite d'une cassure ; les quatre autres faces subrectangulaires.

Corps de la hache : les deux grandes faces proprement dites, très courtes, continuent le tenon ; peu de relief ; on a découpé dans la région supérieure deux beaux épaulements obliques, à pointes adoucies. Les biseaux commencent très haut. Un angle dièdre fort ouvert, bien atténué, sur chaque face marque la limite du biseau. L'un et l'autre sont très en pente. Ils aboutissent au tranchant acéré, qui décrit une ample courbe. Les deux faces latérales, étroites, subtriangulaires, s'étendent de l'épaulement jusqu'à l'extrémité de l'arc de cercle formé par la région active.

Remarques. — Cette belle pièce, la plus grande de la série, porte au tranchant des ébrèchements anciens. Quelques éclats ont sauté, sans doute pendant le façonnement.

Roche peut-être schisteuse, gris vert ; quelques bandes et taches étroites, irrégulières, plus foncées.

Cet échantillon exceptionnel ressemble à celui figuré pl. IV, en 3 [Verneau et Rivet, *loc. cit.*].

Voici les principales différences :

Hache figurée pl. VI, en 3 [Verneau et Rivet, *loc. cit.*].	Hache de Mahaxay (fig. 49 ; pl. LV, en 6)
Dimensions	
Plus du double.	
Obliquité des épaulements	
Un peu moins montants.	
Concavité des épaulements	
Plus grande.	
Courbe de la région active	
	A plus long rayon.
Longueur de l'arc	
Plus considérable : aboutit de chaque côté aux épaulements.	Limitée de chaque côté par une face latérale étroite.

Parmi les haches en pierre polie provenant d'Annam [1], données au Musée Louis Finot [2] par le P. H. de Pirey, quelques-unes sont du type de celles de

---

[1] Dans le Cercle militaire de Cao-bằng, nous avons acheté des instruments de formes peu différentes.

[2] Au Musée Khải-định à Huế se trouve aussi une hache à épaulements montants, provenant, semble-t-il, de la région de Đồng-hới.

Mahaxay et de Ban Dang, à épaulements montants. Deux d'entre elles (A 21356 et A 21357, pl. LV, en 7 et 8) ont été taillées au tranchant pour une réutilisation après usure.

Nous ne résumons pas encore l'étude précédente de ces échantillons du Cammon.

Donnons d'abord quelques renseignements sur les types de haches en pierre polie du Nord-Ouest de l'Amérique du Sud, en indiquant chaque fois leurs rapports avec des modèles extrême-orientaux.

Haches néolithiques, République de l'Equateur [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*, p. 139].

1, *Haches simples : deux types principaux :*

a) *Section transversale ovalaire, talon nettement plus étroit que le tranchant.*

Ce type, un peu modifié peut-être, a été trouvé en Birmanie, dans la presqu'île de Malacca [J. de MORGAN, *La Préhistoire Orientale*, t. III, fig. 165 et 166], à Samrong Sen (Cambodge) [Id. (1), p. 136, fig. 167, en 5], etc.

b) *Section transversale rectangulaire, allongée, angles arrondis, talon presque aussi large que le tranchant.*

Ce type a été rencontré à Java [VAN STEIN CALLENFELS, Sonderabdrück aus der Zeitschrift für Præhistorie. IV, 3-4 Heft 1932, Tafel II, Tafel III], aus Tonkin [H. MANSUY et M. COLANI, Mém. Serv. Géol. Vol. XII, fasc. 3, pl. XIV, fig. 8], etc.

2. *Haches à gorges* (fig. 50). — De ce type nous n'avons vu aucun spécimen extrême-oriental. Un dessin (fig. 50, en 1) de M. I. E. EVANS, dans un rapport (2) dactylographié, distribué aux membres du Congrès des Préhistoriens de Hanoi, 1932. Ce croquis est accompagné des mentions suivantes : Hand

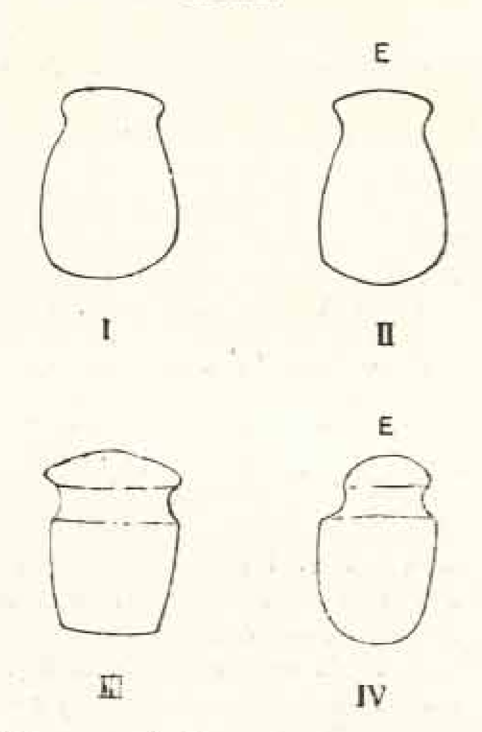


Fig. 50. — I, PÉNINSULE MALAISE ET JAVA OCCIDENTAL [d'après EVANS, manuscrit]. II et IV, RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR, tombes précolombiennes [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*, fig. 59 en 34 et en 36]. Haches en pierre à gorge. III, Hache Koulpi (Transcaucasie) [J. de MORGAN, *loc. cit.*, t. III, fig. 286, p. 292].

(1) Voir aussi MANSUY, *Stations Préhistoriques de Sam-rong-Seng et de Long Prao*, pl. II.

(2) *Report on the Terminology to be employed with regard to the Prehistory of S. E. Asia.*

Adges (?) Elliptical section, proximal end narrowed and then expanded to form a terminal grip (?) ». Peninsule malaise un exemplaire seulement, Java occidental deux exemplaires.

C'est donc un type des plus rares en Extrême-Orient. Nous représentons une hache de Transcaucasie (fig. 50, en III). [1]

3. *Haches simples perforées* (fig. 51). *Ces haches affectent des formes très variées.* Une hache équatorienne perforée en pierre [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*, pl. VII, fig. 4 [2]], fig. 51, en II de notre texte, rappelle une autre hache en pierre, provenant de Suse, copie d'une hache en cuivre, représentée par Gordon CHILDE [*L'Orient préhistorique*, p. 221, fig. 90, en B], fig. 51 de notre texte. Parmi les autres haches de l'Amérique du Sud, un spécimen de Colombie [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*, fig. 59, en 2] permet le même rapprochement.

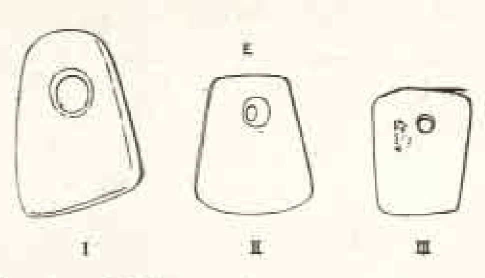


Fig. 51. — I, SUSE, période d'Ourouk [Gordon CHILDE, *L'Orient préhistorique*, fig. 90, en B]. II, RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR, tombes précolombiennes [VERNEAU et RIVET, *loc. cit*, pl. VII, fig. 4]. III, HONG KONG ou NOUVEAUX TERRITOIRES [HEANLEY et SHELLSHEAR, in Præhistorica Asie Orientalis, I, pl. III, fig. 4]. Haches perforées, en pierre.

Une hache en pierre perforée, de Hong Kong ou des nouveaux territoires [HEANLEY and SHELLSHEAR. Præhistorica Asiæ Orientalis, I, p. 65, pl. III, fig. 4] fig. 51 de notre texte, montre aussi des rapports ; elle serait « exactement similaire » à une hache perforée du Japon [MUNRO, *Prehistoric Japan*].

Nous n'avons en Indochine, à proprement parler, aucune hache de ce modèle, mais des pendeloques perforées [M. COLANI, *Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, fig. 174] qui à l'occasion peuvent avoir été polies à l'extrémité distale (voir plus loin fig. 54).

4 et 5, *Haches à encoches* et *haches à oreilles*. A notre connaissance, il n'en a pas été signalé d'Extrême-Orient.

6, *Haches à tranchant semi-circulaire.*

a, *Haches à talon droit, court et et non perforé.*

b, *Haches à talon droit, court et percé d'un orifice.*

c, *Haches à tranchant relativement étroit, à talon allongé, avec ou sans orifice.*

d, *Haches à talon muni d'oreilles.*

---

(1) J. de MORGAN, *loc. cit.*, t. III, fig. 286, p. 292.

(2) Voir aussi un dessin, fig. 64, en 2.

Parmi les « instruments en bronze de l'Egypte préhistorique prédynastique et de l'Egypte pharaonique » [de Morgan, *La préhistoire orientale*, t. III, p. 210, fig. 234] (fig. 52) se trouve une hache à oreilles ressemblant à un spécimen en pierre équatorien [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, p. 151, fig. 29].

c, *Haches à tranchant semi-circulaire relativement étroit, à talon allongé, avec ou sans orifice* (fig. 53). Les pièces de cette septième catégorie ont des affinités avec les nôtres ; nous y reviendrons [1].

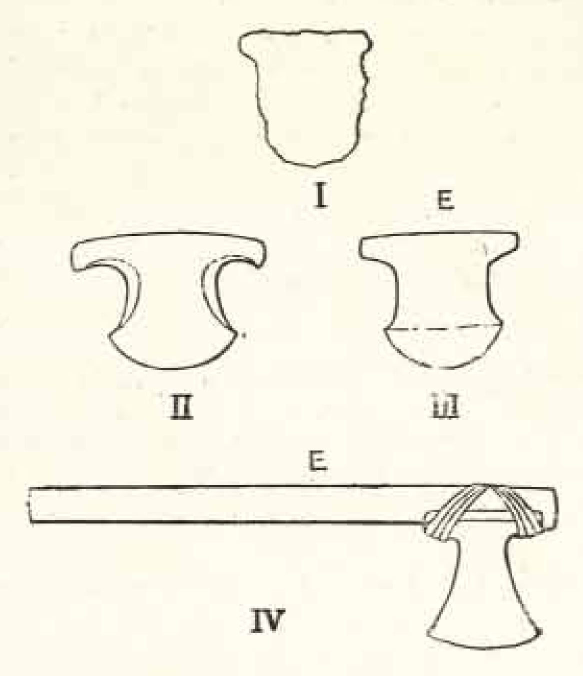


Fig. 52. — Egypte préhistorique. Egypte prédynastique et Egypte pharaonique, République de l'Équateur. Haches à oreilles. I, « Hache en silex jaune paraissant une copie de hache en cuivre » [J. de Morgan, *loc cit.*, t. II, fig. 129]. II, Hache en bronze [J. de Morgan, *La préhistoire orientale*, t. III, fig. 234]. III, Hache en pierre polie, tombes précolombiennes [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, fig. 59 en 30]. IV, Hache à oreilles emmanchée [Id., fig. 63].

Seconde sous-catégorie [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, p. 157] « haches à tranchant semi-circulaire, à talon court et perforé ». Ces haches appartiennent à plusieurs types : le type I, qui semble le plus fréquent, est caractérisé par un talon à côtés parallèles ou faiblement convergents vers la partie postérieure, et par un tranchant qui excède peu la largeur maxima du talon (fig. 30 et 59, en 9). Note 2, à propos de la fig. 30 : « Cet objet rappelle d'une façon frappante les haches à soie d'Extrême-Orient. La collection Cousin renferme un échantillon plus typique encore, car le talon n'est pas perforé ; malheureusement il ne porte pas d'indication d'origine (fig. 31). »

MM. Heanley et Shellshear [Præhistorica Asiæ Orientalis, I, p. 65] représentent des haches en pierre provenant « de Hong Kong et de nouveaux territoires ». Pl. I, les fig. 3 et 7 (notre fig. 53, en IV) rappellent beaucoup un modèle équatorien [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, p. 158, fig. 31], mais le

---

[1] En réalité, l'exemplaire figuré d'abord dans l'ouvrage sur les tombes précolombiennes (notre fig. 53 en I), n'a pas un tranchant semi-circulaire.

tranchant est moins courbe. A propos de la fig. 3 des stations voisines de Hong Kong, les auteurs disent [p. 64] que cet instrument ressemblerait fort à des pièces trouvées aux Philippines [Collection du Dr Otley Beyer].

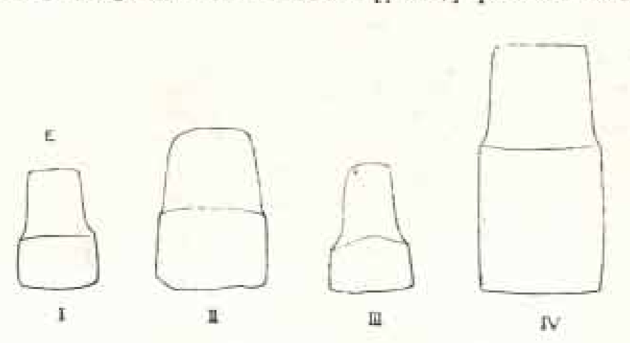


Fig. 53. — Différents exemplaires d'un type de hache en pierre polie. I, République de l'Équateur [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, p. 158, fig. 31]. II et III, Ile de Lamma, près de Hong Kong [Finn, part III : The Hong Kong naturalist, Vol. IV, n° 2, pl. 19, fig. 2 et 3]. IV, Ile de Hong Kong [Heanley et Shellshear, Præhistorica, pl. 1, fig. 3].

Le P. Finn [*Archaeological Finds on Lamma Island near Hong Kong*, part. III] montre deux haches en pierre [pl. 19, fig. 2 et 3], formant deux anneaux d'une même série, peu différents de l'instrument équatorien [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, fig. 31]. D'après l'auteur, c'est le type décrit par le Dr. Heine-Geldern comme la plus commune des haches épaulées en Polynésie, en Nouvelle Islande, dans les îles Chathum, Cook, Tubuai (austral), de la Société et Marquises à Pitcairn, Nine (près de Tonga) et à Tikopia (Fidji). Toujours de même source, cette similitude de forme montrerait que les trouvailles de Hong Kong sont en contact indéniable avec la culture polynésienne.

8. *Haches de cérémonie ou haches pendeloques* (fig. 54). A propos des haches simples perforées (fig. 51), nous avons parlé de pendeloques du Haut-Laos ; elles rentreraient plutôt dans la catégorie des haches de cérémonie.

Des pièces non perforées, mais probablement de même attribution cultuelle, ont été rencontrées dans les stations néolithiques d'Indochine, Baxa, Tonkin [H. Mansuy et M. Colani, Mém. Serv. Géol., vol. XII, fasc. 3, pl. xiv, 6 et 7], Kéotane [M. Colani, *Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, fig. 187] ; on pourrait rapprocher, quelques-unes au moins, d'un objet de l'Equateur [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, pl. vii, fig. 1].

Reprenons les haches à tranchant semi-circulaire [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, fig. 59 en 11, 13, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 24 ; pl. iii, fig. 15 et pl. vi, fig. 3, 8, 9, 10]. Commençons par le premier instrument de la série ; il pourrait être rapproché de certaines pièces d'Indochine et présente des caractères intéressants. Les auteurs fournissent les renseignements suivants (p. 155) : « *Hache à tranchant semi-circulaire, à talon droit, court et non perforé.* A ce type se rattache un outil très fruste, de notre collection, que nous décrirons à part, en raison des conditions particulières dans lesquelles

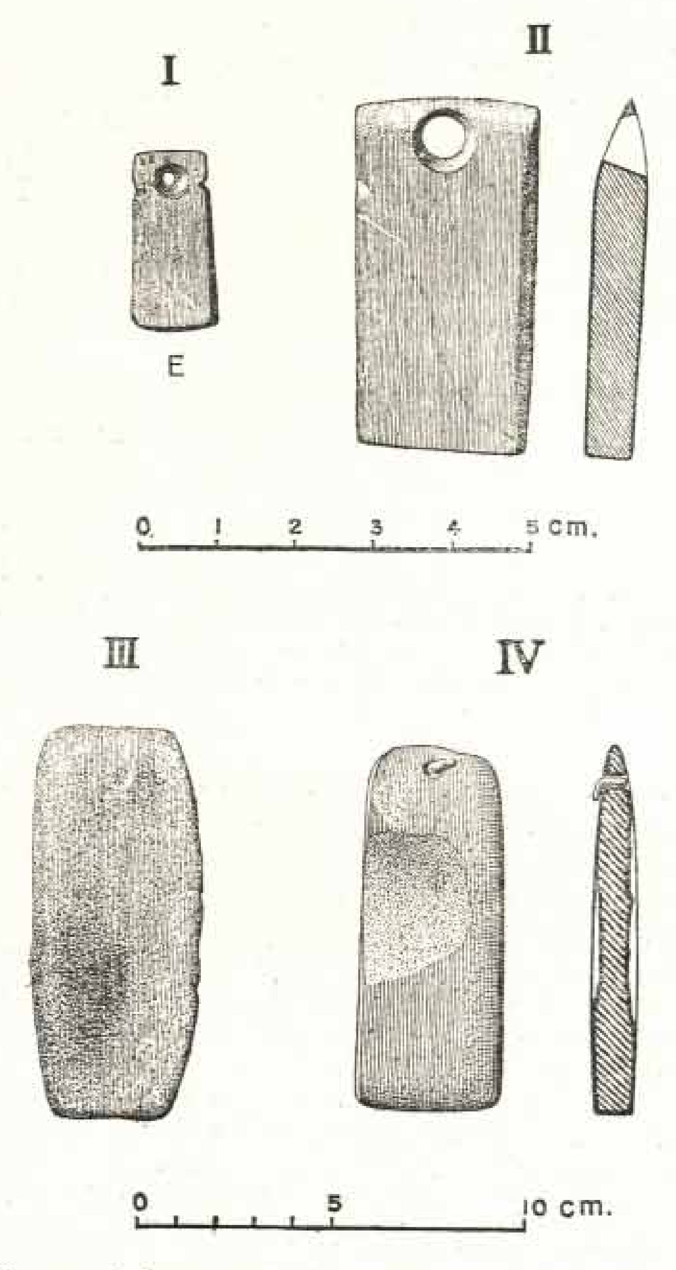


Fig. 54. — I, ÉQUATEUR. III, PÉROU. II, PROVINCE DE HÀ-ĐÔNG, TONKIN. IV, BAN MON, PROVINCE DE CAMMON, LAOS. Pierre polie. I, pendeloque à encoches; III, hache pendeloque perforée [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*, pl. VII, fig. 11. et 6]. II et IV, pendeloques avec trous de suspension ; le haut des instruments a été aminci pour faciliter la perforation. Dans le canal de la pièce IV une tige de fer est encore engagée.

il a été trouvé. Cet objet (pl. III, fig. 15 ; fig. 55, en II de notre texte) est en partie brisé : il manque une des extrémités du tranchant, mais il est facile de voir que celui-ci devait avoir une forme semi-circulaire. Le talon est intact. L'épaisseur de l'outil est faible, le maximum ne dépassant pas 14 mm. ; au niveau du talon, elle est de 12 mm. Le fil de la hache est très ébréché par des écaillures d'usage. Le polissage est fort imparfait et a laissé subsister sur une des faces une forte arête, qui du talon rejoint le tranchant et correspond à un grand éclat enlevé au cours du dégrossissement. Le long du talon, on note également de multiples écaillures. Dans son ensemble, l'outil donne une impression de primitif ou d'inachevé que nous n'avons retrouvée sur aucun objet de notre collection. La roche, dans laquelle il a été taillé, est une roche andésitique.

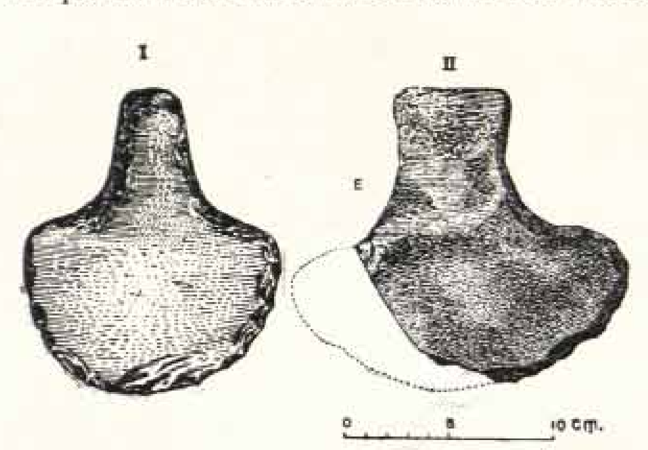


Fig. 55. — I, Suse [J. de Morgan, t. III, *La Préhistoire Orientale*, fig. 103, p. 69]. II, République de l'Équateur, tombes précolombiennes [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, pl. III, fig. 15, p. 155]. Haches en pierre : h. spatule et h. à talon et à tranchant semi-circulaire.

« D'après Augusto N. Martinez, de qui nous tenons cette pièce, elle a été découverte par son frère, Nicolas G. Martinez, le 23 juillet 1901 pendant le forage d'un puits dans le jardin de l'Ecole nationale d'Ambato, à 45 m. de profondeur. Comme, d'après le géologue équatorien, le sol d'Ambato est formé de *cangagua*, c'est-à-dire par un terrain provenant de la décomposition des andésites, dans lequel on a rencontré, en divers points de l'Equateur, des ossements de mastodonte, il en conclut que la hache qui y a été trouvée est quaternaire.

« Nous ne discuterons pas la question de l'antiquité de cet objet, n'ayant pas assisté à la fouille et les détails donnés par Martinez n'étant évidemment pas suffisants pour permettre de se faire une opinion sur ce point, etc. [p. 156] ».

Dans ce qui suit nous allons rapprocher des séries de haches en pierre polie équatoriennes et indochinoises ; nous nous appuierons sur les caractères ci-dessous :

a) Indice de largeur hauteur totales ;

b) Indice de hauteur du talon hauteur totale ;

c) Obliquité des épaulements, leur direction ;

d) La courbe du tranchant aboutit-elle aux épaulements ou à deux côtés étroits ?

HACHES EN PIERRE POLIE A ÉPAULEMENTS ET TENON D'EMMANCHEMENT.

		a, Indice de largeur hauteur totales.	b, Indice de hauteur du talon, hauteur totale.	c, Obliquité des épaulements, leur direction.	d, La courbe du tranchant aboutit-elle aux épaulements ou aux deux côtés étroits ?
Equateur [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*]	Pl. III, fig. 15	$\frac{80\ (1) \times 100}{70} = 114$	$\frac{30 \times 100}{70} = 42,8$	Descendants ; faces formant avec l'horizontale un angle aigu.	Elle aboutit à une petite face (3).
	Pl. VI, fig. 3	104,7	31	Montants ; faces forment avec l'horizontale un angle (2) un peu inférieur à 40°.	Elle aboutit aux épaulements.
	Pl. VI, fig. 10	84	59	Montants ; faces formant avec l'horizontale un angle un peu inférieur à 30°.	Elle aboutit presque aux épaulements.
	Fig. 59, en 16	91	65	Montants ; faces formant avec l'horizontale un angle un peu inférieur à 30°.	Elle aboutit, un peu atténuée, aux épaulements.
	Pl. VI, fig. 2	118,7	Pas de talon proprement dit.	Presque horizontaux	Elle aboutit aux deux faces étroites.
Haches du Cammon (Laos)	Ban Kouan Pha Vang (A.K.P.V.53) (pl. LIV, en 7)	$\frac{39 \times 100}{31} = 125,8$	$\frac{18 \times 100}{31} = 58$	Montant très peu ; angle de quelques degrés.	Elle aboutit aux deux faces étroites.
	Ban Dang (B.Dg. 35) (fig. 44)	$\frac{36 \times 100}{42} = 85,7$	$\frac{12 \times 100}{42} = 28,5$	Montant ; angle d'une trentaine de degrés.	Elle aboutit aux deux faces étroites, très longues.
	Ban Dang (B.Dg. 35) (fig. 42)	$\frac{45 \times 100}{38} = 118,4$	$\frac{18 \times 100}{38} = 47$	Montants un peu concaves ; angles inférieurs à 40° et supérieurs à 30°.	Elle aboutit aux deux faces étroites.
	Ban Dang (B.Dg. 2) (fig. 43)	$\frac{30 \times 100}{30} = 100$	$\frac{13 \times 100}{30} = 43,3$	Montants à peine concaves ; angles un peu inférieurs à 35°.	Elle aboutit aux deux faces étroites.
	Ban Dang (B.Dg. 35) (pl. LV, en 5)	$\frac{38 \times 100}{36} = 105$	$\frac{13 \times 100}{36} = 36$	Montants ; angles d'une quarantaine de degrés.	Elle aboutit aux deux faces étroites, très longues.
	Mahaxay (M.H.X. 6) (fig. 47)	$\frac{36 \times 100}{40} = 90$	$\frac{16 \times 100}{40} = 40$	Montants concaves ; angles inférieurs à 20°.	Elle aboutit aux deux faces étroites et longues.
	Mahaxay (M.H.X. 263) (fig. 48)	$\frac{41 \times 100}{40} = 102,5$	$\frac{16 \times 100}{40} = 40$	Montants, concavité nette ; angle de 2° environ.	Elle aboutit aux deux faces étroites, courtes.
	Mahaxay (M.H.X. 21) (fig. 49)	$\frac{62 \times 100}{45} = 137,7$	$\frac{17 \times 100}{45} = 37,7$	Très montants, peu concaves ; courbe un peu inférieure à 50°.	Elle aboutit aux deux faces étroites, assez longues.

(1) Largeur mesurée après reconstitution de la figure.

(2) Quand la face supérieure de l'épaulement est courbe, l'angle mesuré est celui que la corde fait avec l'horizontale.

(3) L'autre petit côté n'existe pas dans la figure.

Rapports et différences (pl. LVI ; fig. 56, en II, et fig. 57). — Les deux schéma ci-joints (fig. 56, en II, et fig. 57 (¹) montrent quelques-uns des types

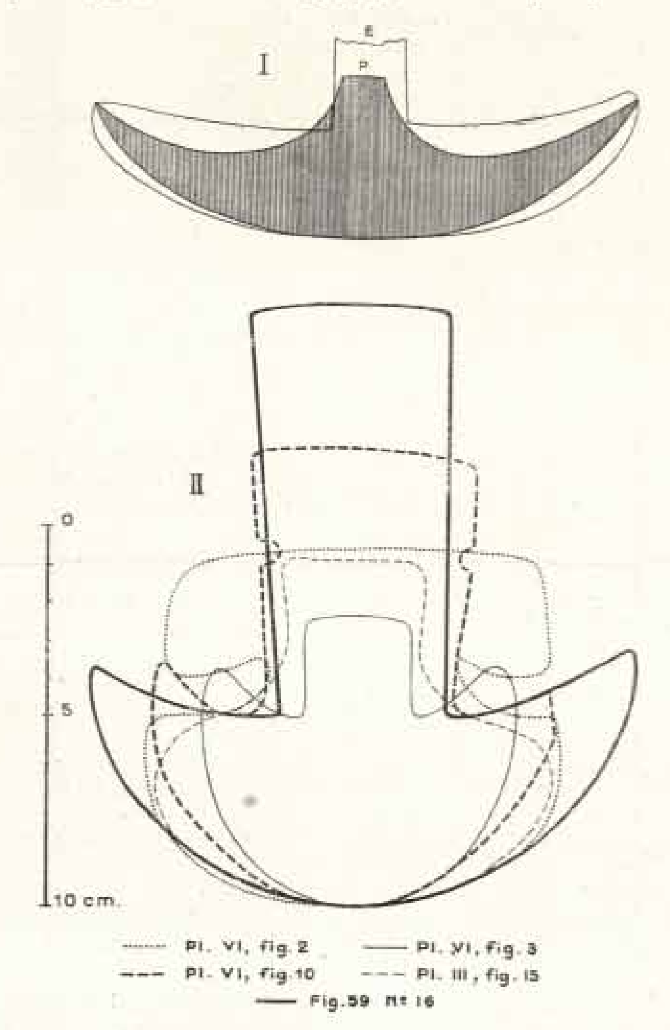
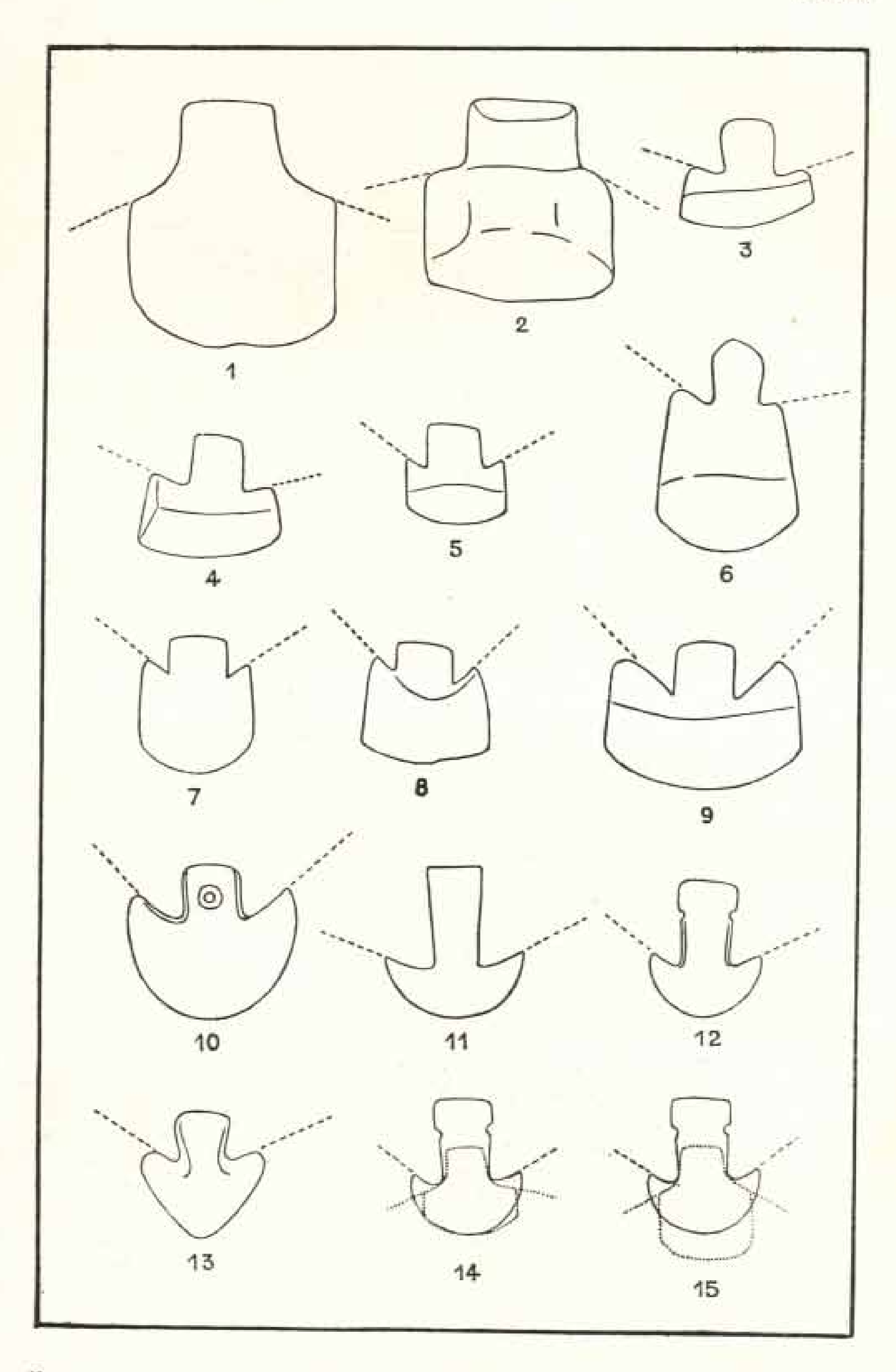


Fig. 56. — I, P, PHILIPPINES, tribu Tinguian [Fay Cooper COLE. *The Tinguian*, Field Museum of Natural History Publication 209. Anthropological Series. Vol. XIV, n° 2. Chicago, fig. 14, 3 A, p. 387]. E, Équateur, tombes précolombiennes [VERNEAU et RIVET, *loc. cit*, pl. XX, fig. 7, p. 275]. P, Hache ou mieux faux, actuelle en fer, semble-t-il, pour couper le riz. E. Tumi, petit tranchet en cuivre large de 8 cm. 5 environ. Le tenon n'est pas figuré en entier. Les deux instruments sont ramenés à la même largeur, les dimensions du Philippin nous sont inconnues. II, RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*]. Superpositions de cinq contours de haches à tranchants semi-circulaires. Dans ce dessin, les longueurs du corps des haches sont égales, ce qui n'est pas le cas dans les figures accompagnant le texte.

(¹) La figure 56, en I, représente la superposition d'un instrument en bronze provenant des tombes précolombiennes de l'Equateur (notre fig. 56, en I, E) et d'une



Haches épaulées. 1 à 9, types indochinois. 1 et 2, épaules descendantes. 3 à 9, épaules montantes. 10 à 13, types provenant de la République de l'Equateur [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, fig. 59]. 14 et 15, superpositions de haches indochinoises à épaules tombantes et de haches de l'Equateur à épaules montantes. Cf. p. 332.

de l'Equateur et quelques-uns des types du Cammon, ramenés tous à une même longueur. Ce dessin présente d'une façon claire les rapports et les différences :

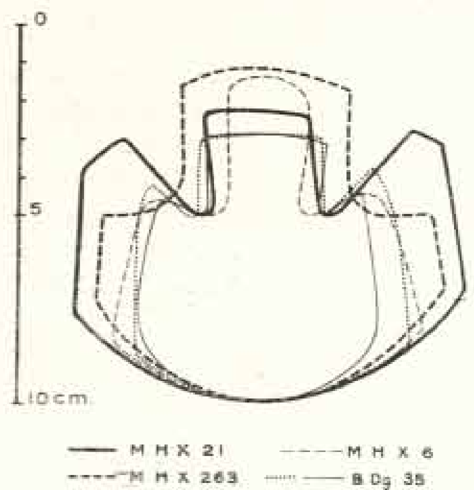


Fig. 57. — CAMMON, superposition de cinq haches à tenon d'emmanchement et à épaulement, vues de face. Dans ce dessin, les hauteurs du corps des haches sont égales, ce qui n'est pas le cas dans la réalité. M H X = Mahaxay. B Dg = Ban Dang.

Différence importante.

Modèles de l'Equateur	Modèles du Cammon
a, Courbe du Tranchant	
Aboutit toujours aux épaulements ou tout près.	N'aboutit jamais aux épaulements, se termine latéralement aux côtés étroits, parfois courts.
b, Différences moins grandes	
Tenons souvent longs.	Tenons souvent larges et courts.
c, Corps de la hache	
Bas, peu important.	Plus grand en proportions, volumineux. En réalité, ces instruments sont plus petits que ceux de l'Equateur (Voir le schéma, fig. 58).

Rapports.

---

hache ou faux actuelle probablement en fer (notre fig. 56, en 1, P) de la tribu philippine Tinguian. Nous n'entendons pas établir une filiation, peut-être une parenté : nous faisons seulement un rapprochement morphologique : dans un tableau montrant les différentes formes de haches à tranchant semi-circulaire ou presque, les pièces néolithiques de Mahaxay et de Ban Dang (fig. 57) commenceraient la série ; celle des Philippines la terminerait.

Dans les deux [VERNEAU et RIVET, fig. 59] les épaulements sont montants.

Ces rapports, à notre avis, sont essentiels. Ces pièces à tenon sont toutes adaptées à un manche. Ces épaulements montants demandent un autre genre de fixation que les épaulements descendants. La fig. 59 montre des manches en bois que nous avons fait faire par un jeune menuisier annamite, intelligent ; nous l'avons laissé travailler sans le guider ; dans son village les haches en fer des agriculteurs sont emmanchées à peu près de cette manière. Si elle ne répond pas tout à fait à ce qui se faisait au Néolithique, au moins elle correspond à la réalité actuelle. On peut utiliser pour le travail des outils ainsi attachés.

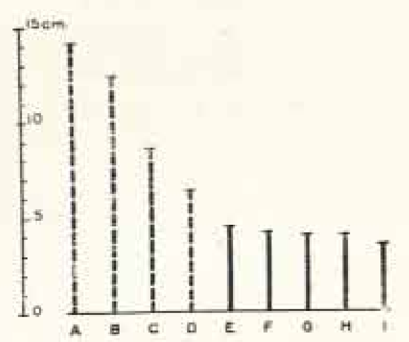


Fig. 58. — SCHÉMA INDIQUANT LES HAUTEURS RESPECTIVES DE QUELQUES HACHES À ÉPAULEMENTS. M. H. X. = Mahaxay ; B. Dg. = Ban Dang. A, pl. III, en 15 [VERNEAU et RIVET, Équateur, *loc cit.*] ; B, pl. VI, en 3 [ID.] ; C, pl. VI, en 10 [ID.] ; D, pl. VI, en 2 [ID.] ; E, M. H. X. 21 ; F, B. Dg. 35 ; G, M. H. X. 6 ; H, M. H. X. 263 ; I, B. Dg. 35.

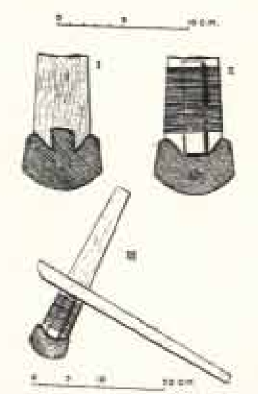


Fig. 59. — MAHAXAY. Caverne. Hache à épaules montantes (M. H. X. 21). Emmanchement d'après le mode annamite actuel. I, Début du travail ; les déplacements latéraux sont impossibles. II, Travail terminé, les déplacements d'avant en arrière sont impossibles ; seuls ceux de haut en bas peuvent se produire : le tenon de l'outil devait être fixé plus solidement au moyen d'une résine durcie. III, Hache et son manche entier.

La différence la plus grande, tranchant semi-circulaire ou tranchant aboutissant latéralement aux deux côtés étroits, perd de son importance quand on constate que l'extrémité active d'une hache à oreilles, à épaulements presque horizontaux un peu descendants (fig. 60) [VERNEAU et RIVET, pl. VI, fig. 2] présente le même type d'extrémité active que nos instruments du Cammon. On peut considérer les Equatoriens comme une forme plus évoluée des Laotiens.



Fig. 60. — MAHAXAY. Caverne. Hache (M. H. X. 190) à épaules descendantes. Emmanchement fait par un Annamite actuel. I, Vue de face. II, Vue de trois quarts ; les rapports du manche et de la pièce sont bien discernables. III, Hache et son manche entier.

En effet, quand on regarde la fig. 59 et les planches [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*],

on voit que les anciens polisseurs de pierres équatoriens cherchaient avec ingéniosité les moyens d'assujettir solidement leurs pièces aux manches : oreilles, encoches, perforations, ont été imaginées dans ce dessein. Ces instruments proviennent de tombes ; ils ne répondent peut-être pas d'une façon exacte à l'outillage des contemporains. Si l'on se reporte aux données fournies par les auteurs, on voit que les haches à oreilles (1) dominaient dans ces mobiliers funéraires : 103, contre 47 haches simples, etc. (voir notre fig. 61) ; les haches à tranchant semi-circulaire 14 et 10.

Résumé de l'étude des haches.

Modèles de la région *équatorienne*.	Types orientaux et extrême-orientaux correspondant ou *ayant seulement des affinités*.
Haches simples néolithiques.	Cambodge (Samrong Sen) (2), Birmanie, presqu'île de Malacca, Java, etc.
Haches à gorge.	Presqu'île de Malacca, Java et Transcaucasie.
Haches simples perforées.	Suse, Hong Kong.
Haches à talon munies d'oreilles.	Egypte prédynastique et Egypte pharaonique.
Haches à tranchant semi-circulaire, à talon court, perforé ou non.	Lamma, voisinage de Hong Kong, Polynésie, Mélanésie, etc.
Haches à épaulements développés, montants, à tranchant semi-circulaire, à talon non perforé.	Laos, Annam.
Haches de cérémonie ou haches pendeloques.	Laos, Tonkin, etc.



Autres objets (3).

1) Parmi les objets découverts dans les tombes précolombiennes de l'Equateur « une pierre de jet » [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, pl. x, fig. 15], ovoïde régulier, a été creusée d'une gorge équatoriale (plus loin, fig. 62). A Chợ Gành, Tonkin, nous avons récolté [M. Colani, Bull. Serv. Géol. de l'Indochine, vol. XVII, fasc. 1, pl. vi, fig. 1] un galet ovoïde, irrégulier, por-

(1) Ce dispositif permettait-il le mode de fixation le plus solide ?
(2) Pour les références bibliographiques, nous renvoyons aux pages précédentes.
(3) Pour ces objets de moindre importance, nous ne donnons pas les dimensions ; les échelles accompagnant les dessins les indiquent avec une précision suffisante.

tant dans sa région médiane une rainure placée comme celle de la pièce américaine. Ces deux échantillons ont à peu près même taille.



Fig. 61. — République de l'Equateur. Haches néolithiques extraites des tombes précolombiennes. Schéma montrant le nombre d'exemplaires connus de chaque type [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, p. 139 et suiv]. A, 103 haches à oreilles. B, 47 haches simples. C, 34 haches simples perforées. D, 22 haches à encoches. E, 14 haches à talon court perforé. F, 10 haches à tranchant semi-circulaire relativement étroit, à talon allongé avec ou sans perforation.

Quand nous avons décrit celui de Chợ Gành [M. Colani, *loc. cit.*, p. 26], nous avons supposé qu'il avait pu être un peson de filet. En réalité, il est difficile de connaître son attribution réelle ; le rapprochement tenté ici a donc peu de valeur. L'indiquer n'est cependant pas mauvais.

2) MM. Verneau et Rivet [*loc. cit.*, fig. 47, p. 196 et pl. xii, fig. 32] ont représenté et décrit de singulières pièces en pierre (notre fig. 63). « Les petits objets de pierre que nous désignons sous le nom de *crochets de propulseur*, se présentent en Equateur sous deux formes différentes... » [p. 194]. Le type II, également très commun, est beaucoup plus simple que le premier... [p. 195], le plus souvent il a « la forme d'une enclume » ; quelquefois un petit trou est percé dans son épaisseur, près d'un de ses bords. Nous avons pu réunir 30 objets de ce type [p. 195].

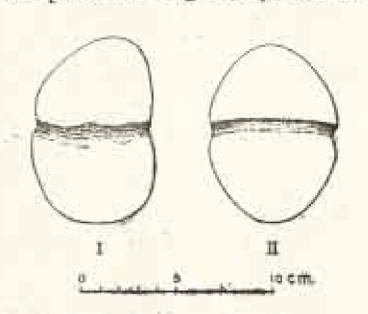


Fig. 62. — I, Chợ Gành, Tonkin. Galet à rainure [M. Colani. Bull. Serv. Géol., vol. XVII, fasc. 1, pl. vi, fig. 1]. II, République de l'Équateur. Tombes précolombiennes. Pierre de jet [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, pl. x, fig. 15].

Fig. 63. — I et II, Tombes précolombiennes de l'Équateur ; III, Samrong Sen (Cambodge). I et II, crochets de propulseurs en pierre ; I, avec perforation [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, fig. 47, p. 196]. II, [Id., pl. xii, fig. 32]. III, Pièce (A 22-133) perforée (perforation tronconique), d'attribution incertaine, en coquille de mollusque.

De la célèbre station de Samrong Sen (Cambodge) provient une petite pièce (A 22. 133), (fig. 63 de notre texte, en iii) en coquille de mollusques ; elle aussi a

la forme d'une enclume [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, pl. xii, fig. 32 et la fig. 63 de notre texte., en ii]. Elle se rapproche beaucoup d'un objet non perforé provenant des tombes précolombiennes de l'Equateur. Elle porte un trou de suspension, comme un spécimen d'origine américaine [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, fig. 47 et fig. 63 de notre texte, en i]. Vue de face, elle offre une ressemblance étroite avec l'échantillon de la pl. xii ; nous ignorons comment il se présente de profil et en coupes.

Rapports et différences. — Voyons d'abord l'attribution des échantillons équatoriens [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, p. 196] : « Ces objets ont donné lieu à des interprétations diverses : Bamps a décrit comme des *pommeaux de canne* ceux que nous classons dans notre type II et Restrepo comme des brunissoirs ou des polissoirs les échantillons colombiens. Ces explications qui ne reposent sur aucune observation précise, sont peu satisfaisantes. Il n'en est plus de même de celle proposée par Uhle, que nous exposerons en détail, puisque c'est celle que nous acceptons. Dès 1888, le savant ethnographe allemand a émis l'hypothèse que les objets que nous rangeons dans notre type I et les pièces similaires colombiennes étaient des crochets de propulseurs. Il basait principalement son opinion sur la concordance qui existe entre leur aire de distribution et celle du propulseur. Celui-ci était en effet en usage aussi bien en Equateur qu'en Colombie. » [p. 197].

« Nous savons qu'au Pérou, les crochets de propulseur étaient rarement en pierre ; on en rencontre parfois qui ont été taillés dans une dent d'un mammifère marin ; d'autres sont en coquille (*Spondylus pictorum*), en bois et en os... » [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, p. 201]. « En Equateur un petit objet en coquille ne peut être interprété d'une façon satisfaisante qu'en le considérant comme un crochet de propulseur » [Id., p. 203].

Rien ne s'oppose à ce que notre menue pièce de Samrong Sen ait été un crochet de propulseur. Y avait-il des propulseurs dans la grande station néolithique cambodgienne ? Peut-être, nul n'a été signalé encore ; la question demande à être examinée.

Notre échantillon pourrait-il avoir été un crochet de propulseur ? Oui, d'après ce qui précède. Il présente quelques traces d'usure sur son apophyse inférieure gauche (fig. 63 de notre texte, en iii), le reste est intact. Mais il semble bien fragile pour avoir fait partie d'une arme. N'était-il pas plutôt une pendeloque ? Comment en ce cas expliquer sa ressemblance avec des pièces équatoriennes ? Nous signalons ces faits, sans insister sur nos rapprochements.



Pendeloques et pièces d'enfilage en coquille.

MM. Verneau et Rivet ont représenté [*loc. cit.*, pl. xvii, 1 à 5] une série graduelle de disques perforés en coquilles de mollusques. Nous la reproduisons ici en ajoutant un exemplaire (notre n° 1) ; nous mettons en regard des

pièces analogues en même matière (fig. 7 à 12) provenant de Samrong Sen (Cambodge) [1], déposées à présent à Hanoi, au Musée Louis Finot. Ces deux lignes parallèles se composent d'éléments semblables ; les quelques différences individuelles tiennent à ce que les objets de ce genre sont taillés d'une manière grossière, sans aucun soin. Sur notre fig. 64, se voient aussi deux disques plus grands, également en coquille de mollusque ; ils donnent lieu à des remarques identiques.

La fig. 65 montre, en 4 et en 5, des perles cylindriques de l'Equateur et de Samrong Sen en même matière ; les figures sont assez nettes et exactes pour qu'une description soit inutile. Là aussi, on constate une presque similitude.

Enfin fig. 65 se voient des perles cylindriques de tailles et de dimensions différentes, en même substance ; les unes équatoriennes, les autres de Samrong Sen. A peu près toujours, presque identité, en tenant compte des malfaçons dues à une technique primitive.

Fig. 64, en 15 et 16, deux pendeloques perforées ; celle de Samrong Sen légèrement spatulée, un peu plus petite que l'équatorienne, a une forme moins irrégulière.

Deux disques (fig. 65, en 7 et 9) à décoration cruciforme ; l'un, petit, fusaïole perforée, en pierre (fig. 7, Equateur) ; l'autre, plus grand, ornement auriculaire en terre cuite (fig. 9, Cambodge).

Rapports et différences. — Chacun montre deux diamètres perpendiculaires ; ces quatre rayons sont situés, les uns et les autres, entre deux parallèles ; huit en tout. Ces dernières se rencontrent deux à deux ; elles forment quatre secteurs de cercles ; dans ces quatre surfaces, la pièce de l'Equateur porte trois points (au total douze), disposés symétriquement. Sur le disque auriculaire de Samrong Sen, en même place, quelques ornements irréguliers. En outre un petit nombre de courtes hachures obliques ont été tracées sur la pièce cambodgienne.

Le substratum, les dimensions, l'attribution diffèrent, mais l'idée fondamentale de la décoration, rituelle sans doute [2], est la même. On peut donc maintenir le rapprochement.

A Samrong Sen ces pièces, faisant partie de la parure corporelle, abondent.

---

[1] Voir MANSUY [*Stations préhistoriques de Samrong Sen et de Long Prao, Cambodge*, pl. XIII, fig. 22, 23 et 24] et MANSUY [Serv. Géol. de l'Ind., vol. X, fasc. 1, pl. III]. Voir aussi COLANI [Bull. E.F.E.O., t. XXX, n°s 3-4. pl. LIV, fig. 8 à 13. p. 345. Grotte supérieure de Xom Tham, Annam] et PATTE [Bull. Serv. Géol. Ind., vol. XII, fasc. 1, pl. III, fig. 2 à 8. Grotte sépulcrale de Minh Cam]. Ces disques se trouvent à profusion dans beaucoup de stations néolithiques d'Indochine.

[2] H. MANSUY [Mém. Serv. Géol. de l'Ind., vol. X, fasc. 1, pl. IV, fig. 5 à 9 et pl. V, fig. 1, p. 7 et 8] à propos de ces pièces, dit : « Ces dessins cruciformes, observés, exclusivement, à Samrong Sen sur les bases de cylindres auriculaires, ne sauraient avoir qu'un caractère rituel, une signification symbolique. »

Pièces en métal.

Fig. 66, II, ornement du nez en argent, Equateur, tombes précolombiennes ; III et IV, grelots en bronze provenant, l'un des fouilles de la nécropole de jarres de Ban Ang ; l'autre, de celle de Ban Xôt III ([1]).

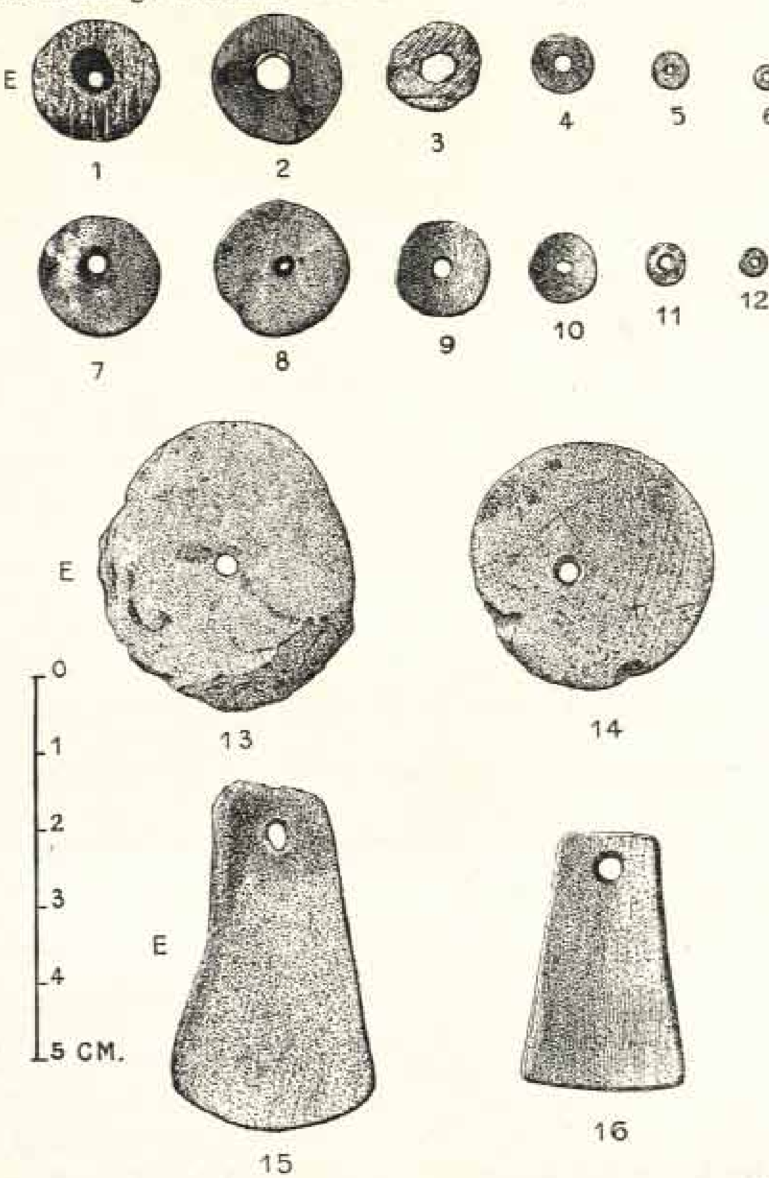


Fig. 64. — 1 à 6, 13 et 15, Équateur, tombes précolombiennes. 7 à 12, 14 et 16, Samrong Sen (Cambodge), station néolithique. Objets en coquilles. 1 à 12, disques perforés, disposés en deux séries graduelles [1 à 6, Verneau et Rivet, pl. XVII]. 13 et 14, disques perforés plus grands [13, *loc. cit.*]. 15 et 16, pendeloques subtrapézoïdales [15, *loc. cit.*].

([1]) M. Colani [*Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, fig. 164, Ban Ang et 190 Ban Xôt, III[e] champ de jarres].

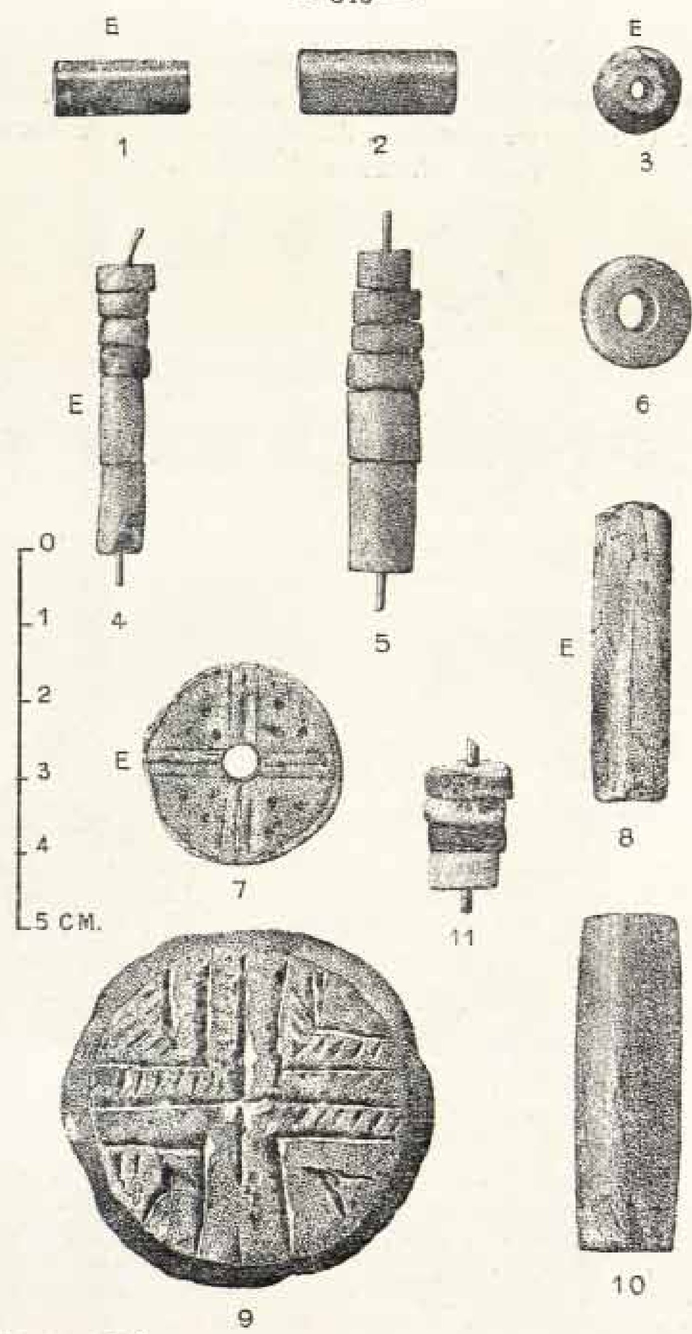


Fig. 65. — 1, 3, 4, 7 et 8, ÉQUATEUR, tombes précolombiennes. 2, 5, 6, 9 et 10, SAMRONG SEN (Cambodge), station néolithique. Objets en coquille, sauf le 7, en serpentine et le 9 en terre cuite. 1 à 6, 8 et 10, perles cylindriques ou subsphériques. [1, 3, 4 et 8, VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*, pl. XVII]. 1 [*loc. cit.*, pl. XII]. 7, fusaïole perforée, décoration cruciforme, 9, ornement auriculaire, décoration cruciforme plus compliquée. 11, ILE ROSSEL, Papouasie. Perles en coquilles de mollusques servant de monnaie, échelle double de celle qui est figurée ici. [ARMSTRONG, *Papua : Economics*, in *Man*, november 1924, n° 119, pl. 1, p. 161].

Substratum, dimensions, attribution diffèrent. La pièce des tombes précolombiennes et celles des antiques cimetières laotiens font partie de parures corporelles ; elles auraient donc joué pour le vivant et jouent encore

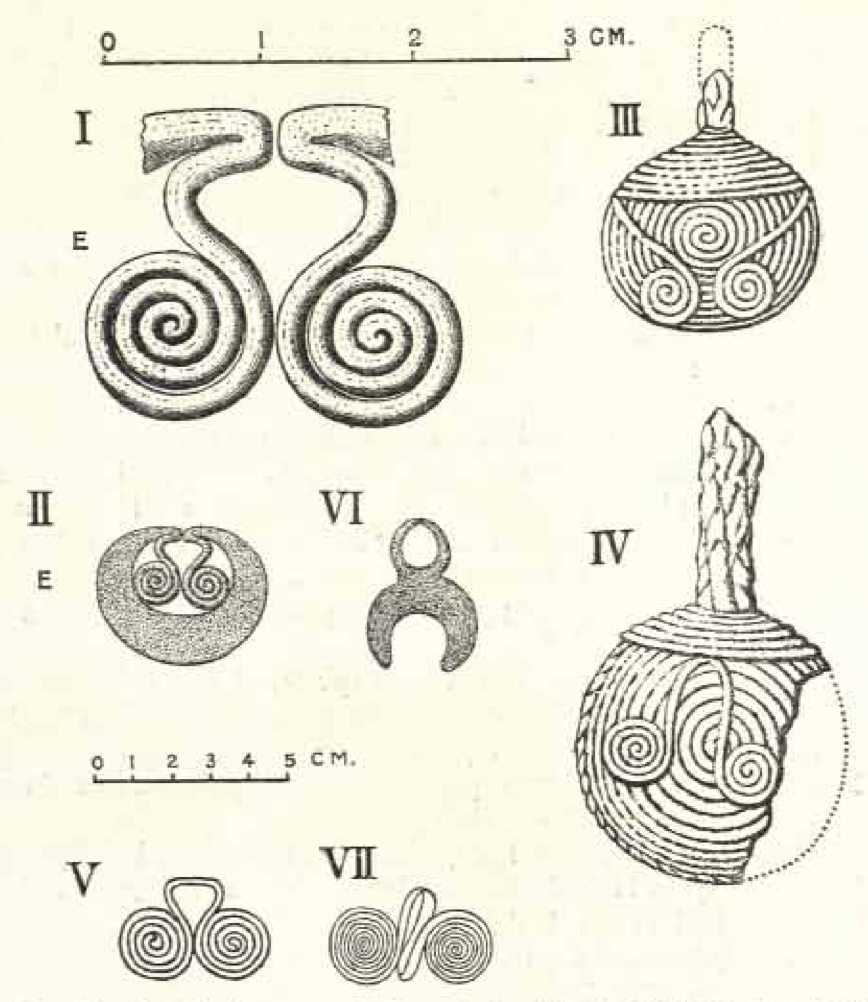


Fig. 66. — I et II, ÉQUATEUR, tombes précolombiennes. III et IV, Laos, Tranninh, champs de jarres de Ban Ang et de Ban Xot III. I, motif de décoration de la pièce représenté en II. II, « Ornement du nez » en argent [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*, pl. XXV, fig. 4, p. 296]. III et IV, Fragments de grelots en bronze [M. COLANI, *Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, fig. 164 et 190]. Le motif principal de décoration est presque le même que celui figuré en I. V. POLOGNE ou GERMANIE ORIENTALE. Pendeloque (pendant) en cuivre ; nous ignorons ses dimensions. 1er âge du bronze probablement [KOSTRZEWSKI, *Poland, Germany, East : Archæology*, in *Man*, June 1924, nos 63-64, fig. 13, p. 85]. VI, Palafitte de GRÉSINE, lac du Bourget (Savoie). Pendeloque en croissant, bronze [A. de MORTILLET, *Le Musée préhistorique*, pl. XCI, n° 1138, Larnaudien]. VII, BOHÊME. Double spirale en bronze, Âge du bronze ; grande dimension : 45 mm. environ [DÉCHELETTE, *Manuel d'archéologie préhistorique*, t. II, 1, fig. 121, p. 313].

pour le mort un rôle important [1]. Dans ces objets, le motif principal de décoration, le seul de la pièce américaine, est une double spirale [2] à enroulements inverses ; à droite, dans le sens du parcours des aiguilles d'une montre ; à gauche, en sens contraire. Le pouvoir de ce symbole est renforcé par d'autres spirales dans nos grelots ; la forme en croissant de l'ornement nasal doit avoir même influence. Ce mode d'enroulement décoratif, fréquent en Eurasie orientale, ne se retrouve dans aucun autre échantillon figuré par MM. VERNEAU et RIVET (*loc. cit.*). L'idée, ou l'objet, provient elle donc de source étrangère ?

Fig. 66, en V, pendeloque (pendant) en forme de disque à double spirale. Nous indiquons comme contrée où elle a été découverte Pologne ou Germanie orientale ; le plus probable est qu'elle a été trouvée dans l'ancienne Pologne russe (voir le texte, p. 85). Pour la contrée d'où elle aurait été importée, consulter notre addendum.

Fig. 66, en VII. « Suivant ses dimensions qui sont très variables, le même type de ruban à spirales terminales servait de bague [3], de bracelet, de brassard ou de jambière. Comme nous l'avons dit, il est particulièrement abondant en Hongrie et dans les provinces voisines. Le modèle de grandes dimensions pour jambière apparaît déjà à l'âge du bronze III dans l'Europe occidentale (sépulture de la Combe Bernard...). Des exemplaires plus récents comme ceux de Champigny, ont été signalés dans quelques localités de la même région... [4].

« La mode des ornements terminaux en spirale, si caractéristique pour l'âge du bronze, s'est répandue aussi de l'Europe centrale en Scandinavie » (DÉCHELETTE, *loc. cit.*, t. II, 1, p. 315).

Ce motif décoratif a été appliqué également aux pommeaux des épées, aux poignées de couteaux, etc. (ID.)

La spirale appendice, de même que la spirale gravée, fait défaut dans les Iles Britanniques, la Gaule occidentale et la Péninsule ibérique, c'est-à-dire dans toute l'Europe de l'Ouest. Elle est particulièrement abondante en Hongrie » (DÉCHELETTE, *loc. cit.*, t. II, 1, p. 316).

---

(1) L'idée du rôle magique des bijoux est invétérée chez les populations du Haut-Laos. Ils perdent la santé en vendant une bague, un collier, etc. A San Kong Phan, province des Hua Pan, une jeune femme a refusé énergiquement de me céder à un prix élevé un corsage usé et sale, sous prétexte que son âme s'en irait avec le vieux vêtement (j'ignore quel est le mot laotien qu'on m'a traduit par âme).

(2) D'après M. G. MONTANDON (*Les cycles de culture et la Préhistoire*, in *L'Anthropologie*, t. 45, n°s 5-6, p. 531) dans le cycle néo-matriarcal, les motifs décoratifs sont surtout des spirales. Le même auteur donne (*Traité d'ethnologie culturelle*, p. 85) l'aire d'extension du cycle néo-matriarcal ; la voici en résumé : Nouvelle Guinée occidentale, îles mélanésiennes, Indonésie. « On a trouvé des éléments en Indochine, aux îles Nicobar et dans l'Inde. » Afrique (voir le texte, p. 86), Amérique du Nord (id.), aux Antilles, région guyano-amazonienne, Côte brésilienne.

(3) Fig. 66, en VII, présent travail.

(4) Marne, Aube et Côte d'Or.

Fig. 67, I et II. Pendants d'oreilles en or, provenant des tombes précolombiennes de l'Equateur (Verneau et Rivet, *loc. cit.*, fig. 67 et pl. xxiv, fig. 8, p. 298). « Ce sont des disques d'or, unis les uns aux autres et dont le centre est repoussé en calotte sphérique » ; en I convexité, en II concavité.

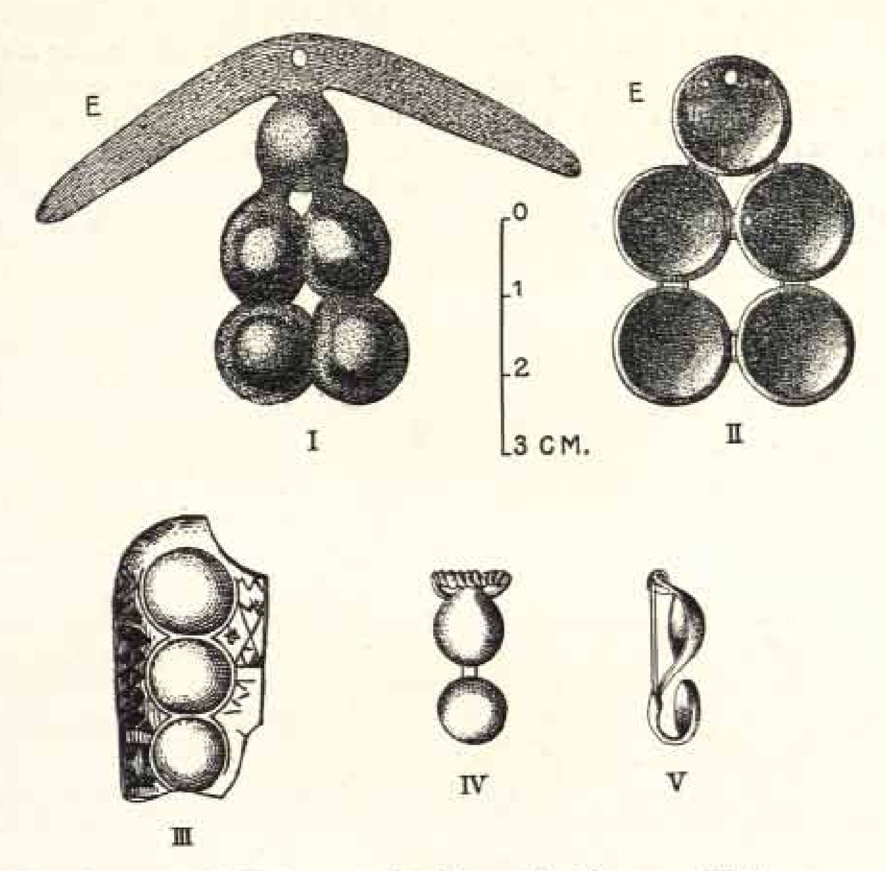


Fig. 67. — I et II, Tombes précolombiennes de l'Équateur. III, Castellucio (Sicile). IV et V, Environ de Salins (Jura). I et II, pendants d'oreilles en or [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, pl. xxiv, en 8, et fig. 67, p. 298]. III, Objet en os. Âge du bronze [Déchelette, *loc. cit.*, t. II, 1, fig. 22, p. 75]. Longueur de 54 mm. environ. IV et V, fibule à timbale, Époque de Hallstatt. [Déchelette, *loc. cit.*, t. II, 2, fig. 350, p. 850].

III. Une des « célèbres parures en os à saillies globuleuses et à hachures incisées qui se sont rencontrées tout à la fois à Hissarlik II et dans les stations sicules (1) de cette époque [Déchelette, t. II, 1, p. 76, l'Age du bronze].

(1) Siciliennes.

IV et V. Fibules à timbales, en métal, en bronze sans doute. « La plupart de ces modèles qui comportent de nombreuses variantes dans la forme de l'arc et du bouton terminal apparaissent à la fois dans l'Allemagne [1] du Sud, la Suisse et la France de l'Est. Les fibules à timbale et double timbale (ici, fig. IV) sont les plus communes. »

Nos fig. III, IV et V montrent que ces motifs ornant des bijoux des tombes précolombiennes (Equateur) se voyaient déjà dans l'Eurasie occidentale à l'Age du bronze et au Hallstattien ; nous commenterons ces rapprochements.

Parmi les parures corporelles en bronze ayant leurs équivalents dans le Haut-Laos, citons les anneaux (notre fig. 68, en 1) [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*; pl. XXII, en 4] faits d'un fil métallique dont les extrémités s'affrontent et l'hélice (dénommée spirale en archéologie), « fil » de cuivre enroulé ; notre

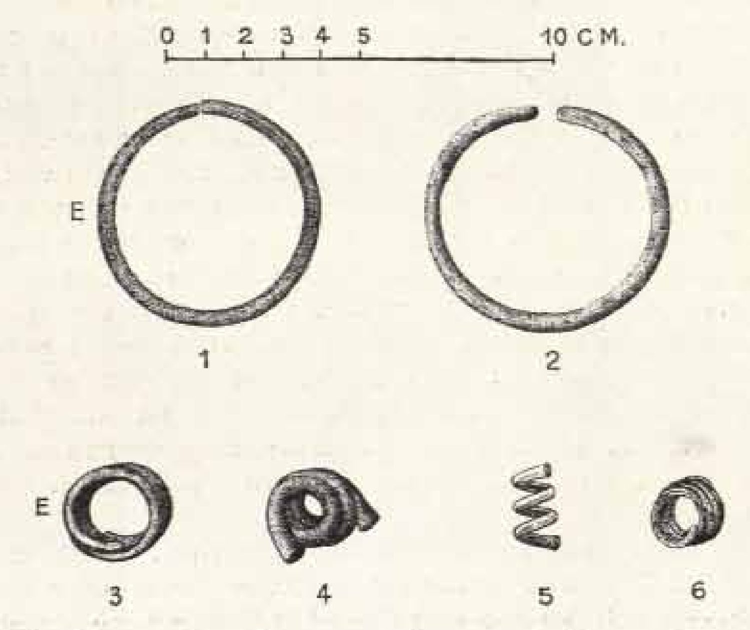


Fig. 68. — 1 et 3, ÉQUATEUR, tombes précolombiennes. Cuivre. 2, 4 et 5, Grotte crématoire de Ban Ang, Tran Ninh, HAUT-LAOS. Bronze. 1 [2] et 2 [3], Fils métalliques, extrémités affrontées ou presque. 3 [4] et 4, Fils de grosseurs inégales enroulés en hélices. 5, L'objet figuré en 4 vu de face. 6, MYCÈNES. « Anneaux spirales en or » hélice. Diamètre environ 16 mm [5].

---

[1] Voir aussi les fibules représentées fig. 269, première ligne [DÉCHELETTE, t. II, 2, p. 702].

[2] 1, [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*, pl. XXII, en 4 ; p. 292]. 2, [3] [ID., en 15 ; p. 290].

[3] 4 et 5 [M. COLANI, *Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, p. 19, fig. 155, en 3].

[4] DÉCHELETTE, *Manuel d'archéologie préhistorique*, t. II, 1, fig. 138, p. 351.

figure 68 montre les équivalents laotiens (en 2, 4 et 5) ; le lecteur n'aura pas de peine à saisir les rapports et les différences.

Les deux formes, anneaux interrompus et hélices, se rencontrent dans différentes contrées en des temps plus ou moins reculés.

En Eurasie occidentale : hélices en or [DÉCHELETTE, t. II, 1, fig. 138, p. 351, Age du bronze], anneaux ou « torques en bronze » [DÉCHELETTE, t. II, 2, fig. 341, en 1, p. 839. Epoque de Hallstatt].



Conclusions. — Notre série, un peu monotone, de haches indochinoises, à épaulements montants, à tranchant semi-circulaire, montre, à notre avis, un type ancien, en partie transformé, mais non encore dégagé des formules locales. Ses équivalents équatoriens représentent les mêmes modèles, évolués, modifiés en partie pour une adaptation plus pratique. Le passage suivant emprunté à MM. VERNEAU et RIVET [*loc. cit.*, 239] confirme notre manière de voir : « Notre tableau, tel qu'il est disposé, a l'avantage de montrer comment, par suite de transformations continues, l'outil le plus primitif, c'est-à-dire la hache simple néolithique, a pu donner naissance aux outils les plus différenciés de la série. Il montre en outre que ces transformations marquent toutes un progrès réalisé, qu'il se manifeste par une meilleure adaptation de l'instrument à sa destination (en particulier grâce au perfectionnement des procédés de fixation au manche : apparition d'un orifice dans le talon, d'une gorge, d'encoches ou d'oreilles), par des modifications d'ordre esthétique ou par la variété plus grandes des formes réalisées. Il semble donc qu'au fur et à mesure que l'outil tendait à se différencier en se perfectionnant, le goût artistique de l'ouvrier se développait en même temps que son habileté technique.

« Cette évolution progressive et continue s'est opérée sensiblement dans le même sens dans toutes les régions du haut plateau, mais, fait remarquable, elle semble avoir été beaucoup plus rapide dans les provinces méridionales que dans les provinces septentrionales. Par exemple, en pays pasto, la variété de hache de beaucoup la plus commune est la hache simple néolithique, qui devient presque exceptionnelle dans les provinces méridionales, où elle est remplacée par des armes plus perfectionnées. Dans la même région également, la hache à oreilles se présente toujours sous sa forme la plus simple, c'est-à-dire avec des oreilles droites ou relevées, tandis que plus au Sud, dans les pays cañari et cara, les oreilles sont presque toujours réclinées du côté du tranchant, disposition évidemment bien plus favorable à une emmanchure solide. »

Plus loin [p. 239] : « En somme, l'outillage se perfectionne et se complique régulièrement du Nord vers le Sud . . . il semble que chacune des industries locales qui s'échelonnent le long de la vallée interandine, de la Colombie au

Pérou, soit restée comme un témoin des étapes successives que les formes d'outil ont dû parcourir au cours des âges dans leur différenciation progressive. » Cette longue citation corrobore nos idées d'évolution de ces types de haches qui s'écartent de plus en plus des étalons primitifs. Suivons encore les auteurs [p. 240] : « un fait non moins intéressant nous a été révélé par l'examen pétrographique des objets de notre collection : tous, sans exception, sont fabriqués avec des roches indigènes ; il y a donc tout lieu de croire qu'ils ont été exécutés sur place. »

Plus loin : une influence orientale nous est révélée par la présence en Equateur de la hache à encoches, de la hache à oreilles, de la hache à tranchant semi-circulaire, avec ses multiples variétés... [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, p. 242] : « A côté de cette première influence, l'étude de notre série lithique nous révèle une influence septentrionale non moins manifeste ... »

Id., p. 243 : « L'examen des divers produits de cette industrie permet d'y déceler trois [1] influences dominantes, qui semblent avoir agi dans l'ordre chronologique suivant : une influence orientale, une influence septentrionale et enfin une influence méridionale. »

Quelques-uns de ces passages confirment si bien notre manière de voir qu'on pourrait se demander si nous ne reproduisons pas ici un travail déjà exécuté. Non, notre objectif est avant tout de comparer des haches funéraires troglodytiques du Laos avec des pièces sépulcrales équatoriennes ; cette étude n'a pas encore été faite puisque les instruments, découverts par nous, ne sont guère connus que de nous.

En second lieu, MM. Verneau et Rivet [*loc. cit.*, p. 134] se défendent de telles comparaisons : « Nous nous sommes systématiquement abstenus d'établir des rapprochements entre telle ou telle forme américaine et des formes similaires des autres continents .... »

Un point que nous n'avons pas mis suffisamment en lumière, c'est le caractère funéraire, peut-être rituel, de ces divers objets.

Cammon. Inutile de parler de ceux de l'*abri sous roche de Kouan Pha Vang* ; des remaniements importants dans un mobilier pauvre ne permettent aucune conclusion sérieuse.

Fissure de Ban Dang : dans un petit massif calcaire, long de 2 kilomètres, entouré de forêt, sauf au N.-O., une diaclase est orientée N.-O. S.-E. Elle est étroite, compliquée, le sol n'est nulle part horizontal ; des stalactites l'encombrent. Après être monté et descendu, on arrive à une sorte d'étroit couloir (fig. 37, en II). Il est fort bien caché, d'accès difficile ; au Sud, des dépôts sépulcraux, on ne peut pas les interpréter autrement : un crâne incomplet gisait sur le sol [2], de nombreux fragments d'os humains parsèment

---

(1) La dernière influence est l'influence incasique, « attestée par des faits historiques ». [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, p. 242].

(2) Comme dans la caverne de Mahaxay, quantité de dents humaines, arrachées probablement au vivant.

les couches meubles et celles qui sont cimentées par le carbonate de calcium déposé par les eaux. Plus de 6.000 petits anneaux disques en nacre, très ordinaires, mesurant quelques millimètres de diamètre ; des coquilles de *Cyprea* [1] et de *Nassa*. Aucun reste de cuisine, pas de coquilles alimentaires. Plus de 30 haches en pierre polie, à tenon d'emmanchement ; quelques-unes d'un travail très soigné, très poussé. Tranchant, bien acéré, souvent intact ou à peine ébréché. Ces menus instruments dont l'usage serait difficile à déterminer, accompagnant des os humains, sont donc bien funéraires.

Voyons maintenant l'immense *caverne de Mahaxay* (fig. 69) ; elle est aussi dans un petit massif calcaire. Les dépôts meubles, contenant le mobilier néolithique, n'en occupent qu'une faible partie. Les excréments de chauve-souris tombant sur cette terre subissent le phénomène de la nitrification ; il se forme de l'azotate de potassium (Azo^3K) ou salpêtre ; les mouvements de l'atmosphère ou du sol le mélangent à la terre meuble. Des villageoises viennent, de temps immémorial peut-être, récolter ce sel qu'elles offrent aux bonzes pour leurs feux d'artifice. Ce prélèvement réitéré remanie les couches archéologiques, en sorte que des conclusions rigoureuses ne peuvent se rapporter qu'à un petit nombre de faits ou d'objets. Ce qui est certain : le mobilier contient plus d'une trentaine de petites haches à tenon d'emmanchement, admirablement polies ; quantité de morceaux et d'éclats de cristal de roche ; profusion de dents humaines ; beaucoup de coquilles de *Cyprea* et de petits disques en nacre, ordinaires, etc. Aucun débris de cuisine. Ce n'est pas un kjökkenmödding ; le grandiose décor de la grotte, celui de la forêt, avec ses beaux arbres qui encadrent si bien l'entrée, ce lieu enchanteur n'a-t-il pas été choisi pour des séances d'occultisme ?

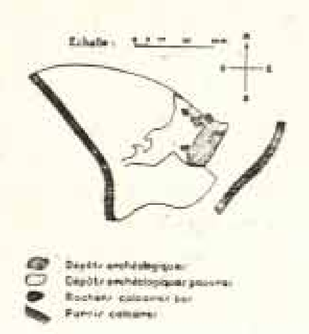


Fig. 69. — Plan de la grande grotte de Mahaxay.

Passons à la région équatorienne : « Il existe en Equateur une grande variété de sépultures précolombiennes... » [Verneau et Rivet, *loc. cit.*, p. 115]. Quand on regarde les planches de l'étude de MM. Verneau et Rivet, on voit que les tombes précolombiennes renferment les restes de deux cultures au

(1) La station néolithique de Mahaxay est distante de près de 150 kilomètres de la mer ; la Chaîne annamitique l'en sépare. Les coquilles marines dénotent donc des mouvements commerciaux.

D'après M. Andersson [*Children of the yellow Earth*, chap. XIX], Marco Polo (au XIIIe siècle) vit des coquilles de *Cyprea* employées comme monnaie au Yunnan ; elles venaient de Poulo Condor, archipel de Cochinchine. Ce Gastropode vit donc dans la mer de Chine méridionale. Fischer [*Manuel de Conchyliologie*, p. 666] indique la disribution suivante du genre *Cyprea* : « Plus de 150 espèces des mers chaudes ; la maximum dans l'Océan Indien, l'Australie, la Polynésie. . . . » En 1936, nous en avons trouvé sur les plages, près du Cap Lay, en Annam.

moins ([1]). L'une, ancienne, celle de la pierre polie, utilisant également les coquilles de mollusques (pl. I à VIII, XII en partie et XVII), se rapprochant des mobiliers de Samrong Sen, Mahaxay, Ban Dang, etc., avec quelques types propres à la République de l'Equateur et aux contrées voisines. L'autre, plus récente, celle du cuivre (pl. XIII à XVI, XVIII à XXV) d'abord en connexion temporaire avec celle de la pierre polie ([2]), semblerait-il, puis indépendante, employant aussi l'argent et l'or. Toutes les pièces sont décrites comme ayant été des « objets extraits des tombes précolombiennes de l'Equateur » [ID., p. 133]. Nous sommes en présence de deux lots d'échantillons funéraires américains et indochinois.

Nota. 1° La carte (fig. 70) représente l'aire de répartition, non de la hache épaulée, mais de celle à tenon d'emmanchement ([3]). Une partie est empruntée au Dr. HEINE-GELDERN, *Die Steinzeit Sudöstasiens*, p. 52, fig. 5 ; nous la

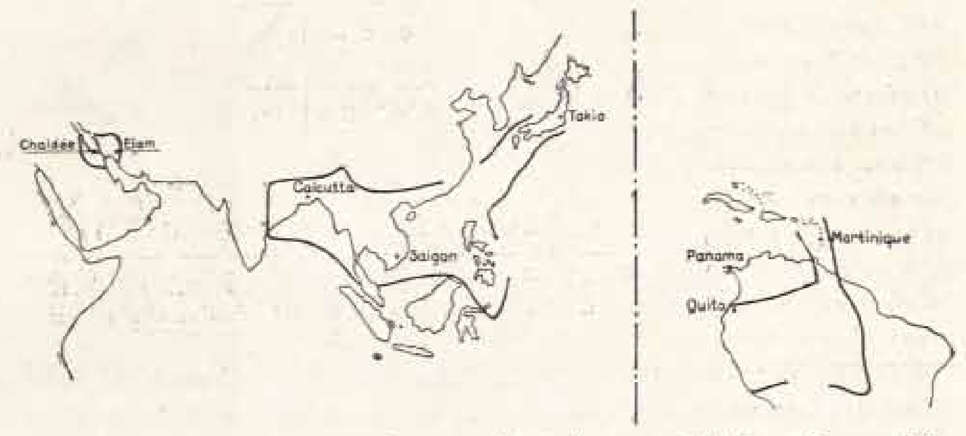


Fig. 70. — DOMAINE DE LA HACHE À TALON. En partie emprunté à HEINE-GELDERN [*Die Steinzeit Sudöstasiens*, p. 52, fig. 5].

reproduisons sans la discuter, ni la modifier. A l'Est, nous indiquons l'Elam et la Chaldée. J. de MORGAN [*La Préhistoire orientale*, p. 69, fig. 103 ; p. 70, fig. 104 ; p. 71, fig. 105] représente des haches de ces contrées en pierre (« haches spatules ») ([4]) qui sont à tenon d'emmanchement et à épaulement ;

([1]) Les plus lointains (objets trouvés au cours des fouilles) appartiennent sans doute à des cultures très arriérées, à de vrais « sauvages », mais d'importants vestiges prouvent que la plupart des tribus avaient depuis longtemps franchi les premières étapes de la civilisation [E. CARTAILHAC, in *L'Anthropologie*, t. XXIV, p. 538].

([2]) « Les objets en métal de l'Equateur dérivent directement des objets en pierre dont ils reproduisent toutes les formes essentielles » [VERNEAU et RIVET, *loc. cit.*, p. 346]. Cette seconde culture elle-même paraît avoir beaucoup évolué ; comparez les « haches cérémonielles », pl. XXIII, fig. 4, 5 et 9, aux modèles plus simples de la pl. XVIII, fig. 6, par exemple.

([3]) Presque toutes les haches à tenon sont épaulées.

([4]) M. HUTTON figure une hache en pierre, à tenon, de l'Egypte prédynastique (« d'après

elles sont les seules de notre carte qui n'aient pas subi le polissage ; elles ont été façonnées par la taille.

2° Fig. 71, en I et en IV ; copie de deux vases céramiques ordinaires actuels de l'Amérique du Sud ; en II et en III, celle de décors de poterie ; en V, celle d'un récipient en terre cuite de l'ancienne Chine. En comparant IV et V, on constate des analogies certaines de forme et même d'ornementation, surtout si l'on se réfère aussi au dessin III. Le motif de la fig. I nous semble, sans conteste, une reproduction partielle, une corruption, de la double spirale (voir le II) ; ces vases à porter l'eau (I et IV) montrent une morphologie et une décoration analogues à celles des urnes funéraires néolithiques du Kansu [Palmgren, *Kansu mortuary urns of the Pan Shan and Ma Chang groups*, pl. XXVIII, fig. 4].

De ces rapprochements, nous ne tirons aucune conclusion, les donnant à titre d'indications.

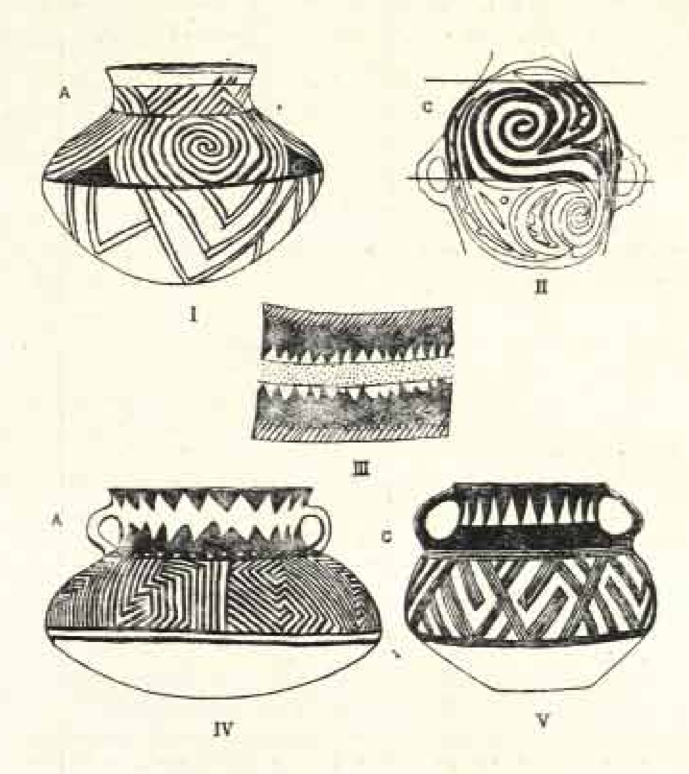
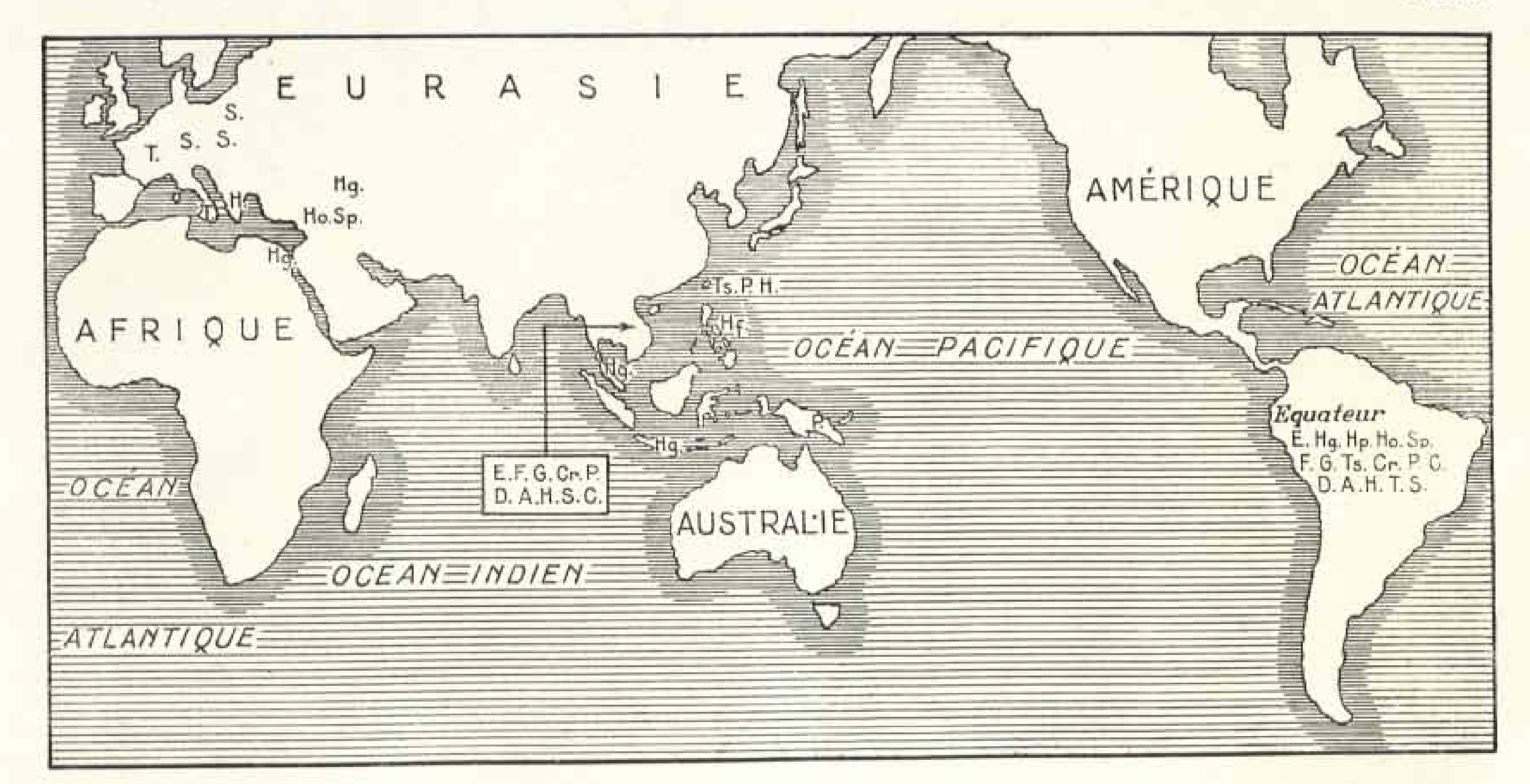


Fig. 71. — I et IV, Céramiques de la Branche des Aruake, contrée de Içana (Amérique du Sud). [Max Schmidt, *Die Technischen Voraussetzungen in der Ornamentik der Eingeborenen Süd-Amerikas*, in I. P. E. K, 1926, p. 142, fig. 48 c. u. d.]. II, Kansu [Andersson, *Children of the yellow Earth, studies in prehistoric China*, pl. 28]. III, Modèle symbolique de la mort [Andersson, *loc. cit.*, fig. 137]. V, Kansu (Chine) [Palmgren, *Kansu mortuary urns of the Pan Shan and Ma Chang groups*, in Palaeontologia sinica, Série D, vol. III, fasc. 1, pl. XXVIII, fig. 4]. I et IV, vases actuels, communs ; motifs de décoration très rares dans la région, se rapprochent de ceux des récipients céramiques néolithiques de Chine II, III et V.

Sir Flinders Petrie) [*Census of India*, 1931, vol. I, India, Part I, Report, p. 364]. M. Heine-Geldern figure des haches à tenon et à épaulements (Schulterbeile) de Tubuai (au Sud de l'Archipel de la Société), de Pitcairn et de la Nouvelle Zélande [Heine-Geldern, *Urheimat und früheste Wanderungen der Austronesier*. Anthropos, 1932, t. XXVII, fasc. 3, 4, fig. 56 à 59 et pl. XIII].

QUELQUES DONNÉES CHRONOLOGIQUES.

Spécimens des tombes précolombiennes de l'Equateur.	Pièces qui leur sont comparées.	Âges auxquels sont attribuées ces pièces.
Haches à gorge (fig. 50).	Haches assez analogues.	1000 av. J.-C. (?).
Haches perforées en pierre (fig. 51).	Pièces assez analogues.	a) Suse I. b) Âge du fer (?) de Hong Kong.
Hache à tenon et épaules à peine indiquées (fig. 53).	Haches peu différentes.	Âge du fer (?) de Hong Kong.
Pendeloques perforées (fig. 54).	Pièces assez analogues.	Néolithique indochinois.
Hache à tenon primitive (fig. 55).	Hache presque analogue.	Suse.
Haches à épaules montantes (fig. 56).	Haches de mêmes types, stades moins avancés (fig. 57).	Néolithique indochinois.
Hache en pierre à épaules presque horizontales (fig. 57).	Hache en fer (?) à épaules concaves.	Actuel.
Pierre de jet (fig. 62).	Pièce assez analogue.	Néolithique indochinois.
Crochets de propulseur (fig. 63).	Pièce assez analogue.	Néolithique indochinois.
Disques en coquilles de mollusques (fig. 64).	Pièces identiques.	Néolithique indochinois.
Perles en coquille de mollusques (fig. 65).	Pièces identiques.	a) Néolithique indochinois. b) Actuel.
Disque à décoration cruciforme (fig. 65).	Pièce assez analogue.	Néolithique indochinois.
Spirale décorative double en argent (fig. 66).	Pièces presque analogues.	a) Âge du fer indochinois. b) 1er âge du bronze. c) Bronze III (Larnaudien).
Anneau et hélice en cuivre (fig. 68).	Pièces presque identiques en bronze. Hélice en or.	a) Âge du fer indochinois. b) Âge du bronze.
Pendants d'oreilles (fig. 67).	Pièce en os. Fibule à timbale.	a) Âge du bronze. b) Epoque de Hallstatt.



DISTRIBUTION DANS L'ESPACE DE QUELQUES PIÈCES DÉCOUVERTES DANS LES TOMBES PRÉCOLOMBIENNES DE L'ÉQUATEUR. E, Haches à épaulements montants. Hg, Haches à gorge. Hp, Haches perforées. Ho, Haches à oreilles. Sp. Spatule à tranchant semi-circulaire. F, Pendeloques perforées. G, Galet à rainure. Ts, Type spécial. Cr, Crochets de propulseurs. Hf, Faucille, Philippines. P, Perles en coquilles. D, Disques en coquilles. C. Disques à décoration cruciforme. A, Anneaux. H, Hélices. T, Timbales. S, Double spirale.

ADDENDUM.

ESSAI.

Les rapprochements suivants ne se rapportent pas d'une manière directe aux objets trouvés dans les tombes précolombiennes de l'Equateur ; il n'est cependant pas inutile de les indiquer ici.

1) *Lames minces en bronze, enroulées en hélice* (en spirale, si l'on veut). Dans une autre étude [M. COLANI, *Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, fig. 155, p. 19] nous avons figuré une de ces pièces provenant de la grotte crématoire de Ban Ang (ici, fig. 72). Elle est en mauvais état, incomplète, un peu déroulée, très attaquée par les agents atmosphériques, transformée en partie en hydrocarbonate de cuivre. Plusieurs fragments, presque identiques, l'accompagnaient. Un échantillon, bien peu différent d'après la figure de l'étude, a été trouvé [1] à *Skarbienice*, dans le district de Wloclawek, Grande Pologne [KOSTREWOSKI, *Poland, Germany, East : Archæology*. Man, June 1924, n°s 63, 64, fig. 12, p. 85]. Si l'échantillon laotien était entier et bien roulé, les proportions seraient presque les mêmes ; l'un en bronze, l'autre en cuivre. Le Polonais est une perle, « saltaleone ». Le nôtre avait sans doute même attribution. Il a été découvert dans un mobilier contenant quantité de pièces de fer. L'autre objet de parure a été façonné pendant la première période de l'âge du bronze [p. 87]. Il est probablement, comme la plupart de ceux qui l'accompagnaient, d'origine étrangère, venus du Sud par la grande route commerciale [2] partant de la Hongrie (voir le texte).

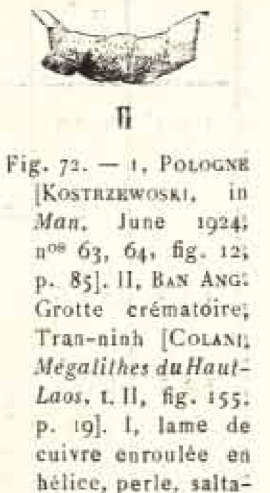


Fig. 72. — I, POLOGNE [KOSTRZEWOSKI, in *Man*, June 1924; n°s 63, 64, fig. 12; p. 85]. II, BAN ANG: Grotte crématoire; Tran-ninh [COLANI; *Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, fig. 155; p. 19]. I, lame de cuivre enroulée en hélice, perle, saltaleone, 1er Âge du bronze. II, lame de bronze enroulée en hélice, perle. Longueur 33 mm.

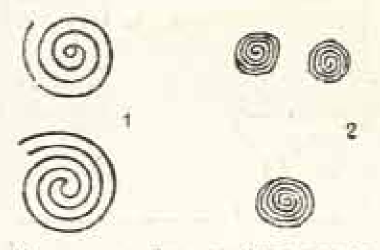


Fig. 73. — 1, SUD DE L'INDE, montagnes de Palni. 2, THAO KHAM, Tran Ninh. 1, Tatouages actuels, soit du front, soit de la poitrine, soit des bras, chez les Paliyans [DAHMEN, in *Anthropos*, III, 1908, p. 26]. 2, Spirales décorant les seins et le nombril d'une statuette en bronze, Champ de pierres funéraires [M. COLANI, in Præhistorica Asiæ Orientalis, I, 1932, pl. XXXIX].

Figure 73 sont représentés en 1 des tatouages corporels actuels pratiqués par les indigènes des montagnes de Palni (Inde

[1] Avec 9 autres, semblerait-il.

[2] Ce n'est pas certain ; ils ont pu venir aussi de Transylvanie.

méridionale). En 2, les trois spirales décorant sur les deux seins et sur le nombril une statuette en bronze qui gisait au Tran Ninh, dans la nécropole de Thao Kham. Selon toute évidence, sur le vivant le tatouage ne peut pas être exécuté juste aux endroits où ils se voient dans la figurine. N'importe, il y a là une certaine analogie que nous n'avons pas trouvée ailleurs et qui méritait d'être signalée.

Les extrémités de bracelets et d'anneaux interrompus représentés fig. 74 sont à peu près les seuls modèles signalés en Indochine aux temps préhistoriques [1].

NUMÉROS DE LA FIGURE		SUBSTANCE		FORME DE L'OBJET OU FORME DES EXTRÉMITÉS		ÂGE	
PIÈCES INDOCHINOISES	P. DE COMPARAISON	P. INDOCHINOISES	P. DE COMPARAISON	P. INDOCHINOISES	P. DE COMPARAISON	P. INDOCHINOISES	P. DE COMPARAISON
1 et 1'	2 et 2'	Bronze	Bronze ?	Extrémités pointues	Extrémités pointues	Âge du fer indochinois	Âge du bronze
3	4	Bronze	Bronze ?	Anneau tordu sur lui-même	Anneau tortu sur lui-même	Âge du fer indochinois	Âge du bronze
5 et 5'	6 et 6'	Bronze	Bronze	Extrémités renflées	Extrémités renflées	Âge du fer indochinois	Âge du bronze
7 et 7'	8 et 8'	Argent forgé et gravé	Bronze	Extrémités terminées, l'une par une spirale, l'autre par deux	Extrémités terminées, chacune par une spirale [2]	Actuel	Âge du bronze [3]

[1] Nous ne nous occupons pas ici des tombes précolombiennes de l'Equateur.

[2] L'une d'elles est cassée. Le bijou indochinois était un pendant d'oreille ; une des extrémités doit être assez mince pour s'introduire dans le trou artificiel du lobe ; une spirale étroite répond à cette nécessité.

[3] A cette liste il faudrait ajouter les pendeloques bracelets, etc., faits d'une tige mince enroulée de façon à former un anneau interrompu ; ce fil métallique est coupé à ses deux extrémités perpendiculairement à son grand axe. Ce modèle, le plus simple de tous, se rencontre dans les tombes précolombiennes de l'Equateur dans la grotte funéraire de Ban Ang (Tran Ninh) (fig. 68 en 1 et 2) ; DÉCHELETTE le montre entre autres du Morbihan, Âge du bronze, en or [DÉCHELETTE, t. II, 1, fig. 141, en 1, p. 356], etc., etc. Un autre type, un peu moins répandu, se voit également dans notre fig. 68 de 3 à 6 : enroulement en hélice de la tige métallique. Nous avons réuni des échantillons provenant de tombes précolombiennes de l'Equateur, de la grotte crématoire de Ban Ang, au Tran Ninh et de Mycènes, Âge du bronze [DÉCHELETTE, t. II, 1, fig. 138, p. 351.]

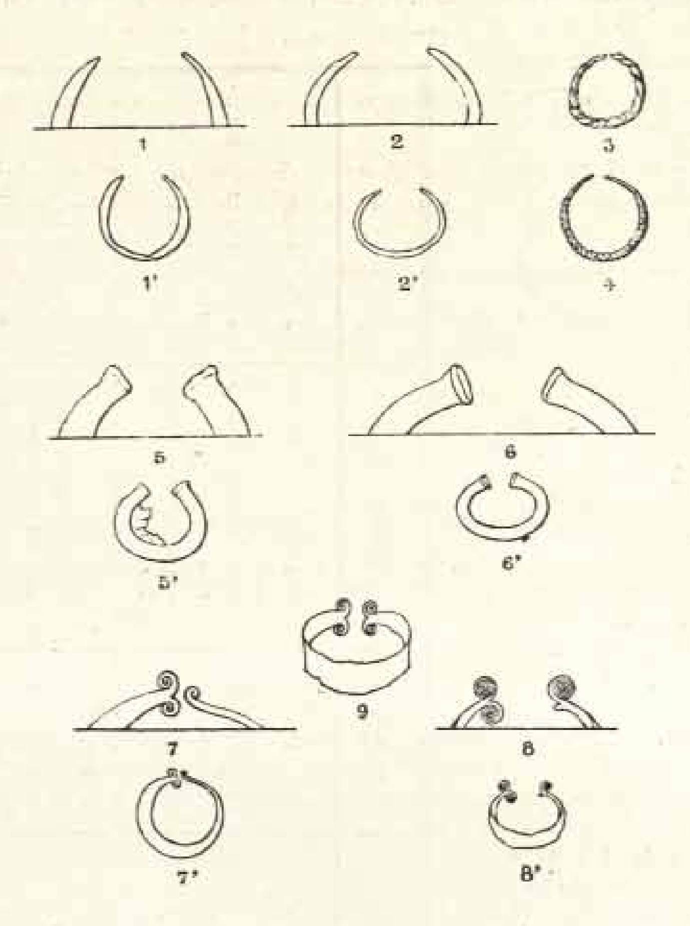


Fig. 74. — 1 et 1', Kilom. 469. 2, Tran Ninh. Âge du fer [M. COLANI, *Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, pl. LXXIV, en 3]. 2 et 2', 8, 8' et 9, Bohême. Âge du bronze. 4, Irlande, Âge du bronze [DÉCHELETTE, *loc. cit.*, t. II, 1, fig. 143]. 2, 4, 8 et 9, [DÉCHELETTE, *loc. cit.*, t. II, 1, fig. 121.] 3, 5 et 5', Grotte crématoire de Ban Ang. Tran Ninh. [M. COLANI, *loc. cit.*, t. II, pl. LXX, fig. 15 et 16]. 6 et 6', Vernaison. Rhône. Âge du bronze [DÉCHELETTE, *loc. cit.*, t. II, 1, fig. 119, en 5]. 7 et 7', Délégation de Hội-xuân, Haut Thanh-hoá actuel [M. COLANI, *loc. cit.*, t. II, fig. 233]. Extrémités libres d'anneaux interrompus de bracelets anciens et actuels et de boucles d'oreilles.

Les rapports sont très étroits.

D'autres types d'anneaux ou de bracelets donnent lieu aussi à des rapprochements.

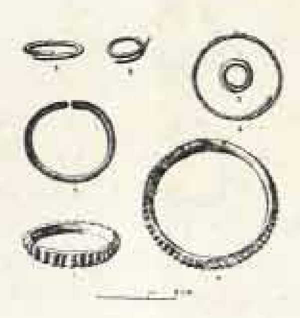


Fig. 75. — 1, Véri (Lenkorân). Âge du bronze [J. de Morgan, *La Préhistoire orientale*, t. III, fig. 210, p. 211]. Bronze. 2, Véri (Tâlyche). Âge du bronze. Or [*Ibid.*, fig. 211, p. 212]. 3, Champ de jarres de Ban Ang (Tran Ninh). Âge du fer indochinois. Bronze [M. Colani, *Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, fig. 162]. 4, San Kong Phan (Hua Pan). Âge du bronze indochinois. Bronze [*Ibid.*, pl. LXXVI, fig. 2]. 5, Caranda (Aisne). Époque de la Tène [Déchelette, *loc. cit.*, t. II, 3, fig. 517]. Bronze. 6, Hanoi. Actuel. Argile recouverte de laque dorée. 7, Bouzais (Cher). Époque de Hallstatt. Bronze [Déchelette, *loc. cit.*, t. II, 2, fig. 337]. Boucles d'oreilles et bracelets, échantillons indochinois et pièces de comparaisons : 1 à 4 ; 2 à 3 ; 5 et 7 à 6 (bracelet funéraire). L'échelle se rapporte aux n°s 5, 6 et 7.

FIGURE 75	PROVENANCE	FORME OU DÉCORATION	ÂGE
en 1	Tâlyche	Commencement d'une spirale	Âge du bronze
en 4	San Kong Phan (Tran Ninh)	Commencement d'une spirale	Âge du bronze indochinois
en 2	Tâlyche	Commencement d'une hélice	Âge du bronze
en 3	Ban Ang (Tran Ninh)	Commencement d'une hélice	Âge du fer indochinois
en 5	Caranda (Aisne)	Décoré de côtes parallèles à l'axe du cylindre	Epoque de la Tène
en 7	Bouzais (Cher)	Décoré de côtes parallèles à l'axe du cylindre	Epoque de Hallstatt
en 6	Hanoi	Décoré de côtes parallèles à l'axe du cylindre	Actuel

Le dernier rapprochement (5, 7 et 6 du tableau) est le plus intéressant. L'objet annamite (1) est un vulgaire bracelet destiné à être brûlé à la pagode à l'intention d'un parent ou d'un ami le jour où l'on doit honorer ce défunt. D'une facture grossière, il est constitué par un mélange intime d'argile et de papier indigènes ; le tout recouvert d'une laque simulant l'or. Il a

(1) On l'achète, entre autres, à Hanoi, dans les rues indigènes chez les boutiquiers annamites qui vendent les objets en papier, chevaux, maisons, etc., ayant même destination. Il coûte 20 cents (2 francs) ou moins, selon le caprice du marchand.

comme caractéristique, une décoration signalée de l'Epoque de Hallstatt et de celle de la Tène, courtes côtes parallèles à l'axe du cylindre ; elle ne se retrouve jamais sur les anneaux portés par les vivants, m'a affirmé un Annamite. Est-ce une survivance d'un modèle de l'Âge du fer, venu de l'Occident jusqu'en Extrême-Orient ? Une réponse affirmative paraît indiquée. Mais en pareille matière, on ne saurait être trop prudent.

La plupart de nos rapprochements avec des objets de l'Eurasie sont faits avec des pièces de l'Âge du bronze, Eurasie occidentale. Y aurait-il eu des rapports, en ces temps reculés, entre l'Eurasie orientale et l'Eurasie occidentale ? Ou est-ce un cas de convergence industrielle : avec les mêmes matières [1], l'homme crée des formes identiques ? La première hypothèse est la plus vraisemblable, caravanes, mouvements commerciaux. Mais il ne faut conclure qu'avec une extrême prudence.



Les lignes suivantes traitent de symboles, employés surtout dans les tatouages. Nous ne chercherons pas à pénétrer le sens de ces signes ; mais nous désirons étudier leur distribution. Fig. 76, en 1 et 2, se voient des sortes de bustes rudimentaires représentant [2] une âme masculine en 1, une âme féminine en 2. Sur le nombril de la première on a dessiné quatre faisceaux, issus d'un même centre, formant à peu près quatre angles droits ; ils se composent chacun de courtes lignes subparallèles. Une flûte thai actuelle [*Mégalithes du Haut-Laos*, fig. 38] (Délégation de Hội-xuân, Annam), en bambou, montre autour d'un de ses trous quatre petits dessins à peu près semblables. Ce symbole serait important, il décore le nombril d'une âme ! Le second facsimilé d'âme montre d'autres emblèmes ; nous ne nous occupons ici que des deux soleils, ou étoiles, à huit branches, un sur chaque sein. En 3, un dessin montre une « étoile » à 16 branches, appartenant à une rangée qui compose en partie la décoration d'un collier de bronze (A. de Mortillet, *Musée préhistorique*, fig. 890). Il est de l'époque morgienne (âge du bronze ancien). A côté, en 4, nous avons placé le motif principal d'un pendant d'oreille en argent ciselé et gravé, porté à présent par une Thai du Haut-Tonkin [M. Colani, *Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, fig. 233]. Enfin, en 6 et en 7 (fig. 76), nous reproduisons un tatouage actuel exécuté sur le corps d'un Manobo de Mindanao, Philippines (A. van Odijk, *Ethnographische Gegevens over de Manobo's van Mindanao Philippijnen*, Anthropos, 1925, fig. 10 et 9, pp.

(1) D'une tige de bronze, l'anneau fermé ou interrompu, la spirale, l'hélice, ne découleraient-elles pas naturellement ? Nous y reviendrons.

(2) Hutton, *The disposal of the Dead at Wakching*. Fig. 1. — « Male and female soul figures for the temporary accommodation of the souls of the dead, pending the removal of the skull to a stone cist. » (*Man*, april 1927, n° 44, p. 61).

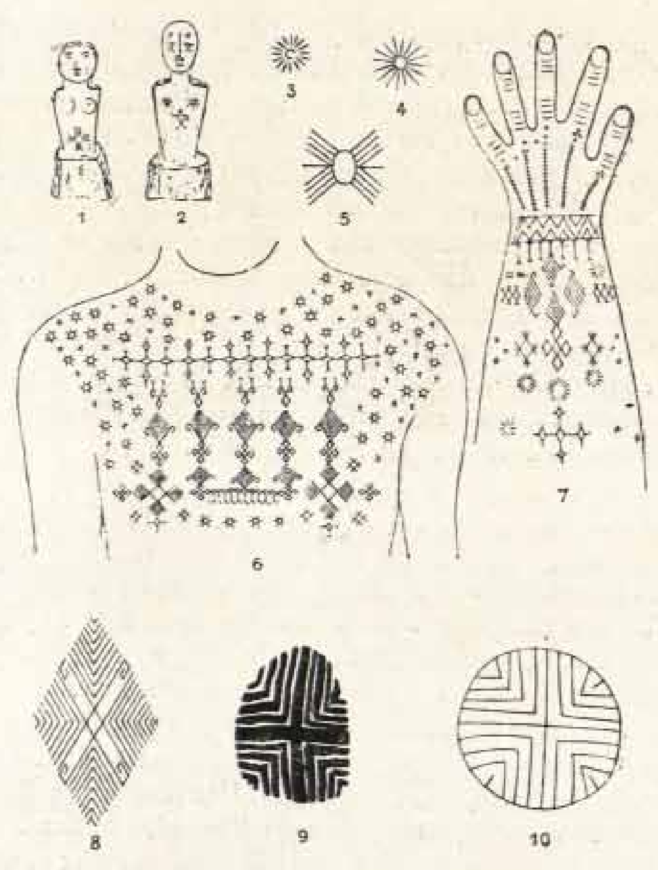


Fig. 76. — 1 et 2, ASSAM, Wakching. Représentations d'âmes mâle et femelle, pendant la préparation du crâne qui sera déposé dans une ciste de pierre [HUTTON, *The disposal of the Dead at Wakching*, Man, april 1927, n° 44, p. 61]. 3, RAME (Hautes Alpes). Un des motifs d'une ligne médiane d'« Etoiles », décorant un collier en bronze. Sépulture [A. de MORTILLET, *Le Musée préhistorique*, fig. 890]. 4, Motif central, le soleil, sans doute, décorant une boucle d'oreille, en argent ciselé et gravé, portée par une Thai [M. COLANI, *Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, fig. 233, p. 301]. 5, DÉLÉGATION DE HỘI-XUÂN (Annam). Décoration rayonnante entourant un des trous d'une flûte actuelle en bambou [ID., t. I, fig. 38, p. 107]. 6, 7 et 8. MINDANAO. Tatouages indigènes, 8, dans la région du muscle sural. [A. VAN ODIJK, *Ethnographische Gegevens over de Manobo's van Mindanao, Philippijnen*. Anthropos, 1925, fig. 6, 8 et 9, p. 990]. 9, CHINE. Vase céramique peint. Motif principal [Hanna RYDH, *Symbolism in Mortuary ceramics*. The Museum of Far Eastern Antiquities Stockholm Bulletin, n° 1, pl. XI, fig. 2]. 10, PRAG-BUBENTICH. Timbre préhistorique en argile pour tatouages [STREIT, *Prag. Eine bewegliche Körperzier in vorgeschichtlicher Zeit*, Anthropos, 1935, fasc., 3, 4, pl. I, en face p. 470, p. 478].

991, 992) : les dessins stellaires fort simples sont un des motifs de la décoration de la poitrine et de l'avant-bras, ces derniers plus compliqués. Des conclusions rigoureuses seraient hors de saison ; l'homme primitif, de tous temps, a été préoccupé par les astres ; il leur a attribué un pouvoir immense et s'est orné de traits les représentant pour s'emparer d'une parcelle de leurs facultés surnaturelles ou afin de gagner leurs faveurs. Pour en revenir à nos cercles rayonnants, ils se rapportent à des cultes astraux ; l'une de ces religions était probablement pratiquée en Europe à l'âge du bronze ; une autre, ou la même, aurait laissé jusqu'à nos jours des traces en Assam, dans le Haut-Thanh-hoá, à Mindano, etc.

En 8 de notre fig. 76, se voit une partie d'un tatouage fait dans la région du muscle sural [VAN ODIJK, *loc. cit.*, fig. 7 et 8] : au milieu, une croix de Saint-André, encadrée de huit ou neuf lignes parallèles aux côtés, formant deux séries d'angles obtus et deux séries d'angles aigus. En 9 et 10, des croix grecques, dessins peu différents, mais les branches étant perpendiculaires entre elles, les angles constitués par la rencontre des parallèles sont droits. Ces trois symboles (en 8, en 9 et en 10) ont-ils même valeur ? Peut-être ; une affirmation serait bien hasardeuse. Le 9 et le 10, à une petite différence près [1], sont pareils. Le 9 est le motif principal décorant un vase céramique néolithique, croyons-nous, découvert en Chine. Le 10 est ce que l'auteur appelle « pintaderas », timbre en terre cuite servant au tatouage corporel ; il est préhistorique, trouvé en Bohême. Il semblerait donc que dans l'Eurasie orientale et dans l'Eurasie occidentale, les mêmes symboles avaient cours. A l'Est, n'ont-ils pas encore cours chez certains primitifs ?

C'est là que nous voulions en venir ; nous n'osons pas encore conclure ; nous apportons une modeste pierre à un important édifice.

BIJOUX EN HÉLICE.

Fig. 77, en 2, nous avons présenté un bijou fait d'une tige en bronze enroulée sur elle-même en hélice (en spirale, a-t-on coutume de dire). Il vient de Tâlyche [J. de MORGAN, *La Préhistoire orientale*, t. III, fig. 210, p. 211], il appartient à l'âge du bronze III. Le même auteur signale des pièces presque semblables de Transcaucasie (fig. 315) et de Caucasie (fig. 328) ; près de ces dernières, dans la même figure, se trouve un bracelet à spirales enroulées comme celles de notre fig. 68. Ce modèle était donc répandu à l'âge du bronze en Asie antérieure.

Il existe à présent chez les indigènes de contrées reculées (fig. 77 en 1 et en 4) d'Indochine et de Florès (en 3) (petites îles de la Sonde), en cuivre et en

---

(1) Deux diamètres perpendiculaires se voient dans le 10 seulement.

cuivre jaune (Messing), dit-on, on probablement en alliages se rapprochant plus ou moins des bronzes.

Cette forme de l'âge du bronze a-t-elle cheminé de l'Ouest à l'Est ? Les modèles actuels seraient-ils des survivances ? Il est bien difficile de répondre ; quand un ouvrier avait fabriqué une tige de bronze, peu à peu, il s'amusait, en quelque sorte, à l'enrouler dans tous les sens et il finissait fatalement par créer l'hélice. Cela paraît évident. Cependant ce type ne se trouve pas partout où la bijouterie travaille le bronze. En Indochine et dans l'Insulinde, des peuples peu évolués, gardiens des choses du passé, semblent seuls aujourd'hui se parer de pièces de ces modèles.



Fig. 77. — 1, Haut Donnaï, Annam. Femme Lat, Pendants d'oreille en hélice. Actuel [M. Ner, *Les Moï du Haut Donnaï*, in *Extrême-Asie*, n° 79, fig. 7, p. 342]. 2, Véri, Lenkorân, Tâlyche. Bijou en bronze, tige enroulée en hélice. Âge du bronze III. [J. de Morgan, *La Préhistoire orientale*, t. III, fig. 210, p. 211]. 3, Bras d'une femme Nad'a (Ouest de Florès, petites Iles de la Sonde) orné d'un bracelet de cuivre jaune, en hélice, Messing-spirale. Actuel. [Arndt, *Die Religion der Nad'a*, Anthropos, 1929, pl. v, à côté de la p. 850]. 4, Bras d'une femme de Bon Da Tio (pays Moï, Annam) orné d'un bracelet de cuivre en hélice. Actuel [M. Ner, *Au pays du droit maternel*. BEFEO., XXX, pl. lxvii, à côté de la p. 550].



Brassard ouvert ou bracelet massif en bronze (fig. 78, en 1 et en 2). Cet objet a été trouvé par nous au Cammon, dans un abri sous roche peu éloigné du massif calcaire de Ban Dang (fig. 36), à quelque distance, petits disques en

coquille perforés, comme à Mahaxay, semblables à ceux de notre fig. 64, et aussi dents humaines détachées. A 30 centimètres de profondeur, le bracelet ou brassard et un fer de lance à douille, très altéré ; quelques débris d'os humains. Le brassard contient encore de la terre et deux fragments d'os longs, cubitus et radius ; il s'adaptait donc à l'avant-bras. Il mesure 109 millimètres de haut ; diamètre maximum, 72 millimètres. Nous ne le décrivons pas en détails ;

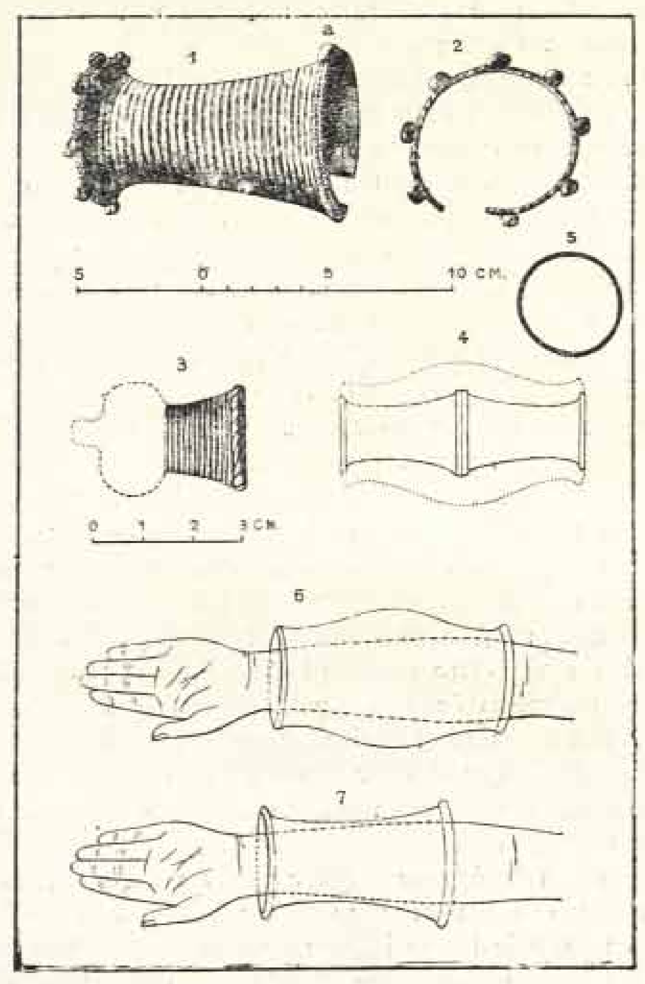


Fig. 78. — 1, Brassard ou bracelet en bronze. Fouille d'un abri sous roche du Cammon. 2, L'extrémité gauche vue de face. 3, Clochette de Samrong Sen [Mansuy. Mém. Serv. Géol. Ind., vol. X, fasc. 1, pl. VIII, fig. 12] ; la moitié inférieure de l'objet est décorée comme celle de droite du brassard. 4, Traits pleins : deux brassards semblables à celui du Cammon opposés par leurs grandes bases. Pointillé : brassard de Toussen-Obfelden (Zurich) en bronze. Hallstattien [Déchelette, *loc. cit.*, vol. II, 2, fig. 340 en 4, p. 838], étant supposé avoir une longueur égale à celle de deux de ces pièces du Laos. 5, Ouverture distale du brassard de Zurich. 6 et 7, Bracelet de Zurich et bracelet du Cammon mis chacun à l'avant-bras gauche d'une Européenne (proportions exactes).

les dessins (fig. 78, en 1 et 2) en donnent une idée juste. Insistons cependant sur la décoration : le corps de l'objet est orné de vingt et une côtes étroites, parallèles aux deux bases [1]. L'extrémité proximale se termine par un rebord sur lequel court une étroite tresse ; une anse minuscule (*a*) se développe dans le plan de la base. Par le petit trou qui la traverse on pouvait passer un lien mince. L'extrémité proche du poignet est plus intéressante ; même bordure en tresse ; elle est flanquée de huit fac-similés de petits grelots bien fendus (enveloppe seule, sans battant).

La fig. 78 représente en 4 une superposition : d'une part, deux brassards ou bracelets semblables à celui du Cammon, juxtaposés par leurs grandes bases ; d'autre part, un brassard en bronze hallstattien de Toussen Obfelden, Zurich [DÉCHELETTE, *loc. cit.*, vol. II, 2, fig. 340, en 4]. Le brassard suisse mesure environ 13 cm. 5 de hauteur et le nôtre 10 cm. ; différence peu considérable ; nous la négligerons presque dans ce qui suit. Les largeurs de chacun des objets du Cammon sont dans ce dessin diminuées de moitié, réduction qui pourrait donner une idée fausse ; nous publions cependant ce schéma, car il montre que la forme indochinoise dériverait peut-être de celle de Hallstatt. En 6 et 7 (fig. 78) se voit un dessin plus véridique : chacun des deux bracelets est placé à l'avant-bras d'une femme européenne [canon d'un avant-bras, d'après Ch. RICHET, *Anatomie artistique*. Morphologie. La Femme, pl. 2]. On est surpris en constatant que l'objet extrême-oriental [2] comprime presque le bras en une partie large et que l'autre, en tonnelet, présente un renflement qu'aucune particularité anatomique ne justifie.

Fig. 75, en 6, se voit un bracelet funéraire ; nous l'avons acheté en même temps qu'un autre modèle : composition, dimensions, facture, destination, analogues ; décoration différente, dans le bracelet non figuré, elle est assez compliquée et peu précise, sauf huit petits hémisphères, placés exactement comme les grelots du brassard laotien, même nombre et même forme, mais laissant voir par la très large fente trois petits feuillets. Nous sommes évidemment en présence d'un motif funéraire ancien. Quel est le sens de ce symbole ? Nous l'ignorons.

Ancien ? Mais à quelle époque se rattache le brassard du Cammon ? D'après les objets qui l'accompagnaient, il appartient à l'âge du fer indochinois ; il serait donc contemporain des mobiliers trouvés autour des jarres de Tran Ninh. Les dents et les petits disques en coquilles de mollusques rappellent Mahaxay. [DÉCHELETTE, *loc. cit.*, V, II, 2, fig. 340, p. 838] représente des « bracelets [3]

[1] Une clochette de Samrong Sen [MANSUY Mém. Serv. Géol. de l'Ind., vol. X, fasc. 1, pl. VIII, fig. 12] est décorée, entre autres, de côtes analogues et d'une tresse.

[2] A vrai dire, il est fait pour un bras d'indigène extrême-oriental. Ici, cela change fort peu la question.

[3] « Les tumulus du Doubs et du Jura ont livré des brassards en bronze mince gravé et parfois repoussé, affectant la forme d'un barillet. Dans le Jura, plusieurs sont

ou brassards de bronze, en forme de tonnelets ». Epoque de Hallstatt. En accolant par leurs grandes bases deux bracelets du Cammon (1), on obtiendrait une forme ne s'écartant pas beaucoup de celle de ces brassards de l'Eurasie occidentale. Ce rapprochement, assez hypothétique, ne suffit pas pour établir une parenté. Une remarque cependant, l'objet laotien était évidemment funéraire ; ceux d'Europe ont été trouvés dans des tombeaux (tumulus) ; ils étaient aussi ornés de symboles mortuaires, semblerait-il.

Un des motifs de l'échantillon du Cammon est une tresse. Il se voit aussi sur la clochette de Samrong Sen, sur les grelots du Tran Ninh [M. Colani, *Mégalithes du Haut-Laos*, pl. LXXIII], on le rencontre à Đông-sơn [Goloubew, *L'Age du bronze au Tonkin et dans le Nord-Annam*. BEFEO., t. XVIII, fig. 13 et 14, pl. XV, fig. c]. M. Heine-Geldern [*Vorgeschichtliche Grundlagen der kolonialindischen Kunst*, Wiener Beiträge zur Kunst- und Kulturgeschichte Asiens, Band VIII, pl. 19 à côté de la p. 32] le figure comme faisant partie des ornements de la « culture dongsonnienne ». Planche 19, il donne des exemples de sa survivance dans les temps actuels. Ce motif ne peut donc pas nous servir à dater notre brassard ou bracelet. Cependant ses rapports avec l'ornementation des grelots du Tran Ninh (2) et les rapports bien plus étroits avec la clochette de Samrong Sen (3) ne doivent pas être négligés.



L'objet représenté fig. 79, en 1, a été façonné par les Lolo (4) du phủ de Tương-yên, province de Tuyên-quang [Ct Bonifacy, *Etude sur les coutumes et la langue des Lolo et des La-qua du Haut-Tonkin*, BEFEO., 1908, p. 531]. Chez les indigènes, « L'autel des ancêtres est agencé ainsi qu'il suit :

« On tapisse une partie de la paroi avec l'écorce brillante qui se trouve à la base des jeunes articles du bambou ; un lien coupe horizontalement cette tapisserie et on y fiche de petites statuettes taillées en bois représentant les ancêtres. Elles ont environ 10 centimètres de hauteur. » [Bonifacy, *loc. cit.*, p. 540 et fig. 8, p. 541]. Notre fig. 79 montre en 1 une de ces statuettes : tête

---

recouverts d'une mince couche d'or. Nous avons vu que la dorure était déjà connue à l'âge du bronze. Ces bracelets-tonnelets, portés par les femmes, peuvent se rencontrer à chacun des bras d'un même squelette. On en faisait usage non seulement en Franche-Comté, mais encore en Suisse et dans l'Allemagne du Sud. Ils manquent à Hallstatt et sur toute la zone illyrienne. » [Déchelette, *loc. cit.*, V, II, 2, p. 838 à 840].

(1) La fig. 78 représente en 4 cet assemblage, mais les largeurs sont modifiées, nous le répétons.

(2) La province du Tran Ninh et celle de Cammon sont contiguës.

(3) La facture n'est pourtant pas la même ; celle du Cambodge imite le filigrane.

(4) « Cette race occupe, en effet, une aire géographique qui s'étend sur tout le Sud-Ouest de la Chine et pénètre très avant dans la pénisule indochinoise ; les tribus qui la composent ne sont unies par aucun lien politique et s'ignorent mutuellement depuis des siècles ; les dialectes et les coutumes ont divergé et varient à l'infini. » [Bonifacy, p. 531.]

ronde, deux yeux, le corps des plus rudimentaires, se terminant en une pointe effilée ; rien de plus, d'après le dessin du Ct BONIFACY.

Un cimetière protohistorique de jarres se trouve à Phú-khương (province de Quảng-ngãi, Annam). Cette nécropole occupe le sommet de dunes sablonneuses côtières ; les urnes funéraires sont enterrées dans le sol [M. COLANI, *Mégalithes du Haut-Laos*, p. 289]. Avec elles se rencontrent à profusion des pièces bizarres, zoomorphes et anthropomorphes, semble-t-il. Elles sont en général composées d'une armature en un fer inaltérable ([1]). Cet oxyde est le plus souvent recouvert d'une pâte argileuse, non cuite, contenant d'innombrables cristaux de quartz et de feldspath provenant des gneiss du voisinage. Dans le présent travail la fig. 79 représente en 2, une de ces pièces (Ph.-kh., n° 287), trouvée dans une jarre funéraire [voir aussi M. COLANI, *loc. cit.*, pl. LXXXIV, 3], très grossière, abîmée, déformée, sans doute diminuée en épaisseur par son séjour dans le sol. Sa ressemblance avec l'ancêtre lolo (fig. 79, en 1) est frappante, si l'on tient compte de ces détériorations : tête presque de même taille, deux yeux, corps effilé. L'une mesure à peu près 10 centimètres de hauteur, l'autre 11. Déductions : 1° En cette nécropole du Quảng-ngãi, on plaçait donc dans la jarre funéraire une représentation d'un ancêtre du mort ; nous n'en connaissons qu'un exemple. Cette découverte donne cependant une indication sur les rites funéraires. 2° Les Lolo ont même figurine cultuelle que jadis les hommes de Phú-khương. Seraient-ce des Lolo qui auraient érigé ces rustiques nécropoles ? Un seul indice, même important, ne suffit pas pour résoudre la question. S'agirait-il d'ascendants communs ou d'autres races ayant mêmes pratiques religieuses ? Malgré tout, le fait étudié ici jette une lumière, peut-être bien peu vive, dans des ténèbres épaisses.

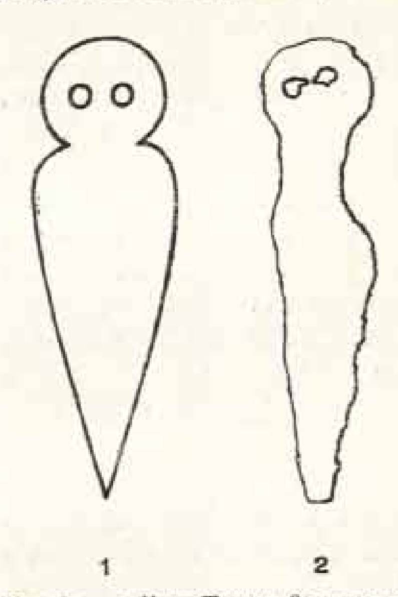


Fig. 79. — 1, HAUT TONKIN, Statuette en bois d'un ancêtre, chez les Lolo. [Ct BONIFACY, *BEFEO.*, 1908, fig. 8, p. 541]. 2, PHÚ-KHƯƠNG (n° 287), Annam. Pièce funéraire anthropomorphe en fer recouvert d'argile et de sable, gisait dans le sol [M. COLANI, *Mégalithes du Haut-Laos*, t. II, p. 289 et 291]. Les yeux sont deux ouvertures pratiquées dans l'armature en fer. Hauteurs 10 et 11 cm.

([1]) En un milieu argilo-sableux, très riche en silice (argile, quartz et feldspath), l'oxyde de fer initial (FeO) se serait transformé en un silicate ($FeOSiO^2$). Ensuite il se serait produit de la magnétite (Fe^3O^4) inoxydable.

BIBLIOGRAPHIE

Indochine française.

Charles ROBEQUAIN. *L'Indochine française*. Paris, Armand Colin, 1935, 12-18, 221 p., 12 fig. (n° 179 de la Collection Armand Colin).

M. Charles ROBEQUAIN, professeur à la Faculté des Lettres de Rennes, ancien membre de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, auteur d'une remarquable étude de géographie régionale consacrée à la province de Thanh-hóa [1], expose dans ce petit ouvrage les traits généraux de la géographie de l'Indochine française. On ne saurait trop en conseiller la lecture et l'étude à l'« honnête homme » comme au spécialiste. Après les trop nombreuses publications mal documentées et mal composées, inexactes et souvent fantaisistes auxquelles l'Exposition coloniale de 1931 avait donné l'envol, c'est avec un sentiment de sécurité et d'allégresse que l'on tourne les pages de l'étude de M. ROBEQUAIN. C'est un portrait ressemblant de l'Indochine française, exact dans ses détails et faisant ressortir clairement les traits généraux. Les spécialistes des diverses disciplines auxquelles touche la géographie n'y trouveront rien à redire: la documentation est impeccable et exhaustive; on sent sous chaque phrase un monde d'idées et de faits que l'auteur n'a pas le temps d'exprimer, mais qui donnent à tout ce qu'il dit du poids et de la sève. Pourtant l'on se tromperait fort en croyant trouver dans ce livre un sec résumé établi par un auteur s'efforçant à accumuler sous une forme aussi condensée que possible le plus gros volume de documents: bien au contraire, l'ouvrage est écrit avec aisance, dans une langue limpide et élégante, sans lourdeur et sans inutile accumulation de détails. La lecture en est délicieusement facile, et l'art de l'auteur a consisté à créer cette forme aisée et aimable tout en ne cédant rien à la phraséologie et en se maintenant sur le plan de la rigueur scientifique. Cet ouvrage, malgré sa brièveté, est de beaucoup la meilleure étude géographique d'ensemble dont nous disposions à l'heure actuelle sur l'Indochine française. Le charme des courtes descriptions où l'auteur sait évoquer d'une touche rapide la grisaille du Delta tonkinois en hiver, l'éclat tropical des berges luxuriantes du Mékong cochinchinois, l'opprimante monotonie de la forêt-clairière ne doit pas faire oublier que sous chaque mot il y a, en plus de la vision directe des choses, une étude approfondie des problèmes géographiques et un dépouillement complet de la bibliographie du sujet [2].



(1) Charles ROBEQUAIN, *Le Thanh-hoá*, Etude géographique d'une province annamite. (Publications de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, t. XXIII et XXIV, Paris, Van Oest, 1929, 2 vol., 635 p.). Nous avons rendu compte de cet important travail dans le *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*, t. XXVIII, 1928, n°s 3-4, pp. 491-500.

(2) Nous ferons quelques observations ou corrections, qui n'ont d'ailleurs aucune importance; elles prouveront que nous avons bien lu l'ouvrage de M. ROBEQUAIN:

P. 19: « Sur le Fan-Si-Pan, la forêt semble cesser vers 2.800 m., remplacée par



L'auteur définit d'abord les grands traits géographiques de l'Indochine française : climat, végétation, relief, fleuves, peuplement. Il examine ensuite les grandes régions naturelles : deltas du Tonkin et de l'Annam septentrional, Haut-Tonkin, Haut-Laos, Bas-Laos, plateaux Moï, Annam littoral au Sud de la Porte d'Annam, Cochinchine, Cambodge. Puis il décrit en quelques pages particulièrement heureuses les genres de vie montagnards et le genre de vie de la plaine ; il achève en examinant l'outillage économique moderne du pays, la colonisation européenne et les cultures nouvelles, les mines et les quelques industries de transformation, la question du

---

une association d'arbustes, d'herbes et de mousses indéterminés ». Au cours de l'été 1935 des excursionnistes ont fait l'ascension du Fan-Si-Pan ; au-dessus de 2.500 m. environ ils ont trouvé un fourré continu de bambous de grosseur moyenne, atteignant trois à quatre mètres de haut.

P. 62 : « Le Ngoc Ang, point culminant de l'Indochine, s'élève à 3.200 m. environ ». La royauté du Ngoc Ang est maintenant détrônée ; de nouvelles observations du Service géographique, que M. Robequain ne pouvait connaître au moment où son livre est sorti des presses, ne lui attribuent plus que 2.500 m. environ et rendent au Fan-Si-Pan (3.142 m.) la primauté. On peut juger que les observations qui donnaient au Ngoc Ang 3.200 m. avaient été faites avec beaucoup de légèreté ; une erreur de 700 m. sur une altitude aussi médiocre est considérable, quel que soit le moyen que l'on ait employé pour déterminer cette altitude. On aurait dû éviter de publier une indication dont on était aussi peu certain.

P. 83 : « Les grands nomades ». Certes, cette qualification de nomades appliquée aux Man et aux Miao n'est pas littéralement inexacte, cependant elle nous parait mal adaptée à l'objet, et c'est d'ailleurs l'avis de M. Robequain qui écrit : « il n'y a pas en Indochine de groupes se déplaçant chaque année au rythme des saisons et sur de longs parcours...; pas de nomadisme périodique ni de transhumance ».

P. 149-150 : Le Crédit populaire agricole est excellent dans son principe, mais le moins que l'on en puisse dire est qu'il a été fort mal organisé, au Tonkin tout au moins. L'œuvre est à reprendre à la base et c'est d'ailleurs à quoi l'on s'occupe.

P. 165 : Nous pensons que le Delta tonkinois a non pas 335 habitants au km², mais une moyenne de 430 habitants sur ses 15.000 km².

P. 178 : « En 1931 les trois derniers bacs qui subsistaient entre Hanoi et Saigon ont été remplacés par des ponts en ciment armé ». A la vérité il subsiste encore entre Hanoi et Huê cinq bacs.

P. 185 : « Les transbordements sur pirogues... seront réduits encore par les dérochements, le creusement et l'entretien de chenaux balisés ». Il semble que la technique des dérochements et du creusement ne doive pas donner de bons résultats. Certains indices permettent de croire en effet que l'abaissement du profil longitudinal que l'on détermine par ces opérations déchaîne l'érosion en amont et y abaisse le plan d'eau si bien que les travaux que l'on a entrepris risquent de compromettre la navigabilité des biefs jusqu'à présent utilisables.

P. 191 : La population de Haiphong « est de 120.000 habitants » ; d'après les dernières enquêtes, Haiphong semble bien loin de ce chiffre et ne compte probablement pas plus de 80.000 âmes.

On voit que ces observations n'enlèvent rien à la valeur de l'ouvrage de M. Robequain ; elles sont simplement de modestes compléments que nous nous sommes permis d'apporter parce qu'ils sont de date plus récente que l'achèvement de cet ouvrage.

surpeuplement, la vie commerciale. Les conclusions sont à la fois généreuses et réalistes, nuancées et précises ; on ne saurait lire, sur l'œuvre française en Indochine, une opinion plus judicieuse, exprimée avec plus de modération et témoignant d'une plus grande ouverture d'esprit. Une telle œuvre fait honneur à la Collection Armand Colin et brille au tout premier rang des nombreuses études géographiques qu'elle a déjà publiées.

Pierre Gourou.

Je n'ai pas la prétention de refaire, après M. Gourou, un compte rendu de l'ouvrage de M. Charles Robequain, *L'Indochine française.* Je veux dire seulement, justement parce que je ne suis pas géographe, quel intérêt il présente pour tous ceux qui désirent acquérir vite, avec le maximum de sécurité, une connaissance d'ensemble de l'Union indochinoise. Les études écrites jusqu'ici par ceux qui avaient une connaissance directe du pays étaient trop souvent œuvres d'amateurs, écrites vite et sans méthode, ou de spécialistes, excellents parfois, mais qui n'éclairaient que des fragments de faits dont il était difficile ensuite de réaliser l'assemblage. Les ouvrages écrits dans la métropole visaient ces vues d'ensemble, mais quel que fût le mérite de leurs auteurs, ils pouvaient difficilement obtenir ce résultat, puisqu'ils s'appuyaient à des travaux fragmentaires ou insuffisants, et qu'une vision directe des choses ne leur permettait pas d'en contrôler la valeur ou d'en assembler les éléments.

C'est cette double tâche qu'a pu accomplir M. Robequain. Venu jeune en Indochine, il a pu, comme membre de l'Ecole Française, employer deux années à la parcourir dans toute son étendue, pénétrant à loisir les régions inconnues du tourisme. Puis il a entrepris un travail en profondeur et son étude du Thanh-hoá lui a permis de préciser, dans une région limitée, l'étude des choses et des hommes. Choix heureux : il lui permettait à la fois d'acquérir une connaissance exacte et complète d'une région, et de ne pas limiter son horizon. Le Thanh-hoá est divers en effet par sa géographie physique (côtes, deltas, hautes montagnes), sa géologie, la diversité de ses habitants (Annamites, Mường, Mán, etc.), la variété de leurs genres de vie (pêche maritime et fluviale, cultures irriguées et cultures par brûlis), exploitations forestières, artisanat, le réseau des influences et des routes commerciales qui s'y croisent, venues de Chine ou du Laos, les événements historiques qui firent de ce pays le ressort de l'expansion annamite vers le Sud. L'auteur pouvait donc y renouveler et y étendre sa connaissance de la plupart des problèmes indochinois, y fixer les justes proportions des divers faits géographiques, leur importance relative, leurs modes d'interaction. A un dépouillement très soigné des ouvrages publiés en Indochine et aussi de manuscrits, rapports, documents de toutes sortes accumulés dans les archives, les observatoires, les institutions scientifiques, M. Robequain joignait donc une connaissance directe, en extension et en profondeur à la fois, qui lui permettait de dessiner juste les grandes lignes, et même de pousser l'exactitude jusque dans le détail du trait.

Il n'ignore d'ailleurs pas qu'en l'état actuel de nos connaissances ce dernier idéal ne peut être atteint qu'exceptionnellement. « *Les opinions ici émises sont discutables, on voudrait qu'elles soient discutées* », écrit-il dans son avant-propos. C'est à ce vœu que nous voudrions répondre en faisant porter notre examen critique sur le domaine restreint des faits dont notre séjour en Indochine nous a permis une étude personnelle.

1° *L'action du brûlis sur le sol indochinois n'est pas exactement définie* (p. 20). Elle se présente en réalité sous deux formes très différentes : 1) le brûlis de culture que semble décrire seul M. ROBEQUAIN. Ses effets sont tempérés, parce qu'il ne se répète, sur un même sol, qu'à longs intervalles : quinze ou vingt ans en moyenne, période nécessaire pour que la terre végétale se reconstitue et que la fertilité du sol soit suffisante. Ce brûlis ne dévaste le sol que dans des cas exceptionnels : pente excessive qui permet à la pluie d'emporter les terres, laissant à nu le rocher ; disproportion entre la densité de la population et la superficie exigée par ce mode de culture. On doit alors revenir trop vite au même sol qui se dégrade de plus en plus jusqu'au moment où la culture y devient impossible. Résultat qui se manifeste surtout sur les sommets ou les fortes pentes contraignant certains groupes à l'abandon définitif de leurs anciennes terres. Le plus souvent le cycle de rotation serait assez lent pour qu'un état d'équilibre s'établît qui permettrait aux cultures de se renouveler indéfiniment sans dévastation accrue, si n'intervenait une autre forme de brûlis : 2) le *brûlis de chasse* et *de pâture*. Lorsque l'herbe recouvre une partie du sol : savanes, sous-bois des forêts-clairières ou des forêts de pins, les Moï la brûlent à chaque saison sèche pour avoir du gibier. Gibier atteint par le feu qu'ils trouveront tout rôti, gibier qu'ils atteindront aisément pendant qu'il fuiera l'incendie, ou, chasse plus sportive, forceront ensuite à cheval sur ce terrain nu. Aux premières pluies les troupeaux trouveront une herbe plus tendre et plus succulente que celle qu'aura dévorée l'incendie.

On comprend que ce brûlis répété chaque année sur des terres déjà appauvries soit un agent terrible de destruction des forêts dont les îlots se rétrécissent, dont les lisières reculent : jeunes arbres calcinés, vieux arbres atteints à hauteur des flammes, un agent terrible aussi de stérilisation de l'humus, d'emport des terres par les pluies. C'est par lui surtout que paraît s'expliquer l'extension des plateaux et des croupes herbeuses, la réduction de la forêt à des bouquets enfouis dans les lieux humides, à de minces galeries suivant les rivières.

Action destructrice d'autant plus redoutable qu'à un certain stade elle paraît stériliser définitivement le sol, rendre impossible tout retour à l'état antérieur.

Dans un ouvrage récent, M. Henri ERHART, pleinement approuvé par un autre spécialiste M. Aug. CHEVALIER, marque bien l'opposition existant entre les résultats de la déforestation aggravée par le brûlis, dans les régions tropicales, et ceux de la déforestation dans les régions tempérées.

La destruction passagère dans un cas, paraît définitive dans l'autre.

« Une déforestation accentuée dans les régions nordiques ou tempérées ne peut entraîner pour l'homme que des dangers passagers et relativement peu importants (inondations, variations climatiques, etc.). Il peut les combattre facilement à n'importe quel moment par des mesures de protection de la forêt et par de nouvelles plantations. Cette forêt récupère assez facilement les terrains qu'elle a perdus.

« Mais il n'en est pas de même dans les régions tropicales. Partout, là où nous avons affaire à des vieux sols latéritiques, la déforestation constitue un fait d'une gravité exceptionnelle. Si on ne l'arrête pas, les terres deviennent impropres à toute culture. Rien ne pousse sur ces sols à jamais plus ; malgré tous ses efforts, l'homme ne pourra reconstruire ce qu'il aura détruit.

« Qu'il s'agisse, ajoute plus loin l'auteur, des végétations autochtones ou des végétations modifiées, l'évolution des associations est toujours directement conditionnée

par l'évolution du sol. Lui aussi naît, vit et meurt. Une prairie sur latérite est une sorte de formation quasi-morte, parce que le sol qui la supporte est mort. »

Le mécanisme de cette action est assez simple. M. Aug. CHEVALIER le résume de la façon suivante : « M. ERHART a eu le mérite de donner une explication rationnelle de la formation de ces latérites qui tiennent souvent tant de place dans les pays tropicaux. D'après ses observations faites à Madagascar, elles naîtraient sous la forêt vierge, dans une zone franchement alcaline, au contact de la roche mère, et non sous la savane, acide comme le prétend VEGELER. La carapace ferrugineuse qui est le dernier stade de la latéritisation se formerait en prairie entretenue par le régime des feux, qui empêche la forêt de revenir, mais le point de départ de toutes les latérites a été un stade forestier. Nous avons la même opinion pour l'origine des immenses étendues de latérite de l'Ouest africain. » (1)

Les mesures à prendre pour arrêter cette dévastation semblent assez simples. Réglementation stricte du brûlis de chasse et de pâture qui détruit beaucoup pour un mince profit. Limitation, plus délicate, du brûlis de culture qui joue dans la vie d'un grand nombre de montagnards un rôle essentiel.

Elle n'est cependant pas impossible si on tient compte du fait qu'il y a presque partout des groupements autochtones pratiquant la culture irriguée. Nous avons une autorité assez forte pour continuer sur ce point une œuvre d'éducation due avant tout aux Chams. Il est plus aisé encore d'empêcher de se produire des régressions dues, soit aux épidémies qui déciment les buffles, soit aux immigrants annamites qui, au lieu de créer de nouvelles rizières, se bornent trop souvent à évincer les Moï de celles qu'ils ont établies, les rejetant ainsi vers le brûlis.

Le succès dépend de la continuité des vues et de la stabilité du personnel administratif qui se sont heureusement développées au cours de ces dernières années.

2° « *Les Chams restés dans le Sud-Annam — 20.000 environ — habitent quelques villages nus et misérables, entre Nhatrang et Phanthiêt.* » Les villages chams sont en effet nus, pour des raisons géographiques et surtout ethniques et contrastent par là avec les villages annamites verdoyants de bambous et d'arbres fruitiers, mais ils ne sont pas plus misérables que ces derniers ; il n'y en a pas dans la province de Nhatrang ; par contre, on en trouve au Sud de Phan-thiêt, soit près de la côte, soit à l'intérieur, et ils ont un huyện à Tân-linh près des marais de la moyenne Lagna, à moins de deux lieues de la Cochinchine. Leurs villages sont dispersés dans les plaines côtières du Bình-thuận et du Ninh-thuận et là seulement, en ce qui concerne le Sud-Annam. « *Ils pratiquent généralement un brakmanisme très dégénéré* » et aussi un islamisme non moins dégénéré qu'il est intéressant de noter, puisqu'il montre qu'ont pénétré dans l'Indochine ancienne d'autres influences que celles de la Chine ou de l'Inde. Islamisme dégénéré sans doute et qui oppose surtout en pays cham ceux qui ne mangent pas le porc à ceux qui ne mangent pas de bœuf, mais se marque aussi par l'existence de mosquées rudimentaires, la conservation de textes arabes, la connaissance

(1) Henri ERHART, *Traité de Pédologie*, t. I, *Pédologie générale*, Strasbourg, Institut Pédologique (2, rue St Georges), 1935. C.R. de Aug. CHEVALIER, in *Annales de Géographie*, 15 mars 1936, p. 185-186.

de l'alphabet qui permet de les lire, sinon de la langue qui permet de les comprendre, la persistance de divisions du temps et de l'espace et surtout de mots qui ont parfois dépassé la région des Chams Bani pour s'étendre sur une aire assez vaste.

Par ailleurs les Chams passés au Cambodge ont renouvelé leurs croyances religieuses au contact des Malais, ont été mis en rapport soit avec les centres puissants de l'islamisme indonésien, soit même avec les grandes villes saintes d'Arabie. Chaque année Chams ou Malais envoient des bords du Mékong vers la Mecque des pèlerins dont les statistiques officielles ont parfois fixé approximativement le nombre (16 hommes et 3 femmes en 1922 — 23 hommes et 5 femmes en 1923 — 21 hommes et 5 femmes en 1927) jusqu'au jour où on a exigé le dépôt de la somme nécessaire au voyage de retour. Il semble que les départs aient alors continué, mais en devenant clandestins. Par ailleurs une étude personnelle faite en 1931 m'a révélé que des docteurs qu'ils appellent *tok guru* viennent de Kelantan ou même de la Mecque inspecter les écoles coraniques que fréquentent seuls les enfants chams ou malais. L'Islam qui dessine autour de notre colonie un croissant qui va du Yunnan où ils sont encore nombreux malgré les persécutions et les massacres, à l'Indonésie en passant par les Etats malais, s'est établi et persiste en Indochine depuis des siècles par la conversion des Chams, continue à s'y affirmer par la venue de Malais le long du Mékong, celle de « Malabars » dans les villes. Il n'est donc pas un élément négligeable de son histoire et de sa structure actuelle. A côté des mosquées bien connues des grandes villes d'Indochine il y a celles, modestes et difficiles à reconnaître, qui marquent, dans les campagnes, la pénétration ancienne ou la poussée récente de l'Islam.

3° Parlant des « Indonésiens », M. ROBEQUAIN déclare : « *Leurs dialectes les apparentent généralement aux Khmèrs, mais certaines tribus révèlent une forte influence chame* ». Il semble que dans bien des régions les influences chames et khmères se soient surajoutées et se combinent dans la langue et les coutumes. Il est important de noter que plusieurs tribus raglaï, churu, etc., parlent un cham à peu près pur, réduit aux termes utiles à des montagnards de civilisation rudimentaire ; le plus important des groupements du plateau : les Jarai qui s'étendent sur une partie des trois provinces de l'Annam actuel (Kontum, Pleiku, Darlac) et sur les lisières orientales du Cambodge sont chamisées si fortement que dans certaines régions comme celle de Cheo-reo, fort éloignées pourtant des centres chams actuels, le passage d'une langue à l'autre peut s'opérer presqu'immédiatement ; les dialectes rhadés sont apparentés de la façon la plus étroite au cham dont les termes se retrouvent aussi en très grand nombre dans les dialectes classés dans le groupe mon-khmèr : koho et kil du Haut-Donnaï, mnong, bahnar, etc. Des études de M. MUS, de M. ANTOMARCHI, de M. GUILLEMINET feront sans doute prochainement apparaître avec toute la précision désirable ce fait qui m'a toujours vivement frappé au cours de mes excursions en pays moï : les Moï qui m'accompagnaient s'adaptaient très vite tant qu'ils passaient de l'une à l'autre de ces langues chamisées. Le fait n'est pas sans intérêt pratique : l'existence d'un vaste bloc de dialectes étroitement apparentés et fortement liés au cham fixe les données de problèmes administratifs et scolaires.

4° M. GOUROU a signalé sans y insister l'exagération de l'expression « *grands nomades* » appliquée aux Man et aux Miao. La description que donne M. ROBEQUAIN des genres de vie dont certaines formes de nomadisme lui paraissent le caractère

essentiel, très juste dans certains de ses aspects, est inexacte dans quelques-uns de ses détails, et ne me paraît pas en donner une exacte classification.

Il semble d'abord qu'il n'y ait pas de vrai nomadisme, de groupes dont l'habitation ne soit pas fixée pour une longue période à un même point du sol.

Pas de nomadisme pastoral, note M. Robequain. Pas non plus de vrai nomadisme de chasse ou de cueillette. Les Tac Cui dont on a signalé l'existence dans l'arrière-pays de Đồng-hới et sur les plateaux du Cammon où ils vivraient exclusivement de chasse ou de cueillette sont, comme le dit l'auteur, entourés d'« une atmosphère de légende » ; par ailleurs le fait qu'ils vivraient sous *« de méchantes huttes de feuillage ou dans des grottes »* n'implique pas le nomadisme. Des abris rudimentaires peuvent être fixes et la chasse, la pêche ou la cueillette n'exigent pas toujours de longs déplacements, mais peuvent se réaliser dans une aire restreinte dont l'homme apprend à connaître exactement les caractères et les ressources. Il sait ainsi à quel endroit et en quelle saison il trouvera telle plante comestible ou utile ; à quel endroit, en quelle saison et même à quelle heure du jour il rencontrera tel animal et dans quelle mesure le terrain l'aidera ou l'arrêtera dans ses entreprises. C'est une erreur de penser que chasse ou cueillette se font, surtout avec des moyens primitifs, au hasard des rencontres. Les chasseurs professionnels européens le savent bien qui se fixent indéfiniment dans une région déterminée où ils étudient avec la conscience de bons administrateurs la nature des lieux et les habitudes des bêtes sauvages. Celles-ci ne pratiquent le plus souvent en effet qu'un semi-nomadisme, se déplacent dans une aire restreinte suivant un rythme dont il est possible de fixer les aspects et les conditions. Le riche client pourra ainsi en un temps très bref tirer tigre, éléphant ou gaur. Cela suppose, chez son guide, des mois et des années d'observations patientes, l'organisation d'un réseau de pisteurs et aussi, comme chez un bon éleveur, le maintien d'un juste équilibre entre le nombre des bêtes tuées et les capacités de reproduction de ses « troupeaux ». Le professionnel lui-même observe, note et ne tire qu'exceptionnellement.

Le grand nomadisme de chasse est lié à des conditions climatiques et botaniques qui entraînent d'amples déplacements des animaux et à leur suite ceux des chasseurs : ces conditions ne sont pas réalisées en Indochine où les bêtes de la forêt, de la jungle et de la savane sont à peu près sédentaires, leurs déplacements saisonniers s'effectuant le plus souvent dans un rayon de 20 à 30 km. qui permet au chasseur d'avoir un habitat fixe ; par ailleurs les grands déplacements supposent la possession par les chasseurs de vastes terrains de parcours ou l'existence de terres sans maîtres : ce n'est pas le cas en Indochine où, même dans la montagne, presque toutes les terres sont la propriété de petits groupes, enfermés ainsi eux-mêmes dans des limites étroites où l'étranger ne peut venir à sa guise cultiver, cueillir ou chasser. Géographie physique et géographie humaine interdisent ici le grand nomadisme même à des groupes vivant exclusivement ou essentiellement de chasse et de cueillette.

Il semble donc qu'il n'existe en Indochine que du semi-nomadisme qui se présente lui-même sous deux aspects :

1° semi-nomadisme lié à la chasse et à la cueillette,

2° — — culture par brûlis.

1° *Semi-nomadisme de chasse et de cueillette.* — Ce genre de vie ne se présente pas en Indochine à l'état pur. Si l'on fait exception des Tac Cui dont les modes de vie sont mal connus, restent les Pâr du Cambodge.

Tirant l'essentiel de leurs ressources des cardamomes qui n'ont guère pour eux qu'une valeur d'échange, ils sont englobés dans un groupement économique qui fait à la culture une place essentielle et l'orientation de leur activité ne se comprend que par rapport à lui. Cueilleurs et chasseurs par leurs techniques, ils se rattachent, comme consommateurs, à des groupes pratiquant la culture et l'élevage. Ces ressources, en assurant une partie de leur subsistance, contribuent à limiter leurs déplacements.

Le plus souvent d'ailleurs ceux qui vivent des ressources fournies spontanément par le sol, tirent aussi leur subsistance de la culture et de l'élevage, non seulement par échange, mais encore par leur pratique directe. Ces genres de vie mixtes provoquent un semi-nomadisme plus complexe.

2° *Semi-nomadisme lié à des genres de vie mixtes : culture et grandes campagnes de chasse ou de cueillette.* — Les Indochinois de la plaine et de la montagne (si l'on fait exception des pêcheurs) sont presque tous et avant tout des agriculteurs et des éleveurs. Sans doute le recours à la forêt ou à la jungle reparaît chez beaucoup de montagnards comme un instinct profond qui joue un rôle essentiel lorsque la récolte a été mauvaise et que la soudure est difficile. Baies, racines, pousses, tubercules, herbes, feuilles, quadrupèdes de toute espèce, insectes, reptiles, oiseaux, poissons se substituent alors dans l'alimentation aux produits des champs, de la basse-cour ou du troupeau. M. Sabatier, dans ses palabres, reprochait durement aux Rhadés un recours trop fréquent à ces genres de vie « d'hommes de la forêt ». Ce n'est cependant qu'un recours exceptionnel qui ne provoque pas de nomadisme.

Chasse ou cueillette jouent un rôle plus important chez certains groupes qui en tirent un profit plus régulier et sont entraînés par eux à vivre assez longtemps sans habitat fixe.

M. Robequain exagère cependant en disant que certaines tribus du Sud-Annam « demandent encore l'essentiel de leur subsistance à la cueillette et à la chasse ». Les Mnong qu'il cite sont avant tout cultivateurs et la capture de l'éléphant ne joue dans leur vie qu'un rôle secondaire, ne provoque chez eux qu'un nomadisme partiel, intermittent, localisé. Partiel, parce qu'il n'entraîne vers la forêt qu'un petit nombre de spécialistes venant de quelques villages, les femmes et la grande majorité des hommes n'y participant pas. Intermittent, puisque, comme le note M. Robequain, les chasseurs ne partent que pendant la saison sèche. Ils s'absentent pour des campagnes de deux à six semaines, n'ayant alors que des logis rudimentaires et provisoires : quelques rondins et une natte comme lit, une tente minuscule comme toit. Ils paraissent alors vraiment les hommes de la forêt, mais le riz dont ils se nourrissent, les vêtements qu'ils portent, certains des instruments qu'ils emploient les rattachent encore à l'agriculture ou à l'élevage auxquels, revenus au village, ils participeront.

Ils prennent l'éléphant sauvage avec l'aide d'éléphants apprivoisés, mais non pas en le cernant avec ces derniers : le cornac juché sur le cou de sa bête passe avec l'aide d'une perche en bambou un lasso au pied de l'animal poursuivi. Je me propose de consacrer une étude aux techniques et aux rites curieux de ces modes de capture. Les animaux, une fois apprivoisés, sont vendus en grande partie aux tribus voisines : mnong, rhadé ou jarai chez qui ils servent aux transports et sont un signe de richesse, un moyen d'affirmer son prestige.

Ce nomadisme est enfin localisé, puisqu'il se répète dans une zone restreinte, bien connue des chasseurs, limitée par ses caractères physiques et mystiques, des traditions, des légendes et de multiples interdits. Les chasseurs ne se laisseront, à aucun prix, entraîner sur un terrain de chasse nouveau, surtout s'il est lointain, et je sais combien ils hésiteraient à s'éloigner longtemps pour des actes moins dangereux. Ces nomades sont, en dehors de certaines limites, terriblement casaniers.

3° *Le semi-nomadisme lié à la culture par brûlis.* — Ce mode de culture bien décrit par M. Robequain ne peut se prolonger plus de quatre ou cinq ans sur un même sol. Le brûlis de la végétation spontanée ne s'accompagne d'ordinaire d'aucun ameublissement du sol et le bâton à planter en est, après la hache qui a servi à abattre les arbres, l'instrument essentiel. L'homme tenant à chaque main un bâton pointu en frappe le sol alternativement, lui imprime un mouvement de rotation. La femme suit, place dans le trou conique quelques grains de riz, les recouvre de terre : à cela se bornent, chez les montagnards du Sud au moins, les travaux qui aboutissent aux semailles. Des sarclages puis la moisson achèveront, coupés de cérémonies et de prières multiples, le cycle de culture. Ne pouvant se répéter avantageusement sur un même sol qu'après quinze ou vingt ans en moyenne, cette technique agricole exige évidemment des déplacements d'assez vaste amplitude. Ceux-ci peuvent se réaliser de trois façons.

Deux qui s'opèrent en cycle fermé, à l'intérieur d'une aire bien définie. C'est le cas à peu près constant dans le Sud où l'appropriation du sol par des groupes restreints (grande famille, village, groupe de quelques villages) est la règle. Sauf exception, chacun reste sur les terres de son groupe. Les déplacements du brûlis qui s'opèrent ainsi par une sorte de *rotation* peuvent s'accompagner de déplacements analogues de l'habitat, déplacements en général plus lents, les maisons étant placées de telle sorte que la maison ne doive être déplacée qu'après plusieurs déplacements des brûlis. Parfois même la fixité de l'habitat principal, placé au centre de l'aire de rotation des cultures, est plus grande. Alors se substitue au rythme précédent ou se combine avec lui un *rythme saisonnier*. Le brûlis s'éloignant de l'habitat principal ne permet pas le retour quotidien au village. Comme on doit y séjourner pour les travaux agricoles ou pour le défendre contre les bêtes sauvages, on y élève des habitats semi-permanents où la majorité de la population vit plusieurs semaines ou plusieurs mois ; le village est alors à peu près vide et ne remplit qu'après la récolte. Au simple mirador de garde se substitue, aux champs, une demeure plus vaste répétant sous une forme réduite le type ordinaire d'habitation.

La troisième qui ne s'opère pas en aire fermée correspond à ce que M. Robequain appelle *grand nomadisme*, que je préférerais appeler *semi-nomadisme ouvert*. Il semble impropre de nommer grands nomades des gens qui se fixent pour plusieurs années sur un même sol, qui ne se déplacent ensuite que quelques heures, ou quelques jours. La fixité de l'habitat est donc le caractère essentiel, et le transfert s'opère vite entre deux lieux successifs d'habitat fixe.

Ce nomadisme ouvert paraît lié au brûlis de dévastation qui est d'ordinaire un brûlis de sommets ou de fortes pentes portant sur des zones où la culture ne pourrait se répéter qu'après un long délai. Historiquement, il paraît être le brûlis des « peuples-bouchons », soulevés vers les sommets par des peuples plus vigoureux. Nomadismes de faibles et de pauvres à qui on ne laisse que les zones les plus déshéritées.

Nomadisme d'expansion aussi, puisqu'il porte parfois sur de nouvelles terres des fragments d'un groupe qui garde en même temps son territoire propre. Il peut aussi résulter non d'un appauvrissement du sol, mais d'un accroissement de la population. Nomadisme d'expansion mais non pas de conquête, puisqu'il s'opère d'ordinaire par accord avec des populations qui ne cultivent pas ces terres pauvres, mais s'en attribuent la propriété et exigent une redevance des usagers nouveaux. Les caractères de *semi-nomadisme ouvert* que j'ai étudié chez les Kil semblent se retrouver sous une forme plus nette, plus complète, mais analogue chez les Man et les Miao.

4° *Exodes* ou *émigrations accidentelles.* — Les déplacements qui emportent un groupe vers une terre étrangère sont parfois liés, non à un déséquilibre agricole, mais à des troubles sociaux. Emigration massive d'un village insoumis, menacé par un voisin plus puissant et qui va chercher sur un autre sol la paix française, émigration d'un village soumis qui trouve trop lourds impôts ou prestations et reflue vers une zone insoumise ou peu connue, exode d'une famille ou d'un ensemble d'individus accusés de sorcellerie qui vont fonder un nouveau village en zone moins hostile ou inhabitée. J'ai assez fréquemment rencontré des villages nés de ces fuites qui aboutissent parfois à une fixation définitive au nouveau sol, parfois aussi à un semi-nomadisme ouvert du type précédent si la pauvreté des terres nouvelles ou l'impossibilité d'en obtenir assez pour y équilibrer un cycle de brûlis oblige à de nouveaux départs.

Nous pouvons donc résumer cette classification fondée avant tout sur notre observation personnelle des montagnards moï du Sud-Annam, mais qui semble susceptible de s'appliquer plus largement en Indochine en distinguant :

1° *Semi-nomadisme lié à la cueillette et à la chasse sans culture, ni élevage.*

2° *Semi-nomadisme lié à des genres de vie mixtes :* grandes campagnes de chasse et de cueillette, mais prédominance de la culture et de l'élevage. Ce nomadisme intermittent peut se lier soit à la culture de rizières irriguées, donc à un genre de vie sédentaire (cf. les Chams dirigeant la recherche du bois d'aigle), soit à la culture par brûlis créant ainsi un rythme plus complexe, puisqu'il se surajoute à une autre forme de semi-nomadisme (cf. les Raglaï participant à la recherche du bois d'aigle, certains Mnong chasseurs d'éléphants).

3° *Semi-nomadisme* lié à la culture par brûlis avec ses trois formes :

fermé, lié au brûlis équilibré { *a* Rotation de l'habitat suivant celle du brûlis. *b* Rythme saisonnier faisant passer la majorité du groupe du village aux huttes du brûlis.

ouvert, lié au brûlis de dévastation.

4° *Exodes* ou émigrations accidentelles provoquées par des conflits avec les hommes, non par un souci d'adaptation à la nature.

5° *L'habitation des montagnards.* — Les indications données par M. Robequain sur l'habitation sont excellentes. Il décrit très exactement la maison commune du Kontum au toit démesuré, aux pans très raides, en fer de hache. Elle se trouve en effet chez les Jaraï du Nord, disparaît progressivement à mesure qu'on avance vers le Sud. La zone de cette maison commune semble n'avoir jamais été très étendue en Indochine, elle se restreint peu à peu. Cette construction avait avant tout un caractère

militaire : caserne des jeunes guerriers comme l'indique M. Robequain, et aussi temple des dieux de la guerre. Or, chez les Moï, ces dieux ont de moins en moins d'adorateurs. D'abord par suite de la conversion de certains villages au catholicisme, surtout parce que la paix française les fait négliger. Les hottes où sont renfermés leurs fétiches passent de la grande maison commune dans des huttes de plus en plus petites, puis dans la maison où on les accueille comme des dieux vieillis et indulgents, puis... disparaissent lorsque nul ne sait plus réciter leurs prières. La maison commune existait cependant et existe encore non seulement chez les Jaraï, mais chez certains Sedang et Reungao.

« *Aux environs de Ban Me Thuot, certaines (cases) ont encore 200 m. de long et peuvent réunir jusqu'à 300 habitants.* » La plus longue de ces maisons, qui se trouve à Buon Trap Ma Wal, a exactement 155 m. de long et loge (maîtres et domestiques, adultes et enfants) 64 personnes. Peut-être suis-je responsable de l'erreur de M. Robequain, puisque j'écrivais en 1928 : « d'*autres* (cases) s'allongent démesurément, atteignent 100, 150, voire 200 m. comme à Me Val ». Je n'avais pu aller à Buon Ma Wal et m'appuyais à des renseignements portant sur une case plus vaste qui avait déjà été remplacée par celle que j'ai mesurée et longuement étudiée depuis (1). Elle est déjà vieillie et il est probable qu'après l'abandon du tombeau de Ma Wal mort il y a trois ans, elle sera remplacée par une case plus petite : signe de l'affaiblissement croissant du groupe familial : les domestiques qui emplissaient jadis la maison de feu Ma Wal sont moins nombreux, et sont attirés par les plantations proches, ceux qui restent se détachent à demi, construisent leur propre maison à côté de celle du maître. La case de plus de 200 m. qui marquait encore en 1927 sa place sur le sol n'est plus aujourd'hui qu'un souvenir lointain, celle de 155 m. est une survivance exceptionnelle. Symbole significatif de l'affaiblissement rapide de certaines coutumes.

M. Robequain qui a fixé plus exactement que quiconque dans son étude sur « L'habitation en Indochine » l'extension de la maison sur terre battue chez les montagnards, en donne une interprétation qui me paraît fausse. Il la signale dans certains groupes infimes, métissés des zones de transition chez lesquels, dit-il, « la case est généralement misérable. . . ou même le logement est posé sur la terre battue ».

Or le logement sur terre battue paraît se retrouver chez des groupes vigoureux, existe chez ceux qui ont été les moins touchés par les influences étrangères. Il paraît correspondre à un type très ancien et cette coexistence de deux types traditionnels d'habitation paraît marquer, à côté de bien d'autres faits, la persistance de deux courants ethniques. Elle n'est d'ailleurs pas toujours une habitation misérable, bien qu'elle n'atteigne jamais la beauté des cases rhadé ou jaraï sur pilotis. Le fait présente un intérêt aussi pour l'étude des origines de la case annamite. Celle-ci est-elle tombée de ses pilotis par suite de la misère et de la surpopulation de régions déboisées ? L'existence de maisons sur terre battue dans des régions où les bois sont en

---

(1) Je publierai prochainement une étude sur l'habitation moï considérée à la fois dans sa structure, les techniques et cérémonies de sa construction, son rapport avec l'organisation familiale et communale.

abondance et où paraissent se conserver des traditions très anciennes paraît un argument solide en faveur d'une technique ancienne de ce type d'habitation.

Seules des connaissances plus précises de préhistoire d'une part, d'ethnographie de l'autre, permettront d'ailleurs de préciser les données de ce problème.

La case sur terre battue ne se trouve d'ailleurs pas chez « *les* Mnong au Sud-Ouest du Darlac, chez *les* Che Ma et *les* Koho des environs de Djiring », mais chez *certains* Mnong, et chez un petit nombre de Che Ma et de Koho — les autres ayant tous la maison sur pilotis hauts ou bas.

Le pilotis gagne d'ailleurs sur la terre battue. La maison moï se raccourcit et s'élève.

6° *Régime de propriété foncière* : « *la répartition des terres entre les familles (moï) est contrôlée par une sorte de patron héréditaire, le « polan »*. Le polan n'existe que chez les Rhadé et on ne le retrouve pas chez les autres montagnards. La fonction se transmet par les femmes. Le polan ne répartit pas les terres entre les familles. Il a pour fonction essentielle d'accomplir tous les sept ans une cérémonie destinée à assurer la fertilité des terres à l'intérieur de limites bien définies, occupées par plusieurs villages. Cette cérémonie commençait à tomber en désuétude au temps même de M. SABATIER qui s'est efforcé de lui donner plus de force en la rendant annuelle et en imposant aux habitants, en faveur des polan, le versement d'une redevance auparavant facultative. Par ailleurs les polan sont les gardiens de certaines lois, interviennent tout spécialement dans les cas d'inceste, le terme s'appliquant à tout mariage entre personnes du même clan.

Ils apparaissent ainsi non comme des propriétaires fonciers, mais comme des prêtres du sol et des forces naturelles qui agissent sur sa fertilité (ciel, soleil, pluies).

Leurs pouvoirs sont analogues à ceux que possèdent chez les Jaraï les rois du feu, de l'eau et du vent, ne présentent rien d'analogue aux droits d'un propriétaire foncier.

Ces longues observations marquent seulement ce qui reste d'incertitude dans notre connaissance de l'Indochine, et surtout l'intérêt que j'ai éprouvé à lire l'ouvrage de M. ROBEQUAIN. Il appelle la critique, parce qu'il éveille la réflexion.

Marcel NER.

Hội Khai-trí-tiến-đức khởi thảo [Association pour la formation morale et intellectuelle des Annamites, AFIMA.]. *Việt-Nam tự-điển* [Dictionnaire annamite]. Fasc. XVII-XXII, *i-mũm*. Hanoi, Imprimerie Trung-Bắc Tân-Văn, 1935, in-4°, 6 fasc., p. 257-352.

Le Dictionnaire de l'AFIMA a l'avantage — avantage qui, d'ailleurs, ne va pas toujours sans inconvénient, l'on s'en aperçoit ici, — d'être l'œuvre collective de plusieurs collaborateurs qui se sont partagé la besogne. A ce système beaucoup de mots gagnent d'être étudiés avec plus de compétence ; mais l'ensemble y perd souvent de son unité, les inégalités dans l'étendue et la valeur intrinsèque des articles étant

plus difficiles à éviter. La liste des lettrés, publicistes et professeurs qui ont apporté leur concours à l'AFIMA ne compte pas moins, dit-on, de quinze noms. C'est peut-être beaucoup pour un simple dictionnaire de langue. A côté de parties vraiment supérieures, il en est de médiocres, de faibles et d'insuffisantes, qui expliquent, sans la justifier, la sévérité de certains jugements déjà portés sur un ouvrage, somme toute, digne d'éloges.

Nombre d'articles des six derniers fascicules sont remarquables par l'étendue ou la sûreté de leurs informations et viennent heureusement combler quelques-unes des lacunes du dictionnaire du P. Génibrel. L'on peut citer dans le nombre : *khôn*, « prudent, sage », *làm*, « faire, agir, devenir », *lo*, « inquiet, soucieux », *ma*, « revenant, spectre », *mới*, « récent, nouveau », etc. Les auteurs n'ont pas d'autre prétention que de fournir modestement aux lexicographes futurs quelques matériaux recueillis par eux dans leurs lectures, et on n'a qu'à les remercier de la récolte qu'ils mettent à leur disposition. Toutefois, peut-être auraient-ils pu eux-mêmes profiter des travaux antérieurs, par exemple des dictionnaires de M. G. Cordier et de M. Đào-duy-Anh, qui contiennent un nombre assez étendu de mots inconnus au dictionnaire du P. Génibrel.

D'un autre côté, leur travail aurait pu être encore plus profitable s'ils ne s'étaient pas contentés de feuilleter seulement les vingt ouvrages dont ils donnent les titres en tête de leur premier fascicule. L'AFIMA a-t-elle fait des dépouillements complets, et les lexicographes futurs seront-ils dispensés de relire et de dépouiller les ouvrages dans lesquels elle a fait sa récolte ? Nous craignons bien qu'on ne puisse répondre par un oui à cette question. Et l'AFIMA elle-même trouverait dans les mêmes ouvrages une récolte à nous offrir, aussi abondante que celle qu'elle nous a apportée. Dans l'état actuel de la science, le plus sûr moyen de faire avancer la lexicographie annamite, et le plus utile, consiste à faire des dépouillements d'auteurs déterminés si exacts et si complets qu'il n'y ait plus à y revenir. Ce dont on a avant tout besoin, ce sont, pour la rubrique que l'AFIMA appelle *văn-liệu* ou « matériaux littéraires », des glossaires spéciaux des auteurs : œuvre facile en somme, qui ne demande que du soin et du jugement et à laquelle nous convions tous les amis de la langue annamite. En s'attachant aux auteurs cités par l'AFIMA, on arrivera bientôt, par une intelligente division du travail, à réunir tous les matériaux pour un dictionnaire complet de la langue annamite et sino-annamite, et c'est à ce but que doivent désormais tendre les efforts des lexicographes.

En raison du bon accueil que le public lettré a fait aux seize premiers fascicules du Dictionnaire de l'AFIMA, nous ne pouvons nous empêcher d'exprimer tout le regret que nous avons éprouvé en constatant la négligence avec laquelle elle a imprimé les lettres *i-m*. Elle semble ne s'être pas donné la peine d'en revoir les épreuves ; c'est le cas surtout pour la lettre *l*, qui fourmille d'erreurs matérielles et de fautes d'impression. Chose plus grave, cinq articles ont été omis ; ce sont : *lây*, « contagieux », *lầy*, « marécageux », *lẩy*, « soulever », *lẩy*, « trembler », *lấy*, « prendre ».

Une dernière observation, plus spéciale celle-là. Il n'eût pas été inutile de faire distinguer au lecteur, comme l'a fait le P. Génibrel, les mots véritablement cochinchinois de ceux qui sont communs aux autres dialectes.

Nguyễn-văn-Tố.

Georges Cordier. 法越字彙. *Dictionnaire français-annamite*. 2e vol., p. 861-1630, *F-O*. Ouvrage honoré d'une souscription par l'Ecole française d'Extrême-Orient. Hanoi, Imprimerie tonkinoise, 1935, petit in-4°, 770 p.

Le *Dictionnaire français-annamite* de M. G. Cordier aborde les lettres *F-O* dans le second volume qui vient de paraître. On commence ainsi à entrevoir la fin de ce précieux ouvrage, dont nous avons signalé ici même (*BEFEO.*, XXXIV, 642) les mérites et l'utilité.

Comme dans le premier volume, M. C. donne dans celui-ci le mot français, presque toujours sans aucune explication, et le fait suivre d'une ou de plusieurs traductions annamites ou sino-annamites et, dans ce dernier cas, rien n'avertit l'étranger que ces diverses traductions soient synonymiques ou métaphoriques. Il en résulte un certain nombre d'ambiguïtés. Ex. : « Face... *mặt trước nhà, phương diện* » (p. 862). *Mặt trước nhà* est la « façade d'une maison », tandis que *phương diện* désigne une surface plane, et, au figuré, un point de vue, une manière d'être.

Si M. C. n'avait pas eu l'idée de prendre un dictionnaire français-japonais et de vouloir en transcrire le plus de mots possible, il n'aurait pas été question de *facchino* pas plus que de *fair play*, traductions qui n'ont pas plus de valeur que n'en auraient celles de *fagarier* (et non *fagagier*, p. 866), de *Fahrenheit* et de mille autres semblables.

D'autre part, il nous a semblé voir des erreurs dans le dictionnaire de M. C. P. 862, « Fabuleusement » est traduit par *cách cực điểm* « jusqu'au plus haut degré », et *cách quá đáng* « exagérément ». Lire *cách lạ lùng* « d'une manière étonnante ». Ibid., *nó giầu quá* signifie « il est fort riche », et non « il est fabuleusement riche ». P. 863, M. C. est-il bien sûr que « facilité », pris dans le sens d'aisance, de naturel, soit correctement traduit par *tự do*, « liberté » ? etc.

On peut enfin adresser un dernier reproche au Dictionnaire de M. C. au sujet de son incorrection typographique. Les fautes d'impression y sont nombreuses et grossières. Aucune publication n'exige autant de soin qu'un dictionnaire, et celui de M. C. est imprimé avec une négligence qui serait à peine acceptable dans un journal ou une revue (p. 862, « jouer à pile au face » ; p. 864, « de quelle façon que ce soit » ; p. 866, « vente avec faculté d'achats de réméré », etc.). Les dernières pages de ce second volume offrent cependant quelques améliorations à ce point de vue ; mais le Dictionnaire, qui paraît avec une rapidité presque excessive, porte évidemment la marque d'une certaine hâte qui se manifeste également par le manque de proportion dans les articles et par l'insuffisance avec laquelle sont traduits certains mots ou expressions. Malgré ces critiques, le *Dictionnaire français-annamite* de M. C. n'en est pas moins une entreprise des plus dignes d'encouragements, et sur certains points une œuvre scientifique du plus grand mérite.

Nguyễn-văn-Tố.

Tứ dân văn uyển, Le Jardin des Lettres pour les quatre classes de la société. Revue mensuelle en langue annamite. Fondateurs : M. le Gouverneur général René ROBIN, M. le Résident supérieur A. THOLANCE. Directeur : Emile VAYRAC. Hanoi, Résidence supérieure au Tonkin, Bureau des publications indigènes, mai-décembre 1935, n°s 1-11, in-8° de 24 p. chacun.

La Résidence supérieure au Tonkin poursuit avec une louable persévérance son entreprise de mettre à la portée du public annamite, dans des éditions élégantes et accessibles à toutes les bourses, « les grandes œuvres de l'Occident et de la Chine » (n° 1, p. 1). Les fascicules qu'elle a publiés en 1935 dans cette nouvelle collection, qui remplace la collection populaire de *La Pensée de l'Occident* (cf. *BEFEO.*, XXX, 149), sont consacrés aux chansons et jeux d'enfants annamites (n° 1, *Trẻ con hát, trẻ con chơi*, par M. NGUYỄN-VĂN-VĨNH), au « Parfum des humanités » (n°s 2-5, 7, 9 et 11, *Sử-ký thanh-hoa* par M. E. VAYRAC, trad. par M. NGUYỄN-VĂN-VĨNH, 2e éd.), aux fables annamites (n° 6, *Ngụ-ngôn* par M. Ôn-như NGUYỄN-VĂN-NGỌC ; n° 10, *Ngụ-ngôn mới* par M. NAM-HƯƠNG) et au *Roman de Renard* (n° 8, *Truyện hồ lang*, traduit sur la version de M. E. VAYRAC par M. NGUYỄN-VĂN-VĨNH).

La traduction de M. NGUYỄN-VĂN-VĨNH est, en général, exacte et vivante. Entre le calque littéral et la « belle infidèle », il y a bien des degrés, bien des nuances. Il est difficile d'établir des règles en cette matière et surtout de fixer une limite aux inversions, dont la langue annamite est si avare, aux archaïsmes, enfin à toutes les libertés auxquelles un traducteur est obligé d'avoir recours, s'il tient à donner au public d'aujourd'hui l'impression vraie de la parole écrite des auteurs européens de l'antiquité ou du moyen âge. M. NGUYỄN-VĂN-VĨNH nous semble avoir réussi, autant qu'il est possible, dans sa tentative d'accommodation, et son œuvre marquera dans l'histoire de la traduction en Annam. On pourrait chicaner, sans doute, sur telle expression, telle tournure ; l'ensemble n'en est pas moins tout à fait remarquable. Et il faut avoir soi-même essayé d'obtenir un résultat analogue pour savoir ce qu'un tel travail exige de recherches minutieuses, de retouches incessantes, de patience et d'assiduité.

NGUYỄN-VĂN-TỐ.

Siam.

Raymond PLION. *Le Siam pittoresque et religieux. Fêtes et cérémonies siamoises.* Paris, Firmin-Didot, 1935, pet. in-8°, 134 pp., 50 pl.

Ce livre est le premier volume d'une série d'ouvrages dans lesquels l'auteur se propose de faire connaître le côté « pittoresque et religieux » d'un pays où il vit depuis une quinzaine d'années. Les fêtes en l'honneur de l'arrivée à Bangkok d'un éléphant blanc, le rite de la balançoire, l'ouverture du premier sillon, la distribution par le roi de robes aux bonzes de la capitale, une crémation ont fourni à M. P.

l'occasion d'observer avec intelligence et de noter avec sympathie divers aspects de la vie publique des Siamois. Cette plaquette traite en somme le même sujet que les *Siamese state ceremonies* de M. Quaritch Wales dont il a été rendu compte ici même (*BEFEO.*, XXXII, p. 530), mais elle est conçue dans un tout autre esprit : alors que M. Wales a cherché à faire œuvre sociologique, sans toujours y réussir, M. P. s'est modestement contenté de décrire sur un ton familier, sans aucune prétention scientifique, mais avec exactitude.

G. Cœdès.

Indonésie.

F. M. Schnitger. *Oudheidkundige Vondsten in Palembang.* Palembang, Ebeling, 1935, in-8°, 14 pp., 4 fig.

Id. *Bijlage A. Verslag over de gevonden Inscripties* door Dr. W. F. Stutterheim. Ibid., in-8°, 8 p., 2 fig.

Id. *Bijlage B. 1. Addenda en Corrigenda. 2. Vondsten te Moeara Takoes.* Fort de Kock, Gebr. Lie, 1935, in-8°, 4 pp.

Id. *Bijlage B. Addenda en Corrigenda,* Tweede Druk. S.l.n.d., in-8°, 11 pp., 10 fig.

Les découvertes archéologiques faites en 1935 par M. S. dans la région de Palembang consistent en fragments de sculptures de style Gupta ou Pāla. Aucune de ces pièces n'a en soi un grand intérêt ; elles sont cependant les bienvenues en tant que preuves tangibles de l'antiquité d'un site qui se révèle peu à peu comme moins dépourvu de vestiges archéologiques qu'on ne le pensait.

M. S. a eu la bonne fortune de retrouver au Musée de Batavia et d'identifier la tête du grand Buddha debout de Bukit Seguntang dont des fragments avaient été signalés dès 1920 par M. Westenenk (1) et qui avait pu être reconstitué en 1928 (sauf la tête) par M. Perquin (2). Cette tête, qui se trouve mentionnée dans le Rapport du Service archéologique pour 1914 (3), complète de la manière la plus heureuse cette remarquable statue ; celle-ci se rattache à l'école d'Amarāvatī et est par suite un sûr témoin de l'ancienneté du bouddhisme à Palembang.

M. S. avait découvert en 1934 quelques inscriptions qui ont été étudiées par le Dr. Stutterheim dans la première annexe, qui est de beaucoup la plus intéressante de la série.

Trois de ces inscriptions, trouvées, semble-t-il, à Tĕlaga Batu, sont, comme l'inscription de Kĕdukan Bukit (4), gravées sur des galets et se lisent : *jayasiddhayā-*

---

(1) *Djåwå*, 1921, pl. face à la p. 6, fig. 4 et 5.

(2) *Oudheidkundig Verslag*, 1928, p. 123, pl. 7. Cf. An. Bibl. I. A., 1931, p. 29, pl. xi.

(3) *Oudh. Versl.*, 1914, p. 128, sous le n° 136.

(4) *BEFEO.*, 1930, p. 33.

trā sarvasattva. Le premier mot de cette formule est celui par lequel se termine l'inscription de Kĕdukan Bukit ; on le retrouve sur un galet de Bangka (1) et sur une plaque de pierre de la province Wellesley (2). J'ai mentionné dans un précédent compte-rendu (*BEFEO.*, XXXIII, pp. 1003-1004) les divergences d'opinion qui se sont manifestées au sujet de l'interprétation de ce terme. Le Dr. Stutterheim écrit à ce propos :

« A mon avis, les points de vue différents peuvent être conciliés par la traduction « pèlerinage de victoire », c'est-à-dire un pèlerinage par lequel on va chercher la force (magique) nécessaire à une victoire, bien qu'en employant cette expression on ne se soit plus bien rendu compte de la valeur de « magie » qu'a le mot *siddha* (pour *siddhī*). L'expression *siddhayātrā* ou *siddhiyātrā* désigne suivant les lexiques un pèlerinage entrepris pour obtenir quelque chose, ce qui naturellement se produit par des voies surnaturelles. Que ce quelque chose soit exclusivement, comme Cœdès le croit, la puissance magique, je ne le pense pas. Il y a quelque différence entre chercher le *barakat* (3) (car c'est avec cette coutume javanaise que je tendrais à faire un rapprochement), et acquérir de la puissance magique, comme cela se pratique à Bali au moyen de traités tantriques. L'addition du mot *jaya* « victoire » indique vraisemblablement qu'il s'agissait de princes se rendant à un lieu saint déterminé pour y chercher la « bénédiction » nécessaire à une victoire (ou à une réussite, s'il n'est pas toujours nécessaire de donner à *jaya* le sens d'une victoire guerrière). L'expression *çrīvijaya jayasiddhayātrā* de l'inscription de Kĕdukan Bukit peut ainsi signifier que le prince en question a accompli à l'endroit où a été découvert le document (Palembang) un pèlerinage nécessaire pour une victoire sur Çrīvijaya. Il va de soi que, si cette interprétation est juste, il ne saurait être question dans le texte de la fondation de ce royaume, comme on l'a pensé. D'ailleurs Cœdès a déjà émis sur ce point des doutes bien fondés.

« En même temps, je voudrais attirer l'attention sur le fait que toutes les inscriptions dans lesquelles apparaît l'expression, à l'exception de celle du Champa (4), sont tracées sur des pierres naturelles ou des galets roulés et non sur des stèles. Ce fait doit certainement avoir une signification. Il me semble qu'il souligne le caractère d'inscription votive, ou du moins qu'il rend douteux le caractère d'inscription royale ordinaire.

« Mises en rapport avec celles qui étaient déjà connues, ces inscriptions paraissent prouver avec beaucoup de vraisemblance qu'il y avait à Palembang un sanctuaire auquel des personnes se rendirent à diverses époques (VIIe, VIIIe, Xe siècles) afin d'y acquérir le *barakat* nécessaire à leur entreprise. Et ceci nous fait immédiatement songer à deux choses qui sont déjà connues. D'abord à l'inscription de Talang Tuwo (5) qui relate une fondation dans le genre du Jetavana, fondation qui peut fort bien avoir été faite près de Palembang sur le Bukit Seguntang, alors tenu encore pour sacré ; ensuite à l'image de haute époque trouvée sur cette colline (6).

---

(1) *BEFEO.*, XXX, p. 58-59.
(2) *JASB.*, 1935, p. 17-18.
(3) Sur ce mot (malais *bĕrkat*, arabe *barakat*), cf. *BEFEO.*, XXXIII, p. 1004. [G. C.]
(4) Il s'agit de la stèle de Nhan-biểu (*BEEEO*, XI, p. 309). [G. C.]
(5) *BEFEO.*, XXX, p. 38. [G. C.]
(6) C'est celle dont il a été question au début de ce compte-rendu. [G. C.]

« On pourrait songer un instant à l'image dont parle le manuscrit népalais publié par FOUCHER : *Suvarṇapure Çrīvijayapure Lokanātha* qui semble avoir joui d'une certaine notoriété dans le monde bouddhique de l'époque. Mais, en premier lieu, l'image trouvée près de Palembang est un Buddha et non un Lokanātha ; et en second lieu, bien des faits indiquent que nous ne devons pas placer Çrīvijaya à Palembang, encore que cette région ait pu à une époque plus ou moins ancienne appartenir à ce royaume : car, comme on le sait, les données chinoises placent Çrīvijaya sur l'équateur, c'est-à-dire dans Indragiri. »

J'espère que le Dr. STUTTERHEIM voudra bien s'expliquer plus longuement sur cette nouvelle identification de Çrīvijaya. Dans l'état actuel de nos connaissances, il y a un faisceau d'arguments qui militent en faveur de la localisation à Palembang : je les ai énumérés dans un article qui doit paraître dans le *Journal of the Malayan Branch R. A. S.* auquel je me borne à renvoyer.

L'explication de l'expédition relatée dans l'inscription de Kĕdukan Bukit comme un pèlerinage vers un lieu saint pour y chercher le *bĕrkat* est nouvelle, et nous rapproche peut-être de la solution du problème posé par ce texte énigmatique. Il s'agira seulement de prouver, autrement que par une simple affirmation, que le but du pèlerinage était d'obtenir une victoire *sur* Çrīvijaya. *Çrīvijayajaya* ne pourrait-il aussi signifier une victoire *de* Çrīvijaya ? La question est d'importance.

G. CŒDÈS.

B. Ch. CHHABRA. *Expansion of Indo-Aryan culture during Pallava Rule, as evidenced by inscriptions.* Journal and Proceedings, Asiatic Society of Bengal (Letters), Vol. I, 1935, N° 1, pp. 1-64, 7 pl.

Cet article est une thèse de l'Université de Leyde qui témoigne de l'intérêt de plus en plus grand pris par la jeune génération indienne à l'histoire de l'Inde extérieure. Ce premier travail de M. C., qui vient d'être nommé Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy à Ootacamund, laisse bien augurer de la valeur de ses futures contributions à nos études. Possédant, en plus du sanskrit et du dialecte panjabi qui est sa langue maternelle, le français, l'anglais et le hollandais, il est bien équipé pour la recherche. Formé par les maîtres de l'Université de Leyde, il a acquis auprès d'eux une méthode qui porte déjà ses fruits.

Le seul défaut de sa thèse est précisément d'être une thèse. Ayant pris comme sujet l'expansion de la culture indo-aryenne pendant la domination des Pallava, M. C. a été fatalement amené à tout ramener aux Pallava et à chercher partout leur influence. Personne ne songe à nier qu'elle ait été considérable, mais l'expansion indienne a commencé avant l'époque de leur grandeur. Et s'il est vrai que cette époque correspond en gros à la période étudiée par M. C., il n'en reste pas moins que certains des documents sur lesquels il s'appuie se laissent difficilement ramener dans l'orbite de l'influence Pallava, notamment l'inscription de Võ-cạnh. Et c'est donner une impression sinon fausse, du moins incomplète de l'indianisation de l'Indochine et de l'Insulinde que de lui attribuer comme source unique une région dont le rôle ne fut

que prépondérant pendant une période déterminée. Mais encore une fois, cette partialité en faveur des Pallava est certainement imputable au fait que l'auteur avait une thèse à soutenir, et l'on aurait mauvaise grâce à lui tenir rigueur de l'avoir trop bien défendue. Cette thèse étant faite essentiellement d'études critiques sur les différents documents épigraphiques qui sont les sources principales de l'histoire de l'Inde extérieure durant les premiers siècles de l'expansion indienne, je formulerai, dans l'ordre même où l'auteur étudie ces documents, les observations que me paraissent appeler ses dissertations.

P. 10. La proche parenté («close affinity») que M. C. signale entre l'inscription rupestre de Bhadravarman à Chợ-đinh (C. 41) et l'inscription du pilier de Ruvanvälisäya à Ceylan ne me semble pas dépasser la ressemblance générale qui existe entre les différents alphabets d'origine indienne au Ve siècle et ne s'étend pas aux détails : par exemple, l'inscription de Ceylan ne présente pas les «box-heads» si caractéristiques de l'inscription du Champa qui donne l'impression très nette d'être antérieure. Si la paléographie a raison sur ce point, la date proposée par M. Paranavitana pour Buddhadāsa, roi régnant de l'inscription de Ruvanavälisäya, soit 384-416 A. D., serait préférable à celle de 341-370 adoptée par M. C. à la suite de MM. Codrington et Bell.

P. 16. Le déchiffrement et l'interprétation de l'inscription du Mahānāvika Buddhagupta (Prov. Wellesley), faite sur l'original conservé à l'Indian Museum de Calcutta et sur de bons estampages, marque un progrès notable sur le travail que lui a consacré Kern il y a cinquante ans. Ce texte, qui commence par la formule *ajñānāc ciyate karmma*... est essentiellement un souhait de réussite complète à l'occasion d'un voyage sur mer. C'est à ce propos que M. C. institue sur le sens du mot *siddhayātrā* une discussion dont j'ai déjà eu l'occasion de parler [1].

P. 20. M. C. a repris l'étude de l'inscription de Văt Sema Mường (Ligor) et soumis mon travail [2] à une critique serrée dont je le remercie vivement. Après vérification sur l'original faite à Bangkok en août 1934 et un nouvel examen des estampages, j'accepte sans réserve les corrections qu'il fait à ma lecture et à ma traduction. Je lui signale en passant que la correction *prabha[va]* pour *prabha* (B, 3) qu'il propose p. 24, note 4, a déjà été faite par M. Mus [3]. Je ferai à sa propre transcription de la face A les corrections suivantes : l. 8, au lieu de *vahni*, lire *bahni* ; l. 12, au lieu de *[jagati na]rā*, lire *manu[java]rā* ; l. 14, la correction *rājaḥ* pour *rājā* ne me paraît pas nécessaire. Enfin, j'ai déjà eu l'occasion d'indiquer [4] que dans B, l. 4, le caractère manquant après *ri* est *gha*, soit *açeṣasarvvārighamada*. Ce sont là de menues améliorations qui ne changent pas le sens général du texte. Sur celui-ci, M. C. manifeste un désaccord assez grave avec mon interprétation. Il considère en effet la face inachevée comme la première, suppose que le roi qui y est mentionné est le même que celui de l'autre face et croit pouvoir identifier ce roi avec un certain Viṣṇuvarman dont le nom figure sur un sceau exhumé à Perak. J'avoue n'avoir aucune confiance dans la solidité de cette construction qui me paraît tout à fait en l'air. Voici comment M. C. expose sa thèse : « M. Cœdès indicates the longer portion (29

(1) *BEFEO.*, XXXIII, p. 1003.
(2) *Ibid.*, XVIII, vi, p. 29 (Sous le nom de Vieng Sa).
(3) *Ibid.*, XXIX, p. 448.
(4) *J. Greater India Soc.*, I, 1934, p. 65, n. 1.

lines) of the inscription by the letter A and the shorter by B; but we take them in the reversed order. Evidently the writing on both the faces must have originally formed one continuous inscription. But its first half was on the face which M. Cœdès indicates as B. This is clear from the very first word *svasti*, which is the appropriate beginning of a hindu record. The other part, indicated as A, is obviously the continuation of the former. For the most part the epigraph is a eulogy. The concluding portion states the real purport. It records the erection of a triple brick edifice by a Śailendra king whose name — let me mention it for the first time — is Viṣṇu, as is stated in the inscription itself in unmistakable terms. In all probability his full name was Viṣṇuvarman, as we may conclude from a newly discovered seal to be discussed hereafter. » Il est exact que le mot *svasti* marque ordinairement le début d'un texte, mais son absence au début de la face complètement inscrite ne prouve nullement que celle-ci ne contient pas un texte commençant sur cette face et indépendant de l'autre. On a plus d'un exemple de stèles portant sur leurs deux faces des inscriptions indépendantes. Si M. C. s'était livré à un examen paléographique un peu attentif de la stèle de Văt Sema Mương, il aurait certainement constaté que l'écriture est sensiblement différente d'une face à l'autre, et que sur la face inachevée certains caractères, notamment *s*, ont une forme un peu plus évoluée. Je reste persuadé que la face inachevée, postérieure à l'autre, en est absolument indépendante, et M. C. verra dans le *Journal of the Greater India Society*, I, pp. 64-65, les conclusions que j'en tire, notamment l'impossibilité de se baser sur cette stèle pour rattacher le roi de Çrīvijaya qui y est cité sur la face A à la dynastie des Çailendra, nommée dans la face B. L'identification du Çailendra *Viṣṇvākhyo* avec le Viṣṇuvarman du sceau de Perak ne me paraît reposer sur rien de sérieux. Viṣṇuvarman, Viṣṇugupta, Viṣṇugopa, etc., sont des noms trop répandus pour permettre d'identifier deux personnages (dont rien ne prouve que l'un, celui du sceau, ait été effectivement un roi), à plus forte raison si l'un d'eux est désigné par Viṣṇu tout court. Dans le cas présent, l'écriture du sceau est très différente de celle de la stèle, et avec ses « box-heads » semble plus ancienne.

P. 29. M. C. fait preuve d'une prudence exagérée en disant que le contenu de l'inscription de Talang Tuwo à Palembang est incertain. Sans prétendre avoir donné de ce texte une traduction absolument définitive [1], je crois cependant en avoir élucidé le sens général. Sur la question de savoir s'il faut lire le nom du roi auteur de l'inscription Jayanāça ou Jayanāga, M. C. semble prendre position en faveur de la seconde lecture, et je reconnais que celle-ci est plus satisfaisante que la première ; j'ai d'ailleurs toujours présenté celle-ci comme douteuse, bien que paléographiquement plus vraisemblable. Mais ce nom de Jayanāça, dont la forme plonge M. C. dans l'étonnement, n'est pas beaucoup plus surprenant que celui de Jayāpīḍa (roi de Cachemire, *Rājataraṅg.*, IV, 402) qui a à peu près le même sens.

P. 32. Depuis la publication du mémoire de M. C., M. K. P. Jayaswal a proposé dans l'*Epigraphia Indica* (1933, XXII, p. 4) une explication très convaincante de l'inscription gravée sous l'empreinte des pieds du roi Pūrṇavarman à Či-arutŏn. C'est une inscription en écriture *pauṣkarasādīyā* qui doit être lue : *Çrīpūrṇṇavarmmaṇaḥ*.

[1] *BEFEO.*, XXX, p. 40.

P. 34. A propos des emblèmes gravés au-dessus de l'inscription de Tuk Mas, cf. *BEFEO.*, XI, p. 433.

P. 35. Pour le texte de l'inscription de Čaṅgal, M. C. propose d'utiles corrections à la lecture et à la traduction de Kern vieilles de cinquante ans. Il fait de plus connaître une intéressante suggestion de M. J. Ph. Vogel suivant laquelle l'expression *sūnas sannāhanāmnas svasura...* devrait être interpétée comme signifiant « fils de la sœur du nommé Sannāha ». Sañjaya serait donc le neveu et non le fils de Sannāha comme on l'a cru jusqu'ici.

P. 41. M. C. donne ici pour la première fois un déchiffrement des inscriptions de Batu Pahat à Bornéo : ce sont les formules bouddhiques *ye dharmāḥ...* et *ajñānāc ciyate karmma...*

P. 45. M. C. s'attaque après tant d'autres à l'inscription de Vỏ-cạnh que Bergaigne avait d'abord prise pour un texte en prose. A la suite des deux stances *vasantatilaka* reconnues par L. Finot et R. C. Majumdar, il signale une *çārdūlavikrīḍita*. Son interprétation de certaines expressions diffère considérablement de celle de ses devanciers. Par exemple, il ne croit pas que *pūrṇṇa*(ou *ṇṇi*)*masyām* puisse désigner le jour de la pleine lune, car on devrait avoir alors °*mmāsyām*, et il propose de lire *purṇṇam asyām* « completed on this ». L'expression *yat kiñcid... sarvvam visṛṣṭam mayā* serait une allusion au sacrifice *Viçvajit atirātra* qui constitue une partie du Sarvamedha. Ces deux hypothèses sont peut-être à retenir, mais on aurait aimé que l'auteur discutât plus à fond la théorie de L. Finot d'après laquelle l'inscription de Vỏ-cạnh serait d'inspiration bouddhique. A diverses reprises dans son mémoire, M. C. exprime l'opinion que le bouddhisme dans l'Inde extérieure n'est pas si ancien que le croient certains auteurs, et qu'il n'y a aucune preuve qu'il y fut introduit avant l'hindouisme. Pour prendre parti sur cette question, M. C. aurait dû compléter sa documentation, qui est exclusivement épigraphique, par l'étude des autres vestiges archéologiques et notamment des images du Buddha. Même si l'inscription de Vỏ-cạnh n'est pas bouddhique, le Buddha de Đồng-dương, qui est au moins aussi ancien qu'elle, est un témoignage tangible de l'ancienneté du bouddhisme sur la côte d'Annam.

P. 47. M. C. propose diverses corrections à la lecture donnée par Bergaigne de l'inscription rupestre de Chợ-đinh. Celle de *mokṣyati* en *bhokṣyati* est excellente et ressort clairement de l'examen du fac-simile. Prenant ensuite *putrapautram* comme sujet de ce verbe et non comme complément, il interprète le texte comme l'expression du vœu que la descendance de Bhadravarman « protège (la terre) ». Beaucoup moins heureuse est l'explication suggérée pour la courte phrase *çivo dāso baddhyate*, dans laquelle depuis Bergaigne on s'accorde à voir la mention d'un esclave lié (à un poteau) pour être sacrifié. M. C. propose de lire *vandyate* et de traduire « Çivadāsa est honoré », en prenant Çivadāsa pour une épithète du roi. Cette dernière hypothèse est tout à fait gratuite ; quant à la lecture *vandyate*, elle semble impossible.

P. 54. A propos des inscriptions de Citrasena, M. C. fait une remarque judicieuse qui est à retenir. Les inscriptions de Ph'u Lăk'on et de Khăn T'evăda [1] parlent de la conquête « de ce pays » au singulier (*jitveman deçam akhilam*), tandis que celles qui sont gravées sur les Nandin de Thăm Prasat et de Sŭrin emploient le pluriel :

---

(1) *BEFEO.*, XXII, pp. 57-63.

vijitya nikhilān deçān asmin deçe çilāmayaṃ vṛṣabhaṃ sthāpayām āsa « ayant vaincu tous les pays, il érigea dans ce pays un taureau de pierre ». M. C. en conclut, non sans raison, que les inscriptions ayant la formule au singulier ont été gravées *pendant* la conquête, tandis que celles qui l'ont au pluriel ont été gravées *après*.

P. 55. M. C. donne une transcription et un essai de traduction de l'inscription encore inédite de Srideb, reproduite pour la première fois dans les *Mélanges Linossier*, pl. XIII. L'état fragmentaire de ce texte le rend à peu près inutilisable pour l'historien, mais sa seule présence dans une région aussi éloignée de la côte lui confère quelque intérêt. En se basant sur la paléographie, M. C. l'attribue au Ve siècle, d'accord avec L. FINOT (1) et avec moi-même (2).

G. CŒDÈS.

Dr. Willem F. STUTTERHEIM. *Indian influences in Old-Balinese Art.* Londres, The India Society, 1935, in-8°, XIII-41 pp, 23 pl., 1 carte.

Ce serait une erreur de croire, en se fiant au titre, que le nouveau livre du Dr. S., qui prend place dans la série des « Influences indiennes » publiée par l'India Society, n'intéresse que l'histoire de l'art, car les deux tiers en sont consacrés à l'histoire politique, culturelle et religieuse de l'île de Bali, et toute cette partie n'est pas la moins intéressante. Dans la plupart de ses travaux, dont quelques-uns sont d'une grande originalité, le Dr. S. s'est efforcé de mettre en relief le rôle important, souvent même prépondérant, joué par l'élément autochtone indonésien dans la formation de la civilisation mixte indo-javanaise ou indo-balinaise. L'étude des influences indiennes à Bali lui fournit une nouvelle occasion de soutenir cette thèse. Dans le premier chapitre, il essaie de reconstruire une image, forcément hypothétique de la civilisation balinaise avant l'expansion indienne dans l'archipel, civilisation « rooted in the village communities and dating back to a prehistoric past », dominée par le culte des ancêtres. Les Indiens amènent avec eux la royauté et leurs religions qui, tout en restant le privilège d'une aristocratie et sans pénétrer assez profondément dans la masse pour en modifier la structure sociale, laisseront cependant jusqu'à nos jours des traces importantes dans le pays. Après un chapitre retraçant à grands traits ce qu'on sait de l'histoire ancienne de l'île, l'auteur étudie d'une façon magistrale, sous le titre « religious worship and the cult of kings », l'aspect le plus caractéristique de la religion balinaise qui a d'ailleurs tant de points communs avec les anciennes religions de l'Indochine. Dans le dernier chapitre, il énumère les différentes sortes d'antiquités de l'île, et esquisse une évolution du style en montrant que les Balinais n'ont conservé de l'influence indienne que ce qui pouvait être intégré dans leur culte des ancêtres.

G. CŒDÈS.

(1) *BCAI.*, 1910, pp. 149, 152.
(2) *Mél. Linossier*, p. 162.

Inde et Bouddhisme.

KERN INSTITUTE, LEYDEN. *Annual Bibliography of Indian Archaeology for the year 1933, volume VIII.* Leyde, Brill, 1935, in-4°, XIII-132 pp., 5 fig., 10 pl. (dont un portrait de H. KERN en frontispice).

La ponctualité avec laquelle apparaît chaque année la bibliographie de l'Institut Kern est peut-être, dans les conjonctures actuelles, la plus précieuse qualité de cette publication : moins de deux ans après la clôture de ce qu'en terme administratif on appelle un « exercice », elle met en effet à la disposition des chercheurs le dépouillement complet d'une immense littérature.

Dans sa préface, le Prof. J. Ph. VOGEL, qui assume les fonctions d'éditeur avec la compétence et le dévouement que l'on sait, annonce quelques changements dans le comité de publication, et notamment l'entrée dans ce comité du Prof. Naoshiro FUKUSHIMA, du Dr. Bimala Churn LAW et du Dr. A. J. Bernet KEMPERS dont la présence viendra compenser la perte du Dr. FÁBRI appelé à d'autres fonctions. Le désastre financier, causé par une nouvelle réduction de la subvention des Indes Néerlandaises et par la chute de la livre et de la roupie, a été heureusement compensé par la générosité de LL. AA. RR. le Nizam de Hyderabad, le Maharaja de Travancore et Cochin, le Maharaja Gaekwar de Baroda et le Gouvernement de Ceylan. De menues restrictions dans la bibliographie proprement dite ne diminuent en rien son caractère exhaustif.

Les articles du début sont consacrés, le premier à la mémoire de Hendrik KERN, dont l'année 1933 marque le centenaire, et les suivants aux principales découvertes et recherches archéologiques de l'année. Ce sont : les découvertes du Dr. E. HERZFELD en Iran et particulièrement à Persepolis (par W. D. VAN WIJNGAARDEN) ; — les recherches et les travaux du Service archéologique de l'Inde en 1932-1933, surtout à Nālandā où un neuvième monastère a été exhumé (J. Ph. VOGEL) ; — des données nouvelles sur l'histoire de l'ancien et du moyen Bengale, notamment des découvertes archéologiques remontant à l'époque Pāla (fin VIIIe début IXe siècle dans Dinājpur, à Ekdālā-Qaṣbah, l'ancienne Bairhāṭṭā (H. E. STAPLETON) ; — les travaux de conservation des fresques d'Aurangābād, Ajanta, Ellora et Bidar en 1933-1934 (G. YAZDANI), et du « Bain royal » de Poḷonnaruwa à Ceylan (S. PARANAVITANA) ; — les travaux d'Aṅkor en 1932 : consolidation de la tour centrale du Bàyon, fouilles d'Ak Yom, recherche des canaux et chaussées autour d'Aṅkor Thoṃ (H MARCHAL) ; — enfin les travaux du Service archéologique des Indes Néerlandaises en 1933 : continuation des travaux de Prambanan, découverte d'un Buddha de style d'Amarāvatī sur la côte Ouest des Celebes, recherches préhistoriques du Dr. VAN STEIN CALLENFELS, recherches musicologiques de J. KUNST (F. D. K. BOSCH).

G. CŒDÈS.

Louis de La Vallée Poussin. *Dynasties et Histoire de l'Inde depuis Kanishka jusqu'aux invasions musulmanes.* Paris, de Boccard, 1935, in-8°, xx-396 pp., 2 cartes (Histoire du Monde publiée sous la direction de E. Cavaignac, tome VI[2]).

Ce volume fait suite à *L'Inde aux temps des Mauryas et des Barbares, Grecs, Scythes et Yue-tchi*, dont il a été rendu compte dans ce *Bulletin* (XXX, p. 447). L'auteur y emploie la même méthode, le même style dont j'ai déjà marqué l'originalité. On ne trouvera pas plus que dans le précédent volume un récit continu, qu'il est en effet à peu près vain de vouloir écrire dans l'état fragmentaire de la documentation. M. de L. V. P. indique les problèmes et les sources dont on dispose pour essayer de les résoudre ; il présente avec beaucoup d'objectivité les thèses adverses suscitées par ces problèmes, sans chercher à prendre parti quand il ne se sent pas qualifié pour le faire. Il est seulement à craindre que cette présentation ne déroute un peu le public auquel l'*Histoire du Monde* semble destinée. Le lecteur qui demande à ces collections de synthèse historique de la nourriture intellectuelle toute mâchée accusera peut-être l'auteur de lui présenter un plat indigeste, composé de trop d'éléments disparates. Mais je ne doute pas que ce « curry » ne soit au contraire du goût des indianistes qui trouveront dans ce répertoire de noms, de faits, de dates, accompagné d'excellentes bibliographies (suivi de remarquables appendices relatifs à la navigation et à la colonisation indiennes, à la littérature tamoule, à la *bhakti* et à la chronologie des écritures bouddhiques) une documentation représentant de longues années de labeur.

Dans son avant-propos, M. de L. V. P. expose sur l'histoire de l'Inde quelques vues personnelles qu'on lira avec un grand profit. Après avoir constaté que « la seule histoire de l'Inde qui présente un intérêt général et majeur est l'histoire 'spirituelle' : civilisation, idées religieuses et philosophiques, castes, sectes et congrégations, beaux-arts », remarque qu' « il n'est pas inutile de dessiner le cadre historique et géographique où se place la civilisation indienne » (p. xii). Il ne croit pas que les guerres dont l'Inde fut le théâtre avant le XI[e] siècle furent, comme on l'a dit, « des luttes entre des dynasties rivales, des guerres de corbeaux et vautours dépourvues de toute signification ». Il pense au contraire « que des dynasties défendaient les intérêts permanents des pays où elles régnaient, des intérêts à proprement parler nationaux » (p. xiv). Il dit modestement avoir entrepris « une sorte de mémento, très sec, mais à peu près complet et suffisamment exact, s'achevant et se corrigeant par des références, des faits politiques les plus importants de la longue et touffue période envisagée » (p. xvi). « Toutefois, ajoute-t-il, j'ai indiqué les faits religieux, littéraires ou artistiques qui s'accrochent à la géographie et à l'histoire. Par exemple, pour les premiers siècles chrétiens du Nord-Ouest, l'art du Gandhâra ou de Haḍḍa d'une part, la Vibhāṣā et le Grand Véhicule missionnaire d'autre part, voilà les choses importantes. L'histoire des Guptas serait trop incomplète si Vasubandhu-Asaṅga, si les statues de Sārnāth n'étaient pas signalées ainsi que les fondations de Nālandā. Presque tout l'intérêt des Senas est dans le Gitagovinda » (p. xvi-xvii).

M. de L. V. P. donne ensuite un aperçu de sa méthode et de ses sources. Il constate que la littérature indienne n'est pas si dépourvue d'ouvrages historiques qu'on se plaît à le répéter (p. xvii). Mais « c'est surtout avec l'aide des inscriptions et des chartes que s'écrit l'histoire de l'Inde ». Et comme « pour certaines époques et certaines provinces,

les chartes font des mètres cubes de métal », il confesse ses « grandes obligations aux ouvrages d'autrui » (p. XVIII). Il a d'ailleurs eu la prudence de remonter aux sources « chaque fois que les ouvrages modernes l'inquiétaient » (p. XIX).

L'ouvrage est divisé en deux parties : Inde du Nord (pp. 1-174) et Inde du Sud (pp. 175-286). Dans la première, l'auteur passe successivement en revue les derniers Kuṣaṇa, les Huns, les Kṣatrapa, les Gupta, Harṣa, les Pratihāra, puis les dynasties du Bengale (Pāla, Sena) et de Kanauj, les Gurjara et les Rajpoutes, les Candella et les rois de Cedi, enfin les pays himalayens. Dans la deuxième, il étudie successivement le Mahārāṣṭra et le pays canarais (Cālukya, Rāṣṭrakūṭa, etc.), le pays télougou, et le pays tamoul (Cera, Pāṇḍya, Cōḷa, Pallava).

L'appendice est copieux (pp. 287-353). Il contient, en outre des excursus déjà cités, de précieuses notes bibliographiques. Les additions (pp. 355-382) donnent une idée de l'incessant progrès des études indiennes et de la marée montante des livres et articles qui s'impriment dans l'Inde.

G. Cœdès.

K. A. Nilakanta Sastri. *The Cōḷas. Vol. I To the accession of Kulottuṅga I.* Madras University, 1935, in-8°, XII-718 pp., 3 pl. 5, cartes (*Madras University historical series*, N° 9).

J'ai déjà eu à plusieurs reprises l'occasion de signaler aux lecteurs du *Bulletin* les travaux historiques de M. N. S. Après avoir dit tout le bien que je pensais de son histoire du royaume Pāṇḍya (*BEFEO.*, XXXI, p. 529) et notamment de son respect pour les sources épigraphiques, j'avais été amené, à propos de ses *Études d'histoire et d'administration des Cōḷa*, à formuler le regret de le voir s'engager dans une autre voie (Ibid., XXXII, p. 541). Sur ce point, son nouveau livre apporte tous apaisements aux épigraphistes les plus intransigeants. Non seulement son histoire des Cōḷa est presque exclusivement basée sur les inscriptions pour la période où celles-ci sont disponibles, mais encore la seconde moitié du volume (pp. 359-619) consiste en une liste des inscriptions qui lui ont servi de source, accompagnée de résumés particulièrement utiles pour toutes celles — et elles sont fort nombreuses —, qui sont inédites.

M. N. S. a sur beaucoup de ses compatriotes l'avantage de pouvoir utiliser directement les travaux en français et en hollandais. Sa documentation en est élargie d'autant, et je ne peux que le féliciter (et en ce qui me concerne le remercier) de la place qu'il a fait à mes travaux et à ceux de Ferrand et du Prof. Krom sur la campagne de Rājendracōḷa en Indonésie. Parmi les historiens de l'école de Madras, M. N. S. se place au premier rang, et il reste à souhaiter que ce premier volume de l'histoire des Cōḷa, qui s'arrête à 1170, soit bientôt suivi du second qui doit comprendre, outre la fin de l'histoire, un aperçu de l'administration et de la vie sociale du grand empire tamoul.

G. Cœdès.

Catalogue of the Sanskrit and Prākrit Manuscripts in the Library of the India Office. Volume II. Brahmanical and Jaina manuscripts by Arthur Berriedale KEITH. *With a supplement: Buddhist manuscripts by* F. W. THOMAS. Oxford Clarendon Press, 1935, 2 vol. in-4°, x-920 et 931 pp.

Le catalogue du Prof. A. B. KEITH, qui fait suite à celui d'EGGELING (en 7 parties, 1887-1904) est digne en tous points de cet admirable instrument de travail. Elle ne contient pas moins de 4017 entrées, la plupart relatives à des manuscrits sur olles qui avaient été exclus de la première partie et auxquels sont venues s'ajouter les nouvelles acquisitions. Le second volume se termine par une table de concordance entre les numéros du présent catalogue et les cotes des diverses collections conservées à l'India Office, et par un index suivi d'additions et de corrections à l'ensemble de l'ouvrage.

La précision dans la description des manuscrits, et la richesse d'information dans l'analyse des ouvrages décrits sont dignes des plus grands éloges. Il serait présomptueux de critiquer; il faut se borner à admirer, et à féliciter l'éminent sanskritiste qui, à cette époque de dispersion, a réussi à concentrer ses efforts sur une pareille tâche.

G. CŒDÈS.

Ananda K. COOMARASWAMY. *The Ṛg Veda as Land-Náma-Bók.* Londres, Luzac, 1935, in-8°, VIII-39 pp.

Les travaux de M. A. K. COOMARASWAMY, qu'ils soient consacrés à l'art ou à la philosophie, ne laissent jamais le lecteur indifférent. Ils présentent les choses de l'Inde vues d'un angle auquel un Occidental ne peut que difficilement se placer. Tout au plus peut-on leur reprocher d'être parfois un peu tendancieux, imbus d'une sorte de nationalisme qui n'est pas seulement indien, mais dans une certaine mesure « pré-aryen ».

C'est un peu le cas de ce mémoire qui tend à démontrer que la soi-disant immigration aryenne, dont il serait à tout instant question dans le *Ṛg-veda*, est en réalité une « prise de sol » (*land-náma*) non pas par une race blanche ayant envahi les vallées de l'Indus à une époque déterminée, mais une prise du sol primordiale par l'humanité. « The Ṛg Veda is not concerned with the events in time, but with the 'entering in of time from the halls of the outer heaven', that is *agre*, in the beginning, *in principio.* » Cette thèse nouvelle et hardie est fondée sur l'analyse d'un certain nombre de mots caractéristiques du Ṛg-veda, tels que *ārya*, *carṣaṇi* et *kṛṣṭi*, *pañcajana*, *sarasvatī*, *setu*, *vāpa-maṅgala*, *viça* et *viçpati*, *yajña*, *yāma*. Quel que soit le sort réservé à cette théorie, il restera de l'étude de M. A. K. C. des interprétations souvent pénétrantes et profondes, toujours ingénieuses, de certains termes importants et difficiles de la langue védique.

G. CŒDÈS.

Ananda K. Coomaraswamy. *La sculpture de Bodhgaya.* Paris, Les Editions d'Art et d'Histoire, 1935, in-4°, 72 pp., 1 plan, 60 pl. (*Ars Asiatica*, XVIII).

Ce beau volume, digne en tous points de la série d'art qui l'a accueilli, est consacré non pas à la sculpture de Bodhgayā dans son intégralité, mais seulement aux bas-reliefs de la balustrade (*railing*), dont les publications précédentes de Cunningham, R. Mitra et B. Barua n'avaient donné que des reproductions fragmentaires : pour l'étude de ces sculptures, c'est à l'album d'*Ars Asiatica* qu'il faudra désormais se reporter.

L'introduction de M. A. K. C. retrace l'historique de l'enceinte dont les plus anciens éléments datent de l'époque Maurya, et qui fut agrandie et restaurée sous les Çuṅga. Après une intéressante étude de l'architecture représentée sur des bas-reliefs, M. A. K. C. procède à l'dentification des scènes et des motifs décoratifs. Il termine par la publication des quelques inscriptions ayant un caractère historique.

Il est très regrettable que M. A. K. C. n'ait pas été à même d'utiliser l'ouvrage de B. Barua, *Gayā and Buddagayā*, paru à Calcutta en 1934, qui propose pour les scènes à personnages et pour certains motifs des médaillons des identifications beaucoup plus complètes et souvent très différentes. Toutes ne sont pas également à retenir : je vais en indiquer quelques-unes qui semblent intéressantes et qu'on aurait aimé voir discuter par M. A. K. C.

Ars Asiatica, p. 27, pl. xlviii, 1. M. A. K. C. propose d'identifier cette scène avec le Chaddantajātaka, et prend pour une scie « l'objet plat et incurvé » tenu par le personnage debout devant l'éléphant. M. B. Barua (p. 116) interprète cet objet comme une harpe et considère le bas-relief comme représentant l'histoire du fils de Parantapa dans la légende d'Udena (*DhP. Aṭṭh.*, ii, 1).

P. 27, pl. xxxvii (à droite). C'est encore au Chaddantajāt. que M. Foucher avait identifié cette scène. M. A. K. C. doute que l'objet porté sur l'épaule par un des personnages soit une défense. M. B. Barua (p. 108) y voit avec raison, semble-t-il, une charrue et interprète le bas-relief par le Somadattajāt.

P. 28, fig. 10. Au lieu du Kinnarajāt., M. B. Barua (p. 111-112) propose le Kiṃchandajāt., qui rend mieux compte des détails de la scène.

P. 30, p. xxxvi et fig. 12. Il s'agit d'un jātaka que M. A. K. C. n'a pas identifié. M. B. Barua (p. 110-111) songe au Tittirajāt., interprétation possible, mais qui n'est pas entièrement convaincante, car l'ermite ne paraît nullement effrayé par la vue du tigre.

P. 31, pl. liii, 4. Autre jātaka non identifié. M. B. Barua (p. 111) propose le Rohantamigajāt., qui paraît très satisfaisant.

Par contre, pour les scènes érotiques cet auteur donne des explications assez peu convaincantes, mais il a sans doute raison de chercher des symboles astronomiques (*rāçi* et *nakṣatra*) dans les médaillons décorés de figures d'animaux et d'images diverses.

G. Cœdès.

Abhisamayālaṃkārālokā Prajñāpāramitāvyākhyā (Commentary on Aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā) the work of Haribhadra together with the text commented on, edited by U. Wogihara, fasc. 6 (pp. 665-801), fasc. 7 (pp. 803-995 + 3 pp. de préface, 2 pp. de table et 14 pp. d'index). Tokyo, Tho Toyo Bunko, 1935, in-8°.

Les fascicules 6 et 7 terminent l'édition de ce texte commencée en 1932. C'est un commentaire de la Prajñāpāramitā en huit mille stances, conforme à la doctrine de l'Abhisamayālaṃkāra de Maitreya, sur lequel E. Obermiller a publié de substantielles études dans *Acta Orientalia* (XX, 1932) et les *Calcutta Or. Ser.* (27, 1933). Pour un aussi bon juge que M. de La Vallée Poussin, cette édition qui, en plus du commentaire, donne le texte de base de la Prajñā, est « très soignée, le nom de Wogihara voulant dire exactitude minutieuse ». L'introduction, trop brève à mon goût, se borne à donner quelques indications sur la façon dont l'auteur a établi son texte.

G. Cœdès

Saṃdhinirmocanasūtra. L'explication des mystères, texte tibétain édité et traduit par Etienne Lamotte. Louvain, Bibl. de l'Univ., Paris, Adrien-Maisonneuve. 1935, in-8°, 278 pp. (*Université de Louvain. Recueil de travaux publiés par les membres des Conférences d'Histoire et de Philologie*, 2e série, 34e fascicule).

Il s'agit d'un texte sanskrit perdu, représenté par une traduction tibétaine (*Kangyur, Mdo V*) et par cinq traductions chinoises de Guṇabhadra (435-443), Bodhiruci (514), Paramārtha (557-569) et Hiuan-tsang (647). C'est une compilation en dix chapitres de morceaux d'origines et de dates diverses, qui marque la transition entre la littérature des Prajñā et les traités de l'école idéaliste Yogācāra, dont il est une des sources principales ; il a inspiré le Sutrālaṃkāra, la Yogacaryābhūmi et autres ouvrages d'Asaṅga qui le citent. « Le *Saṃdhinirmocanasūtra* s'est constitué par pièces et morceaux au cours du IIe siècle et a été fixé dans son état actuel au début du IIIe. » Le texte, établi sur le xylographe de Paris, est donné en transcription. Chaque paragraphe est suivi de notes donnant les mots sanskrits correspondant aux termes tibétains dont l'équivalent sanskrit est bien établi. Elles permettent, dit l'auteur (p. 7), « d'entrevoir l'original sanskrit à travers le texte tibétain ». « Dans notre traduction, ajoute-t-il, nous nous sommes efforcés de rendre par des équivalents français les termes les plus techniques. Mais le succès n'a pas récompensé nos efforts et, au moins pour les trois derniers chapitres, notre 'pensum' restera inintelligible aux lecteurs non initiés. »

La bienfaisante influence de M. de La Vallée Poussin, maître de M. Lamotte, se fait sentir d'un bout à l'autre de cet ouvrage dont la publication comble une importante lacune.

G. Cœdès.

G. Constant LOUNSBERY. *La méditation bouddhique. Etude de sa théorie et de sa pratique selon l'Ecole du Sud.* Paris, Adrien-Maisonneuve, 1935, in-12, 178 pp.

De ce que cet ouvrage est présenté comme «un aperçu des théories et de la méthode employée encore de nos jours par ceux qui s'adonnent à la méditation», il faudrait se garder de conclure qu'il est sans intérêt pour l'étudiant du bouddhisme en général et du bouddhisme ancien en particulier. Cette théorie et cette méthode plongent en effet leurs racines dans un passé plusieurs fois millénaire, et la description de leur aspect actuel, dans une religion aussi vivace que le bouddhisme, est précieuse.

Si l'on fait abstraction des tendances apologétiques de ce petit livre qui a pour auteur la Présidente des «Amis du bouddhisme», et de son caractère de manuel pratique à l'usage des débutants, il reste une analyse assez complète et une description pénétrante des pratiques de la *bhāvanā*, fondées sur le texte des écritures pāli et les instructions personnelles des bhikkhu Ñāṇatiloka, Narada et Parawahera Vajirañāṇa, et du Samaṇa Mahinda.

G. CŒDÈS.

Central Asian Antiquities Museum, New Delhi. Fred. H. ANDREWS. *Descriptive Catalogue of Antiquities recovered by* Sir Aurel STEIN... *during his explorations in Central Asia, Kansu and Eastern Iran.* Delhi, Manager of Publications, 1935, in-4°, x-445 pp., 3 pl., 1 carte.

Les innombrables objets en pierre, en céramique, en métal, en bois, en étoffe, etc., rapportés par Sir Aurel STEIN de ses expéditions en Asie centrale, sont maintenant rassemblés à Delhi et c'est leur Catalogue, ou plus exactement leur inventaire, que nous donne aujourd'hui M. ANDREWS. Les objets y sont répartis par sites, et à l'intérieur de chaque site par matière. Chaque objet est décrit avec une extrême brièveté, sans aucune indication de dimensions. Aucune illustration, sauf celles d'un document sur bois en écriture kharoṣṭhī, et d'une serrure en bois, destinées à illustrer des détails techniques. Il n'eût pas été inutile de renvoyer chaque fois à la planche des grands ouvrages de Sir Aurel STEIN où l'objet en question est reproduit : plusieurs tentatives pour retrouver dans l'un ou l'autre de ces ouvrages l'image d'un objet dont la description excitait ma curiosité, se sont révélées infructueuses.

G. CŒDÈS.

Ananda K. COOMARASWAMY. *Elements of Buddhist Iconography*, Harvard University Press [Harvard Yenching Institute], Lex. octavo [2 +] 95 p., xv pl., Cambridge, Mass., 1935.

Les thèses présentées dans ce nouvel ouvrage de M. C. surprendront peut-être et donneront l'occasion de réflexions profitables : elles constituent une importante contribution à l'étude des origines de l'art bouddhique. Voilà plus d'un demi-siècle

que l'on s'interrogeait sur celles-ci et sur le manque absolu de toute image du Buddha qui les caractérise — manque attesté non seulement à l'époque primitive, mais, comme chacun sait, jusque dans des compositions aussi savantes et animées que celles de Sāñcī, de Bhārhut, de Bodh-gayā (balustrade) ou d'Amarāvatī, première manière. Sur ces monuments, par une véritable gageure, les Vies illustrées de Çākyamuni se passent de Çākyamuni, cependant présent, puisque les autres personnages des divers épisodes choisis par les sculpteurs (notamment à Amarāvatī) l'adorent, l'écoutent ou l'interrogent, face à l'endroit où ils le voient et où nous ne le voyons pas sur l'image, où son trône reste vide.

La suite de l'histoire, et la manière dont on l'écrira, dépendent de ce début et de l'idée que l'on s'en sera formée. L'aniconisme primitif, et le fait qu'il a été limité à la personne du Saint, doivent évidemment être expliqués avant d'espérer comprendre par quelle voie une iconographie du Buddha a pu être soudain substituée à l'art aniconique comme on l'a souvent cru, ou au contraire en dériver, ainsi que le suppose M. C. et comme je le pense avec lui : j'entends, en dériver substantiellement et logiquement, quelles que soient les circonstances extérieures qui ont pu présider à sa réalisation.

Où, quand et comment a-t-on pris, après des siècles, l'initiative de représenter le Buddha, et à qui revient l'honneur de cette initiative, dont les répercussions sur l'histoire des arts asiatiques, voire sur celle même de l'Asie tout court, ne sauraient se mesurer ? Le premier buddha, est-ce le buddha indo-grec, dont M. Foucher a retracé la carrière de façon éclatante et définitive, ou bien sera-t-il un de ces buddha-bodhisattva, proprement indiens, en lesquels les sculpteurs de Mathurā ont façonné le beau grès rouge du Doab ? Tout s'est mis de la partie pour obscurcir une controverse dont on a paru devoir faire, à de certains moments, une sorte de procès des facultés créatrices de l'Inde. La solution ne dépend-elle pas d'un côté de la date à attribuer à Kaniṣka, irritante énigme, et de l'autre, en matière esthétique, de nos goûts dont, chez nous, un sage proverbe interdit de discuter ? M. C., avocat de l'Inde, a plus fortement qu'aucun autre contribué à donner à la recherche de l'intérêt et de la profondeur. Il a fait rendre justice aux chefs-d'œuvre de l'école de Mathurā, et surtout on lui doit une meilleure compréhension d'une donnée capitale et dont les conséquences historiques sont encore loin d'être toutes apparues : c'est l'ancienneté et la popularité de ce culte des yakṣa, génies locaux ou patrons de terroir, dont toute religion indienne a pris la marque, soit à son origine, soit dans le cours de son expansion. Le bouddhisme ne fera pas exception à la règle.

M. C., cette fois-ci, veut trancher un débat qui risquait de s'éterniser, chacun conservant ses positions. Il le tranche non point avec une hypothèse, mais avec une photographie. Le premier buddha est sur un pilier de Sāñcī (pl. I, fig. 1). — Comment, ne pourra-t-on manquer de demander, n'est-ce pas là justement cet art où l'on avait constaté une interdiction de fait, mal éclaircie dogmatiquement, mais lisible sur la pierre, où la figure du Maître n'apparaît jamais ? — Si. — Alors une fouille nouvelle a tout changé ? — Il n'y a pas eu de fouille. — Se pourrait-il qu'une sculpture eût échappé à l'attention ? — Point ; c'est une image bien connue que reproduit M. C. — Et l'on n'y avait jamais aperçu le Buddha, jusqu'à lui ? — On ne l'y avait jamais aperçu. — Le moyen de croire cela ? — C'est que ce buddha est un arbre.

Je transcris la légende mise en regard de la figure 1 : « Le Buddha comme Arbre de Vie, Sāñcī, porte Nord, pilier de gauche, face externe, 100-50 ante C. En haut,

triçūla, vajra ou *nandipada* : ce symbole forme la tête [du Buddha] ; au milieu une colonne de palmettes lotiformes superposées : le tronc ; au bas, « posés ferme », les pieds, *pādukā*... le tout doit être considéré comme un support pour la contemplation... *dhīyālamba.* »

Qu'on ne se récrie pas trop vite. Un arbre peut bien être le Buddha. Un stūpa ne l'est-il pas ? Sans avoir pu les connaître, M. C. rejoint ainsi librement des conceptions que j'ai défendues ici même. La tombe, bien avant le bouddhisme, a passé dans l'Inde pour une personne, pour un « corps substitué » du défunt, et le bouddhisme a employé ce symbolisme, qui avait des affinités profondes avec son culte des reliques et l'a peut-être même déterminé (*Barabuḍur, esquisse d'une histoire du bouddhisme*, p. 214 sq. = BEFEO., XXXIII, p. 618 sq.). De telles pratiques sont donnée commune dans l'ensemble des religions asiatiques : non point peut-être (du moins à l'origine) les religions littéraires et savantes, mais celles qui sortent du sol et à l'école desquelles les autres finalement se mettent — voyez la tablette funéraire chinoise et annamite, le *kut* cham, les poteaux ou « pierres substituées » de l'Inde aborigène (Hutton, *Census of India, 1931*, vol. I, 1, p. 399 sq.), plus tard le liṅga çivaïte (*L'Inde vue de l'Est, cultes indiens et indigènes au Champa*, p. 33 sq. = BEFEO., XXXIII, p. 399 sq.), etc. Le corps funéraire du sacrifiant brâhmanique, qui est une masse de briques « animée » par la dépouille du mort (du moins dans certains rituels concernant l'*agnicit*) et le corps symbolique du sacrifiant qu'est son autel, de son vivant même, nous préparent à considérer les stūpa bouddhiques comme des équivalents de la personne du Maître, animés par ses reliques. Le stūpa, c'est le Buddha. 84.000 stūpa, répondant chacun à une section de la Loi, recomposent, au total, le corps mystique (*dharmakāya*) de Çākyamuni. Le stūpa, de ce point de vue, apparaît essentiellement comme un corps factice et c'est ainsi que se résout le difficile problème de sa nature, que les uns ont crue uniquement funéraire et d'autres principalement symbolique. Imprégnés de la vie du Buddha, les monuments ont un symbolisme personnel qui, de par la mort du maître, admet une qualification funéraire fondamentale. On a pu parler de stūpa bâtis de son vivant. Mais pour mettre en eux une vie à laquelle cependant lui-même ne renonçait pas encore, la légende a trouvé naturel un recours au procédé courant des substitutions ou dévotions magiques : cheveux et rognures d'ongles sont, ici comme partout, le véhicule magique d'un don de soi, et tel est le dépôt qu'emportent les Deux Marchands, pour animer leur stūpa.

Or l'art « aniconique » ancien ne met-il pas sur la même ligne l'arbre et le stūpa, par l'emploi similaire qu'il en fait, à la place du Buddha, aux deux instants critiques de la Bodhi et du Nirvāṇa, dans la série sculpturale des « Quatre Miracles » ? Ici son stūpa et là son *ficus religiosa* (*açvattha*) l'évoquent tour à tour. Si, comme je l'ai supposé, le premier symbole équivaut au Buddha, combien mieux encore le second, pris aujourd'hui en considération par le savant historien de l'art et de la pensée plastique de l'Inde ? M. C. n'a eu qu'à ouvrir les textes védiques, des hymnes à l'upaniṣad, pour y trouver à profusion, et avec une netteté qui croît avec le temps, des arbres-symboles, des arbres-dieux, l'arbre qui est le dieu, le yakṣa, le brahman, Agni, etc. Dans la *Maitri Upaniṣad*, le triple brahman est le Ficus Unique (*eka açvattha*), en qui l'Essence ignée (*tejas*) s'éveille (*udbudhyati*), et telle est la base immuable pour toute vision du brahman (*brahmadhīyālamba*). Ce texte est relativement tardif, mais l'*Atharvaveda* et même le *Ṛgveda* connaissent déjà la mystique de l'arbre.

En tout, on ne trouvera guère moins de 200 citations du *Rgveda* dans ce manuel d'iconographie bouddhique. On y verra aussi figurer en bonne place Eckhart, Blake et Saint Bonaventure. C'est que M. C. s'est beaucoup plus soucié de rapprocher que de séparer : traitant d'un point où un esprit nourri à nos classiques risque de manquer l'intention cachée de l'art indien, il s'est appliqué à élargir le champ de son érudition, jusqu'à y comprendre des faits bien établis, dans l'Inde pré-bouddhique ou dans nos propres auteurs médiévaux, qui soient de nature à nous faciliter analogiquement, et pour tout dire humainement, l'intelligence de la pensée bouddhique ancienne. Il y a donc chez M. C. tous les éléments d'une démonstration : mais il faudra les atteindre sous les nuances multiples et les démarches d'une intuition dont la sûreté étonnerait, si l'on ne savait par quels travaux d'approche l'auteur s'est préparé depuis longtemps à voir sur un bas-relief archaïque ce qui y est réellement, c'est-à-dire ce que le sculpteur indien y a voulu mettre, et ce qu'un Français du Moyen âge y aurait peut-être vu plus aisément que nous, à une époque où les œuvres d'art n'étaient guère regardées pour elles-mêmes, comme nous faisons, mais se présentaient dans le rayonnement d'un lieu saint, marqué par un sanctuaire dont elles étaient partie intégrante. Il faudra bien que l'on reconnaisse quelque jour que ce qui a manqué aux premières interprétations des bas-reliefs de Sāñcī ou de Bodh-gayā, c'est d'avoir suffisamment songé au stūpa ou à l'arbre qui étaient au centre des balustrades, et dont un reflet, en quelque manière, se projetait sur elles.

S'adjoignant à l'identification du stūpa avec le Buddha, celle du Buddha avec un arbre ou une colonne sacrés place la question dans son jour véritable : un tumulus et un arbre — un tumulus qui devient un stūpa, et un arbre que peut remplacer un pilier — nous sommes là, sur les lieux de culte et avec les arts bouddhiques, en présence du matériel habituel des cultes autochtones, à travers toute l'Asie des Moussons. Dans l'Inde où le bouddhisme est né de tels objets avaient un sens précis, et si l'art bouddhique les a adoptés c'est qu'ils servaient ses fins. Comment, c'est ce qu'il restera à déterminer.

Peut-être le fil conducteur qui commence à apparaître est-il dès maintenant propre à mener à quelques conclusions utiles. En effet, l'arbre, le poteau ou la pierre installés au centre des cultes chtoniens que nous venons de mentionner y ont avant tout une valeur évocatoire. Ils sont le support tangible de la manifestation du dieu ou de la puissance plus ou moins amorphe et protéique que l'on vient adorer, que l'on vient chercher là. Pour grande que puisse sembler la distance de ces frustes conceptions à la philosophie bouddhique, le moins que l'on puisse dire est que le fait de culte, ou si l'on veut la position réelle, face au mystère, du peuple fidèle, mais peu versé en controverses métaphysiques, ne différait pas tellement, des lieux saints bouddhiques, où planait l'ombre d'un Buddha non point anéanti (l'orthodoxie est formelle) mais passé dans l'insaisissable, aux lieux saints des vieilles croyances indigènes, où l'on avait pris coutume de venir évoquer un *numen* présent, mais en soi sans visage. « La croyance, génératrice de crainte et de culte, qui pénètre toute la religion de l'Inde centrale, écrit A. Lyall, c'est la notion d'êtres invisibles, sans forme et sans substance spécifique... Chaque antre etc... possède son *deo* qu'aucun homme ne voit, mais dont quiconque passe là éprouve soudain la présence » [*Asiatic Studies*, London, 1888, I, p. 16]. Et Risley : « la religion populaire se figure... un cortège surnaturel de puissances, d'éléments et de tendances, le plus souvent impersonnels,

fantômes immatériels dont on ne peut exécuter aucune image... quelques pierres brutes sous un arbre, un rocher de forme singulière, tels sont les autels, et les prêtres ne sont pas des brāhmanes » [cité dans l'*Imperial Gazetteer*, 1909, I, p. 431].

Aussitôt que cette rudimentaire transcendance prend un corps et reçoit un nom dans la tradition indienne, nous la connaissons bien, grâce surtout à un précédent mémoire de M. C. : c'est le yakṣa. Patron du sol, dieu de terroir, dieu que figure un arbre ou une pierre, avant qu'il ne prenne une figure sortant, quand on l'évoque, de l'arbre ou de la pierre, ce yakṣa est un cousin des dieux du sol transgangétiques. Le lieu saint de ces yakṣa se nomme *caitya* — nom qui évoque vraisemblablement, à travers la racine *ci* « entasser », un petit tumulus ou cairn archaïque, sous l'arbre — et les lieux saints bouddhiques, avec les divers signes naturels ou architecturaux qui les meublent (arbre, stūpa, promenoir), ont hérité de ce nom. Le Buddha même peut être nommé un yakṣa, ou confondu avec un yakṣa : l'esclave de Sujātā ne le prit-elle pas pour un « dieu d'arbre » (*vṛkṣadevatā*), alors qu'assis au pied d'un arbre il resplendissait d'une clarté singulière ? Ces remarques ont leur importance. En effet, dans le vaste domaine où la notion est attestée, ce genre de divinités, foncièrement impersonnelles, et évoquées par éclairs, font corps avec leur support matériel et ne s'en séparent qu'apparitionnellement. Elles sont l'arbre et elles sont en avant de l'arbre : deux époques de l'histoire des idées sont ainsi conservées et combinées dans le culte, qui les traduit par deux moments distincts dans sa propre exécution. Or il se peut bien encore une fois que de telles dispositions n'intéressent pas du tout la philosophie bouddhique primitive et fort peu l'histoire même du Buddha ; du moins n'est-ce pas ici le lieu d'en discuter. Elles sont au contraire très significatives lorsqu'on examine à leur lumière le culte populaire rendu aux lieux saints bouddhiques, lesquels, à haute époque, avec leurs symboles inanimés de l'Insaisissable étaient si proches des lieux saints des anciens cultes. M. C. nous dit que l' « arbre de vie » du pilier de Sāñcī est le Buddha, avec sa tête, son corps et ses pieds : « below the *pādukā*, feet... » Mais *pādukā*, vulg. « chaussure », ce n'est point le pied, c'est son empreinte. Pareillement, si l'on tient compte de la description du Buddha fournie par la liste de ses *lakṣaṇa* et si l'on pense aussi à la présentation des statues, une fois celles-ci apparues, on serait tenté de voir dans la roue du sommet non la tête du Buddha, mais l'auréole qui est derrière. Le Buddha est évoqué en avant de cet arbre de vie, il n'est pas cet arbre. Cela devient plus clair encore sur les images suivantes (pl. I, 2 et 3) où l'on doit imaginer le Buddha assis sur le trône qui est au bas de la colonne, sous le rayonnement de la roue faîtière. Celle-ci ne peut constituer la tête du Buddha : un simple coup d'œil suffit à en assurer. Pourtant M. C. a bien senti que le pilier symbolique devait suggérer plus ou moins confusément la silhouette du Maître : c'est que le Buddha est le pilier et ne l'est pas ; que le pilier le représente, mais qu'il sort ensuite du pilier, quand on l'évoque convenablement. L'ambiguïté est voulue. Elle est précisément ce que l'art et le culte bouddhique empruntent aux traditions qui les ont précédés.

En fait, quels sont les plus anciens monuments bouddhiques sur lesquels se puissent fonder nos raisonnements ? Ce sont les colonnes et les sanctuaires excavés du temps d'Açoka. Il est vrai que ces pierres sont muettes, et qu'il n'est plus nulle trace du culte dont elles ont dû être les témoins. Mais il n'en a pas toujours été ainsi et HIUAN-TSANG au VII[e] siècle a encore trouvé un culte florissant autour des piliers et au sein des grottes. Que décrit-il ? Partout des apparitions de la forme du Buddha, plus ou moins distinctes et durables selon le mérite du spectateur. Ne voilà-t-il pas une

expression bouddhique ancienne de ces évocations à partir d'un support matériel, dont le modèle se retrouve par toute l'Asie méridionale et orientale, et que transposera de son côté la *liṅgodbhavamūrti* çivaïte, pour ne rien dire de Viṣṇu à la colonne ? Il est curieux que l'on ait négligé ce témoignage de Hiuan-tsang, qui n'éclaire pas seulement le sens réel des cultes aniconiques, mais donne la clef du caractère le plus constant et le moins bien expliqué des monuments d'Açoka : je veux dire le fait qu'ils sont polis à miroir, et si industrieusement qu'on a parfois pris un de ces fûts de pierre pour une colonne de bronze. Sur la paroi des grottes et dans le reflet brillant des colonnes, on ne cherchait rien de moins qu'un reflet du Buddha — ce reflet laissé par lui à Nāgarahāra, dit la légende.

Marquée par la trace des pieds, dessinée par la colonne, je crois que cette même « ombre » du Buddha devait apparaître en avant du bas-relief de Sāñcī. Les symboles sont le Buddha, et le support de sa « vision » ; ils resteront auprès des statues une fois que ces statues auront matérialisé la vision. Ces ambiguïtés, ces évocations et tout ce développement s'expliqueraient mal, si on les référait à la seule dogmatique. Comme faits de culte, ils s'expliquent au contraire tout seuls, sitôt replacés dans le cadre de l'époque. L'emploi de symboles matériels (naturels ou factices, arbres, cailloux, puis poteaux et pierres ouvrées) avec cette valeur évocatoire et le passage du symbole à la statue est une donnée générale. L'art gréco-bouddhique (dont il ne saurait ici être question de nier la valeur) a pu assurer à la pratique un éclat et une diffusion sans pareils : en elle-même, elle sort de la terre indienne.

Dès 1928, j'avais eu l'occasion de signaler ici même les « apparitions » de l'image du Buddha consignées dans les *Mémoires* de Hiuan-tsang, en reliant, comme il le faut évidemment, cette tradition à celle des pèlerinages, où, au milieu de la foule assemblée, des phénomènes de suggestion devaient être d'autant plus aisés à produire, que le reflet éblouissant d'une colonne polie en est, psycho-physiologiquement, l'un des prétextes les plus efficaces [CR. de R. Grousset, *Sur les traces du Buddha*, BEFEO., XXIX, p. 432-435]. M. C. gardera le mérite d'avoir spontanément entrevu cette ombre sainte à Sāñcī, et déchiffré, le premier, le sens général d'un dispositif symbolique dont l'ancienneté ne laisse pas d'éclairer les sources populaires du bouddhisme.

Remarque-t-on qu'avec les nouvelles interprétations du stūpa et des symboles, la recherche ferme un cycle et rejoint une belle intuition du maître de nos études ? M. Foucher, dès 1911, avait bien mis aux sources de l'art bouddhique les pèlerinages à des lieux saints et la vénération de symboles matériels. L'ethnographie religieuse ancienne de l'Asie, appuyée sur les faits contemporains et les textes dont ils ouvrent rétrospectivement la compréhension, confirme ce brillant aperçu, en le complétant. Adorer un symbole matériel en un lieu saint, ce n'était point une vaine habitude, suivie faute de savoir mieux faire. C'était une pratique collective vivante et puissante, par quoi l'on forçait l'invisible à se manifester et à faire sentir sa présence. On a bien pu y ajouter des statues sans changer grand'chose : la vraie image se formait toujours dans les fidèles. Il n'a point non plus été impossible au bouddhisme d'accommoder ces manières de faire et de dire à ses dogmes. La *divine absence* du Buddha — car « présence » serait trop dire, et c'est hérésie que de dire absolument « absence » — était rendue sensible et son « corps de loi » (mot qu'on n'allait point tarder à forger) évoqué par ses divers *memorials*. En quoi il ne suffit pas de dire

que les objets matériels sont autant de symboles du Maître ; c'est le culte bouddhique tout entier, avec l'art, qui n'en est que la trace perceptible, autrement dit c'est tout le bouddhisme vivant qui est symbolique du Buddha, et il est frappant que les images, derniers « reflets » du Maître, passent pour devoir disparaître, dans les affres des temps qui viennent, au moment où cette religion, corps vivant du Buddha, s'éteindra d'elle-même. L'image et la loi ne faisaient qu'un.

P. Mus.

Alfred Foucher. *On the Iconography of the Buddha's Nativity.* Memoirs of the Archaeological Survey of India, nº 46. Delhi, 1934, 27 p., vi pl.

Dans l'état instable de nos études, combien d'auteurs trouverait-on pour subir l'épreuve d'un délai de quinze ans, sans que leur livre ait rien perdu de son actualité ? Voici pourtant l'*Iconography of the Buddha's Nativity* : rédigées dès 1919, ces pages n'ont paru qu'en 1934, et elles sont neuves. Un article vite célèbre de l'éminent archéologue, publié dans le *Journal Asiatique* de 1911 — et depuis traduit en anglais sous le titre : *The Beginnings of Buddhist Art* —, avait mis en évidence et expliqué l'emploi stéréotypique de trois symboles, l'arbre, la roue et le stūpa, pour figurer trois des quatre épisodes capitaux de la vie du Buddha, à une époque où l'art débutant tenait la gageure de ne pas représenter sa personne (1). Restait le quatrième miracle, celui qui, selon la chronologie, aurait dû venir le premier : la Nativité. Un symbole en a-t-il aussi tenu lieu, et quel symbole ? « Ici », reconnaissait M. Foucher, « la réponse est plus incertaine ». C'est — il l'a bien établi — que l'usage ancien des symboles se rapporte plus encore au site des « miracles » qu'à ces événements. L'arbre est sans doute propre à évoquer le Grand Eveil et la victoire sur Māra. Mais c'est surtout l'emblème du site de Bodh-gayā, l'objet qu'y allaient adorer les pèlerins. En emportant son image imprimée sur une balle d'argile (ou plus tard taillée sur une tablette de pierre), les pieux visiteurs n'y voyaient-ils pas un « souvenir » de ce pèlerinage, au moins autant qu'un signe édifiant par lui-même ? Mais tandis que l'arbre, la roue et le stūpa du Buddha désignent sans ambiguïté Bodh-gayā, Bénarès et Kuçinagara, à Kapilavastu, « le zèle le plus ardent pouvait balancer entre l'endroit de sa naissance matérielle et celui de sa renaissance spirituelle, entre le parc de Lumbinī, où il saillit du flanc droit de sa mère et cette porte non moins fameuse par laquelle il s'évada des misérables plaisirs du monde ». Aussi ne doit-on pas être surpris d'observer que « dès l'origine un certain flottement se manifesta dans le choix des artistes et des fidèles. La plupart des monnaies bouddhiques consacrent deux abréviations pour une à la nativité. . . le lotus et le taureau (2). . . Apparemment le lotus remémorait ceux qui étaient nés spontanément sous les sept premiers pas du Maître. »

(1) *Les Débuts de l'Art bouddhique*, JA., 1 (cf. p. 66, 73-74 et 74, n. 1).

(2) « Le taureau, presque toujours flanqué de son sigle zodiacal, incarnait la date traditionnelle de la naissance. » Accessoirement, on pourrait y chercher une allusion

Tel a été le premier état des recherches dont le présent mémoire marque l'aboutissement. En 1911, M. F. ne présentait en effet son interprétation du lotus que comme « une simple conjecture ». Mais déjà il n'avait point manqué de noter que le lotus « a gardé dans le bouddhisme postérieur la signification symbolique de *naissance miraculeuse* ». Ce qu'il nous donne aujourd'hui n'est, à tout prendre, que le développement de cette identification et de la note adjointe : mais entre temps avec quelle méthode patiente et sûre le problème a été approfondi ! En écrivant ses *Débuts de l'Art bouddhique*, M. F. n'avait pas encore retrouvé sur les édifices le lotus de la naissance, fourni par la numismatique. Le premier des Grands Miracles ne lui apparaissait, à Bhārhut, qu'à travers « l'Eléphant de la Conception ». Cet éléphant, les sculpteurs de Sāñcī « ne le figurent qu'incidemment » : en revanche « ils détaillent complaisamment... la fuite à cheval [du Bodhisattva] loin de sa ville natale ». Quant à ceux d'Amarāvatī, première manière, ils emploient « tantôt un *Grand départ de la maison* où nous n'apercevons que le cheval passant sous la porte, tantôt une *Nativité* où nous ne voyons que la mère, abstraction faite du nouveau-né ». Ainsi le lotus des monnaies, emblème de la naissance, n'aurait point été retenu dans le répertoire des tailleurs de pierre.

Cette anomalie n'a pas tardé à se réduire, par une extension des principes qui avaient déjà donné, sur tous les autres points délicats, de si bons résultats. Le lotus des monnaies emprunte sa valeur de symbole de la nativité au fait surtout qu'il est systématiquement associé aux symboles des trois autres miracles. Mais précisément, la décoration des vieux railings ou des portes de Bhārhut et Sāñcī l'offre à plusieurs reprises en cette même compagnie, alors qu'Amarāvatī a livré des stèles plus significatives encore ; un vase contenant des lotus s'y inscrit quatrième au-dessous des trois autres objets, ou mieux des trois autres scènes classiques. A cet endroit, le lotus ne peut qu'équivaloir à la scène de la nativité. Par cette progression lente mais certaine, qui doit ce double caractère à ce qu'elle s'astreint à laisser parler les faits, M. F. est à présent en droit de nous montrer avec une entière sécurité, dès les premiers débuts de l'art bouddhique, le lotus de la naissance auprès de l'arbre de la bodhi et des autres symboles.

Je ne crois pas cependant que ces lotus remémorent simplement les sept fleurs apparues sous les pas du nouveau-né, comme il l'a jadis écrit et comme il l'admet encore (p. 7, n. 2). J'ai déjà eu l'occasion de signaler le caractère tardif de cette donnée ; elle n'est qu'un ornement ajouté au thème plus ancien de l'aplanissement du monde au-dessous des premiers pas du Maître, à l'instant où, par delà toutes choses, il échappe à jamais aux liens de la transmigration (cf. *BEFEO.*, XXXIII, p. 887 sq.). Les textes pāli auxquels, en l'espèce, M. F. n'a pas fait appel, ignorent ces lotus. Par

---

au « mugissement de taureau » que le Bodhisattva à peine né poussa pour se proclamer l'Aîné, le Premier et le Meilleur du Monde. Il pousse en effet ce cri après s'être tourné face aux quatre points cardinaux, et M. Foucher a justement observé que les quatre « pieds » ou « pas » de taureau (*nandi-pada*) sur certains lotus de la nativité, doivent évoquer la naissance. Nous ferions volontiers de ces « pas de taureau » le symbole du « cri de taureau », donc directement de la personne du Buddha, plutôt que du signe zodiacal. Ce qui naturellement n'empêche pas qu'une allusion générale à celui-ci ne domine l'ensemble du symbolisme (*Iconography*, p. 10 et pl. III, fig. 1).

contre, ils sont unanimes à comparer à la pureté d'une éclosion de lotus la personne du Buddha et sa miraculeuse apparition hors du sein de sa mère et son passage « au-dessus de tout au monde » (*lokass' agge*). C'est aussi la formule du *Mahāvastu* (cité p. 7, n. 2 ; cf. p. 6 sur *abja* et *paṅkaja*). Tel est probablement le sens des lotus de Bhārhut et Sāñcī : non point tant le Maître sur un lotus que le Maître aussi pur que cette fleur et représenté par elle. On appuiera de la sorte ces vieilles œuvres d'art sur les *nikāya* pāli, plus indiqués à cet effet, me semble-t-il, que les sūtra de l'amidisme [1].

Mais dans les deux cas, que nous ayons devant nous le Buddha invisible sur un lotus, ou le Buddha-lotus (par la réalisation d'une image morale), l'identification demeure en ce qu'elle a d'essentiel : le lotus, c'est la naissance, et du même coup, Kapilavastu. Pourquoi donc ce quatrième lieu saint a-t-il tardé à rejoindre les autres — Bodh-gayā, Bénarès et Kuçinagara — dont les emblèmes sont depuis longtemps identifiés ? Notons bien que personne n'a devancé M. F. : encore que l'on disposât de ses premières conclusions, nul n'en a tiré la conséquence qu'il fait apparaître aujourd'hui. C'est que chemin faisant il a dû déblayer une difficulté tout autrement sérieuse : le problème était en effet obscurci par l'interférence d'un second motif allégorique, sur le compte duquel on a commencé par se méprendre complètement. C'est celui de la déesse aux lotus. Des compositions plus chargées la flanquent de deux éléphants qui, trompe levée, font pleuvoir de l'eau sur elle. Dans l'iconographie brāhmanique postérieure, ce motif est celui de l'« ondoiement » (*abhiṣeka*) de Çrī-Lakṣmī, déesse de la fortune, et l'on a d'abord été unanime à reconnaître une représentation de cette déesse dans les abhiṣeka du plus haut art bouddhique.

Dès 1915 toutefois, dans son mémoire sur *Les images indiennes de la Fortune* [2], M. F. avait proposé de reconnaître dans ces images une transposition de la Nativité bouddhique. Cette thèse est maintenant affirmée par lui de la manière la plus formelle. Les *abhiṣeka* de Sāñcī ne seraient plus simplement l'adaptation bouddhique du thème : directement appuyés sur les écritures, qui font baigner le Bodhisattva nouveau-né par deux Nāga [3], ils auraient servi de modèle non seulement à la représentation, mais à la conception brāhmanique, plus tardive, et Çrī-Lakṣmī devrait ses éléphants, son lotus et son ondoiement symbolique à une invention des vieux imagiers de Sāñcī ; elle aurait ainsi dépossédé la mère du Buddha de ces attributs. Bref le thème serait d'origine bouddhique et d'application brāhmanique, au lieu du contraire (p. 12 sq. ; 20-21 ; *Postscript*, p. 22-23).

---

(1) La lecture "*abja*" « lotus » dans la description des premiers pas du Buddha que fournit le *Buddhacarita* ne repose textuellement que sur un °*ajña*°, °*ajja*° des mss. *Ajja* est probablement pour *abja*. Mais, comme nous l'avons fait remarquer, ni le chinois ni le tibétain ne connaissent les lotus. Nous avons montré que la donnée ancienne est le nivellement magique, symbole de la transcendance du maître, et lointain modèle, à travers les premiers « promenoirs » qui figurent cet aplanissement, des Terres Pures mythologiques. L'aplanissement du monde évoque sa disparition sous un plan d'eau, et c'est par là que l'image du lotus se justifie le plus naturellement ; elle n'est qu'un symbole secondaire.

(2) Cf. p. 6. Noter les réserves posées par M. F. lui-même p. 19, mais auxquelles il a finalement cru devoir passer outre.

(3) *Mémoires concernant l'Asie Orientale*, t. I, 1915.

Le point vaut qu'on s'y arrête un instant, ne serait-ce que pour signaler la discussion à laquelle il a prêté, entre M. F. et M. Coomaraswamy. Etudiant, en 1929, l'iconographie brāhmanique de Çrī-Lakṣmī, l'érudit conservateur des antiquités orientales au Musée de Boston a commencé par condamner en bloc les premières suggestions de M. F. « On peut éliminer sans hésitation, écrivait-il alors, l'interprétation qui ferait des *abhiṣeka* [de Sāñcī] une représentation de Māyā devī » (1). Les raisons de cette élimination eussent été de deux espèces. D'une part M. C. jugeait peu convaincant l'argument de M. F., que l'interprétation bouddhique de la scène combla heureusement la place laissée vide dans la série des [quatre] miracles. L'éléphant de la conception lui paraissait suffire à cet office. D'autre part l'ondoiement, symbole de fécondité, lui semblait appartenir spécifiquement à Çrī-Lakṣmī, déesse de la Fortune : les deux éléphants sont les nuages de l'aube et Çrī-Lakṣmī est la splendeur du jour qui paraît.

Mais dans le présent mémoire M. F. fait appel de ce jugement radical, en fournissant beaucoup de faits nouveaux. M. C. a déjà eu le temps de répondre par une note ajoutée *in extremis* à ses *Elements of Buddhist Iconography* dont on trouvera un compte rendu ici-même (2).

Faisons avec lui deux parts dans les thèses de M. F. La première est acquise. La seconde mérite un examen plus attentif. Il n'est plus possible de douter, eu égard aux précisions fournies dans l'*Iconography of the Buddha's Nativity*, que les *abhiṣeka* des vieux imagiers bouddhistes n'aient évoqué pour eux la nativité du Buddha. Tout comme le simple lotus avec lequel il alterne ou auquel il s'associe, l'abhiṣeka fait série avec les trois autres miracles, là où n'intervient pas l'éléphant de la conception. Placée comme elle l'est dans les compositions décoratives et symboliques, la femme aux lotus et aux éléphants tient évidemment la place de la Mère du Buddha. Compte non tenu des symboles relatifs à d'autres buddha que Çākyamuni, les cinq portes (*toraṇa*) de Sāñcī présentent 18 arbres de la Bodhi, 10 roues de la Première prédication, plus 12 stūpa pour illustrer le nirvāṇa. Aucun autre motif n'entre en comparaison avec ceux-là par la fréquence de son emploi, hormis justement celui de la femme aux lotus, avec dix attestations. Comment n'y point reconnaître la nativité attendue à cet endroit et qui sans cela manquerait au bénifice d'une divinité brāhmanique dont la présence, de l'avis de M. F., serait dès lors fort insolite ? Aussitôt reconnue l'allusion à la nativité, les quatre exemplaires du vase aux lotus viennent d'ailleurs rejoindre l'allégorie féminine et porter à 14 les attestations du Premier miracle : 14-18-10-12, l'homogénéité numérique de la série se passe de commentaire. Sa cohésion logique n'est pas moins frappante. Si les groupes nos 2, 3 et 4 forment trois ensembles intérieurement bien liés, il en est de même du premier : du simple lotus aux *abhiṣeka* associant les éléphants, les lotus, la femme et le vase, tous les intermédiaires existent plastiquement (p. 8-16). Donc, encore une fois, l'*abhiṣeka* de l'art bouddhique ancien est délibérément employé pour évoquer la nativité du Buddha.

C'est ce dont M. C. se déclare à présent convaincu (3). Tout serait donc dit et ce débat courtois serait clos, si la question de priorité ne se trouvait encore en suspens :

---

(1) *Early Indian Iconography*. II, *Çrī-Lakṣmī*, Eastern Art, I. 3 janv. 1929, p. 187.
(2) Supra, p. 391.
(3) *Elements of Buddhist Iconography*, p. 91-92 ; cf. *La Sculpture de Bodh-gayā*, Ars Asiatica, XVIII, 1935, p. 46, n. 1.

M. C. a peine à croire qu'un motif si populaire dans l'hindouisme ait dû son origine à un hasard du ciseau bouddhique. Car c'est toujours là qu'en revient M. F. Par une hardiesse brusque et spontanée les artistes de Sāñcī auraient taillé des éléphants là où leurs textes demandaient plutôt des serpents [1] afin de leur faire administrer à la mère du Buddha le bain que les Ecritures destinaient surtout à celui-ci.

Que disent les textes ? Du côté bouddhique, il n'est pas très favorable aux vues de M. F. que des deux premières sources qu'il trouve à citer à l'appui de son interprétation l'une, le *Majjhima nikāya* mentionne la chute de deux torrents d'eau, mais non les nāga, alors que l'autre parle bien de ceux-ci, mais en fait manifestement des serpents. Le *Lalitavistara* s'exprime en effet comme suit : *Nanda-upanandau ca Nāgarājānau gaganatale 'rdhakāyau sthitvā çītoṣṇadve vāridhāre 'bhinirmitvā Bodhisattvam snāpayataḥ sma*, « Et les deux rois des Nāga, Nanda et Upananda, se dressant à mi-corps en plein ciel, produisirent une double cascade d'eau froide et chaude pour baigner le Bodhisattva » (p. 3, n. 2) : cet « à mi-corps » ne peut s'entendre d'éléphants, et convient au contraire exactement à des génies à demi-ophidiens. La pure donnée philologique, débarrassée de toute hypothèse, nous présenterait ainsi les serpents avant les éléphants et le miracle de la double cascade avant les serpents eux-mêmes. Il en résulte que les éléphants apparaissent sur les monuments figurés bien avant qu'il n'en soit fait état dans les monuments littéraires. Car si l'on peut hésiter sur la date respective du *Majjhima nikāya* et de l'art primitif de Sāñcī, il est hors de doute que celui-ci est antérieur aux rédactions du *Lalitavistara*, de la *Jātakavaṇṇanā* etc. que nous utilisons. Dire que les éléphants des bas-reliefs dérivent des nāga de la légende, et d'eux seuls, suppose par conséquent que la légende existait sous sa forme développée antérieurement à la compilation de tous nos textes anciens, et que cependant ceux-ci ne l'ont pas reproduite, tandis que les sculpteurs l'ont figurée en détail. C'est possible. Mais l'argument, à bien y regarder, est, on le constate, logique, non philologique.

Voyons maintenant l'appui que M. C. trouve, de son côté, dans la littérature brāhmanique. Çrī et Lakṣmī, deux déesses sans doute distinctes avant de s'être fondues dans un seul personnage, n'apparaissent qu'assez tard dans la tradition védique. Le mot *çrī* fréquemment employé dans le *Ṛgveda*, désigne par excellence la « beauté » ou la « gloire » d'Agni, dieu du feu et du jour (*Eléments*, p. 22, n. 41). C'est seulement avec les *Brāhmaṇa* et les *Upaniṣad* que Çrī-Lakṣmī devient clairement une personne divine, une déesse (*devī*). Tout cela n'est guère précis. Mais M. C. trouve au contraire d'abondantes précisions dans le *Çrī-Sūkta*, dont M. F. n'avait pas fait usage. « La description de Çrī-Lakṣmī dans le *Çrī-Sūkta*, qui remonte à l'époque des *Brāhmaṇa* et des *Upaniṣad*, répond à tous égards à la formule iconographique de l'ancien art indien... la déesse y est dite 'réjouie par les éléphants', 'baignée par des rois des éléphants, avec des jarres d'or', etc. ». Quelle date mettrons-nous sur ce texte ? Tout est là. La période des *Brāhmaṇa* et des

---

[1] *Nāga* est toutefois amphibologique. Lire p. 4 une bien jolie note sur l'emploi de ce mot, qui veut dire « serpent » pour désigner « l'éléphant » ; M. F. propose d'admettre la réduction d'un primitif **nāga-nasa* « nez-en-serpent ». Le rhinocéros se nomme de même *khaḍga* « sabre », ce qui suppose un **khaḍga-nasa* « nez-en-sabre » initial (cf. *vārdhrī nasa*).

Upaniṣad couvre un temps bien long : où se place le *Çrī-sūkta* ? M. C. nous renvoie à ce sujet aux *Apokryphen des Ṛgveda* de M. J. Scheftelowitz (1). Les apocryphes du Veda sont de deux sortes : certains ne méritent guère ce nom et sont plutôt des variantes, provenant de recensions aujourd'hui perdues. On a adjoint *khila* (c'est le terme technique), à titre complémentaire, à la recension conservée et l'adjonction, dans certains cas, est ancienne. Toutefois ces additions, moins bien protégées que le texte fondamental contre l'esprit d'entreprise des compilateurs, ont été à la fois grossies et remaniées à date ultérieure : si bien que des morceaux vénérables s'y mêlent à des compositions de basse époque. La langue et le mètre en témoignent. Or il est bien vrai qu'on peut ranger le *Çrī-Sūkta* parmi les *khila* relativement anciens ; connu de la *Bṛhad Devatā*, reproduit par la plupart des commentateurs indigènes du Veda, il est en relation avec le culte de Çrī-Lakṣmī, tel qu'il apparaît au niveau du *Yajur veda*. Ce sont là des titres sérieux. Seulement ils ne valent que pour les quinze premiers vers des textes : c'est un *Çrī-Sūkta* de quinze vers (ou seize au plus) que concernent les témoignages cités. A ce premier fonds s'est ajouté un développement nettement plus récent, qui a porté à 27 (ou 28) le nombre des vers. Enfin la version du *Çrī-Sūkta* donnée par le *Pañcāmṛtādyabhiṣeka Sūkta* (Bombay, 1885), se sépare des autres recensions à partir du 23e vers, et en compte 30. C'est dans ce morceau aberrant (vers 23-30) que figure le passage invoqué par M. Coomaraswamy.

Lakṣmīr divyair gajendrair maṇigaṇakhacitaiḥ snāpitā hemakumbhaiḥ nityaṃsā padmahastā mama vasatu gṛhe sarvamaṅgalayuktā.

« [Que] Lakṣmī, baignée par des rois des éléphants, à l'aide de jarres d'or incrustées de perles, — ne cesse de résider dans ma maison, elle qui tient un lotus à la main, et qui est bien pourvue de tous les charmes bénéfiques » (v. 27).

La richesse et la précision même de la donnée, contrastant avec les indications plus sobres de la partie authentiquement ancienne, déconseillent de reporter le vers 27 et son contexte jusqu'à une très haute époque. On n'a raisonnablement aucune certitude que la version du *Çrī-Sūkta* fournie par le *Pañcāmṛtādyabhiṣeka Sūkta* doive être antérieure aux sculptures de Sāñcī. Si intéressante et considérable qu'elle soit pour l'histoire du motif iconographique, la citation des *Apocryphes du Ṛgveda* ne suffit donc pas à trancher en faveur du brāhmanisme la question de priorité.

Force nous est de nous rabattre, avec M. F., sur l'analyse archéologique. Mais cette analyse soutient-elle la thèse de l'*Iconography of the Buddha's nativity* (du moins en ce qui concerne l'antériorité de l'*abhiṣeka* de Māyā Devī sur celui de Çrī-Lakṣmī), avec autant de netteté qu'on pourrait être tenté de le croire à première lecture ? Il est juste d'imposer aux documents figurés une critique aussi exigeante qu'aux témoignages littéraires. En fait, l'argumentation proposée aurait une force plus grande si une chronologie régulière appuyait la suite logique dégagée par M. F., du simple lotus jusqu'au « bain » céleste de la Mère du Buddha, ou de la déesse qui en occupe la place. Malheureusement cette preuve nous échappe. « Sur la plus vieille balustrade sculptée à Sāñcī, celle du stūpa no II, se rencontrent les formes les plus développées [i. e. le « bain » de Māyā — ou de Çrī] côte à côte avec

(1) J. Scheftelowitz, *Die Apokryphen des Ṛgveda*, Indische Forschungen... herausgegeben von A. Hillebrandt, I Heft, Breslau, 1906 ; trad. par le même, *ZDMG.*, LXXV (1921), p. 37 sq.

les plus rudimentaires [i. e. le lotus, sans aucun personnage animé], bien qu'en théorie un long intervalle eût dû exister entre leurs dates respectives d'apparition. D'autre part le chaînon intermédiaire — la femme assise sur le lotus — manque ici entièrement et n'est fourni que bien plus tard par les portes du stūpa n° I » (*loc. laud.*, p. 17).

A s'en tenir uniquement aux faits, la conclusion la plus voisine de ceux-ci serait donc que le thème du lotus et celui du bain céleste aient eu chacun leur raison d'être, simultanément, et chacun leurs partisans, ou, sous le même ciseau, chacun leur tour (stūpa n° II). Le document tardif (portes du stūpa n° I, nettement postérieures) ne serait pas un chaînon intermédiaire, mais bien le produit d'une contamination.

Mais passant outre à cette chronologie brute, M. F. déduit au contraire de l'ordre logique, allant du simple au composé, un ordre de succession dans le temps. Les inconsistances précédentes qu'il a pris soin de signaler lui-même seraient de simples inégalités d'exécution, ou des hasards de la conservation : tant de documents sont à jamais perdus ! En dépit de ces lacunes « on ne s'écartera guère plus, écrit-il, des lois normales de l'esprit humain que de la vraisemblance historique en décidant, partout où des dates précises manqueront, de reconstruire la série des changements successifs conformément au grand principe de la nature, c'est-à-dire en progression régulière du simple au composé ».

L'inquiétant, c'est qu'il ne s'agit pas ici de dater, d'après leur degré de complexité, des documents d'époque incertaine, auquel cas la méthode vaudrait, faute de mieux, mais d'expliquer comment, sur des monuments passablement bien datés (au moins en succession relative : Sāñcī II est sûrement antérieur à Sāñcī I, et en l'espèce c'est tout ce qui importe), le motif le plus simple et le motif le plus complexe apparaissent côte à côte dès l'origine, tandis que la première attestation du chaînon « intermédiaire » leur demeure postérieure. La thèse de l'*Iconography*, développant celle des *Débuts de l'Art bouddhique*, postule que le motif « élaboré », à savoir la femme aux éléphants, succède à de longs et patients enrichissements du motif primitif, lequel, en sa simplicité, n'aurait été qu'un lotus, « hiéroglyphe » de la nativité ou mieux encore de Kapilavastu, comme site de l'événement et centre du pèlerinage. Dès le plus ancien art de Sāñcī, l'évolution est-elle consommée (cf. pl. III, 9, et p. 13, n. 1) ?

Qu'on l'admette, avec M. F., et du même coup chancelle l'admirable économie qu'il a introduite dans l'ensemble des monuments anciens du bouddhisme. A en juger d'après l'un des thèmes les plus notables du répertoire, nous n'aurions conservé aucune œuvre de la première école sculpturale, celle qui était à peine dégagée des « hiéroglyphes » : roue, arbre, etc. Sāñcī II, Bhārhut, tout appartiendrait à la seconde école, pleinement maîtresse dans le cas de la nativité, de sa représentation allégorique définitive (l'image directe du maître ne se montrant pas encore). Les réalisations plus simples (vase à lotus) qui voisinent avec la femme aux éléphants et en sont évidemment d'exécution contemporaine, seraient seulement archaïsantes. Dans l'ensemble, l'ornementation des balustrades sculptées, toutes postérieures à Sāñcī II, n'irait donc plus du simple au composé selon le cours réel de l'histoire dont un progrès plastique marquerait les différents moments. L'apparente succession des thèmes tiendrait uniquement au fait qu'on aurait mécaniquement continué à reproduire les états dépassés auprès des formes nouvelles. Il y aurait encore place pour l'hypothèse d'une évolution. Mais celle-ci serait reportée dans le passé, au delà de toute la documentation accessible.

L'étude des autres motifs, Eveil, Prédication, etc., ne confirme pas ces inférences. En ce qui les concerne, il ne peut être question d'un mélange d'archaïsmes et de nouveautés. C'est sincèrement et historiquement que nous voyons l'art bouddhique se perfectionner sous nos yeux, de Sāñcī II à Bhārhut, de Bhārhut à Bodh-gayā, de Bodh-gayā à Sāñcī I et de Sāñcī I à Amarāvatī, première manière, élaborant peu à peu des formules plus complexes et plus ornées, en attendant que l'apparition de l'image du Buddha vînt réduire soudain cette complexité allégorique, en se chargeant d'expliquer, par sa seule présence et son attitude, le sens de chaque épisode. Ces importants principes, établis dans l'*Art gréco-bouddhique du Gandhāra* et les *Débuts de l'Art bouddhique* sont et demeureront l'armature de l'archéologie bouddhique.

Seule exception, la chronologie des images de la nativité va-t-elle leur échapper ? Des considérations de style s'y opposent. Il existe de frustes représentations de la femme aux lotus et de la femme aux éléphants, aussi bien que du simple lotus, et réciproquement le vase fleuri, avec le temps, admet une exécution bien plus élégante et savante que celle des premiers abhiṣeka. Les deux représentations ont mûri ensemble, elles se sont accompagnées à travers tout ce qui nous est connu de l'évolution artistique. Il y a eu progrès, mais pour les deux à la fois, et les documents ne nous montrent pas un progrès allant de l'une à l'autre.

A supposer même que — dans un passé indéterminé — la « femme aux éléphants » ait dérivé en droite ligne du lotus primitif, l'évolution est achevée dès Sāñcī II. L'école serait donc en avance, uniquement en ce qui concerne ce motif, et n'aurait plus rien à inventer (hormis la représentation directe de l'événement au parc de Lumbinī, œuvre d'une époque nettement postérieure), alors qu'ailleurs elle en était encore partout aux tâtonnements. Mais la difficulté ne provient-elle pas du caractère linéaire que M. F. entend attribuer à cette évolution ? Tout rentrerait dans l'ordre, si l'on obéissait aux suggestions les plus immédiates des faits et si l'on admettait en conséquence que le lotus, thème simple, et le thème plus chargé de la femme aux éléphants symbolisant Māyā, ont été introduits simultanément, chacun pour lui-même, dans la convention sculpturale.

Les liens logiques patiemment établis par M. F. entre les documents seraient tous conservés, mais la progression s'effectuerait sur deux lignes, dès l'origine, et non plus sur une seule. Le lotus et la femme aux éléphants deviennent deux rubriques concurrentes, au lieu d'être pris comme le premier et le dernier terme d'une filiation. Les termes mélangés se placent naturellement entre les deux, et à une date qui ne peut être que relativement basse, alors que la chronologie de M. F. leur faisait violence en y voyant les antécédents de formes attestées cependant avant eux.

P. Mus.

Chine.

Albert Herrmann. *Historical and commercial Atlas of China*. Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1935 ; (imprimé par Georg Westermann, Berlin, Allemagne). 112 pages, 84 pages de cartes, une bibliographie, un index, et une liste numérotée de caractères chinois. (Harvard-Yenching Institute, Monograph series, vol. I.)

Ouvrage fort bien présenté, belles cartes clairement dessinées. Nous ne dirons rien de la partie historique, qui échappe à notre compétence. Mais il y a quelques

observations à faire sur les cartes non historiques. On est surpris de leur pauvreté et de leur médiocre intérêt ; on eût attendu d'un tel ouvrage qu'il publiât des documents cartographiques plus élaborés, plus riches de contenu. Les plans de villes (Pékin, Nankin, Jehol, Changhai, Hankéou, Tientsin, Canton) sont rudimentaires et à des échelles différentes. Les plans de petites régions sont insuffisants. La carte des races et des langues (pp. 66-67) est, pour ce qui concerne l'Indochine française, assez exacte; pourtant il nous semble qu'il n'aurait pas fallu grouper sous la même teinte les Annamites et les T'ai ; quelques lapsus : Bobren pour Boloven, Mhong pour Mnong, par exemple. La carte administrative de la Chine au 1/5.000.000^e est d'un médiocre intérêt ; la carte de la page 74 porte par erreur le chemin de fer de Lạng-sơn comme se prolongeant jusqu'à Long-tcheou ; les noms de localité qui sont donnés pour le Tonkin et le Laos dans la figure 77 sont souvent étranges. La carte économique de la page 81, trop générale et sans indications quantitatives, n'a pas d'intérêt. La carte des pages 82 et 83 (voies de communication) répète l'erreur déjà signalée quant au chemin de fer de Lạng-sơn, place inexactement le chemin de fer Haiphong-Hanoi en lui faisant traverser le Fleuve Rouge fort en aval de Hanoi, donne la Rivière Noire comme navigable jusqu'à Lai-châu, ce qui n'est pas inexact, mais oublie de montrer que la Rivière Claire est largement aussi navigable jusqu'à Hà-giang. La carte de la page 84 (émigration chinoise) semble exagérer le nombre des Chinois au Siam ; il ne semble pas qu'il y ait au Siam 2.500.000 Chinois. On le voit, en ce qui touche à la géographie et pour les régions sur lesquelles nous avons fait porter nos vérifications, cet Atlas appelle de sérieuses observations. On eût aimé qu'une publication faite avec autant de soin et de luxe ne présentât point ces petites imperfections et surtout, apportât une étude cartographique plus approfondie et plus neuve de la Chine.

Pierre Gourou.

Généralités.

Roger Lévy. *Extrême-Orient et Pacifique*. Paris, Librairie Armand Colin, 1935, 220 p. (Collection Armand Colin).

On trouvera dans cet ouvrage une synthèse commode des problèmes qui se posent en Extrême-Orient, un résumé des idées reçues sur les questions extrême-orientales ; le cadre et le but de la collection interdisaient certainement à l'auteur de s'éloigner des généralités et des documents et textes officiels, et d'exposer des vues nouvelles et personnelles. Signalons en passant quelques imperfections qui ont échappé à l'auteur et pourront être corrigées pour une nouvelle édition. Dans le tableau des superficies et populations donné à la page 10, la Mandchourie est comptée deux fois : une fois avec la Chine et une fois de façon indépendante. Le tableau des Chinois résidant à l'étranger (p. 13) est étrangement composé : on y voit figurer l'Annam avec 197.360 Chinois, mais l'Annam n'est pas toute l'Indochine française, et l'Indochine française, qui n'est pas nommée dans le tableau, comprend beaucoup plus de 197.360 Chinois (1) ;

(1) Il est vrai qu'à la rubrique Annam il faudrait ajouter la rubrique Hanoi avec 23.507 Chinois. Mais tout cela reste étrange et désordonné.

on y trouve sous deux rubriques différentes les Indes Néerlandaises et Java (il n'y a d'ailleurs pas 1.825.700 Chinois à Java) ; l'Europe compte certainement plus de 1.760 Chinois (d'après l'*Atlas of China* de M. HERRMANN, il y aurait 15.000 Chinois en Europe) ; les Chinois de Formose sont en somme des indigènes et non des émigrants ; on en doit dire autant de ceux de Macao et de Hongkong (il y a d'ailleurs beaucoup plus de 314.390 Chinois à Hongkong) ; la Malaisie britannique groupe beaucoup plus de 432.764 Chinois ; l'on a omis Hawaii, les îles de l'Océanie, l'Amérique centrale. Ce tableau, incomplet et inexact, est entièrement à reprendre. Dans l'étude des migrations chinoises on a oublié de parler des migrations vers le Siam. Peut-on dire que la loi américaine de 1924 sur l'immigration soit en partie cause de la crise économique mondiale (p. 21) ? Il est certainement exagéré de dire (p. 26) que le riz « n'est à la portée que des habitants des villes » au Japon : on ne s'expliquerait pas de la sorte la très forte consommation moyenne de riz qui se fait au Japon. Que signifie l'expression : « méthodes extensives de culture » ? Est-il exact que les Philippines soient « obligées d'importer la plupart des denrées alimentaires » (p. 28) ? Il est trop prudent d'écrire que « la Chine semble posséder des réserves de houille... beaucoup plus importantes que celles du Japon » (p. 31). N'existe-t-il pas de base navale américaine dans l'Alaska (p. 58) ? Est-il exact de dire qu'en 1914 le Japon a eu « vite fait de nettoyer les eaux du Pacifique des corsaires allemands » ? L'auteur apprécie « la souplesse intelligente du système commercial soviétique et de ses applications » ; voilà de bien grands mots pour dire que le commerce russe, comme tous les commerces, vend cher quand il ne rencontre pas de concurrence, et bon marché quand il doit lutter contre des concurrents. La Chine achète à l'Indochine du « charbon, particulièrement de l'anthracite » : à la vérité la Chine n'achète à l'Indochine qu'une qualité de charbon, qui est du charbon très maigre, et en somme de l'anthracite. Pourquoi dire que « l'archipel des Indes Néerlandaises est à 600 milles... de Singapour » (p. 184) alors que des quais du port de Singapour l'on voit à l'œil nu les premiers îlots de l'archipel insulindien ? Le batik est-il une « indienne multicolore » (p. 190) ? La carte de la page 211 (Expansion du Japon) semble prêter à la critique : la date capitale dans les rapports du Japon et de la Corée n'est pas 1910, mais 1905 ; si la Corée est japonaise, c'est parce que le Japon a écrasé la Russie en 1905 ; il manque à cette carte le petit territoire du Kouang-tong.

Ces observations de détail n'enlèvent rien au mérite d'un ouvrage qui témoigne d'un effort digne d'éloge pour exposer sans parti-pris les données complexes des problèmes extrême-orientaux.

Pierre GOUROU.

CHRONIQUE DE L'ANNÉE 1935

INDOCHINE FRANÇAISE.

Ecole Française d'Extrême-Orient.

Personnel. — L'Ecole a eu cette année la très grande douleur de perdre successivement : son fondateur Louis FINOT, Membre de l'Institut, Directeur honoraire et Membre d'honneur de l'Ecole, décédé à Toulon le 16 mai ; Georges-Alexandre TROUVÉ, Conservateur d'Aṅkor, décédé à Siemréap le 18 juillet ; et Sylvain LÉVI, Professeur au Collège de France, Président de la Société asiatique, Membre d'honneur de l'Ecole, décédé à Paris le 30 octobre (v. infra, *Nécrologie*, p. 507 sqq.).

— Sur une proposition formulée par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres dans sa séance du 26 avril, le mandat de Directeur de l'Ecole Française de M. G. CŒDÈS a été renouvelé pour six ans, par décret du Président de la République, en date du 22 août 1935.

— Le terme de séjour de M. H. MAUGER, membre temporaire, a été prorogé d'une année par arrêté du 23 avril 1935.

— M. L. BEZACIER, nommé membre temporaire de l'Ecole par arrêté du 19 juillet 1935, est arrivé à Hanoi le 3 octobre, et a été affecté à la Conservation des monuments du Tonkin.

— M. J. LAGISQUET, architecte du Service des Travaux publics en Annam, a été détaché à l'Ecole Française, pour servir en qualité de Conservateur du Groupe d'Aṅkor. Il a rejoint son poste le 24 décembre.

— M. V. GOLOUBEW est revenu de congé le 3 janvier et a été nommé secrétaire-bibliothécaire au départ de M. J. Y. CLAEYS le 16 juin 1935.

— MM. GASPARDONE, CLAEYS, MUS, membres permanents, et M. MERCIER, chef des travaux pratiques, sont partis en congé administratif dans le courant du premier semestre.

— Les membres correspondants dont les noms suivent ont été nommés ou ont eu leur mandat renouvelé, pour une période de trois ans à la date du 12 février 1935 :
Mlle M. COLANI, assistante au Service géologique de l'Indochine, en retraite ;
Mme Gilberte de CORAL-RÉMUSAT, attachée au Musée Guimet ;
M. G. CORDIER, interprète en chef des Services judiciaires de l'Indochine, en retraite ;

M. P. Demiéville, professeur à l'Ecole nationale des Langues orientales vivantes à Paris ;

M. Ch. Duroiselle, directeur du Service archéologique de Birmanie, en retraite ;

M. H. Gourdon, directeur de l'Ecole coloniale ;

M. G. Groslier, directeur des Arts cambodgiens, à Phnom Penh ;

M. P. Guesde, ancien Résident supérieur en Indochine, commissaire général de l'Indochine aux Expositions coloniales ;

M. P. Jabouille, administrateur des Services civils de l'Indochine, en retraite ;

Mlle S. Karpelès, conservateur de la Bibliothèque royale du Cambodge, à Phnom Penh ;

M. R. Lingat, conseiller légiste auprès du Gouvernement siamois à Bangkok ;

M. M. Meillier, administrateur des Services civils en Indochine ;

M. le Dr A. Sallet, médecin major des troupes coloniales, en retraite ;

M. le Dr. P. V. van Stein Callenfels, inspecteur du Service archéologique des Indes Néerlandaises.

— Le Dr. O. Janse a été nommé correspondant de l'Ecole par arrêté du 9 décembre 1935. Il envisage une seconde mission en Indochine pour l'année 1936.

Service photographique. — Le service dirigé par M. J. Manikus a assuré tous les travaux photographiques de l'Ecole, en même temps qu'il a exécuté pour diverses institutions et pour les particuliers des commandes dont le chiffre s'est élevé à 603 $. La collection de clichés s'est augmentée de 131 cl. 9 × 12, 684 cl. 13 × 18 et 92 cl. 18 × 24.

Les tirages sur plaques dispositives pour les conférences du Musée Louis Finot se sont élevés au nombre de 791. Les tirages sur papier par contact et par agrandissement se sont chiffrés par 11.349 épreuves.

En janvier, M. Manikus a pris, au cours d'une mission en Annam, des vues documentaires des principaux monuments du Champa.

En outre, le service a exécuté les prises de vues pour la mission Janse, et a prêté à titre gracieux des photographies pour une Exposition organisée au Japon à l'occasion d'un congrès touristique ; il en a également envoyé au Bureau du Tourisme à Saigon.

La collection de documents étrangers s'est enrichie de 75 épreuves d'après des clichés 6 × 9 communiqués par M. P. Paris, et de 106 épreuves 8 × 14 du Laos, dont les clichés ont été communiqués à la section par l'Institut bouddhique de Phnom Penh.

Publications. — L'Ecole a fait paraître en 1935 le fasc. 2 du t. XXXIII, et le fasc. 1 du t. XXXIV, de son *Bulletin*, les nos 1-4 de ses *Cahiers*, et le t. II de la *Collection de textes et documents sur l'Indochine* (*Les stèles royales de Lam-sơn*, par M. Emile Gaspardone, planches).

Deux nouveaux volumes des « Publications » sont sous presse et doivent paraître dans le courant du 2e trimestre de 1936 ; ce sont les t. I et II des *Mégalithes du Haut-Laos*, de Mlle M. Colani.

L'Ecole a commencé l'impression d'une collection de catalogues du Musée Louis Finot. Le premier volume, consacré à la section tibétaine, paraîtra en mars 1936, sous la signature de Mme Cl. Pascalis.

Elle a fait réimprimer un certain nombre de numéros de son *Bulletin* qui étaient épuisés, à savoir les n[os] 2 et 3 du t. XV, 3, 4 et 5 du t. XVII, et 6 du t. XVIII.

Bibliothèque. — La bibliothèque s'est enrichie de 1206 volumes au fonds européen, 65 volumes annamites, 31 volumes chinois et 35 volumes japonais ; — de 1820 fascicules de périodiques européens, 20 fascicules chinois, et 55 fascicules japonais ; — de 5 manuscrits européens, 20 manuscrits chams (don de M. Cabaton), 2 manuscrits t'ăi, 1 manuscrit cambodgien en 30 fasc. (*Paṭhamasaṃbodhi*), 1 manuscrit siamois, 1 manuscrit singhalais et 45 manuscrits na-shi ; — de 31 cartes géographiques ; — de 14 estampages d'inscriptions en caractères chinois et de 45 estampages d'inscriptions du Cambodge et du Champa.

A la suite d'une visite à l'Ecole le 6 février, M. le Gouverneur général René Robin a bien voulu décider pour 1936 la construction à Hanoi d'un nouveau bâtiment destiné à contenir la bibliothèque, qui se trouve actuellement très à l'étroit et dans des conditions défavorables à la conservation des livres. Un crédit de 45.000 $ à répartir sur les deux exercices 1936-1937 a été inscrit au budget des Travaux publics. Dans son discours d'ouverture du Grand Conseil des Intérêts économiques et financiers prononcé le 9 novembre, M. le Gouverneur général a caractérisé « la construction d'une bibliothèque mettant réellement à l'abri les richesses de l'Ecole Française d'Extrême-Orient » comme une « obligation dont l'Indochine pouvait difficilement retarder l'échéance ».

Louis Finot a légué à l'Ecole la précieuse bibliothèque qu'il avait patiemment et méthodiquement constituée au cours de quarante années de labeur scientifique. Cette bibliothèque a été déposée à l'Institut de Civilisation indienne, à la Sorbonne : sur chaque volume sera apposé un cachet portant la mention : « Fonds Louis Finot. Ecole Française d'Extrême-Orient. Université de Paris ».

Voici la liste des acquisitions nouvelles [1] :

Livres et manuscrits.

Abhinavagupta. *Nāṭyaśāstra*, with the commentary of Abhinavagupta. Edited with an Introduction and Index by M. Ramakrishna Kavi. V. II. Baroda, Oriental Institute, 1934. (Gaekwad's Oriental Series. LXVIII.) [*Ech.*]

L'Académie Malgache au Docteur Fontoynont. Tananarive, Imprimerie de l'Imerina, 1935. [*Id.*]

L'Adoption universelle des caractères latins. Paris, Institut International de Coopération Intellectuelle, 1934. (Dossiers de la Coopération Intellectuelle.)

A. Agard. *L'Union Indochinoise Française ou Indochine Orientale. Régions naturelles et géographie économique*. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935.

---

[1] Les titres suivis de la mention [*Don*] sont ceux de livres ou de périodiques offerts par le corps savant, la société, l'institution ou le service officiel qui les a fait éditer. Les autres donateurs sont l'objet d'une mention spéciale. Les publications suivies de la mention [*Ech.*] sont celles qui ont été reçues à titre d'échange. La mention « dépôt légal » [*Dép.*] désigne les livres ou périodiques envoyés obligatoirement à notre bibliothèque en exécution de l'article 21 de l'arrêté du 27 juin 1933. Les titres qui ne sont suivis d'aucune mention sont ceux des ouvrages qui sont entrés par voie d'achat.

Karl Ahrens. *Muhammed als Religionsstifter.* Leipzig, F. A. Brockhaus, 1935. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. XIX Band, nº 4.) [*Ech.*]

A la mémoire de Louis Finot. Phnom Penh, Editions de la Bibliothèque Royale, 1935. [*Dép.*]

J.-B. Alberti. *L'Indochine d'autrefois et d'aujourd'hui.* Paris, Société d'Editions Géographiques, Maritimes et Coloniales, 1934.

B. M. Alexéiev. *Description des monnaies japonaises en or et en argent datant d'avant la réforme.* (En russe.) Saint-Pétersbourg, 1913. [*Don de l'auteur.*]

Id. *Poèmes en prose du poète Li Bo.* (En russe.) Saint-Pétersbourg, 1911. [*Id.*]

Id. *Sur le temple chinois.* (En russe.) Saint-Pétersbourg, M. Stassjvlévitch, 1911. [*Id.*]

Id. *Systèmes actuels des hiéroglyphes chinois actuels.* (En russe.) S. l. n. d. [*Id.*]

Alphabet cambodgien animé par les héros du Rāmāyaṇa. Phnom Penh, Editions de la Bibliothèque Royale, 1935. [*Dép.*]

Anantadeva. *Rājadharmakaustubha.* Edited by the late Mahāmahopādhyāya Kamala Kṛṣṇa Smṛtitīrtha. Baroda, Oriental Institute, 1935. (Gaekwad's Oriental Series. Nº LXXII.) [*Ech.*]

Ananta Kavi. *The Champu-Bhârata.* With the Commentary of Râmachandra Budhendra. Edited by Kâśinâth Pâṇḍurang Parab and Wâsudeva Laxmaṇa Śâstrî Paṇśîkar. Bombay, Pândurang Jâwaji, 1930.

Fred H. Andrews. *Central Asian Wall-Paintings.* Guildford and Esher, 1934. (Reprinted from Indian Art and Letters, vol. VIII, nº 1.) [*Don de Sir Aurel Stein.*]

Id. *Descriptive Catalogue of Antiquities recovered by Sir Aurel Stein during his explorations in Central Asia, Kansu and Eastern Iran.* Delhi, Manager of Publications, 1935. (Central Asian Antiquities Museum, New Delhi.) [*Id.*] Cf. supra, p. 391.

Masaharu Anesaki. *Katam Karaniyam. Lectures, Essays and Studies.* Tôkyô, The Herald Press, 1934. [*Don du Prof. Tomonobu Ishibashi.*]

Aṅguttara-Nikāya. The Book of the Gradual Sayings (Aṅguttara-Nikāya) or more-numbered suttas. Vol. IV. (*The Books of the sevens, eights and nines.*) Translated by E. M. Hare. London, The Pāli Text Society, 1935. (Pāli Text Society. Translation Series. Nº 26.)

Apadeva. *Mimansâ Nyâya Prakâsa.* Edited by M. M. Sri Lakshmana Sastri. Fasc. I-V. Benares, Vidya Vilas Press, 1919-1921. (The Chowkhambâ Sanskrit Series. 268, 269, 279, 280, 291.)

The Āpastamba-sulbasūtra, with the commentaries of Kapardiswamin, Karavinda and Sundararāja. Edited by D. Srinivasachar and Vidwan S. Narasimhachar. Mysore, The Government Branch Press, 1931. (University of Mysore. Oriental Library Publications. Sanskrit Series. Nº 73.)

Archivo General de Indias. [Mss.]

Archivo General de Simancas. [Mss.]

Gal Ardant du Picq. *Histoire d'une citadelle annamite, Bắc-ninh.* Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. (Extr. du Bull. Amis Vieux Hué.)

Arrêté du 21 septembre 1935 fixant le Statut commun des fonctionnaires indochinois de l'Administration française. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. (Gouvernement Général de l'Indochine.) [*Dép.*]

Arrêté suivi d'instructions instituant des indemnités pour charges de famille en faveur des titulaires d'une pension d'ancienneté ou d'infirmité de 1re catégorie, d'une pension de veuve ou d'orphelin sur la Caisse locale européenne des Services

locaux de l'Indochine (*10 mars 1928*). Hanoi-Haiphong, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1928. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Dép.*]

Arrêté suivi d'instructions réglementant la concession des indemnités pour charges de famille aux titulaires d'une pension d'ancienneté ou d'infirmité de 1re catégorie de la Caisse locale européenne des Services locaux de l'Indochine et aux orphelins de ces pensionnés (*26 mars 1927*). Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1927. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Id.*]

Arrêtés du 28 décembre 1934 portant refonte de la réglementation sur les prestations en nature et en deniers. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Id.*]

Āryabhat. *Mahásiddhánta, a treatise on astronomy.* Edited with his own commentary by Mahámahopádhyáya Sudhákara Dvivedi. Fasc. 1-3. Benares, Gauri Shankar Lal, 1910. (Benares Sanskrit Series, 148, 149, 150.)

Association bouddhique. Statuts. Règlements particuliers. Hanoi, Imprimerie Tonkinoise, 1935. [*Don.*]

Atma Purāṇa. Edited with commentary by Vasudevacharya. Parts I-II. Bombay, 1872.

Attanusâsant. Morceaux choisis, tirés de divers ouvrages pâlis et traduits en cambodgien par Achar Chap-pin. Phnom Penh, Édition de l'Institut Bouddhique, 1935. [*Dép.*]

J. Bacot. *Les Mo-so. Ethnographie des Mo-so, leurs religions, leur langue et leur écriture,* par J. Bacot. Avec les Documents historiques et géographiques relatifs à Li-kiang par Ed. Chavannes. Leide, E. J. Brill, 1913. (Collection de l'Institut ethnographique international de Paris.)

Rai Bahadur. *Contribution of Hindi Literature to Indian History.* Patna, The Patna University, 1934. (Ramdin Readership Lectures : 1932-33.) [*Don.*]

Nguyễn Bân. *Cứu nạn kinh-tê khủng-hoảng.* (Pour conjurer la crise économique.) Hanoi, Văn-trường, 1935. [*Don de l'auteur.*]

Marius Barbeau. *Folk-Songs of Old Quebec.* Song Translations by Regina Lenore Shoolman. National Museum of Canada, 1935. (Anthropological Series, N° 16. Bulletin 75.) [*Ech.*]

G. B. Barbour. *Physiographic History of the Yangtze.* Peiping, The National Geological Survey of China, 1935. (Memoirs of the Geological Survey of China. Series A. N° 14.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Id. *Physiographic stages of Central China.* Peiping, Geol. Soc. of China, 1934. (Bull. Geol. Soc. China. Vol. XIII, n° 3.) [*Id.*]

Johannes Barth. *Literatur und Drama im Dienste der nationalen Erziehung Japans.* Tôkyô, Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1935. (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, t. XXVIII, C.) [*Ech.*]

Wilhelm Barthold. *Ulug Beg und seine Zeit,* von Wilhelm Barthold. Deutsche Bearbeitung von Walther Hinz. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1935. (Abhandl. für die Kunde des Morgenlandes. XXI Band. N° 1.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Benimadhab Barua. *Gayā and Buddha-Gayā* [*Early history of the Holy Land*]. Vol. I. Book I. *Pre-Buddhistic History of Gayā.* Vol. II. Books II-V. *Old Shrines at Bodh-Gayā.* Calcutta, 1934. (Indian Research Institude Publications. Indian History Series. N° 1. Fine Arts Series. N° 4.) [*Ech.*] Cf. supra, p. 389.

Benimadhab BARUA. *Barhut.* Book I. *Stone as a Story-teller.* Book II. *Jātaka-Scenes.* Calcutta, Satis Chandra Seal, 1934. (Indian Research Institute Publications. Fine Arts Series. Nos 1 et 2.) [*Ech.*]

Radhagovinda BASAK. *The history of North-Eastern India, extending from the foundation of the Gupta empire to the rise of the Pāla dynasty of Bengal (c. 320-760 A. D.).* London, Kegan Paul, 1934.

Adolphe BASLER. *L'Art chez les peuples primitifs. Afrique, Océanie, Archipel Malais, Amérique et Terres arctiques. Styles et Civilisations.* Paris, Librairie de France, 1929.

Albert BAYET. *Morale bergsonienne et sociologie.* Paris, Félix Alcan, 1935. (Annales Sociologiques. Sér. C, Fasc. 1. — I. Mémoires.)

E. BENDANN. *Death Customs. An Analytical Study of Burial Rites.* London, Kegan Paul, 1930. (The History of Civilization. Edited by C. K. Ogden.)

Charles BENOIST. *Les lois de la politique française.* Paris, Arthème Fayard, 1928. [*Don de M. G. Cœdès.*]

Thomas BEST. *The Voyage of Thomas Best to the East Indies 1612-14.* Edited by Sir William FOSTER. London, The Hakluyt Society, 1934. (The Hakluyt Society, 2d Ser., LXXV.)

Cardozo de BETHENCOURT. *Lettre portugaise du premier Ministre de Siam en 1687.* Lisboa, 1903. [*Don de M. G. Cœdès.*]

Sri BHAMAHA. *Sri Kavyalankara.* With English Translation and Notes by P. V. Naganatha SASTRY. Tanjore, The Wallace Printing House, 1927.

BHĀSA. *The Pratima-nataka,* with commentary by T. GANAPATI SASTRI. Trivandrum, Sridhara Power Press, 1924.

ID. *Thirteen Trivandrum plays* attributed to BHĀSA. Translated into english by A. C. WOOLNER and Lakshman SARUP. Oxford University Press, 1930. (Panjab University Oriental Publications, 13.)

Narayana BHATTA. *Prayogaratna: an Exposition of the Sanskaras, and other Domestic Religious Ceremonies.* Bombay, 1861.

Srī Prabhākara BHAṬṬA. *The Rasapradipa.* Edited with introduction by NĀRĀYAṆA ŚĀSTRĪ KHISTE SĀHITYĀCHĀRYA. Benares, Government Sanskrit Library, 1925. (The Princess of Wales Saraswati Bhavana Texts. Vol. 12.)

P. BHATTACHARIYA. *Kamarupasasanabali Bhumika Kamaruparajabali Samanbita.* Calcutta, 1931.

Bhaviṣya Purāṇa. Parts I-II. Bombay, 1910.

Bibliographie des principales publications éditées dans l'Empire Japonais. Supplément n° 3. Paris, Paul Geuthner, 1935. (Bulletin de la Maison Franco-Japonaise. T. VI, n° 4.) [*Ech.*]

Bibliographie générale des Missions des Philippines. [Mss.]

Bibliography on the history of early agriculture, with special reference to the introduction of implements. 1934. (Science Library. Bibliographical Series. n° 52.) [*Ech.*]

M. N. BIEN. *On the Cenozoic Deposits of the Lower Huangho Valley.* Peiping, Geol. Soc. of China, 1934. (Bull. Geol. Soc. of China. Vol. XIII, n° 3.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

ID. *On the Fossil Pisces, Amphibia and Reptilia from Choukoutien Localities 1 and 3.* Peiping, Geological Survey of China, 1934. (Palæontologia Sinica, Series C, vol. X, fasc. 1.) [*Id.*]

Kurt BITTEL und Hans Gustav GÜTERBOCK. *Boğazköy, Neue Untersuchungen in der hethitischen Hauptstadt.* Berlin, Akademie der Wissenschaften, 1935. (Abhandl. Preuss. Akademie Wissens. Jahrgang 1935. nr. 1.) [*Ech.*]

Davidson Black, 1884-1934. In Memoriam. Peiping, The San Yu Press, 1935. [*Don de M. V. Goloubew.*]

M. BLOOMFIELD, F. EDGERTON and M. B. EMENEAU. *Vedic Variants. A Study of the Variant Readings in the Repeated Mantras of the Veda.* Vol. III. *Noun and Pronoun inflection.* Philadelphia, Linguistic Society of America University of Pennsylvania, 1934. (Special Publications of the Linguistic Society of America. Vedic Variants Series, vol III. 1934.)

Edgar E. BLUETT. *Ming and Ch'ing Porcelains. A short treatise concerning some dated specimens together with some account of their distinguishing Features.* London, The Chiswick Press, 1933.

P. O. BODDING. *A Santal Dictionary.* Vol. III. *H-Kh.* Oslo, I Kommisjon Hos Jacob Dybwad, 1935. (Det Norske Videnskaps Akademi I Oslo.)

Dr Hermann BOHNER. *Legenden aus der Frühzeit des Japanischen Buddhismus, Nippon-Koku-Gembō-Zenaku-Ryō-I-Ki.* Tôkyô, Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1934-35. (Mitt. Deutschen Gesells. für Natur- und Völk. Ostasiens. Band XXVII.) [*Ech.*]

Georges BONNEAU. *Anthologie de la poésie japonaise.* 6e mille. Paris, Paul Geuthner, 1935. [*Don de l'auteur.*]

ID. *Le Haiku.* Paris, Paul Geuthner, 1935. (Yoshino. IX.) [*Id.*]

ID. *Lyrisme du temps présent.* Paris, Paul Geuthner, 1935. (Yoshino. X.) [*Id.*]

ID. *Le monument poétique de Heian : Le Kokinshû.* Supplément au volume 1er. Paris, Paul Geuthner, 1935. (Yoshino. Supplément au tome V^e.) [*Id.*]

Albert de BOUCHEMAN. *Matériel de la vie bédouine recueilli dans le désert de Syrie (tribu des Arabes Sba'a).* Institut Français de Damas, 1934. (Documents d'Etudes Orientales. III.) [*Ech.*]

R. BOURRET. *Les Serpents marins de l'Indochine Française.* Saigon, A. Portail, 1934. (Institut Océanographique de l'Indochine. Station maritime de Cauda. 25e note.) [*Dép.*]

Claude BOURRIN. *Le Vieux Tonkin. Le théâtre. Le sport. La vie mondaine de 1884 à 1889.* Saigon, J. Aspar, 1935.

Bourses et secours scolaires. Hanoi, Imprimerie Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Gouvernement général de l'Indochine. Réglementation de l'Instruction publique. Fasc. 9.) [*Dép.*]

Brahmāṇḍa Purāṇa. Bombay, 1912.

Henri BREUIL. *Les peintures rupestres schématiques de la Péninsule Ibérique.* III, *Sierra Morena.* IV, *Sud-Est et Est de l'Espagne.* Paris, Imprimerie de Lagny, 1933, 1935. [*Don.*]

Bṛhad-āraṇyaka-upaniṣad. Traduite et annotée par E. SENART. Paris, « Les Belles Lettres », 1934. (Collection Emile Senart.) [*Don.*] Cf. *BEFEO.*, XXXIV, 648.

Francis BUCHANAN. *An Account of the District of Shahabad in 1809-10.* Patna, Law Press, 1934. [*Don de l'éditeur.*]

The Buddhapratimalaksanam. Benares, Government Sanskrit Library, 1933. (The Princess of Wales Saraswati Bhavana Texts. N° 48.)

Buongsuong Tévada ou Cérémonie traditionnelle des offrandes aux anges célébrée dans le temple d'Angkor-Vat et à Angkor-Thom afin d'appeler la protection du Ciel sur la France et le Cambodge. Voyage de Sa Majesté Prèa Bat Samdach Prèa Sisowathmonivong, Roi du Cambodge dans la province de Siemréap. Lundi 2 février 1931. (Royaume du Cambodge.) [*Dép.*]

Joseph CALMETTE. *L'élaboration du monde moderne.* Paris, Les Presses Universitaires de France, 1934. (Clio, 5.)

ID. *Le monde féodal.* Paris, Les Presses Universitaires de France, 1934. (Clio, 4.)

The Cambridge Ancient History. Vol. X. *The Augustan Empire 44 B. C.-A. D. 70.* Edited by S. A. COOK, F. E. ADCOCK, M. P. CHARLESWORTH. Volume of Plates. IV. Prepared by C. T. SELTMAN. Cambridge, The University Press, 1934.

Cāṇakya-Rājanīti-Śāstram. Edited by Pandit Isvara Chandra SASTRI. 2d edition. Calcutta, Baidya Nath Dutt, 1926. (Calcutta Oriental Series. 2.)

J. N. CARIZEY. *Recueil des règlements concernant le personnel européen des services locaux indochinois créés et organisés par arrêtés du Gouverneur général.* Edition 1935. Hanoi, Lê-văn-Tân, 1935.

François CARNOT. *Exposition des Tapisseries de l'Ancien Pérou des origines au XVIIe siècle. Musée des Gobelins, 42, Avenue des Gobelins, Paris, mars-avril 1935.* Paris, Imprimerie Frazier-Soyé, 1935. [*Don de M. V. Goloubew.*]

P. CARTON. *Le Climat et l'Homme (les facteurs climatiques en écologie humaine).* Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. (Extrait des Feuillets d'hygiène indochinoise, 1ère série, 1935.) [*Id.*]

Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs. T. CXXVIII-CXXXI. *Ossau-Pecci.* Paris, Imprimerie Nationale, 1934-1935. (Ministère de l'Education nationale.) [*Don.*]

Catalogue of the Imperial Treasures in the Shōsōin. Vol. VII. English Note on plates in volume VII. Tōkyō, Imperial Household Museum, 1934.

A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-ḥgyur and Bstan-ḥgyur). Edited by Hakuju UI, Munetada SUZUKI, Yenshô KANAKURA, Tôkan TADA. Sendai, Tôhoku Imperial University, 1934. [*Don de la Direction de l'Instruction publique de l'Indochine.*]

A Catalogue-Index of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-ḥgyur and Bstan-ḥgyur). Sendai, Tôhoku Imperial University, 1934. [*Id.*]

The Central Bank of Manchou and Appendix of Laws pertaining thereto. 1935. Hsinking, The Central Bank of Manchou, 1935. [*Don.*]

Ralph W. CHANEY. *The Occurrence of Endocarps of Celtis Barbouri at Choukoutien.* Peiping, Geol. Soc. of China, 1935. (Bull. of the Geological Society of China. Vol. XIV, nº 2.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

ID. *A Pliocene flora from Shansi Province.* Peiping, Geol. Soc. of China, 1933. (Bull. Geol. Soc. of China. Vol. XII, nº 2.) [*Id.*]

ID. *An Upper Pliocene Florule from the Sanmenian Series of Shansi Province.* Peiping, Geol. Soc. of China, 1935. (Bull. of the Geological Society of China. Vol. XIV, nº 3.) [*Id.*]

Ralph W. CHANEY and Lyman H. DAUGHERTY. *The Occurrence of Cercis associated with the remains of Sinanthropus.* Peiping, Geol. Soc. of China, 1933. (Bull. Geol. Soc. of China. Vol. XII, nº 3.) [*Id.*]

CHANG TCH'ENG-TSOU 商承祚. *Yin k'i yi ts'ouen* 殷契佚存. Fasc. 1-2. Kin-ling ta-hio tchong-kouo-wen-houa yen-kieou so 金陵大學中國文化究研所, 1933.

Charakasaṃhitā. Mit Chakrapāṇidatta's und Gangâdhara's Kommentaren, hrsg. von Narendranath SENGUPTA und Balaîchandra SENGUPTA. Calcutta, 1927-1933.

Edouard CHAVANNES. *Cinq cents contes et apologues* extraits du Tripiṭaka chinois et traduits en français. Paris, E. Leroux, 1934. (Bibliothèque de l'Institut des Hautes Etudes Chinoises. Vol. 1er.) [*Ech.*]

Ch'êng-tzŭ-yai 城 子 崖. *A Report of Excavations of the Proto-historic Site at Ch'êng-tzŭ-yai, Li-ch'êng Hsien, Shantung,* by FU SSŬ-NIEN, LI CHI, LIANG SSŬ-YUNG, TUNG TSO-PING, WU GIN-DING, KUO PAO-CHÜN, LIU YÜ-HSIA. Summary in English by LIANG SSŬ-YUNG. Nanking, The Institute of History and Philology Academia Sinica, 1934. (Archæologia Sinica, I.) [*Id.*]

P. CHEVEY. *Révision synonymique de l'Œuvre ichtyologique de G. Tirant.* Saigon, A. Portail, 1934. (Institut Océanographique de l'Indochine. Station maritime de Cauda. 7e note.) [*Dép.*]

P. CHEVEY et P. CARTON. *Les courants de la mer de Chine méridionale et leurs rapports avec le climat de l'Indochine.* Saigon, A. Portail, 1935. (Institut Océanographique de l'Indochine. Station maritime de Cauda. 26e note.) [*Id.*]

B. Ch. CHHABRA. *Expansion of Indo-Aryan Culture during Pallava Rule, as evidenced by inscriptions.* (From the Journal of the Asiatic Society of Bengal, Letters. Vol. I, 1935, no 1.) Cf. supra, p. 380.

V. Gordon CHILDE. *New Light on the Most Ancient East the Oriental prelude to European prehistory.* London, Kegan Paul, 1934.

ID. *L'Orient préhistorique.* Traduction par E. J. LÉVY. Paris, Payot, 1935. (Bibliothèque historique.)

Chinese Art. Edited by Leigh ASHTON. London, Kegan Paul, 1935. [*Don de l'éditeur.*]

The Chowkhambâ Sanskrit Series. Nos 270, 283, 289, 290, 294. *Sankhya Tattva Kaumudi* by Sri Vachaspati MISRA. Edited by Nyayacharya Śri Rama Śastri BHANDARI. Benares, Chowkhambâ Sanskrit Series Office, 1919-1922.

Circulaire relative à la construction d'un abri pour le Bouddha du Bàyon. (En cambodgien.) Phnom Penh. [*Dép.*]

P. Maurice CLERGET. *Contribution à l'étude des Iles Paracels. Les Phosphates.* Saigon, A. Portail, 1932. (Institut Océanographique de l'Indochine. Station maritime de Cauda. 20e note.) [*Id.*]

H. CLOUZOT et A. LEVEL. *Sculptures africaines et océaniennes. Colonies françaises et Congo belge.* Paris, Librairie de France, 1935.

G. S. Laird CLOWES. *Sailing Ships, their history and development. As illustrated by the Collection of Ship-Models in the Science Museum.* Part I. *Historical Notes.* Second Edition. Part II. *Catalogue of Exhibits, with Descriptive Notes.* London, Majesty's Stationery Office, 1931-1932. (Science Museum.) [*Ech.*]

G. CŒDÈS. *L'Origine du cycle des douze animaux au Cambodge.* Leiden, E. J. Brill, 1934. (T'oung Pao. Vol. XXXI, livr. 3-5.) [*Don de l'auteur.*]

ID. *Un Grand Roi du Cambodge. Jayavarman VII.* Phnom Penh, Editions de la Bibliothèque Royale, 1935. [*Id.*]

ID. *Un Grand Roi du Cambodge. Jayavarman VII.* Traduit du français en cambodgien par Kromokar CHOUM-MAU. Phnom Penh, Editions de la Bibliothèque Royale, 1935. [*Dép.*]

Robert COHEN. *La Grèce et l'hellénisation du monde antique.* Paris, Les Presses Universitaires de France, 1934. (Clio, 2.)

Madeleine Colani. *Dépôts artificiels en valves de pélécypodes (Nord-Annam).* Paris, Masson, 1934. (Extrait des Archives du Muséum. 6e série. Tome XI.) [*Don de l'auteur.*]

Id. *Note sur des Mégalithes du Haut-Laos (Montagnes du Tran-Ninh et des Hua-Pan).* Le Mans, Imprimerie Monnoyer, 1934. (Extrait du Bulletin de la Société Préhistorique Française. N°s 7-8. 1934.) [*Id.*]

Collection d'un amateur. Tableaux modernes. Objets d'art d'Extrême-Orient. Présenté par M. V. Goloubew. Paris, I np. Le Dragon, 1935. (Catalogue de vente.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Congrès International des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques. Compte-rendu de la première Session. Londres, 1934. Londres, Institut Royal d'Anthropologie, 1934. [*Id.*]

Id. Programme préliminaire. Londres, Harrison, 1934. [*Id.*]

Id. Première Session, Londres, 1934. Guide. Londres, Harrison, 1934. [*Id.*]

XVIe Congrès International d'Anthropologie et d'Archéologie préhistorique sous le haut patronage de S. M. le Roi, Bruxelles, du 1er au 8 septembre 1935. 1. Programme provisoire du Congrès 1935. 2. Questionnaire. Bruxelles, Imprimerie médicale et scientifique. (Exposition universelle et internationale de Bruxelles, 1935.) [*Don de l'Institut international d'Anthropologie.*]

August Conrady. *Die Chinesischen Handschriften und sonstigen Kleinfunde Sven Hedins in Lou-lan.* Stockholm, Generalstabens Litografiska Anstalt, 1920.

G. Contenau. *La civilisation des Hittites et des Mitanniens.* Paris, Payot, 1934. (Bibliothèque historique.)

Ananda K. Coomaraswamy. *The Darker Side of Dawn.* Washington, The Smithsonian Institution, 1935. (Smithsonian Miscellaneous Collections. T. 94, n° 1.) [*Don.*]

Id. *Elements of Buddhist Iconography.* Cambridge, Harvard University Press, 1935. [Id.] Cf. supra, p. 391.

Id. *The Intellectual Operation in Indian Art.* 1935. (Journ. of the Indian Society of Oriental Art. June 1935.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Id. *The Rg Veda as Land-Nâma-Bok.* London, Luzac, 1935. [*Don de l'éditeur.*] Cf. supra, p. 388.

Id. *La Sculpture de Bodhgayā.* Paris, Les Editions d'Art et d'Histoire, 1935. (Ars Asiatica. XVIII.) Cf. supra, p. 389.

Id. *The Teehnique and Theory of Indian Painting.* Lancaster Press, 1934. (Reprinted from Technical Studies. Vol. III, n° 2, october, 1934.) [*Don de l'auteur.*]

Id. *The Tree of Jesse and Oriental Parallels.* New York, 1935. (Parnassus, vol. VI, n° viii. Jan. 1935.) [*Id.*]

Id. *Understanding the Art of India.* Boston, 1935. (Boston Museum of Fine Art Series, Talk Number 3.) [*Id.*]

Georges Cordier. *Dictionnaire français-annamite,* 2e vol. *F-O.* Hanoi, Imprimerie Tonkinoise, 1935. [*Don de l'auteur.*] Cf. supra, p. 376.

J. Costantin. *La nature tropicale.* Paris, Félix Alcan, 1899. (Bibliothèque scientifique internationale.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Alfred Coville. *Discours à l'occasion de la mort de M. Louis Finot, Membre de l'Académie, lu dans la séance du 24 mai 1935.* Mâcon, Protat Frères, 1935. (Institut de France. Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.) [*Don.*]

Wilhelm CREDNER. *Cultural and Geographical Observations made in the Tali (Yunnan) Region with special regard to the Nan-Chao Problem.* Translated from German into English by Major Erik SEIDENFADEN. Bangkok, The Siam Society, 1935. [*Don.*]

George Babcock CRESSEY. *China's Geographic Foundations A Survey of the Land and its People.* Second Impression. London, McGraw-Hill Book Company, 1934.

Ira B. CROSS. *A History of the Labor Movement in California.* Berkeley, California, University of California Press, 1935. (Univ. California Publications in Economices. Vol. XIV.) [*Ech.*]

Juan CUADRADO RUIZ. *Un Glozel espagnol. Les falsifications d'objets préhistoriques à Totana.* Le Mans, Imprimerie Ch. Monnoyer, 1931. (Extrait du Bulletin de la Société Préhistorique Française. N° 9, 1931.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Le roi CULALONGKORN. *Vöng T'evārāt.* [En siamois.] Bangkok, B. E. 2469.

G. Watts CUNNINGHAM. *Perspective and Context in the Meaning-Situation.* Berkeley, University of California Press, 1935. (Univ. of California Publications in Philosophy, vol. XVI, n° 2.) [*Ech.*]

A. E. D'AILLY. *Catalogus van Amsterdamsche Plattegronden.* Amsterdam, Stadsdrukkerij, 1934. (Archief der Gemeente Amsterdam Atlas van Topographie en Historie I.) [*Don.*]

DAṆḌIN. *Avantisundarikathasara and Avantisundarikatha.* With English Introduction by M. RAMAKRISHNA KAVI. Madras, Dixon Press, 1924. (Dakshinabharati Series N° 3.)

ID. *Kāvyādarśa.* Sanskrit Text and English translation by S. K. BELVALKAR. Poona, The Oriental Book-Supplying Agency, 1924.

DAṆḌIN's *Poetik (Kâvjâdarça).* Sanskrit und Deutsch. Herausgegeben von O. BÖHTLINGH. Leipzig, H. Haessel, 1890.

Daśopanishads, with the commentary of Srī UPANISHAD-BRAHMA-YOGIN. Vol. I. Edited by the Pandits of the Adyar Library under the supervision of Prof. C. KUNHAN RAJA. Madras, The Adyar Library, 1935. [*Don.*]

Anchal DASS. *An Economic Survey of Gajju Chak, a village in the Gujranwala District of the Punjab.* Inquiry conducted by Anchal DASS. Lahore, C. & M. Gazette 1934. (The Board of Economic Inquiry, Punjab. Punjab Village Surveys. 6.) [*Ech.*]

R. DAURELLE. *Du Trung Kỳ au Pays des hommes bleus. (Broussards . . . Vieux Tonkin).* Hanoi, G. Taupin, 1935. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Les Décrets-Lois sur les soldes et indemnités du personnel administratif suivis des textes relatifs à leur application en Indochine. Saigon, C. Ardin, 1935. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Dép.*]

C. H. DE GOEJE. *The Arawak Language of Guiana.* Amsterdam, Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, 1928. (Verh. Koninkl. Akad. Wetenschappen te Amsterdam. XXVIII, 2.) [*Ech.*]

Dr. M. W. DE VISSER. *Ancient Buddhism in Japan. Sūtras and Ceremonies in use in the Seventh and eighth centuries A. D. and their history in later times.* Leiden, E. J. Brill, 1935. (Buddhica, 1ère série. Tome IV.)

Dhamma Pradipa. Morceaux choisis tirés de l'Aṅguttaranikâya et du Khuddakanikâya. Traduit du pâli en cambodgien par l'Achar CHAP PIN. Phnom Penh, Editions de l'Institut bouddhique, 1935. [*Dép.*]

Diagrammatic chart of organization of Manchoukuo government, 1935. Hsinking, 1935. [*Don.*]

Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie, publié sous la direction du R^me^ Dom Fernand Cabrol et de Dom Henri Leclercq. CXXX-CXXXI, *Mozarabe (Liturgie) - Nativité*. Paris, Letouzey et Ané, 1935.

Dictionnaire de théologie catholique contenant l'exposé des doctrines de la théologie catholique, leurs preuves et leur histoire. CX-CXII, *Pologne-Privilège Paulin*. Paris, Letouzey et Ané, 1935.

Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques. Fasc. XLV-XLVIII. *Bermudez-Biscioni*. Paris, Letouzey et Ané, 1935.

V. R. Ramachandra Dikshitar. *The Matsya Purāṇa. A Study*. University of Madras, 1935. (Bulletins of the Department of Indian History and Archaeology. N° 5.) [*Don.*]

Đỗ-quang-Đĩnh. *Luật annam lược đủ 398 điều (Code annamite, résumé des 398 articles)*. Hanoi, Bạch-thái-Bưởi, 1911. [*Don de M. Nguyễn-văn-Tố.*]

Lê-văn-Định. *Le Culte des ancêtres en Droit annamite (Essai historique et critique sur le Hương-hỏa)*. Paris, Les Editions Domat-Montchrestien, 1934. (Institut de droit comparé. Etudes de sociologie et d'ethnologie juridiques.)

Nguyễn-xuân-Đĩnh. *Nhật-tân tùng-thư*. I. *Nhật-tân phương-lược (Un programme de Réformes)*. Hanoi, Long-quang, 1934. [*Don de l'auteur.*]

R. A. Dr. Hoesein Djajadiningrat. *Atjèhsch-Nederlandsch Woordenboek*, met *Nederlandsch-Atjèhsch Register*, door Dr. G. W. J. Drewes. Batavia, Landsdrukkerij, 1934, 2 vol. [*Don.*] Cf. *BEFEO.*, XXXIV, 645.

Đồ-na-quật-đa 闍那崛多. *Phật bản hành tập kinh* 佛本行集經. Bảo-đại tứ niên 保大四年. (1929).

Đồng-hải Thuận-trạch phường Kinh-thiên tự kỷ sự khai từ 洞海順宅坊敬天寺紀事開詞. 1935.

Đông-hải triều âm (La voix de la section de Hảidương de l'Association bouddhique). Hanoi, Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Association bouddhique.) [*Don.*]

Pierre Dufay. *Table générale de* L'intermédiaire des chercheurs et curieux (Années 1921 à 1933). Paris, L'Intermédiaire des chercheurs et curieux, 1935.

Georges Dumezil. *Ouranos-Varuna. Etude de mythologie comparée indo-européenne*. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1934. (Collection d'Etudes mythologiques, I.)

Nguyễn-xuân-Dương. *Sách chuyên-môn ngoại-khoa (Traitement des maladies externes)*. Nam-định, Gia-mỹ-tường, 1933. [*Don de l'auteur.*]

Id. *Sách thuốc Việt-nam (Médecine annamite)*. 2e édition. Nam-định, Gia-mỹ-tường, 1933. [*Id.*]

Id. *Vấn-đề nghiên-cứu thuốc ta (Etudes de médecine annamite)*. Hanoi, Imprimerie Lạc-long, 1933. [*Id.*]

Pierre Dupont. *Musée Guimet. Catalogue des collections indochinoises*, par Pierre Dupont avec la collaboration d'attachées au Musée, précédé d'études par Philippe Stern, Jeannine Auboyer, G. de Coral-Rémusat, Pierre Dupont. Paris, Musées Nationaux, 1934. [*Ech.*]

Early Buddhist Scriptures. A Selection translated and edited by Edward J. Thomas. London, Kegan Paul, 1935. [*Don de l'éditeur.*]

Alvan C. Eastman. *A Digambara Image of Rishabhanatha*. New York, 1935. (Parnassus, vol. VI, nº VIII, Jan. 1935.)

G. Elliot Smith. *Culture, the Diffusion Controversy*, by G. Elliot Smith, Bronislaw Malinowski, Herbert J. Spinden, A. Goldenweiser. London, Kegan Paul, 1928.

Id. *Human History*. London, Jonathan Cape, 1934.

Id. *The Migrations of Early Culture. A study of the significance of the geographical distribution of the practice of mummification as evidence of the migration of peoples and the spread of certain customs and beliefs*. Second impression. Manchester, The University Press, 1929.

Encyclopædie van Nederlandsch-Indië. Aff. 40-44 (April-December 1934). 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1934.

Encyclopédie de l'Islām. Dictionnaire géographique, ethnographique et biographique des peuples musulmans. Livraison 51. *Nédroma-Nūr al-dīn*. Livraison 52. *Nūr-al-dīn-Padri*. Supplément. Livraison 1. *Ab-Djirm*. Leyde, E. J. Brill, 1934-1935.

Encyclopédie française. Tome X. *L'Etat moderne. Aménagement, Crise, Transformations*, par A. de Monzie, H. Puget et P. Tissier. Paris, Librairie Larousse, 1935.

Enseignement élémentaire indigène et Enseignement primaire franco-indigène. Hanoi, Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Réglementation de l'Instruction publique. Fasc. 2.) [*Dép.*]

Enseignement et examens français en Indochine. Hanoi, Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Réglementation de l'Instruction publique. Fasc. 6.) [*Id.*]

Enseignement primaire supérieur franco-indigène et Diplôme d'E. P. S. F. I. Hanoi, Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Réglementation de l'Instruction Publique. Fasc. 4.) [*Id.*]

Enseignement professionnel. Hanoi, Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Réglementation de l'Instruction Publique. Fasc. 7) [*Id.*]

Enseignement secondaire Franco-Indigène et Brevet de capacité de l'enseignement secondaire franco-indigène. Hanoi, Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Réglementation de l'Instruction publique. Fasc. 5.) [*Id.*]

Enseignement supérieur. Tomes I-II. Hanoi, Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Réglementation de l'Instruction publique. Fasc. 8.) [*Id.*]

Sigurd Erixon. *Skansen kort vägledning under rundvandring*. Stockholm, Bröderna Lagerström, 1932.

Id. *Skansens kulturhistoriska avdelning*. Stockholm, Nordiska Museet, 1931. [*Don du Dr. Janse.*]

Escuela de Estudios Árabes de Granada (Casa del Chapiz). Curso, 1934-35. [*Don de M. V. Goloubew.*]

S. J. Esser. *Handleiding voor de Beoefening der Ledo-Taal*. Bandoeng, A. C. Nix, 1934. (Verhandelingen van het Koninkl. Bataviaasch Genoots. van Kunsten en Wetensch., LXXII, 1.) [*Ech.*]

L'Expansion Belge en Chine. Bruxelles, M. Weissenbruch, 1935. (Institut Belge des Hautes Etudes Chinoises.) [*Don de l'Abbé Belpaire.*]

Die Feier des Sechzigjährigen Jubiläums der Gesellschaft am 21. und 22 März 1933. Herausgegeben vom Vorstande. Tôkyô, Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostatiens, 1934. (Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Band XXVI. Teil F.) [*Ech.*]

Father Jacobo Fenicio. *The Livro da Seita dos Indios Orientais (Brit. Mus. Ms. Sloane 1820).* Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1933. (Vilhelm Ekman Universitetsfond. Uppsala, 40.)

D. J. Finn. *Archaeological Finds on Lamma Island near Hong Kong.* Parts VI-IX. Hong Kong, The Newspaper Enterprise, 1934-1935. [*Don de l'auteur.*]

Louis Finot. *Manuscrits sanskrits de Sādhana's retrouvés en Chine.* Paris, Imprimerie Nationale, 1934. (Journal Asiatique. Juillet-Sept. 1934.)

Vincent Flipo. *Mémento pratique d'archéologie française.* Paris, Firmin Didot, 1930. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Gilbert J. Fowler. *Introduction to the Biochemistry of Nitrogen Conservation.* London, Edward Arnold, 1934. (Sukhraj Ray Readership Lectures: 1932-33.) [*Don.*]

J. S. Furnivall. *The Land Revenue System.* Rangoon, Burma Book Club, 1935. (Studies in the Social and Economic Development of the Netherlands East Indies. III d.) [*Id.*]

Félix Gaffiot. *Dictionnaire illustré latin-français.* Paris, Hachette, 1934.

Mme L. Gallin. *Pasteur (1822-1895), le Docteur Roux (1853-1933).* Conférences faites à la Société d'Enseignement Mutuel, à Hanoi, le 6 et le 13 juin 1935. Hanoi, Lê-văn-Tân, 1935. (Extrait du Bull. de la Soc. d'Enseignement Mutuel du Tonkin. T. XV, no 2, avril-juin 1935.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Ganesh Purāṇa. Edited by Krishna Sastri. Bombay, 1892.

Gangadharavajapeyayaji. *Avaidika Darsana Sangraha.* Srirangam, Sri Vani Vilas Press, 1911.

Charles S. Gardner. *Chinese Studies in America. A Survey of Resources and Facilities. I. Eastern Canada and New England.* Washington, American Council of Learned Societies. [*Don de l'éditeur.*]

Emile Gaspardone. *Les stèles royales de Lam-sơn.* Planches. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. (Collection de textes et documents sur l'Indochine. II.)

Gaurīśankara. *Sarvalakshaṇasangraha.* 3ed. Jamalpur, Dist. Hissar, 1933.

General survey of conditions in Manchoukuo, with special emphasis on economic developments. Hsinking, The Department of Foreign Affairs Manchoukuo Government, 1934. [*Don.*]

Gesamkatalog der Wiegendrucke. VI. *Caballus-Confessione.* Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1934.

Nagendranath Ghose. *Indo-Aryan Literature and Culture (Origins).* Calcutta, The Book Company, 1934.

Trần-văn-Giáp. *Đạo-lý phật-giáo với đạo-lý nho-giáo ở nước ta (Morale bouddhique et morale confucéenne en Annam).* Conférence faite le 14 avril 1935 à l'Association bouddhique. Hanoi, Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Association bouddhique.) [*Don de l'auteur.*]

Lucien Gibert. *Dictionnaire historique et géographique de la Mandchourie.* Hongkong, Imprimerie de la Société des Missions-Etrangères, 1934. [*Id.*]

A. GLATHE. *Die Chinesischen Zahlen*. Tôkyô, Deutsche Gesells. für Natur-und Völkerkunde Ostasiens, 1932. (Mitteilungen Deuts. Gesells. für Natur-und Völkerkunde Ostasiens. XXVI, B.) [*Ech.*]

Vasudev GOKHALE. *Pratîtyasamutpādaśāstra des Ullangha kritisch behandelt und aus dem Chinesischen ins Deutsche übertragen*. Bonn, 1930.

V. GOLOUBEW. *Discours prononcé à la réunion du Rotary Club à Hongkong le mardi 21 mai 1935*. Hongkong, 1935. (Extrait de la « Hongkong Daily Press » du 22 mai 1935.) [*Don de l'auteur.*]

ID. *Louis Finot et l'Ecole Française d'Extrême-Orient*. Hanoi, Lê-văn-Tân, 1935. (Extrait des Cahiers de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, n° 3, 1935.)

ID. *La première ville d'Angkor*. Conférence de M. Victor GOLOUBEW sur les récentes fouilles d'Angkor au Musée Louis Finot à Hanoi, le 16 avril 1934. Saigon, C. Ardin, 1934. [*Don de l'auteur.*]

ID. *Saṃbór-Prei Kŭk*. (Extrait d'une conférence faite le 18 février 1935 au Musée Louis Finot, à Hanoi.) Saigon, 1935. (Ext. Bull. Soc. Et. Indochinoises, 1935.) [*Id.*]

Luther Carrington GOODRICH. *The Literary Inquisition of Ch'ien-Lung*. Baltimore, Waverly Press, 1935. (American Council of Learned Societies Studies in Chinese and Related Civilizations. N° 1.) [*Don de l'éditeur.*]

La Grande famille des langues européennes. Similitudes du français, de l'anglais et de l'allemand. Quelques exemples. S. l. n. d.

Marcel GRIAULE. *Jeux et divertissements abyssins*. Paris, Ernest Leroux, 1935. (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes. Sciences religieuses. XLIXe vol.) [*Ech.*]

ID. *Les flambeurs d'hommes*. Paris, Calmann-Lévy, 1934. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Joseph GUESDON. *Dictionnaire cambodgien-français*. 1ère-2e partie. Paris, Plon et Nourrit, 1935.

Ch. GUIGNEBERT. *Des prophètes à Jésus. Le monde juif vers le temps de Jésus*. Corbeil, Imp. Crété, 1935. (L'Evolution de l'Humanité. Synthèse collective, 28 bis).

Dr. W. GUNDERT. *Der Japanische Nationalcharakter* (im Anschluss an das Buch von Prof. Y. HAGA : *Kokuminsei Jû-ron*). Vortrag gehalten im März 1934 vor der Deutschen Gesellschaft für Natur-und Völkerkunde Ostasiens in Tôkyô. Tôkyô, Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. 1934. (Mitt. Deuts. Gesells. für Natur- und Völk. Ost., Band XXVI, E.) [*Ech.*]

GUNJI Kiichi 郡司喜一. *Jūsichi-seiki ni okeru Nis-shamu kankei* 十七世紀に於ける日暹関係. Tōkyō, Ministère des Affaires Etrangères, 1934. Cf. *BEFEO.*, XXXIV, 704.

J. HACKIN. *Le site archéologique de Bāmiyān. Guide du visiteur*. Paris, Les Editions d'art et d'histoire, 1934. (Publications de la Délégation archéologique française en Afghanistan.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Ernest HAECKEL. *Lettres d'un voyageur dans l'Inde*. Traduit de l'allemand par le D^r Ch. LETOURNEAU. Paris, C. Reinwald, 1883. [*Id.*]

HALAYUDHA. *Abhidhanaratnamala*. A Sanskrit Vocabulary, edited with a sanskrit-english glossary by Th. AUFRECHT. Lahore, The Punjab Sanskrit Book Depot, 1928.

Maurice HALBWACHS. *La nuptialité en France, pendant et depuis la guerre*. Paris, Félix Alcan, 1935. (Annales Sociologiques. Série E. Fasc. I.)

Emil Hallier. *Hakone. Ein Geographisch-Geschichtlich-Literarisches Charakterbild.* Tôkyô, Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1934. (Mitteilungen der Deuts. Gesellschaft für Natur- und Völk. Ost. Band XXVI, D.). [*Ech.*]

Louis Halphen. *L'Essor de l'Europe (XIe-XIIIe siècles).* Paris, Félix Alcan, 1932. (Peuples et Civilisations. Histoire générale. VI.)

Harvard-Yenching Institute Sinological Index Series. 9. *Index to Thirty-three Collections of Ch'ing Dynasty Biographies* compiled by Tu Lien-che and Fang Chao-ying. 1932. 10. *Combined Indices to Twenty Historical Biographies.* Vol. IV. 1933. 11. *Combined Indices to the Authors and Titles of Books and Chapters in Four Collections of Buddhistic literature.* Vol. III. 1933. Supplement. 2. *Chu Shih Jan Yi*, re-edited and indexed. 1932. 3. *Ming Tai Ch'ih Chuan Shu K'ao*, by Li Chin-hua. 1932. 4. *On Indexing*, by William Hung. 1932. 5. *The Mi Garden*, by William Hung. 1933. 6. *A Bibliography of Orientological Contributions in Thirty-Eight Japanese Periodicals*, with Indices by Yü Shih Yü. 1933. 7. *Miscellaneous Notes of Feng Yen*, re-edited by Chao Chen-hsin. 1933. Vol. I-II. 8. *Biographies of Ch'ing Dynasty Painters in Three Collections*, edited by William Hung. 1934. 9. *A concordance to Shih Chung.* 1934. Peiping. [*Ech.*]

Ḥasan-i-Rūmlū. *A Chronicle of the Early Ṣafawīs.* Being the Ahsanu't-Tawārīkh of Ḥasan-i-Rūmlū. Vol. II. (English Translation.) Translated by C. N. Seddon. Baroda, Oriental institute 1934. (Gaekwad's Oriental Series. LXIX.) [*Ech.*]

J.W. Hauer. *Das Laṅkāvatāra-Sūtra und das Sāṃkhya (Eine vorläufige Skizze).* Stuttgart, W. Kohlhammer, 1927. (Beiträge zur Indischen Sprachwissenschaft und Religionsgeschichte. Ites Heft.)

Henri Hauser. *La prépondérance espagnole (1559-1660).* Paris, Félix Alcan, 1933. (Peuples et Civilisations. Histoire générale. IX.) [*Dép.*]

Robert Heine-Geldern. *Bedeutung und Herkunft der ältesten Hinterindischen Metalltrommeln (Kesselgongs).* Leipzig, Asia Major, 1932. (Asia Major. Vol. VIII. Fasc. 3.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Id. *Frobenius' Forschungen über die Beziehungen zwischen afrikanischen und asiatisch-ozeanischen Kulturen.* (Sonderdruck aus Leo Frobenius, Ein Lebenswerk aus der zeit der Kulturwende.) [*Id.*]

Id. *Über Kris-Griffe und ihre mythischen Grundlagen.* Berlin, 1934. (Sonderabzug aus « Ostasiatische Zeitschrift », Neue Folge VIII, Heft 6.) [*Id.*]

Ernst Heinrich. *Sechster vorläufiger Bericht über die von der Deutschen Forschungs-Gemeinschaft in Uruk-Warka unternommenen.* Ausgrabungen von Ernst Heinrich mit einem Beitrag von Adam Falkenstein. Berlin, Walter de Gruyter, 1935. (Abhandl. Preuss. Akad. Wissenschft. 1935, n° 2.) [*Ech.*]

Hemacandra's *Liṅgânuçâsana* mit Commentar und Uebersetzung, herausgegeben von R. Otto Franke. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1886.

Baiei Hemmi. *A study of the forms of images for worship in India.* Tôkyô, The Tôyô Bunko, 1935. (The Tôyô Bunko Ronsô. Series A. Vol. XXI.) [*Don de l'éditeur.*]

Paul Henry. *Recherches sur la préparation évangélique d'Eusèbe et l'édition perdue des œuvres de Plotin.* Paris, Ernest Leroux, 1935. (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes. Sciences religieuses. 50e vol.) [*Ech.*]

Carl HENTZE. *Mythes et symboles lunaires (Chine ancienne, civilisations anciennes de l'Asie, peuples limitrophes du Pacifique)*. Appendice en langue allemande par Herbert KÜHN. Anvers, Editions « de Sikkel », 1932.

Albert HERRMANN. *Die Gobi im Zeitalter der Hunnen-Herrschaft.* (Geografiska Annaler 1935, Sven Hedin.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

A. L. HETHERINGTON. *The Early Ceramic Wares of China.* Popular and abridged edition, with a coloured frontispiece. London, Ernest Benn, 1924.

Wilhem von HEVESY. *Du danger de l'emploi des termes « langues austro-asiatiques » et « langues austriques ».* (*Une fausse famille linguistique*). Firenze, Tipografia Enrico Ariani, 1935. (Estratto dagli « Atti del Congresso di Linguistica, tenuto in Roma il 19-26 Settembre 1933-XI.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

ID. *Neue Finnisch-Ugrische Sprachen (die Mundasprachen Indiens).* Firenze, Tipografia Enrico Ariani, 1935. (Atti del Congresso di Linguistica, tenuto in Roma il 19-26 Settembre 1933-XI.) [*Id.*]

HIRANANDA SASTRI. *A Guide to Elephanta.* Delhi, Manager of Publications, 1934. [*Don.*]

Histoire du prince Noi, précédée et suivie de divertissements comiques et lyriques, représentée par la troupe de danseuses Yikê de Sa Majesté. Voyage de Sa Majesté Prèa Bat Samdach Prèa Sisowathmonivong, Roi du Cambodge dans les provinces de Kompong Thom et de Siemréap. Février 1931. (Royaume du Cambodge.) [*Dép.*]

A. M. HOCART. *Les progrès de l'homme. Le corps. L'esprit. La tradition. La technique. L'architecture. L'habillement. La nourriture. Le feu. La chimie. La recherche de la vie. Les sacrements. Le pouvoir. La manière de disposer du mort. L'âme. L'art de guérir. L'histoire. La structure sociale. La parenté. La guerre. Le commerce. Le langage. Le jeu.* Préface et traduction du Dr George MONTANDON. Paris, Payot, 1935. (Bibliothèque scientifique.)

Rev. John HOFFMANN. *Encyclopædia Mundarica.* In collaboration with Rev. Arthur VAN EMELEN. Assisted by the Jesuit Missionaries. Vol. IX. *L & M.* Patna, Bihar and Orissa, 1934.

H. Ian HOGBIN. *Law and order in Polynesia. A study of primitive legal institutions.* London, Christophers, 1934.

Hongkong. A Brief History and Guide of Hongkong and the New Territories. Hongkong, Kelly and Walsh, 1924. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Dr. HUEBOTTER. *Die Sūtra über Empfängnis und Embryologie.* Tōkyō, Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1932. (Mitteilungen Deuts. Gesells. Natur- und Völk. Ostasiens, Band XXVI, C.) [*Ech.*]

G. R. HUNTER. *The Script of Harappa and Mohenjodaro and its connection with other scripts.* London, Kegan Paul, 1934. (Studies in the History of Culture, n° 1.)

R. C. HURLEY. *Picturesque Hongkong. A British-Crown-Colony and Dependencies.* Hongkong, The Commercial Press, 1925. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Harry Middleton HYATT. *Folk-lore from Adams County Illinois.* New York, Alma Egan Hyatt Foundation, 1935. [*Don.*]

Alexandre IACOVLEFF. *Dessins et peintures d'Asie.* Exécutés au cours de l'Expédition Citroën Centre-Asie. Troisième mission G. M. HAARDT, L. AUDOUIN-DUBREUIL. Paris, Jules Meynial, 1934.

Kôzen Imura. *On the Influence of the Ethereal Oils upon the Culture of Tubercle Bacilli and upon the Development of Experimental Tuberculosis in Animals* (*First Report*). Shanghai Sc. Inst., 1934. (Journ. Shanghai Sc. Inst., section IV, vol. I, n° 10.) [*Don.*]

Inauguration du buste de Paul Doumer, Président (1925-1931), puis Président d'Honneur (1931-1932) du Conseil d'Administration du Centre international de synthèse, le samedi 21 avril 1934. Allocutions de MM. Henri Berr, Paul Labbé, Paul Lemoine, P. Pelliot, Charles Petit-Dutaillis, Jules Toutain. Corbeil, Imp. Crété, 1934. (Fondation « Pour la Science ». Centre International de synthèse.) [*Don.*]

Index to Chinese Geographical Literature, published by the National Library of Peiping, 1934. Vol. I-II.

Ing Kheng. *Bons conseils aux Sino-Cambodgiens*. Poème composé par Ing Kheng. Phnom Penh, Editions de l'Institut Bouddhique, 1935. [*Dép.*]

Instructions ministérielles pour l'application du décret du 1er novembre 1928 portant règlement d'administration publique pour l'institution de la Caisse intercoloniale de retraites. Hanoi Imprimerie d'Extrême-Orient, 1929. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Dép.*]

International Scientific Information Service. List of Universities, Colleges, Academies and Learned Societies. Zurich, Switzerland, The Executive Offices, 1935. [*Don de l'éditeur.*]

Iṣṭa-Siddhi of Vimuktātman *with extracts from the Vivaraṇa of* Jñānottama. Critically edited with Introduction and Notes by M. Hiriyanna. Baroda, Oriental Institute, 1933. (Gaekwad's Oriental Series. LXV.) [*Ech.*]

Witold Jablonski. *Les « siao-ha(i-eu)l-yu » de Pékin. Un essai sur la poésie populaire en Chine*. Kraków, Nakladem Polskiej Akademji Umiejetności, 1935. (Polska Akademja Umiejetności. 19.) [*Don.*]

M. R. Jambunathan. *Yoga Asanas Illustrated.* (*Being an exposition of Yoga poses*). Sowcarpet, Jambunathan Book Shop, 1933.

O. Janse. *Au Musée Cernuschi rénové*. Les découvertes archéologiques de M. O. Janse. Paris, La Gazette des Beaux-Arts, 1935. (Beaux-Arts, n° 131, 5 juillet 1935.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Die Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften. [*Don de la « Deutsch-Ausländischer Bachtausch », Berlin.*]

Kanada. *Vaiseshika Darsana*. Mit *Bhāsya des Prasastapāda und Upaskāra des Sankaramiśra*, hrsg. v. Dhundhiraja-Sastri. Benares, 1923. (Kashi Sanskrit Series, n° 3.)

Viśvanātha Kavirāja. *Sāhitya-Darpaṇa*. With the commentary of Rāmacharaṇa-Tarkavāgīśa Bhattāchārya. Annotated with Introduction and Explanatory Commentaries by Durgāprasāda Dviveda. 5th Edition. Bombay, Pāndurang Jāwajī, 1931.

Kāvyālaṅkārasūtra Vritti, with the commentary *Kamadhenu*. Srirangam, Sri Vani Vilas Press, 1909. (Sri Vani Vilas Sastra Series. 5.)

Arthur Berriedale Keith. *Brahmanical and Jaina Manuscripts*. With a Supplement Buddhist Manuscripts by F. W. Thomas. Parts 1-2. Oxford, The Clarendon Press, 1935. (Catalogue of the Sanskrit and Prākrit Manuscripts in the Library of the India Office. Vol. II.) [*Don.*] Cf. supra, p. 388.

K'ien-long yu t'i che 乾隆御題詩.

Trần-trọng-Kim. *Phật-giáo đối với cuộc nhân-sinh* [*Le bouddhisme et la vie pratique*]. Hanoi, Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Association bouddhique.) [*Don.*]

Shigeru Kimura. *Preliminary notes on the fresh water fishes of Jehol, Eastern Mongolia* (*From « Contributions to the biological studies of fishes in China », nº 2*). Shanghai Science Institute, 1934. (Journ. of the Shanghai Sc. Inst., section III, vol. 3, nº 2.) [*Don.*]

William King. *Chelsea Porcelain*. London, Benn, 1922.

Fr. Ildéphonse Klapusterghem. *Le laotien, langue néolatine?* Résumé d'une conférence de Fr. Ildéphonse Klapusterghem à la Salle des Sociétés savantes de Soutabali (Laos). Saigon, Imp. de l'Union Nguyễn-văn-Của, 1935. (Extrait de la Revue d'Etudes Thai, nº de juin 1935.) [*Don de l'auteur.*]

Dr. H. von Klüber. *Maharadscha Jai Singh Städtegründer und Astronom.* [*Don de M. V. Goloubew.*]

Id. *Über einen Arabischen Himmelsglobus aus Indien.* Berlin, Dietrich Reimer, 1935. (Baessler-Archiv. Band XVIII.) [*Id.*]

Kol Samatha Kammaṭṭhāna ou quelques sujets de méditation tirés du Visuddhimagga adaptés par le Vénérable Vajirañāṇa. Traduit du siamois en cambodgien par Préas Maha Prohm Muni (Ou). Phnom Penh, Bibliothèque Royale, 1934. [*Dép.*]

Raden Adipati Ario Kromo Djojo Adi Negoro. *Een schets van de Wajang Poerwo en naar aanleiding hiervan het een en ander over de Wajang Gêdek. Wajang Kroetjil Gamelan en Gamelan-Melodiën. Krissen en Andere Wapens.* Leiden, E. J. Brill, 1913.

J. Kunst. *De Toonkunst van Java.* Eerste deel. 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1934.

H. Perrier de La Bathie. *Balsaminaceae* (Octobre 1934). Tananarive, G. Pitot, [1935.] (Catalogue des plantes de Madagascar.) [*Ech.*]

Id. *Ericaceae et Vacciniaceae* (Octobre 1934). Tananarive, G. Pitot, [1935.] (Catalogue des plantes de Madagascar.) [*Id.*]

Id. *Hydrocharitaceae, Burmaniaceae, Scitamineae, Musaceae, Iridaceae, Amaryllidaceae et Taccaceae* (Novembre 1934). Tananarive, G. Pitot, [1934.] (Catalogue des plantes de Madagascar.) [*Id.*]

Id. *Xyridaceae, Pontederiaceae, Flagellariaceae, Juncaceae, Pandanaceae, Restionaceae, Typhaceae, Juncaginaceae, Araceae, Lemnaceae, Alismaceae, Triuridaceae, Najadaceae et Eriocaulaceae* (Octobre 1934). Tananarive, G. Pitot, [1935.] (Catalogue des plantes de Madagascar.) [*Id.*]

H. Labouret. *Les Manding et leur langue.* Paris, Larose, 1934. (Bull. Comité d'Et. hist. et scient. de l'Afrique occidentale française, XVII, 1.)

Alfred Lacroix. *Notice historique sur les membres et correspondants de l'Académie des Sciences ayant travaillé dans les colonies françaises de la Guyane et des Antilles de la fin du XVIIe siècle au début du XIXe.* Lecture faite en la séance annuelle du 12 décembre 1932. Paris, Gauthier-Villars, 1932. (Institut de France. Académie des Sciences.) [*Don.*]

Louis de La Vallée Poussin. *Dynasties et Histoire de l'Inde depuis Kanishka jusqu'aux invasions musulmanes.* Paris, E. de Boccard, 1935. (Histoire du Monde. T. VI, 2.) Cf. supra, p. 386.

J. Leandri. *Euphorbiaceae* (Janvier 1935). Tananarive, G. Pitot, 1935. (Catalogue des plantes de Madagascar.) [*Ech.*]

H. Le Breton. *Emersion des plaines côtières du Đại-việt*. Hanoi, Lê-văn-Tân, 1934. (Extrait du Bulletin de la Société d'Enseignement Mutuel du Tonkin, t. XIV, n° 4, 1934.) [*Don de l'auteur.*]

Id. *Le « pont » couvert « en tuiles » et le jardin de Huế*. Hanoi, Imp. d'Extrême-Orient, 1933. (Extrait du Bulletin des Amis du Vieux Huế, n° 4, oct.-déc. 1933.) [*Id.*]

Id. *Les lieux et monuments remarquables du Vieux An-tĩnh*. Hanoi, Lê-văn-Tân, 1935. (Extrait du Bulletin de la Société d'Enseignement Mutuel du Tonkin, tome XV, n° 2, 1935.) [*Id.*]

Id. *Le Vieux An-tĩnh. I. Vieux canons en bronze et en fonte*. Hanoi, Imp. d'Extrême-Orient, 1934. (Extrait du Bulletin des Amis du Vieux Huế, n° 3, juill.-sept. 1934.) [*Id.*]

Id. *L'un des derniers lettrés d'Annam : S. E. Hồng-Khẳng*. Hanoi, Lê-văn-Tân, 1934. [*Id.*]

Henri Le Grauclaude. *Le Réveil du peuple khmèr*. Notes en marge d'un voyage au Cambodge de M. Robin, Gouverneur Général de l'Indochine. Hanoi-Huế-Saigon, Editions de la Presse populaire de l'Empire d'Annam, 1935.

Lt-Cel Lemonnier. *L'éducation militaire de Gia-long. La guerre en Indochine à la fin du XVIIIe siècle*. Paris, Charles-Lavauzelle, 1934. (Revue des Troupes Coloniales. N° 221, novembre-décembre 1934.) [*Don de l'éditeur.*]

Sylvain Lévi. *Aux Indes, Sanctuaires*. Cent trente-six photographies choisies et commentées par Odette Bruhl. Paris, Paul Hartmann, 1935.

Roger Lévy. *Extrême-Orient et Pacifique*. Paris, Armand Colin, 1935. (Collection Armand Colin. Section de Géographie.)

Henri Lévy-Bruhl. *Une énigme de l'ancien droit romain*. Paris, Félix Alcan, 1935. (Annales Sociologiques. Série C. Fasc. I, 1. Mémoires.)

Lucien Lévy-Bruhl. *La mythologie primitive. Le monde mythique des Australiens et des Papous*. Paris, Félix Alcan, 1935. (Bibliothèque de Philosophie contemporaine.)

Lieou Tsie 劉節. *Tch'ou k'i t'ou che* 楚器圖釋. Kouo-li Pei-p'ing t'ou chou kouan 國立北平圖書館. Pei-p'ing ta ye yin choua kiu 北平大業印刷局, 1935.

Johnson Ling. *The Goldi Tribe on the Lower Sungari River*. Nanking, 1934. (Academia Sinica. The National Research Institute of History and Philology Monographs. Series A. N° 14.)

R. Lingat. *Histoire des Lois siamoises*. (En siamois.) Bangkok, 1935. (Ecole supérieure de Droit. Cours du 2e degré.) [*Don de l'auteur.*]

K. T. Liou. *Le Jeu de Matchang. Son origine. Ses règles. Ses combinaisons*. 4e édition. Pékin, Albert Nachbaur, 1924. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Adolphe Lods. *Des prophètes à Jésus. Les prophètes d'Israël et les débuts du judaïsme*. Paris, La Renaissance du Livre, 1935. (L'Evolution de l'Humanité. XXVIII.)

Edwin M. Loeb. *Sumatra, its History and People*, by E. M. Loeb. *The Archaeology and art of Sumatra*, by Robert Heine-Geldern. Wien, Institutes für Völkerkunde der Universität, 1935. (Wiener beiträge zur Kult. und Linguistik. Vol. III.) [*Ech.*]

Geo London et Charles Pichon. *Le Vatican et le Monde moderne*. Paris, Editions des Portiques, 1933. [*Don de M. G. Cœdès.*]

Henri Lormian. *L'art malgache*. Paris, E. de Boccard, 1934. (Les Arts Coloniaux.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

G. Constant Lounsbery. *La méditation bouddhique. Etude de sa théorie et de sa pratique selon l'Ecole du Sud.* Paris, Adrien Maisonneuve, 1935. [*Don de l'éditeur.*] Cf. supra, p. 391.

Luo Charngpeir. *The Northwestern Dialeacts of Tarng and Five Dynasties.* Shanghai, 1933. (Academia Sinica. The National Research Institute of History and Philology Monographs. Series A. N° 12.)

Pierre Lustéguy. *La femme annamite du Tonkin dans l'institution des Biens cultuels (Hương-hỏa). (Etude sur une enquête récente.)* Paris, Nizet & Bastard, 1935. [*Don de l'auteur.*]

Georges Lutfalla. *Essai critique sur la détermination statistique des courbes d'offre et de demande.* Paris, Félix Alcan, 1934. (Annales sociologiques. Série D. Fasc. 1.)

M. Macdonald. *Malacca Buildings.* Singapore, 1934. (Journ. of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society. T. XII, part II, août 1934.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

James Mackintosh. *Some Aspects of Roman Law.* The Patna University, 1934. (Patna University Readership Lectures. 1933-34.) [*Don.*]

Madhavacharya. *The Jaiminiya-Nyaya-Mala-Vistara.* With his own commentary and Jaimini's sutras of each adhikarana, edited by Sivadatta. Poona, 1916. (Anandâsrama Sanskrit Series. N° 24.)

Madhusūdana. *Siddhāntabindu, with the commentary of* Purushottama. Critically edited and translated into English with introduction, comparative notes, etc. by Prahlād Chandrashekhar Divānji. Baroda, Oriental Institute, 1933. (Gaekwad's Oriental Series. LXIV.) [*Ech.*]

Mahāpurisalakkhaṇa. Traduit du pāli en cambodgien par Préas Sâsanasobhana (Jotaññāṇo) Chuon-Nath. Phnom Penh, Éditions de la Bibliothèque royale, 1935. [*Dép.*]

Maharshivedavyasa. *Liṅga Purāṇam.* Edited by J. Vidyasagara. Calcutta, 1885.

The Mahávansi, the Rájá-Ratnácari, and the Rájá-Vali, forming the Sacred and Historical Books of Ceylon; also, a collection of tracts, illustrative of the doctrines and literature of Buddhism: translated from the Singhalese. Edited by Edward Upham. Vol. I-III. London, Parbury, 1833.

N. C. Majumdar. *Explorations in Sind. Being a report of the exploratory survey carried out during the years 1927-28, 1929-30 and 1930-31.* Delhi, 1934. (Memoirs of the Archæological Survey of India. N° 48.) [*Ech.*]

Mammatabhatta. *The Kavyaprakasa,* with the Sanketa Commentary of Manikyachandrasuri. Edited by R. Shama Sastry. Mysore, The Government Branch Press, 1922. (University of Mysore. Oriental Library Publications. 60.)

Manuscrits na-shi (ou mo-so): cérémonie Dter bpö (cérémonie pour se protéger des démons sans tête Dter); cérémonie Dto na k'o, Dto k'o (cérémonie en cas de maladie causée par le démon Ndo, en vue de sa guérison par le Dto); cérémonie Khi nv (cérémonie pour les morts); cérémonie Shi low. [*Don du Dr. J. F. Rock.*]

A. V. Marakueff et A. V. Roudakoff. *Le cerf tacheté dans la pharmacopée chinoise.* (En russe.) Vladivostok, 1935. (Bull. of the Far Eastern Branch of the Acad. of Sc. of the URSS., n° 11, 1935.) [*Don de l'auteur.*]

Louis Marchand. *Kagakuteki hōhō ni yoru gendai-go kyōiku* 科學的方法による現代語教育, trad. par Masakiyo Miyamoto 宮本正清. Tōkyō, 1935.

Georges Margouliès. *Petit Précis de grammaire chinoise écrite.* Paris, Adrien Maisonneuve, 1934. [*Don de l'éditeur.*]

Edouard MARQUIS. *Au Pays d'Annam. Le calvaire sanglant.* Haiphong, Imprimerie commerciale du « Colon Français », 1934. (La Revue du Colon Français. 6.) [*Ech.*]

Rev. Harry Ignatius MARSHALL. *The Karen People of Burma: A Study in Anthropology and Ethnology.* Columbus, Ohio, The University at Columbus, 1922. (The Ohio State University Bulletin. Vol. 26. N° 13.)

William E. MARSHALL. *A Phrenologist amongst the Todas or the Study of a primitive tribe in South India, history, character, customs, religion, infanticide, polyandry, language.* London, Longmans, 1873.

Alfred MARTINEAU et L. Ph. MAY. *Tableau de l'expansion européenne à travers le monde de la fin du XIIe au début du XIXe siècle.* Paris, Leroux, 1935.

MATSUMOTO Nobuhiro 松本信廣. *Hanoi Fukkoku-Kyokutō-Gakuin shozō Annan-bon shomoku* 河内佛國極東學院所藏安南本書目. (Shigaku, déc. 1934.) Cf. *BEFEO.*, XXXIV, 640.

ID. *Indo-shina no minzoku* 印度支那の民族. Tōkyō, Iwanami shoten, 1935. (Tōyōshichō 東洋思潮. Iwanami kōza 岩波講座.) [*Don de l'auteur.*]

ID. *Relation of the Japanese and the Austro-Asiatic Languages.* (Fifth Pacific Science Congress.) [*Id.*]

Kurt MEISSNER. *Grundlagen der nationalen Erziehung in Japan.* Tōkyō, Deuts. Gesells. für Natur- und Volk. Ost., 1934. (Mitt. Deuts. Gesells. für Natur- und Volk. Ost. Band XXVIII, A.) [*Ech.*]

Hisao MIGO. *Notes on the Flora of South-Eastern China.* I. Shanghai Science Institute, 1934. (Journ. Shanghai Sc. Instit. Section III, vol. 3, n° 1.) [*Don.*]

Mikkyō tai jiten 密教大辭典. Mikkyō-jiten hensan-kai 密教辭典編纂會. Tōkyō, 1933-1934.

Milindapañha. Traduit du pāli en cambodgien par Prêas Krou Vimalapañña (OUM-SOU). Vol. I. Phnom Penh, Imprimerie du Gouvernement, 1929. [*Dép.*]

Lt MINOT. *Dictionnaire français-thay blanc.* Vol. I-II. (Mss.) Mương-Tè, 1932-1933.

Théodore MONOD. *Isopodes marins des campagnes du « de Lanessan ».* Saigon, A. Portail, 1934. (Institut Océanographique de l'Indochine. Station maritime de Cauda. 23e note.) [*Dép.*]

George MONTANDON. *L'ologénèse culturelle. Traité d'ethnologie cyclo-culturelle et d'ergologie systématique.* Paris, Payot, 1934. (Bibliothèque scientifique.)

Henry G.-S. MORIN. *Entretiens sur le paludisme et sa prévention en Indochine.* Conférences faites à l'occasion du premier Cours International de Malariologie en Extrême-Orient organisé par la Société des Nations à Singapore (mai-juin 1934). Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. [*Don de l'auteur.*]

Jean MOTTE. *Castanea Crenata, sieb. et zucc. Esquisse d'un répertoire des variétés japonaises.* Paris, Paul Geuthner, 1935. (Bulletin de la Maison Franco-Japonaise. T. VII.) [*Ech.*]

A. C. MOULE. *Christians in China before the year 1550.* London, Society for Promoting Christian Knowledge, 1930.

Manzo NAKAO and Tadakatu FUKUSIMA. *On the Chemical Composition of Salvia Miltiorrhiza (Chinese Drug Tsan-Shen).* Shanghai Science Institute, 1934. (Journal of the Shanghai Science Institute, Section I, vol. I, n° 4.) [*Don.*]

Nam-định tỉnh, Xuân-trường phủ, Hải-hậu huyện, Quế-hải tổng, Quế-phương xã, tự bi ký 南定省, 春長府, 海後縣, 桂海總, 桂芳社, 寺碑記.

Nei-ko ta k'ou chou tang kieou mou 內閣大庫書檔舊目. Kou-li tchong-yang Yen-kieou yuan li-che yu-yen yen-kieou so 國立中央研究院歷史語言研究所 (印). 1933.

Raoul Nicolas. *Répertoire chronologique et alphabétique des Lois, Décrets, Arrêtés ministériels promulgués en Indochine du 1er janvier 1926 au 1er janvier 1935*. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935.

K.A. Nilakanta Sastri. *The Cōḷas*. Vol. I. *To the accession of Kulōttuṅga I*. Madras University, 1935. (Madras University Historical Series, n° 9.) [*Don.*] Cf. supra, p. 387.

A. D. Novitcheff. *L'économie politique de la Turquie durant la Grande Guerre*. (En russe.) Leningrad, Académie des Sciences, 1935. (Trav. de l'Institut des Et. Orient. de l'Académie des Sc. de l'U. R. S. S. VI.) [*Ech.*]

Christophe Nyrop. *Linguistique et histoire des mœurs. Mélanges posthumes*. Traduction par E. Philipot. Paris, E. Droz, 1934.

Office Indochinois du Riz. Textes organiques. Saigon, A. Portail, 1934. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Dép.*]

Louis Ohl. *Le Problème du Pacifique. L'Empire du Soleil levant. Le peuple le plus actif du monde*. Paris, Durassie, 1935. [*Don du Consul du Japon, Hanoi.*]

Ô hữu thị hòe phù 烏有氏槐符. *Âm trất quốc-ngữ* 陰隲國語. Quy-hồn tự 皈魂寺. Bảo-đại kỷ tỵ 保大己巳.

Okai Shingo 岡井愼吾. *Nihon kanji-gaku shi* 日本漢字學史. Tōkyō, Meijishoin, 1934.

Ono Genmyō 小野玄妙. *Bussho kaisetsu tai jiten* 佛書解說大辭典. Vol. I-XI. Tōkyō, Taidō shuppansha, 1933-1935.

Préas Phirum Phéasa Ou. *Poème bouddhique recommandant aux hommes et aux femmes de bien se conduire d'après les règles du Buddhasāsana*. Phnom Penh, Editions de la Bibliothèque royale, 1935. [*Dép.*]

Yoshio Ôuchi. *Bibliographical Introduction to the Study of Chinese Insects* (*Entomological Report n° 1*). Shanghai Science Institute, 1934. (Journal Shanghai Sc. Instit. Section III, vol. 2.) [*Don.*]

Id. *1934 Supplement to Bibliographical Introduction to the Study of Chinese Insects* (*Entomological Report n° 2*). Shanghai Science Institute, 1935. (Journal Shanghai Sc. Institute. Section III, vol. 3, n° 3.) [*Id.*]

Kin-emon Ozaki. *On Some Brachiopods from the Reddish Purple Shale of the Kôten Series Exposed in the Heizyô Coal-Field*. Shanghai Science Institute, 1934. (Journal Shanghai Sc. Instit. Section II, vol. I, n° 7.) [*Id.*]

Id. *Some Upper Palaeozoic Pelecypods and Gastropods Collected from Shantung and Chosen*. Shanghai Science Institute, 1935. (Journal of the Shanghai Sc. Instit. Section II, vol. I, n° 9.) [*Id.*]

Pabbajjā Khandhaka Sankhepa. Traduit du pāli en cambodgien par Prêas Siri Sammativong Em. Phnom Penh, Editions de la Bibliothèque Royale, 1935. [*Dép.*]

W. C. Pei. *Fossil Mammals from the Kwangsi Caves*. Peiping, Geol. Soc. of China, 1935. (Bull. of the Geological Society of China. Vol. XIV, n° 3.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Id. *On a Mesolithic* (?) *Industry of the Caves of Kwangsi*. Peiping, Geol. Soc. of China, 1935. (Bull. of the Geological Society of China. Vol. XIV, n° 3.) [*Id.*]

Id. *On the Carnivora from Localith I of Choukoutien*. Peiping, Geol. Surv. of China, 1934. (Palæontologia Sinica. Series C. Vol. VIII. Fasc. 1.) [*Id.*]

W. C. PEI. *A Preliminary Report on the Late-Palæolithic Cave of Choukoutien.* Peiping, Geol. Soc. of China, 1934. (Bull. Geol. Soc. of China, Vol. XIII, nº 3, 1934.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

ID. *Report on the Excavation of the Locality 13 in Choukoutien.* Peiping, Geol. Soc. of China, 1934. (Bull. Geol. Soc. of China, Vol. XIII, nº 3, 1934.) [*Id.*]

Pei-p'ing t'ou-chou kouan pei ki 北平圖書館碑記.

Maurice PERCHERON. *U. R. S. S., puissance d'Asie.* Paris, Editions, Denoël et Steele, 1934. (Le Document, 1ère année. nº 1.) [*Don.*]

Noël PERI. *Essai sur les gammes japonaises.* Revision du manuscrit, notice biographique, bibliographie et tableau des modes par S. ELISSÉEV et Ph. STERN. Paris, Paul Geuthner, 1934. (Bibl. musicale du Musée Guimet, 2e série. T. I.) [*Ech.*]

R. PFISTER. *Textiles de Palmyre découverts par le Service des antiquités du Haut-Commissariat de la République Française dans la nécropole de Palmyre.* Paris, Les Editions d'art et d'histoire, 1934. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Pháp-môn thư-phù tạp sao 法門書符雜鈔. [Mss.]

Phật-giáo nhật-tụng (*Recueil de prières bouddhiques quotidiennes*). Hanoi, Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Association bouddhique.) [*Don.*]

André PHILIP. *Une vue d'ensemble sur l'évolution d'une société contemporaine.* Paris, Félix Alcan, 1934. (Annales sociologiques. Série A. Sociologie générale. Fasc. 1.)

Nguyễn-đức-PHONG et Dương-bá-TRẠC. *Quốc-văn Sơ-học độc-bản. Lectures annamites choisies et expliquées à l'usage des élèves des Cours moyen et supérieur des Ecoles franco-annamites.* 4e édition. Hanoi, Nam-kỳ, 1934. [*Don des auteurs.*]

Hoàng-trọng-PHU. *Pagodes, temples et maisons de culte de Hà-đông.* Hanoi, Imprimerie Tonkinoise, 1932.

Henri PIRENNE. *La fin du moyen âge*, par Henri PIRENNE, Edouard PERROY, Augustin RENAUDET, Marcel HANDELSMAN, et Louis HALPHEN. 1. *La désagrégation du monde médiéval (1285-1453).* 2. *L'annonce des temps nouveaux (1453-1492).* Paris, Félix Alcan, 1931. (Peuples et Civilisations. Histoire générale. VII.)

Plantes du Jardin botanique de Saigon. Enumération polyglotte des végétaux étudiés. [Mss.]

Plantes du Jardin botanique de Saigon. Noms de plantes en annamite, khmèr, chinois. [Mss.]

Raymond PLION. *Le Siam pittoresque et religieux.* I. *Fêtes et cérémonies siamoises.* Paris, Firmin-Didot, 1934. Cf., supra, p. 377.

Georges POISSON. *Les Aryens. Etude linguistique, ethnologique et préhistorique.* Paris, Payot, 1934. (Bibliothèque scientifique.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

A. POUTSMA. *Over de tempora van de Imperativus en de conjunctivus hortativus-prohibitivus in het grieks.* Amsterdam, Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, 1928. (Verhandel. Koninkl. Akad. Wetens. te Amsterdam. XXVII, 2.) [*Ech.*]

A. Vayson de PRADENNE. *La fin de l'affaire de Glozel. Le procès Fradin contre « Le Matin » et Dussaud.* Le Mans, Imp. Ch. Monnoyer, 1932. (Extr. du Bull. de la Soc. Préh. Fr., 1932. Séance du 28 avril, p. 166.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

ID. *Les analyses de Glozel.* Le Mans, Imp. Ch. Monnoyer, 1929. (Extr. du Bull. de la Soc. Préh. Fr., nº 1, 1929.) [*Id.*]

ID. *L'étamage des armes de bronze en Chine.* Paris, Masson, 1924. (L'Anthropologie, t. XXXIV, nº 6, 1924.) [*Id.*]

A. Vayson de Pradenne. *L'industrie des ateliers à maillets de Murs.* Le Mans, Imprimerie Ch. Monnoyer, 1934. (Extr. du Compte Rendu de la Xe Session du Congrès Préh. de France, 1931.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Id. *Visites et fouilles à Glozel. Juin et juillet 1927. La chronologie de Glozel.* Le Mans, Imp. Ch. Monnoyer, 1927. (Extr. du Bull. de la Soc. Préh. Fr., nos 6 et 9. 1927.) [*Id.*]

Prapanchasāratantram. Parts I-II. Calcutta, Sanskrit Press Depository, 1935. (Tantrik Texts. Vol. XVIII-XIX.)

P'rā Rāmajātaka. Bangkok, B. E. 2476.

Préas Trayleak et Sanvegavatthu. Mis en vers par Préas Maha Loch (Sudhammalikkito). Phnom Penh, Editions de la Bibliothèque Royale, 1935. [*Dép.*]

Programme des danses. 55e anniversaire de la naissance de Sa Majesté Prèa Bat Samdach Prèa Sisowathmonivong, Roi du Cambodge. Fêtes du Tang-toc. Mardi 30 décembre 1930, à 21 heures 30. Soirée de gala offerte en l'honneur de Madame et de Monsieur Fernand Lavit, Résident Supérieur au Cambodge. (Royaume du Cambodge.) [*Id.*]

Programme des danses. 56e anniversaire de la naissance de Sa Majesté Prèa Bat Samdach Prèa Sisowathmonivong, Roi du Cambodge. Fêtes du Tang-toc. Mardi 19 janvier 1932, à 21 heures 30. Soirée de gala en l'honneur de Monsieur Fernand Lavit, Résident Supérieur au Cambodge. (Royaume du Cambodge.) [*Id.*]

Programme des danses de la troupe officielle du Cambodge. Fêtes du couronnement de Sa Majesté Prèa Bat Samdach Prèa Sisowathmonivong, Roi du Cambodge. Vendredi 20, samedi 21 juillet 1928 (soirée à 21 heures), dimanche 22 (matinée à 15 heures). (Royaume du Cambodge.) [*Id.*]

Programme des danses données par la troupe théâtrale de l'Oknha Prasor Sorisak Ouck, Directeur des Services du Palais royal à l'occasion des Fêtes du couronnement de Sa Majesté Sisowathmonivong, Roi du Cambodge. Samedi 21 juillet 1928, de 15 heures à 18 heures, dimanche 22, de 20 heures à 24 heures, mardi 24, de 20 heures à 24 heures. (Royaume du Cambodge.) [*Id.*]

Programme des danses données par Sa Majesté Prèa Bat Samdach Prèa Sisowathmonivong, Roi du Cambodge, en l'honneur de MM. les Délégués des différents pays de l'Union Indochinoise aux cérémonies de la crémation de Sa Majesté Sisowath, Roi défunt. Samedi 10 Mars 1928, à 21 heures 30. (Royaume du Camboge.) [*Dép.*]

Programme des danses données par Sa Majesté Prèa Bat Samdach Prèa Sisowathmonivong, roi du Cambodge en l'honneur de son Excellence Dwight F. Davis, Gouverneur Général des Iles Philippines. Vendredi 6 Mars 1931, à 21 heures 30 (Royaume du Cambodge.) [*Id.*]

Programme des danses exécutées dans la salle des danses Prèa Chanchhaya par des danseuses de Sa Majesté. Soirée de gala offerte par Sa Majesté Prèa Bat Samdach Prèa Sisowathmonivong, Roi du Cambodge, en l'honneur de son couronnement. (Royaume du Cambodge.) [*Id.*]

Programme des danses exécutées par les danseuses de Sa Majesté. Voyage de Sa Majesté Prèa Bat Samdach Prèa Sisowathmonivong, Roi du Cambodge, dans la province de Kompong-Thom. Jeudi 5 février 1931, à 21 heures 30. (Royaume du Cambodge.) [*Id.*]

Programme des danses exécutées par les danseuses de Sa Majesté devant la population de Siemréap. Voyage de Sa Majesté Prèa Bat Samdach Prèa

Sisowathmonivong, Roi du Cambodge, dans la province de Siemréap. Mardi 2 février 1931 de 14 à 18 heures. (Royaume du Cambodge.) [*Id.*]

Programme des danses exécutées par les danseuses de Sa Majesté sur la terrasse du Phiméan-akas, en présence de M. le Résident Supérieur et de Mme Lavit, de M. le Résident de Siemréap et des Dignitaires du Gouvernement cambodgien et de la Cour. Voyage de Sa Majesté Prèa Bat Samdach Prèa Sisowathmonivong, Roi du Cambodge, dans la province de Siemréap. Lundi 2 février 1931 à 21 heures 30 (Royaume du Cambodge.) [*Id.*]

Jean Przyluski. *Hippokoura and Satakarni.* Translated from the French by L. V. Ramaswami Aiyar. Rajahmundry, Journal of the Andhra Historical Research Society, 1930 (Reprint from the Journ. of the Andhra Hist. Research Society. Vol. IV, parts 1 & 3, 1930.) [*Don de l'auteur.*]

Rājaśekhara. *Kāvyamīmāṁsa.* Edited by the late Mr. C. D. Dalal and Pandit H. A. Sastry. Revised and enlarged by K. S. Ramaswami Sastri Siromani. 3d edition. Baroda, Oriental Institute, 1934. (Gaekwad's Oriental Series. N° 1 bis.) [*Ech.*]

L. V. Ramaswami Aiyar. *Ancient Loan-Words in the Vocabulary of Malayalam* (The Malayala Kajyam Annual.) [*Don de l'auteur.*]

Id. *Dravidic Word-Studies. I. Dravidic 'Fish', 'Star', and 'Sky'.* (J. A. H. R. S., vol. VI, p. 1.) [*Id.*]

Id. *The Initial Labials of Dravidian.* Madras, Srinivasa Varadachari, 1931. (Reprinted from the Educational Review, February 1931.) [*Id.*]

Id. *Linguistic Analysis of Dravidian names denoting 'Peacock' and 'Bat'.* Patna, Bihar and Orissa Government Printing, 1931. (Reprinted from The Journal of the Bihar and Orissa Research Society. Sept.-dec. 1930.) [*Id.*]

Id. *South Dravidian words for « Crocodile ».* Madras, Srinivasa Varadachari, 1932. (Reprinted from the Educational Review, January 1932.) [*Id.*]

Id. *A Review.* K. P. Padmanabha Menon, *History of Kerala.* 1934. [*Id.*]

Louis Reau et Gustave Cohen. *L'art du Moyen âge. Arts plastiques. Art littéraire et la Civilisation française.* Paris, La Renaissance du Livre, 1935. (L'Evolution de l'Humanité. XL.)

Recueil de cachets sur la Montagne jaune, traduits et annotés par Pierre Daudin. Saigon, Nguyễn-văn-Của, 1932. [*Don de l'auteur.*]

Réglementation du pilotage en Indochine. (Décret du 31 mars 1933.) (Ports du Tonkin.) [*Dép.*]

Pierre Renouvin. *La crise européenne et la Grande guerre (1904-1918).* Paris, Félix Alcan, 1934. (Peuples et Civilisations. Histoire générale. T. XIX.)

Report of the first Scientific Expedition to Manchoukuo under the leadership of Shigeyasu Tokunaga. Section I, oct. 1934; section II, part II, sept. 1935; section IV, part I, 1, nov. 1934; section IV, part II, july 1935; section V, part I, oct. 1934; section V, division I, part II, jul. 1935; section V, division I, part XII, art. 66 & 67, VIII, 2 apr. 1935; section V, division II, part III, apr. 1935; section VI, part. I, july 1935. Tōkyō, Waseda University. [*Don.*]

Marcel Requien. *Le problème de la population au Japon.* Paris, Paul Geuthner, 1934. (Bulletin de la Maison Franco-Japonaise. T. VI. N° 3.) [*Ech.*]

Michel Ribaud. *Voyage du jeune Stanislas au Japon ou Essai sur la Civilisation japonaise.* Tome 2e. *Le Vieux Japon. « La route de la mer orientale ».* Paris, Adrien Maisonneuve, 1935. [*Don de l'éditeur.*]

Edward P. Rice. *The Mahābhārata, Analysis and Index.* Oxford University Press, 1934.

Jean Rispaud. *Notes sur les Alphabets lū du Yūn-nan et les dénominations ethniques données aux T'äy.* (Documents ethnologiques pour servir à la connaissance du Haut-Laos. II.) Shanghai, Kelly & Walsh, 1933. (The Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society. Vol. LXIV, 1933.) [*Don de l'auteur.*]

Ch. Robequain. *Le développement des voies ferrées et des routes en Indochine française et au Siam.* Paris, Armand Colin, 1934. (Comptes rendus du Congrès International de Géographie, Paris, 1931. T. III.) [*Don de l'auteur.*]

Ch. Robequain. *L'Indochine française.* Paris, Armand Colin, 1935. (Collection Armand Colin. N° 179.) Cf. supra, p. 363.

Id. *Notes sur les modifications du peuplement de l'Indochine française depuis cinquante ans.* Paris, Armand Colin, 1934. (Comptes rendus du Congrès International de Géographie, Paris, 1931. T. III.) [*Don de l'auteur.*]

Gerhart Rodenwaldt. *Über den Stilwandel in der Antoninischen Kunst.* Berlin, Akademie der Wissenschaften, 1935. (Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Jahrgang 1935. N° 3.) [*Ech.*]

Cornelius Roosevelt. *Ancient Civilizations of the Santa Valley and Chavin.* New York, American Geographical Society, 1935. (Reprinted from the Geographical Review. Vol. XXV, 1, january 1935. pp. 21-42.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Paul Roussier. *L'Etablissement d'Issiny, 1687-1702. Voyages de Ducasse, Tibierge et d'Amon à la Côte de Guinée, publiés pour la première fois et suivis de la Relation du Voyage du Royaume d'Issiny du P. Godefroy Loyer.* Paris, Larose, 1935. (Publ. du Comité d'Etudes historiques et scientifiques de l'Afrique Occidentale Française. Sér. A. N° 3.) [*Don.*]

Rui-shū koku shi 類聚國史百七十九卷. (*Sonkyō-kaku sōsho.*) Tōkyō, Ikutokuzaidan, 1934.

Karl Sachs und Césaire Villatte. *Enzyklopädisches Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache.* 2ter Teil. *Deutsch-französisch.* Berlin-Schöneberg, Langenscheidtsche Buchdruckerei. (Méthode Toussaint-Langenscheidt.)

Sukésaku Sakurada. *Petit aperçu sur les relations franco-japonaises de 1858 à nos jours.* Tôkyô, Société Franco-Japonaise, 1935. [*Don.*]

A. Sallet. *Les auricures d'Annam.* Paris, Paul Geuthner, 1934. (L'Ethnographie. Nouvelle série. N°s 28, 29, 15 avril, 15 décembre 1934.) [*Don de l'auteur.*]

Alfred Salmony. *Sino-Siberian Art in the Collection of C. T. Loo.* Paris, C. T. Loo, 1933.

J. J. Salverda de Grave. *Sur une double accentuation des diphtongues en français.* Amsterdam, Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, 1928. (Verh. Koninkl. Akad. Wetens. te Amsterdam. XXVIII, 1.) [*Ech.*]

Sanskrit Texts from Bāli. Critically edited with an introduction by Sylvain Lévi. Baroda, Oriental Institute, 1933. (Gaekwad's Oriental Series. LXVII.) [*Id.*]

Sappurisa Dharma. Mis en vers par Ban-Téng. Phnom Penh, Editions de la Bibliothèque Royale, 1935. [*Dép.*]

Edmond Saurin. *Etudes géologiques sur l'Indochine du Sud-Est* (*Sud-Annam-Cochinchine-Cambodge oriental*). Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. (Bulletin du Service Géologique de l'Indochine. Vol. XXII. Fasc. 1.) [*Dép.*]

Sāyaṇāchārya. *Purusha Suktam.* 3 ed. Poona, 1922. (Ânândaśrama Sanskrit Series. 3.)

P. Wilhelm SCHMIDT. *Endsynthese der Religionen der Urvölker Amerikas, Asiens, Australiens, Afrikas.* Münster, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, 1935. (Der Ursprung der Gottesidee. Band VI.)

F. M. SCHNITGER. *De Javaansche Koning Kertanagara.* Leiden, 1934. [*Don de l'auteur.*]

ID. *Oudheidkundige Vondsten in Palembang.* Drukk : Gebroeders Lie, 1935. [*Id.*] Cf. supra, p. 378.

Walther SCHUBRING. *Die Lehre der Jainas nach den alten Quellen dargestellt.* Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter, 1935. (Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde. III. Bd., 7. Heft.) [*Don de l'éditeur.*]

Br. K. SCHULTZ und M. HESCH. *Rassenkundliche Bestimmungstafeln für Augen-, Haar- und Hautfarben und für die Iriszeichnung,* 1935.

Wilhelm SCHULZE. *Tocharische Grammatik.* Im Auftrage der Preussischen Akademie der Wissenschaften, bearbeitet in Gemeinschaft mit Wilhelm SCHULZE von Emil SIEG und Wilhelm SIEGLING. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1931. (Göttingen Sammlung indogermanischer Grammatiken und Wörterbücher.)

Raymond SCHWAB. *Vie d'Anquetil-Duperron,* suivie des *Usages civils et religieux des Parses,* par ANQUETIL-DUPERRON. Avec une préface de Sylvain LÉVI et deux essais du Dr. Sir Jivanji Jamshedji MODI. Paris, E. Leroux, 1934. [*Don de l'éditeur.*]

Lothar H. SCHWAGER. *Die nationalpoliti che Auswertung historischer Gestalten in der Schulerziehung Japans.* Tôkyô, Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 1934. (Mitt. der Deuts. Gesells. für Natur- und Völk. Ost. Band XXVIII, B.) [*Ech.*]

Henri SÉE et A. RÉBILLON. *Le XVIe siècle.* Paris, Les Presses Universitaires de France, 1935. (Clio, 6.)

Tadashi SEKINO and Takuichi TAKESHIMA. *Jehol. The most glorious & monumental relics in Manchoukuo.* Vol. I-IV. Tôkyô, The Zauho Press, 1934.

Le Service de l'Instruction Publique. Tome I. *Direction.* Tome III. *Statut du personnel enseignant.* Hanoi, Imprimerie Trung-Bắc tân-văn, 1935. (Réglementation de l'Instruction Publique. Fasc. 10.) [*Dép.*]

Shabara-Bhāṣya. Translated into English by GANGANATHA JHA. Vol. I-II. Adhyāyas I-VIII. Baroda, Oriental Institute, 1933, 1934. (Gaekwad's Oriental Series. Vol. LXVI, LXX.) [*Ech.*]

T. H. SHEN. *The Lipine Contents of Mycobacteria and their Resistance against Chemical Disinfectants.* Shanghai Sc. Institute, 1934. (Journ. Shanghai Sc. Institute, section IV, vol. I, n° 11.) [*Don.*]

Zee SHEN and Itaru IMAI. *The New Orbit of Comet Stearns.* Shanghai Science Institute, 1934. (Journal of the Shanghai Science Institute, section I, vol. I, n° 3.) [*Id.*]

Saburô SHIMIZU, Kin-emon OZAKI, and Tadahiro OBATA. *Gotlandian Deposits of Northwest Korea.* Shanghai Science Institute, 1934. (Journ. of the Shanghai Sc. Inst., section II, vol. I, n° 6.) [*Id.*]

Shōwa ku nendo tōyō shi kenkyū bunken ruimoku 昭和九年度東洋史研究文獻類目. Kyōto, 1935. (Tōhō bunka gakuin Kyōto kenkyū-jo 東方文化學院京都研究所.)

SIAO TCHANG 蕭璋. *Kouo-li Pei-p'ing t'ou chou kouan chou mou mou lou lei* 國立北平圖書館書目目錄類. Kouo-li Pei-p'ing t'ou chou kouan 國立北平圖書館, 1934.

François SIMIAND. *La monnaie, réalité sociale.* Discussion à l'Institut français de Sociologie. Paris, Félix Alcan, 1934. (Annales sociologiques. Série D. Fasc. 1.)

Santokh SINGH. *A Cattle survey of the Rohtak District in the Punjab.* Inquiry conducted by Santokh SINGH. Lahore, C. & M. Gazette, 1935. (The Board of Economic Inquiry Punjab. Publication n° 41.) [*Ech.*]

Jules SION. *Méditerranée, péninsules méditerranéennes.* 2° partie. *Italie,* par Jules SION. *Pays balkaniques,* par Y. CHATAIGNEAU et Jules SION. Paris, Armand Colin, 1934. (Géographie Universelle. VII.)

Osvald SIRÉN. *Histoire de la peinture chinoise.* I. *Des origines à l'époque Song.* II. *L'époque Song et l'époque Yuan.* Paris, Les Editions d'Art et d'Histoire, 1934-1935. (Histoire des Arts anciens de la Chine.) [*Don de l'auteur.*]

ID. *Su Tung-p'o as an Art Critic.* (Geografiska Annaler, 1935.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

Monireth SISOWATH. *Prière du Soir. Le Mékong* (poésies). Phnom Penh, Editions de la Bibliothèque royale, 1935. [*Dép.*]

ŚIVAPURĀṆA. *Vāyavīya-saṃhitā.* Bhag I. 1906. (Vīraśaivalingibrāhmaṇa dharmagranthamālā. 21.)

Skanda Purāṇa. The Sahyadri-Khanda of the Skanda Purāṇa. Parts I-II. Bombay, 1908-1910.

SKANDASVĀMIN. *Commentary of* SKANDASVĀMIN and MAHEŚVARA *on the Nirukta.* Vols. III & IV. Chapters VII-XIII. Critically Edited for the first time from original manuscripts with an introduction, Indices and Appendices by Lakshman SARUP. Lahore, The University of the Panjab, 1934.

William Carlson SMITH. *The Ao Naga tribe of Assam. A study in ethnology and sociology.* London, Macmillan, 1925.

Bernard SOL. *Recueil général et méthodique de la législation et de la réglementation des Colonies françaises.* Textes émanant du Pouvoir central par Bernard SOL et Daniel HARANGER. 1ère partie. *Législation générale et Organisation judiciaire.* Tome V. Annexes aux Codes (*G-Z*) (A jour au 1er juin 1933). Vol. I. Paris, Société d'Editions géographiques, maritimes et coloniales, 1934.

Souei kou Lu kiun mou tche ming 隋故盧君墓誌銘. (Estampage.)

A. J. SPENCER and J. B. PASSMORE. *Agricultural Implements and Machinery. A brief survey of the machines and implements which are available to the farmer with notes on their development.* London, Majesty's Stationery Office, 1930. (Science Museum.) [*Ech.*]

Moritz SPITZER. *Begriffsuntersuchungen zum Nyāyabhāṣya.* Leipzig, Otto Harrassowitz, 1927.

Śrautapadārthanirvachanam [Dictionary of sacrifical terms, edited by Viśva Nātha ŚĀSTRĪ]. Benares, E. J. Lezarus, 1887.

Ph. STERN. *L'Evolution de l'architecture khmère et les transformations de la ville d'Angkor.* Paris, Paul Geuthner, 1933. (Journal Asiatique, avril-juin 1933.) [*Don de l'auteur.*]

Dr. Willem F. STUTTERHEIM. *Indian Influences in Old-Balinese Art.* London, The India Society, 1935. [*Ech.*] Cf. supra, p. 384.

SUSHRUTA. *The Sushrutasaṃhitâ. With the Nibandhsangraha Commentary of* SHREE DALHAṆĀCHĀRYA (*sûtra, nidân, shârîr, chikitsa, kalpasthân and uttaratantra sthan*). Edited by VAIDYA JÂDAVJI TRIKAMJI ÂCHARYÂ. Revised Second Edition. Bombay, Nirṇaya-sâgar Press, 1931.

Su Tung-p'o. *The Prose-Poetry* of Su Tung-p'o. Being translations into English of the 賦. With Introductory Essays, Notes and Commentaries by Cyril Drummond Le Gros Clark. Shanghai, Kelly & Walsh, 1935. [*Don de l'éditeur.*]

Suvaṇṇa-Sāma-Jātaka (xxi-xxx). Phnom Penh, Editions de l'Institut Bouddhique, 1935. [*Dép.*]

S. Tachi. *Observations sur le système des mandats.* Paris, Les Editions internationales, 1935. (Extrait de la Revue de Droit international, n° 4, 1934.) [*Don du Consulat du Japon.*]

Tagoutchi Minorou. *Bibliographies en langue japonaise sur la Mandchourie de Primaire et Moyenne Période de l'Empire Meiji. 1868-1904.* Dairen-Bibliothèque, 1935. (Recherches sur les Bibliographies de Mandchourie et de Mongolie. N° 3.) [*Don.*]

Id. *Ce qu'il faut lire de la Mandchourie en langue japonaise.* Dairen-Bibliothèque, 1934. (Recherches sur les Bibliographies de Mandchourie et de Mongolie. N° 2.) [*Id.*]

Takami Shikō 鷹見芝香. *Kana shodō no kenkyū* 假名書道の研究. Tōkyō, Sanseidō, 1934.

N. Taka-Tsukasa. *Birds of Jehol.* Tōkyō, 1935. (Report of the First Scientific Expedition to Manchoukuo. Section V. Division II. Part iii.) [*Don de l'éditeur.*]

Jean Talva. *Dans la forêt sans chemins. Légendes héroïques et sacrées de l'Inde antique.* Paris, Librairie de France, 1929.

Tamil Lexicon. Published under the authority of the University of Madras. Vol. VI. Parts ii et iii. The Madras Law Journal Press, 1934-1935.

Chigaku Tanaka. *What is Nippon Kokutai? Introduction to Nipponese National Principles.* Nos 1-3. Tōkyō, The Shishio Bunko, 1935. [*Don de l'éditeur.*]

S. Tandart. *Dictionnaire cambodgien-français.* 1ère-2e partie et index. Phnom Penh, Albert Portail, 1935.

T'ang kou K'i-pi kong mou tche ming 唐故契苾公墓誌銘. (Estampage.)

Tchao Jou-koua 趙汝适. *Tchou fan tche* 諸蕃志. Je-pen Tong-king min yeou chō 日本東京民友社. 大正三年

Tch'en Teng-yuan 陳登原. *T'ien-yi ko ts'ang chou k'ao* 天一閣藏書考. Kin-ling ta hio tchong kouo wen houa yen-kieou so 金陵大學中國文化研究所, 1932.

P. Teilhard de Chardin and W. C. Pei. *New Discoveries in Choukoutien 1933-1934.* Peiping, Geol. Society of China, 1934. (Bulletin Geol. Soc. of China. Vol. XIII, n° 3. [*Don de M. V. Goloubew.*]

P. Teilhard de Chardin and C. C. Young. *The Cenozoic Sequence in the Yangtze Valley.* Peiping, Geol. Soc. of China, 1935. (Bull. Geol. Soc. of China. Vol. XIV, n° 2.) [*Id.*]

P. Teilhard de Chardin and C. C. Young. *On some traces of Vertebrate life in the Jurassic and Triassic beds of Shansi and Shensi.* Peiping, Geol. Soc. of China, 1929. (Bull. Geol. Soc. of China. Vol. VIII, n° 2.) [*Id.*]

P. Teilhard de Chardin, C. C. Young, W. C. Pei and H. C. Chang. *On the Cenozoic Formations of Kwangsi and Kwangtung.* Peiping, 1935. (Bull. Geol. Soc. of China. Vol. XIV, n° 2.) [*Id.*]

Teraishi Masaji 寺石正路. *Nan-gaku shi* 南學史. Tōkyō, Fuzanbō, 1934.

Thạch-cầu tự chủ, Quề-phương tự chủ 石球寺主, 桂方寺主. *Qui y thiện bản* 皈依善本. Nam-định, Hải-hậu, Quề-phương tự 南定海後桂芳寺, Bảo-đại ngũ niên 保大五年 (1930).

THANH-PHÁT 清發. *Hành dộng yều lược* 行童要畧. Nam-định, Hải-hậu, Quề-phương Liên-trì tự 南定海後桂芳蓮池寺. Bảo-đại canh ngọ 保大庚午.

Thể-lệ công-ích cưỡng-lao (*Traduction de l'arrêté local no 699 du 27 juin 1933 déterminant les conditions d'application au Laos de l'arrêté du Gouverneur Général de l'Indochine du 5 février 1932 réglementant le recours au travail obligatoire pour les fins d'intérêt public*). Vinh, Imprimerie du Nord-Annam, 1934. (Tòa Khâm-sứ Ai-lao.) [*Dép.*]

VĀCISSARA THERA. *Thūpavaṃsa*. Edited by Bimala Churn LAW. London, The Pāli Text Society, 1935. (Pāli Text Society.)

Richard THURNWALD. *Die Menschliche Gesellschaft in ihren ethno-soziologischen Grundlagen*. IV. *Werden, Wandel und Gestaltung von Staat und Kultur im Lichte der Völkerforschung*. V. *Werden, Wandel und Gestaltung des Rechtes im Lichte der Völkerforschung*. Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter, 1934-1935.

Henri TIRARD. *En Indochine. La question monétaire. Le problème financier*. Haiphong, Imprimerie commerciale du « Colon Français », 1935. (La Revue du Colon Français. N° 7, janvier-mars 1935.) [*Ech.*]

Tougoultour TOBOEFF. *Les Annales des Khori-Bouriates*. Fasc. I. *Chroniques de Tougoultour Toboeff et de Vandane Youmsounoff*. Textes édités par N. N. POPPE. (En russe.) Leningrad, Académie des Sciences, 1935. (Trav. de l'Inst. des Et. Or. de l'Académie des Sc. de l'U.R.S.S. Matériaux pour servir à l'Hist. des Mongolo-Bouriates. II.) [*Id.*]

Tôru TOMITA. *On Kaersutate from Dôgo, Oki Islands, Japan, and its Magmatic Alteration and Resorption*. Shanghai Science Institute, 1934. (Journ. Shanghai Sc. Inst., section II, vol. I, n° 8.)

André TOUZET. *Fédéralisme financier et finances indochinoises*. Paris, Librairie du Recueil Sirey, 1935. [*Don de M. V. Goloubew.*]

V. TRENCKNER. *A critical Pāli Dictionary*. Revised, continued, and edited by Dines ANDERSEN and Helmer SMITH. Vol. I. Part 6. Copenhagen, Levin & Munksgaard, 1934.

Camilla TREVER. *Excavations in Northern Mongolia (1924-1925)*. Leningrad, J. Fedorov, 1932. (Memoirs of the Academy of History of Material Culture. III. [*Don.*]

Tripṭaka. Texte pāli et traduction cambodgienne. Vol. II-IX. Phnom Penh, Editions de la Bibliothèque Royale, 1933-35. [*Don.*]

TSANG LI-HO 臧勵龢. *Tchong-kouo kou kin ti ming ta ts'eu tien* 中國古今地名大辭典. Chang-hai Chang wou yin chou kouan 上海商務印書館, 1933.

Tsorng Shu Jyi Cherng (*A Collection of 100 Best Series of Chinese Studies, 1201-1897 A. D.*). Shanghai, The Commercial Press, 1935. [*Don.*]

Mohammadou Aliou TYAM. *La vie d'El Hadj Omar Qacida en Poular*. Transcription, traduction, notes et glossaire par Henri GADEN. Paris, Institut d'Ethnologie, 1935. (Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie. XXI.) [*Ech.*]

Ayodhya Singh UPADHYAYA. *The Origin and Growth of the Hindi Language and its Literature*. The Patna University, 1934. (Ramdin Readership Lectures, 1930-31.) [*Don.*]

Vägledning genom Nordiska Museets samtliga avdelningar. Stockholm, Nordisk Rotogravyr, 1928. (Nordiska Museet.) [*Don du Dr. O. Janse.*]

Vâmana Purāṇa. Bombay, 1903.

Vaṃsatthappakāsinī. Commentary on the Mahāvaṃsa. Edited by G. P. MALALASEKERA. Vol. I-II. London, The Pāli Text Society, 1935. (Pāli Text Society.)

Sômdĕt P'ră Vănărăt. *P'ră Dhammadesanā Bavararājapravatti.* Bangkok, B. E. 2469.

P. van Bemmelen. *Les notions fondamentales du droit civil.* Amsterdam, Johannes Müller, 1892. (Verhand. Koninkl. Akad. Wetens. te Amsterdam. Afdeel. Letterk. Deel I, n° 1.) [*Ech.*]

Jan Rombout van Blom. *Tjandi Sadjiwan.* Leiden, H. E. Stenfert Kroese's, 1935. [*Don.*]

W. L. van Helten. *Zur Lexicologie des Altwestfriesischen.* Amsterdam, Johannes Müller, 1896. (Verhand. Koninkl. Akad. Wetens. Amsterdam. Afdeel. Letterk. Deel I, n° 5.) [*Ech.*]

J. van Kan. *De Rechtsgeleerde Boekenschat van Batavia ten Tijde der Compagnie.* Bandoeng, A. C. Nix, 1935. (Verhandelingen van het Koninkl. Bataviaasch Genoots. van Kunsten en Wetenschappen. Deel LXXII, Vierde Stuk.) [*Ech.*]

Jan Huygen van Linschoten. *Itinerario. Voyage ofte schipvaert van Jan Huygen van Linschoten naer oost ofte Portugaels Indien, 1579-1592.* 3de deel. 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1934. (Linschoten-Vereeniging. XXXIX.)

Dr. P. V. van Stein Callenfels. *Die Aufgaben der japanischen Praehistorie im Rahmen der internationalen Forschung. Besprechung im Ohyama Institut für Praehistorie am 22. Mai 1932.* Tōkyō, Shizengaku-Kwai, 1932. (Sonderabdruck aus der Zeitschrift für Praehistorie. IV Band, 3-4 Heft, 1932.) [*Don de l'auteur.*]

Id. *De Inscriptie van Soekaboemi.* Amsterdam, N. V. Noord-Hollandsche Uitgevers-Maatschappij, 1934. (Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde. Deel 78, serie B, n° 4.) [*Id.*]

Id. *Korte gids voor de Prehistorische Verzameling van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.* Bandoeng, A. C. Nix, 1934. [*Id.*]

Id. *Tjaṇḍi Dadi.* [Batavia, 1934.] (Tijd. voor Ind. Taal-, Land- en Volk. Deel LXXIV. Afl. 3-4.) [*Id.*]

Việt-nam tự-điển. Hội Khai-trí-tiến-đức khởi-thảo. Fasc. XVI-XXI, *Hoàn-Man.* Hanoi, Trung-Bắc tân-văn, 1934-1935. Cf. supra, p. 374.

Vijjācaraṇakathā Girimānandasūtra. Traduit du pāli en cambodgien par le Prèas Moha « Sès ». Phnom Penh, Editions de la Bibliothèque Royale, 1935. [*Dép.*]

Viṣṇu-dharmottara-mahāpurāṇa. Bombay, 1912.

Charles F. Voegelin. *Tübatulabal Grammar.* Berkeley, University of California Press, 1935. (University of California Publications in American Archaeology and Ethnology. Vol. 34, nos 2-3.) [*Ech.*]

Id. *Tübatulabal Texts.* Berkeley, University of California Press, 1935. (University of California Publications in Amerìean Archaeology and Ethnology. Vol. 34, n° 3.) [*Id.*]

Krishna-Dwaipayana Vyasa. *The Srimadbhagbatam.* Translated into English Prose from the Original Sanskrit Text by J. M. Sanyal. Vol. III. Parts xiv-xvi. London, Arthur Probsthain, 1934-1935.

Wang Yong et Mao Nai-wen 王庸, 茅乃文. *Tchong-kouo ti hio louen wen so yin* 中國地學論文索引. Kouo-li Pei-p'ing t'ou chou kouan, 1934.

L. Ch. Watelin. *Excavations at Kish. The Herbert Weld (for the University of Oxford) and Field Museum of Natural History (Chicago) expedition to Mesopo-*

tamia, by L. Ch. Watelin, with Epigraphical Notes, by S. Langdon. Vol. IV. 1925-1930. Paris, Paul Geuthner, 1934.

Magdeleine Wauthier. *Connaissance des sables. Du Hoggar au Tchad à travers le Ténéré*. Préface de Louis Audouin-Dubreuil. Suivi de notes et observations par le Cne Wauthier. Paris, Plon et Nourrit, 1934. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Franz Weidenreich. *The Sinanthropus Population of Choukoutien (Locality I), with a preliminary report on new discoveries*. Peiping, Geological Society of China, 1935. (Bulletin of the Geological Society of China. Vol. XIV, n° 4.) [*Id.*]

A. J. Wensinck. *Concordance et Indices de la tradition musulmane. Les six livres, le musnad d'Aldārimī, le Muwaṭṭa' de Mālik, le Musnad de Aḥmad Ibn Ḥanbal.* Avec le concours de nombreux Orientalistes. Livraison III-IV. Leiden, E. J. Brill, 1934-1935. (Union Académique internationale.)

Id. *The Ocean in the Literature of the Western Semites*. Amsterdam, Johannes Müller, 1918. (Verhand. Koninkl. Akad. Wetens. Amsterdam. XIX, 2) [*Ech.*]

E. T. C. Werner. *A Dictionary of Chinese Mythology*. Shanghai, Kelly and Walsh, 1932.

Edward Westermarck. *Survivances païennes dans la civilisation mahométane.* Traduction française par Robert Godet. Paris, Payot, 1935. (Bibliothèque historique.)

George Whitehead. *In the Nicobar Islands. The record of a lengthy sojourn in Islands of sunshine & palms amongst a people primitive in their habits & beliefs & simple in their manner of living, with a description of their customs & religious ceremonies & an account of their superstitions, traditions & folk-lore.* With a preface by Sir Richard C. Temple. London, Seeley, 1924.

H. R. Williamson. *Wang An Shih a Chinese Statesman and Educationalist of the Sung Dynasty*. Vol. I. London, Arthur Probsthain, 1935. (Probsthain's Oriental Series. Vol. XXI.)

Charles C. Willoughby. *Antiquities of the New England Indians. With Notes on the Ancient Cultures of the Adjacent Territory*. Cambridge, Massachusetts, U. S. A., The Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology Harvard University, 1935. [*Ech.*]

Ludwig Wilser. *Qu'est-ce que la Croix gammée?* Traduit de l'allemand par P. Daudin. Saigon, Nguyễn-văn-Của, 1934. [*Don de M. Daudin.*]

H. Windisch. *Die Orakel des Hystaspes*. Amsterdam, Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, 1929. (Verhandelingen Koninklijke. Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. XXVIII, 3.) [*Ech.*]

Moriz Winternitz. *Festschrift Moriz Winternitz, 1863 — 23. Dezember — 1933.* Herausgegeben von Otto Stein und Wilhelm Gampert. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1933.

K. Wulff. *Chinesisch und Tai. Sprachvergleichende Untersuchungen*. Kobenhavn, Levin & Munksgaard, 1934. (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser. XX, 3.) [*Don.*]

Yaḥiyā bin Aḥmad bin 'Abdullah Sirhindi. *The Tārīkh-i-Mubārakshāhī*. Translated into English from the Original Persian, with Textual Notes and Index by K. K. Basu. Baroda, Oriental Institute, 1932. (Gaekwad's Oriental Series. Vol. LXIII.) [*Ech.*]

Keizō Yasumatsu. *Insects of Jehol (VIII) Order Hymenoptera (II)*. Tōkyō, 1935. (Report of the First Scientific Expedition to Manchoukuo. Section V. Division I. Part. xii, art. 66, 67.) [*Don de l'éditeur.*]

W. Perceval YETTS. « *Bird Script* » *on Ancient Chinese Swords*. London, 1934. (Journal of the Royal Asiatic Society, July 1934.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

ID. *The Horse : A Factor in Early Chinese History*. Helsinki, 1934. (Eurasia Septentrionalis Antiqua, IX.) [*Id.*]

Yi-tch'eng Siuan kiun Kouo che tche kieou 宜成宣君郭氏之柩. S. l. n. d.

Dom Thaddée YONG ANN-YUEN. *Aux origines du Conflit mandchou. Chine-Japon-Paix de Versailles*. Honoré d'une préface de Son Exc. le Dr V. K. WELLINGTON KOO. Paris, Paul Geuthner, 1934. [*Don de l'éditeur.*]

YONG KENG 容庚 et KIU JOUEN-MIN 瞿潤緡. *Yin k'i pou ts'eu* 殷契卜辭. Ha-fo Yen-king hio chö 哈佛燕京學社, 1933.

C. C. YOUNG. *Miscellaneous Mammalian Fossils from Shansi and Honan*. Peiping, Geological Survey of China, 1935. (Palæontologia Sinica. Series C. Vol. IX, fasc. 2.) [*Don de M. V. Goloubew.*]

ID. *Note on a Mammalian Microfauna from Yenchingkou near Wanhsien Szechuan*. Peiping, Geol. Soc. of China, 1935. (Bull. Geol. Soc. of China. Vol. XIV, no 2, 1933.) [*Id.*]

ID. *Notes on the Mammalia Remains from Kwangsi*. Peiping, Geol. Soc. of China, 1934. (Bull. Geol. Soc. of China. Vol. VIII, no 2, 1929.) [*Id.*]

ID. *On the Insectivora, Chiroptera, Rodentia and Primates other the Sinanthropus from Locality I at Choukoutien*. Peiping, Geological Survey of China, 1934. (Palæontologia Sinica. Series C. Vol. VIII, fasc. 3.) [*Id.*]

ID. *A Review of the Early tertiary formations of China*. Peiping, Geol. Soc. of China, 1934. (Bull. Geol. Soc. of China. Vol. XIII, no 3, 1934.) [*Id.*]

C. C. YOUNG and M. N. BIEN. *Cenozoic Geology of the Wenho-Ssushui District of Central Shantung*. Peiping, Geol. Soc. of China, 1935. (Bull. Geol. Soc, of China. Vol. XIV, no 2, 1935.) [*Id.*]

C. C. YOUNG and W. C. PEI. *On the fissure deposits of Chinghsinghsien, with remarks on the Cenozoic Geology of the same Area*. Peiping, Geol. Soc. of China, 1933. (Bull. Geol. Soc. of China. Vol. XIII, no 1, 1933.) [*Id.*]

C. C. YOUNG and W. C. PEI. *On the Cenozoic Geology between Loyang and Sian*. Peiping, Geol. Soc. of China, 1933. (Bull. Geol. Soc. of China. Vol. XIII, no 1, 1933.) [*Id.*]

T. YUBA. *Bewusstseinslehre im Buddhismus. Einführung in die Psychologie, Erkenntnislehre und Metaphysik des Mahāyāna-Buddhismus*. Tōkyō, Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde, 1932. (Mitteilungen der Deuts. Gesells. für Natur- und Völk. Ost. Band XXV, A.) [*Ech.*]

Dr. Erwin von ZACH. *Übersetzungen aus dem Wên Hsüan*. Batavia, N. V. Drukkerij Lux, 1935. (Sinologische Beiträge. II.) [*Don de l'auteur.*]

ZANG Do 張燾. *Sin kou hyeung sa beub kyou dai zeun* 新舊刑事法規大全. Séoul, 1907, 2 vol.

Stefan ZWEIG. *Érasme. Grandeur et décadence d'une idée*. Traduit de l'allemand par Alzir HELLA. Paris, Editions Bernard Grasset, 1935. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Périodiques.

Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, 1935, nos 1-3.

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, t. XXI (1935), fasc. 1. [*Ech.*]

Académie des Sciences Coloniales. Comptes rendus des séances, t. XXI (1934-1935). Paris, Société d'Editions géographiques, maritimes et coloniales, 1935. [*Ech.*]

Académie royale de Belgique. Bulletin de la classe des Beaux-Arts, t. XVII (1935), fasc. 1-11. [*Id.*]

Académie royale de Belgique. Bulletin de la classe des Lettres et des Sciences morales et politiques, t. XXI (1935), fasc. 1-11. [*Id.*]

Acta Orientalia, vol. XIV (1935), nos 1-3. [*Id.*]

Acta Universitatis Asiae Mediae. Series V, a. *Mathematica*. Fasc. 11-13. Series VI. *Chemia*. Fasc. 7. Series VIII, b. *Botanica*. Fasc. 16-17. Series XIII. *Varia*. Fasc. 1. [*Id.*]

Almanach des Postes, Télégraphes et Téléphones de l'Indochine, 1935.

American Anthropologist. New Series. Vol. 1-37; *General Index American Anthropologist. Current Anthropological Literature and Memoirs of the American Anthropological Association, 1888-1928*, by Alfred Vincent KIDDER, with the aid of Mrs. Marion Hale BRITTEN and Mrs. Ida S. CHADWICK. Lancaster, The American Anthropological Association, 1899-1935. [*Ech.*]

Analecta Bollandiana, t. LIII (1935), nos 1-4. [*Id.*]

Annales de géographie, t. XLIII (1934-1935), nos 246-252.

Annales de la Faculté de Droit d'Aix, 1935, fasc. 24-25. [*Ech.*]

Annales de la Faculté des Lettres d'Aix, t. XVII-XVIII (1934-1935). [*Id.*]

Annals of the Bhandarkar Institute, vol. XVI (1934-1935), nos 1-4. [*Id.*]

Annuaire administratif de l'Indochine, 1935. [*Dép.*]

Annuaire de l'Académie royale de Belgique, 1935. [*Ech.*]

Annual Bibliography of Indian Archaeology for the year 1933. Leyden, E. J. Brill, 1935. (Kern Institute.) [*Id.*] Cf. supra, p. 385.

Annual Report of the Archæological Survey of India, 1929-1930. Delhi, Manager of Publications, 1935. [*Id.*]

Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution showing the operations, expenditures, and condition of the Institution for the year ending June 30, 1933. Washington, Smithsonian Institution, 1935. [*Id.*]

Thirty-First Annual Report of the Bureau of Science, Philippine Islands. For the year ending December 3, 1933. Manila. [*Id.*]

Annual Report of the Imperial Household Museums Tōkyō & Nara, for the year 1933-1934. Tōkyō, Imperial Household Museums, 1934-1935. [*Don.*]

Annual Report on South-Indian Epigraphy for the year ending 31st March 1932. Madras, Government Press, 1935. [*Ech.*]

Annual Report on the Archaeological Survey of Ceylon for 1934. Colombo, The Ceylon Government Press, 1935. [*Id.*]

Annuario della Reale Accademia d'Italia, XIIe année, t. VI (1933-1934). Roma, Reale Accademia d'Italia, 1935. [*Id.*]

L'Anthropologie, t. XLV (1935), nos 1-6.

Anthropos, t. XXX (1935), nos 1-4. [*Ech.*]

Archaeologische Mitteilungen aus Iran, vol. VII (1934-1935), nos 1-3.

Archiv Orientální, Journal of the Czechoslovak Oriental Institute. Prague. Vol. VI (1934), nos 2-3. Vol. VII (1935), nos 1-2. [*Ech.*]

Archives de médecine et pharmacie navales, t. CXXV (1935), nos 1-3. [*Don.*]

Archives des Instituts Pasteur d'Indochine, Avril 1934, no 19. [*Dép.*]

Asia, 1935.

The Asiatic Review, vol. XXXI (1935), nos 105-108.

L'Asie française. Bulletin mensuel du Comité de l'Asie française, 1935. [*Ech.*]

L'Asie nouvelle illustrée, 4e année (1935). *Tân-Á xuân*. N° de printemps 1935. Saigon, Nguyễn-văn-Của, 1935. [*Don de l'éditeur.*]

Atti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze fisiche, matematiche e naturali, vol. XX (1934), nos 9 et 12; XXI (1935), nos 1, 3-12. [*Ech.*]

L'Avenir du Tonkin, 1935.

Bắc-kỳ nhân-dân đại-biểu viện. Tập kỷ-yếu các công việc Hội-đồng thường niên. Viện nhân-dân đại-biểu Bắc-kỳ năm 1934. Hanoi, 1935. [*Dép.*]

Baessler-Archiv, t. XVIII (1935), fasc. 1-3.

The Bangkok Times, 1935.

Bengal past and present. Journal of the Calcutta Society, t. XLVIII (1934); t. XLIX (1935); L (1935), part 1.

Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona Report for 1934-1935. Poona, V. S. Sukthankar, 1935. [*Ech.*]

Bibliographie de l'Orient, 1934, fasc. 5-7. Leningrad. [*Id.*]

Bibliographie géographique internationale, 1933 (XLIIIe Bibliographie annuelle). Paris, Armand Colin, 1934. (Association de Géographes français.)

Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië, Deel 93 (1935). [*Ech.*]

Bijutsu Kenkyū 美術研究, 1935, nos 37-47. Tōkyō, Bijutsu Kenkyū-jō. [*Id.*]

Bijutsu Kenkyū, English Summary, 1935, nos 37-39. [*Id.*]

Ferdinand Brunot. *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Séance publique annuelle du vendredi 24 novembre 1933*. Discours de M. Ferdinand Brunot, Président. Paris, Firmin-Didot, 1933. (Institut de France.) [*Don.*]

Budget de la ville de Cholon. Exercice 1935. [*Dép.*]

Budget de la ville de Haiphong. Exercice 1935. [*Id.*]

Budget de l'Exploitation des Chemins de fer de l'Indochine. Exercice 1936. [*Id.*]

Budget du Port autonome de Haiphong. Exercices 1928-1935. [*Id.*]

Budget du Territoire de Kouang-tchéou-wan. Exercice 1936. [*Id.*]

Budget général de l'Indochine. Exercices 1935-1936. [*Id.*]

Budget local du Tonkin. Exercice 1935. [*Id.*]

Budget primitif de la région de Saigon-Cholon. Exercice 1935. [*Id.*]

Budget spécial des grands travaux et dépenses sanitaires sur fonds d'emprunt. Exercice 1936. [*Id.*]

Budget supplémentaire des recettes et des dépenses de la ville de Cholon. Exercice 1935. [*Id.*]

Bulletin administratif de la Cochinchine, 1935. [*Id.*]

Bulletin administratif de l'Annam, 1935. [*Id.*]

Bulletin administratif du Cambodge, 1935. [*Id.*]

Bulletin administratif du Laos, 1935. [*Id.*]

Bulletin administratif du Tonkin, 1935. [*Id.*]

Bulletin archéologique du Comité des Travaux historiques et scientifiques. Années 1930-1931. [*Don du Ministère de l'Instruction Publique, Paris.*]

Bulletin de l'Académie des Beaux-Arts, 1934, nos 19-20. [*Don.*]

Bulletin de l'Académie des Sciences de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, 1935, nos 1-7. [*Ech.*]

Bulletin de l'Académie malgache, t. XVI-XVII (1933-1934). [*Id.*]

Bulletin de la Chambre d'Agriculture de la Cochinchine. Année 1935. [*Id.*]

Bulletin de l'Académie Royale de Médecine de Belgique. Année 1935. Nos 6-7. [*Don de M. G. Cœdès.*]

Bulletin de la Chambre d'Agriculture du Tonkin, 1935. [*Ech.*]

Bulletin de la Chambre de Commerce de Hanoi, 1935. [*Id.*]

Bulletin de la Commission archéologique de l'Indochine. Années 1931-1934. [*Don.*]

Bulletin de l'Agence économique de l'Indochine, 1935, nos 85-88. [*Dép.*]

Bulletin de la Maison Franco-japonaise. Tōkyō, Série française, t. VI (1934), nos 3-4 ; t. VII (1935), no 1. [*Ech.*]

Bulletin de la Section de Géographie (*Comité des travaux historiques et scientifiques*), t. XLIX (1934). [*Don.*]

Bulletin de la Société de Géographie commerciale de Paris, t. LVII (1935), nos 1-5. [*Ech.*]

Bulletin de la Société de Géographie et d'Études coloniales de Marseille, t. LV (1934). [*Id.*]

Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, t. XXXVI (1935), fasc. 1-2.

Bulletin de la Société d'Enseignement mutuel du Tonkin, t. XV (1935), nos 1-3. [*Don.*]

Bulletin de la Société des Amis de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Année 1935. Paris, Henri Bouché, 1935. (Annales d'Extrême-Orient.)

Bulletin de la Société des Études indochinoises, t. IX (1934), nos 3-4 ; t. X (1935), nos 1-3. [*Ech.*]

Bulletin de la Société Médico-chirurgicale de l'Indochine, t. XIII (1935), nos 1-9 [*Don.*]

Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France, 1933-1934 ; 1935, 1er trimestre. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Bulletin de l'Office international des Instituts d'archéologie et d'histoire de l'art, vol. I, nos 2-3. Fontenay-aux-Roses, Louis Bellenand et Fils, 1934. [*Ech.*]

Bulletin de l'Université de l'Asie Centrale (Taschkent.) Livraison 19. 1934. [*Id.*]

Bulletin des Amis du Vieux Hué, 1935. [*Id.*]

Bulletin d'études orientales, t. III-IV (1933-1934). Le Caire, Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale, 1933-1934. [*Ech.*]

Bulletin d'information religieuse, 1934, nos 1-4. Phnom Penh, Bibliothèque royale. [*Dép.*]

Bulletin d'Informations Economiques et Financières japonaises. Nos 32-36 (1934-1935). [*Don du Consulat du Japon, Hanoi.*]

Bulletin du Club Automobile et Motocycliste du Tonkin-Annam-Laos, 9e année (1934), nos 11-12 ; 10e année (1935), nos 1-3, 5-8. Hanoi, Imprimerie Tân-dân. [*Don de M. G. Cœdès.*]

Bulletin du Comité d'Études historiques et scientifiques de l'Afrique occidentale française, t. XVII (1934), nos 1-4. [*Ech.*]

Bulletin du Muséum National d'histoire naturelle, t. VII (1935), nos 1-6. [*Ech.*]

Bulletin économique de l'Indochine, 1935. [*Dép.*]

Bulletin général de l'Instruction publique. (Gouvernement général de l'Indochine.) 1935. [*Dép.*]

Bulletin historique et philologique du Comité des travaux historiques et scientifiques, années 1932-1933. [*Don.*]

Bulletin municipal. Ville de Hanoi, 1935. [*Dép.*]

Bulletin of the Catholic University of Peiping. N° 9 (novembre 1934). [*Ech.*]

Bulletin of the Far Eastern Branch of the Academy of Sciences of the U.R.S.S., 1934-1935, nos 8-14. [*Id.*]

Bulletin of the Metropolitan Museum of Art, vol. XXX (1935), nos 1-12. [*Don.*]

Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities (Östasiatiska Samlingarna). Stockholm. Nos 5-6 (1933-1934). [*Ech.*]

Bulletin of the Museum of Fine-Arts, Boston, vol. XXXIII (1935), nos 195-199. [*Don.*]

Bulletin of the National Library of Peping, vol. VIII (1934), nos 2, 3, 4 et 6. [*Ech.*]

Bulletin of the School of Oriental Studies, London Institution, vol. VIII (1935), parts 1-3. [*Ech.*]

The Burlington Magazine, 1935.

Cahiers de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Nos 1-4 (1934-1935).

Julien Cain. *Rapport sur le fonctionnement des divers services de la Bibliothèque Nationale pendant les années 1930-1932.* Paris, Imprimerie des Journaux officiels, 1935. (Ministère de l'Education Nationale.) (Extrait du Journal officiel de la République française du 31 décembre 1934.) [*Don de l'auteur.*]

The Cambridge Bulletin. N° LXXVI, May 1935. [*Don.*]

Campuchea Sauriya, 7e année (1935), nos 1-12. [*Dép.*]

Catalogue des plans et cartes publiés par le Service Géographique de l'Indochine. 1935. Hanoi, Imprimerie du Service Géographique, 1935. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Dép.*]

Census of India, 1931, vol. I, part III; vol. IV, parts I-II.

Ceylon. Administration Report of the Public Trustee for 1934. (P. E. Pieris.) September 1935. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Chambre des Représentants du Peuple de l'Annam. Procès verbaux des séances. Sessions de 1928-1930; de 1932-1934. Huè, 1929-1934. [*Dép.*]

Chambre des Représentants du Peuple du Tonkin. Compte rendu des travaux de la session ordinaire de l'année 1934-1935. Hanoi, 1934-1935. [*Id.*]

Chemins de fer de l'Indochine. Statistiques de l'année 1933 dressées à l'Inspection générale des Travaux publics. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Id.*]

P. Chevey. *Rapport sur le fonctionnement de l'Institut Océanographique de l'Indochine pendant l'année 1931-1932; l'année 1932-1933; l'année 1933-1934.* Saigon, A. Portail, 1933-1934. (Institut Océanographique de l'Indochine. Station maritime de Cau-da. 21e note.)

The China Journal of Sciences and Art, 1935.

Chine, Ceylan, Madagascar, 1935, nos 109-112.

Chotmai het Lao, Journal officiel laotien, 1935. [*Dép.*]

Compte administratif du Budget de l'Exploitation des Chemins de fer de l'Indochine. Exercice 1934. [*Id.*]

Compte administratif du Budget du Port autonome de Haiphong. Exercices 1928-1934. [*Dép.*]

Compte administratif du Budget du Territoire de Kouang-tchéou-wan. Exercice 1934. [*Id.*]

Compte administratif du Budget général de l'Indochine. Exercice 1934. [*Id.*]

Compte administratif du Budget local du Laos. Exercices 1931-1933. [*Id.*]

Compte administratif du Budget local du Tonkin. Exercices 1931-1933. [*Id.*]

Compte administratif du Budget spécial des grands travaux et dépenses sanitaires sur fonds d'emprunt. Exercice 1934. [*Id.*]

Compte rendu annuel des travaux exécutés par le Service géographique de l'Indochine, année 1934. Hanoi, Service géographique, 1935. [*Id.*]

Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1935. [*Don.*]

Comptes rendus des séances de l'Académie des Sciences coloniales, t. XXI (1934), 1935. [*Ech.*]

Comptes rendus des séances du Conseil de Recherches scientifiques de l'Indochine. Année 1934. Séances des 26 octobre et 20 novembre. [*Dép.*]

Conseil d'Administration du Port autonome de Haiphong. Procès-verbaux des séances. Années 1927-1934. N°s 1-50. Haiphong, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1931-1935. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Id.*]

Le Courrier d'Haiphong, 1935. [*Ech.*]

Cultural Nippon. A Study of Nippon Culture, vol. III (1935), n° 1. Tōkyō. The Nippon Cultural Federation. [*Don.*]

Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Jahresbericht für 1934. Tōkyō, 1935. [*Ech.*]

Direction des Archives et des Bibliothèques. Dépôt légal. Listes des imprimés déposés en 1934 et 1935 (1er juillet au 31 décembre 1934 et 1er janvier au 30 juin 1935) Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. [*Dép.*]

Djåwå. Tijdschrift van het Java-Instituut, 1935. [*Ech.*]

Đông-thanh tạp-chí, 1934, n° 37. [*Don de l'éditeur.*]

Đuốc-tuệ (*Le Flambeau, revue bouddhique*). 1ère année. N° 1 (10 décembre 1935). Hanoi, 1935. [*Don de l'Association bouddhique, Hanoi.*]

Epigraphia Indica, vol. XXII (1933), parts 1-2. [*Ech.*]

Epigraphia Indo-Moslemica. Années 1931-1934. [*Id.*]

L'Ethnographie. Nouvelle série, 1933-1935, n°s 28-30.

Ethnologischer Anzeiger, vol. IV (1935), n° 1.

L'Eveil de l'Indochine, 1935, n° 835. [*Ech.*]

Extrême-Asie, Revue indochinoise illustrée, 1935, n° 92. [*Id.*]

France-Indochine, 1935.

Fu jen hsüeh-chih 輔仁學誌. Series sinologica. Ab Universitate Catholica Pekinensi edita Cuius singuli fasciculi bis in Anno prodeunt. Periodicum sinologicum « Fujen », vol. IV, n° 2. [*Ech.*]

Paul GEISSLER. *Archäologische Bibliographie, 1934.* Beilage zum *Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts, 1934.* Berlin, Walter de Gruyter, 1934. [*Ech.*]

The Geographical Journal, 1935. [*Id.*]

La Géographie, 1935. [*Id.*]

Maurice GRAFFEUIL. *Discours prononcé le 15 octobre 1935. Conseil Français des*

Intérêts Economiques et Financiers de l'Annam. Session ordinaire de 1935. Hué, Imprimerie Đắc-lập, 1935. [*Dép.*]

Maurice GRAFFEUIL. *Discours de réception des Membres de la Chambre des Représentants du peuple de l'Annam prononcé le 4 octobre 1935 à la Résidence Supérieure en Annam.* Hué, Imprimerie Đắc-lập, 1935. [*Dép.*]

Hespéris. Archives berbères et Bulletin de l'Institut des Hautes Etudes marocaines, t. XIX (1934). [*Don.*]

Học-báo, 1935. [*Dép.*]

Hong Kong General Chamber of Commerce Report for the year 1934. Hong Kong, The South China Morning Post, 1935. [*Don de M. V. Goloubew.*]

The Hongkong Weekly Press, 1935.

The Illustrated London News, 1935.

L'Illustration, 1935.

L'Impartial, 1935.

L'Indépendance tonkinoise, 1935.

Index agraire et agricole (articles de revues), année 1932, fasc. 4, 5 ; année 1934, fasc. 1. Moscou, Association de la Bibliographie agricole de l'U.R.S.S., 1934-1935. (Académie des Sciences agricoles Lénine.) [*Ech.*]

India and the World, Monthly organ of Internationalism and Cultural Federation, vol. III (1934), n°s 3-12 ; vol. IV (1935), n°s 1-3. [*Id.*]

Indian Art and Letters. N. S., vol. IX (1935).

Indian Culture (Journal of the Indian Research Institute). Edited by Devadatta Ramkrishna BHANDARKAR, Beni Madhab BARUA, Bimala Churn LAW, vol. I (1934), n°s 2-4 et index ; vol. II (1935), n°s 1-2. Calcutta. [*Ech.*]

Indian Historical Quarterly, vol. XI (1935), n°s 1-4. [*Id.*]

Indian Linguistics. Bulletin of the Linguistic Society of India, vol. IV-V (1934-1935). [*Id.*]

Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für indogermanische Sprach- und Altertumskunde, vol. LIII (1935), n°s 1-2.

Indorevue, 1935. [*Don.*]

Information Bulletins. N°s 121-123 (old) & 1-65. February 16, 1934 to January 15, 1935. Hsinking. (Publications of the Department of Foreign Affairs Manchoukuo Government.) [*Id.*]

Institut d'Orientalisme de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S. Bibliographie de l'Orient, année 1934, n° 7. Leningrad, 1934. [*Ech.*]

Institut Franco-Japonais du Kansai. Rapport annuel du 1er avril 1934 au 31 mars 1935. Kyōto, Kujosan, Yamashina, 1935. [*Don de M. V. Goloubew.*]

L'Intermédiaire des chercheurs et curieux, 1935.

Ipek, 1934-1935.

Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts, vol. XLIX (1934) ; vol. L (1935), n°s 1-2. [*Ech.*]

Jahrbuch des Städtischen Museums für Volkerkunde zu Leipzig. Tomes 1-5 (1906-1912).

Japan in Pictures. Asahigraph. Overseas Edition. Published monthly by Asahi Shimbun-Sha, vol. III (1935), n°s 4-12. Tōkyō. [*Don.*]

The Java Gazette, vol. III, n°s 3-6.

Jeune Asie. Bulletin de la Confédération des Etudiants orientaux, vol. I (décembre 1934) ; vol. II (janvier-mars 1935). Rome, Arti Grafiche Trinacria. [*Don.*]

Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, vol. XXX (1935), n°s 1-3. [*Ech.*]

Journal Asiatique, t. CCXXV (1935). [*Id.*]

Le Journal de Shanghai, 1935. [*Don.*]

Journal des savants, 1935.

Journal judiciaire de l'Indochine, 1935. [*Dép.*]

The Journal of American Folk-lore, vol. XLVIII (1935).

Journal officiel de l'Indochine française, 1935. [*Dép.*]

Id. Textes législatifs et réglementaires, circulaires et instructions. Edition spéciale mensuelle, 3e année (1935), n°s 1-9. [*Id.*]

Journal of Indian history, vol. XIV (1935), parts 1-2. [*Ech.*]

Journal of the American Oriental Society, vol. LIV, n°s 2-4 ; vol. LV (1935), n° 1 et supplément, n° 3.

Journal of the Annamalai University, vol. V (1935), n° 1. [*Ech.*]

Journal of the Asiatic Society of Bengal. Letters. Vol. I (1935), n° 1.

Journal of the Asiatic Society of Bengal. Science. Vol. I (1935), n° 1.

The Journal of the Bihar and Orissa Research Society, vol. XXI (1935), parts 1-3. [*Ech.*]

The Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, vol. XI (1935), n°s 1-2. [*Id.*]

Journal of the Burma Research Society, vol. XXV (1935), part 1. [*Id.*]

Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society. Année 1934. Vol. XXXII, n° 86, parts 1-4. [*Id.*]

Journal of the Department of Letters (University of Calcutta), vol. XXV-XXVII (1935). [*Id.*]

The Journal of the Greater India Society, vol. II (1935), n° 1. Calcutta, Baghunath Seal. [*Id.*]

Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society. Vol. 13 (1935), parts 1-3. [*Id.*]

Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society, vol. LXVI (1935). [*Id.*]

Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Vol. LXIII-LXIV (janvier-décembre 1933-1934) ; vol. LXV (janvier-juin 1935). [*Id.*]

Journal of the Royal Asiatic Society, 1935, n°s 1-4. [*Id.*]

Journal of the Siam Society, vol. XXVIII (1935), parts 1-2 ; index of vol. I to XXV. [*Ech.*]

The Journal of the Siam Society, Natural History Supplement, vol. X (1935), n° 1 [*Id.*]

Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society, vol. XIII (1935), parts 1-3. [*Id.*]

Journal of the University of Bombay, History, Economics & Sociology, vol. III (1935), parts 4-6 ; vol. IV (1935), parts 1-2. [*Id.*]

Journal of Vedic Studies. Vol. I (1934), n°s 1-3 ; vol. II (1935), n° 1.

Khuyền-học. 1ère année. 1935. N°s 1-8. [*Don.*]

The Kokka, 1935, n°s 530-539.

Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Jaarboek, 1935. [*Ech.*]

Koninklijke Vereeniging « Kolonial Instituut » Amsterdam. Vier en twintigste Jaarverslag 1934. Amsterdam, Druk de Bussy, 1935. [*Don.*]

Konjjunktura mirovogo xozjastva. Die Konjunktur der Weltwirtschaft. Survey of World Economics. N° 12. Moscou, 1934. [*Id.*]

Kyeung-hak-oueun zab-zi 經學院雜誌. Bulletin de l'Académie des études du confucianisme de la Corée (décembre 1913-mars 1918), nos 36-39. Séoul, Kyeung-hak-oueun. [*Don de M. Kim Yung-kun.*]

Die landwirtschaftliche Literatur der U. D. S. S. R., année 1934, fasc. 2, 4 et 7. [*Ech.*]

The Library of Congress. Orientalia added 1933-1934. Washington, Government Printing Office, 1935. [*Id.*]

Linschoten-Vereeniging. Zeven en twintigste Jaarverslag 1934. Lijst der Uitgaven naamlijst der Leden in 1934. 's-Gravenhage, 1934.

Luzac's Oriental List and Book Review Quarterly, vol. XLVI (1935). [*Ech.*]

Man, vol. XXXV (1935).

The Manchoukuo year book, 1934. Tōkyō, Tōa-Keizai Chōsakyoku, 1934.

Paul Mazon. *Académie des Inscriptions et Belles Lettres. Séance publique annuelle du vendredi 23 novembre 1934.* Discours de M. Paul Mazon, Président. Paris, Firmin-Didot, 1934. (Institut de France.) [*Don.*]

Mémoires de l'Académie Malgache, 1934, fasc. XX. [*Ech.*]

Mémoires de la Société de linguistique de Paris. Tome 23. fasc. 6.

Mémoires de la Société nationale des antiquaires de France, 8e série. Tome IX. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Mémoires de l'Institut d'Histoire de Culture Matérielle. Livr. 1-3. [*Ech.*]

Mémoires de l'Institut d'Orientalisme de l'Académie des Sciences de l'U. R. S. S., vol. III-IV. Leningrad, 1935. [*Id.*]

Memoirs of the American Anthropological Association. Nos 38-45.

Memoirs of the Archaeological Survey of India. Nos 48, 50. Delhi. Manager of Publications, 1934-1935. [*Ech.*]

Memorie della R. Accademia delle Scienze di Bologna. Sezione di Scienze Giuridiche, série III, t. VIII (1933-1934). [*Id.*]

Memorie della Reale Accademia d'Italia. Classe di Scienze Fisiche, Matematiche e Naturali. Vol. V, nos 1-14 (1933-1934). [*Don.*]

Mercure de France, année 1934. [*Don de M. J. Y. Claeys.*]

The Metropolitan Museum of Art. Sixty-fifth Annual Report 1934. New York, 1935. [*Don de l'éditeur.*]

Minzoku-gaku kenkyū 民族學研究. Vol. I, nos 1-2. [*Id.*]

Mirovoe xozjastvo i mirovaja politika. Revue d'économie et de politique mondiale. N° 11. Moscou, 1934. [*Don.*]

Mitteilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt, vol. LXXXI (1935).

Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, t. LXV (1935). [*Ech.*]

Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Vol. 25. Teil a ; vol. 26. Teil a-f ; suppl. 12 ; vol. 27. Teil a-b ; vol. 28. Teil a-c. [*Id.*]

The modern Review, 1935. [*Id.*]

Le Monde Colonial illustré, 1935, nos 136-146. Paris. [*Dép.*]

Le Monde Oriental. Tomes 26-27 (1932-1933). [*Ech.*]

Le Muséon, vol. XLVIII (1935), nos 1-4. [*Id.*]

The Muslim University Journal. Vol. 11, n° 3. Aligarh, A. B. A. Haleem, 1935. [*Don.*]

Nachrichten von der Gesells. der Wiss. zu Göttingen. Geschäftl. Mitt., 1934-1935.

Nankai Index Numbers, 1934 (Of commodity-prices at wholesale, cost of living, foreign exchange rates, and quantities and prices of imports and exports). Tientsin, Nankai Institute of Economics, 1935. [*Don.*]

Nankai Social & Economic Quarterly. Formerly Nankai Weekly Statistical Service, 1928-33, and Monthly Bulletin on Economic China, 1934. Vol. VIII, n^os^ I-IV. Tientsin, Chihli Press, 1935-1936. [*Ech.*]

National Research Council of Japan, Report, vol. II (April 1933-March 1934), n° 3. Tōkyō, 1935. [*Don de l'éditeur.*]

Nippon. Zeitschrift für Japanologie. Herausgeber: Japan-Institut Berlin. 1. Jahrgang. Heft 1-2. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1935. [*Don.*]

Nippon Trade Guide, compiled by Bureau of Foreign trade the Ministry of Commerce and Industry, in English & French. Semi-Annual 1935. Tōkyō, The Naigai Shōkōjihō Sha, 1935. [*Don du Consulat du Japon, Hanoi.*]

The North-China Herald, 1935.

Office international des Musées. Informations mensuelles. Février 1935. Paris, Imp. Les Presses Modernes, 1935. [*Ech.*]

Orientalia, vol. IV (1935), fasc. 1-4. [*Id.*]

Ostasiatische Zeitschrift, N. S., 11e année (1935), n°s 1-4.

The Pacific Ocean. Political, social and economic quarterly review. N° 2. Moscou, The State Social and Economic Press, 1934. (Pacific Cabinet scientific Research Institute of World Politics and Economics of the Communist Academy.) [*Don.*]

The Philippine Journal of Science, 1935. [*Ech.*]

La Politique de Pékin, 1935.

Present-Day Japan. Annual English Supplement of the Asahi Osaka and Tokyo (1935), n° 11. [*Don.*]

Proceedings of the Imperial Academy. Tōkyō, 1935. [*Id.*]

Quarterly Bulletin of Chinese Bibliography, vol. I (1934), n°s 2-4 et table ; vol. II (1935), n° 1. Shanghai, Chinese National Committee on Intellectual Co-operation. [*Ech.*]

The Rangoon Gazette, 1935.

Rapport au Conseil Colonial sur la situation de la Cochinchine pendant la période mai 1933-avril 1934, mai 1934-avril 1935. Saigon, A. Portail, 1934-1935. (Gouvernement de la Cochinchine.) [*Dép.*]

Rapport d'ensemble sur la situation du Protectorat de l'Annam pendant la période comprise entre le 1er juin 1933 et le 31 mai 1934, le 1er juin 1934 et le 31 mai 1935. Huê, 1934-1935. (Protectorat de l'Annam.) [*Id.*]

Rapport sur la Direction des Archives et des Bibliothèques, 1933-1934, 1934-1935. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Dép.*]

Rapport sur la situation administrative, économique et financière du Laos durant la période 1933-1934. Vientiane, Imprimerie du Gouvernement, 1934. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Id.*]

Rapport sur la situation administrative, économique et financière du territoire de Kouang-tchéou-wan durant la période 1934-1935. Hanoi, G. Taupin, 1935. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Id.*]

Rapport sur la situation administrative, économique et financière du Tonkin durant la période 1934-1935. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Dép.*]

Rapport sur l'exercice du Protectorat du Cambodge pendant la période juin 1933-juin 1934. Phnom Penh, Société d'éditions khmèr, 1934. (Protectorat du Cambodge.) [*Id.*]

Rapports au Grand Conseil des Intérêts économiques et financiers et au Conseil de Gouvernement. Sessions ordinaires de 1934 et de 1935. Fonctionnement des divers Services indochinois. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1934-1935. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Id.*]

Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Rendiconti, serie II, vol. LXVII (1934), fasc. 11-20. Milano, Ulrico Hoepli. [*Ech.*]

Recueil de l'Association de Recherches scientifiques pour l'étude des problèmes nationaux et coloniaux. N° 7. Moscou, 1934. [*Id.*]

Recueil des actes du Gouvernement cambodgien. 3e supplément. Années 1924-1925 ; années 1926, 1927, 1928, 1929 et rappels d'années antérieures ; années 1930, 1931, 1932. Saigon, A. Portail, 1927, 1929, 1932. (Gouvernement de la Cochinchine. Protectorat du Cambodge.) [*Dép.*]

Recueil des procès-verbaux des séances plénières du Grand Conseil des Intérêts économiques et financiers de l'Indochine (Session ordinaire de 1934). Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. (Gouvernement général de l'Indochine.) [*Id.*]

Recueil général de jurisprudence, de doctrine et de législation coloniales et maritimes, 1935.

Recueil japhétique. Tomes IV-VII. Leningrad, Académie des Sciences de l'U.R.S.S., 1926, 1927, 1930, 1932. [*Ech.*]

Rekishi chiri 歴史地理, vol. LXIV, nos 1-6. Tōkyō.

Rendiconti della Reale Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche. Serie sesta, vol. X (1934), fasc. 1-12 ; vol. XI (1935), fasc. 1-4. [*Ech.*]

Rendiconti delle sessioni della R. Accademia delle Scienze dell' Istituto di Bologna. Classe di Scienze morali, t. VIII (1933-1934). [*Id.*]

Répertoire d'art et d'archéologie, année 1933. Paris, Albert Morangé, 1934. (Bibl. d'art et d'archéologie de l'Université de Paris.) [*Id.*]

Report of the Commission appointed by His Excellency the Governor of Hong Kong to enquire into The Causes and Effects of the Present Trade Depression in Hong Kong and Make Recommendations for the Amelioration of the Existing Position and for The Improvement of the Trade of the Colony. July 1934-February 1935. Hong Kong, Noronha, 1935. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Report of the First Scientific Expedition to Manchoukuo under the Leadership of Shigeyasu Tokunaga. June-October 1933. Section II. Part II. Tōkyō, 1935. [*Don de l'éditeur.*]

Report on the Postal Remittances and Savings Bank. For the Twentysecond Fiscal year of C. H. M. K. (i. e. from Ist July 1933 to 30th June 1934). Shanghai, 1935. (China Ministry of Communications. Directorate General of Postal Remittances and Savings Banks.) [*Ech.*]

Résumé du 11e Rapport annuel de la Maison Franco-japonaise (du 1er avril 1934 au 31 mars 1935.) [*Id.*]

Résumé du 27e Rapport annuel de la Société Franco-japonaise (du 1er avril 1934 au 31 mars 1935.) [*Ech.*]

Revolutzionny Vostok (*Revue de l'Association scientifique pour les études des problèmes nationaux et coloniaux*), année 1935, nos 1-3. [*Id.*]

Revue archéologique, 1935.

Revue Coloniale, Maritime et Aéronautique. 1ère année, Nlle série. No 7 (1935). Paris, 1935.

Revue critique d'histoire et de littérature, 1934. Nlle série. Tome CI.

Revue de l'art ancien et moderne, 1935.

Revue de l'histoire des Colonies françaises, 1935, nos 1-3. [*Don.*]

Revue de l'histoire des religions, t. 110, no 1. [*Ech.*]

La Revue de Paris, 1935.

Revue des Arts Asiatiques, 1935, nos 1-3.

Revue des deux Mondes, 1935.

Revue des sciences politiques, t. LVIII (1935). [*Ech.*]

La Revue du « Colon Français », 1934-1935, nos 6-7. [*Id.*]

La Revue nationale chinoise, 1935. [*Don.*]

Revue scientifique, 1935. [*Ech.*]

Rivista degli studi orientali, vol. XVI (1935), fasc. 1. [*Id.*]

René Robin. *Discours prononcé à l'occasion de l'ouverture de la session du Conseil de Gouvernement de l'Indochine à Saigon le 26 décembre 1934*. Saigon, Albert Portail, 1934. [*Dép.*]

Id. *Discours prononcé à l'occasion de l'ouverture de la session du Conseil de Gouvernement de l'Indochine à Hanoi le 3 décembre 1935*. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. [*Id.*]

Id. *Discours prononcé à l'occasion de l'ouverture de la session du Grand Conseil des Intérêts économiques et financiers le 4 décembre 1934*. Saigon, Albert Portail, 1934. [*Don de M. G. Cœdès.*]

Id. *Discours prononcé à l'occasion de l'ouverture de la session du Grand Conseil des Intérêts économiques et financiers le 9 novembre 1935*. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. [*Dép.*]

Rocznik Oryentalistyczny, t. IX (1933). [*Id.*]

Shigaku 史學, vol. XIV. [*Ech.*]

Siam. Report on the Operations of the Royal Survey Department Ministry of Defence for the year 1933-1934. Bangkok, 1935. [*Don.*]

Sinensia. Contributions from the National Research Institute of Biology. Academia Sinica. Vol. 5, nos 1 et 2. [*Ech.*]

Sardar Kartar Singh. *Family Budgets, 1932-33, of four tenant-cultivators in the Lyallpur district*. Lahore, C. & M. Gazette, 1934. (The Board of Economic Inquiry, Punjab. Publication no 40.) [*Id.*]

Sardar Kartar Singh and Ajaib Singh. *Family Budgets, 1933-34, of six tenant-cultivators in the Lyallpur district, being the second year's accounts of some cultivators on the Risalewala farm near Lyallpur*. Lahore, C. & M. Gazette, 1935. (The Board of Economic Inquiry, Punjab. Publication no 44.) [*Id.*]

Sinica. Zeitschrift für Chinakunde und Chinaforschung, 10e année (1935), nos 1-6. [*Id.*]

Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Öffentl. Sitz., 1935. [*Id.*]

Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse, 1935. Berlin. [*Ech.*]

Sōjō 草上, vol. VIII (1935), nos 3-12. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Światowit. Rocznik Museum archeologicznego im. er. Majewskiego towarzystwa Naukowego Warszawskiego. Tomes XIII-XV (1929-1933). Warszawa, 1929-1933.

Tableau du commerce extérieur de l'Indochine. Année 1934. I. *Commerce de l'Indochine avec la France, les Colonies françaises et les pays étrangers.* II. *Navigation internationale. Cabotage.* Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. (Gouvernement général de l'Indochine. Administration des Douanes et Régies.) [*Id.*]

Tập kỉ-yếu hội Phật-giáo (Compte rendu des travaux de l'Association bouddhique). Nos 1-4. Hanoi, 1935. (Association bouddhique.) [*Don.*]

Tchang T'ai-yen 章太炎 et Wang Kien 王謇. *Tchang che sing k'i kiang yen houei ki lou* 章氏星期講演會記錄. Fasc. 1-5. Wen-sin yin chou kouan 文新印書館, 1935. (Tchang che sing k'i kiang yen houei 章氏星期講演會.)

Auguste Tholance. *Conseil Français des Intérêts économiques et financiers du Tonkin. Session ordinaire de 1935. Discours prononcé le 22 octobre 1935.* Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. [*Dép.*]

Tiếng chuông sớm. Phật-học tạp chí (Revue bouddhique). 1ère année. N° 1 (1935). Hanoi, Tiếng chuông sớm, 1935. [*Don.*]

Tiểu-thuyết thứ hai. Tạp-chí văn-chương và mỹ-thuật. 1ère année. N° 1 (1935). Vinh, Imp. spéciale du T. T. T. H., 1935. [*Id.*]

The Times Literary Supplement, 1935.

Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap, vol. LII (1935), nos 1-6. [*Ech.*]

Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde, t. LXXV (1935), nos 1-4. [*Id.*]

The Tôhô Gakuhô 東方學報, vol. I-II et supplément au vol. V. [*Don.*]

T'oung Pao, t. XXXII (1936), no 1. [*Ech.*]

Tōyōgakuhō 東洋學報, vol. XXII, nos 1-4; XXIII, no 1. Tōkyō. [*Don.*]

Transactions and Proceedings of the Japan Society, London, vol. XXXII (1934-1935). [*Ech.*]

The Transactions of the Asiatic Society of Japan. Second series. Vol. 10-11 (1933-1934). [*Id.*]

Travaux de l'Institut des Etudes Orientales de l'Académie des Sciences de l'U. R. S. S. VII-X (1935). [*Id.*]

Trung-Bắc tân-văn, 1935. [*Id.*]

Trung-kỳ nhân-dân đại-biểu viện. Biên-bản kỳ hội-đồng năm 1934. (Chambre des Représentants du Peuple de l'Annam. Session de 1934. Procès-verbaux des séances.) Huế, Imp. Đắc-lập, 1935. [*Dép.*]

Tứ dân văn uyển. Le jardin des Lettres pour les quatre classes de la société. Revue mensuelle en langue annamite. Nos 1-7 (1935). Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1935. [*Id.*] Cf. supra, p. 377.

L'Université d'Aix-Marseille. Guide de l'étudiant, année 1935-1936. Marseille, Imprimerie Marseillaise, 1935. [*Ech.*]

University of California. Publications in American Archaeology and Ethnology, vol. XXXV, no 2. [*Id.*]

Id. *Publications in Economics.* Vol. XIV (1935). [*Id.*]

University of Hong Kong. Calendar, 1935. [*Ech.*]

Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. T. LXXII (1933), nos 1-4. [*Id.*]

La Volonté indochinoise, 1935.

What is Nippon Kokutai ? Nos 1-7. [*Don.*]

Wiener Beiträge zur Kunst- und Kulturgeschichte Asiens. Band IX (1934).

Yoga. International Journal on the Science of Yoga. Vol. III, nos 17-20 (1935). Bombay, Karnatak Printing Press, 1935. [*Don.*]

The Young East. Summer 1935. A Magazine of Culture. Tôkyô, International Buddhist Society, 1935. [*Don de M. V. Goloubew.*]

Yoyogi-kai 代代木會. *Shōwaku-nen no koku shi gaku kai* 昭和九年の國史學界. 1935.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, vol. 88 (1934), fasc. 3-4. Zugangsverzeichnis der Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Dezember 1931 bis-Mai 1934, vol. 89 (1935), fasc. 1. [*Ech.*]

Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin, 1935, nos 1-10. [*Id.*]

Zeitschrift für Ethnologie, 1934, Heft 4-6.

Zeitschrift für Indologie und Iranistik, Band X (1935), Heft 1-2.

Zeitschrift für Rassenkunde und ihre Nachbargebiete. Herausgegeben von Egon Freiherr von Eickstedt. Band I-II. Stuttgart, Ferdinand Enke Verlag, 1935. [*Ech.*]

Atlas et Cartes.

Carte aéronautique de l'Indochine. Echelle 1 : 1.000.000e. Dressée, héliogravée et publiée par le Service géographique de l'Indochine. Feuille no 1. Nord, édition d'octobre 1935. [*Dép.*]

Carte de l'Indochine au 100.000e. Dressée, héliogravée et publiée par le Service géographique de l'Indochine. Feuille 38. Bắc-ninh, édition de novembre 1934. Feuille 72. Phát-diệm, même édition. Feuille 193. Darlac, édition de janvier 1935. Feuille 210. Tây-ninh, tirage de juillet 1935. Feuille 231. Xuyên-mộc, édition de février 1928. [*Id.*]

Carte des Deltas de l'Annam au 25.000e. Dressée, héliogravée et publiée par le Service géographique de l'Indochine. Feuille 50. Sơn-trà, édition de mars 1907. [*Id.*]

Carte du Delta au Tonkin au 25.000e. Dressée, héliogravée et publiée par le Service géographique de l'Indochine. Feuille 25. Quảng-yên, tirage de juillet 1935. [*Id.*]

Carte internationale du monde au 1.000.000e. Dressée, héliogravée et publiée par le Service géographique de l'Indochine. Feuille N. C. 48. Saigon, tirage de septembre 1934. [*Id.*]

Carte routière de l'Indochine au 400.000e. Dressée, héliogravée et publiée par le Service géographique de l'Indochine. Feuille 13. Saigon, édition de mars 1935. Feuille 15. Vĩnh-long, même édition. [*Id.*]

Carte routière du Tonkin. Echelle 1.400.000e. Edition de juin 1935 (en 4 feuilles).

G. Grandidier. *Atlas des Colonies françaises, Protectorat et Territoires sous mandat de la France.* Paris, Société d'Editions géographiques, maritimes et coloniales, 1934.

Lucien Escalère. *Carte de l'Expansion du bouddhisme en dehors de l'Inde.* [*Don de l'auteur.*]

Hanoi au 50.000^e. Dressée, héliogravée et publiée par le Service géographique de l'Indochine, édition d'août 1935. [*Dép.*]

Infrastructure aérienne de l'Indochine au 2.000.000^e, édition de juin 1934. (Bureau de la Navigation aérienne.) [*Id.*]

⁂

Musée Louis Finot, Hanoi. — L'inventaire du Musée de Hanoi s'est accru de 194 numéros nouveaux. Parmi les dons les plus importants, signalons : 55 sapèques chinoises et annamites (n° 26.867 ; don de M. Jeannin, résident de Hà-tịnh) ; — un stūpa en terre cuite (26.876) trouvé dans une ancienne citadelle située à l'Ouest de Campha-mines (don de M. Marcheix, directeur de la Société des Charbonnages du Tonkin) ; — un autre stūpa de même type (26.913) provenant de la Colline des Pins parasols à Bắc-ninh (don de M. Hà-văn-Ky, sous-lieutenant d'infanterie coloniale) ; — une stèle (26.947) datée du 3e mois de la 27e année de Tự-đức (1874) provenant de la pagode de Phúc-cao, village de Thị-cầu, huyện de Vũ-giàng, phủ de Từ-sơn, Bắc-ninh (don du Général Ardant du Picq) ; — un lion servant de vase à fleurs (26.912) en terre cuite rouge, provenant de Đại-la (don de M. Winter) ; — 2 sculptures moï sur bois (27.030-27.031) provenant de Kontum (don du Lieutenant de vaisseau Barrière).

De Pékin, M. le Prof. Osvald Sirén a adressé au Musée Louis Finot, en échange de deux têtes d'art khmèr destinées au Musée des Antiquités extrême-orientales de Stockholm, la très importante collection suivante : 9 vases néolithiques peints à panse ronde provenant du Kan-sou (Chine) et datant approximativement du 3e millénaire av. J.-C. (27.004 à 27.012, pl. LVIII, b) ; — 12 statuettes funéraires en argile dont voici les caractéristiques : 27.013, magicien à coiffure conique et barbiche pointue, en posture d'exorciste. Le bras levé tenait une lance (Han). H. 0, 79. Statuettes analogues au Musée Cernuschi, au Louvre et au Victoria and Albert Museum (voir C. Hentze, *Les figurines de la céramique funéraire chinoise*, pl. 22) ; — 27.014, même sujet, même époque. H. 0, 39 ; — 27.015, guerrier imberbe, coiffé d'un chignon en éventail, portant colliers et ceinture réunis sur la poitrine par une double chaîne. Bras droit levé, bras gauche plié (Wei). H. 0,45 ; — 27.016, guerrier gardien de tombe (pl. LIX, a). Vêtu d'une longue robe et d'un manteau, il porte un casque (ou bonnet de cuir) couvrant la nuque et ceint d'une cordelette. Pose droite. Face contractée, bouche couverte, traces de peinture rouge (Wei). H. 0, 32. Figurine du même genre dans la collection Eumorfopoulos ; — 27.017, statuette du même type que la précédente. Le guerrier porte une armure complète, et sa main gauche s'appuie sur un bouclier (même époque). H. 0, 33. Voir C. Hentze, *op. cit.*, pl. 45 ; — 27.018, statuette analogue aux deux précédentes. Les deux mains du personnage sont posées sur le pommeau d'une épée. Les yeux sont ronds et légèrement écarquillés ; face joufflue. La bouche est close (même époque). H. 0, 315 ; — 27.019, femme tenant un oiseau (pl. LIX, b). Ample robe à larges manches aux plis nettement indiqués. Pose hanchée « à l'indienne ». Coiffure à bourrelet et à chignon (T'ang). H. 0, 49 ; — 27.020, même sujet, même époque. H. 0,50 ; — 27.021, chienne à museau court, du type dit « molosse tibétain », couchée et jouant avec son petit (Han). L. 0, 17 ; — 27.022, chien de même race, assis. Traces de peinture blanche (Han). H. 0, 145 ; — 27.023,



A



B

MUSÉE LOUIS FINOT. *A*. Salle des tambours de bronze (cf. p. 455). *B*. Jarre néolithique du Kan-sou (cf. p. 454).



A



B

Musée Louis Finot. Statuettes funéraires chinoises. *A*. Guerrier gardien de tombe (époque Wei). *B*. Femme tenant un oiseau (époque T'ang). Cf. p. 454.

animal fabuleux dérivé peut-être du rhinocéros. Sur le dos trois appliques en forme de bouton (Six Dynasties). L. 0, 30. Voir à ce sujet : R. L. HOBSON, *Eumorfopoulos Collection*, vol. I, fig. 128 (pl. XVII) ; — 27.024, cheval sellé à la crinière hérissée et se terminant en pointe au-dessus du chanfrein (Han ?). L. 0,46.

D'Aṅkor, M. G. TROUVÉ a envoyé à Hanoi une série d'objets en bronze (26.940-26.943) et un vase en forme d'éléphant, en terre cuite vernissée noire, provenant d'un des Pràsàt Suor Prăt (26.944).

De Huè, M. PEYSSONNAUX a fait parvenir au Musée cinq brûle-parfums en terre cuite grise (27.056 à 27.060), spécimens de l'ancienne céramique du Quảng-bình, provenant du village de Ngoạ-cương, près de Ba-đồn.

Enfin, citons parmi les acquisitions : un vase à col, décoré d'attributs et de cartouches à personnages, rose, noir et or sur fond blanc, portant le cachet : *K'ien-long nien tche* (26.958) ; — deux canons de bronze (26.977 et 26.978) trouvés en terre au village de Kim-mã, dans la banlieue Ouest de Hanoi et portant les inscriptions suivantes (v. *BEFEO.*, XXIV, p. 746) : 奮威前所一千五百九十二號 « N° 1592 du *sở* (caserne) avant de Phấn-uy », 奮威前所八百三十三號 « N° 833 du *sở* (caserne) avant de Phấn-uy » ; — un miroir circulaire (27.029) décoré de grappes de raisin en relief ; l'ombilic en forme d'animal est entouré de cinq lions ; la zone extérieure est décorée de papillons, d'oiseaux et de libellules (époque T'ang) ; — une statuette de Kouan-yin assise, à 6 faces et 14 bras (27.035) trouvée en terre à Châu-ngọc (Thanh-hoá) ; — un vase tripode (27.049) cylindrique à couvercle, avec anses à anneau mobile décorées de têtes de tao-t'ie, trouvé au village de Quang-nguyên, canton de Xà-cầu (Hà-đông).

Les collections de préhistoire, dont une partie seulement était exposée dans la rotonde et dans une salle du rez-de-chaussée, ont été transportées dans le sous-sol du Musée, où Mlle COLANI est chargée de leur installation et de leur présentation qui sera achevée en 1936. La salle du rez-de-chaussée, devenue libre, a été réservée à la collection des tambours de bronze (pl. LVIII, A).

— Deux conférences-promenades ont été faites au Musée en janvier par M. GOLOUBEW sur les bronzes du Thanh-hoá et par M. CŒDÈS sur les collections siamoises. La salle du premier étage a servi ensuite de cadre à partir du 11 février aux causeries du lundi, réservées aux membres de la Société des Amis de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Les *Cahiers de l'Ecole Française d'Extrême-Orient* ont donné des résumés de ces conférences accompagnées de projections dont voici la liste:

11 février : H. MARCHAL, *Bantãy Srĕi*.
18 » : V. GOLOUBEW, *Sambór-Prei Kŭk*.
25 » : J. Y. CLAEYS, *Les capitales du Champa*.
4 mars : le P. L. ESCALÈRE, *Chaban historique et archéologique*.
11 » : Mlle M. COLANI, *Les jarres du Tran Ninh*.
18 » : Dr. O. JANSE, *Récentes fouilles au Tonkin et dans le Nord-Annam*.
25 » : G. CŒDÈS, *Le premier roi du Siam ; Râma K'ămhèng et ses capitales*.
1er avril : V. GOLOUBEW, *Les bronzes rituels de la Chine antique*.
8 » : M. NER, *Les ordalies en pays moï*.
15 » : P. MUS, *Recherches archéologiques et philologiques dans le Sud-Annam*.

— Samedi, le 7 décembre, a eu lieu au Musée Louis Finot l'inauguration d'un buste du Président Paul DOUMER exécuté en marbre par un sculpteur parisien bien connu, M. Raymond SUDRE. Le buste est placé dans une salle du 1er étage, où sont réunis les portraits des fondateurs, des anciens directeurs et des membres d'honneur de l'École Française. La cérémonie était présidée par M. le Gouverneur général René ROBIN.

M. G. CŒDÈS, Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient a prononcé l'allocution suivante :

« Permettez-moi de vous arrêter un instant au seuil de cette salle pour y accomplir un rite de la religion du souvenir.

« Les visiteurs du Musée ont vu les murs de ces deux chambres se couvrir peu à peu des portraits de personnalités tenant à l'École Française d'Extrême-Orient par des liens plus ou moins étroits, et sans doute se sont-ils étonnés de ne pas voir figurer parmi eux l'image de celui à qui l'École doit son existence, celle du Président Paul DOUMER. Cette choquante lacune est désormais comblée grâce à vous, Monsieur le Gouverneur général. Vous avez su, fort à propos, me conseiller l'acquisition d'un buste de votre illustre prédécesseur, et vous avez bien voulu accepter de venir présider à son inauguration. Au nom de l'École Française et des Amis de l'École qui vous entourent et dont vous faites du reste partie, je vous en exprime ma profonde et respectueuse gratitude.

« Mais avant de découvrir ce buste, œuvre du sculpteur Raymond SUDRE, je voudrais vous dire quelques mots très brefs du cadre dans lequel il est placé.

« Le personnel de l'École ne se compose pas seulement de membres en activité de service. Il comprend aussi des correspondants, pour la plupart missionnaires, professeurs, conservateurs de musées, qui, avec un parfait désintéressement, prodiguent à notre institution le bénéfice de leur science et de leurs connaissances spécialisées. Depuis 36 ans, chez les uns comme chez les autres, la mort a durement frappé. L'École, gardienne du passé, se devait de perpétuer dans son Musée, par une image et un nom encadré de deux dates, le souvenir de ces collaborateurs dont plusieurs, tels Charles CARPEAUX, Prosper ODEND'HAL et Jean COMMAILLE, sont réellement tombés en la servant. Leurs portraits sont rassemblés dans cette salle, à côté des cartes où est schématisée l'œuvre de l'École, qui est en grande partie la leur.

« Trois d'entre eux ont pris à la gestion de l'École une part prépondérante : Claude Eugène MAITRE, directeur de 1908 à 1920, Léonard AUROUSSEAU, secrétaire de 1922 à 1925 et directeur de 1926 à 1929, et Noël PERI, secrétaire de 1911 à 1922. Leurs portraits sont venus rejoindre sur ce mur ceux des premiers protecteurs de l'institution naissante, tous quatre Membres de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres : les indianistes Auguste BARTH et Emile SENART, les sinologues Edouard CHAVANNES et Henri CORDIER.

« A côté de ces morts qui l'ont si bien servie, l'École possède depuis 1930 d'autres patrons dont la vivante et chaude sympathie ne perd jamais une occasion de se manifester : ce sont ses membres d'honneur, « personnalités françaises et étrangères jouissant d'une situation éminente dans le monde scientifique ou ayant rendu à l'École des services exceptionnels ». Leurs portraits couvrent ce panneau, et c'est au titre des « services exceptionnels » que, à côté d'illustres savants parmi lesquels je ne nommerai que Paul PELLIOT, le premier pensionnaire de l'École, vous voyez figurer le Gouverneur général Albert SARRAUT qui, en 1920, dota notre institution de la personnalité civile.

« Deux de ces génies protecteurs, ceux qui tenaient à l'École par les liens les plus intimes, viennent, à quelques semaines d'intervalle, d'être enlevés à son affection : Sylvain Lévi, dans l'esprit de qui germa pour la première fois l'idée de la création d'un institut de recherches archéologiques en Indochine, et fut le premier à en saisir le Gouverneur général Paul Doumer, et Louis Finot, qui la réalisa.

« Louis Finot, Sylvain Lévi ! Vit-on jamais deux natures plus différentes ? Louis Finot, enfant de la terre champenoise, chartiste aux gestes mesurés, réservé et silencieux, cachant ses sentiments avec une sorte de pudeur, fuyant le bruit et l'agitation de la place publique ; — Sylvain Lévi, fils de la race errante, extériorisant ses émotions avec une exubérance de gestes et de paroles que l'âge n'arrivait pas à assagir, travaillant et se dévouant aux œuvres les plus diverses au milieu d'une trépidante et perpétuelle agitation.

« Ces deux hommes si dissemblables, étaient unis par les liens d'une fraternelle amitié. Animés du même amour pour la science et pour la recherche de la vérité historique, ils ne cessèrent jamais de témoigner la même sollicitude agissante envers cette institution que l'un avait conçue et que l'autre avait créée.

« Aussi l'École se devait-elle d'associer pieusement leur souvenir à la mémoire de l'homme d'Etat qui fut son véritable créateur : le Gouverneur général Paul Doumer.

« Depuis trois ans l'œuvre de Paul Doumer a été exaltée, son effigie a été placée dans les lieux les plus divers. Si son ombre immortelle est venue parfois animer de son invisible présence ces manifestations en son honneur, je suis sûr qu'aujourd'hui elle est parmi nous. Paul Doumer se retrouve ici sur l'emplacement de l'ancienne maison des consuls, du vieux Gouvernement général où sa lumineuse intelligence et son infatigable labeur ont créé l'Union indochinoise et doté celle-ci d'une armature scientifique qui a su résister aux pires tourmentes. La maison a changé, mais il n'en est pas moins chez lui dans cette École qu'il a créée et à qui il portait une affection paternelle. On sait qu'un des premiers textes qu'il signa en juin 1931, quelques jours après son arrivée à l'Elysée, fut un décret en faveur de l'École. Ce qu'on sait moins, c'est que le matin même de sa mort, le 7 mai 1932, il eut avec Paul Pelliot qui revenait d'Extrême-Orient et avait traversé l'Indochine, une conversation téléphonique au cours de laquelle sa première pensée fut pour s'enquérir de l'École Française.

« Dans cette salle du souvenir où il est entouré de tous ceux qui ont contribué à réaliser son dessein, et où les jeunes viendront se recueillir devant les images de leurs aînés, je vois ses traits s'animer, et je l'entends me redire ce qu'il m'écrivait le 6 août 1930 :

« 'Je suis fier de cette École, de la belle place qu'elle a conquise dans le monde scientifique.

« 'J'attachais à cette institution un grand intérêt ; mais elle n'a pu être créée qu'après la réalisation de la pacification du Tonkin et après que l'Indochine unifiée eut été dotée d'une organisation gouvernementale et financière.

« 'L'École Française a maintenant dans la vie de notre grande colonie un rôle de premier plan. Personnellement, je n'oublie pas les paroles d'un éminent savant d'un siècle passé et que j'ai eu déjà l'occasion de citer : « Le bien qu'on fait par la science a des racines plus profondes, plus étendues que celui qui vient de tout autre source. »'

A l'issue de cette cérémonie, M. V. Goloubew a donné dans la salle des conférences une causerie avec projections sur « La Chine préhistorique et les poteries néolithiques du Kan-sou », destinée à présenter au public la collection de vases néolithiques

envoyée de Chine par le Prof. O. Sirén (pl. LVIII, B) et signalée plus haut parmi les nouvelles acquisitions du Musée.

Musée cham, Tourane. — Les travaux d'agrandissement du Musée, mis en adjudication le 21 mai, ont commencé le 18 juin 1935. Ces agrandissements consistent d'une part dans la construction de deux ailes latérales se raccordant aux extrémités du bâtiment actuel, auquel elles sont perpendiculaires, et d'autre part, dans l'agrandissement de la salle postérieure où a été installé en 1934 le grand autel de Đồng-dương. L'ancienne salle, devenue salle centrale, sera réservée aux sculptures de Trà-kiệu et de Quảng-nam, la salle postérieure à celles provenant de Đồng-dương, et les deux nouvelles galeries, respectivement aux pièces provenant de Mĩ-sơn et du Bình-định. L'inauguration coïncidera avec les fêtes du Nam-giao en mars 1936.

Institutions placées sous le contrôle scientifique de l'École. Musée Khải-định, Huê. — Du rapport annuel de M. J.-H. Peyssonnaux, correspondant de l'École, conservateur du Musée, nous extrayons les renseignements suivants :

« Deux arrêtés intéressant le fonctionnement du Musée Khải-định ont été pris par M. le Résident supérieur. Le premier de ces documents complète l'article 4 du Règlement du Musée fixant la composition de la Commission d'administration. Le second nomme S. E. Thái-văn-Toản, Ministre de l'intérieur, Vice-président de la Commission d'administration.

« Par arrêté du 30 avril 1935 une Commission technique de l'Artisanat, annexée à la Commission d'administration du Musée Khải-định, a été créée pour organiser dans cet Établissement une section de copies de modèles anciens de meubles, et d'objets d'art, et contrôler leur reproduction éventuelle par les artisans locaux.

« Cette Commission, qui étend aussi sa juridication sur l'atelier de sculpture de Đồng-hới, délivre aux productions artisanales artistiques, si elles présentent toutes garanties de choix de matériaux et de bonne exécution, l'estampille officielle du Musée Khải-định.

« Les résultats de cette fabrication dirigée sont déjà apparus excellents. Plusieurs copies de meubles ou d'objets nantis du label du Musée, et accompagnées d'un certificat de contrôle, ont déjà été vendues cette année.

« Par ailleurs, les productions artisanales exécutées par les sculpteurs sur bois de Huê et de Đồng-hới, ont été exposées en juillet dernier aux Indes Néerlandaises, à la Foire de Sourabaya. Ces productions ont été très remarquées et le Gouvernement des Indes Néerlandaises a décerné une Médaille d'Or à la Commission technique du Musée Khải-định.

« Du 13 décembre 1934 au 15 décembre 1935 les collections du Musée Khải-định se sont enrichies de nombreux objets intéressant les diverses civilisations qui se sont succédé en Annam.

« Les principaux objets acquis durant la présente année sont :

« N° 3857-58, deux plats en cuivre émaillé. Décor à l'intérieur dans 5 réserves « dragons et nuages multicolores sur fond bleu foncé », rehaussé d'or. (Commandé en Chine pour la Cour d'Annam.)

« N° 3876, une gargoulette en porcelaine blanche à décor bleu. Sur la panse, décor dans les réserves « arbustes fleuris et bambous ». Sur diverses parties de la gargoulette : « feuillages et traits ». (Fabrication chinoise pour la Perse, XVIIIe siècle.)

« N° 3935, un vase à vin, céramique blanchâtre à décor incisé noir sur la panse dans 4 réserves « caractères 'longévité' et feuillages stylisés ». Sur l'épaulement « ronde de pétales et 4 anses en relief ». (Céramique dite de Moncay.)

« N° 3948, un miroir en bronze, de forme ronde à décor en relief sur une face « fleur étalée » et cercles de points. Epoque Han.

« N° 3949, un miroir en bronze, de forme ronde à décor en relief sur une face « personnages et traits ». Au centre un petit bouton percé d'un trou. Epoque Han.

« N° 3978, un réchaud en bronze. De forme tubulaire sur socle à décor en relief sur le pourtour « personnage avec pins, habitations, cerf, oiseau et personnage sur un buffle ». Près de l'orifice « grecques circulaires », trois anneaux servant à attacher les chaînes de suspension du réchaud. (Fabriqué sous le règne de Siuan-tö des Ming.)

« N° 4141, un sabre d'officier de la Compagnie néerlandaise des Indes. Fourreau en cuivre ciselé et doré. Décor : feuillages et deux médaillons en réserve : l'un contenant le lion néerlandais, l'autre un crocodile au pied d'un palmier. Lame courbe. Garde de bronze dorée et ciselée sous laquelle dans deux écussons le lion néerlandais — fusée ivoire — pommeau en forme de tête de tigre. (A appartenu à Nai-chôm, Mường de Ban Pho-va.)

« L. L. M. M. les Grandes Reines-Mères ont fait remettre au Musée Khải-định une gravure coloriée et encadrée, représentant S. M. l'Empereur Gia-long.

« M. Pierrot, Résident de France à Đồng-hới, a enrichi de nombreux objets, dont quelques-uns très précieux, les sections « préhistoire et céramique annamite ». Les principaux de ces objets sont :

« N° 3975, un pot à chaux en terre cuite. De forme ronde sur piédouche. Décor ajouré sur le pourtour « deux dragons dans les nuages, caractère 'longévité' et grecques circulaires ». Sous l'anse un « bouquetin ».

« N° 4097, des bijoux en verre verdâtre. (Provenant du dépôt de Cương-hạ, Bồ-trạch à Đồng-hới.)

« N° 4098, des armes de bronze. (Provenant du même dépôt.)

« N° 4099, des instruments en pierre préhistorique. (Provenant du même dépôt.)

« N° 4100, trois lances, deux fragments de bracelet et une perle. (Provenant du même dépôt.)

« N° 4241, un brûle-parfums, céramique à couverte émail brun. De forme tubulaire évasée vers le haut. Sur le pourtour de la panse, des deux côtés, les décors en relief représentant : un dragon vu de face sur lequel se pose un phénix supportant un panneau dans lequel sont 5 caractères « thượng-đẳng-tối-linh-tự ». Autour de ce phénix 2 autres dragons, 2 grues sur tortues, 2 chauves-souris et 2 licornes. Deux anses en forme de dragon. (Provenant de Phù-lãng, Tonkin.)

« S. E. Hồ-đắc-Khải, Ministre des Finances, a bien voulu enrichir les collections de sapèques du Musée en faisant remettre à cet établissement une ligature de sapèques anciennes trouvées dans la province de Quảng-ngãi, ce par l'intermédiaire de M. le Conseiller auprès du Ministère de l'intérieur.

« M. Cœdès, Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, a bien voulu inviter le Conservateur à se rendre à Hanoi, en septembre dernier, à l'effet de procéder dans les réserves du Musée Louis Finot à une sélection de pièces d'art annamite ou provenant des fouilles de Thanh-hoá. Ces objets, dont plusieurs très rares, ont enrichi un certain nombre de nos séries.

« Enfin M. Nguyễn-đình-Liên, antiquaire à Hanoi, a fait don à deux reprises, au

Musée, d'objets Han, Song et T'ang. Il y a lieu de signaler tout spécialement parmi ces objets, deux pièces très rares :

« N° 3957, un brûle-parfums, céramique à couverte, émail craquelé, jaune, bleu et vert. De forme sphérique à col et bord tubulaire, tripode. Décor en relief appliqué des deux côtés : 2 « con-giao » formant anse. Sur la panse : fleurs et feuillages. Sur le pourtour du col : « enroulements dans réserves ». (Faïence Giao-chỉ. Ces vases sont d'origine tonkinoise. Ils affirment les anciennes relations du Japon et de l'Indochine, car il en a été trouvé de semblables au Japon, où ils sont très prisés.)

« N° 3975, un cheval au galop et personnage, en argile polychromée. Le cheval entraîne dans sa course une femme. Celle-ci se cramponne d'une main à la crinière de l'animal. (Epoque T'ang.)

« Au 15 décembre 1935, le catalogue-journal d'entrée des objets des collections, acquis par la Commission d'administration du Musée, ou provenant de dons, a été arrêté au n° 4240.

« Des modifications ont été, ainsi que chaque année, apportées à la disposition des collections.

« Les principales de ces modifications ont porté sur : le groupement, dans un bâtiment unique, des souvenirs européens en Annam ; l'aménagement de la section chame, dans les galeries qui relient les deux bâtiments principaux du Musée.

« Des collections nouvelles ont été présentées au public. Parmi celles-ci il convient tout spécialement de citer : une rare sélection d'objets ethnographiques provenant des régions moï, et réunis par M. Guilleminet, résident de France à Kontum ; — de nombreuses céramiques de diverses époques provenant de la province de Quảng-bình, et réunies par le résident, M. Pierrot ; — des céramiques de l'époque Ming, trouvées en Annam ; — des bronzes et des céramiques, témoins de l'occupation chinoise en Annam aux époques Han, Song et T'ang.

« Le bâtiment annexe qui abrite les souvenirs européens en Annam, et qui a été construit par les soins du Ministère des Travaux publics, a été inauguré le 8 juillet 1935 par S. M. l'Empereur d'Annam et M. le Résident supérieur Graffeuil.

« Un aménagement important a été effectué par le déplacement de trois cloisons de la grande estrade centrale, qui a permis d'améliorer la présentation de nombreux ensembles mobiliers.

« Enfin, et pour permettre aux visiteurs de mieux examiner ces ensembles, placés dans une partie peu éclairée du Musée, le Gouvernement annamite a fait procéder à l'installation de seize puissants réflecteurs électriques.

« En terminant ce rapport, le Conservateur a le plaisir d'informer les Membres de la Commission, que M. le Résident supérieur vient de lui faire connaître que le Protectorat de l'Annam disposait sur les crédits de l'exercice 1935, d'une somme de 3.000$00, pour la construction d'une aile au Musée Khải-định.

« La construction de ce bâtiment nouveau, qui va être incessamment effectuée, permettra une présentation excellente de la section chame, dont les sculptures sont actuellement éparses, dans les divers bâtiments du Musée.

« Cette construction permettra également de recevoir de nouvelles sculptures, provenant du Dépôt de Tourane.

« M. le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient a en effet récemment informé M. le Résident supérieur, qu'il était disposé à accroître la section chame du Musée Khải-định, par l'envoi de pièces du dépôt précité, dès que le Musée posséde-

derait un bâtiment dans lequel ces sculptures seraient susceptibles d'être présentées et conservées dans des conditions favorables. »

Musée Blanchard de la Brosse, Saigon. — Au départ de Mlle Georgette NAUDIN, correspondant de l'École Française d'Extrême-Orient, partie en congé le 24 juillet 1935, M. Louis MALLERET, professeur certifié principal, a été appelé à la remplacer comme conservateur du Musée de Saigon, par arrêté du 26 juillet 1925. De son rapport sur le fonctionnement du Musée pendant l'année 1935, nous extrayons les passages suivants :

« *Envois émanant de la Conservation d'Aṅkor.* — Les collections archéologiques se sont enrichies d'un ensemble de six pierres sculptées, versées au Musée par l'École Française d'Extrême-Orient : une statue de Bodhisattva provenant des environs de la Porte des Morts ; une statue féminine provenant du Phnoṃ Bàkhèṅ ; une statue de Dvārapāla provenant du Pràsàt Tor ; un torse de divinité féminine provenant de la région d'Aṅkor ; un fragment de bas-relief provenant du Prăḥ Pĭthu ; un buste hanché provenant d'Aṅkor Thoṃ.

« En outre, est entré au Musée, provenant de la même source, un nouvel ensemble d'objets énumérés ci-dessous : une tête de grès provenant de Prăḥ Pàlilay ; une autre tête provenant de Kapilapura ; un buddha paré, debout, sans tête provenant d'Aṅkor Vàt (Prăḥ Păn) ; vingt barres de cuivre venant du Bàrày occidental ; deux lingots d'argent venant du Prăḥ Khằn d'Aṅkor ; une coupe en bronze de Prăḥ Kô, un nāga tricéphale venant du Prăḥ Khằn d'Aṅkor ; un pot, un bol, un étui à chaux et un fragment d'enduit provenant de la région d'Aṅkor ; une statuette à cinq têtes en bronze ; un buddha debout en bronze provenant de la région d'Aṅkor.

« *Dons émanant de particuliers.* — Plusieurs objets d'intérêt très inégal ont été confiés au Musée par des particuliers : une soucoupe en faïence blanche décorée d'un phénix, par Mme TRẦN-THỊ THANH NHÀN ; deux moulages en plâtre de tête d'Annamites par M. Evariste JONCHÈRE, Prix d'Indochine ; deux vases en céramique vernissée bleue par M. LÊ-VĂN-MUỘI, phủ honoraire à Vĩnh-long ; quatre objets en bronze de Thanh-hóa et un ancien pistolet de fabrication européenne, offerts par M. LÊ-BÁ-CỪ.

« Enfin, vers la fin de l'année, le Conservateur a pu obtenir des descendants d'Emmanuel TRẦN-BÁ-LỘC, qu'ils remettent au Musée, le lit mortuaire de l'ancien Tổng-đốc de Thuận-khánh, qui se trouvait dans la province de Vĩnh-long. Cet objet en bois laqué, sculpté et doré, est un assez bon travail annamite du milieu du siècle dernier. Il entre dans les intentions du Conservateur, de poursuivre avec l'agrément de l'École Française d'Extrême-Orient, un ensemble de démarches auprès d'anciennes familles annamites de Cochinchine, en vue d'amener celles-ci à se dessaisir, en faveur du Musée, de certains objets offrant, à défaut de caractère manifestement esthétique, un intérêt historique et documentaire.

« *Objets provenant de trouvailles.* — Le Musée a reçu en septembre une collection de 31 sapèques anciennes, trouvées dans une jarre enfouie en terre à Dat Set, dans le Khánh-hòa, lors des travaux de construction de la voie ferrée. Elles ont été données au Musée par M. ĐẶNG-LONG-CHÂU, cultivateur à Nhatrang. Enfin, le Conservateur a versé au Musée un fer de lance, une sapèque et divers échantillons de briques mandarines, recueillis dans le sol, lors de travaux entrepris dans l'Hôpital Grall. »

Musée Albert Sarraut, Phnoṃ Pèñ. — Au départ de M. G. Groslier, directeur des Arts cambodgiens, correspondant de l'École, parti en congé en juin, la conservation du Musée a été, comme précédemment, confiée à M. Silice. Son rapport mentionne 81 entrées, par lesquelles il signale comme particulièrement intéressants les objets suivants : — un très beau crochet de litière en bronze provenant de la région de Moṅkolbórĕi ; — un Cambodgien de Kòṃpoṅ Spɯ a apporté tout le harnachement de sonnaille d'un attelage de charrette de course, les colliers à grelots ronds de différentes tailles alternant avec les grelots plats circulaires, puis les deux parties montées sur rotin qui s'adaptent au timon du char sur la courbe extérieure ainsi que les deux clochettes en bois en forme de tronc de pyramide à base rectangulaire, à battants d'ivoire et de bois dur, qu'on fixe au cou des bœufs après les avoir dételés. Ces diverses pièces en très bon état, quoiqu'elles aient plus de 80 ans, ont à peu près complètement disparu avec les charrettes auxquelles elles s'adaptaient.

« On a trouvé dans la région de Kòṃpot, au Phnoṃ Lăv, un dépôt d'objets en or, composé de tubes cassés et tordus qui semblent s'adapter à une pièce en forme de coupe cassée également, de bagues montées avec des pierres précieuses brutes et d'un bracelet portant une intaille gravée sur cornaline brun rouge (pl. LX, b). Les pièces sont de fabrication très primitive.

« Une statue de bronze d'environ 0, 75 de haut représentant probablement Avalokiteçvara a été trouvée dans la rivière de Mòṅ — le stɯ̆ṅ Črăp — près du village d'Anloṅ Kop. Cette statue est datée sur le socle de 892 çaka (pl. LX, a).

« Il est, je crois, nécessaire d'attirer l'attention sur cette vallée du Stɯ̆ṅ Črăp qui passe à Mòṅ, entre Pòrsăt et Băttambaṅ, avant d'aller se jeter dans le Tonlé Sáp. On y a découvert un gisement de poteries trouvé par un officier du Service géographique, le Cne Serrane qui en a dressé un croquis topographique. Puis on y a trouvé une inscription datée de 1002 (Répertoire Cœdès 693, cote Musée D. 60). Tout dernièrement, la berge s'étant écroulée près du village de Ko Chit Dei, a mis au jour huit statuettes de bronze représentant le Buddha debout (trois, achetées par le Musée) et cinq assises très abîmées, le tout d'art siamo-khmèr et siamois, ainsi qu'une jarre brisée. Enfin, de Mòṅ est venu un petit socle de liṅga à déversoir en bronze laqué rouge. A toutes ces trouvailles, s'ajoute la statue d'Avalokiteçvara.

« Le Musée a acquis dernièrement un vase de terre cuite, argile rouge laquée noire, piriforme, auquel deux protubérances donnent l'apparence d'un tétrodon. Le vase a été trouvé dans la brousse non loin de la douve Est d'Aṅkor Văt. Le vendeur a apporté de Siemrăp, avec ce vase, deux navettes de tisserand à bouts d'ivoire, dont les corps sont l'un en laque burgautée, l'autre en galuchat. Ces matières premières rarement employées au Cambodge rappellent à la mémoire qu'il y eut autrefois des Japonais à Aṅkor, à l'époque où le Samouraï Yamada Namagasa avait reconstitué l'armée siamoise avec des cadres venus du Japon. La laque burgautée et le galuchat étaient et sont encore très utilisés au Japon. Peut-être n'est-ce qu'une coïncidence, mais le poisson tétrodon vient ajouter à cette supposition, qu'il est possible que des Cambodgiens aient vu ce « poisson lanterne » et aient essayé de l'imiter, de même qu'ils tentèrent de faire de la laque burgautée et du galuchat sans y réussir de façon parfaite. Ces deux objets ne sont pas de fabrication soignée et ces matériaux sont inusités au Cambodge. D'ailleurs, la navette des métiers japonais est chinoise, lancée à la ficelle sur un métier vertical. Le tétrodon était autrefois employé par les Japonais pour faire des lanternes, son corps sensiblement

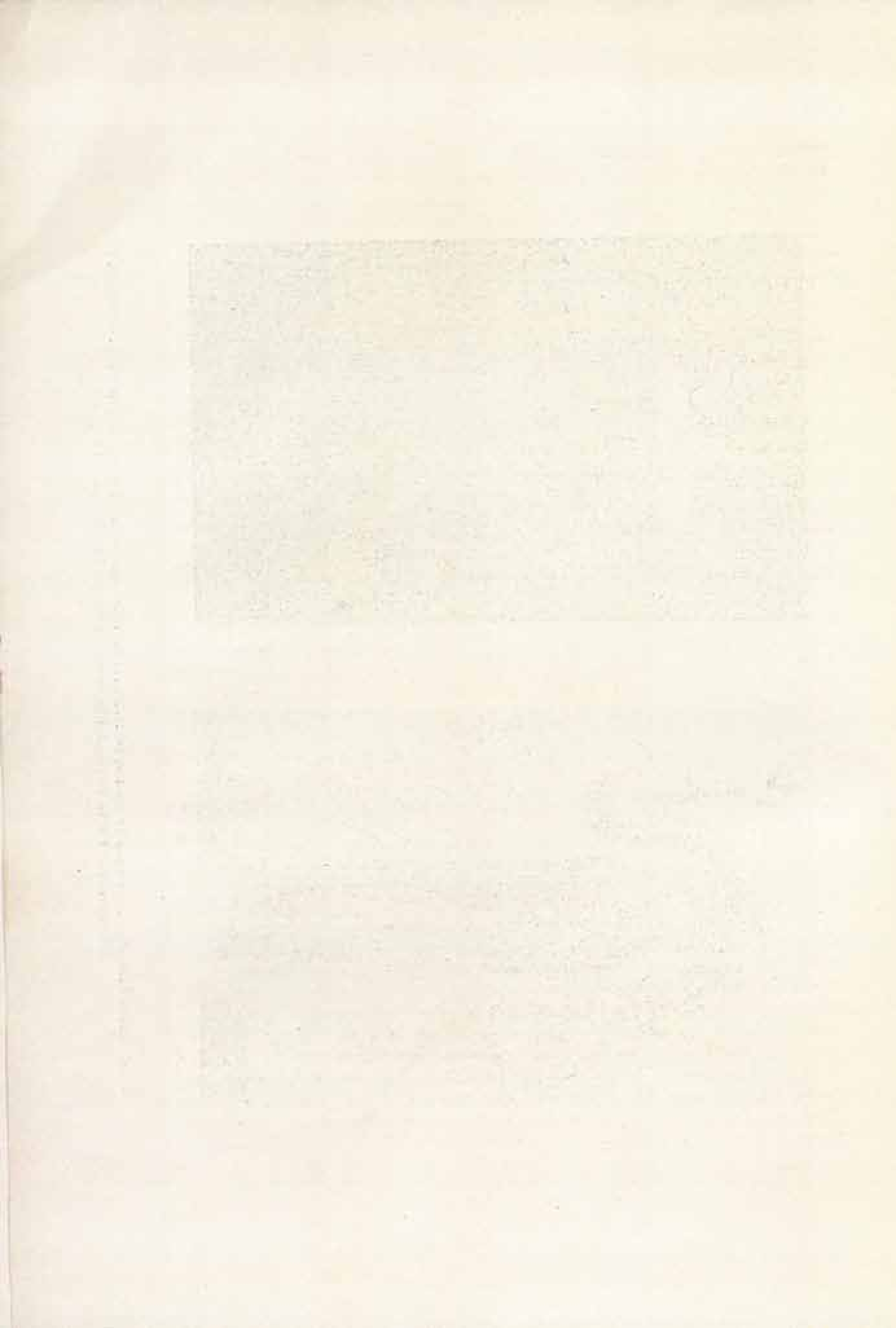


A



B

Musée Albert Sarraut. *A.* Statuette de bronze, trouvée dans la rivière de Mòṅ avec inscription de 892 ç. (970 A. D.).
B. Bracelet en or orné d'une intaille, trouvé au Phnoṃ Lāv (Kôṃpot). Cf. p. 462.



sphérique est gonflé au moment de la mort et une fois sèche, la peau devient transparente, ce poisson est assez rare au Cambodge et on n'en connaît pas d'autre représentation.

« Le Musée s'est enrichi de plusieurs statues de grès rapportées par M. MAUGER ; une statue masculine debout malheureusement très mutilée, mais de très belle facture, trouvée au Phnoṃ Čisór ; une statue de Kṛṣṇa venant du Phnoṃ Dà, d'art préangkoréen et un Mukhaliṅga de même art venant de Prei Vèn (cf. infra, p. 490) ».

Bibliothèque royale du Cambodge. — Au départ de Mlle Suzanne KARPELÈS, secrétaire général de l'Institut bouddhique, correspondant de l'École, partie en congé en juin, la conservation de la Bibliothèque a été confiée à M. J. J. M. BAPTISTE, chef de bureau de 1ère classe des Services civils.

École supérieure de pâli. — Cette école a fonctionné normalement sous l'autorité de son savant directeur, le Vénérable Sirisammativaṃsa ÈM. L'enseignement du sanskrit continue à y être donné aux élèves de 1ère, 2e et 3e année.

— Au cours de la séance de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres du 1er mars 1935, M. A. FOUCHER a lu la note suivante de M. L. FINOT, qui donne une vue d'ensemble de l'œuvre accomplie par l'École supérieure de pâli de Phnoṃ Péñ et de l'Institut bouddhique :

« L'Institut des études bouddhiques d'Indochine présente à l'Académie la première partie (*Vinayapiṭaka*) de l'édition complète du Canon pâli, avec traduction khmère, qu'il a récemment entrepris de publier. On prévoit pour l'ouvrage complet le chiffre de 90 volumes. Dans l'état actuel du monde, une telle entreprise étonne par sa hardiesse ; et si on observe qu'elle n'est point fondée sur les subsides de l'État, mais sur les souscriptions volontaires d'un peuple qui ne fut jamais très riche et qui l'est aujourd'hui moins que jamais, on ne peut qu'estimer très haut un aussi généreux effort. Pourra-t-il être soutenu jusqu'au bout ? On doit le souhaiter. On peut même l'espérer, car d'une part l'œuvre répond à de profonds besoins spirituels, d'autre part, loin d'être improvisée, elle résulte d'une longue préparation, dont les étapes méritent d'être rappelées.

« C'est en 1914, après un demi-siècle de protectorat, que l'administration française du Cambodge aperçut la nécessité de relever le niveau intellectuel de l'éducation générale du peuple. Assisté des conseils techniques de M. George CŒDÈS, le Résident supérieur François BAUDOIN fit créer, par ordonnance royale du 24 novembre 1914, l'École de Pâli du Cambodge, sorte de grand séminaire central, chargé de dispenser à une élite de clercs la science religieuse qu'ils avaient pris l'habitude d'aller chercher à Bangkok. Le succès de cette institution a pleinement justifié les espérances de ses fondateurs : non seulement elle a formé un grand nombre de religieux instruits qui ont porté un esprit nouveau dans les provinces du royaume, mais encore elle a inauguré une série de publications utiles, parmi lesquelles il convient de citer une méthode de pâli, composée par le sous-directeur de l'École, le bhikkhu Sāsanasobhaṇa NÀTH, sous le titre de *Kaccāyanūpatthambhaka*, que M. CŒDÈS regarde comme « un remarquable effort pour doter les études de pâli au Cambodge d'un instrument façonné suivant des méthodes plus modernes et plus pratiques que la vieille grammaire de Kaccāyana ».

« En 1925, l'École de Pâli fut complétée par un établissement d'un caractère moins exclusivement religieux, la *Bibliothèque royale*, destinée à réunir et à conserver toutes les œuvres manuscrites ou imprimées relatives à la littérature, à l'histoire et aux traditions du Cambodge. Comme son aînée, cette institution, sous la direction intelligente et énergique de Mlle Suzanne Karpelès, s'est développée rapidement et a conquis dans tout le Cambodge une popularité de bon aloi. Elle a pris en charge les publications de l'École de Pâli, en même temps que les siennes, parmi lesquelles figurent une revue mensuelle en cambodgien et le Grand Dictionnaire officiel de la langue cambodgienne, œuvre monumentale qui va paraître après vingt ans de préparation.

« Enfin en 1930 est né, grâce à la protection du regretté Gouverneur général Pierre Pasquier, l'Institut des Études bouddhiques, dont Mlle Karpelès est le secrétaire général, et qui étend sa bienfaisante influence, non seulement sur le Cambodge proprement dit, mais encore sur les cantons khmèrs de la Cochinchine et même sur le Laos. L'excellent esprit qui l'anime est attesté par son *magnum opus*, le *Tripiṭaka* pâli dont les premiers volumes sont offerts à l'Académie. Fortement étayé par l'École de Pâli et la Bibliothèque royale, soutenu par toute la partie éclairée de la nation, l'Institut bouddhique est un foyer intellectuel et moral, auquel l'Académie peut accorder avec confiance des encouragements qui seront reçus avec gratitude et où il puisera de nouvelles forces pour achever la tâche méritoire qu'il s'est assignée. »



Tonkin. — Cette année, comme les précédentes, plusieurs tombeaux chinois anciens, généralement réputés contenir des « trésors », ont été signalés à l'École dans diverses régions du Tonkin, notamment à Phù-la, huyện de An-dương, province de Kiến-an, et à Mai-thượng, huyện de Hiệp-hoà, province de Bắc-giang, à Khả-phong, huyện de Kim-bảng, province de Hà-nam. A Nghi-vệ, huyện de Tiên-du, province de Bắc-ninh, M. Goloubew a reconnu, à proximité d'un tombeau fouillé l'an passé par le Dr. Janse (Cf. *BEFEO.*, XXXIV, p. 750), un autre tombeau du même type, et a noté que : « comme tous les monuments de ce type, il a été visité par des pilleurs. En outre, sa voûte a été percée récemment par des habitants du village avec l'intention de déposer un mort dans le caveau, intention à laquelle par la suite, on a renoncé. Une hâtive inspection n'a amené aucune découverte sensationnelle, mais il est très probable qu'il y a des poteries dans la terre amoncelée au-dessous du trou de violation ».

A Ngọc-bảo, huyện de Bình-xuyên, province de Vĩnh-yên, Mlle Colani a fouillé un caveau formé de fortes dalles calcaires, présentant un type encore inconnu au Tonkin. Son ancienneté ne paraît pas très grande, car les sapèques qui y ont été trouvées se répartissent entre les dates extrêmes 1078 et 1795.

A Mục-uyên, huyện de Thạch-thất, province de Sơn-tây, M. Manikus a examiné un emplacement où avaient été signalés de nombreux débris de céramique. Aucun d'entre eux ne semble antérieur à l'époque Song : ils marquent peut-être l'emplacement d'un ancien village abandonné.

Chargé d'une mission d'études dans la région de Hongay et la baie d'Along, M. V. Goloubew a effectué, dans la première moitié d'octobre, une croisière de deux jours à bord de la canonnière *Mytho* (Commandant : lieutenant de vaisseau Barrière),

mise à la disposition de l'École Française par l'Amiral commandant la marine en Indochine. Au cours de cette excursion ont été reconnus plusieurs points d'intérêt archéologique, notamment une enceinte de pierre dans l'île de Danh Do La. Ayant été avisé, pendant son séjour à Hongay, de l'existence dans la forêt de Yên-lập, d'une pagode tombée en ruines et de plusieurs stèles anciennes, M. Goloubew s'y rendit en compagnie d'un vieux notable de village, M. Nguyễn-lương-Tri. Les vestiges reconnus par lui ont été étudiés ensuite par M. Trần-văn-Giáp, assistant à l'École Française d'Extrême-Orient, qui a fait prendre les estampages des stèles et a remis à la direction de l'École le rapport suivant:

« *Les vestiges de la pagode de Sùng-đức* 崇德寺. — Ces vestiges ont été signalés par M. Nguyễn-lương-Tri, vieux notable du village de Yên-lập, à M. Victor Goloubew, qui s'y est rendu et y a trouvé une stèle en pierre d'une forme archaïque. Celle-ci présente un grand intérêt et mérite une étude sérieuse. Une mission d'étude nous a été confiée dont voici le résultat:

« L'emplacement de la pagode bouddhique de Sùng-đức 崇德寺 dont le nom vulgaire est Chùa Lân-động, est situé sur le versant de la montagne de Hàm-long 含龍山 « mâchoire de dragon » faisant partie du territoire du village de Yên-lập, huyện de Yên-hưng, province de Quảng-yên, à 16 km. du chef-lieu de Quảng-yên, sur la route de Quảng-yên à Hongay. De Yên-lập, nous avons traversé la rivière du même nom, nous nous sommes dirigés vers le Sud-Ouest en pénétrant dans une région assez broussailleuse et nous sommes arrivés au bout d'un bon quart d'heure à un emplacement où nous avons trouvé des vestiges de construction: pierres, briques et des traces d'anciens murs. Continuant la route indiquée par le vieux notable Tri, nous avons trouvé une stèle cubique à quatre faces surmontée de quatre toits inscrits des quatre caractères 四字洪名 « quatre, caractères, grand, nom », elle est renversée et sortie du socle. Nous l'avons remise à sa place et avons relevé les inscriptions qu'elle contient (v. estampages de l'EF. nos 13524-13527). Vers le côté Nord-Est de cette stèle cubique se trouvent une autre stèle à deux faces et une colonne dont il ne subsiste que la partie supérieure avec quatre inscriptions mutilées (v. estampages de l'EF. nos 13520-13523). Plus à l'Est, à une distance de 50 m. environ à vol d'oiseau se trouve un stūpa sans inscription, mais possédant dans sa niche, du côté Nord-Est, une brique qui constitue en quelque sorte l'ornementation de l'autel et dont la décoration est assez curieuse.

« Les inscriptions de la stèle à deux faces sont presque illisibles, mais sur une de ses faces on distingue le titre 信施 « liste de donateurs » et la date: 永祚八年丙寅九月穀日...造 « Vĩnh-tộ 8e année (1626), l'an Bính-dần, 9e mois, jour propice, . . . élevée » (v. estampage de l'EF. n° 13519).

« Les inscriptions de la colonne sont encore lisibles mais mutilées, nous avons pu lire la date de son édification: 正和貳拾陸年歲次乙酉孟夏穀日寫 « Chính-hoà, 26e année, l'an Ất-dậu (1705), la 1re lune de l'été, jour propice, inscrite ».

« Quant à la stèle cubique la plus importante, elle offre quatre inscriptions encore lisibles qui présentent un grand intérêt pour l'histoire de la pagode. Cette stèle fut gravée à la fin du XVIIe siècle: 黎朝陽德萬萬年之三歲在甲寅月在丙子穀日 « Dynastie des Lê, période de Dương-đức, 3e année, l'an Giáp-dần (1674), mois Bính-tí, jour propice ». Elle relate l'histoire assez détaillée de la pagode en se basant sur un texte rédigé en la 4e année Vĩnh-tộ (1622), le 10e jour de la 1re lune 永祚四年正月初十日 par le bonze Mộ-đạo 禪門出家僧字慕道 qui,

craignant que l'histoire de la pagode ne tombe dans l'oubli, copia les inscriptions d'une stèle ancienne (aujourd'hui disparue).

« La pagode de Sùng-đức fut fondée sous les Trần (1225-1413) par une duchesse du nom personnel de Trần-ngọc-Cẩm 陳氏玉錦. Elle et une autre duchesse offrirent des rizières pour servir de bien cultuel de la pagode. Le village de Yên-lập était dès cette époque classé au rang des villages ayant le privilège d'être chargés de la surveillance des édifices religieux de l'État. La pagode fut restaurée en la 7e année Hưng-trị 興治 de la dynastie des Mạc (1594). Il s'y trouvait alors une stèle dont l'inscription avait été composée par le bonze 東土大聖東山國師和尚惠忍慈覺禪師慈尊者 Đông-thổ đại-thánh Đông-sơn quốc-sư hoà-thượng Huệ-nhẫn Từ-giác Thiền-sư Từ tôn-giả, en l'an Nhâm-ngọ de l'empereur Thái-tôn des Mạc (1582). Au début du XVIIe siècle eut lieu une nouvelle restauration : ce furent les bonzes gardiens de la pagode de Sùng-đức du nom de Lương Pháp-Viên 梁法圓 et Trần-Thắng 眞勝 qui contribuèrent avec la croyante Đoàn-thị-Thụy 段氏瑞 à la restauration. En l'an Mậu-thân, le 13e jour de la 2e lune (1608) le bâtiment principal fut construit ; en l'an Tân-hợi (1611), les statues furent sculptées ; et en l'an Giáp-dần (1614) une stèle fut gravée et élevée.

« C'est grâce à ces inscriptions que nous avons appris qu'il existait dans la région montagneuse de Yên-lập trois pagodes : 1° Vạn-triều 萬朝 ; 2° Lôi-âm 雷音 ; 3° Sùng-đức 崇德. Dans la *Géographie de Tự-đức* (*Đại-Nam nhất thống chí* 大南一統志, Quảng-yên, p. 11 et 32), les deux pagodes de Vạn-triều et de Lôi-âm sont signalées comme les seules pagodes bouddhiques célèbres de Quảng-yên. Quant à la pagode de Sùng-đức dont nous venons de parler, si elle ne figure pas dans ce livre, c'est sans doute parce qu'elle était oubliée depuis longtemps par les habitants mêmes du pays.

« La pagode de Vạn-triều, dont l'architecture est archaïque, dit la *Géographie de Tự-đức*, est située sur le mont de Vạn-triều dans le huyện de Yên-hưng. La date de sa fondation est inconnue. C'est un joli site, célèbre par les beaux paysages, les orangers et les mandariniers qui en font l'ornementation. Il est fréquenté par des touristes.

« La pagode de Lôi-âm, dont l'architecture est ancienne et majestueuse, dit la même *Géographie*, est située sur le mont de Lôi-âm, dans le huyện de Yên-hưng au pays limitrophe de Đông-triều. Elle est arrosée à sa gauche par une source très limpide qui porte le nom de Giải-oan « purgatoire »... Il existe sur la montagne un vaste terrain sans végétation que la tradition appelle Tiên-kì « Echiquier des Immortels ». Ces beaux paysages ont rendu la pagode célèbre et attirent à la 1ère lune de l'année des pèlerins et des touristes qui viennent en foule. C'est un grand pèlerinage de la région... Le nom de la montagne fut inscrit en la 3e année de Tự-đức (1850) sur la liste de classement des montagnes célèbres dont le génie est adoré dans un temple à Huế... »

« D'après ces renseignements historiques, les pagodes de Vạn-triều et de Lôi-âm devaient exister encore en 1865, date de rédaction de la *Géographie de Tự-đức*.

« Toutes ces indications nous ont amenés à rechercher les emplacements de ces deux pagodes : nous n'avons pu retrouver et étudier que celui de la pagode de Vạn-triều. Pour nous y rendre, nous avons pris le bac du Đò Hon-gay en longeant la rivière de Yên-lập vers la direction Nord-Ouest et nous sommes arrivés au bout d'une demi-heure à Miếu-tấu. Nous y avons quitté le bac et commencé à marcher à pied en

montant et en suivant des sentiers mal tracés ou presque effacés. Nous sommes arrivés au bout de plus d'une heure au sommet de Vạn-triều. C'est là l'emplacement de la pagode. Nous y avons trouvé une stèle cubique possédant sur ses quatre faces des inscriptions très lisibles. Un peu plus loin, nous avons rencontré deux stūpa, l'un en brique sans inscription et l'autre en pierre portant l'inscription du nom de Thanh-quang tháp 清光塔 « stūpa de Thanh-quang ». Ce dernier ayant une niche est creux à l'intérieur (v. estampage de l'EF. n° 13532).

« Au dire du vieux notable NGUYỄN-LƯƠNG-TRI, cette pagode fut incendiée il y a seulement une cinquantaine d'années par les pirates chinois, car lui-même y était venu quand il avait une dizaine d'années. Il doit y exister d'autres stèles et stūpa qui sont couverts par les végétations et qui mériteraient d'être étudiés.

« La stèle de Vạn-triều dont les inscriptions furent rédigées par le maître du Dhyāna HƯƠNG-HẢI, religieux très connu de l'Annam, est datée du début du XVII[e] siècle 黎朝永盛元年歲次乙酉季秋穀日... 香海禪師撰 « Dynastie des Lê, Vĩnh-thịnh, 1ère année, en l'an Ất-dậu (1705), dernière lune de l'automne, jour propice... rédigé par le maître du Dhyāna HƯƠNG-HẢI... », (v. estampages de l'EF. nos 13528-13531 ; sur la vie de HƯƠNG-HẢI, voir : LÊ-QUÍ-ĐÔN 黎貴惇, *Kiến-văn tiểu lục* 見聞小錄, quyển 9, ff. 21-33).

« D'après ces inscriptions cette pagode portant le nom de Vạn-triều, fut construite sur le mont Khai-hoa 開花山, dans le territoire du hameau de Yên-lập, village de Yên-lập, par le bonze TRÂN-Ý 眞意 qui était originaire de Nam-sách à Hải-dương, élève de TRÂN-KHÔNG 眞空, pendant la première moitié du XVII[e] siècle. En l'an Ất-dậu (1645) il fit construire le bâtiment principal et sculpter les statues bouddhiques. En l'an Canh-dần (1650) il fit fondre la cloche et élever le stūpa qui serait le stūpa en pierre qui subsiste. En l'an Đinh-dậu (1657) il fit réparer le bâtiment principal et l'an Bính-ngọ (1666) construire les autres bâtiments dépendant de la pagode et sculpter les statues en bois.

« Tels sont les renseignements sur les pagodes bouddhiques de Sùng-đức 崇德寺 et de Vạn-triều 萬朝寺. Le temps trop court dont nous disposions ne nous a pas permis de pousser notre étude jusqu'à la pagode de Lôi-âm. »

— Une belle maison commune (*đình*) a été récemment signalée à l'École Française par M. P. J. ALLEMAND, résident de France à Sơn-tây. Située à proximité du village de Chu-quyển, dans le phủ de Quảng-oai, elle aurait été construite, selon la tradition, sur l'emplacement d'un *đình* plus ancien, datant de l'an 1092.

L'édifice actuel est orné de sculptures qui paraissent appartenir, du moins en partie, aux XVI[e]-XVII[e] siècles. L'École Française va incessament procéder au classement de ce remarquable exemple d'architecture sino-annamite.

— M. BEZACIER a été chargé de la restauration de la pagode Ninh-phúc à Bút-tháp, province de Bắc-ninh. Ces travaux qui avaient été commencés en 1930 sous la direction de notre regretté collaborateur M. BATTEUR, par l'achat de bois nécessaires à la réfection des charpentes, ont été interrompus par sa mort prématurée. Cette restauration divisée en plusieurs tranches a consisté pour le dernier trimestre 1935 dans la réfection totale des couvertures qui étaient dans un état lamentable, et dans la réfection, totale ou partielle, des charpentes des trois bâtiments appelés communément : 1° Tiền-đường (salle antérieure) ; 2° Thiêu-hương (salle des brûle-parfums) ;

3° Thượng-điện (autels principaux). Une deuxième tranche de travaux sera entreprise pendant le cours de l'année 1936 et consistera dans la restauration de deux bâtiments appelés 1° Gác-chuông (pavillon de la cloche); 2° Tòa cửu-phẩm (salle du mont des neuf degrés). Les travaux commencés le 17 octobre ont été terminés le 31 décembre 1935.

Cette pagode porte deux noms, celui de Ninh-phúc « Sécurité-bonheur », et Hùng-nhất « Majestueuse-seule ». La date de fondation est incertaine, d'aucuns la situent à la fin du XIII[e] siècle sous les Trần par le célèbre HUYỀN-QUANG, d'autres au début du XVII[e] siècle par le bonze chinois CHUYẾT-CHUYẾT. Elle fut reconstruite en 1643 et en 1739 et réparée en 1904.

La salle des Autels principaux abrite une magnifique Quan-âm (Avalokiteçvara) du XVII[e] siècle, en bois doré, de style sino-annamite, dont un moulage est au Musée Louis Finot à Hanoi. Cette salle qui est la pagode proprement dite est entourée d'une très belle balustrade en pierre, décorée d'animaux et de végétaux, copiée sur celle des pagodes du Sud de la Chine: principalement de la province de Hou-nan, ainsi que les sculptures qui ornent le stūpa du bonze chinois CHUYẾT-CÔNG désigné sous le nom de Bảo-nghiêm, stūpa à cinq étages entièrement en pierre et remarquable.

Un relevé complet de cette pagode est en cours et une monographie en sera publiée dans le *Bulletin*.

— Des travaux d'entretien ou de réparation ont été entrepris, surveillés ou autorisés par l'École dans divers monuments classés, dont voici la liste par ordre des numéros de classement :

24. Xuân-quan, đình Long-hưng, province de Bắc-ninh. Réparé la toiture et diverses pièces de charpentes.

32. Lý-bát-đế, province de Bắc-ninh. Réparé le carrelage de la grande cour, et le bâtiment des brûle-parfums. Relaquage des gardiens de chevaux.

48. Đội-sơn, province de Hà-nam. Diverses réparations au bâtiment des grottes.

63. Chùa-tháp à Tức-mặc, province de Nam-định. Reconstruction du pavillon à stèle Est.

73. Cổ-loa, province de Phúc-yên. Réparation de diverses pièces de charpentes dans divers bâtiments du đình, et reprises de quelques parties du mur d'enceinte.

93. Thần-quang, village de Dũng-nghĩa, province de Thái-bình. Visite de MM. MARCHAL et BEZACIER afin de dresser un devis pour la réparation du portique d'entrée du pavillon à cloches et des galeries abritant les sampans. Les travaux seront exécutés dans le cours de l'année 1936.

En novembre, M. L. BEZACIER s'est rendu à Lao-kay pour examiner sur place un certain nombre de pièces d'architecture, ornées de motifs sculptés, provenant de la pagode élevée en 1866 au Dieu de la Guerre LƯU-VĨNH-PHÚC, chef des Pavillons Noirs, avec le concours d'artisans cantonais. Après la démolition de la pagode, motivée par la construction de la gare en 1922, les matériaux se trouvèrent disséminés dans Lao-kay et jusque dans Cốc-lếu, de l'autre côté de la frontière. L'École se propose de les rassembler, de les transporter à Hanoi et de reconstituer dans le jardin du Musée Louis Finot, le portique de cette pagode que joint à sa valeur artistique l'intérêt historique qui s'attache à la personnalité de son constructeur.

Annam. — M. P. Mus, chargé par le Directeur de l'École d'une mission d'étude dans le Sud de l'Annam, a séjourné dans la région délimitée par Phan-rang, Phan-thiêt, Djiring et Dalat, du 2 juillet 1934 au 7 avril 1935. Ce champ de recherche est occupé par les vestiges du peuple cham et par des populations qui, au cours de l'histoire, ont été directement influencées par la civilisation chame.

Philologie. — M. P. Mus a continué à rassembler ou à faire copier des manuscrits chams. Il a en particulier relevé chez les musulmans de Phan-ri un nombre considérable de volumes en arabe, entremêlés de commentaires en cham. Il a poursuivi la collation des diverses versions soit des légendes, soit des hymnes en vernaculaire. Le dictionnaire cham-français auquel il travaille depuis cinq ans s'est enrichi de mots et d'expressions nouvelles. D'autre part, il est maintenant permis d'affirmer que les mots notés dans le dictionnaire Aymonier-Cabaton comme attestés seulement au Cambodge (C), sont presque tous d'usage courant en Annam, où le temps seul a manqué à Aymonier et à M. Cabaton pour les identifier. Un dictionnaire comparatif des dialectes moï de l'arrière-pays a été entrepris. Parallèle au lexique kahauv du R. P. Cassaigne, de Djiring (2[e] édition, manuscrite, très obligeamment communiquée par l'auteur), il intéresse les dialectes suivants : churu de la province de Phan-thiêt, kahauv de Dalat, churu de Dran, kil de la vallée du Krong Knô, churu de la province de Phan-rang. L'importance des emprunts au cham est considérable et atteint, chez les Churu de Dran, près de 90 °/₀ du langage courant.

Phonétique. — Ce séjour prolongé a permis de confirmer la présence d'initiales graves et d'initiales hautes aussi bien en cham que dans les parlers moï voisins. Un mot écrit *dahlak* « moi, je », dans le dictionnaire Aymonier-Cabaton se prononce en réalité *tla*, avec une initiale *sourde* et *basse*. Les finales *k*, *t*, *p* tendent à se réduire à une brusque coupure de la voix, qui n'est pas sans action sur la hauteur. Après initiale non grave, *aḥ* final est plus haut que *ak* final, lui-même plus haut que *a* final. Un accent très fort, qui tire le mot à lui et dégrade les syllabes atones, explique sans doute partiellement l'évolution de la phonétique chame. Sitôt qu'on tient systématiquement compte de ces phénomènes, la distance apparente du cham et des dialectes moï (groupe Churu ; le kahauv a plus d'affinités khmères) se réduit singulièrement. Concurremment avec la comparaison des vocabulaires (portant à l'heure actuelle sur 2.000 mots), on a poursuivi un travail de rédaction continue, sous la dictée d'informateurs venus de diverses régions, qui permettra la comparaison des syntaxes.

Archéologie. — En circulant dans l'arrière-pays de Phan-thiêt, jusqu'ici vierge sur la carte archéologique, M. P. Mus a eu la surprise de constater de nombreuses traces d'occupation humaine : ces forêts recouvrent d'anciennes plaines irriguées et cultivées. Les vestiges et les ruines d'une trentaine de temples en brique sont semés à travers cette région, reprise à l'homme par la forêt. Selon la tradition locale (chame et moï), on serait en présence de monuments khmèrs. Ils paraissent avoir été tout à fait comparables aux tours de Phô-hài, que M. Parmentier estime en effet les plus proches, techniquement, de la construction khmère. La disposition des ruines sur la carte indique que l'arrière-pays de Phan-thiêt tirait en partie sa richesse de ses relations avec les Moï du plateau de Djiring et de ses contreforts, et aussi que cette province était le point d'arrivée d'une grande voie allant vers le Cambodge, par Thanh-linh et la vallée de la Lagna.

— Au cours de l'été, Mlle M. Colani, correspondant, a effectué une série de reconnaissances au Quảng-bình, au Quảng-trị, et dans la région de Phan-rang. Dans le huyện de Gio-linh, elle a étudié plus spécialement un système de bassins superposés, encore utilisés en partie pour l'irrigation des rizières, et dont la construction en blocs de pierre, qui rappelle certains bassins d'Assam et d'Indonésie paraît remonter à une époque antérieure à celle où le Quảng-trị fut occupé par les Annamites. Conduite par le P. Cadière, elle a visité, en outre, dans la même province, quelques sites protohistoriques.

— Au Thanh-hóa, le Dr. Janse a mis au jour à Đông-sơn et à Lạch-trường des sépultures Han, T'ang et Song, contenant des mobiliers funéraires souvent intacts et extrêmement intéressants pour l'étude de l'évolution des rites funéraires. A signaler notamment comme pièces en bronze d'une valeur exceptionnelle, un masque de *t'ao-t'ie*, un oiseau d'assez grandes dimensions et surtout un personnage offrant une coupe dans l'attitude des « orants chams », pose d'ailleurs connue en Chine dès l'époque des Han. Revenu à Hanoi en mars, le Dr. Janse a fait le 18, au Musée Louis Finot, sur le résultat de ses recherches, une conférence dont voici le résumé :

« Le nombre des sépultures explorées par M. Janse et ses collaborateurs atteint la trentaine, dont cinq se trouvent dans la province de Bắc-ninh, les autres dans le Thanh-hóa. Leurs dates supposées couvrent une époque assez étendue allant des premiers siècles de notre ère jusqu'à l'époque des Song. Elles contenaient toutes un mobilier funéraire plus ou moins riche, comportant des poteries et des objets en bronze. L'une de ces sépultures a livré les vestiges d'un cercueil de bois. Parmi les bronzes, la pièce la plus importante est une statuette représentant un génie ailé agenouillé dans la position dite des « prisonniers chams ». C'est le plus ancien spécimen de ce type d'objets d'art qui ait été découvert jusqu'ici en Indochine. Non moins intéressants sont deux autres bronzes datant des IIIe-IVe siècles, et dont l'un figure un paon, l'autre une grue. Ont été également trouvés des situles, des tambours en métal, des armes. Quant à la céramique, elle est représentée par un grand nombre de vases de taille et de forme très variées, parmi lesquels il y a des pièces « inédites » ou de type encore peu connu. En outre, plusieurs modèles d'habitations en terre cuite ont pu être reconstitués par le service technique de l'École Française, avec les fragments extraits des fouilles. De nombreuses observations faites sur le terrain, ont permis à M. Janse d'établir un classement chronologique des anciens tombeaux chinois, d'après le mode de leur aménagement. Après avoir été, vers les IIIe et IVe siècles de notre ère, des ensembles assez complexes de caveaux voûtés, ceux-ci perdent peu à peu leur caractère monumental. Les constructions en briques des VIe-IXe siècles sont si étroites que les objets offerts au défunt sont en partie disposés en dehors de la tombe, en pleine terre. Finalement, la maçonnerie disparaît complètement, et il ne reste que le mobilier funéraire pour signaler l'emplacement de la tombe. »

Le Dr. O. Janse a quitté Hanoi le 23 mars pour le Cambodge où il a fait une rapide prospection du site archéologique de Saṃroṅ Sèn, avant de s'embarquer pour l'Europe par la Chine et l'Amérique. L'exposition des objets trouvés au cours de ses fouilles du Tonkin et du Nord-Annam a eu lieu à Paris, en juin, au Musée Cernuschi,

sous le patronage de la Société des Amis de l'École Française d'Extrême-Orient (cf. *Beaux-Arts*, 5 juillet 1935, *Illustrated London News*, 13 juillet et 28 décembre 1935). Les bronzes et les céramiques appartenant à des types qui ne sont pas encore représentés dans les vitrines du Musée Louis Finot seront restitués à l'École à l'issue de cette exposition.

— M. Manikus, photographe de l'École, a fait une tournée de prises de vues photographiques dans les principaux monuments chams après débroussaillements préalables. Il a rapporté de cette mission plus de 200 clichés. Il a inspecté par la même occasion les travaux de barrages et de détournement du ruisseau de Mĩ-sơn, qui causait chaque année de graves dégâts aux ruines et menaçait le groupe A, un des plus beaux du Champa. Au début du mois d'août, se trouvant en mission à Tourane, il a été chargé par le Directeur de l'École de visiter le village de Chiêm-sơn et d'y prendre l'estampage d'une inscription rupestre signalée par le P. Lalanne. Cette inscription, qui est contemporaine d'une autre inscription rupestre en sanskrit trouvée au même endroit par le Dr Sallet en 1918 (*BEFEO.*, XVIII, x, pp. 15 et 58), et remonte par conséquent au Ve siècle, est probablement le plus ancien texte connu en langue chame : c'est une formule d'imprécation. A 25 m. de l'inscription, près du lit du Suối tre xứ, se trouve un gros liṅga en conglomérat dont il ne subsiste que la partie cylindrique et le haut de la partie octogonale.

— Dans la province de Bình-định, le P. Lucien Escalère, correspondant de l'École, a continué ses recherches et ses fouilles dont voici un aperçu succinct :

« Dans le huyện de Bình-khê.

« Village de Thủ-thiện : non loin de la tour du même nom j'ai trouvé un assez grand nombre de statues, la plupart mutilées, ainsi que des fragments de sculptures, le tout en grès bleu. Entre autres : A, un nāga monocéphale (0, 50 de haut) qui était vraisemblablement une pièce d'angle ; B, un buddha assis sur une fleur de lotus (0, 72 de haut sans la tête — la tête trouvée par la suite a 0, 29 de haut), la toge laisse nue l'épaule droite, l'écharpe bouddhique est très en relief sur l'épaule gauche. D'autres statues bouddhiques ayant été trouvées dans les environs, on peut supposer qu'il y a eu là une construction boudhique ; C, un personnage, dont les bras et la tête manquent, assis à l'indienne (0, 71 de haut) ; D, un autre personnage, à genoux, dans l'attitude de l'offrande (0, 65 de haut) ; E, une pièce d'accent avec tenon d'encastrement représente aussi un personnage offrant (0, 36 de haut) ; F, un Nandin, avec troisième œil frontal (0, 43 en hauteur, 0, 60 de long) ; une tête d'ascète (0, 30 de haut) ; une patte d'animal à quatre doigts de chacun quatre phalanges (0, 32 de long) ; des cornes de makara, une tête de nāga, de nombreux fragments de sculptures, un Rāhu, un petit éléphant bâté et à genoux (0, 28 de haut) ; un museau de lion qui doit être celui du lion pièce d'angle qui est dans la tour de Thủ-thiện ; G, un personnage avec ceinture et sampot, sans tête (0, 60 de haut. La tête détachée a 0, 37 de haut) ; H, enfin 3 sculptures en forme de consoles dont la face antérieure représente un personnage dans l'attitude de l'offrande (hauteur 0, 30 ; 0, 20 et 0, 17).

« Village de Đại-chỉ. Une très belle tête tiarée de 0,44 de haut, malheureusement la face a été bûchée.

« Village de Mỹ-thuận. 1° Une tête de Rāhu (0, 68 de haut), pièce d'angle. 2° Un personnage avec tenon d'encastrement (0, 34 de haut).

« Village de Trần-lòng. Une belle pierre de o, 50 au carré, en doucine avec une rangée de perles entre deux rangées de feuilles de lotus ; c'est sans doute un piédestal.

« Phủ de An-nhơn.

« Village de An-thanh. Une statue en grès très abîmée (o, 53 de haut).

« Village de Lộc-thuận. Une tête de Rāhu, une autre tête en grès, tiarée (o, 30 de haut) ; 2 autres fragments : un buste de o, 60 et une tête de o, 28.

« Village de Khánh-lễ. Des fouilles ont été faites autrefois dans ce village, mais j'ai trouvé un autre emplacement à quelques centaines de mètres des anciennes fouilles qui mérite qu'on y fasse quelques recherches, car de nombreuses briques indiquent qu'il y a eu là un monument cham. Des sculptures, la plupart en terre cuite : tête d'éléphant, tête de chevreuil, trompes de makara, nombreux fragments ; quelques-unes en pierre ; liṅga, personnages de o, 70 de haut et d'autres sculptures semblent indiquer qu'on est en présence d'un temple cham.

« Village de Nam-an (citadelle de Chaban). Un Nandin, avec troisième œil frontal, tenon d'encastrement, dont les cornes coupées sont gainées (hauteur o, 63).

Dans le village de An-hoa, sur un petit tertre boisé appelé tháp gãy (tour brisée), j'ai trouvé des briques sculptées, des trompes de makara en terre cuite. Il faudrait faire de petites fouilles pour voir s'il n'y aurait pas eu là un monument assez important.

« Près de la gare de Vạn-sơn, et de la pagode de Nhạn-tháp, j'ai trouvé une belle tête en pierre avec mukuṭa à six rangées.

« Dans le canton de Mỹ-đức, près du miễu du même nom, il y a une borne sculptée, un fragment de frise sculptée (en pierre) avec une rangée de perles. Ces sculptures proviennent de Bửu-tháp dans le village de Tân-kiều. Des fouilles faites pendant quelques jours ont amené la découverte de plusieurs sculptures en grès : un corps de nāga finement sculpté ; une grosse pierre en arc de cercle qui était peut-être le couronnement d'un monument cham, porte sur sa face antérieure en doucine une rangée de feuilles de lotus ; des dalles, des fragments et des briques nombreuses. Dans la pagode il y a sur l'autel une grosse tête de dvārapāla provenant vraisemblablement du même endroit. Un nāga tricéphale de o, 53 de haut a été trouvé enfoui tout près de l'emplacement des fouilles.

« Dans le village de Phụ-ngọc, un buddha de o, 56 de haut, semblable à celui qui a été trouvé à Thủ-thiện. La tête manque.

« Dans le village de Thông-hoa a été trouvé un magnifique tambour d'autel ayant une rangée de 23 grosses perles. Son diamètre est de 1 m. 05. C'est une belle pièce de musée.

« Près de la Tour d'Or un fragment sculpté en pierre, en arc de cercle, en doucine semble provenir du couronnement de la tour.

« Phủ de Tùy-phước. Dans le phủ de Tùy-phước j'ai trouvé deux liṅga de o m.70 de haut en parfait état de conservation, ils avaient été apportés dans le village de Kim-giảng, mais proviennent peut-être de Bình-lâm, car les recherches que j'ai faites aux environs n'ont donné aucun résultat.

« Dans le village de Thiều-quang, j'ai trouvé une pierre à offrandes, à la face supérieure une fleur de lotus est sculptée et la circonférence de 1 m. 88 est garnie d'une rangée de perles. Cette pierre est isolée et de provenance inconnue.

« Près de la tour de Bình-lâm, et de la bonzerie de Thiên-trúc, j'ai trouvé une patte d'animal en pierre, une brique sculptée représentant un personnage sortant de la gueule d'un makara.

« Au village de Lạc-hoà une apsaras (très détériorée par les intempéries), est encastrée dans une construction en chaux qui est à la droite du miếu de Thần-hoàng.

« A Qui-nhơn : a) de provenance inconnue, une statue de 0,60 de haut avec troisième œil frontal ; b) un bas-relief trouvé sur l'ancien emplacement d'une pagode, représentant trois bonzes offrants. Les têtes qui étaient sculptées dans une autre pierre n'ont pu être retrouvées.

« Sur la route de service longeant la nouvelle voie ferrée, entre les gares de Mục-thịnh et de Vân-canh, à environ 35 kilomètres au Sud de Tùy-phước, de chaque côté de la route, dans les talus on voit de nombreuses briques chames, ou briques mandarines ; des fouilles postérieures permettront peut-être de décider si l'on est en présence d'un monument cham ou d'un ouvrage militaire qui pourrait dater du temps de la bataille des Tây-sơn et aurait été construit par les troupes de Gia-long.

« Quelques fragments d'inscriptions dont l'estampage a été pris, ont été trouvés dans le phủ d'An-nhơn, chez des particuliers qui s'en servaient comme pierres à aiguiser et ignoraient leur provenance. »

— Comme les années précédentes, M. Marcel Ner, correspondant de l'École, a été chargé, pendant la durée des vacances scolaires, d'une mission dans les pays moï du Sud-Annam au cours de laquelle il s'est attaché particulièrement à l'étude des divers types d'habitations et des rites qui accompagnent leur construction, ainsi que de la capture et de la domestication des éléphants.



Cochinchine. — En décembre, une construction maçonnée ayant été découverte de manière fortuite dans l'enceinte de l'Hôpital Grall, à Saigon, il a fallu procéder au déblaiement du terrain environnant, ce qui a permis de mettre au jour un fragment important de substructions d'origine douteuse. Ayant pu obtenir du Commandant de l'Aviation militaire en Cochinchine, l'autorisation de survoler la Plaine des Tombeaux à bord d'un hydravion, M. Malleret a pu reconnaître très nettement l'emplacement des fossés de retranchement établi autour de Saigon et de Cholon en 1772 par le Général Nguyễn-đức-Đàm. Il a pu observer les traces encore parfaitement perceptibles des lignes de la bataille de Chi-hoà, ainsi que le tracé des ouvrages extérieurs du Camp des Mandarins, situé de part et d'autre de la Route Saigon-Phnom Péñ, non loin de son intersection avec la route de l'Inspection. Une collection de photographies a été prise par l'autorité militaire et envoyée au Musée.



Cambodge. *Conservation d'Aṅkor.* — Voici, sur les travaux de la Conservation d'Aṅkor, le rapport rédigé par M. H. Marchal, chef du Service archéologique, qui, à la mort de M. G. Trouvé, survenue le 18 juillet, a dû reprendre provisoirement ses anciennes fonctions de conservateur et les a exercées jusqu'au 24 décembre, date de l'arrivée de M. Lagisquet.

« Les travaux de dégagements ont porté sur les monuments suivants :

« *Prè Rup.* — On a poursuivi le dégagement des édicules et pràsàt situés dans les enceintes Nord 1 et 2 et dans la partie Nord de l'enceinte II Est. On a d'abord enlevé la brousse assez épaisse qui recouvrait et masquait les divers édifices situés dans ces endroits ; les gros arbres furent abattus au moyen d'une dessoucheuse, toutes les fois que l'arbre était assez éloigné des constructions pour pouvoir être renversé sur le sol sans dommage.

« Puis les terres furent enlevées et transportées avec le Decauville en dehors des enceintes, de l'autre côté de la route qui longe la façade Est.

« Au cours de ce travail deux salles longues en latérite, non indiquées sur le plan de Lunet de Lajonquière (*IK.*, III, fig. 67), ont été découvertes, mais seuls les piliers en grès des porches furent retrouvés, le plus souvent brisées (pl. LXI, A).

« En revanche la tour marquée sur le plan ci-dessus, immédiatement au Nord des gopuras II et II Est, semble n'avoir jamais été construite, car on n'a retrouvé aucun amas de briques pouvant indiquer un écroulement d'édifice : étant donné l'importance et la hauteur des cinq autres tours encore debout, cet écroulement aurait occasionné un massif d'éboulis considérable.

« Seule, la partie basse du soubassement en latérite est apparue, profilée assez nettement, après enlèvement des terres indiquant l'emplacement de la tour qui est absente, mais qui semble ainsi avoir été prévue dans le plan d'ensemble.

« Ensuite on a consolidé, redressé ou remis en place les parties plus ou moins écroulées des bâtiments dégagés, agrafant intérieurement, avec des fers scellés au ciment, les parties de piliers cassées, les colonnettes et les linteaux remontés au-dessus des portes.

« On a repris en sous-œuvre le piédestal creux, situé au pied de l'escalier Est de la pyramide, qui fut longtemps pris par les indigènes pour un sarcophage. Le mode de fermeture de l'ouverture reste encore assez énigmatique.

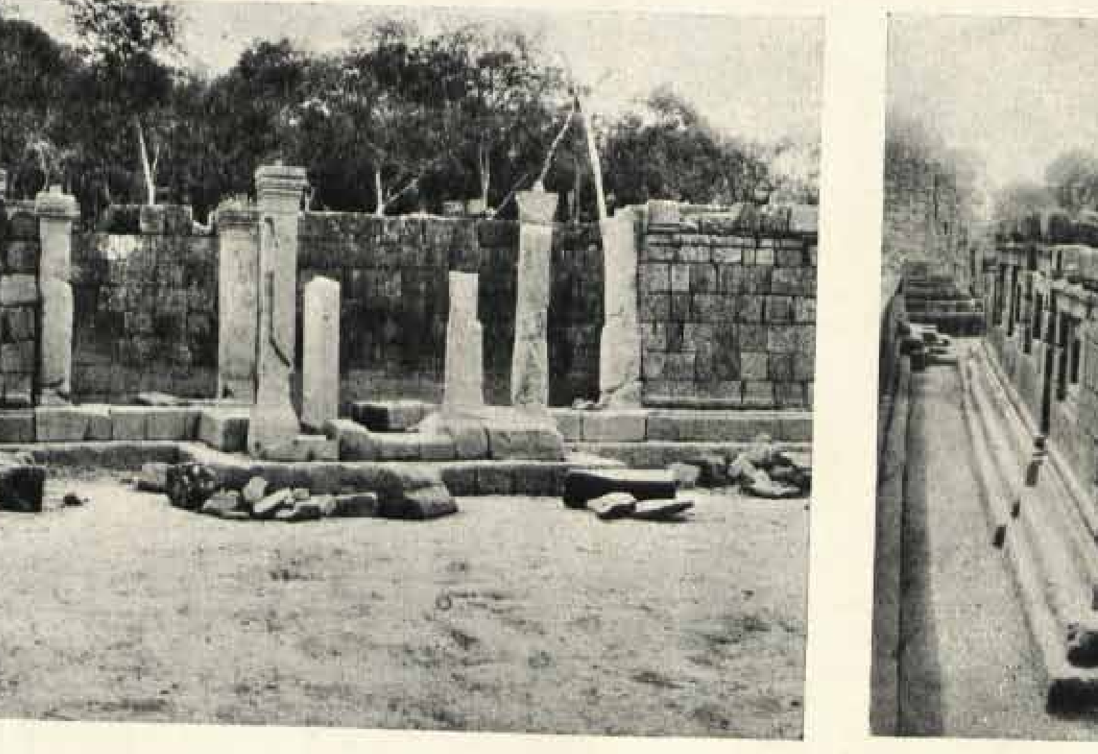
« Un essai de reconstitution du piédestal du sanctuaire central dont on a retrouvé une partie des morceaux à la base de l'escalier Est, n'a pas donné de résultat satisfaisant ; il manquait trop de fragments.

« Sur la plateforme supérieure on a commencé un travail rendu indispensable par l'emprise des racines sur les tours en briques, reste des arbres qui les surmontaient avant le dégagement du temple.

« Ces racines, incrustées dans l'intérieur de la maçonnerie, provoquaient des crevasses et décollements qui peu à peu faisaient tomber des morceaux de façade. On a donc procédé à leur extraction, rebouchant au fur et à mesure les cavités, produites par l'enlèvement des terres et racines, par un nouveau briquetage, en se servant des briques mêmes du monument et en les rajustant avec un mortier de ciment.

« Toutefois un grand soin a été pris, dans les parties de façades ainsi refaites, de présenter un parement inégal, sans forme définie, laissant ainsi l'aspect de maçonnerie en ruine, sans vouloir préciser des contours ou des moulures qui auraient pu suggérer que cette façade reproduisait l'état neuf de jadis.

En même temps on a consolidé par des piliers en béton armé les linteaux en grès qui avaient pris un mouvement de renversement inquiétant aux tours Nord-Ouest, Sud-Ouest et Sud-Est.



A



B

Prè Rup. *A.* Salle longue abritant la stèle inscrite (cf. p. 474). *B.* Angle Nord-Est de la salle longue E 8 (cf. p. 475).

« Le curieux petit édifice de l'angle Nord-Est de la première enceinte, dont la voûte était en partie tombée et dont les murs étaient disjoints ou affaissés, a été déposé pierre par pierre, afin d'en reprendre les fondations et de le rétablir dans son aspect ancien (pl. LXI, B); cette sorte d'édifice, du même type que les pràsàt Kǒmnăp, Oñ Moñ et ceux des angles du Bàrày Oriental (voir *BEFEO.*, tome XXXII, 1, p. 122 et sqq.) semble avoir été destiné à abriter des bornes inscrites. Toutefois, ici le centre est occupé par une cuvette avec une rigole d'évacuation des eaux orientée vers l'Est qui s'explique difficilement.

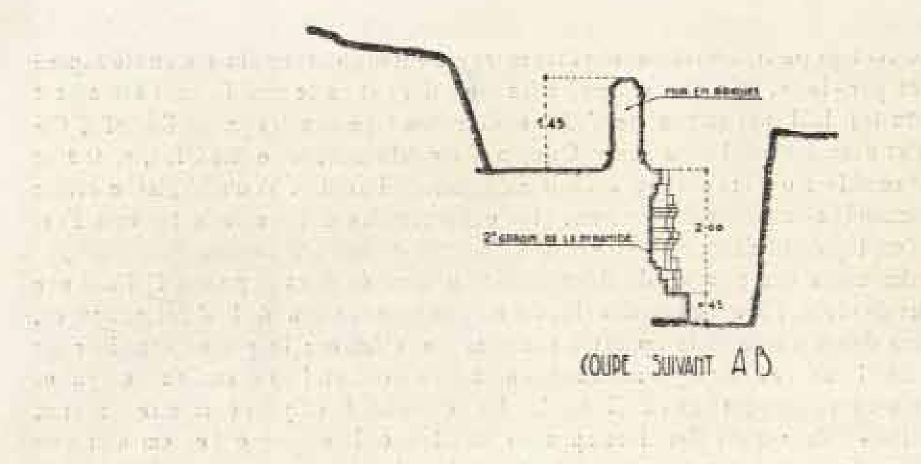
« Au cours des travaux de dégagement fut trouvée dans le gopura II Nord une statue de divinité bouddhique féminine debout, du type classique de la dernière époque, preuve des remaniements apportés aux temples d'Aṅkor; le perron extérieur du gopura II Est possède également sur son échiffre Nord un lion dressé sur ses pattes qui n'est certainement pas du Xe siècle. En revanche, Bantãy Kdĕi montre, in situ, semble-t-il, des statues féminines appartenant à la première époque. Les remaniements pratiqués aux différentes époques dans les temples khmèrs ne simplifient pas la classification en style de ces temples.

« *Pràsàt Ak Yom.* — On a continué l'enlèvement de la digue de terre du Bàrày Occidental qui recouvrait toutes les parties basses de ce monument au Nord du sanctuaire central, ce qui a permis de dégager ce qui reste en place, peu de chose il est vrai, des maçonneries du sanctuaire d'angle Nord-Est du deuxième gradin de la pyramide. De ce sanctuaire on a retrouvé dans les fouilles une marche de départ en accolade et deux fragments décorés d'une fausse porte en grès (fig. 80).

« Au sanctuaire central, une série de sondages ont amené la découverte d'un sanctuaire primitif complètement enrobé dans une maçonnerie formant parement à l'extérieur et à l'intérieur, de telle sorte que le premier mur est absolument invisible. Le sanctuaire primitif était de même style que la pyramide et les sanctuaires secondaires, et appartenait à la date la plus ancienne du temple; on peut supposer qu'il était couvert par une charpente en bois dont les poteaux étaient maintenus à l'intérieur de la maçonnerie, dans des cavités ménagées à cet effet et que l'on peut encore voir. Ce système de charpente dont les supports étaient encastrés dans les murs se retrouve assez fréquemment dans les premières époques de l'art khmèr. Peut-être le désir de supprimer la charpente pour la remplacer par une voûte en briques a-t-il amené, à une époque postérieure, à renforcer les murs et à les rendre plus épais pour résister à la poussée. Si on suppose le premier sanctuaire datant de l'époque de la première inscription soit du VIe siècle, le sanctuaire postérieur qui le recouvre entièrement pourrait être daté par l'inscription gravée sur la frise des neuf planètes (1001). D'ailleurs les piédroits des portes du sanctuaire central sont en réemploi.

Des dégagements partiels sur les façades Nord et Est ont laissé apparaître la façade du sanctuaire primitif avec son soubassement, assez sobrement mouluré : on a pu constater que ce sanctuaire primitif n'avait aucune baie d'accès sur les faces Ouest et Sud ni probablement sur la face Nord. Les murs anciens ont été coupés après coup pour ouvrir de nouvelles baies, celles que l'on voit maintenant.

« La seule baie ouverte à l'Est du premier édifice avait pour linteau décoratif celui, du type II intermédiaire, qui a été trouvé au début des travaux. Les autres linteaux trouvés dans le dégagement, de dimensions beaucoup plus petites que le premier, devaient appartenir aux édicules secondaires.



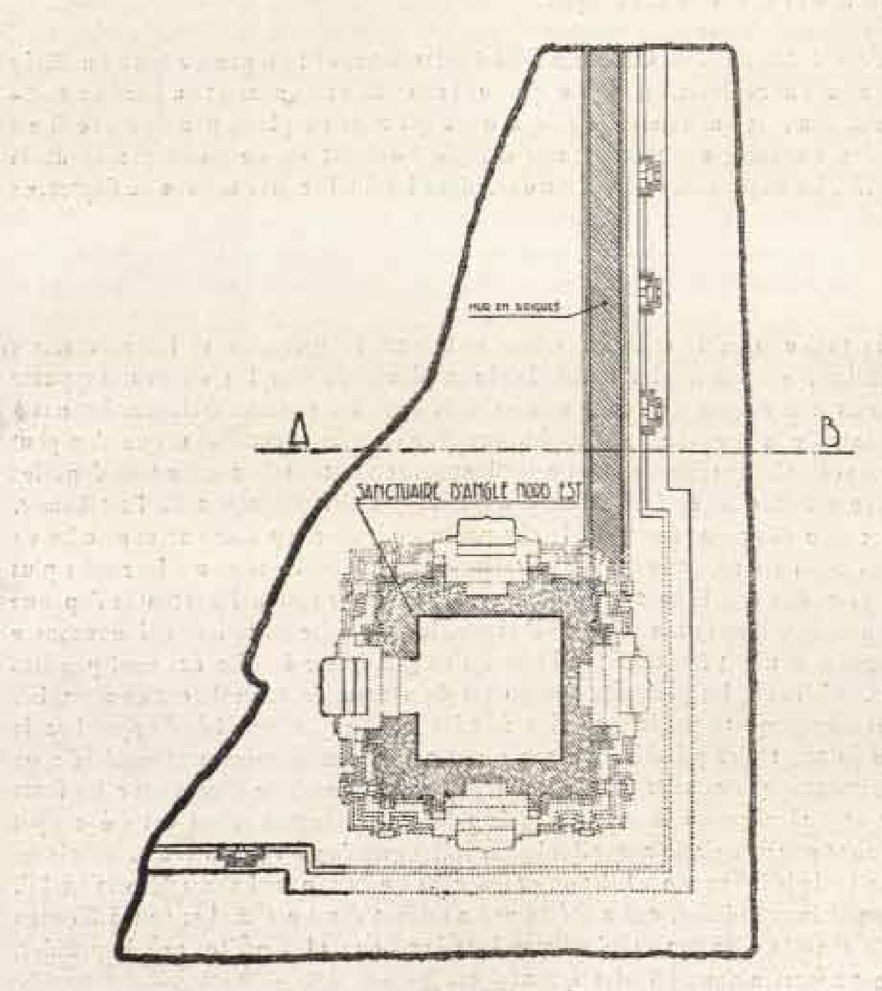
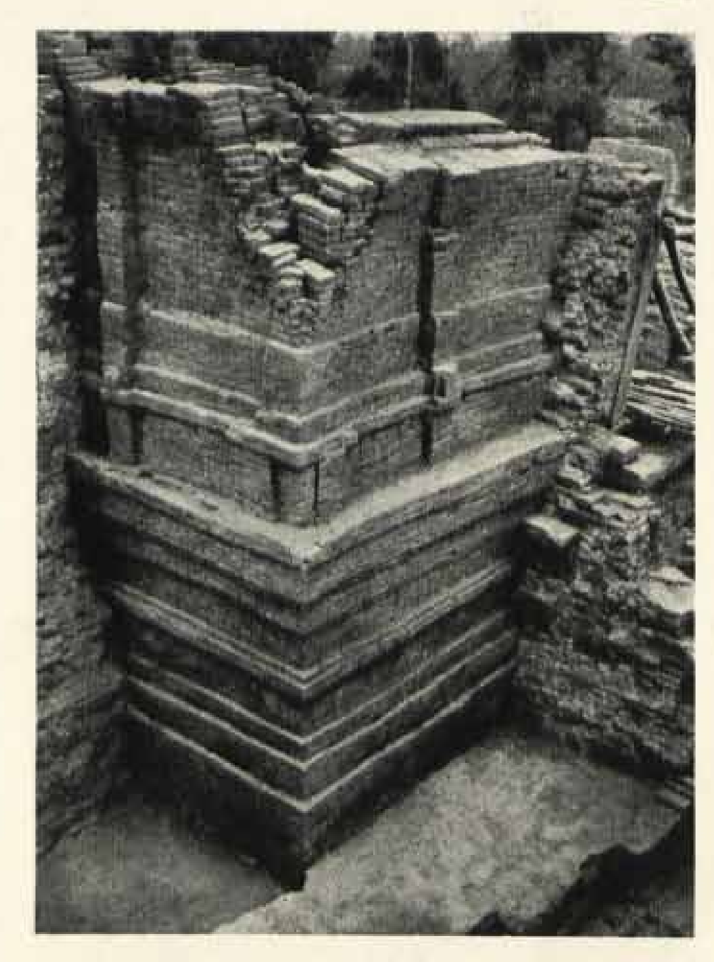


Fig. 80. — Ak Yom. Relevé des travaux.

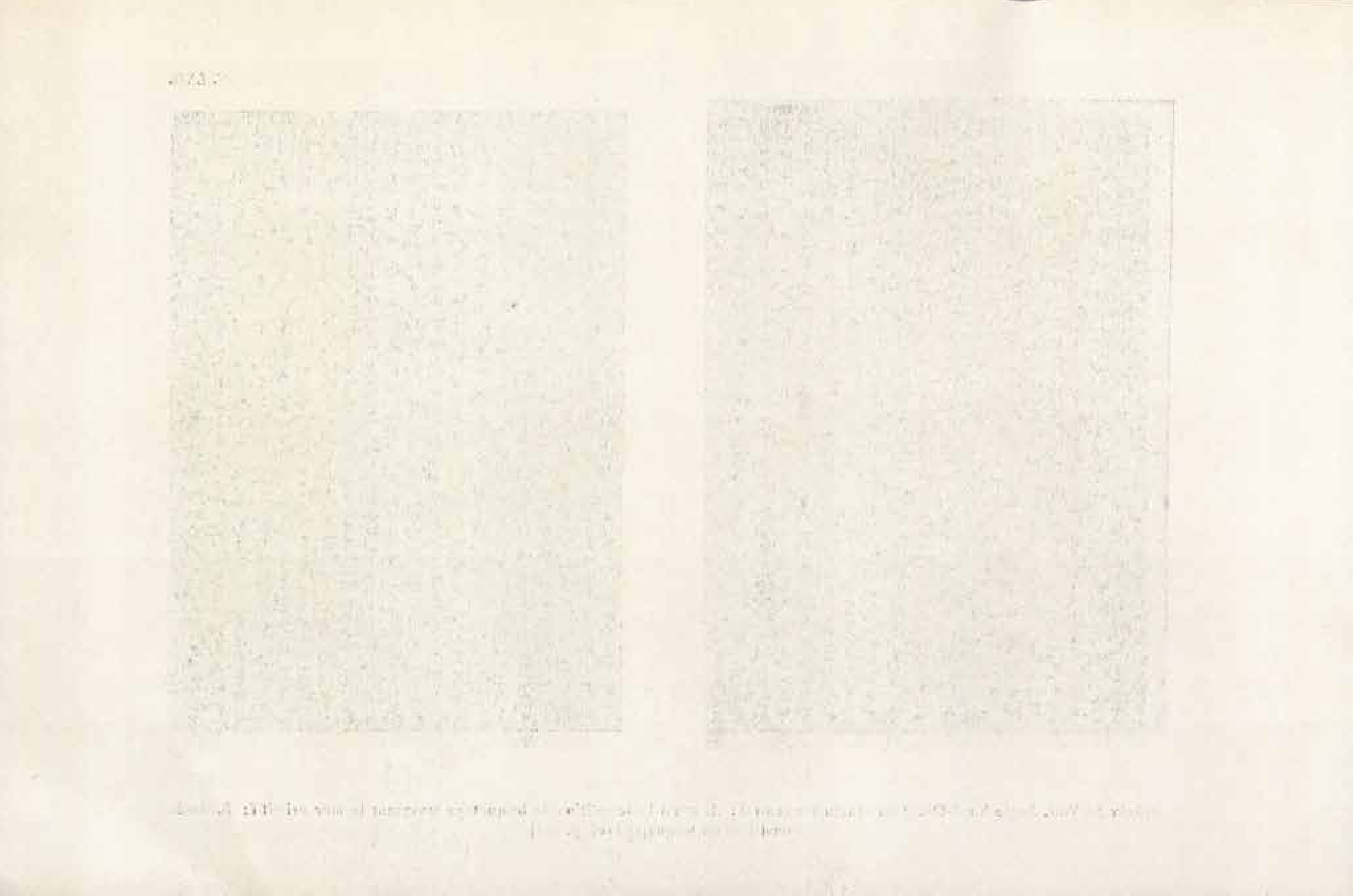


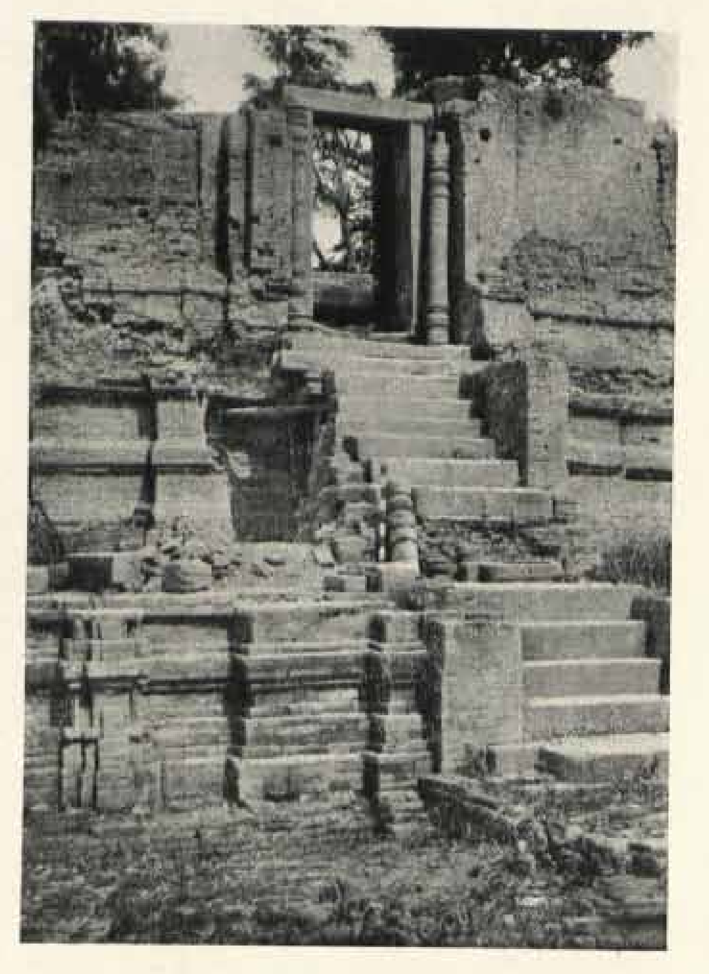
A



B

PRÀSÀT AK YOM. Angle Nord-Ouest du sanctuaire central : *A*. avant la démolition du briquetage masquant le mur primitif; *B*. après démolition du briquetage (cf. p. 477).





PRÀSÀT AK YOM. Sondage effectué au Sud du perron Est du sanctuaire central (cf. p. 477)



Fragment de colonnette d'art primitif trouvée dans le Bàray occidental (cf. p. 481).

« L'enlèvement des terres de la digue Sud du Bàrày Occidental a été facilité par l'emploi de cartouches de dynamite qui faisaient sauter des parties importantes de cette digue. On a exhumé au cours du dégagement un mur en briques placé sur le deuxième gradin de la pyramide au même aplomb que son mur de soutènement ; partant de l'angle Nord-Ouest du sanctuaire Nord-Est, ce mur se prolonge vers l'Ouest sous la digue. On peut supposer que ce mur a servi d'enceinte à un moment donné : cette clôture vient buter contre les moulurations de base du sanctuaire Nord-Est ; de ce sanctuaire il ne reste que la base et les emmarchements d'une porte au Sud et d'une fausse porte à l'Ouest (pl. LXII).

« Un sondage au centre de la façade Est du sanctuaire central a laissé apparaître sous le perron extérieur actuel un perron plus étroit et appartenant au sanctuaire primitif ; on a pu constater que le niveau de base de ce premier perron, marqué par une marche en accolade correspondant au dallage primitif du deuxième gradin, était à 0 m. 60 au-dessus de l'arase actuelle de ce même gradin. On peut d'ailleurs se rendre compte à la seule inspection du profil de ce gradin que la partie supérieure manque et a dû être enlevée.

« On peut donc conclure que, lors du renforcement des murs du sanctuaire primitif par une double maçonnerie en parements intérieurs et extérieurs, le niveau du dallage extérieur fut abaissé aux dépens du second gradin. Il est intéressant de noter que le mur de soutènement en gradins de latérite qui longe la façade Nord du sanctuaire central a sa base de fondation au niveau de l'ancien dallage, et que sa construction est par suite antérieure au remainement qui a fait descendre la base du soubassement de ce sanctuaire à un niveau inférieur.

« Un sondage a permis de constater que tout le deuxième gradin de la pyramide est, tout au moins dans sa partie Sud, en maçonnerie de briques pleine, alors que le gradin inférieur n'est constitué que par une masse de terre retenue à la base, autant toutefois qu'on en peut juger actuellement, par un muret de briques (pl. LXIII, A).

« Des recherches pour délimiter la base de la pyramide du côté Nord, c'est-à-dire à proximité de la nappe d'eau du Bàrày, ont permis de retrouver l'angle Ouest, et à la partie centrale un décrochement en saillie qui semble bien correspondre à un perron.

« Quelques blocs de grès taillés et un reste de poteau en bois furent trouvés dans le sol à peu de distance de la première marche. Au-dessous du niveau de cette première marche la nature du sol change brusquement : de sablonneux qu'il était au-dessus, il devient de l'argile noirâtre avec débris rocheux. La montée des eaux dans le Bàrày au moment de la saison des pluies a dû faire interrompre ce travail de recherche avant d'être arrivé à l'angle Est de la base de ce premier gradin.

« Des travaux de consolidations et reprises par en dessous ont renforcé les façades Est et Sud du sanctuaire d'angle Sud-Est du 2[e] gradin, particulièrement intéressant à cause de son style et de son décor.

« *Pràsàt Kravàn.* — Ce groupe de cinq tours a été complètement dégagé. On a d'abord abattu tous les arbres qui surmontaient les constructions, notamment celui qui étreignait dans ses racines la deuxième tour en venant du Nord et qui, en se renversant à la suite d'un orage, aurait pu détruire toute la maçonnerie basse encore en place. Ensuite on a fait disparaître l'énorme talus de terres et d'éboulis de briques qui masquait la base et le soubassement des édifices ; on a pu constater alors que ces cinq tours ouvertes à l'Est ne possédaient sur ce côté aucun perron d'accès et que le

petit soubassement en briques qui surélève ces tours ne présentait pas de parement mouluré en façade : pour permettre l'accès à l'intérieur de ces sanctuaires, dont celui du centre et celui du Nord sont décorés de bas-reliefs, on a établi des emmarchements en briques d'une largeur suffisante pour laisser monter une personne et insuffisante pour laisser croire à un reste d'ancien perron.

« Le dégagement de l'intérieur des sanctuaires obstrués de briques, à l'exception du sanctuaire central mieux conservé, a laissé voir le dallage habituel en contrebas sous le niveau du seuil des portes. Les parties centrales comme toujours avaient été excavées par les chercheurs de trésor ; des sondages dans ces cavités ont révélé à la première tour Sud une sorte de puits à peu près carré de 1 m. 20 de côté et de 1 m. 83 de profondeur. A l'intérieur, on trouva les pieds et la tête d'une statue féminine (pl. LXIV, A) de forme assez élancée dont le corps avait été dégagé dans les déblais à la base de la tour centrale ; seules les épaules et la poitrine restèrent introuvables : la tête se rattache à l'époque de Bantãy Srĕi. Une pierre cubique à dépôt et divers débris sculptés furent également trouvés dans ce dégagement.

« A l'intérieur de la deuxième tour Sud fut trouvée une assez belle statue en grès bleuté du style de la première époque.

« Des pierres parallélépipédiques en grès de 0 m. 24 × 0, 18 × 0, 12 retrouvées dans le puits central devaient former par leur réunion une sorte de coffre pour contenir le dépôt sacré.

« La tour centrale et la deuxième tour en venant du Nord ont laissé voir une cavité dans le dallage aboutissant à 2 m. 00 de profondeur à une petite chambre carrée aux parois de murs lisses.

« Ensuite on a maçonné avec du béton ou des briques hourdées au mortier de ciment les cavités plus ou moins grandes, produites dans les murs de façades par les racines des arbres qui les surmontaient ou par des écroulements récents dus aux orages de la saison des pluies. On a remis en place les deux montants inscrits du cadre de la porte Est du sanctuaire Nord sur lesquels on a rétabli la traverse supérieure ; enfin on a relevé les deux colonnettes de la porte, ce qui a permis de poser le linteau décoratif qui, comme tous les linteaux khmèrs, n'est supporté que par un rebord de la traverse du cadre et les colonnettes.

« Pour en assurer l'équilibre et empêcher son renversement en avant, des fers ont été scellés à la partie postérieure.

« *Mébôn oriental.* — On a commencé vers la fin de l'année le dégagement de ce temple qui formait un îlot au milieu du Yaçodharataṭāka. Toute la terrasse supérieure a déjà été débarrassée de la végétation et des arbres qui recouvraient les édifices et le dallage.

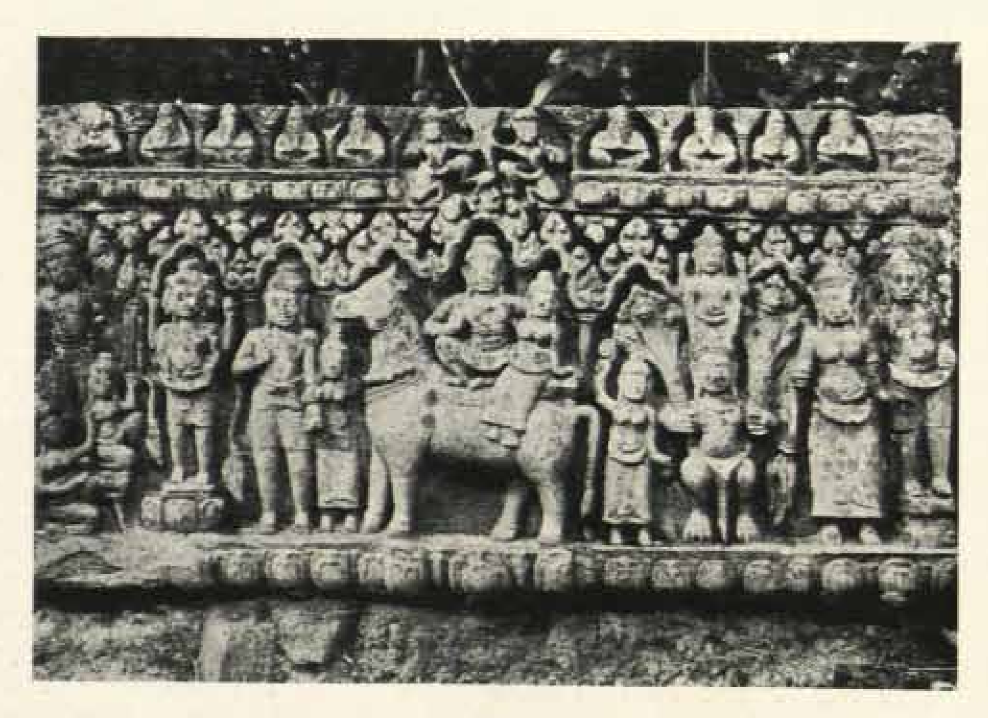
« Les terres rejetées à la base de cette terrasse ont été enlevées ensuite et rejetées dans la brousse au Nord du monument. On a trouvé devant la porte Est du sanctuaire central un fragment de tête de Brahmā à quatre faces.

« Sur le dallage en grès, toujours devant le sanctuaire central, on a retrouvé un ancien piédestal double en hauteur et rectangulaire ; celui du dessus est mouluré avec décor, mais incomplet. Le dallage montre à cet endroit des traces d'emplacements de bases de piédestaux avec la rigole habituelle de pourtour comme au Bǎkhèṅ (pl. LXV).

« Autour des quatre édicules d'angles il existe dans le dallage des cavités rondes, parfois doublées, qui descendent à près de 1 m. 00 de profondeur dans l'infrastructure



A



B

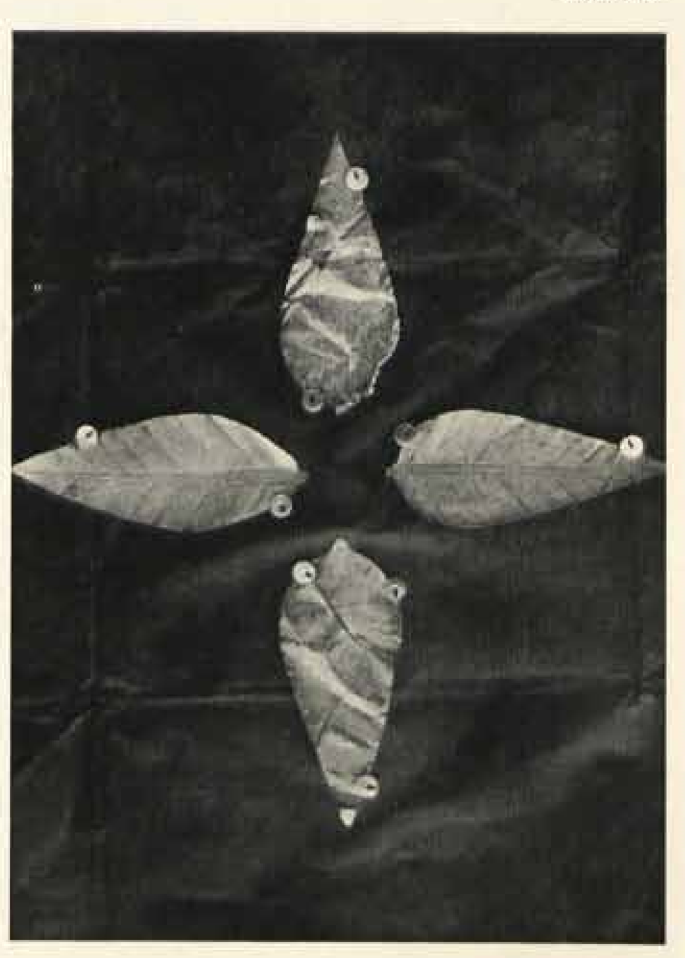
A. Têtes trouvées au Prâsàt Kravån (cf. p. 478). *B.* Linteau du sanctuaire Nord du Prâsàt Prei Thnăl Nord (cf. p. 479).



MÉBÔN ORIENTAL. Terrasse supérieure dégagée montrant des emplacements de socles sur le dallage à l'Est du sanctuaire central (cf. p. 478).



A



B

Pràsàt Kaèk. A. Détail de fausse porte (cf. p. 480). B. Feuilles d'or trouvées au cours des fouilles (cf. p. 479).

en latérite ; on peut supposer que ces trous servaient, comme ceux que l'on remarque également autour du soubassement central du troisième étage d'Aṅkor Vàt, à encastrer les bases de poteaux qui ont servi lors de la construction de ces temples à soutenir les échafaudages pour lever les pierres.

« *Pràsàt Prei Thnăl Nord.* — Une visite à ce monument composé de trois sanctuaires en briques très ruinés (nº 645 de l'*IK.*) en a fait découvrir les trois linteaux décoratifs qui avaient été dégagés des décombres, sans doute après la visite de LAJONQUIÈRE, puisque ce dernier ne les mentionne pas dans l'*Inventaire*.

« Le linteau du sanctuaire Nord est décoré d'une série de figurines : au centre le groupe Çiva-Umā sur Nandin ; à droite Viṣṇu-Caturbhuja sur Garuḍa, ce dernier tenant dans chaque patte antérieure un nāga tricéphale. Entre ces deux couples une divinité féminine (Lakṣmī ?) debout, tenant d'une main une massue et de l'autre au-dessus de sa tête une fleur. A gauche du groupe central on reconnaît Brahmā sur un socle décoré de pétales de lotus ayant près de lui, accroupie sur une fleur de lotus, son épouse Sarasvatī.

« Trois autres couples secondaires terminent la composition. Le fond du décor est occupé par de petites arcatures qui encadrent les différents personnages.

« Dans le haut, au centre, on aperçoit une trompe d'éléphant tenue par deux figurines volantes. Ce dernier motif interrompt une frise de dix ṛṣi qui, contre l'habitude, sont gras et bouffis (pl. LXIV, B).

« Le linteau du sanctuaire central est du type III a trois axes : le motif central écrasé par les deux autres représente Indra sur un éléphant. Presque tout le décor est occupé par les deux motifs latéraux composés d'une guirlande disproportionnée en forme d'U renversé et tenue à la partie supérieure par une énorme tête de Garuḍa. Au-dessus une frise de onze orants achève la composition.

« Le linteau du sanctuaire Sud est une représentation de la naissance de Brahmā.

« *Pràsàt inédits.* — Divers petits pràsàt inédits, récemment découverts, ont été dégagés. Parmi eux on peut citer : Pràsàt Ólok, groupe de quatre sanctuaires situé à l'Ouest de Bàkoṅ ; au cours du dégagement on a trouvé une table à offrande décorée. Les fouilles à l'intérieur des sanctuaires n'ont donné aucun résultat : ces parties excavées furent rebouchées et les piédestaux reconstitués ont été remis en place. Les éléments décoratifs des portes d'entrée ont été placés à pied-d'œuvre.

« Pràsàt Khlăñ, sanctuaire en briques sur un tertre à 12 kilomètres à l'Est du village de Kǒmpoṅ Kdĕi et à 500 mètres au Nord de la route coloniale 1bis (borne 241) ; comme le précédent ce monument appartient à l'art pré-khmèr. Le décor des murs extérieurs est formé d'appliques murales traitées dans le même esprit que celles d'Ak Yom. Le linteau de la porte d'entrée à l'Est est du type II intermédiaire et les colonnettes sont cylindriques. Il résulte de tous les temples datés où se retrouve le même linteau à type II intermédiaire, que ce type de linteau appartiendrait au plus ancien style connu (VIe et VIIe siècle).

« Pràsàt Kaĕk. — Sanctuaire en briques à l'Ouest un peu Sud du Pràsàt Ólok. Le dégagement a fait trouver une inscription sur le piédroit de la porte d'entrée Est ; malheureusement elle est très détériorée. A l'intérieur de la cella on a découvert quatre lamelles d'or en forme de feuilles d'arbres (pl. LXVI, B) ainsi qu'un liṅga à trois sections et un piédestal avec snānadroṇī ; en outre trois fragments de briques

portaient l'un une empreinte de pied d'enfant, les autres des empreintes de pattes de chien.

« Les éléments décoratifs de la porte d'entrée ont été retrouvés ainsi que quelques fragments sculptés. Tout le décor est du même style que celui du temple de Bàkoṅ qui est tout proche (pl. LXVI, A).

« Des renseignements indigènes ont fait trouver dans la région située entre Pûok et Kralāñ, non loin de la route coloniale 1 bis, sur un tertre où se dressait un abri de Nāk Tà, une curieuse statue de Çiva flanqué de deux divinités, Brahmā et Viṣṇu, dont on ne voit que la moitié du corps ; la tête du Viṣṇu n'a pu être retrouvée. Cette statue qui mesure 0 m. 84 de hauteur fut transportée au Dépôt d'Aṅkor (pl. LXVII).

« Des recherches faites à Aṅkor Thoṃ, les unes au Nord-Ouest du Prāḥ Pithu et les autres à une centaine de mètres à l'Ouest de la Porte des morts, ont fait découvrir en sous-sol des traces de bases de murs en latérite, amorce de terrasses et gradins ; de nombreux débris de tuiles et poteries indiquent que ces endroits furent habités autrefois.

« *Nāk Pān.* — A Nāk Pān la plus grande partie des parties hautes de l'arbre qui dominait tout le sanctuaire central et l'étreignait dans ses racines étant tombée, on a débarrassé les bassins et les gradins des troncs et des branches qui gisaient tout à l'entour. Les maçonneries des gradins et les débris sculptés qui se trouvaient réunis autour du dit sanctuaire ont été plus ou moins défoncés et cassés.

« *Bàkoṅ.* — A Bàkoṅ le dégagement d'un petit pavillon en latérite de plan carré situé dans la première enceinte Est a fait trouver une stèle inscrite sur deux faces qui donne la charte de fondation du sanctuaire en 881. On a dégagé également le petit pavillon qui lui est symétrique au Nord : ses murs en latérite devaient supporter une voûte en briques. Quelques débris en bronze furent trouvés à l'intérieur ; quatre d'entre eux portent des fragments d'inscription en caractères nāgarī de l'époque de Yaçovarman.

« Des travaux de sondages ont été exécutés aux deux monuments suivants :

« *Athvā.* — Des fouilles sous le dallage de la tour centrale ont dû être arrêtées à 7 m. 40 de profondeur : des sondages poussés jusqu'à 9, 40 n'ont rien révélé.

« Le remblai de ce monument est composé de couches de pierrailles mélangées à du sable jaune.

« Au cours des fouilles on a rencontré à 0 m. 63 sous le niveau des fondations de la tour quatre blocs en latérite placés les uns sur les autres avec de petites cavités contenant soit du sable pur très fin, soit de menus débris de feuilles d'or.

« Comme à Aṅkor Vât, le puits a été rebouché, après qu'on eut pris des dessins, plans et relevés des travaux, pour éviter des mouvements de tassements.

« Des travaux de consolidations et reprises ont été exécutés dans Aṅkor Vât ; des frontons des différentes galeries des 1er, 2e et 3e étages ont été déposés et replacés en équilibre plus stable avec des fers et crampons scellés aux endroits nécessaires.

« Des blocs plus ou moins déplacés par des racines ont été remis à leur position d'antan après nettoyage des joints qui s'étaient remplis de terre au soubassement Sud du 3e étage. (Sur la fouille en profondeur à l'intérieur de la tour centrale, voir plus loin, p. 483, le rapport de M. Trouvé.)





PREI ČRUK. Statue de la Trimūrti. Au centre Çiva à cinq visages, ayant à sa droite Brahmā et à sa gauche Viṣṇu (cf. p. 480).



Aṅkor Thoṃ. Abri du Buddha trouvé au Bàyon (cf. p. 481).

« *Bàrày occidental.* — Des travaux de vidage partiel de la nappe d'eau à l'Ouest de ce Bàrày furent entrepris par le Service de l'Hydraulique agricole en vue d'irriguer pendant la saison sèche les rizières et cultures de la région au Sud. Ce travail avait son importance au point de vue archéologique, car il a laissé apparaître après la baisse des eaux des vestiges divers de murs et de constructions qui durent être détruits au moment où fut exécuté le Bàrày.

« De nombreux débris de poteries et fragments de tuiles prouvent en effet que cette région fut anciennement habitée avant d'être noyée sous les eaux.

« Des bancs de sables apparurent en plusieurs endroits, montrant des bases de murs et fragments de dallages en briques qui furent dégagés ; au cours de ces travaux on a exhumé plusieurs pièces sculptées ou taillées en grès témoignant que des sanctuaires avaient existé dans cette région. Parmi ces sculptures il y a lieu de retenir des piédestaux, une colonnette ronde pré-khmère (pl. LXIII, B), une statue assise et une statue très corrodée par son séjour dans l'eau représentant un personnage dans la position debout des dvārapāla ; on a trouvé aussi des piédroits et fragments de baies, pierres de seuils, marches, etc.

« Des photos obliques prises en avion par le C[ne] TUFFAL commandant la base d'hydravion du Donnai à Saigon précisent les emplacements des îlots mis à sec ; on peut constater des alignements se recoupant qui révèlent une sorte de composition dans le plan d'ensemble de ces vestiges.

« *Entretien.* — Les travaux d'entretien des monuments d'Aṅkor Thoṃ et d'Aṅkor Vàt confiés à la main-d'œuvre pénale ont été répartis suivant les besoins et conformément à un ordre de roulement qui permet d'éviter l'envahissement de la brousse, si prompte à reparaître à la saison des pluies. Une partie du *lục-bình* qui a envahi les douves d'Aṅkor Vàt a pu être retenue par des barrages, ce qui laisse dégagée la partie centrale devant l'entrée Ouest.

« Quant aux monuments éloignés où il serait imprudent de faire aller des prisonniers, ils ont été nettoyés par des coulis payés sur un budget spécial alimenté par les produits des taxes prévues dans les arrêtés réglementant le Parc d'Aṅkor.

« *Buddha du Bàyon.* — Une souscription nationale a permis de recueillir des fonds pour construire un petit pavillon en style khmèr très simple en vue d'abriter le Buddha trouvé en 1933 dans le puits central du Bàyon.

« L'emplacement choisi pour y élever ce pavillon fut une ancienne terrasse bouddhique assez importante et à plusieurs niveaux, située à l'Est de la grande place d'Aṅkor Thoṃ et un peu au Sud de l'avenue conduisant à la porte de la Victoire (cf. LAJONQUIÈRE, *IK.*, III, p. 65 et *BEFEO.*, XVIII, 8, p. 12). Elle fut aménagée pour sa nouvelle destination : les dallages, les murs de soutènement et d'enceinte furent repris et redressés de façon à constituer un ensemble qui fût en harmonie avec la belle statue qui devait la surmonter. Les travaux de transport de cette statue, qui mesure 4 m. 75 de hauteur avec son socle et qui avait été provisoirement reconstituée dans la cour Ouest du Bàyon, furent assez longs et demandèrent l'installation de plans inclinés et l'aide de palans assez puissants pour procéder à la manœuvre sans danger. La statue fut d'abord couchée puis placée sur des cales qui permirent de la faire glisser, et elle fut ainsi acheminée par petites étapes jusqu'à la plateforme de la terrasse préparée pour la recevoir (pl. LXVIII).

« Tout fut prêt pour la date du 17 mai fixée pour l'inauguration à laquelle assistèrent S. M. le Roi du Cambodge, S. A. le Prince héritier de Luang P'răbang, le Gouverneur de la Cochinchine et le Résident supérieur du Cambodge. Voici le programme des fêtes qui eurent lieu à cette occasion :

« Fêtes de l'inauguration de la statue de Bouddha en pierre découverte au Bàyon en l'année Roka Panhchasak ou du Coq, 5e décade, ère bouddhique 2475, ère chrétienne 1933, et du nouveau temple construit dans l'enceinte d'Angkor Thom, province de Siemréap, par souscription nationale suivant la circulaire n° 388 du 21 septembre 1934.

« *Vendredi* 15e jour de la lune croissante du 6e mois de Pisak (17 mai 1935), date anniversaire de la naissance de Bouddha, de son avènement au Trône Royal, de son ordination, de sa divinisation et de son entrée au Nirvāṇa.

« *11 heures.* Arrivée de Sa Majesté et de M. le Résident supérieur avec leurs suites officielles à la Résidence de Siemréap où les honneurs militaires leur seront rendus par la Garde Indigène.

« Réception des fonctionnaires français et indigènes et des principaux bonzes.

« *De 18 à 19 heures.* Lecture par l'Astrologue en Chef, Okhna Hora Thippedey d'une invocation annonçant cette fête exceptionnelle aux anges, aux génies et aux souverains Défunts du Cambodge. Offrandes aux anges avec danse pour que Sa Majesté, M. le Résident supérieur, le Gouvernement général, le Protectorat, la Cour, tous les souscripteurs, le peuple et le Royaume du Cambodge acquièrent des mérites et bénéficient de la faveur divine.

« Ballet des Offrandes.

« Danses symbolisant le passage de la Divinité Vorchhun.

« Danses symbolisant la course à travers les airs de la déesse Mékhala, la Reine des Océans, tenant à la main son joyau fabuleux.

« Danses symbolisant la tentative, par Ream Eyso, de s'emparer du joyau fabuleux.

« Danse rituelle « Chap-Robam ».

« Prières sotmonn récitées par cent bonzes dans la salle des fêtes.

« *De 21 heures 30 à 23 heures. Danses Royales* : *a*) Danses d'ouverture exécutées par les danseuses en tenant des fleurs d'or et d'argent.

« *b*) Combat entre le Roi des singes blancs et le Roi des singes noirs.

« *c*) Histoire du Prince Préa Thong (Episode tiré des annales de l'histoire du Royaume de Kampouchéa, mis en vers avec adaptation chorégraphique par S. M. Sisowath Monivong).

« Divertissements populaires (Guignol, Yiké, jeux, etc.).

A partir de 23 heures.

« Feux d'artifices. — Cérémonie traditionnelle publique de l'inauguration du Bouddha. — Sermon de Préa Thom Korup (observations des prières) par un bonze prédicateur et quatre bonzes auxiliaires. — Sermon de Préa Thom Tras (divinisation première) par le même nombre de bonzes. — Prières Puthéa Pisĕk (consécration bouddhique) par deux bonzes. — Prières Phchanh-Méa (défaite de Mara) et Thor Yŏk (Eloges du Divin maître) par deux bonzes.

« *Samedi 18 mai. De 9 à 11 heures.* Prières. — Offrandes à cent religieux.

« *De 15 à 17 heures.* Grand sermon final Sânkheayanea, dans la salle des fêtes par trois bonzes prédicateurs, quatre bonzes répétiteurs, pour les 1.100 bonzes présents et les pèlerins souscripteurs.

« *A 17 heures 30.* Offrandes d'objets rituels aux 1.100 bonzes présents.

« *A partir de 21 heures 30.* Danses royales. »

— M. G. Trouvé, conservateur d'Aṅkor, a résumé dans la note suivante, datée du 3 juin 1935, les travaux de sondage sous le dallage du sanctuaire central d'Aṅkor Vàt, dont il a déjà été question dans la Chronique de l'année précédente (*BEFEO.*, XXXIV, p. 762) :

« *Travaux de sondages exécutés sous le dallage du sanctuaire central* (1). Les travaux furent commencés en juillet 1934, sous la direction de M. Marchal, par une épuration de l'atmosphère, au moyen de fumigations et brûlage de soufre, afin de chasser les chauves-souris de la tour. M. Marchal fit alors enlever les débris de toutes sortes. Fragments de colonnettes décoratives en grès, piédestaux, blocs de corniche de soubassement (2), dalles, fragments de balustrades à corps de nāga, buddha de petits formats (sans intérêt) et débris divers sans valeur, sculptés ou non, gisaient pêle-mêle, sur le dallage du sanctuaire, au milieu de gravois informes (3). En outre, à l'Est d'un piédestal à bague médiane, de 1 m. 17 de base sur 0 m. 59 de haut, se trouvaient un buddha, renversé, assez ancien, de 2 m. 10 de hauteur, assis sous le nāga polycéphale, dans la pose de la méditation et une cuve en grès, analogue à celles trouvées à Tà Prohm, Tép Praṇàm et au Bàkhèṅ. Enfin, parmi les débris il y avait quelques fragments d'un piédestal classique qui n'a pu être reconstitué faute d'éléments. La largeur de sa bague médiane (0 m. 15) laisse supposer que ce piédestal devait avoir approximativement 2 m. 30 de base.

« Une fois tous les décombres et blocs divers sortis, M. Marchal se trouva en présence d'une interruption dans le dallage, montrant une cavité de 0 m. 85 de profondeur, au milieu de laquelle s'ouvrait un puits creusé dans le radier en latérite, formant fondations de la tour centrale. Ce puits, de 1 m. 40 de diamètre au début et de 0 m. 80 à sa partie inférieure traversait une faille de 0 m. 65 de haut (4), de laquelle furent retirés quelques débris de pierres sculptées ou non. Du puits furent extraits plusieurs fragments de colonnettes décoratives provenant, très probablement, des quatre portes d'entrée du sanctuaire central.

« Sous le radier, M. Marchal remarqua une couche de pierraille concassée, interrompue par une zone très nette de terre noirâtre mélangée à des terres charbonneuses. Au-dessous, il ne rencontra que du sable pur. Nous croyons devoir compléter ce premier examen en signalant que, directement sous la latérite, se trouvait une légère couche de sable. Venaient ensuite, les deux couches signalées par M. Marchal, puis, sous elles, une couche de sable, intercalée entre deux couches de silice pure.

---

(1) Notes extraites des rapports mensuels de la Conservation d'Aṅkor (juillet-août-septembre-octobre 1934 et février-mars-avril-mai 1935).

(2) « J'ai retrouvé sur l'un d'eux le même décor que celui qui existe sur les socles d'échiffres des perrons accédant aux quatre courettes de la plate-forme supérieure d'Aṅkor Vàt. »

(3) « J'ai constaté des traces d'incendie sur la plupart des débris et blocs de grès sortis de la tour centrale. Peut-être n'existent-elles que depuis les fumigations faites par M. Marchal. »

(4) « Cavité produite par le décollement de l'assise inférieure du radier. »

« Ces premiers travaux de sondages ayant été exécutés sans coffrage ni étais, M. Marchal, par prudence, les arrêta le 3 août 1934, à une profondeur de 10 m. 55 au-dessous du niveau de l'orifice supérieur du puits. Dans les 6 derniers mètres, il ne rencontra que du sable, absolument pur, avec çà et là, quelques rognons de pierre naturelle (1).

« Les travaux furent repris, sous notre direction, le 6 septembre 1934. Nous trouvâmes le puits, en partie comblé par un éboulement, et la profondeur des fouilles initiales était ramenée de 10 m. 55 à 6 m. 50. Au cours des travaux exécutés, pour atteindre le niveau des premières fouilles, nous rencontrâmes quatre blocs de latérite, assez volumineux, entraînés dans l'éboulement et provenant de la dernière assise du radier. Sous eux, se trouvaient deux morceaux de grès équarris et un petit fragment de colonnette décorative, tombés vraisemblablement de la faille.

« La chute des blocs de latérite augmentant singulièrement la brèche faite dans la dernière assise de maçonnerie, nous en profitâmes pour agrandir la section du puits et l'amener de 0 m. 70 de diamètre (2) à 1 m. 22 de large sur 2 m. 10 de long tout en ayant soin de coffrer solidement le puits et d'étayer la faille pour empêcher tout nouvel éboulement.

« Poursuivant ainsi les fouilles, à 13 m. 70 de profondeur nous rencontrâmes l'assise supérieure d'un pilier, situé non loin du centre d'Aṅkor Vát, légèrement incliné, et placé à 0 m. 50 environ au-dessous du niveau du dallage de la cour du troisième étage. De section rectangulaire et mesurant approximativement 0 m. 55 de large sur 0 m. 43 d'épaisseur et 2 m. 00 de hauteur, ce pilier devait servir de point de repère, précisant le centre du monument, au niveau de la cour du troisième étage (3).

« Vers mi-octobre, nous trouvant en présence d'une nappe d'eau souterraine, les travaux durent être arrêtés après avoir atteint 16 m. 40 de profondeur (4). Ils ne furent repris que fin février 1935 et débutèrent par l'extraction du pilier en latérite précité.

« A 16 m. 50, nous rencontrâmes, à nouveau la nappe d'eau qu'il fallut vider. A partir de cette cote, les travaux devinrent pénibles et furent poursuivis malgré la chaleur accablante qui augmentait au fur et à mesure que nous descendions, et malgré les infiltrations plus ou moins importantes qui entraînaient le sable de remblai, produisant ainsi des éboulements dans la substructure du monument et, en particulier, tout autour du puits. A 22 m. 00 de profondeur, les travaux faillirent même être abandonnés définitivement, l'arrivée des eaux étant par trop abondante. Il fallut former deux équipes : celles des recherches travaillant normalement, le jour ; l'autre, vidant le puits, une partie de la nuit et dans la journée, pendant les heures de repos de la première équipe. C'est dans ces mauvaises conditions que nous pûmes atteindre le dépôt de fondation de la tour centrale.


---

(1) « Sur toute la hauteur du puits (25 m. 25) je n'ai rencontré, également, comme remplissage, que du sable pur, jaune, mélangé à quelques rognons de pierraille. »

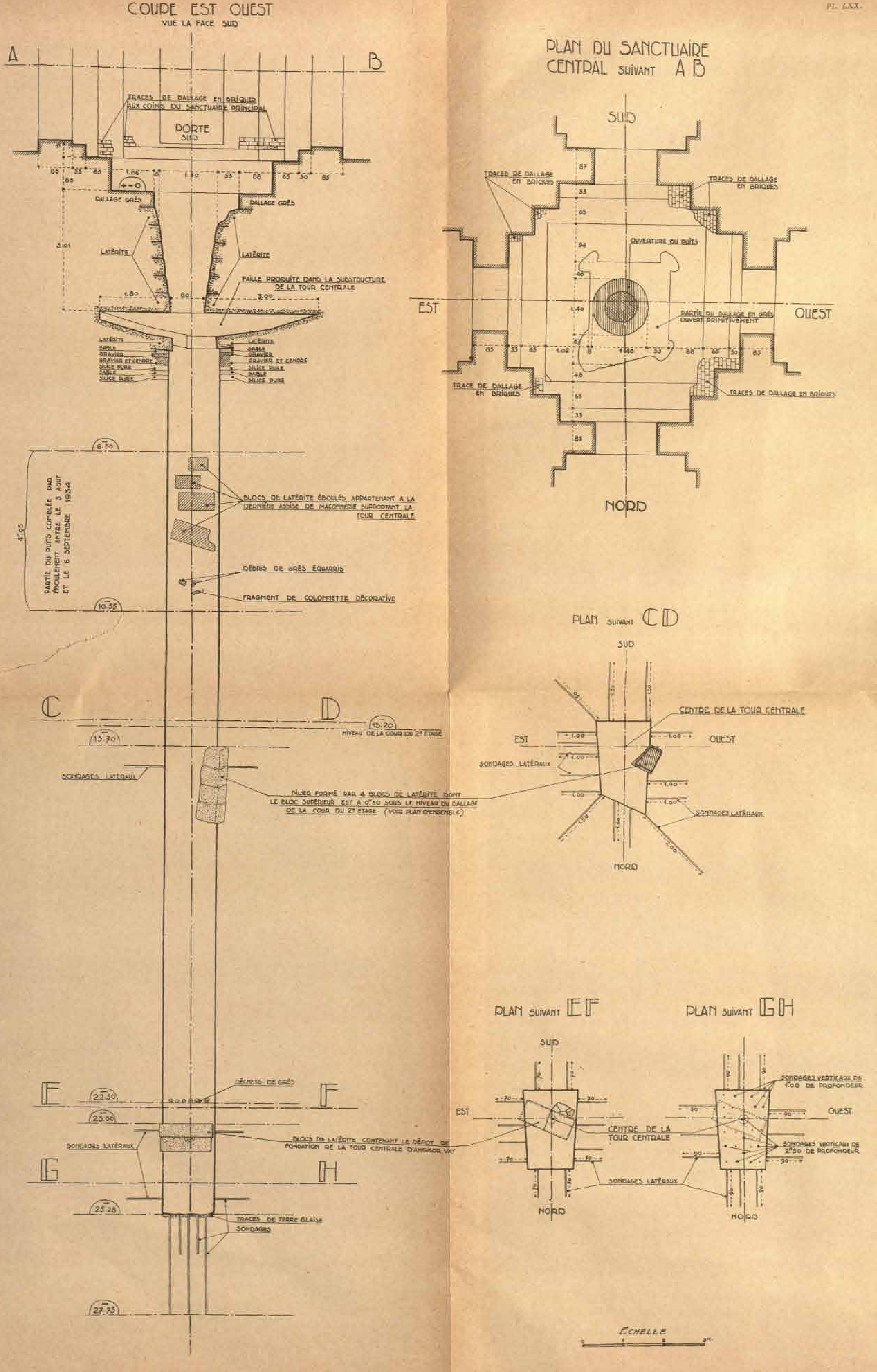
(2) « Cote de M. Marchal. »

(3) « Ce pilier, assez rongé actuellement, a dû se déplacer et glisser successivement suivant les mouvements et tassements divers qui se sont produits dans la substructure de la pyramide centrale, depuis la construction de l'ensemble. »

(4) « Cote prise du dallage en grès de la tour centrale. »



Angkor Vat. Coupe Est-Ouest montrant la profondeur du puits creusé au centre du monument par rapport à l'ensemble (cf. p. 485).



ANKOR VIr. Sondages exécutés au centre du monument (cf. p. 485).

« A 22 m. 50 de profondeur, nous commençâmes à rencontrer des déchets de grès et un petit morceau de latérite (1). A 23 m. 00 (sensiblement au niveau des terres avoisinantes d'Aṅkor Vằt) nous rencontrâmes une première assise de latérite, simplement équarrie, de 1 m. 30 de long sur 0 m. 53 de large et 0 m. 33 d'épaisseur, *placée horizontalement mais d'une façon quelconque par rapport à l'orientation du monument*. Au fond du puits, la boue, le peu de place disponible entre les étais, la chaleur et le manque d'air empêchant tout contrôle minutieux, il fut décidé de sectionner ce bloc en deux pour le sortir. Hors du puits, après nettoyage à grande eau, on remarqua, sur sa face supérieure, un trait de repère, le traversant transversalement.

« Sous lui, se trouvait un deuxième bloc de latérite, de mêmes dimensions et placé dans le même alignement. N'ayant rien remarqué, au fond du puits, il fut sectionné comme le précédent, pour effectuer la même manœuvre de sortie et fut remonté à l'extérieur, par l'équipe de nuit, le samedi, 27 avril, vers 5 heures du matin. Ce n'est que vers 6 h. 1/2, que le chef d'équipe, en le nettoyant, remarqua une cavité circulaire dans laquelle il trouva deux morceaux de cristal blanc et une feuille d'or décrite plus loin. Arrêtant immédiatement le nettoyage, le chef d'équipe me fit alerter (2). Nous étions en présence du dépôt sacré de fondations de la tour centrale d'Aṅkor Vằt (fig. 81 et pl. LXIX-LXX).

« Le dépôt sacré se compose de deux feuilles d'or circulaires de 0 m. 18 environ de diamètre et pesant approximativement 65 grammes chacune (3). Elles ne possèdent aucun signe particulier et sont formées de plusieurs lamelles assemblées et martelées. Entre elles devaient se trouver deux, ou quatre feuillettes d'or carrées, de 0 m. 02 de côté : on voit les traces de deux d'entre elles sur la grande feuille circulaire formant fond du dépôt. Une seule de ces feuillettes a été retrouvée. Peut-être les autres furent-elles égarées, puisque nous n'avons pu assister à l'ouverture du puits.

« Les feuilles d'or circulaires se trouvaient au fond d'une cavité cylindrique de 0 m. 23 de diamètre sur 0 m. 12 de profondeur. Le vide était comblé de sable très fin dans lequel il y avait les deux morceaux de cristal. Sous la feuille d'or inférieure, le fond était formé par de la latérite finement concassée.

« Le forage du puits fut poussé jusqu'à 25 m. 25 de profondeur où nous commençâmes à rencontrer de la terre glaise mélangée au sable. Dans trois sondages exécutés hors de l'enceinte du 1er étage, l'un à l'angle Sud-Est du bassin Nord, près de la chaussée d'accès Ouest ; les deux autres, sur l'esplanade entourant l'enceinte du 1er étage, au Nord-Ouest et Nord-Est de la terrasse cruciale Ouest, nous rencontrâmes, sensiblement au même niveau, une couche de terre glaise qui semblerait avoir servi de plate-forme pour recevoir le remblai du monument.

« Par mesure de garantie, à l'intérieur du puits, les recherches furent faites, à l'aide de sondes, jusqu'à 27 m. 75 de profondeur. Elles n'ont rien révélé. Ce qui prouverait que le dépôt sacré découvert sous la tour centrale est unique et a été déposé au moment de la construction d'Aṅkor Vằt, au niveau des terres avoisinantes, à 23 m. 00 sous le dallage de la tour centrale. »

---

(1) « Aucune trace de ces matériaux (à part les blocs rencontrés en déblayant la partie éboulée) ne fut trouvée pendant le forage du puits. »

(2) « Le chef d'équipe alerta M. Marchal (qui logeait au Bungalow, en face d'Aṅkor Vằt) qui eut l'amabilité de me prévenir par téléphone. »

(3) « Celle qui fut sortie par le chef d'équipe était en deux morceaux. Peut-être fut-elle détériorée par le burin du couli qui sectionna le bloc supérieur de latérite. »

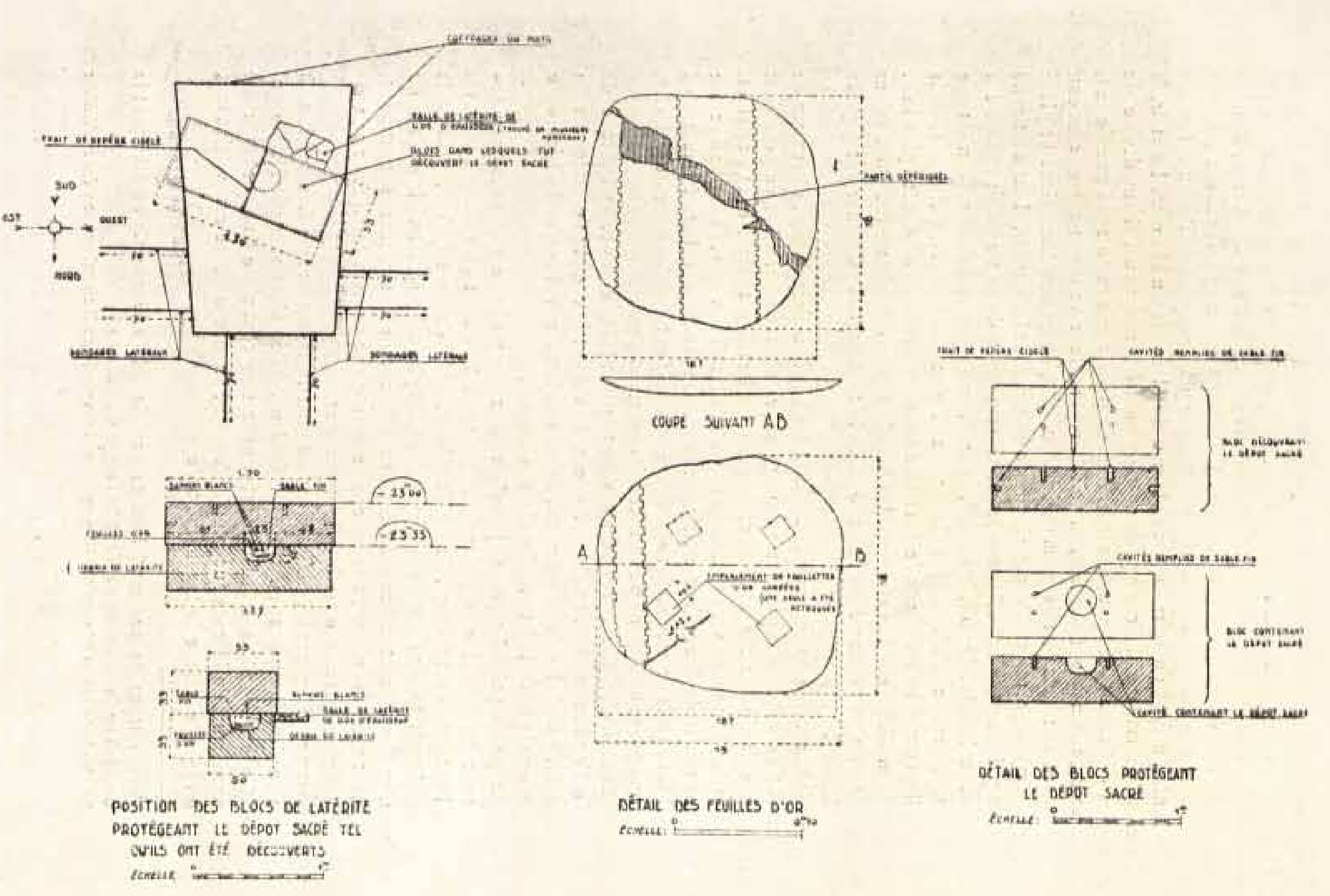
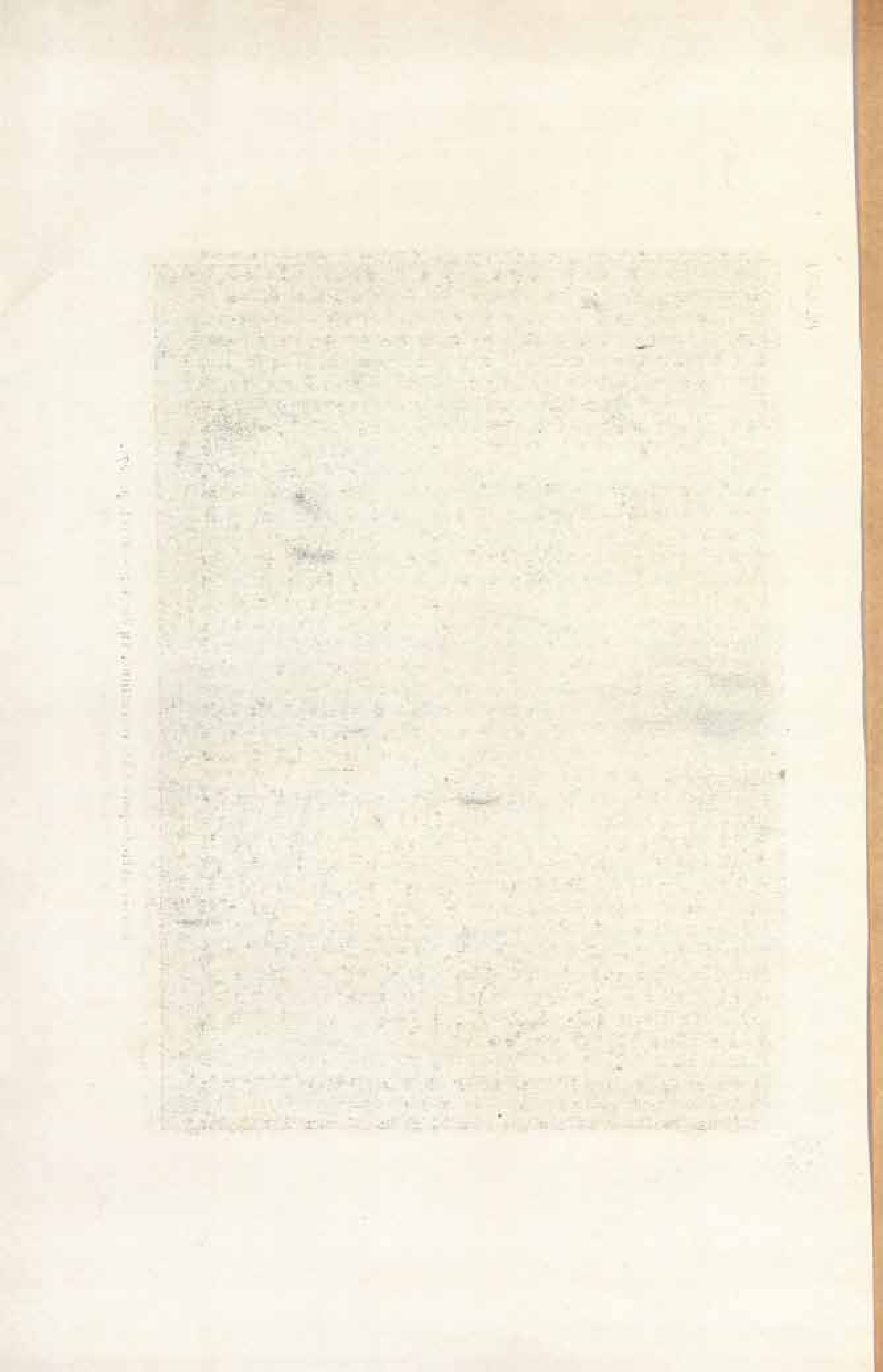


Fig. 81. — Dépôt sacré trouvé à 23 m. 33 de profondeur sous le dallage de la tour centrale d'Aṅkor Vàt.

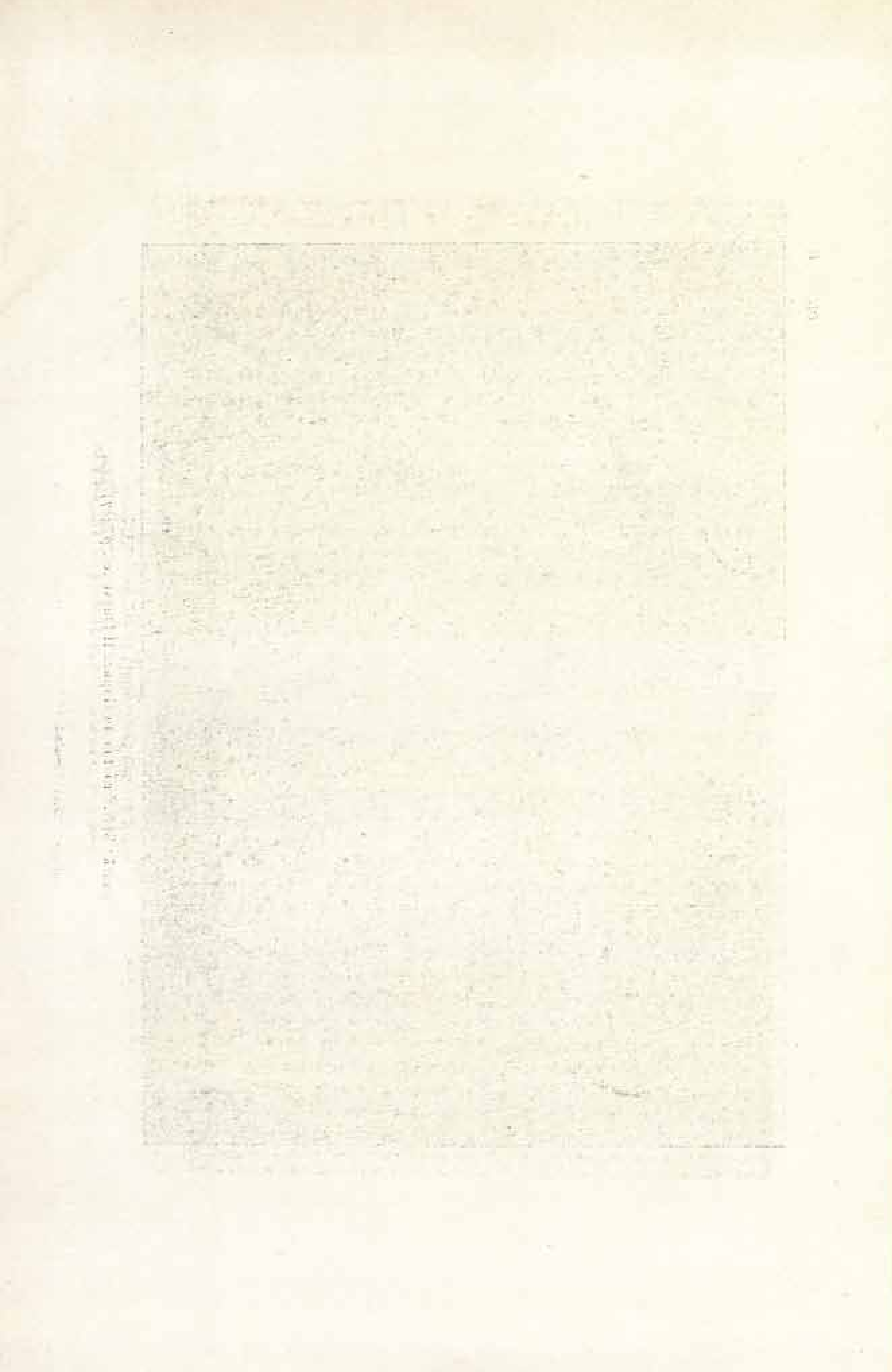


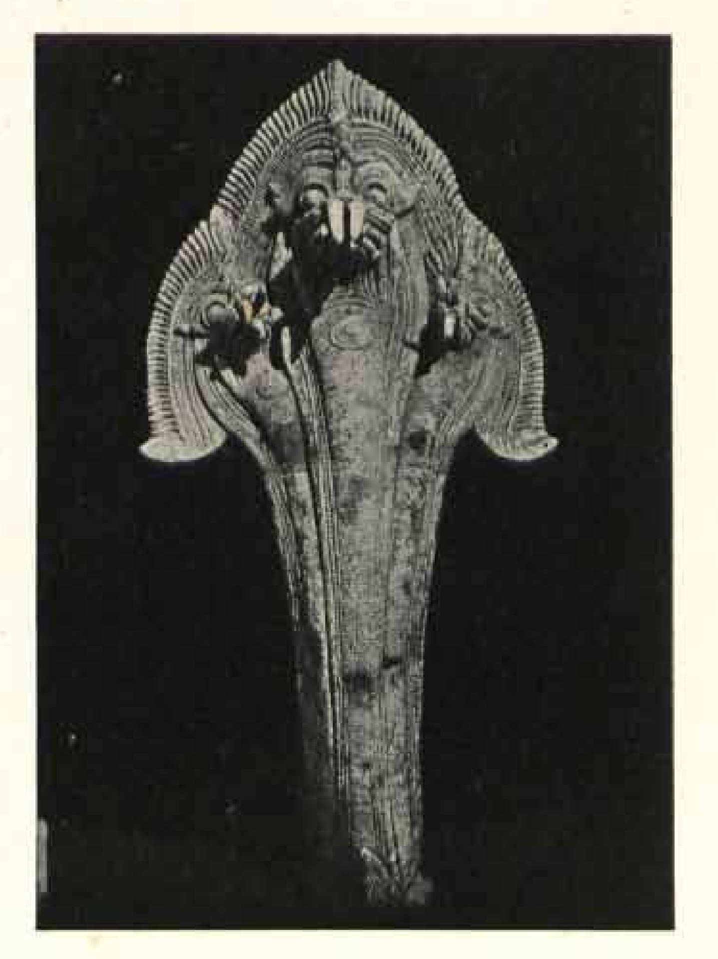
Bantāy Srĕi. Gopura I Est reconstitué, vu du Nord-Est (cf. p. 487).





BANTÃY SREI. Fronton du Gopura II Ouest (cf. p. 487).







Bantāy Srĕi. Tête de nāga en bronze trouvée dans l'angle Sud-Est de l'enceinte II (cf. p. 487).

Restauration de Bantãy Srĕi et tournées d'inspection par M. Marchal, Chef du Service archéologique. — Arrivé à Siemrâp au début de mars venant du Laos (cf. infra, p. 494), M. Marchal reprit les travaux de reconstruction de Bantãy Srĕi par l'anastylose du gopura I Est, qui a été remonté complètement suivant les mêmes méthodes que précédemment, et par la remise en place des principaux frontons retrouvés dans les décombres et provenant des façades en pignons des bâtiments allongés en latérite. Les murs de ces façades durent être remontés et consolidés avant de recevoir les frontons (pl. LXXI).

Le dégagement du gopura II Ouest permit de retrouver un superbe fronton à scène (pl. LXXII) analogue à celui déjà trouvé près du gopura III Est. On a également découvert dans les fouilles près de l'angle S.-E. de la deuxième enceinte un très beau nāga tricéphale en bronze, about de timon (0 m. 34 de hauteur ; pl. LXXIII).

Entre temps furent opérées diverses tournées dans l'intérieur du Cambodge : d'abord sur le Phnoṃ Kulên, où une révision des principaux monuments de ce plateau, dans l'intention de reconnaître s'ils pouvaient être attribués à la capitale de Jayavarman II signalée par les inscriptions à cet endroit, fit reconnaître une extrême divergence de styles entre eux.

Il semble donc difficile de les rapporter à une même époque ; le Pràsàt Kròl Romãḥ est une preuve qu'à différentes reprises les rois khmèrs vinrent bâtir des édifices sur le Phnoṃ Kulên.

Un temple en briques encore inédit fut découvert à un peu plus de deux kilomètres au Sud-Ouest du village de Khlà Khmŭṃ, le Pràsàt Truṅ Khlà Khmŭṃ ; il présente les caractéristiques du début de l'art classique et renforce encore l'observation qui vient d'être faite du manque d'unité de styles que l'on constate dans l'art du Kulên. Il comprend un sanctuaire central précédé d'un avant-corps entre deux petites salles. Le tout semblait entouré d'un mur d'enceinte dont il ne reste plus que quelques traces visibles avec gopura à l'Est et au Sud ; dans l'angle S.-E. de l'enceinte on voit un vestige d'édifice également en briques, de plan rectangulaire, qui, comme les bibliothèques qu'on trouve généralement à cet endroit, devait être ouvert à l'Ouest.

Plus près d'Aṅkor et au Nord-Ouest de Siemrâp, deux vestiges d'anciens sanctuaires inédits furent repérés dans le Srŏk Pŭok : l'un au Vàt Kralāñ (112 G 60 - 15 G 16'8"), le Pràsàt Thnoṅ, consiste en deux tours en briques dont il ne subsiste que quelques murs et des pierres décoratives en grès ; ces sanctuaires alignés sur un axe Nord-Sud s'ouvraient à l'Est.

L'autre, TàProhm (112 G 64 et 15 G 10), est une construction en longueur Nord-Sud tout en grès qui est restée seulement épannelée. La façade Ouest sans ouverture présente au centre un décrochement avec une fausse porte centrale et deux autres fausses portes sur les ailes latérales. La façade Est, très obstruée par les décombres, montre de vraies portes avec un porche précédant l'entrée centrale.

Entre Kŏṃpoṅ Thoṃ et Phnoṃ Péñ, tout près de la route coloniale 1bis, quelques vestiges sans importance ont été visités sur de petites collines près du kilomètre 52 et au Vàt Santuk près du kilomètre 150

Enfin, dans la province de Bàttaṃbaṅ, M. Marchal est allé voir un tertre où, d'après un renseignement donné par le bonze du Vàt Pŏvāl, devaient se trouver des sculptures intéressantes, le Tŭol Daṅ Ča, khum de Čaṅha, à 13 kilomètres au Nord, un peu Ouest de Sisophon. Il y a là trois pràsàt en briques alignés Nord-Sud et orientés à l'Est, d'où des fouilles assez récentes ont fait sortir plusieurs dalles d'antéfixes dont

quelques-unes sont d'un type assez particulier. Le style des linteaux semble être de la fin du Xe siècle.

Enfin, à Bàttaṃbaṅ même, une visite au Musée des sculptures de Vāt Pōvāl montra l'urgence d'une présentation mieux comprise des pièces exposées, travail qui fut fait dans la suite par M. Mauger, Conservateur des monuments du Cambodge (cf. infra, p. 492).

A plusieurs reprises, M. Marchal se rendit au Phnoṃ Dà pour inspecter les travaux en cours à l'Àsraṃ Mahà Rosĕi : il est allé également voir avec M. Mauger les travaux d'urgence qui s'imposent au Phnoṃ Bàyaṅ, province de Tàkèv (cf. infra, p. 491).

Le 18 juillet il fut rappelé d'urgence à Siemrāp pour assurer l'intérim de la Conservation d'Aṅkor à la suite de la mort de G. Trouvé.

Il prit la direction des divers chantiers en cours et, à la fin de l'année, rouvrit le chantier de Bantāy Srĕi pour terminer la présentation de ce temple par la reprise et le redressement des murs aux gopura Est et Ouest II et IV ; l'anastylose de ces gopura trop incomplets et dans un état de ruine trop avancé ne pouvait être envisagée comme pour les bâtiments centraux.

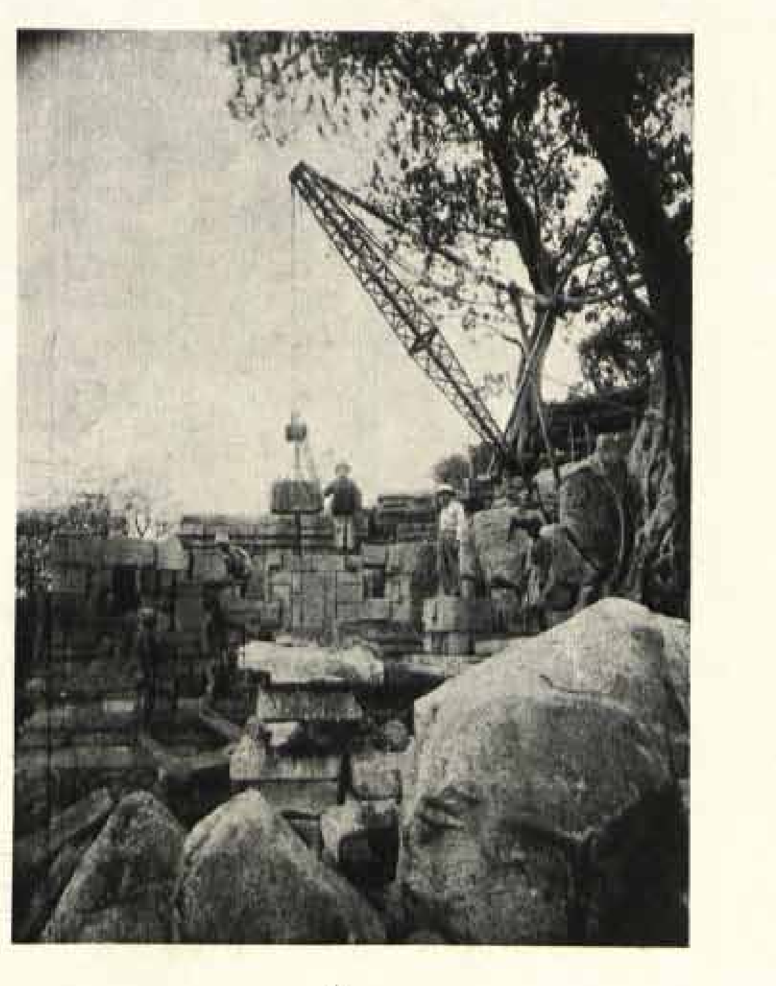
Conservation des monuments de Cochinchine-Cambodge. — Cette conservation a été confiée à M. Mauger, architecte diplômé par le Gouvernement, membre temporaire de l'École Française d'Extrême-Orient, qui est venu s'installer à Phnoṃ Péñ au mois de juin.

Il a été chargé de l'anastylose de l'Àsraṃ Mahà Rosĕi, dont le compte-rendu sera donné ci-après. La fouille du Pràsàt Phnoṃ Dà lui a permis de découvrir un groupe de trois belles statues préangkoréennes. Il a, d'autre part, effectué la réorganisation du Musée de Bàttaṃbaṅ, en s'attachant — par une présentation appropriée — à la mise en valeur des pièces de la collection. Voici ses rapports sur ces divers travaux :

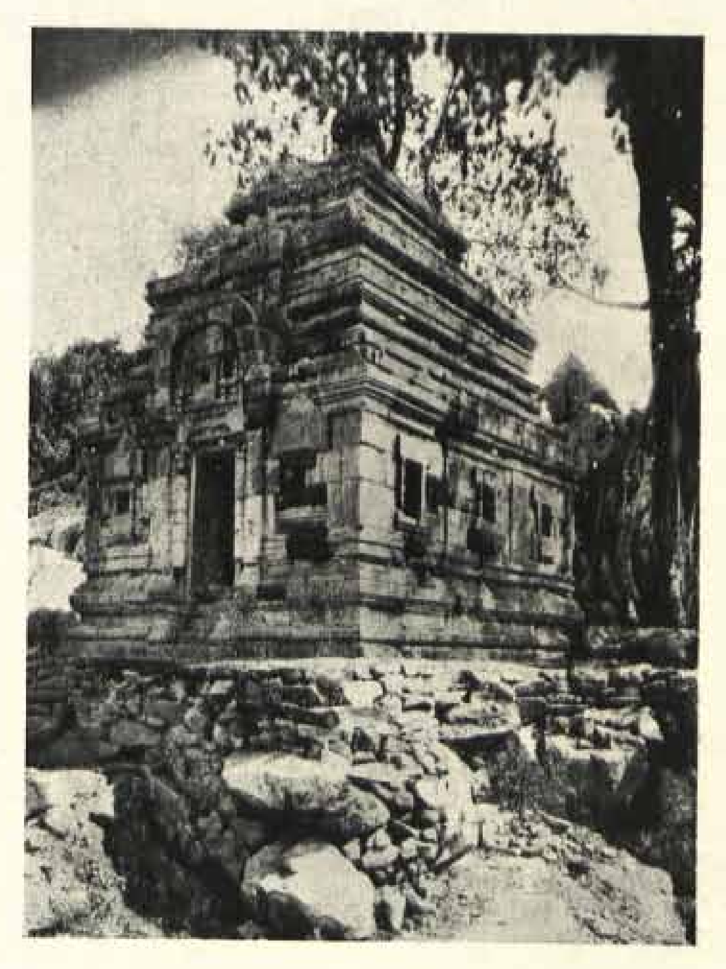
« *Àsraṃ Mahà Rosĕi.* — Cet édifice khmèr est situé sur les pentes du Phnoṃ Dà, colline de la province de Tàkèv (12 G 18 Nord-114 G 05 Est). Le sanctuaire est édifié sur une étroite plate-forme rocheuse ; il est orienté au Nord. Par sa façade postérieure, il est presque adossé à la paroi de la colline ; du côté de l'Est, un petit éperon limite la terrasse à 2 ou 3 mètres du monument ; vers l'Ouest, le terrain est un peu moins resserré : quelque 30 mètres carrés constituent comme un palier de repos au flanc de cet amoncellement chaotique ; au Nord, enfin, l'édifice domine de haut, par sa face principale, une pente rocheuse assez raide, mais relativement aisée à gravir.

« En plan, l'Àsraṃ Mahà Rosĕi est constitué par une cella centrale, de 2 mètres de côté, entourée sur ses quatre faces par un couloir de 70 cm. de large en moyenne, lequel est éclairé par huit petites fenêtres (trois sur chaque face latérale, deux sur la façade principale) ; une porte unique donne accès au sanctuaire. Les murs extérieurs sont reliés à ceux de la cella par un plafond en dalles, sur lequel repose toute la superstructure. Les assemblages des blocs de pierre sont extrêmement soignés et particulièrement nombreux : tenons et mortaises sur les quatre faces du bloc — queues d'aronde — joints à emboîtement et recouvrement. Grâce à toutes ces précautions, la superstructure constitue un ensemble monolithe, et ceci permet de concevoir l'équilibre déconcertant dans lequel cette construction se maintenait encore.

« L'anastylose fut exécutée en cinq phases successives :

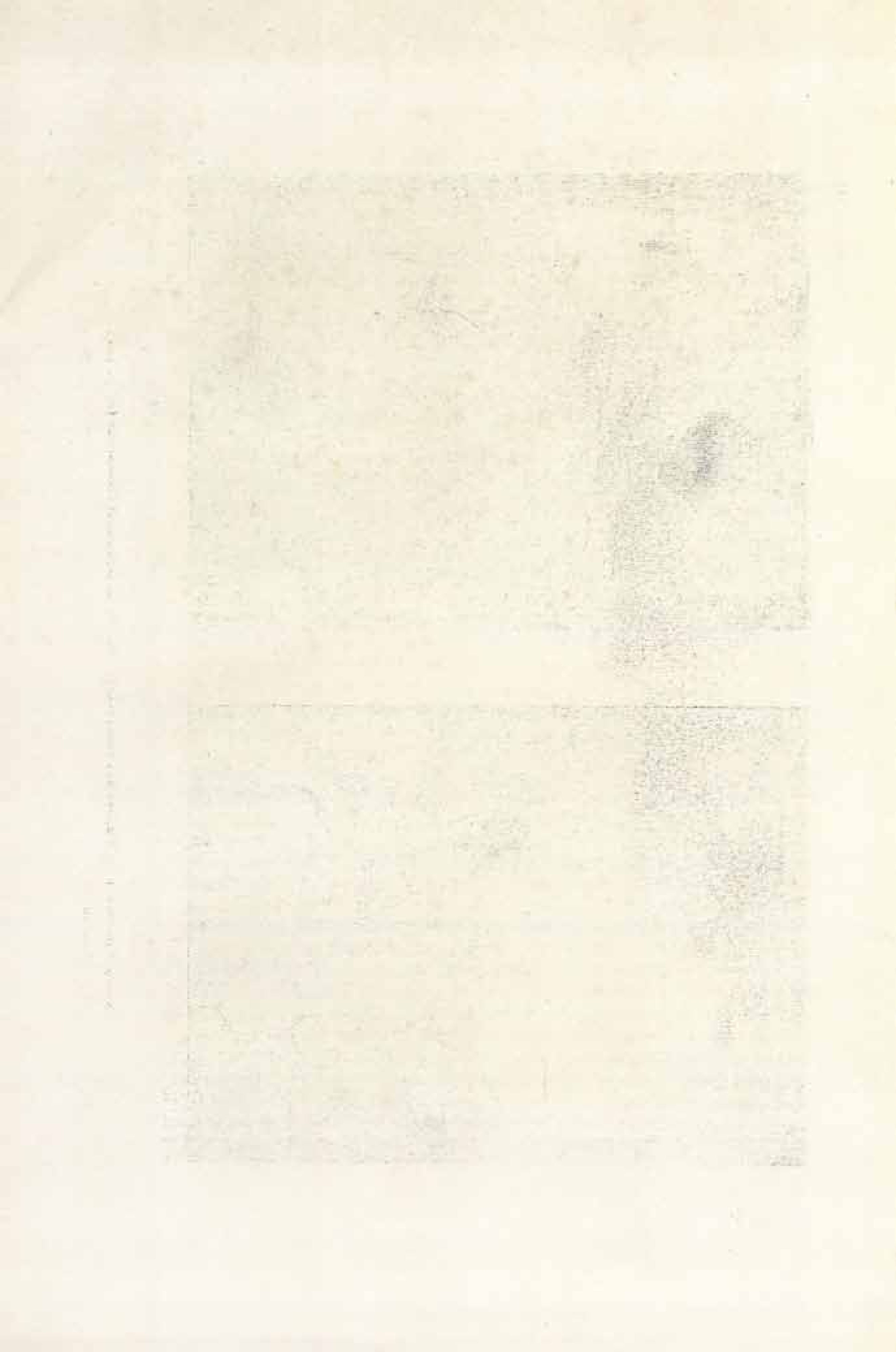


A



B

Asram Mahà Rosei. *A.* Dépose des blocs (cf. p. 489). *B.* Le monument reconstitué (cf. p. 490).



« 1re phase : *Recherche des blocs écroulés.* — Après repérage sur croquis, et numérotage de chaque pierre, les blocs retrouvés au bas de la colline furent réassemblés sur des gradins, aussi près que possible de l'endroit où ils devaient être mis en œuvre définitivement. A cet effet, chaque pierre était halée par un palan, sur des rampes en madriers. Puis, on exécuta un relevé très détaillé du monument à l'échelle de 5 cm. par mètre ; ce relevé, présenté sous forme d'album, comportait les quatre façades, la coupe en long, les faces de la cella, et les 32 plans des 32 assises du sanctuaire.

« En même temps, on étudia la possibilité de dépose des pierres, et les moyens pratiques de réalisation : une grue à treuil ne pouvait être utilisée en raison de son encombrement ; c'est grâce à un simple palan, porté par un mât de charge, que tout le travail serait effectué (pl. LXXIV, A). Cet engin permettrait de desservir quatre emplacements relativement accessibles, situés sur une même circonférence passant par l'axe du sanctuaire.

« 2e phase : *Dépose de l'édifice.* — Avant toute chose, il importait de soutenir les dalles en encorbellement par un système d'étais à l'épreuve d'une charge de 50 tonnes, charge qui pouvait entrer subitement en jeu à la suite d'une rupture d'équilibre éventuelle, et qui eût alors entraîné des dommages irréparables. Deux fers à I de 200 mm. furent donc placés sous les dalles de la façade Nord, et maintenus par deux chevalements en madriers boulonnés, dûment contreventés, et dont le pied reposait sur de larges massifs de béton nécessités par l'inconsistance extrême du terrain.

« Les deux premiers emplacements de dépose furent aménagés aux cotes + 6 m., et + 3 m. 50 ; étant donné les importantes dénivellations du roc, il fallut, pour chacun d'eux, constituer des lits de madriers horizontaux, reposant sur de petits piliers maçonnés. Ces aménagements provisoires furent longs, mais épargnèrent par la suite beaucoup de temps, en réduisant au minimum la manœuvre du palan.

« Alors seulement commença la dépose, qui s'effectua de part en part avec méthode et régularité. Les assises supérieures ayant été jetées à bas par des pillards, le rangement débuta à l'assise XXV, et, jusqu'à la XIXe, les pierres furent conduites à la petite plateforme supérieure. De la XVIIIe à la XIIe assise incluse, on empila les dalles sur la plateforme II. Puis les deux dernières assises de dalles furent calées à terre, des deux côtés du sanctuaire, et servirent de plancher nivelé pour le rangement des murs eux-mêmes, qu'on reconstitua sens dessus dessous à leurs emplacements de dépose. Pour la façade Sud, étant donné que toute la place disponible était occupée, il fallut constituer un échafaud au flanc du roc. Enfin, à l'emplacement des quatre murs déposés, des sondages furent pratiqués pour reconnaître à quelle profondeur se trouvait le roc naturel. Toutes mesures prises, et tous renseignements notés, il fallut interrompre pour la seconde fois les travaux, afin d'envisager les diverses fondations possibles, et de prendre une détermination.

« 3e phase : *Exécution du béton armé.* — Afin d'épargner le cube des maçonneries, on se décida pour une fondation en poutres armées, reposant sur points d'appui intermédiaires. On s'approvisionna en fers, sable, ciment, gravillon ; on creusa six puits, pour l'exécution de six piles en maçonnerie, descendant en façade jusqu'à 1 m. 35 de profondeur ; on assembla les coffrages, on forgea les armatures, on coula le béton, et l'on remit en place l'assise de base du sanctuaire. Mais il fallut une fois encore s'arrêter, afin d'attendre les délais de prise et de durcissement du béton.

« 4ᵉ phase : *Dépose de la cella ; ses fondations.* — La cella, on s'en souvient, n'avait pu être déposée, faute de place. Ce furent précisément les fondations des murs extérieurs qui lui servirent de lieu de rangement provisoire. Puis, les fondations purent être poursuivies, par l'exécution — au droit des murs intérieurs — d'un quadrillage en béton armé, relié par des consoles aux quatre poutres extérieures précédemment coulées, et formant avec celles-ci un ensemble monolithe pratiquement indéformable.

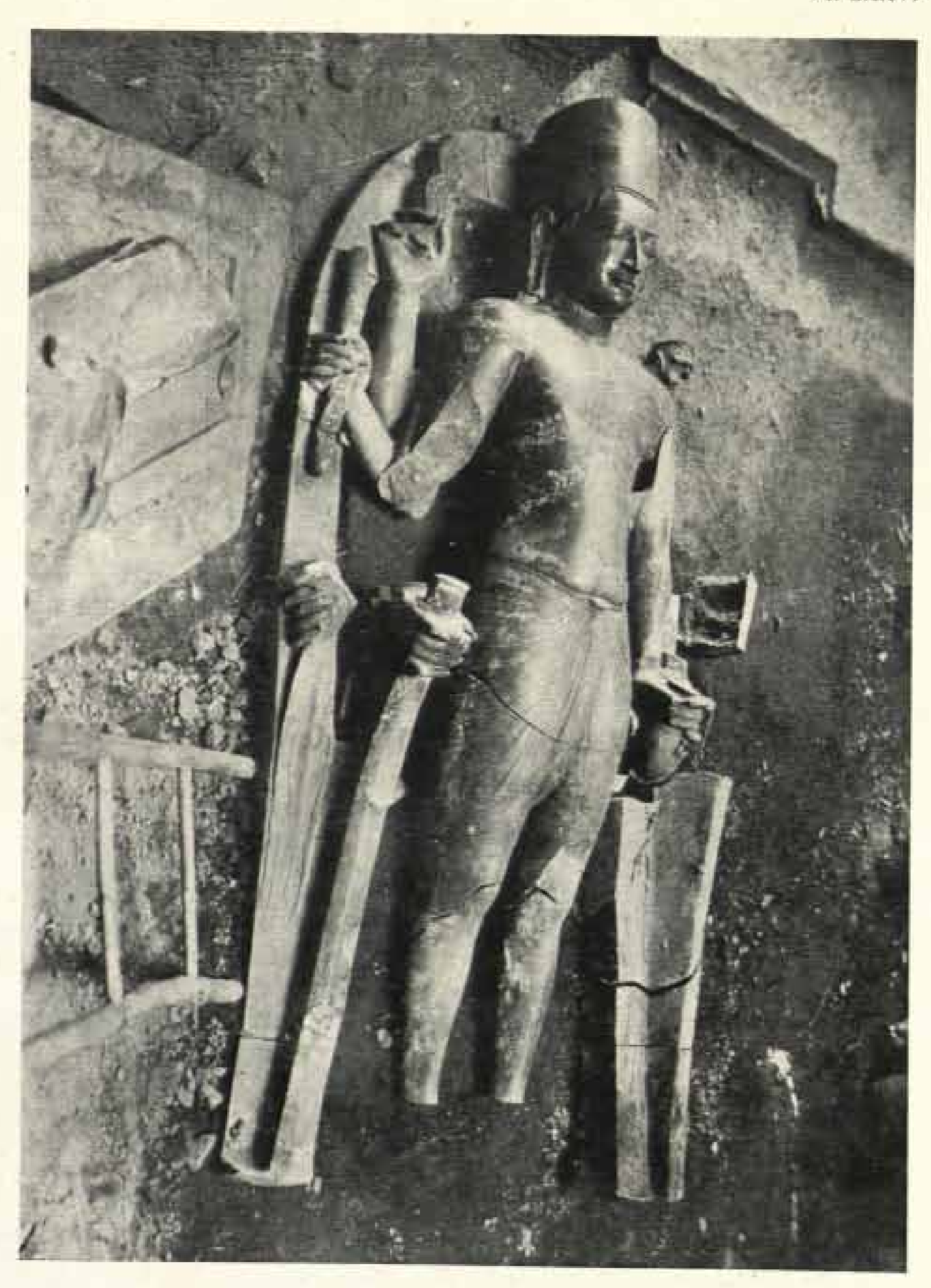
« 5ᵉ phase : *Repose définitive du sanctuaire.* — La repose, alors, s'effectua sans la moindre difficulté. Chaque pierre, ayant été dûment numérotée, retrouva sans hésitation sa place primitive. Les blocs irrémédiablement perdus furent remplacés par de la latérite tendre et rapide à tailler, et qui présente en outre le même aspect poreux que le basalte gris de la construction (pl. LXXIV, B).

« *Pràsàt Phnoṃ Dà.* — Ce sanctuaire, qui occupe le sommet de la colline proche de l'Àsraṃ Mahà Rosĕi, se distingue entre tous par ses proportions gigantesques : il mesure intérieurement 7 m. 50 de profondeur, et 8 m. 25 de large ; ses murs ont 2 m. 50 d'épaisseur. Il était rempli jusqu'à une hauteur de 3 m. 50 en moyenne par les décombres de la voûte écroulée : plus de 200 m³ de déblais. Le dégagement en fut entrepris sur la foi de deux pièces à conviction, trouvées un peu en contre-bas, sur la pente Nord : un socle à tenon conservant l'empreinte de deux pieds de 0 m. 40 de long, et un fragment de main très finement sculptée, provenant sans aucun doute de la même statue. Ces indices donnaient à penser qu'une divinité de très grande taille et de belle facture devait être conservée sous l'amoncellement des décombres.

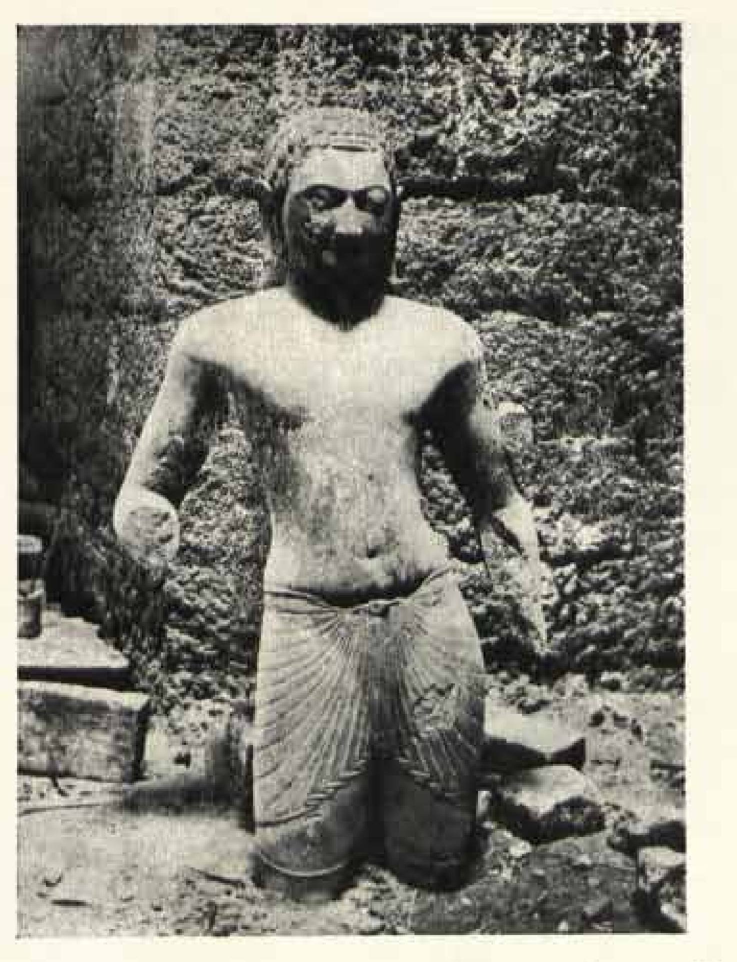
« L'attente ne fut pas déçue, et la fouille livra trois statues remarquables, qui ont été rapportées au Musée Albert Sarraut. C'est d'abord le très beau Çiva (?) à huit bras, encadré de l'arc de soutien, et mesurant 3 m. 45 du tenon à la mitre (pl. LXXV). Puis deux autres statues, de la taille d'un homme, celles-ci, et normalement conformées, représentées dans l'attitude du hanchement hindou (pl. LXXVI).

« Cet ensemble est indubitablement l'œuvre du même artiste. Les trois divinités atteignent au même idéal de beauté, dont les principales caractéristiques sont : l'ovale un peu lourd de la physionomie, la ligne arquée des sourcils, la courbure du nez, les boucles de la chevelure, la finesse des attaches et des extrémités. Leur anatomie peut être utilement comparée à celle du Hari-Hara (aujourd'hui au Musée Guimet), ainsi qu'à l'« homme au bras levé » de la collection STOCLET, qui tous portent le même sampot à plis en éventail, maintenu à la hanche par un fin liséré, accusant un léger pli de l'abdomen au-dessous du nombril. Aucun d'eux ne porte de bijoux.

« Le Pràsàt, en lui-même, n'avait guère besoin de réparations : fondé sur le roc, il résistera pendant des siècles. Néanmoins, deux points furent consolidés : tout d'abord le cadre de la porte Nord, sur lequel fut expérimenté une technique nouvelle : ce cadre, brisé en quatre fragments fut d'abord redressé ; puis, chacun des morceaux fut convenablement *suspendu*, au moyen de crampons de fer, à une poutre en béton armé coulée *au-dessus* du cadre ; cette poutre est dissimulée derrière quelques petits blocs de latérite qui n'attirent pas l'attention ; la réparation est invisible. Au côté Est de la porte, fut dressée la colonne, malheureusement brisée, et qui mesure plus de 3 m. 50 de haut. (On se souvient que l'autre colonne fut rapportée jadis au Musée Guimet.)

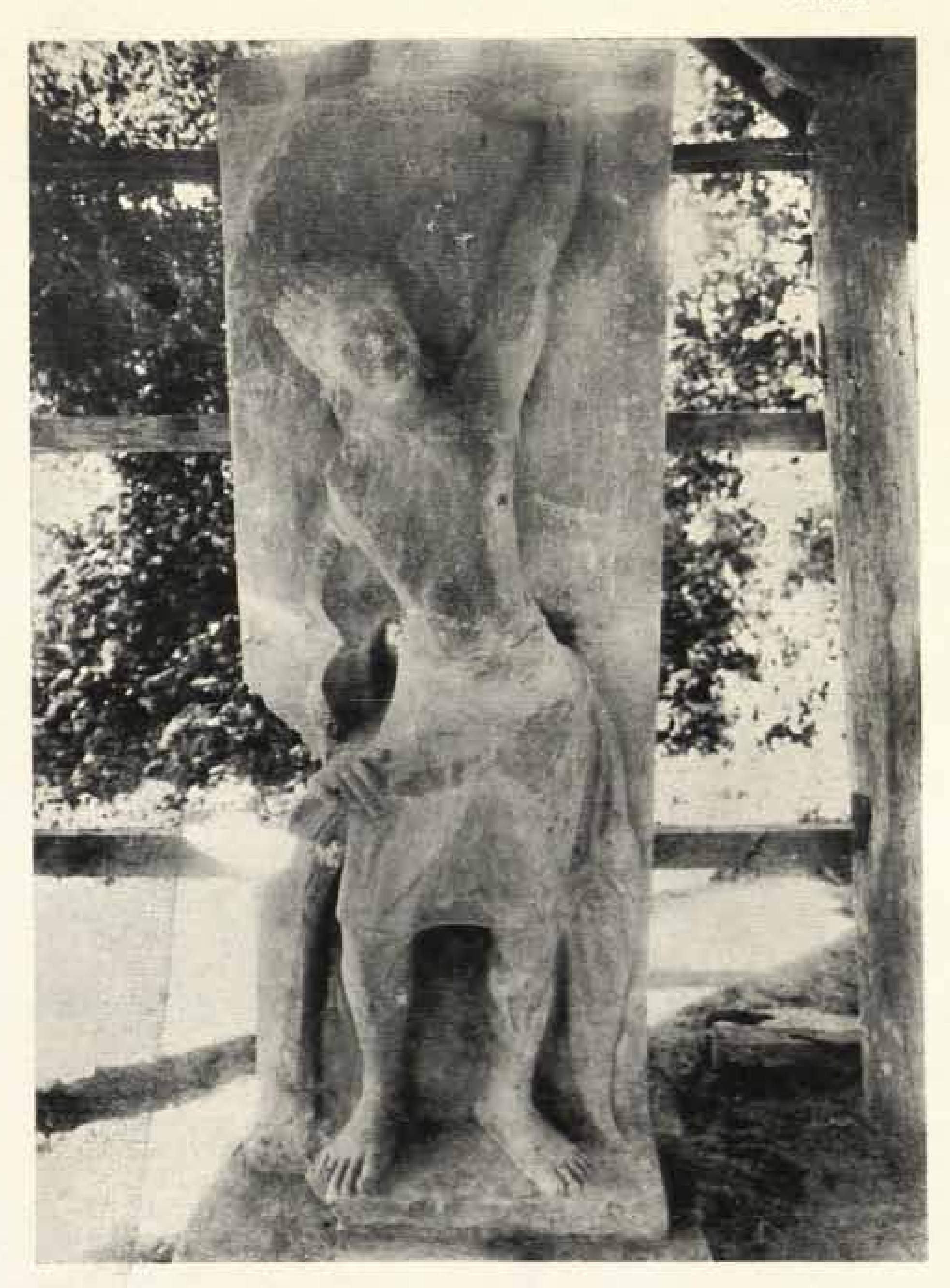


PHNOṂ DÀ. Statue de Çiva (?) à huit bras (cf. p. 490).





STATUE DU PHNOṂ DÀ (cf. p. 490).



VẤT KAS. Haut-relief représentant Kṛṣṇa soulevant le mont Govardhana (cf. p. 491).

« D'autre part, sous la fausse-porte occidentale, des fouilleurs avaient arraché de nombreux blocs de latérite, constituant une anfractuosité de 2 m. de profondeur sur 3 m. de long, et assez haute pour qu'on puisse s'y tenir assis. Ce vandalisme, en l'occurrence, fut propice à l'archéologie, car il permit d'atteindre le parement ancien du pràsàt préangkoréen, dont les statues faisaient pressentir l'existence, et qui fut revêtu de façades en latérite au début de l'art classique. Un cadre de béton armé, constitué à la manière habituelle, fut coulé pour supporter les pierres instables formant plafond de cette anfractuosité.

« *Aṅkor Bórĕi.* — A l'emplacement de l'actuel village d'Aṅkor Bórĕi, s'élevait aux temps du Tchen-la — peut-être même du Fou-nan — une ville fortifiée qu'on avait cru pouvoir identifier à Vyādhapura, jusqu'aux récents travaux épigraphiques de M. Cœdès (*Études Cambodgiennes*, BEFEO., XXVIII). Un chemin de ronde fut débroussaillé sur la crête des remparts qui sont bien conservés, quoique les indigènes y aient pratiqué de nombreuses coupures pour l'irrigation des rizières. Ces remparts, qui offrent de nos jours l'aspect d'une simple levée de terre, étaient constitués par un mur en briques, épais de 1 m. à 1 m. 20, haut en moyenne de 6 à 8 mètres ; ils sont loin d'être rectilignes, mais affectent assez nettement la forme d'un carré de 2 kilomètres de côté, tout en se pliant aux légères sinuosités de la rivière qui servait de fossé d'enceinte sur près de la moitié du tour de la ville. Près du centre de la cité, s'élevaient divers monuments dont on a pu relever les vestiges. Au cours des recherches, fut découvert un volumineux bloc inscrit (de 0 m. 80 de haut et 1 m. 20 de côté) daté de 533 çaka : 611 A. D.

« *Vàt Kas.* — A 7 kilomètres au Nord des remparts, près de Vàt Kas, se trouvaient, à demi enfouis sous une termitière, quelques débris d'une statue qui, jusqu'à ce jour, n'avait pas attiré l'attention. Le personnage, adossé à une stèle, levait son bras gauche, et appuyait avec effort la main sous le plafond de pierre. Cette attitude fit penser à Kṛṣṇa soulevant le mont Govardhana ; et en raison de l'intérêt du sujet le dégagement fut entrepris, et les fragments réassemblés (pl. LXXVII). Un rapprochement tout naturel s'impose alors aussitôt avec l'« homme au bras levé » de la collection Stoclet : précisément, à mi-pente du Phnoṃ Dà, sur la terrasse des grottes, quelques débris sculptés avaient été remarqués, entre autres une main que M. Groslier décrit comme s'appuyant à « un grand chevet de pierre ». Toutes les grottes furent fouillées, et l'on parvint à réunir bon nombre de débris souvent informes, parmi lesquels il fut possible de reconstituer deux membres inférieurs. Ce puzzle, en lui-même peu séduisant, attirera immédiatement l'intérêt, si nous ajoutons que la section de la cuisse gauche se raccorde exactement à celle de l'« homme au bras levé » (cf. Parmentier, *Art khmèr primitif*, fig. 84). L'inconnu de naguère a maintenant acquis une personnalité.

« *Divers.* — Des tournées d'inspection ont été effectuées par M. Mauger dans les provinces de Tàkèv, et de Kôṃpoṅ Čhnaṅ, où se porteront les efforts de l'École en 1936. Un programme de travaux fut établi, qui prévoit des consolidations de première urgence aux édifices les plus remarquables de ces deux provinces, savoir : Tà Prohm de Bàti, Phnoṃ Čisór, Phnoṃ Bàyaṅ, Pràsàt Nāṅ Khmau, Phnoṃ Čhdas.

« *Musée du Vàt Pô Vâl à Bàttaṃbaṅ.* — Les pièces archéologiques acquises par le Vénérable TÛOT avaient été rangées tout au long de la vérandah pourtournant le Vihār de la pagode ; elles étaient alignées sur le mur bahut constituant balustrade, et exposées de ce fait à contre-jour ; les linteaux en particulier se trouvaient ainsi dans la position la plus défavorable à leur présentation ; on les inclina suivant une pente de 30°, ce qui permet aujourd'hui de les examiner convenablement et sans fatigue.

« Nombre de petites statues de divinités étaient adossées de manière instable aux piliers de cette galerie, et risquaient de tomber sous la poussée d'un visiteur maladroit, elles étaient en outre placées trop près d'un mur, en sorte qu'à moins de les prendre en main, il était impossible d'examiner leur face postérieure. Quelques-unes d'entre elles avaient les pieds bloqués dans une masse de béton leur constituant un socle, évidemment stable, mais peu harmonieux. C'est à leur intention qu'on a établi sur chaque pilastre du Vihār des petites consoles. Les statuettes ont été disposées légèrement en oblique, par rapport au mur où elles sont adossées ; elles reçoivent ainsi un éclairage plus seyant ; en outre, elles se présentent sensiblement de face au visiteur qui progresse dans le sens de la pradakṣiṇā, et leur dos, par ailleurs, est facile à examiner.

« La pièce la plus remarquable de la collection, un Çiva taillé dans un marbre légèrement teinté de vert, a été placée dans l'axe de l'édifice sur un socle de 0 m.80 de haut, et se profile avec netteté sur la niche d'une fausse fenêtre. Les deux autres grandes statues du Musée ont été disposées symétriquement, dans les travées extrêmes de la façade principale.

« Le Service archéologique se devait d'effectuer ces divers aménagements, pour la présentation du petit musée qui — l'on s'en souvient — sollicita, il y a quelques années, le contrôle et la protection de l'École Française. »

Recherches et travaux divers des Correspondants de l'École. — Au début de l'année 1935, M. H. PARMENTIER, Chef honoraire du Service archéologique, alla compléter l'étude de Kòḥ Ker exécutée au cours des années précédentes ; un balisage soigné du terrain permit le levé photographique d'avion destiné à l'établissement d'un plan précis des faibles traces de l'ancienne ville et des nombreux monuments qui l'accompagnèrent ; ils s'étendent à plus d'un kilomètre au Sud et s'écartent bien davantage vers le Nord. Cette dernière campagne a fait encore découvrir neuf points nouveaux et trois ou quatre inscriptions, tandis que le dégagement du gopura II O., bâtiment mixte analogue dans ses dispositions à l'édifice correspondant de l'Est, a livré une série remarquable de statues brisées mais presque complètes : Çiva et Umā portés par Nandin debout sur ses quatre pieds, curieuse image de Çiva avec un personnage masculin sortant de sa hanche gauche, autre dieu assis et groupe enlacé de lutteurs.

— M. G. GROSLIER, Directeur des Arts cambodgiens, a fait à Bantāy Čhmàr, du 8 au 24 février, un séjour dont le but était la mise au point d'un plan détaillé commencé et poursuivi lors de trois tournées précédentes, en 1913, 1924 et 1932. Ces recherches antérieures avaient été faites sans être éclairées par aucune fouille. Il s'ensuivait que beaucoup de points inaccessibles du temple étaient restés incompréhensibles, et que le relevé présentait des lacunes. Durant cette nouvelle campagne, une quarantaine de coulis, répartis en plusieurs équipes, ont procédé à plus d'une trentaine de fouilles, sondages ou dégagements. Grâce à ces travaux et aux débroussaillements préalables

qu'ils nécessitèrent, une trentaine de clichés nouveaux ont été pris, portant à 140 clichés la documentation photographique sur ce grand ensemble.

M. Groslier a procédé à 26 coupes de tours ou de galeries et reconnaître sur les 2/3 du plan les principaux niveaux. Un millier de mesures nouvelles ont pu être prises et les relevés antérieurs vérifiés.

— M. R. Dalet, commis des P. T. T., a pratiqué dans la province de Kŏmpoṅ Spɯ, au lieu dit Tûol Práḥ Thāt, khŭṃ de Rolāṅ Čak, une fouille dont les résultats ont été exposés ci-dessus (p. 156).

— M. Resal, courtier en librairie, a signalé, dans le khăn de Bàrày, province de Kŏmpoṅ Thoṃ, un certain nombre de points archéologiques dont le plus intéressant est le Tûol Tà Péč, qui a livré une belle stèle de Sūryavarman I (mentionnée dans *BEFEO.*, XXXIV, p. 427, sous le nom inexact de Tûol Dón Srĕi).

Epigraphie. — Des vingt inscriptions nouvelles trouvées au Cambodge pendant l'année 1935, trois seulement méritent d'être signalées.

Bàkoṅ (K. 826). Stèle de fondation découverte par M. Trouvé, en mars, à l'intérieur d'un pavillon situé à l'Est du bâtiment long E. (supra, p. 480). Inscription en sanskrit comptant 31 l. sur la première face et 22 l. sur la seconde : invocation, éloge d'Indravarman reproduisant, avec de menues variantes, celui de l'inscription de Práḥ Kô (*BEFEO.*, XXXIII, p. 531) ; fondation en 803 ç. (881 A. D.) du liṅga Çrī Indreçvara et des huit mūrti de Çiva, « ici, dans la cour de Çrī Indreçvara » (1) ; érection de diverses statues, et diverses fondations, probablement en dehors de Bàkoṅ ; énumération des dons et formules finales identiques à celles de Práḥ Kô.

Tûol Kŭl (K. 831), dans le khăn de Mòṅ (Bàttaṃbaṅ). Inscription khmère d'une trentaine de lignes datée 890 ç. (968 A. D.) mentionnant, à propos d'une ancienne fondation, la date de 847 ç. (925 A.D.) se rapportant au règne de Paramarudraloka = Īçānavarman II. C'est la première fois que l'on rencontre une date précise pour le règne du deuxième successeur de Yaçovarman.

Tûol Tà Péč (K. 834) dans le khăn de Bàrày (Kŏmpoṅ Thoṃ). Belle stèle à quatre faces couverte d'une inscription sanskrite comprenant 56, 60, 62 et 60 l. : invocation ; éloge de Sūryavarman I (cf. *BEFEO.*, XXXIV, p. 427) ; histoire d'une famille de dignitaires au service des rois depuis Jayavarman II (les dates d'accession données pour plusieurs de ces rois sont inexactes, ou du moins différentes de celles qui ont été admises jusqu'ici) ; fondations de Çrī Bhūpatīndravallabha, descendant de cette famille, sur le site d'où provient la stèle.



Laos. *Conservation des monuments.* — Les premières semaines de l'année ont vu l'achèvement des travaux de réfection du Th'at Luong de Vieng Čăn, commencés en 1930, sous la direction de M. Fombertaux.

---

(1) Il s'agit très probablement des huit tours de briques qui se dressent encore aujourd'hui à la base de la pyramide.

— M. Marchal a étudié à Vieng Čăn un projet de reconstruction du Văt P'ră Kéu. L'importance et le bon état relatif des murs encore debout de cette pagode lui parurent valoir la peine d'entreprendre ce travail, avant que la ruine n'achève de détruire complètement ce qui en reste. Au point de vue archéologique il y aurait un intérêt primordial, à l'heure où les reconstructions modernes des pagodes livrées à des indigènes sans surveillance européenne tendent à faire disparaître dans un délai assez bref tout ce qui peut subsister du passé du Laos, à ressusciter une pagode qui par sa beauté a paru à M. Lunet de Lajonquière en 1901 «l'expression la plus parfaite de l'art architectural dans la capitale du royaume de Lan-Xang» (*BEFEO.*, I, p. 109).

Ce qui en reste en place, avec les documents qui en ont été pris soit par photo soit par relevés de dessins, permettra une reconstitution de l'ensemble avec au moins autant de précision que celle obtenue au Th'at Luong.

De Vieng Čăn, M. Marchal redescendit à Phnom Péñ par le Mékong s'arrêtant en cours de route pour visiter le Th'at de Mương Kău à T'akhêk, le Ban Th'at à Săvănnakhêt et Văt Ph'u où il préconisa certains travaux de nettoyages et dégagements, pour faire disparaître quelques empiètements fâcheux de la pagode moderne établie près du sanctuaire, nuisibles au bon aspect du monument.

— Au retour d'une tournée d'inspection au Laos, au début de l'année, Mlle Suzanne Karpelès a envoyé à l'École un rapport dont nous extrayons les passages suivants:

Durant son séjour à Vieng Čăn, Mlle S. Karpelès a pu assister à deux cérémonies: 1° à une ordination, où elle a noté une chose intéressante qu'elle n'a pas vue aux ordinations de Luong P'răbang: le bol à aumône du futur bonze (năga) est entièrement enveloppé d'une pièce d'étoffe blanche qui, d'un côté, à la hauteur du couvercle, se termine en tête de năga et de l'autre en queue de serpent. Après l'ordination un *ačar* laïque, les parents et amis sont venus se grouper devant le nouveau bonze pour procéder à la cérémonie du *băisi* qui a uniquement consisté à réciter de bons souhaits. Ensuite, tout le monde s'est rendu dans la cour de la pagode où étaient groupés tous les dons offerts au nouveau bonze, qui s'est accroupi sur une natte et à qui l'on a offert un cornet en feuilles de bananier contenant des cierges et des bâtonnets d'encens. A ce moment là il a pris un éventail qu'il a mis devant son visage, tandis qu'un *ačar* récitait les formules d'offrandes et que tous les donateurs touchaient les dons de la main. Le bonze a remercié et l'*ačar* lui a remis une coupe remplie d'eau. C'est alors que, mettant la main gauche sur la joue gauche, le jeune bonze a versé l'eau de la main droite. D'après les uns, c'est un signe d'acceptation, d'après les autres, c'est pour symboliser la défaite de Māra par la déesse de la terre prise à témoin et qui noya l'armée du malin.

L'autre cérémonie à laquelle Mlle Karpelès a pu assister eut lieu à l'occasion de l'érection d'oriflammes à la mémoire d'un parent décédé. A l'entrée Est de la pagode, on a creusé un trou profond pour y planter un long bambou au bout duquel était attaché un oriflamme en coton lamé de languettes de bambou formant une décoration de th'at: on a ensuite apporté un plateau d'offrandes que l'on a déposé au pied du bambou que l'on était en train de redresser, tandis que les parents et les amis du défunt le soutenaient en poussant de petits cris. Au préalable, on avait eu soin d'attacher au sommet des offrandes de nourriture dans une feuille de bananier. Une fois le bambou redressé, on a versé de l'eau tout autour de la terre qui le retenait avec l'espoir que les mérites de cet acte puissent parvenir dans l'autre monde. Toute la

famille s'est accroupie autour du mât en joignant les mains pour réciter des prières. En partant, on a abandonné au pied du grand mât, avec la bannière flottant au vent, le plateau couvert d'offrandes de nourriture.

Mlle KARPELÈS a pu se rendre aux grottes qui se trouvent aux environs de Ban Nagnang, non signalées dans la liste des monuments historiques publiée par l'École Française d'Extrême-Orient en 1925. Pour y aller, il faut s'arrêter au kilomètre 22 de la route au Nord de Vieng Čăn et traverser ensuite 10 km. environ de rizières.

La première grotte, face Ouest, est surplombée par un gigantesque rocher en forme de champignon qui protège les figures sculptées sur le roc inférieur : de droite à gauche se trouvent : un buddha assis, hauteur 1 m. 70 ; seuls les avant-bras et la tête sont de l'époque de Lŏp'bŭri, tout le reste a été désastreusement réparé ; — un buddha debout (hauteur 1 m. 50, largeur des épaules 0 m. 63), la tête, le cou, la main droite, et le pied gauche ont été refaits. La main gauche est le long du corps, la paume à l'intérieur, le vêtement descend jusqu'au poignet. Le collier en relief est en forme de pétales dentelés et le vêtement se compose d'une étoffe dont le jabot est retenu devant par une ceinture en relief et descend jusqu'aux chevilles en double pan relevé de chaque côté, formant sur le devant un pli creux. Le bras droit et l'avant-bras droit dont la main est relevée, la paume à l'extérieur, sont décorés de bracelets en relief ; un groupe de trois buddha debout, une main levée, l'autre le long du corps, un de face et un de côté, sont taillés dans le même bloc de grès et mesurent 1 m. 50 de hauteur ; le buddha de droite est entièrement refait ; le buddha de face n'a plus d'authentique que le bras gauche avec bracelet ; le buddha du côté gauche a d'authentique son buste jusqu'à la ceinture et son double vêtement jusqu'à la cheville, formant un pli creux sur le devant. Il y a encore d'autres statues moins importantes et plus ou moins refaites.

La deuxième grotte de Dan Sung qui se trouve à plus de 500 mètres de la première en est séparée par un dédale de rochers et de cavernes fort pittoresques. La seule statue qui vaille la peine d'être mentionnée est celle d'un buddha méditant, sculpté à même le roc, de 1 m. de hauteur et 0 m. 90 de large. De chaque côté, se trouvent des protubérances couvertes de chaux et que la population désigne sous le nom de tête d'éléphant. L'épaisse couche d'enduit ne peut permettre aucune conjecture à leur sujet.

Ces grottes datent de la même époque que celles de Thong Vangsan signalées en 1933 dans la chronique du *Bulletin*, à en juger par la technique des visages et des vêtements ; mais étant plus connues et par conséquent plus fréquentées, elles ont plus souffert des réparations. D'après Mlle KARPELÈS, elles appartiendraient donc à l'époque de Lŏp'bŭri, début du XIe siècle.

Luong P'răbang. — Le 10 février, Mlle KARPELÈS a pu assister à une cérémonie, dont l'origine remonte certainement à une époque très reculée, en l'honneur du Feu ; et c'est aujourd'hui un agréable prétexte pour faire une partie de campagne à laquelle prennent part religieux et laïques. Cette cérémonie, qui a eu lieu une fois par an pour chaque quartier de Luong P'răbang, consiste à aller aux environs de la capitale avec les bonzes des pagodes qui se trouvent dans le quartier désigné. On quitte la capitale en grande procession pour s'installer sur un plateau à l'entrée de la forêt. Tandis que les femmes s'occupent de la cuisine, les hommes installent les vénérables sur des tapis, et les jeunes garçons et les novices, après avoir coupé des branches, les nettoient de leur écorce en leur laissant un panache de feuillage, puis les déposent en faisceau. Le soir tout le monde rentre en procession à la capitale et le bois recueilli

est mis à sécher dans la cour de la pagode; un mois après, lorsque le bois est bon à brûler, une autre fête a lieu à la pagode. La veille, toutes les femmes se réunissent pour préparer des offrandes de nourriture aux bonzes et elles prennent le bois coupé le mois précédent pour faire griller la boule de riz, grosse comme le poing, sur laquelle on verse de l'huile et un œuf de façon à l'envelopper d'une légère croûte. Les vieilles gens profitent de la coupe du bois et de sa combustion pour entendre des prédications supplémentaires.

Relations extérieures.

France.

Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. — Au cours de la séance du 28 septembre 1934, M. A. Foucher a exposé à ses confrères « la belle synthèse que, dans un article récemment publié par le Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient, M. Paul Mus vient de donner des théories, aussi nombreuses que divergentes, dont le Boroboudour a été l'objet » (*CR.*, 1934, p. 275).

A l'occasion de la séance publique annuelle du 23 novembre 1934, M. Paul Mazon, Président de l'Académie, a prononcé le discours d'usage, d'où nous extrayons le passage suivant :

« En ce qui concerne la première (l'École Française d'Extrême-Orient), je suis heureux de vous rapporter d'abord l'hommage que vient spontanément de lui rendre un de nos confrères étrangers dans la *Bibliographie* qu'il publie chaque année et qui embrasse les trois quarts de l'Asie : « De tous les pays qui nous concernent, écrit-il, c'est en Indochine que la recherche archéologique paraît avoir le moins souffert de la dureté des temps ». (J. Ph. Vogel, *Annual Bibliography of Indian Archaeology*, 1934, p. vii.) Nous devons en remercier l'esprit éclairé des gouvernants de notre grande colonie. Ils n'ont pas voulu pousser l'inévitable compression des crédits jusqu'au point où elle eût irrémédiablement compromis l'activité scientifique de l'institution. Les résultats de l'exercice 1933-1934 restent des plus honorables, aussi bien pour l'archéologie, l'histoire, la préhistoire des divers pays de l'Union indochinoise que pour l'étude philologique des grands problèmes du bouddhisme. Ce sont, sur le terrain : à Angkor, des recherches couronnées de succès sur la localisation de la première ville du IXe siècle ; le dégagement du Pràsàt Ak Yom et le relevé du système hydraulique khmèr sur le territoire d'Angkor ; en Annam, la découverte près de Bình-định de soixante tonnes de sculptures, la plupart d'un caractère monumental et décoratif inédit. Dans le domaine de la philologie et de l'histoire des religions, M. Mus est sur le point d'achever la rédaction d'un volumineux mémoire destiné au *Bulletin* et qui est appelé à marquer une date dans l'histoire des études bouddhiques, en précisant notamment les relations réciproques des deux grandes divisions du bouddhisme. La géographie historique de l'Annam bénéficie des recherches de M. Gaspardone. Enfin deux volumes ont été envoyés à l'impression en France : l'*Inventaire détaillé de grands monuments du Nord-Est du Cambodge*, par M. H. Parmentier, et une *Étude sur la civilisation mégalithique du Haut-Laos*, par Mlle M. Colani. L'active impulsion du Directeur de l'École, M. Cœdès, ne cesse pas, vous le voyez, d'être productive. Sur un point seulement on nous pardonnera de ne pouvoir — non plus que notre confrère M. Paul Pelliot, quand au cours de son dernier voyage il a eu l'occasion de prendre la parole à Hanoi — étouffer complètement un

soupir de regret. Les missions à l'étranger, en Chine, au Japon, à Java, dans l'Inde même, qui infusaient tant de vie à l'École et donnaient tant de portée à ses publications, qui servaient tant aussi l'expansion de la pensée française en Asie, ont dû être provisoirement supprimées. Nous faisons des vœux pour que ce provisoire ne dure pas. »

Dans sa séance du 14 décembre, l'Académie a nommé Correspondant M. G. Cœdès, Directeur de l'École [1].

Au cours de l'année 1935, l'Académie a proposé au Gouverneur général de l'Indochine les nominations ou prorogations suivantes : prorogation pour un an du terme de séjour de M. H. Mauger, membre temporaire (séance du 15 mars) ; renouvellement pour six ans du mandat de Directeur de M. G. Cœdès (séance du 26 avril), nominations de M. L. Bezacier comme membre temporaire (même séance), de M. J. Lagisquet comme membre permanent (séance du 18 octobre), et de M. P. Dupont comme membre temporaire (séance du 22 octobre). Elle a décerné le prix Giles à M. V. Goloubew, pour ses travaux sur l'archéologie extrême-orientale, et en particulier sur le plus ancien site d'Aṅkor.

M. Abel Lefranc, Président en exercice a prononcé à la séance publique annuelle du 22 novembre 1935 un discours dont nous extrayons ce passage relatif à l'École :

« L'École Française d'Extrême-Orient, bien qu'endeuillée par la mort de son organisateur, notre confrère Louis Finot, — lequel, avant de mourir, a tenu à lui donner une dernière preuve de sollicitude en lui léguant sa bibliothèque — poursuit avec la même vaillance et le même succès la route qu'il lui a si bien tracée. En dépit des conditions difficiles dans lesquelles s'établissent tous les budgets de l'univers, les pouvoirs publics de la colonie, moins avares qu'ailleurs des deniers consacrés aux recherches scientifiques — ce dont l'Académie leur est profondément reconnaissante — continuent à lui fournir les moyens non seulement de vivre, mais de travailler : aussi bien l'un ne se conçoit-il pas sans l'autre. M. G. Cœdès, à qui vous venez de marquer la haute estime où vous le tenez en le nommant correspondant et en demandant au Gouvernement général le renouvellement de son mandat de Directeur, a pu ainsi assurer les multiples besognes courantes. Il a dû seulement renoncer aux missions à l'étranger et fermer quelques chantiers en concentrant sur les monuments les plus importants les ressources disponibles. Toutefois, dans la région d'Angkor, M. H. Marchal a poursuivi le dégagement de Prè Rup et la réfection méthodique de Bantãy Srĕi. Par ailleurs, M. Mus, tout en reprenant son enquête sociologique et linguistique sur les Chams du Sud-Annam, a donné dans le tome XXXIII du *Bulletin* de l'École la suite de sa grande étude sur le symbolisme de Bara-Boudour ; et enfin M. Gaspardone a commencé la publication des stèles royales des Lê, l'une des sources capitales de l'histoire du Tonkin, dans le tome II de la « Collection des textes et documents sur l'Indochine ».

Etranger.

Italie. Congrès international des Orientalistes de Rome. — M. Paul Mus, chargé par décret du 24 août de représenter l'École au 19e Congrès international des Orientalistes qui s'est tenu à Rome du 23 au 29 septembre 1935, nous a adressé sur ces assises scientifiques le rapport suivant :

---

[1] Ces renseignements relatifs à l'année 1934 sont parvenus à Hanoi trop tard pour pouvoir être incorporés à la Chronique de 1934 (XXXIV, p. 772).

« Le 19ᵉ Congrès international des Orientalistes s'est tenu à Rome du 23 au 28 septembre 1935, sous le haut patronage de S. M. le Roi d'Italie. L'École Française d'Extrême-Orient y était représentée par MM. Jean PRZYLUSKI, Professeur d'histoire et philologie indochinoises au Collège de France, et P. MUS. Les travaux ont été répartis entre dix sections, couvrant l'ensemble de l'orientalisme et de l'africanisme. La troisième section, Extrême-Orient et Indonésie, était présidée par M. le Prof. G. VACCA, de Rome ; la quatrième, Asie centrale, Iran, Turquie, Arménie, Caucase, par M. le Prof. PAGLIARO ; la cinquième, Inde, par M. le Prof. C. FORMICHI, membre de l'Académie royale d'Italie et vice-président du Congrès. Parmi les communications les plus remarquées, il convient de citer celles du Dr. Ludwig ALSDORF : une nouvelle version de la *Bṛhatkathā* de Guṇāḍhya ; de Mᵐᵉ HEIMANN : valeur et sens de la terminologie indienne ; de Mᵐᵉ de WILLMAN-GRABOWSKA : les expressions de temps dans la théorie du sacrifice des *Brāhmaṇa* ; et de Mˡˡᵉ FALK sur un hymne à tendance yogique dans l'*Atharva Veda*. L'intéressante discussion à laquelle a prêté la remarquable conférence de M. ALSDORF a fourni au maître regretté de l'orientalisme français, Sylvain LÉVI, l'occasion de sa dernière intervention scientifique en public. Par ailleurs, devant toutes les sections réunies, M. J. PRZYLUSKI a traité de la théorie des sept éléments dans l'Inde et dans l'Iran. M. P. MUS avait parlé devant la section indienne du témoignage de HIUAN-TSANG relatif aux stūpa de l'Inde.

« L'accueil fait aux délégués français a été particulièrement chaleureux. M. le Prof. FORMICHI, l'un des principaux organisateurs, a salué avec émotion la mémoire de Louis FINOT, et chargé les représentants de l'Ecole de transmettre à son actuel Directeur l'expression de la sympathie du Congrès. De son côté Sylvain LÉVI, en rappelant l'œuvre d'OBERMILLER, avait formulé le vœu, repris à l'unanimité, que la mémoire des savants décédés dans l'intervalle de deux congrès fût solennellement honorée lors de la séance d'ouverture ou de clôture de ceux-ci. Les événements, alors tellement imprévisibles, devaient donner rétrospectivement un caractère poignant à cette suggestion.

« L'organisation parfaite du Congrès a permis aux participants de réaliser pleinement ce qu'archéologues, philologues, historiens ou historiens des religions ne sauraient trouver, quelle que soit leur spécialisation : un cadre comparable à celui de Rome pour s'entretenir entre eux de leurs travaux.

« Selon la coutume, le Congrès a choisi l'endroit de sa prochaine réunion : d'accord avec M. le Prof. Louis de LA VALLÉE POUSSIN, délégué de la Belgique, le lieu de rendez-vous proposé a été Bruxelles. »

Philippines. Congrès des Préhistoriens d'Extrême-Orient. — Au mois de février, Mˡˡᵉ M. COLANI, Correspondant de l'École, chargée par arrêté du 21 janvier 1935 de représenter l'École au deuxième Congrès des Préhistoriens d'Extrême-Orient, a remis à son retour le rapport suivant sur les travaux de cette réunion :

« Partie de Haiphong *le 28 janvier*, par le *Canton*, j'arrive à Hongkong le 30.

« Je m'embarque le 2 février sur le paquebot *Johnson*, avec M. SHELLSHEAR et un magistrat, M. SCHOFIELD, tous deux délégués au Congrès.

« Le 4 au matin, débarquement à Manille, M. Otley BEYER et son assistant, M. EGGAN, nous souhaitent la bienvenue à bord.

« Un des délégués des Indes Néerlandaises, ceux des Straits Settlements et F.M.S., celui du Sultanat de Johore, ne sont pas encore à Manille. Avant leur arrivée, on n'ouvre pas d'une manière effective le Congrès. Dans l'après-midi du 4, M. Otley

BEYER nous montre ses collections d'objets pré et protohistoriques déposés à l'Université : de belles pièces en pierre, du Bacsonien (ou Hoabinhien), du Néolithique supérieur, puis le bronze, enfin l'Age de la porcelaine.

« *Le 5 février*, M. O. BEYER nous conduisit près du réservoir de Novuliches, à vingt kilomètres environ au N.-E. de Manille, sur un plateau érodé, fait d'un tuf volcanique, épais peut-être de 70 mètres. Les pièces archéologiques que l'on y découvre, sont réparties par groupes (plans horizontaux et par niveaux, plans verticaux) ; elles appartiennent au Néolithique, à trois périodes de l'Age du Fer, à l'Age de la porcelaine. (Les plus anciennes poteries chinoises sont contemporaines des Song.) Cet ensemble se compose d'échantillons, mais nulle part ne se rencontre un vrai kjökkenmödding. Les fouilles sont confiées à des ouvriers livrés plus ou moins à eux-mêmes, ce qui est regrettable.

« Au retour, M. BEYER achète à des indigènes des tectites noires et une mâchoire de porc.

« *Le 6*, à 9 h., séance privée du Congrès, les délégués attendus ne sont pas encore arrivés ; on établit cependant le programme du travail (modifié le lendemain de fond en comble). Vers midi, nous allons voir l' « Acting Governor General » (le titulaire est parti pour les Etats-Unis), réception courtoise de quelques minutes à peine.

« *Le 7*, premier jour du Congrès. En font partie trois délégués des Indes Néerlandaises, deux des Straits Settlements (1) et F.M.S., un du Sultanat de Johore, un de l'Indochine française, trois de Hongkong, quatre des Philippines, plus les membres associés : quatre étrangers et vingt et un Philippins. La Chine et le Japon ne se sont pas fait représenter. Cependant le P. TEILHARD DE CHARDIN a passé, le 11 et le 12 février, à Hongkong et l'Abbé BREUIL y était attendu le 20, si j'ai bonne mémoire ; tous deux participent aux travaux de Choukoutien.

« *L'après-midi du 7*, à 14 h. 30, séance privée, nous élisons président M. Otley BEYER. Une commission de trois membres, MM. VAN STEIN CALLENFELS, O. BEYER et SHELLSHEAR, est chargée de réviser le travail fait la veille, c'est-à-dire d'établir par ordre chronologique de matières la liste des communications à présenter.

« Après une visite au Musée d'ethnographie, intéressant, organisé avec soin, ouverture officielle du Congrès, c'est-à-dire réunion publique dans le Hall de l'École d'Hygiène et de Santé publique. Discours d'usage, prononcés par l' « Acting Governor General », le Président de l'University, le sous-secrétaire de l'agriculture et du commerce et le Président du Congrès.

« *Le 8*, à 9 h., lecture faite par moi, d'une communication de M. SAURIN (Service géologique) sur le Quaternaire de l'Indochine. Applaudissements, approbations. Quelques questions sont posées, entre autres sur l'époque de la chute des tectites en Indochine. Cette étude est on ne peut plus à sa place, précédant les recherches stratigraphiques sur le Quaternaire de Java faites par M. le Dr. von KOENIGSWALD : « Une revue critique de l'Age du *Pithecanthropus erectus* et d'autres restes humains fossiles trouvés à Java ». La question est importante : d'après les recherches de DUBOIS, le *Pithecanthropus erectus* appartenait à une faune du *Pléistocène* (Quaternaire) inférieur presque au niveau du Tertiaire supérieur. M. von KOENIGSWALD a étudié les mammifères fossiles tertiaires et quaternaires de Java et les a comparés à

---

(1) M. le Dr. WINSTEDT, pour des raisons de service, n'a pu venir.

ceux déjà connus de l'Inde, des Siwalik entre autres. Il démontre que ceux de Java se répartissent en six niveaux différents, pliocènes, pléistocènes et récents, et que celui du *Pithecanthropus erectus* de Trinil prend place dans le *Pléistocène moyen*. Cette constatation d'un intérêt essentiel, porte atteinte aux idées reçues concernant l'âge du Pithecanthrope. Elle est en rapport avec les suggestions de Davidson BLACK.

« Dans l'après-midi, communication de M. SHELLSHEAR, avec projection sur « Les moulages endocraniens de l'*Homo soloensis* ». Parmi les travaux présentés à Manille, celui-ci a, à mon avis, la portée la plus grande. La méthode employée, très nouvelle, promet des résultats féconds : ce ne sont plus comme par le passé des crânes, mais des moulages endocraniens qui sont étudiés (1). Leurs reproductions graphiques sont faites d'après des procédés empruntés à la topographie. La superposition d'une partie de ces dessins permet de voir quelles sont les espèces d'hommes fossiles chez lesquelles le développement de la partie antérieure de l'encéphale (régions frontale, temporale et pariétale) est le plus rudimentaire ; ce sont les espèces très anciennes. On sait que chez le fœtus humain le développement de ces parties du cerveau se fait postérieurement à celui du reste de l'organe. Donc l'ontogénie et l'évolution de l'espèce procèdent dans le même sens, ce qui est conforme aux lois générales.

« M. SHELLSHEAR nous montre les moulages endocraniens des principaux crânes humains primitifs trouvés dans différentes parties du monde, *Pithecanthropus*, *Sinanthropus*, *Homo soloensis*, *Homo Rhodoensis*, etc. Il répond sans ambages aux interrogations qu'on lui pose.

« *Le 9*, au matin (9 h.), communication de M. O. BEYER sur « Les perles préhistoriques et les autres bijoux anciens d'Extrême-Orient ». Cette question est des plus importantes, les perles en verre et la céramique sont les guides les plus sûrs pour le pré-et le protohistorique ; le métal, bronze et fer, fait souvent défaut ; en outre il s'altère vite, surtout dans nos climats tropicaux. Les perles, pièces peu attaquables, révèlent souvent les courants commerciaux. Inutile d'entrer ici dans les détails donnés par M. O. BEYER, un aperçu suffit : aux Philippines, trois classes de perles :

« 1° Celles de l'Age de pierre. Trois groupes : *a*) en pierres dures ; *b*) en coquilles ou en ivoire ; *c*) en poterie.

« 2° Celles de l'Age du fer (plus de 20.000 ont été trouvées aux Philippines, près de 600 dans une seule tombe). Les plus anciennes sont divisées : *a*) en cornaline 80 °/₀ ; *b*) en cristal de roche 5 °/₀ ; *c*) en opale, améthyste, onyx.

« 3° Perles de l'âge ancien de la porcelaine (aux Philippines, époque préhistorique).

« Ensuite, il est question des perles et des bijoux en verre, des contrées connues comme grandes exportatrices, Indes, etc. Les renseignements sont moins précis que pour les catégories précédentes.

« *Le 9* (après cette communication), je lis une étude de M. SAURIN (du Service géologique) : « Essai sur la préparation microscopique des perles en verre ». J'ai fourni les matériaux de ce travail et indiqué la méthode à suivre (2), celle que les géologues emploient pour l'étude des roches en lames minces, examinées au microscope polarisant, en lumière réfléchie et en lumière naturelle. Ceux des congressistes au courant de ces questions témoignent un vif intérêt.

---

(1) Moulages de l'intérieur de la boîte cranienne.

(2) L'idée m'en a été suggérée par un ouvrage de M. VAN DER HOOP sur les restes mégalithiques du Sud de Sumatra.

« A 14 h., communication du P. FINN avec projections ; de nombreux échantillons nous sont présentés : « Les trouvailles archéologiques de Hongkong et leurs rapports avec les cultures environnantes » et « Une exposition des récentes trouvailles faites sur le continent à l'Est de Hongkong » (1). Pièces en pierre, bacsoniennes, hoabinhiennes, néolithiques ; quelques-unes d'entre elles ont des homologues en Indochine, aux Philippines, à Célèbes, au Nord de Bornéo, aux Moluques, en Polynésie centrale ; environ douze types de haches ou instruments similaires. Encore de l'Age de pierre, des pointes de flèches, des bijoux, bracelets, perles et pendants d'oreilles, etc., homologues, au Sud de la Mandchourie, en Corée, au Japon, au Nord de la Chine, en Indochine. Quelques microlithes, des grattoirs ; semblables objets se trouvent aux Philippines. La céramique qui accompagnerait, croit-on, ces cultures : 1° faite au panier ou à la corde ; 2° des pièces, d'une industrie plus évoluée, glacées dedans et dehors. Poteries parallèles dans trois directions, en Chine, au Japon, en Mandchourie et en Indochine. Des instruments en bronze, haches, têtes de lances et de flèches, hameçons, moules en argile pour le bronze, etc. Homologues en Indochine et en Chine. En somme beaucoup d'objets, parfois beaux, mais on n'y voit pas l'unité que l'on rencontre presque toujours dans les kjökkenmöddinger. Le P. FINN estime qu'une population employait une culture mélangée commune à la côte Sud et même peut-être à tout l'Est du continent, jusqu'à la Mandchourie ; elle affecterait aussi les Philippines et la Polynésie. Je n'ai pas à discuter ici ces idées.

« A 16 heures, le même jour, séance publique, le Dr. COLLINGS, assistant de M. VAN STEIN CALLENFELS, parle « De fouilles (faites sous la direction de son maître) dans des débris de cuisine de la province de Wellesley » (Péninsule malaise). Il nous présente en projections les lieux des fouilles, tous en plein air, jamais dans des grottes ; terrain souvent plat ; objets en pierre, parfois à peine taillés. Il les attribue au Bacsonien, moi j'affirme qu'ils sont Hoabinhiens ; M. VAN STEIN CALLENFELS se range sans peine à mon avis. Pierres mauvaises, difficiles à travailler ; pièces peu caractéristiques qui ont servi à différents usages, ce qui est presque toujours le cas. Des vertèbres de poissons, considérées comme des ornements personnels, à peu près semblables à celles que M. PAJOT et moi avons trouvé à Cầu Giát. Céramique représentée par de rares tessons : l'un d'eux, décoré, comme ceux de Kuala Selinsing, avec l'empreinte du bord d'une coquille de mollusque.

« *10 février*, dimanche, seconde et dernière excursion, tour de la lagune de Bay. Lunch à Passanghan offert par le conseil national de recherches aux Philippines. Cette lagune est entourée en partie de montagnes d'origine volcanique, le paysage est souvent fort beau ; il ne dépasse cependant en rien certaines de nos vues de la haute région de l'Indochine. Partis vers 8 h. 1/2, nous revenons à 19 h. environ. Nous visitons quelques sites protohistoriques. Le premier assez curieux : sur une élévation faite en tufs volcaniques se dressent quelques cases. En des temps anciens, une population s'était creusée dans le sol des chambres, des caves, dans lesquelles elle

---

(1) Au Congrès de 1932 (*Præhistorica Asiæ Orientalis*, I, p. 63), MM. HEANLEY et J. L. SHELLSHEAR avaient présenté « A contribution to the prehistory of Hongkong and the New Territories ». Au Congrès de Londres, M. SHELLSHEAR apporta un opuscule « Reprinted from the proceedings of the first International Congress of Prehistoric and Protohistoric sciences. London, August 1-6, 1932 ».

vivait et qui sont à présent des dépotoirs. Assez loin de là M. Beyer nous a conduits dans un champ longeant la route ; en grattant le sol, on trouve de tout petits tessons non décorés, appartenant à un des âges de la porcelaine, entre autres quelques morceaux indochinois et yunnanais. Tout à côté, des pièces semblables, de l'Age du fer supérieur. Un peu avant le coucher du soleil nous nous arrêtons près d'une colline ; presque à la surface, parfois à la surface même du sol, quantités d'éclats d'obsidienne, quelquefois des têtes de flèches.

« *11 février*, courte communication de M. Otley Beyer sur « Les cultures du dernier Néolithique et de l'Age du bronze de Batangas, province de Luçon ». Il s'agit des populations qui ont occupé les abords de la lagune. Des objets nous sont montrés.

« Dans l'après-midi, M. van Stein Callenfels parle « De la civilisation galumpag-casi de l'Ouest du pays des Toradjas », c'est-à-dire à Célèbes, le long du détroit de Makassar, si je ne me trompe ; des projections. Conférence intéressante. Ces fouilles sont récentes. De belles pièces en pierre nous sont présentées.

« *12 février*. La matinée est réservée à mes deux communications et à la lecture faite par moi de celle de M. Goloubew.

« 1° La céramique de Sa-huỳnh (centre-Annam). A l'aide des dessins tracés sur les poteries, j'ai cherché à établir que les nécropoles de l'Age du fer, voisines de Sa-huỳnh, avaient des analogies : avec le Néolithique européen et surtout le Hallstattien ; avec la poterie préhistorique de Scandinavie, du Danemark et de la Grande Bretagne et, en Asie, avec les pièces anciennes de la Mongolie orientale, de la Mandchourie méridionale, peut-être du Kan-sou, avec les poteries de l'établissement de Kuala Selinsing (Péninsule de Malacca) (1). Conclusions : ces modèles de décoration ont peut-être été élaborés dès les temps anciens en un lieu de l'Eurasie qu'on ne saurait encore préciser. De nombreux rapports, commerciaux, sans doute, ont eu lieu entre Sa-huỳnh et des contrées assez rapprochées et même plus lointaines. Ces Messieurs ne font aucune objection ; mes observations paraissent les intéresser.

« 2° Rustiques figurines des dépôts funéraires de Sa-huỳnh. J'ai quelques appréhensions, je présente au Congrès des pièces en fer recouvert le plus souvent d'argile, très grossières, presque informes. Je crains que ces Messieurs n'y reconnaissent même pas de vagues représentations zoomorphes ou anthropomorphes. Aucun d'eux n'émet le moindre doute ; ils acceptent de même l'attribution rituelle proposée par moi.

« Je lis ensuite la communication suivante : « Le peuple de Đông-sơn, sa faune et sa flore d'après les bronzes du Tonkin et du Nord-Annam ». Dessins présentés par M. Goloubew. Les dessins bien disposés qui composent la substance de l'étude, ont du succès, on les passe et les repasse autour de la « table ronde ».

« Dans l'après-midi, en séance publique, avec projections, la dernière communication du Congrès : M. van der Hoop expose une étude des tombeaux de l'Age du fer, construits en dalle, de Java central. Le conférencier est l'auteur d'une monographie très appréciée sur les restes mégalithiques du Sud de Sumatra, à peu près contemporains de ceux de Java. Il poursuit à Java les mêmes recherches, connaissant parfaitement son sujet ; il suit une méthode rigoureuse : aucune hypothèse qui ne soit étayée par un grand nombre de faits. Il nous montre des vues de sépulcres, des tombes creusées dans la terre, etc., et nous donne des détails intéressants.

---

(1) A ma liste, M. van Stein Callenfels ajoute, avec preuves à l'appui, Java.

« *Le 13*, à 8 h. du matin, je quitte Manille par le *Président Jefferson*, les horaires des bateaux ne me permettant pas d'assister aux dernières discussions [1] qui ont lieu le matin et au début de l'après-midi.

« *Travaux accessoires.* — Outre la partie scientifique, le Congrès s'occupe de questions d'un autre ordre ; le vrai animateur est encore M. van Stein Callenfels :

« *a*) Lieu du prochain Congrès (celui de 1938). Compétition entre les délégués de Hongkong et ceux de Singapour ; un vote favorise Singapour, à la consternation des envoyés de Hongkong.

« *b*) Dans quelles conditions se feront les futures publications ? Tous les trois ans, à l'issue de chaque Congrès, le Gouvernement qui aura donné asile aux délégués payera les frais de la publication de nos communications. Si, par hasard, il refusait, les congressistes se chargeraient de chercher l'argent nécessaire. Le titre « *Præhistorica Asiæ Orientalis* » sera conservé, ainsi que le format et les dispositions typographiques. Les communications seront imprimées en entier ; en outre, les figures, photographies, etc., seront reproduites (rien en couleur). Nous avons un délai d'un an pour réviser nos manuscrits et envoyer un texte définitif.

« *c*) M. van Stein Callenfels se préoccupe de l'élimination future des incompétents. Voici la motion qu'il propose et qui est acceptée : le Gouvernement chargé du Congrès invitera les institutions qualifiées à envoyer trois membres, auxquels l'administration supérieure de chaque nation pourra adjoindre trois autres de son choix et ce sera tout.

« *d*) Les délégués qui ont pris part aux deux premiers Congrès (Hanoi et Manille), ou à l'un des deux, sont nommés à vie membres fondateurs des Congrès préhistoriques d'Extrême-Orient.

« *e*) A l'avenir les communications qui seront faites à un Congrès devront être envoyées au bureau organisateur quelques semaines avant l'ouverture de la conférence afin qu'on puisse en distribuer des copies aux différents délégués ; ils seront ainsi en mesure d'examiner les questions étudiées et la discussion en séances sera plus profitable.

« Tels sont les principaux articles du règlement. »

Hongkong. — Dans le courant du mois de mai, M. V. Goloubew, chargé de mission par arrêté du 26 avril 1935, s'est rendu à Hongkong, d'où il a visité l'Ile de Lamma en compagnie de deux savants anglais spécialisés dans les recherches préhistoriques, le P. D. J. Finn et le Prof. J. Shellshear. Voici quelques détails sur les résultats de cette mission :

En mai 1935, M. Goloubew s'est rendu à Hongkong, pour étudier sur place les trouvailles archéologiques de Lamma Island auxquelles le R. P. D. J. Finn, S. J., vient de consacrer une suite de savantes monographies [2]. Lamma Island est une petite île située à l'entrée du port de Victoria, et dont les plages, exploitées comme

---

(1) Le Congrès n'ayant commencé effectivement que le 7, le programme a été arrêté de façon à permettre les départs prématurés ; la journée du 13 est consacrée à des discussions peu importantes.

(2) Cf. *The Archæological finds of Lamma Island*, dans The Hongkong Naturalist, 1932-1935.

carrières de sable, recèlent des armes de bronze, des poteries, des outils de pierre polie. Les armes sont de type chinois. Ce sont des *kouo* d'un modèle courant sous les Han, des pointes de flèches. Les tessons de céramique proviennent, les uns de vases soigneusement façonnés et ornés de dessins à l'aide d'une sorte d'estampe ou matrice, les autres, de poteries grossières. Les spécimens de la « céramique riche » paraissent se rattacher, par le style de leur décoration, à l'art des Tcheou, sans que l'on soit tenté, pour cela, d'en faire remonter la fabrication à une époque antérieure aux deux ou trois siècles av. J.-C. Les conditions dans lesquelles la plupart de ces objets ont été recueillis, ne permettent point d'en faire l'objet d'une étude basée sur d'autres données que celles qui résultent de leur comparaison avec des objets de même nature, livrés par les fouilles en Chine, au Tonkin et dans l'Annam du Nord. Les points de contact avec Đông-sơn ne manquent pas (1). Cependant, ils ne sont pas assez nombreux pour que l'on puisse fixer l'âge des bronzes trouvés à Lamma Island après celui des pièces analogues provenant du Thanh-hoá. D'autre part, le peu que nous savons sur l'archéologie du Sud de la Chine, ne nous met pas à même de déterminer les attaches qui reliaient les anciens occupants de l'île aux populations *Yue* établis sur les côtes de la Mer jaune au temps des grandes conquêtes chinoises.

Pendant son séjour à Hongkong, M. Goloubew a fait deux conférences sur les antiquités de l'Indochine, transmises par le T. S. F. à Manille et à Canton, et a pris part à une réunion du *Rotary Club*, où il a parlé des travaux de l'École Française à Ankor.

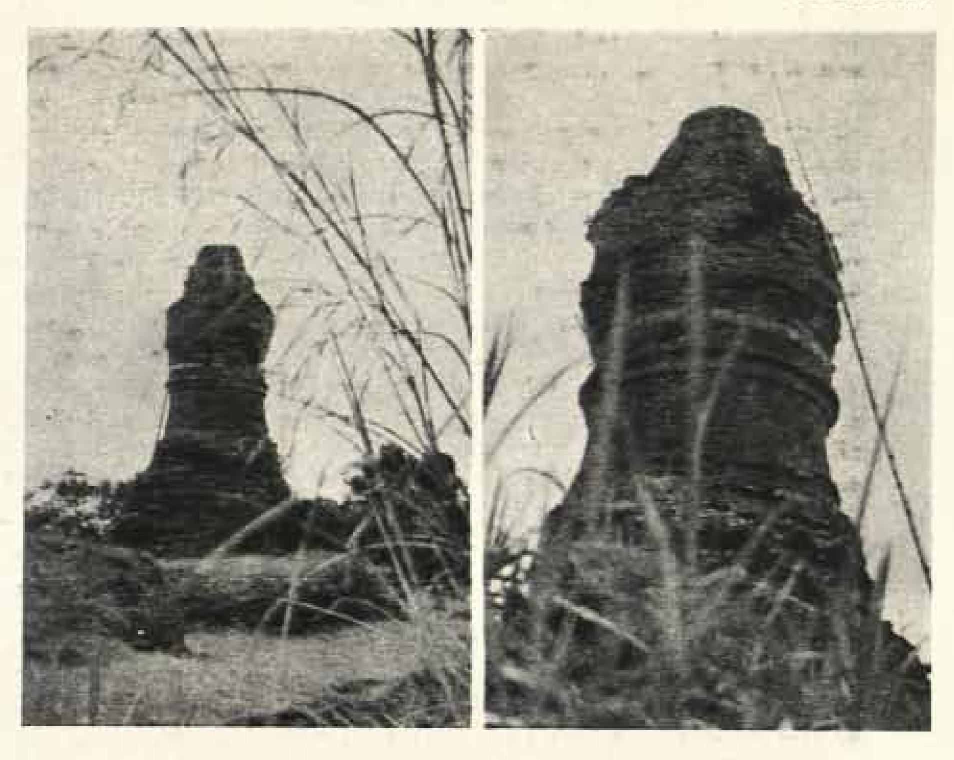
Indes Néerlandaises. Découvertes archéologiques à Palembang. — Nous avons rendu compte dans la *Bibliographie* des publications de M. F. M. Schnitger sur ses recherches archéologiques dans la région de Palembang (supra, p. 378). M. Schnitger a tenu régulièrement le Directeur de l'École au courant de ses découvertes, et lui a adressé, pour insertion dans cette chronique, une note en hollandais sur « le Maliga-stūpa de Muara Takus » dont voici la traduction :

« Sur la rive droite du Kampar Kanan (Midden-Sumatra), à peu près à hauteur de l'équateur, une épaisse forêt cache quelques vieilles ruines. Découvertes en 1860, décrites en 1890, elles n'avaient encore jamais fait l'objet de fouilles. La solitude de ce site, hanté par les fauves, a été cause que bien peu de personnes sont venues visiter ces ruines. C'est ce qui nous décida, au mois d'avril de cette année (1935), à nous y rendre, afin d'y prendre des photographies et de dégager l'esplanade du temple.

« En dix jours de travail, nous avons dégagé trois grands édifices, mais notre camp ayant été assailli par une troupe d'éléphants, nous dûmes nous retirer précipitamment, non sans avoir perdu notre tente et nos bagages, y compris un bon nombre de photographies et de dessins. Le Service archéologique des Indes Néerlandaises devant publier prochainement un rapport détaillé sur nos trouvailles, nous nous contenterons ici d'une courte note sur les photographies du Maligai-stūpa.

« L'esplanade du temple de Muara Takus est entourée d'un mur d'enceinte carré en grès, haut de 1 m. 12 et large de 1 m. 52, mesurant 74 m. de côté. L'entrée

(1) Avant d'entreprendre ses enquêtes dans Lamma Island, en été 1932, le R. P. Finn a fait un séjour de plusieurs semaines à Hanoi, où il a étudié en détail les bronzes antiques du Musée Louis Finot provenant du Tonkin et du Nord-Annam.









Le Maligai-stūpa de Muara Takus (Sumatra). Cf. p. 505.

principale était au Nord. C'est du moins là que je trouvai les fondations d'un grand portail en briques, long de 15 m. 46 et large de 9 m. 03. Lorsqu'on le franchit, on voit juste en face, au bout d'un chemin d'environ 50 m., une tour haute de 12 m., le Maligai-stūpa (pl. LXXVIII). A gauche du stūpa s'étend une terrasse basse, nommée Palaṅgka, et à droite s'élève un stūpa plus petit, le Čandi Bungsu, le seul édifice en grès.

« En s'avançant vers le Maligai-stūpa, on découvre à droite du chemin un grand bâtiment de 20 m. 20 × 31 m. 65, qui est également un stūpa. Juste en face, nos fouilles ont mis au jour les fondations d'un deuxième grand bâtiment, probablement un monastère, mesurant 13 m. 20 × 13 m. 60 avec une saillie de 3 m. 13 × 4m. à l'Est. Au Sud de celui-ci, nous avons trouvé un temple plus petit, de plan carré, mesurant 5 m. 75 de côté.

« Le Maligai-stūpa repose sur un soubassement long de 10 m. 60, large de 9 m. 44, ayant des marches au Nord. A l'origine, ce soubassement était plus petit et orné de pilastres, mais plus tard, on y a appliqué un revêtement dépourvu d'ornements et épais de 0 m. 52.

« Le corps de l'édifice repose sur un double lotus, qui est une addition postérieure, car derrière, s'en trouve un autre. Au-dessus, la tour devient plus mince et se rétrécit jusqu'à 3 m. 08, puis s'élargit de nouveau et est ornée d'un bandeau de grès. Le couronnement passe du plan polygonal au plan circulaire, il était autrefois orné de quatre lions assis et de seize faces de lions grimaçantes.

« Il faut noter qu'autrefois, des éléphants agenouillés flanquaient l'escalier, tandis qu'au portail Nord se trouvaient probablement deux lions, dont une tête magnifique, haute de 0 m. 48, se trouve encore sur le terrain. Cette tête trahit une influence chinoise.

« Le Maligai-stūpa est tenu par la population en odeur de sainteté, et maintes légendes circulent sur son compte. On dit que les éléphants viennent deux fois par an le visiter à la pleine lune ; ils grimpent sur la petite terrasse située à l'Ouest et s'agenouillent respectueusement devant le vieux porche, à l'intérieur duquel leur roi est enterré.

« Nous terminerons sur cette belle tradition. Si les photographies et cette courte note peuvent attirer encore une fois sur Muara Takus l'attention des savants Français qui ont tant fait pour l'archéologie extrême-orientale, nous nous estimerons satisfait. »

Fort de Kock, avril 1935.

Siam. — En mars 1935, le Parlement siamois a promulgué une loi sur la conservation des monuments historiques et des objets d'art et sur l'organisation des musées nationaux. Le Service chargé d'appliquer la nouvelle réglementation est le Département des Beaux-Arts qui remplace depuis 1933 l'ancien Institut Royal. Une liste des monuments historiques du Siam est actuellement en préparation.

NÉCROLOGIE

In memoriam.

Entre toutes les institutions, toutes les sociétés savantes qui portent le deuil de Louis Finot et de Sylvain Lévi, c'est peut-être l'Ecole Française d'Extrême-Orient qui a été la plus cruellement frappée dans son affection. Les délais qu'exige l'impression du *Bulletin* ont retardé l'hommage public qu'elle doit aux deux grands disparus. Mais ce retard lui a permis, en compensation, de tirer parti des belles pages que M. Louis Renou a consacrées à Sylvain Lévi dans le *Journal Asiatique*, et de grouper autour de la nécrologie de Louis Finot les échos des manifestations de sympathie que sa mort a suscitées de toute part. Qu'il soit permis à l'un de leurs disciples, en guise d'introduction aux notices biographiques qui vont suivre, d'évoquer à l'aide de quelques souvenirs personnels la figure des deux maîtres.



Sylvain Lévi donnait, dès le premier contact, l'impression du génie, et cette impression devenait plus profonde à mesure qu'on apprenait à mieux connaître cette nature exceptionnellement douée. Il avait surgi, peu après 1880, dans le ciel des études indiennes, comme un de ces brillants météores que sa race engendre de temps en temps et dont l'action, féconde ou destructrice, semble destinée à renouveler la science ou la religion. Maître de conférences à l'Ecole des Hautes Etudes à 22 ans, docteur ès lettres à 28 ans, avec une thèse sur le *Théâtre indien* qui après plus d'un demi-siècle fait encore autorité, professeur au Collège de France à 31 ans, il aurait été un des plus jeunes membres de l'Institut, si sa fierté avait consenti à briguer le suffrage de ses confrères. A 40 ans, il était le chef incontesté de l'indianisme français, situation qu'il devait autant à l'ampleur de sa science qu'à l'attrait de sa personnalité.

Sa lumineuse intelligence était servie par une mémoire sans défaillances, une faculté d'assimilation et une puissance de travail peu communes. Possédant déjà le sanskrit comme un paṇḍit il avait, malgré les occupations dont il était surchargé, trouvé le temps d'apprendre le chinois, car il en avait jugé la connaissance indispensable pour ses études bouddhiques. Pour la même raison, il devait plus tard se mettre aussi au japonais, toujours prêt à fournir l'effort nécessaire pour acquérir un nouvel instrument de travail. Prenant pour norme sa prodigieuse facilité, il prétendait sérieusement qu'il n'était pas nécessaire de se livrer à une longue étude du tibétain pour arriver à lire couramment le *Kandjour* ; et comme un de ses élèves, qu'il avait chargé de comparer un texte sanskrit avec sa version tibétaine, lui objectait timidement qu'il ignorait cette langue, le maître lui répondit, de sa grosse voix affectueusement bourrue : « Peuh ! on dit ça ! »

Son immense érudition ne se contentait pas d'absorber tout ce qui lui était accessible ; elle vivait dans une sorte d'attente messianique du fait nouveau, du document inédit qui devait permettre de dater un texte, de reprendre une question historique, d'éclairer un problème chronologique. La découverte en 1909, sur

une tablette de Boghâzkeui, de plusieurs noms de divinités indo-iraniennes appartenant au panthéon du royaume de Mitanni était pour lui le type du fait nouveau, insoupçonné la veille, qui peut surgir à tout moment pour révolutionner les études indiennes. Ses voyages au Népal avaient eu surtout pour but de rechercher des textes bouddhiques, vestiges du canon de langue sanskrite. Il avait fondé d'immenses espoirs sur les trouvailles en Asie centrale, et lorsque récemment il apprit la découverte au Cachemire des fragments d'une bibliothèque de couvent remontant au VII[e] siècle, il m'écrivit avec ce bel enthousiasme que l'âge n'avait pas refroidi : « L'histoire du bouddhisme va se faire ! » (1)

« Un raisonnement ne vaudra jamais un fait, m'écrivait-il peu de temps avant sa mort (2) ; le fait, c'est l'impersonnel et le définitif. Les combinaisons où s'exerce l'ingéniosité, si tu veux : la vigueur même de l'esprit, ne sont que les vains jeux — et combien éphémères ! — de la personnalité illusoire. » Cette doctrine, il s'est toujours efforcé de la mettre en pratique. Dans ses travaux qui ne sont pas de simples éditions de textes, il y a toujours un véritable trésor de citations inédites qui sont autant de « faits » destinés à lui survivre. Cependant, son « ingéniosité » naturelle et la « vigueur de son esprit » l'ont maintes fois entraîné à faire de brillants rapprochements onomastiques ou chronologiques, « combinaisons » qui ne résisteront pas toutes à l'usure du temps.

La production scientifique de Sylvain Lévi est considérable, et cela est un sujet d'étonnement pour ceux qui l'ont fréquenté dans l'intimité et ont vu son existence dévorée par sa famille, ses amis, ses élèves et tous les biophages qui emplissaient sa maison à toute heure du jour. « Me voilà toujours à Paris, m'écrivait-il une fois(3), et toujours en face d'un article qui n'en finit pas, et qui n'en finira pas si la maison n'arrive pas à être tranquille pendant les vacances. Nous avons à chaque instant des passages de parents qui chacun à part sont les bienvenus, mais qui au total mangent une à une toutes mes heures de travail. Depuis 48 heures, j'ai tout juste fait une séance de 2 heures ce matin à la Nationale, où j'allais consulter un texte du *Kandjour.* »

Il en fut ainsi toute sa vie, car chez cet homme d'action l'activité scientifique était inséparable d'une intense vie sociale ; et les qualités de son esprit n'avaient d'égales que celles de son cœur. Non content d'occuper dans les milieux orientalistes une place de premier plan, il consacra une grande partie de son temps à la propagande française et aux œuvres de charité. Doué d'une sensibilité extrême, la misère et l'injustice sociale l'affectaient autant qu'une souffrance personnelle, et il employa une bonne part de son énergie et de son crédit à soulager des infortunes. « Le premier devoir est le devoir d'humanité, écrivait-il (4). Une douleur de moins vaut mieux qu'une erreur de moins ; l'erreur est après tout incertaine, la douleur n'est que trop certaine. »

Ce « devoir d'humanité » s'imposa à lui avec plus de force que jamais lorsque l'avènement du régime national-socialiste en Allemagne eut refoulé en France un flot de réfugiés de sa race. Le surmenage qu'il s'imposa en 1934 faillit avoir

(1) Lettre du 1[er] mars 1932.
(2) Lettre du 20 mars 1935.
(3) Lettre du 11 août 1905.
(4) Lettre du 20 mars 1935.

raison de sa robuste santé. « Tu as su peut-être, m'écrivait-il alors (1), que j'ai failli visiter le monde des Pretas. J'ai succombé à un excès de fatigue, mais je ne pouvais l'éviter. La catastrophe allemande m'a imposé des devoirs auxquels je n'ai pu me dérober. Je ne pouvais être indifférent au sort de ces malheureux réfugiés qui mettaient en moi tout leur espoir ; je me félicitais même de pouvoir acquérir pour notre pays quelques-unes des valeurs que l'Allemagne avait rejetées... J'ai donc fait le possible et jusqu'à l'impossible. Je n'en suis pas mort, et c'est déjà beaucoup. » Il n'est pas certain que sa mort subite en novembre 1935 n'ait pas été le résultat final de ce surmenage.

Si, au milieu de cette perpétuelle agitation, il lui échappait parfois un cri de lassitude : « J'aspire à un peu de repos après ces années de labeur incessant ; mais aurai-je jamais le repos ? » (2), c'était aussitôt pour songer à quelque nouveau labeur : « Malgré l'inévitable grippe annuelle, j'ai beaucoup travaillé cet hiver... Et j'ai pu avoir les premiers spécimens de la prodigieuse trouvaille de Gilgit. Que restera-t-il de cette bibliothèque de couvent datée de 600 environ quand on ira en faire l'inventaire ? Je fais feu des quatre pattes pour aller sur place dresser le catalogue, mais jusqu'ici rien n'est encore venu. » (3)

La retraite, que sa probité et l'intérêt supérieur de la science et de l'enseignement lui faisaient envisager sans amertume, ne lui apparaissait que comme une occasion de reprendre le chemin de l'Asie. « Ma mort civile n'est plus qu'une question de mois... Ce n'est que juste. La survie obstinée des vieillards est un malheur pour le budget, pour la vie publique, et peut-être pour la science. A chacun son tour de commettre des erreurs... Si les vaches grasses reviennent à temps, je demanderai peut-être — ce jour-là — une dernière mission pour l'Extrême-Orient, de l'Inde au Japon, et je verrai encore l'Ecole de Hanoi. Je puis toujours au moins caresser cette illusion. » (4)

Si, malgré une vie fiévreuse et dispersée, Sylvain Lévi laisse une œuvre scientifique considérable, il n'en faut pas chercher la cause dans sa seule puissance de travail. Sans doute lui permettait-elle d'amasser rapidement des notes, de dépouiller en quelques instants un texte qu'un autre eût mis plusieurs jours à déchiffrer, et de rédiger en quelques heures de travail nocturne des pages riches de substance. Mais les instants où il exerçait son métier de professeur furent certainement pour lui les plus féconds, et c'est à ses cours, en présence et au contact de ses élèves, qu'il opérait le véritable travail de composition.

Son enseignement était en effet d'une nature très particulière, et, pour ceux qui demandent au professeur une initiation progressive et une direction méthodique, il devait être assez décevant. Se rendant mal compte que l'on pût être moins bien doué que lui, il emportait d'emblée ses auditeurs au milieu de l'océan de son érudition : plusieurs y perdirent pied et s'y noyèrent. Mais ceux qui ont surnagé ont vécu durant ses leçons des heures inoubliables. Il enseignait moins qu'il ne travaillait devant ses élèves, improvisant ses cours dont la substance était notée sur des fiches minuscules

(1) Lettre du 3 avril 1934.
(2) Lettre du 18 mars 1924.
(3) Lettre du 1er mars 1932.
(4) Lettre du 3 avril 1934.

couvertes de son écriture fine et serrée, s'engageant dans des digressions où il prodiguait le trésor de son savoir, s'interrompant brusquement devant une interprétation ou un rapprochement qui venaient de surgir dans son esprit pendant qu'il parlait ou qu'il écrivait au tableau. Ses principaux mémoires ont été conçus, je ne dirai pas en chaire, meuble solennel dont sa simplicité se fût mal accommodée, mais à la table de travail où il était assis au milieu de ses disciples.

Cet enseignement si vivant, si peu académique, il continuait a le leur dispenser chez lui, au hasard des entretiens qu'il était toujours disposé à leur accorder, et surtout à ces soirées du lundi, qui à partir de 1908 devinrent des samedis. Entouré de sa famille, il y accueillait en toute cordialité ses élèves qui, à l'époque où je fréquentais chez lui, étaient certains d'y retrouver Louis Finot, Alfred Foucher, Antoine Meillet, Marcel Mauss, Henri Hubert, François Macler, Isidore Lévy, pour ne citer que les plus fidèles, et sans parler naturellement des étudiants hindous, chinois, japonais, attirés rue Guy de la Brosse par la renommée du *guru*. Et je ne peux pas me rappeler sans émotion les soirées durant lesquelles la virtuosité philologique de Sylvain Lévi et le génie linguistique d'Antoine Meillet reconstituaient devant nous, en un dialogue étincelant, la grammaire des dialectes indo-européens nouvellement découverts en Asie centrale.

Les travaux scientifiques de Sylvain Lévi vieilliront comme toute œuvre humaine. Du moins lui restera-t-il le mérite d'avoir frayé mainte voie nouvelle. Il fut un des premiers à montrer, par son propre exemple, l'impérieuse nécessité pour l'historien du bouddhisme d'avoir un accès direct aux différentes versions du Canon, et l'histoire de l'expansion indienne en Asie centrale et dans les mers du Sud lui est redevable de travaux fondamentaux.

Comme professeur, il pouvait se vanter d'avoir, en cinquante ans d'enseignement, formé plusieurs générations d'indianistes. La bienveillance et la chaleur de son accueil attiraient les jeunes, dont il avait plutôt tendance à s'exagérer les mérites ; et l'Institut de Civilisation indienne qui fut une des belles réalisations de sa vieillesse, devait, disait-il au seuil de la retraite, lui fournir l'occasion de « ne pas perdre le contact avec les générations nouvelles » (1).

Le prestige dont son nom jouissait dans les milieux intellectuels de l'Inde et que consacrèrent plusieurs séjours à Santiniketan, auprès de Rabindranath Tagore, attira « aux pieds du maître » tout un petit groupe de jeunes Hindous. Ceux-ci sont retournés dans leur pays avec une connaissance de la langue et de la production scientifique française, grâce à laquelle ils ont élargi l'horizon de leurs recherches, borné jusque-là aux travaux anglais, et viennent d'inaugurer une ère nouvelle dans l'histoire de l'indianisme hindou.

Dans cette œuvre de rayonnement de la science et de la pensée françaises à l'étranger, œuvre à laquelle il employa le crédit dont son nom jouissait dans les milieux scientifiques internationaux, et dont la création de la Maison franco-japonaise de Tōkyō est un des plus beaux résultats, l'Indochine a eu sa belle part. Et l'Ecole Française d'Extrême-Orient garde pieusement et avec reconnaissance le souvenir du rôle officieux, mais peut-être décisif, qu'il joua dans sa fondation.

---

(1) Lettre du 3 avril 1934.

On trouverait difficilement à la personnalité de Sylvain Lévi un contraste plus saisissant que celle de Louis Finot, car autant l'un était vibrant, enthousiaste, expansif, loquace, sentimental, autant l'autre était calme, pondéré, réservé, silencieux et sobre dans l'expression de ses émotions. Leurs tempéraments opposés semblaient faits pour se compléter, et c'est sans doute ce qui explique la tendre et fidèle affection qui les unit jusqu'à la mort.

De la famille, de la jeunesse de Louis Finot, ses amis les plus intimes ne surent jamais grand'chose, et s'il avait tendu une espèce de voile devant sa vie privée, ce n'est pas qu'il eût quelque raison de la cacher — car il y a tout lieu de croire qu'elle fut exemplaire — mais plutôt par une pudeur instinctive, par un sentiment très fin que tout ce qui en lui n'appartenait pas à la science était sans valeur et sans intérêt aux yeux d'autrui. Le soin avec lequel il avait réglé une existence, que le célibat et une modeste aisance exemptaient de soucis matériels, n'était entaché d'aucun égoïsme : il fut l'ami le plus sûr et le plus fidèle, toujours prêt à obliger avec délicatesse et avec discrétion.

Louis Finot était le type accompli du sage. Il goûtait dans l'ordre, le silence et la solitude de son cabinet de travail, des joies qu'il n'eût pas trouvées dans l'agitation du monde et de la place publique. Cependant, ce goût du recueillement studieux et méditatif ne l'empêcha pas d'être, à ses heures, homme d'action : les talents d'organisateur dont il fit preuve lors de la fondation de l'École Française, et la fermeté avec laquelle il la dirigea pendant de longues années, en sont un éclatant témoignage.

Mais, pour d'autres raisons que Sylvain Lévi, il vit venir sans effroi ni rancœur, la retraite qui, dans son ermitage de Santaram, devait après sa vie coloniale ouvrir définitivement pour lui l'ère du calme et du repos. A l'invitation que je lui avais faite de venir assister à l'inauguration du Musée de Hanoi, au fronton duquel est inscrit son nom, il répondit : « Je serai de cœur avec vous le jour de l'inauguration ; mais quant à y être en personne, décidément non. Ce n'est pas que je craigne que vous m'enterriez vivant dans les fondations pour assurer au Musée un génie protecteur fidèle à son poste ; mais je ne me sens plus le ressort nécessaire pour un tel voyage. Je ne songe plus qu'à lire paisiblement le *De Senectute* à l'ombre des cyprès de mon jardin. » [1]

Cette sérénité de philosophe stoïcien en face de la « mort civile » ne se démentit pas aux approches de l'autre. « Il m'arrive une fâcheuse mésaventure », m'écrivait-il en m'annonçant l'opération chirurgicale qui devait l'emporter quinze jours plus tard; et c'est de la même écriture, parfaitement ferme et nette, que je lui connaissais depuis 30 ans, qu'il me faisait part des dispositions testamentaires prises en faveur de l'École. Puis, sa pudeur et sa crainte de causer de l'inquiétude à un ami lui faisaient ajouter : « Ne prenez pas au tragique ce que je vous dis là. Il est probable que je m'en tirerai. Mais il vaut mieux tout prévoir. » [2]

La prudence guidait ses actions et fut une des caractéristiques de sa science. Doué d'une érudition moins étendue que son maître Sylvain Lévi, d'une imagination moins riche et moins portée à ces brillants rapprochements qui frayent les voies

---

[1] Lettre du 4 septembre 1931.
[2] Lettre du 30 avril 1935.

nouvelles, il avait à un degré supérieur le souci de l'ordre dans la composition, de la mesure dans les développements, de la clarté dans l'exposition. Ennemi des hypothèses en l'air, du verbiage et de la platitude, il possédait toutes les vertus du parfait philologue, l'exactitude, la précision, la probité, et son ouvrage capital restera cette série de *Notes d'épigraphie indochinoise* qu'il donna au *Bulletin* de 1902 à 1915, digne continuation de l'admirable *Corpus* de BARTH et BERGAIGNE avec lequel elles constituent la base de l'histoire ancienne du Cambodge et du Champa.

Une grande partie de son œuvre, et non la moins utile, est constituée par des rapports, des chroniques, des exposés d'une haute tenue scientifique — tels sa leçon d'ouverture au Collège de France, le dernier chapitre de ses *Notes d'épigraphie*, le résumé dans le tome XXI du *Bulletin* du travail accompli par l'Ecole pendant ses vingt premières années — dans lesquels, avec l'industrieuse patience d'une abeille qui fait son miel, son esprit critique condensait, clarifiait et rendait assimilable le labeur dispersé de ses confrères et de ses collaborateurs.

Sa science était servie par un style d'une rare perfection, et il n'est pas douteux que, si sa plume s'était appliquée à des sujets accessibles à un plus grand public, il n'eût été rangé au nombre de nos grands écrivains. Ce style, dont les qualités se retrouvent jusque dans sa correspondance administrative et dans ses moindres billets, se distingue par une lumineuse clarté, la parfaite propriété des termes, une souriante ironie, une saveur particulière due à l'emploi spontané et dénué de pédantisme de mots légèrement archaïsants ou teintés de provincialisme, un rythme souple et varié, allant de la concision impériale au souffle de la grande éloquence. Il est assez difficile d'en donner des exemples inédits, tirés de sa correspondance, car celle-ci se rapporte presque toujours à des faits particuliers et personnels qui nécessiteraient un commentaire, mais voici deux pages très différentes, qui sont, chacune dans son genre, caractéristiques de sa manière. La première termine sa leçon d'ouverture au Collège de France; la seconde est extraite du discours qu'il prononça à l'inauguration du Musée de Saigon.

« 'L'homme dans la rue' prête généralement peu d'attention aux questions coloniales. Des publicistes distingués s'efforcent de secouer cette fâcheuse indifférence en insistant sur le grand intérêt économique de nos possessions extérieures. Ce point de vue est très juste, mais il peut être utilement complété. Nous n'avons pas seulement en Extrême-Orient des intérêts, nous y avons aussi une histoire, une histoire dont nous avons le droit d'être fiers et où se sont déployées les meilleures qualités de notre peuple. Ce sont choses que le public ne sait pas assez, parce qu'il n'a pas l'occasion de les apprendre. Toutes les trompettes de la presse lui sonnent aux oreilles le moindre « scandale colonial »: pas un n'est omis et plus d'un est inventé. Mais l'oubli est le lot ordinaire de cette foule de héros obscurs qui, depuis un demi-siècle, ont construit pierre à pierre, au prix de dures épreuves, l'édifice de notre empire asiatique. Nous nous souviendrons d'eux ici, et nous essaierons de faire sentir ce que vaut leur œuvre par ce qu'elle a coûté. Notre pays a beaucoup perdu dans le passé par ignorance et par incurie. Rien ne peut nous garantir contre le retour de pareilles défaillances, rien, sinon une opinion publique vigilante et avertie. Cette opinion, des hommes de cœur et de talent travaillent à la former: nous souhaiterions qu'il nous fût donné d'y travailler avec eux. Notre rôle n'est point d'apporter ici des critiques

ou des conseils ; mais nous pourrons y apporter des faits ; et c'est sur l'observation des faits de tout ordre, non sur des principes abstraits, des effusions sentimentales, et des phrases humanitaires que s'édifiera la politique indigène ferme, sage et méthodique qui doit assurer l'avenir de nos colonies. Et je ne crois pas qu'un enseignement ainsi compris soit, comme on disait jadis, « dégradé par son utilité », ni qu'il contredise les traditions de cette illustre maison, qui ne fut jamais la proverbiale tour d'ivoire isolée des hommes, mais qui ressemblerait plutôt à un de nos vieux temples indochinois, à la fois augustes et familiers, dont le sanctuaire est situé très haut, mais dont les larges portes et les vastes colonnades s'ouvrent aux pas des foules et aux brises de la forêt. » (1)

« Il y a juste trente ans (*Sic grande mortali aevi spatium*) j'arrivais en Indochine avec la consigne d'y organiser diverses choses, parmi lesquelles un musée archéologique. Je me mis aussitôt à l'œuvre avec le zèle imprévoyant d'un nouveau débarqué. Deux ans ne s'étaient pas écoulés que le musée prenait forme. Le local était modeste et nulles cariatides aux formes généreuses n'en annonçaient l'entrée, mais il contenait déjà des choses d'un certain intérêt.

« Les sylvains et les dryades du Jardin botanique et du Gouvernement général y étaient rentrés, des sculptures chames étaient venues de Tourane et de Mĩ-sơn ; à la faveur de circonstances spéciales, nous avions acquis une très belle collection chinoise. Le tout formait une exposition assez attrayante d'art extrême-oriental. Je me souviens d'en avoir fait les honneurs à Pierre Loti : son avis fut qu'on aurait mieux fait de laisser toutes ces belles choses où elles étaient. Par une exception unique, l'événement parut lui donner raison.

« Peu de temps après, en effet, l'astre puissant, autour duquel gravitait la petite planète de l'Ecole Française, se mit en marche vers le Nord : il fallut le suivre de Saigon à Hanoi. Les collections chinoises émigrèrent au Tonkin ; la piété du bon roi Sisowath assura aux pierres cambodgiennes un asile à Phnom Penh ; quant aux sculptures chames, demeurées sans domicile, elles furent assez logiquement recueillies, pour ne pas dire cueillies, par la Gendarmerie ; quand la Gendarmerie dut mettre un terme à son obligeante hospitalité, la Société des Etudes indochinoises leur fit une place dans son logis précaire. Et l'oubli tomba sur le second musée de Saigon.

« On crut un instant que ce mort récalcitrant allait sortir du tombeau, à l'appel de mon regretté ami, le général de Beylié.

« Archéologue et soldat, le général de Beylié apportait, dans ses entreprises archéologiques, toute l'impétuosité du guerrier. Ses offensives étaient généralement irrésistibles. Toutefois, celle qu'il déclencha pour la cause du musée se brisa contre un mur d'indifférence. Depuis lors, la question disparut pratiquement de l'ordre du jour : tout se passa en rappels sans espoir et en promesses sans effets.

« Et voici qu'un magicien est venu qui a suscité cet élégant musée dans les frondaisons du nouveau Jardin botanique, édifice de rêve dans un parc enchanté.

(1) *Les Etudes indochinoises*, Leçon d'ouverture du cours d'histoire et de philologie indochinoises, faite au Collège de France le 16 mai 1908. *BEFEO.*, t. VIII (1908), p. 232-233.

Qu'a-t-il fallu pour que ce miracle inespéré s'accomplît ? Simplement que la Cochinchine eût à sa tête un gouverneur artiste et lettré à qui les dieux bienveillants ont départi l'éloquence qui persuade et la volonté qui réalise. » (1)

Fréquemment absent de Paris où il n'enseigna de façon continue que de 1905 à 1913, attirant peu de monde à ses cours, au demeurant peu doué pour la parole, Louis Finot ne fit jamais figure de chef d'école, comme Sylvain Lévi, mais il lui était nettement supérieur comme pédagogue. Son enseignement consistait moins dans l'exposé didactique d'une question que dans la transmission d'une méthode, au moyen d'une espèce de maïeutique qui donnait à l'élève l'impression d'avoir trouvé lui-même ce que le maître avait bien voulu lui faire dire. Au lieu de chercher à imposer sa personnalité et de modeler l'esprit de ses disciples à l'image du sien, il s'efforçait plutôt de diriger, de régler, et d'ame er à leur plein épanouissement les qualités qu'il avait discernées en eux. Exempt de tout dogmatisme, avouant loyalement son embarras ou son impuissance devant un passage difficile ou obscur, il donnait à ses auditeurs le plus bel exemple de cette probité philologique dont témoignent tous ses travaux.

Bien qu'il ait formé assez peu d'élèves, parmi lesquels je m'honore de compter, son empreinte restera profonde dans le domaine des études indochinoises par l'action qu'il a exercée sur les recherches et sur les publications de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Parmi les membres de l'Ecole, passés ou présents, bien peu ont échappé à son influence, — influence plutôt modératrice et régulatrice que créatrice. Avec cet esprit critique dont il a donné la mesure dans maint compte rendu du *Bulletin*, il savait, d'un trait ironique accompagné d'un éclair du regard derrière son lorgnon, arrêter net l'envol d'une erreur ou d'une hypothèse hasardeuse. Pendant tout le temps qu'il dirigea l'Ecole, il n'y a pas une ligne du *Bulletin* ou des *Publications* qu'il n'ait lue en manuscrit et relue en épreuves, la plume à la main.

Après avoir abandonné définitivement la direction en 1930, il continua, de sa retraite, à jouer envers l'Ecole son rôle de conseiller et de guide, et c'est en grande partie sur ses avis éclairés, que son successeur doit reporter le mérite que Louis Finot lui attribuait de « diriger la barque avec une remarquable fermeté sur les flots soulevés de la mer des crises » (2). Sa sollicitude pour sa « chère Ecole » se manifesta jusque dans la mort par le legs qu'il lui fit de sa précieuse bibliothèque, patiemment constituée au cours de quarante années. C'est que cette maison dont la fondation restera son plus beau titre à la reconnaissance de l'orientalisme et de la colonie, il l'aimait comme une fille, la fille de son génie d'ordre et de clarté. Et il eût certainement goûté, comme le plus beau compliment qui pût être adressé à l'Ecole Française, les paroles par lesquelles, à l'occasion de l'inauguration du Musée Henri Parmentier, M. le Gouverneur général René Robin a caractérisé son activité : « J'ai l'heureuse fortune de pouvoir aujourd'hui témoigner de mon amitié pour l'Ecole Française d'Extrême-Orient et de mon admiration pour ses recherches et ses travaux.

« Cette admiration et cette amitié, vous le savez, Monsieur le Directeur, sont de longue date. J'ai vu la naissance de votre établissement ; et son inlassable labeur, poursuivi dans le silence, l'ordre et la tenue, m'a toujours paru du plus haut exemple. »

---

(1) Discours prononcé à l'inauguration du Musée Blanchard de la Brosse à Saigon le 1er janvier 1929, *BEFEO.*, t. XXIX (1929), p. 504-505.

(2) Lettre du 4 janvier 1932.



Louis FINOT.

La mort a fauché presque en même temps deux existences qui étaient unies par le même amour de la science et par une fraternelle affection. Le souvenir de Louis Finot et celui de Sylvain Lévi resteront étroitement associés dans les cœurs de ceux qui ont bénéficié de leur enseignement ou de leur amitié, ainsi que dans la mémoire de tous les membres de cette Ecole qui est leur œuvre et dont ils resteront les bons génies.

G. Cœdès.



Louis FINOT (1864-1935).

Louis Finot naquit à Bar-sur-Aube, le 20 juillet 1864. Après avoir achevé ses études au collège Saint-Bernard de Troyes et obtenu à Paris la licence en droit et la licence ès lettres, il fut admis en 1886 à l'Ecole des Chartes. Il en sortit deux ans plus tard avec le titre d'archiviste-paléographe, après avoir soutenu une thèse intitulée: *Etude sur les revenus de la couronne et l'administration des finances sous le règne de Charles VI.* Entré ensuite à la Bibliothèque nationale, il y fut nommé sous-bibliothécaire en 1892. Le jeune médiéviste voyait ainsi s'ouvrir devant lui une carrière paisible et non dépourvue d'agréments intellectuels, au milieu des vieux livres et manuscrits. Ce fut le hasard qui le mit en contact avec l'orientalisme.

Un jour, en classant des livres à la Bibliothèque nationale, il mit la main sur un lot d'ouvrages rédigés en sanskrit. Afin d'en pouvoir déchiffrer les titres, il décida d'apprendre cette langue. Le sanskrit était alors enseigné à l'Ecole pratique des Hautes Etudes par un jeune indianiste au nom déjà illustre: Sylvain Lévi. Ses géniales leçons firent une grande impression sur Louis Finot. Le modeste débutant aux allures presque timides ne tarda pas à devenir l'ardent disciple et l'ami du brillant maître qui d'ailleurs n'était son aîné que d'un an. Il fit même de si rapides progrès que dès 1894, il était en état de faire paraître l'édition critique et la traduction française d'un traité sur les Lapidaires indiens, la *Ratnaparīkṣā* (1). Ce travail lui valut le diplôme de l'Ecole des Hautes Etudes, où il fut nommé, bientôt après, directeur-adjoint des conférences de sanskrit.

Dès lors, la vie de Louis Finot était vouée aux études indiennes. Il avait trouvé sa vraie voie. Mais ce n'est qu'en 1898 que se produisit l'événement décisif de sa vie. En cette année, sur la proposition de trois membres de l'Institut, MM. Barth, Bréal et Senart, il fut nommé directeur de la « Mission archéologique d'Indo-Chine », fondée par arrêté du Gouverneur général Paul Doumer. Le but de cette nouvelle institution scientifique, qui prit à partir de 1900 le nom d'Ecole Française d'Extrême-Orient, était: 1° de travailler à l'exploration archéologique et philologique de la presqu'île indochinoise, de favoriser par tous les moyens la connaissance de son histoire, de ses monuments, de ses idiomes; 2° de contribuer à l'étude érudite des pays voisins, tels que la Chine, le Japon, la Malaisie. A l'instar de

(1) Paris, 1896 (Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes, Sciences philologiques, III).

ses « sœurs aînées », les Ecoles Françaises d'Athènes et de Rome, elle était placée sous le patronage de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

Louis Finot se mit à l'œuvre avec une magnifique ardeur. Accompagné de M. A. Cabaton et du capitaine Lunet de Lajonquière, ses collaborateurs de la première heure, il parcourut successivement tous les pays de l'Union, y compris les hautes régions du Tonkin et du Laos. Il revint ensuite à Saigon pour y procéder à la mise au point de son programme et veiller sur l'installation d'une bibliothèque et d'un musée. Il ne ressentait aucune fatigue. Ni le climat tropical, ni les harassants voyages en charrette à bœufs ou en pirogue, n'avaient affecté sa santé. Il semblait être né pour la brousse, malgré sa petite taille et sa myopie qui l'avait obligé, dès le plus tendre âge, à porter des verres.

A son arrivée en Indochine, Louis Finot avait obtenu l'autorisation de se rendre avec les membres de sa mission à Java, pour y étudier l'organisation et le fonctionnement de la Société des Arts et des Sciences de Batavia, la plus ancienne de toutes les Sociétés scientifiques de l'Extrême-Orient, désignée tout naturellement pour servir de modèle à l'institution créée par M. Doumer. Le voyage dura deux mois (août-septembre 1899). Il marque le début des excellentes relations qui unissent depuis plus de trente-cinq ans l'École Française d'Extrême-Orient à sa vénérable voisine de Batavia.

Entre les divers pays de l'Indochine Louis Finot choisit le Cambodge comme champ de ses premières recherches. Profitant des bonnes dispositions que manifestait à son égard le supérieur général des moines cambodgiens, le Saṅgharāj de Phnom Penh, il réussit à former pour la bibliothèque de l'École un fonds khmèr d'environ cent ouvrages, parmi lesquels figuraient des Vies de Buddha en prose et en vers, des poèmes épiques comportant une curieuse version locale du *Rāmāyaṇa*, des traités de morale, de divination, de médecine, des recueils de prières... Ses investigations furent poursuivies par M. A. Cabaton qui parvint, non sans difficulté, à se faire ouvrir les portes de la Bibliothèque royale [1]. Tout en travaillant, selon sa propre expression, à « l'exhumation des lettres cambodgiennes », Louis Finot ne perdait pas de vue un autre point essentiel de son programme : l'exploration des monuments khmèrs. N'ayant jamais partagé les préjugés esthétiques que certains sanskritistes du siècle passé avaient manifestés à l'égard des idoles et temples indiens, il se sentit, dès son arrivée au Cambodge, vivement attiré par l'art khmèr, « art original où s'exprima le sentiment des belles lignes, des formes imposantes et des grandes perspectives ». Il résolut d'en reprendre l'étude au point même où s'était arrêté l'un de ses grands devanciers, Étienne Aymonier. Comme il ne pouvait, faute de temps, songer à dresser lui-même un inventaire archéologique du Cambodge, Louis Finot confia cette tâche à L. de Lajonquière. Celui-ci quitta Saigon en juillet 1900. Il y revint six mois plus tard en rapportant une liste de 290 monuments khmèrs et les estampages de 111 inscriptions, dont 36 étaient inconnues. L'inventaire établi par lui permit de soumettre à M. Doumer le projet d'un arrêté de classement qui fut signé le 6 février 1901.

Au cours de la même année, l'École d'Extrême-Orient fut autorisée par le Siam à envoyer dans la région d'Aṅkor une mission d'études, composée de M. H. Dufour,

---

[1] *Rapport annuel du Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient au Gouverneur général sur les travaux de l'École pendant l'année 1899*, BEFEO., 1900 (t. I), p. 70.

architecte des Travaux Publics, et de Charles CARPEAUX, fils aîné de l'illustre statuaire. Les deux Français s'installèrent dans une paillote, à proximité du Bàyon, alors encore enlacé de lianes et noyé dans les flots d'une végétation touffue. Ils en déblayèrent les galeries et les escaliers, dégagèrent les bas-reliefs, prirent un grand nombre de clichés photographiques et de moulages. Ils revinrent en 1904 pour achever le travail commencé. CARPEAUX mourut bientôt après cette seconde campagne, à l'hôpital de Saigon. Ses lettres, publiées par sa mère, attestent sa passion pour l'œuvre à laquelle il sacrifia sa vie.

Après avoir pris, en avril-juillet 1899, un premier contact avec le Cambodge et établi le programme des travaux que l'Ecole allait y poursuivre, Louis FINOT songea à l'Annam. En Annam, les Čams, enfin sortis de l'oubli où les avait relégués depuis des siècles la chute de leur empire, venaient de se révéler comme un peuple de vieille civilisation, profondément imprégnée d'éléments indiens. Mais les enquêtes que leur avaient consacrées Etienne AYMONIER et Antony LANDES, de même que les travaux d'Abel BERGAIGNE, en France, n'avaient porté jusqu'alors que sur leur langue et leur épigraphie. Quant à leur art, il était à peine connu, et nombre de gens, en Indochine, attribuaient obstinément aux Khmèrs la construction des belles tours rouges qui jalonnent le pays d'Annam, de Phan-thiêt à Tourane.

De son premier voyage autour de l'Indochine, Louis FINOT avait rapporté une liste des monuments visités par lui et L. de LAJONQUIÈRE sur le territoire de l'ancien royaume, aujourd'hui transformé en provinces annamites (1899). Il la publia en 1901, avec un magistral essai sur la religion du Čampā (1). Il se mit ensuite au déchiffrement des inscriptions dont il avait pris des estampages. En visitant les temples de Mĩ-sơn, il avait eu la bonne fortune de découvrir deux importants textes sanskrits, dont l'un était la stèle de fondation du principal sanctuaire, érigé vers 400 après J.-C. par le roi Bhadravarman I. A cette trouvaille bientôt vinrent s'en ajouter d'autres, de portée non moindre. Les inscriptions de Mĩ-sơn, traduites et interprétées par Louis FINOT, permirent de reconstituer l'histoire d'une dynastie ignorée jusque-là, celle du «roi du Gange», Gaṅgārāja, dont le fondateur se glorifiait d'avoir accompli un pèlerinage dans l'Inde. D'un grand intérêt étaient également les témoignages épigraphiques recueillis à Đồng-dương, autre groupe de monuments, voisin de Mĩ-sơn, et dont les ruines ombragées de hauts arbres et entourées de rizières, évoquent le souvenir d'une fondation bouddhiste du IXe siècle patronnée par les rois du Čampā. L'un de ces textes attestait la vogue dont jouissait jadis dans ce pays, en dépit de la domination exercée par les brahmanes, le culte du bodhisattva Lokeçvara. Le savant sanskritiste qui le déchiffra et en publia la traduction bientôt après sa découverte ne se doutait certainement pas qu'il allait reconnaître, quelque vingt ans plus tard, les traits souriants du grand saint mahâyâniste sur les portes d'Aṅkor Thoṃ (2).

Pendant que Louis FINOT donnait ainsi un nouvel essor à l'épigraphie čame qui n'avait guère progressé depuis les travaux de A. BERGAIGNE et de E. AYMONIER, M. A. CABATON se livrait avec succès à des recherches dans le domaine du folklore et de la

(1) *La Religion des Chams d'après les monuments*, étude suivie d'un *Inventaire sommaire des monuments chams de l'Annam*, BEFEO., 1901, p. 12 et suiv.

(2) Les inscriptions de Mĩ-sơn et de Đồng-dương ont été publiées par L. FINOT dans le t. IV du *BEFEO.* (1904), pp. 83-115 et 897-977.

linguistique. Il allait mettre la dernière main à un ouvrage où il avait recueilli de nombreuses notices sur les rites et les hymnes religieux des Čams, lorsque, pour des raisons de santé, il se vit obligé de quitter l'Indochine. Ses enquêtes furent continuées par le P. E. M. Durand, auteur d'une suite importante de recherches sur les Čams musulmans, et par Prosper Odend'hal, résident de France à Phanrang, l'un des plus brillants et passionnés collaborateurs de la jeune Ecole. Grand connaisseur de jungles moï et des vestiges čams qu'elles recèlent, P. Odend'hal eut une fin tragique. Il périt assassiné par les Jaraï, dans un de leurs villages, le lendemain d'une entrevue avec le mystérieux « Sadète de l'Eau ». Profondément affecté par sa mort, Louis Finot consacra à la mémoire de l'audacieux explorateur, « curieux de philosophie et d'histoire », une longue notice biographique, dont certaines pages comptent parmi les plus belles et les plus émouvantes qui soient signées de son nom (1).

Les recherches archéologiques, amorcées en Annam par Louis Finot et L. de Lajonquière, furent activement reprises par un jeune architecte diplômé, M. Henri Parmentier, arrivé de France en 1900 et nommé aussitôt Chef du Service archéologique de l'Ecole Française. Chargé d'établir un inventaire descriptif des monuments čams, il se rendit d'abord dans les provinces de Quảng-nam et de Bình-định où il fit de chaque vestige rencontré en cours de route, l'objet d'une minutieuse étude. Il s'installa ensuite pour quelque temps à Nha-trang, sur la colline de la Pō Nagar, la « Déesse du Royaume », dont le vénérable sanctuaire, de beaucoup le plus réputé parmi les temples čams, était alors bien près de s'écrouler. Il y revint bientôt après, afin d'en dessiner le plan et exécuter des relevés à grande échelle.

En 1902, Henri Parmentier repartait pour l'Annam central, en emmenant cette fois avec lui, en qualité d'assistant et chef des travaux pratiques, Charles Carpeaux. C'est au cours de cette deuxième mission en ancien pays čam que furent dégagées de la brousse les ruines de Đồng-dương, lesquelles, après leur déblayage, devinrent pour les musées de l'Ecole Française une véritable mine de sculptures. L'année d'après ce fut le tour de Mĩ-sơn. Les travaux durèrent onze mois. Tenu par les rapports de H. Parmentier au courant des moindres détails, Louis Finot en suivait la progression avec le plus vif intérêt. De loin, il partageait les joies des infatigables fouilleurs, leur donnait de précieux conseils. Vers le milieu de l'été (1903), il vint lui-même à Mĩ-sơn, et Charles Carpeaux écrit à sa mère, à propos de cette visite : « Nous avons ici notre excellent directeur, et nous le fêtons de notre mieux. Je t'envoie un croquis de son entrée triomphale au chantier, monté sur l'unique cheval qui nous reste. Nous avons déjeuné sur le sommet des montagnes qui nous entourent, à 400 mètres d'altitude. Ensuite, nous avons marché toute la journée par des chemins impossibles, et sommes rentrés à 7 heures du soir, plutôt fourbus. Aussi n'a-t-on guère vu notre directeur sur le chantier aujourd'hui. C'est un homme charmant, un lettré et un érudit de premier ordre. Nous avons eu la veine de trouver devant lui une nouvelle stèle énorme dont j'ai fait estamper immédiatement les deux faces inscrites, très visibles. Notre hôte part demain : il est resté dix jours avec nous. Il a l'air content de son séjour, ce dont nous sommes heureux ». (2) Outre « l'énorme stèle » mentionnée dans la lettre

(1) *BEFEO.*, 1904 (t. IV), p. 529 et suiv.

(2) Cf. Charles Carpeaux, *Les Ruines d'Angkor, de Dong-Duong et de My-son* (Lettres, journal de route et clichés photographiques publiés par Mme J.-B. Carpeaux). Paris, 1908, p. 206 et suiv. Nous avons abrégé quelque peu le passage cité.

de CARPEAUX, Louis FINOT vit sortir des déblais d'un temple fouillé en sa présence, un beau Skanda debout sur son paon, l'un des chefs-d'œuvre de la plastique came [1]. Il s'en fallut même de peu qu'il n'assistât à la découverte d'une jarre remplie de bijoux en or dont le précieux contenu occupe aujourd'hui une vitrine d'honneur au Musée de Hanoi.

Bien que moins riche en vestiges du passé que le Cambodge et l'Annam, le Laos eut, lui aussi, sa part dans les premiers travaux de l'Ecole. En 1900, L. FINOT et L. de LAJONQUIÈRE y firent un séjour d'une certaine durée, consacré principalement à l'étude des pagodes de Vieng Chan et de Luang Prabang, et à des recherches dans les bibliothèques. Une contribution importante à la connaissance de Say-Fong, la « ville morte », fut fournie par M. G. MASPERO qui débutait alors dans les Services Civils.

Fidèle à son programme, l'Ecole Française, dès les premières années de son existence, s'était attachée à l'étude des populations dites « sauvages » ou « attardées », disséminées sur les versants boisés de la Chaine annamitique et dans les régions montagneuses, peu accessibles, du Tonkin et du Laos. Plusieurs missions leur furent consacrées, entre autres celles du colonel A. BONIFACY et de L. de LAJONQUIÈRE au Tonkin septentrional, et de M. A. LAVALLÉE dans le Kontum. En parcourant la zone frontière entre Moncay et Lao-kay, L. de LAJONQUIÈRE ne recueillit pas moins de vingt-deux vocabulaires dont l'étude permit de répartir en quatre groupes la composition ethnique des régions visitées par lui. A propos de ce voyage, Louis FINOT écrivait au Gouverneur général DOUMER le 1er février 1900 : « Dès maintenant, on peut le caractériser comme un effort méritoire pour débrouiller le problème complexe de l'ethnographie indo-chinoise au moyen de la linguistique. Sans être absolument nouveau, ce procédé n'a pas été suffisamment pratiqué. Je ne veux pas dire par là qu'on ait systématiquement négligé l'étude des langues indo-chinoises ; j'entends qu'on n'a pas fait de cette étude ce qu'il faut qu'elle soit : la base nécessaire de toute investigation ethnographique. Ni les caractères physiques des populations, même précisés par des mensurations souvent illusoires, ni les divisions arbitraires et superficielles des Chinois ou des Annamites ne peuvent servir à constituer une classification scientifique des races. La seule méthode qui puisse conduire à des résultats sérieux et introduire l'ordre et la lumière dans le chaos actuel, c'est l'étude comparative des idiomes. Cette méthode est facile et sûre ; elle aboutira à des conclusions nettes, que d'autres données, historiques ou sociologiques, pourront sans doute rectifier, mais seulement, j'en suis convaincu, sur des points de détails. » [2] Après avoir ainsi mis en relief le rôle important que la connaissance des idiomes joue dans les enquêtes ethnologiques, Louis FINOT, dans la même lettre, communiquait au Gouverneur général son intention de doter le futur musée de l'Ecole Française d'une section où devait se refléter « le plus fidèlement et le plus complètement possible l'état social des diverses races de l'Indo-Chine ». Lors de son voyage aux Indes Néerlandaises, il avait eu l'occasion de visiter le Musée ethnographique de Batavia et d'en étudier les riches collections. Dans sa pensée, l'Indochine, plus que n'importe quel autre pays voisin de l'Insulinde, était appelée à donner le jour à une organisation analogue, d'envergure non moins vaste et conçue selon les mêmes principes et méthodes. Cependant, ce fut en vain qu'il en

---

(1) Aujourd'hui au Musée de Tourane, cote 6, 1.

(2) *BEFEO.*, 1900 (t. I), p. 71.

tenta, à plusieurs reprises, la réalisation. De quelle nature étaient les obstacles qui s'opposèrent à ce projet, il serait trop long de le discuter ici, mais ce n'est certes pas par la faute de Louis FINOT, ni par celle de ses successeurs, que le Musée Ethnographique de l'Indochine attend aujourd'hui encore la pose de sa première pierre.

Dans la pensée des orientalistes qui collaborèrent à la fondation de l'École Française, une place d'honneur devait y être réservée aux études chinoises. Pour réaliser cette partie de son programme, il ne manquait à l'École qu'un philologue de formation moderne, capable de créer en Indochine un centre d'activité sinologique et d'y représenter « une tradition de science pure qui n'avait pu jusque-là s'affirmer qu'en France ». Louis FINOT demanda et obtint la nomination, comme pensionnaire, de M. Paul PELLIOT, alors âgé de vingt-deux ans (janvier 1900). Nous n'avons pas à évoquer ici la magnifique carrière de ce savant, aujourd'hui membre de l'Académie des Inscriptions et professeur au Collège de France. Rappelons seulement que ses débuts furent presque entièrement consacrés à l'Indochine. Les travaux de M. PELLIOT sur *Le Fou-nan* et les *Deux Itinéraires de Chine en Inde à la fin du VIIIe siècle* sont à la base de toutes nos connaissances sur la géographie ancienne du Sud-Est de l'Asie, de même que sa traduction des *Mémoires sur les coutumes du Cambodge* de TCHEOU TA-KOUAN, reste le livre de chevet des historiens d'Aṅkor. Ce fut lui qui dota la bibliothèque de l'École Française d'un important fonds chinois. Ce fonds devait par la suite s'accroître dans des proportions considérables. Il compte aujourd'hui, avec ses 17.000 volumes, parmi les plus riches du monde. M. PELLIOT fut le premier de nos grands sinologues qui mirent leur infaillible érudition au service de l'histoire annamite. A Huê, où il compulsa et traduisit de nombreux manuscrits, il rencontra le P. L. CADIÈRE. Il publia avec lui une *Première étude sur les sources annamites de l'histoire d'Annam* (1904). Depuis, le P. CADIÈRE a fait bénéficier l'École Française à maintes reprises du fruit de ses recherches sur l'histoire, le folklore et la linguistique annamites.

Nous avons à nommer encore deux autres jeunes philologues qui, à l'exemple de M. PELLIOT, apportèrent à l'École Française, à l'époque de sa formation, le concours d'une érudition aussi vaste que disciplinée. L'un est Éd. HUBER, sanskritiste, sinologue et arabisant de génie, dont la mort prématurée a privé l'orientalisme français d'une de ses futures gloires ; l'autre est Claude E. MAITRE, brillant normalien conquis par le Japon, et dont les essais sur la littérature et l'art du Yamato portent la marque d'un esprit vif et pénétrant.

En 1902, le siège du Gouvernement général fut transféré à Hanoi, et l'Ecole reçut l'ordre de s'établir dans la nouvelle capitale administrative. Après avoir occupé pendant quelque temps trois petites maisons situées au coin du boulevard Gambetta et de l'ancienne rue des Teinturiers, elle s'installa dans l'immeuble du boulevard Carreau, où se trouvent encore actuellement ses bureaux, sa bibliothèque avec ses dépendances, et le pavillon du directeur.

L'année 1901, année de l'exode, vit paraître le tome I du *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*, événement qui fit date dans les annales de la très jeune Ecole, et dont on peut mesurer aujourd'hui l'importance d'après les 35 volumineux Bulletins annuels, édités depuis. Sur les dix articles de fond, qui en constituaient le contenu, huit avaient trait à la philologie indochinoise ; la matière des deux autres était empruntée à l'histoire de la Chine, et à l'archéologie indienne. L'apport de Louis FINOT consistait en un article sur *La religion des Chams*

d'après les monuments. Le même volume contenait sous la forme d'une *Note sur la géographie ancienne du Gandhâra,* la première contribution de M. A. Foucher à l'histoire de cet art gréco-bouddhique auquel l'illustre indianiste devait consacrer, quelques années plus tard, un magistral ouvrage. On sait quel admirable instrument de travail est le *Bulletin* de l'Ecole Française. En créant un périodique de cette envergure, celle-ci avait définitivement marqué la place qu'elle entendait occuper parmi les institutions savantes du monde entier.

L'apparition du *Bulletin* avait été précédée par l'impression d'une monographie de D. Lacroix sur la *Numismatique annamite.* Ce travail inaugurait la suite des *Publications* de l'Ecole Française, dont les volumes XXV et XXVI sont actuellement sous presse.

En décembre 1902, se réunit à Hanoi le Premier Congrès International des études d'Extrême-Orient. Convoqué par une décision de M. Paul Doumer, alors sur le point de quitter l'Indochine, il avait été préparé et organisé par l'Ecole Française qui s'etait acquittée de sa tâche avec le plus grand succès. Parmi les pays étrangers qui répondirent à son appel figuraient le Japon, la Chine, l'Inde Britannique et les Indes Néerlandaises, l'Italie, l'Autriche-Hongrie, la Norvège. L'université de Tôkyô se fit représenter par le Prof. Takakusu, la Société Royale de Batavia par le Dr. Brandes, le Siam envoya le colonel Gerini. Quant à l'Autriche-Hongrie, elle délégua à Hanoi un savant ethnologiste, le conseiller Heger, dont les recherches sur les tambours métalliques dans le Sud-Est de l'Asie venaient alors d'ouvrir des voies et des horizons nouveaux à l'archéologie de l'Indochine. Le Congrès comptait parmi ses membres également un préhistorien de marque: H. Hubert. Dans l'une des séances, Louis Finot lut une communication intitulée *Sur un hôpital cambodgien du XIIe siècle.* Il inaugurait par ce mémoire une série de travaux sur l'époque de Jayavarman VII dont l'étude devait par la suite projeter des lumières nouvelles sur l'histoire d'Aṅkor Thom (1).

En 1904, expirait le mandat de Louis Finot comme directeur de l'Ecole Française. Il n'en demanda pas le renouvellement. Pour lui, sa tâche en Extrême-Orient était accomplie. En effet, l'avenir de l'Ecole pouvait être considéré comme assuré. Pourvue d'un outillage scientifique remarquable, bien adaptée aux conditions morales et matérielles de son existence, elle faisait penser à un bel arbre aux racines saines et vigoureuses. L'Académie donna à Louis Finot pour successeur M. A. Foucher, maître de conférences à l'Ecole des Hautes Etudes (actuellement membre de l'Institut), qui avait déjà exercé les fonctions de directeur *p. i.* de l'Ecole Française en 1902, pendant une courte absence du directeur en titre. Avant de regagner Paris, Louis Finot parcourut le Siam et la Birmanie, en compagnie de L. de Lajonquière. Il visita ensuite l'Inde, terre d'élection des sanskritistes, à laquelle l'unissaient tant d'attaches intellectuelles, mais où par la suite, il ne devait plus revenir.

Il revint, par contre, en Indochine. Au début de 1914, dix ans exactement après son retour de la colonie, il consentit à interrompre pour quelque temps ses cours aux Hautes Etudes et au Collège de France, où il occupait depuis 1907 la chaire d'histoire et de philologie indochinoises, et à traverser une nouvelle fois les mers, afin d'assurer

(1) Cf. *Premier Congrès International des Etudes d'Extrême-Orient* (1902). *Compte rendu analytique des séances,* Hanoi, 1903, p. 73.

le fonctionnement de l'Ecole pendant le congé de Cl. MAITRE, alors directeur titulaire [1]. Après un court séjour à Hanoi, il partit pour le Cambodge et le Laos. Le voyage dura plusieurs mois. En août éclata la Guerre. Cl. MAITRE fut mobilisé, et Louis FINOT accepta de rester en Indochine tant que dureraient les hostilités. Lié par cet engagement, il ne revit la France qu'en 1918.

C'est de ce second directorat que date son contact intime avec Aṅkor. Les célèbres ruines l'avaient toujours attiré. Elles étaient pour lui comme d'admirables leçons d'histoire qu'animait le prestige d'un art fastueux. Mais à l'époque où il confiait le débroussaillement du Bàyon à H. DUFOUR et Ch. CARPEAUX (1901-1902), Aṅkor appartenait encore au Siam. L'Ecole alors ne pouvait s'y installer à demeure. Ce n'est qu'à la suite du traité franco-siamois de 1907, qu'elle a pu porter sur la liste des monuments confiés à sa garde le nom de la vieille capitale khmère.

Le premier conservateur d'Aṅkor fut Jean COMMAILLE. Il commença par le dégagement d'Aṅkor Vāt, dont les galeries à bas-reliefs, les chaussées monumentales et les balustrades à têtes de nāga furent délivrées des plantes grimpantes, des arbres et des herbes sauvages qui les avaient envahies depuis tant de siècles. Ensuite, ce fut le tour d'Aṅkor Thoṃ. Lorsque, en 1914, Louis FINOT vint visiter les chantiers de J. COMMAILLE, on avait déjà repris à la brousse une partie de l'enceinte royale, le Bàphûon, la Terrasse des Eléphants et la Terrasse du Roi Lépreux, et l'on procédait au percement des avenues et au déblayage définitif du temple central. C'était le retour à la lumière de l'antique Yaçodharapura. Les travaux furent brutalement interrompus par l'assassinat de J. COMMAILLE (le 29 avril 1916). Il fallut trouver un successeur à cet ardent et dévoué collaborateur de l'Ecole. Le choix de Louis FINOT s'arrêta sur M. Henri MARCHAL. Il se rendit aussitôt à Aṅkor, accompagné de M. H. PARMENTIER, chef du Service archéologique, pour initier le nouveau conservateur à sa tâche. Il visita ensuite, dans la forêt de Sambór Prei Kŭk, province de Kòmpoṅ Thoṃ, un groupe de temples datant du VIIe siècle et dont il avait, quatre ans auparavant, traduit et publié les inscriptions [2].

A propos de ces inscriptions, mentionnons encore un autre important travail épigraphique de Louis FINOT : en 1915, il donna au *Bulletin* de l'Ecole Française une traduction complète et annotée de la fameuse stèle de Sdŏk Kăk Thoṃ, dont le texte, rédigé à la fois en sanskrit et en vieux-khmèr, comporte de nombreuses données sur la généalogie des premiers rois d'Aṅkor [3].

---

(1) En 1908, quatre ans après le premier retour en France de Louis FINOT, a été créée la Commission Archéologique de l'Indochine, dont la première séance eut lieu le 13 février, sous la présidence de M. PERROT, secrétaire perpétuel de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Au cours de cette réunion, Louis FINOT présenta un rapport sur les *Monuments archéologiques de l'Indo-Chine* qui parut dans le *Bulletin* de la Commission (vol. I, p. 2-12). L'essor pris par cette Association durant les premières années de son existence, se trouva sérieusement compromis par suite du départ de Louis FINOT pour l'Indochine. Dès 1916 le *Bulletin* de la Commission Archéologique cessa de paraître. Sa publication fut reprise par M. A. FOUCHER après le retour définitif de Louis FINOT en 1930.

(2) *Bull. de la Comm. Arch. de l'Indochine*, 1912, p. 184 et suiv.

(3) *BEFEO.*, XV, II, 53-106.

Sa sollicitude pour le Cambodge de jadis et les témoins de ses splendeurs passées, L. Finot la partageait avec un jeune indianiste, formé à son école et à celle de S. Lévi. Nommé pensionnaire de l'Ecole Française en 1911, M. George Cœdès faisait paraître, la même année, une étude exhaustive sur les bas-reliefs d'Aṅkor Vắt, à laquelle, après 24 ans, il n'y a pratiquement rien à ajouter. Mais bien avant sa venue en Indochine, il avait déjà marqué sa place parmi les futurs maîtres des études indiennes, en publiant dans le *Bulletin* de l'Ecole et dans le *Journal Asiatique* les traductions de diverses incriptions sanskrites du Cambodge. A peine débarqué, il entreprit de nombreux travaux ép graphiques, se livra à des recherches sur l'histoire et la littérature du Cambodge ancien et moderne. Une mission au Siam lui révéla un champ d'études encore peu défriché. Il s'adonna à l'étude du siamois et des ouvrages pāli composés en pays t'ăi. Ses investigations s'étendirent ensuite sur l'histoire et les monuments épigraphiques de la Malaisie. En 1917, le Gouvernement siamois lui offrit la direction de la Bibliothèque Vajirañāṇa. Il accepta, sur les conseils de son directeur, le poste qui lui avait été offert, et quitta l'Indochine, avec regret, certes, mais aussi avec la ferme intention d'y revenir souvent. Installé à Bangkok, il consacra une partie de son activité à créer des liens d'étroite collaboration entre l'Institut Royal et le Service archéologique du Siam, d'une part, et l'Ecole Française, de l'autre, non sans être soutenu et encouragé dans ses efforts par un fervent ami de la France, le Prince Damrong Rajanubhab.

Nous avons mentionné plus haut un voyage que Louis Finot fit au Laos en 1914, bientôt après son arrivée de France ; c'est au cours de ce second séjour dans les capitales t'ăi du Mékong qu'il réunit les matériaux pour ses *Recherches sur la littérature laotienne*, parues dans le tome XVII du *Bulletin* (1).

L'effort consacré par l'Ecole Française à l'exploration archéologique du Cambodge durant les années qui suivirent le retour de Louis Finot, eut pour conséquence que l'archéologie chame se trouva quelque peu délaissée. En fait de fouilles en Annam, la chronique de l'Ecole ne mentionne pour cette période que les travaux du P. Henri de Pirey au Quảng-trị. En revanche, elle eut à enregistrer, à la date du 22 juin 1918, un arrêté du Gouverneur général A. Sarraut créant une « Section des Antiquités chames du Musée de l'Indochine ». Il s'agissait, comme on le devine, du Musée cham de Tourane, avec son joli jardin ombragé de filaos, où se trouvent réunis tant de chefs-d'œuvre plastiques d'une étrange et fascinante beauté. La même année parut la seconde partie de l'*Inventaire* archéologique du Campā, dont la publication avait été retardée par la Guerre (2). Ainsi H. Parmentier, après 18 ans d'un patient et

(1) *BEFEO.*, XVII (1917), v. pp. 1-218. L'origine de ce travail remontait à un vœu émis par la Commission archéologique de l'Indochine en 1910 et visant l'établissement d'un inventaire sommaire des manuscrits conservés au Laos. Ce vœu eut pour conséquence l'envoi à Paris de nombreuses listes dont celle de Luang Prabang contenait les titres de 182 manuscrits. Les recherches de Louis Finot, faites sur place, permirent de sextupler ce chiffre. A la suite de ce second séjour à Luang-Prabang (juin 1914), et grâce au concours dévoué de M. Meillier, Commissaire du Gouvernement, fut fondée la « Bibliothèque Royale » où sont conservés, soit en original, soit en copie, tous les manuscrits existant au Laos.

(2) Le t. I de l'*IC.* porte la date 1908.

consciencieux labeur, vit s'achever l'œuvre considérable à laquelle son nom restera attaché pour toujours.

Après le départ définitif de M. Pelliot, pour qui, à la suite de sa mission en Asie Centrale, le Collège de France venait de créer une chaire, la sinologie était représentée à l'Ecole Française par M. H. Maspero (aujourd'hui membre de l'Institut) et Léonard Aurousseau. Le premier, au début de 1914, avait interrompu ses travaux dans le domaine de l'histoire et de la phonétique des langues annamite et t'ai, pour accomplir une mission archéologique au Tchö-kiang, consacrée spécialement à l'étude des monuments bouddhiques ; le second, après avoir parcouru la Chine en 1912 et séjourné à Hang-tcheou, reprit résolument les recherches sur l'histoire de l'Annam, inaugurées à Huè par M. Paul Pelliot et le P. Cadière.

Les années 1916-17 enrichirent d'un élément nouveau ce que l'on peut appeler la « branche indochinoise de la sinologie ». Des tombeaux de briques, fouillés par M. H Parmentier à Sept-Pagodes, à Nghi-vệ et à Quảng-yên, avaient livré un abondant mobilier funéraire : miroirs de bronze, épées de fer, poteries blanches avec ou sans vernis, modèles de maisons en terre cuite. La plupart de ces pièces présentaient d'incontestables analogies avec des objets fabriqués en Chine sous les Han et les Six Dynasties. Quelques-uns même semblaient être de provenance chinoise. C'étaient là de très intéressantes trouvailles, car on pouvait désormais songer à jeter un pont entre l'archéologie de la Chine proprement dite et l'archéologie chinoise du Tonkin et de l'Annam.

En même temps qu'elle poursuivait ces investigations, l'Ecole continuait l'étude et le classement des monuments annamites, dont beaucoup se trouvaient dans un état de conservation précaire. En 1916, M. Parmentier fit le relevé de la maison commune (*đình*) de Đình-bảng (province de Bắc-ninh), réputée pour ses belles sculptures. Il prêta ensuite son concours à l'administration pour les réparations du temple de Confucius (Văn-miếu) à Hanoi, et fit exécuter des fouilles et sondages sur l'emplacement d'une ancienne capitale, Đại-la thành, occupé aujourd'hui par le Champ de Courses et la brasserie Hommel.

Louis Finot avait connu G. Dumoutier. Il tenait en haute estime son œuvre de précurseur, et s'en inspirait volontiers lorsqu'il s'agissait de tirer de l'oubli ou de sauver de la destruction quelque vestige du vieux Tonkin. Après la mort de G. Dumoutier (1904), il devint l'un de ses continuateurs les plus avertis. Il accueillait avec déférence les religieux, tant bouddhistes que taoïstes, qui venaient lui signaler la détresse de leurs pagodes, et rarement leur refusait l'aide demandée. Dans ses relations avec le clergé indigène, et pour toutes les questions intéressant la conservation des monuments historiques du Tonkin et de l'Annam, il avait recours aux excellents conseils de M. H. Maspero et du P. Cadière, connaisseurs parfaits des religions et coutumes annamites ; il consultait également Noël Peri, secrétaire-bibliothécaire de l'Ecole Française, savant distingué et affable, qu'un long et studieux séjour au Japon avait initié aux traditions et légendes du bouddhisme mahâyâniste.

Avant de rentrer en France, Louis Finot entreprit de réorganiser le Musée de l'Ecole Française à Hanoi, qui occupait depuis 1909 l'ancien hôtel du Gouvernement général, sur la berge droite du Fleuve Rouge. Les collections furent reclassées, après avoir subi un soigneux triage, et réparties entre les salles du rez-de-chaussée et du premier étage. La maison où avait vécu le C[t] Henri Rivière et où mourut en 1886 Paul Bert, avec sa façade d'aspect déjà vétuste et son grand jardin, constituait pour

elles un joli cadre plein de souvenirs historiques. Mais déjà ce cadre semblait trop étroit. Ainsi, le travail à peine terminé, le directeur de l'Ecole et ses collaborateurs se trouvèrent placés devant un grave problème auquel tôt ou tard il fallait donner une solution définitive.

En réintégrant à Paris son appartement de la rue Poussin, Louis Finot était fermement convaincu que cette fois il s'y installait « pour toujours ». Sa décision de ne plus quitter la France, fut-elle pour quelque chose dans l'orientation que prirent ses travaux de philologue à son troisième retour de la colonie ? Ce qui est certain, c'est que vers 1918-19 on constate chez lui une reprise de contact marquée avec la littérature de l'Inde proprement dite. Pendant que disparaissaient peu à peu, à Passy et dans les quartiers voisins, les traces des dégâts commis par les aviateurs allemands et la Bertha, Louis Finot, dans le calme et le recueillement de sa chambre de travail, traduisait en un français d'une élégance et d'une clarté impeccables, le *Bodhicaryāvatāra* de Çāntideva (1). Cette tâche terminée, il se souvint du *Milinda-pañha* dont il avait commencé la traduction bien des années auparavant, à une époque où il ne songeait encore guère à l'Indochine (2). Il se remit avec ardeur à ce travail, mais sans doute était-il écrit qu'il ne devait pas l'achever en France, car à la fin 1919, sur les instances de l'Académie, il accepta à nouveau la direction de l'Ecole d'Extrême-Orient, cette fois comme successeur de Cl. Maitre qui n'avait pas repris ses fonctions après la Guerre. Il quitta Marseille le 13 novembre, à bord de l'*André Lebon*, accompagné d'un nouveau membre de l'Ecole, V. Goloubew, l'auteur de la présente notice. Sitôt débarqué à Saigon, il prit la chaloupe des Messageries Fluviales qui remontait le Mékong, afin d'arriver vers Noël à Aṅkor où l'attendait son vieil ami et compagnon de brousse, H. Parmentier.

Les travaux dans cet admirable site avaient sensiblement progressé depuis 1918. En l'absence de H. Marchal, parti en congé, la direction des chantiers était assurée par Charles Batteur, ancien architecte des Bâtiments Civils, l'habile restaurateur du Vat Sisaket à Vientiane. On travaillait au Tà Prohm, à Bantãy Kdĕi, au Tà Kèv. Des équipes de coolies abattaient les lianes, sciaient les arbres, enlevaient les racines. A Aṅkor Thoṃ on venait de reconstituer bloc par bloc, et de remettre en place les 54 géants de pierre qui montaient la garde devant la Porte de la Victoire. C'était comme la résurrection d'une armée de devas et d'asuras, taillés en morceaux par quelque héros du *Rāmāyaṇa*. Mais ce qui retenait surtout l'attention de Louis Finot en alertant ses antennes d'iconographe subtil, c'était le Bàyon, le Bàyon qui maintenant était complètement dégagé et visible jusqu'au sommet de sa plus haute tour. Ce monument avait toujours été considéré comme un temple brâhmanique, et même, on s'était mis d'accord pour y reconnaître ce fameux Mont Central, siège du liṅga divinisé, qu'un souverain çivaïte, Yaçovarman I, avait fait élever, vers la fin du IXe siècle, au milieu de sa capitale. Or, de nombreux frontons du Bàyon, tout récemment mis à nu par H. Marchal, étaient sculptés de hauts-reliefs dont le sujet ne paraissait pas être brâhmanique et où l'on discernait au surplus les traces d'un personnage debout, à

(1) Paru sous le titre *La Marche à la Lumière* (vol. II des *Classiques de l'Orient*), Paris, éd. Bossard, 1920.

(2) *Les Questions de Milinda* (*Milinda-pañha*) traduit du pâli avec introduction et notes par Louis Finot (vol. VIII des *Classiques de l'Orient*, Paris, 1923).

quatre bras, bûché par des mains sacrilèges. Quel était ce personnage et pourquoi l'avait-on fait disparaître ? On avait remarqué la présence, dans le même temple, de petites images du Buddha mêlées à des motifs ornementaux, et dont quelques-unes avaient été transformées, à la suite d'un patient retaillage, en représentations d'ascètes brâhmaniques. Pouvait-on tirer parti de ce fait pour résoudre le problème posé par les frontons mutilés ? En d'autres mots, pouvait-on admettre, sans dépasser les limites du vraisemblable, que ce dieu proscrit dont on avait martelé l'image sur les tympans historiés du Bàyon, était un dieu d'essence bouddhique, un bodhisattva ? Une minutieuse inspection des monuments apparentés au Bàyon, dans la région d'Aṅkor, ne fit que souligner l'importance du problème, sans en avancer la solution, car les sculptures de ces temples avaient été expurgées tout aussi soigneusement que celles du temple principal. Louis Finot décida alors d'étendre son enquête sur un vaste ensemble de ruines connu sous le nom de Bantãy Chmàr, et dont les galeries et les tours sculptées de faces géantes étaient contemporaines du Bàyon et des portes d'Aṅkor Thoṃ. Il fit donc réquisitionner des chevaux de selle, des bœufs et des charrettes, et se mit en route avec H. Parmentier et V. Goloubew. Bantãy Chmàr se trouve dans la province de Battambang, non loin de la frontière siamoise, à quelque 120 kilomètres d'Aṅkor, à vol d'oiseau. Le pays d'alentour est à peu près désert. Les trois voyageurs traversèrent de vastes savanes et d'interminables forêts « clairières » aux arbustes chétifs, ravagées par de fréquents incendies. A la fin de la sixième journée ils arrivèrent devant la haute muraille de latérite qui forme l'enceinte extérieure de Bantãy Chmàr. Une *sàlà* de branches et de paillotes, construite à leur intention par le *balat* (chef de district indigène), leur offrait un abri confortable. Ils y installèrent leurs lits. Le lendemain, à l'aube, on se mit au travail. Une semaine après, aucun doute ne pouvait plus subsister quant au caractère bouddhique de Bantãy Chmàr. C'était bel et bien un saugatâçrama ou monastère mahâyâniste, placé sous la protection du bodhisattva miséricordieux et secourable Lokeçvara. L'image de ce saint, haute de deux mètres, se voyait, répétée huit fois, sur le mur d'une galerie ornée de bas-reliefs. Dès lors, il était permis de supposer que le Bàyon d'Aṅkor Thoṃ, lui aussi, avait été un sanctuaire bouddhique, et que le mystérieux personnage disparu de ses frontons n'était autre que le « Grand Compatissant ». Mais ce n'est qu'en 1923 que cette supposition devint une certitude, grâce à la découverte, au Bàyon, d'un fronton encore intact, sculpté d'un authentique Lokeçvara debout, tenant dans ses quatre mains ses attributs habituels : le lotus, le flacon, le livre et le rosaire [1].

De cette importante découverte, ainsi que des recherches qui l'avaient précédée, il résultait que l'édification du Bàyon, monument bouddhique, ne pouvait guère être attribuée au roi çivaïte Yaçovarman. Louis Finot songea alors à Jayavarman II,

(1) Un résumé de ces travaux et découvertes a été donné par Louis Finot dans *Lokeçvara en Indochine*, *Etudes Asiatiques*, I, p. 227 et suiv. Voir aussi son étude sur le *Symbolisme du Nǎk Pǎn*, écrite en collaboration avec V. Goloubew et publiée dans le t. XXIII (1923) du *BEFEO*., p. 401 et suiv. C'est à Louis Finot que revient le mérite d'avoir reconnu une représentation du cheval Balâha dans le fameux groupe plastique reconstitué par M. H. Marchal et dont un des principaux fragments fut exhumé en sa présence, en janvier 1921. Sur les « maisons de charité » placées sous l'invocation de Lokeçvara, cf. l'article de Louis Finot, *Dharmaçâlâs au Cambodge*, BEFEO., XXV (1925), p. 417 et suiv.

souverain venu de Java, lequel avait régné dans la première moitié du IXe siècle et que l'on supposait, sur la foi de certaines inscriptions, avoir favorisé la propagation des doctrines bouddhiques au Cambodge. Quant à Yaçovarman I, son rôle de roi bâtisseur n'aurait consisté que dans la transformation en sanctuaire çivaïte du temple bouddhique élevé par son prédécesseur [1]. Cette théorie qui date de 1925, fut abandonnée par Louis FINOT à la suite de la thèse, bien connue, de M. Philippe STERN, selon laquelle le Bàyon aurait été l'œuvre d'un roi bouddhiste du XIe siècle, Sūryavarman I. Mais la thèse de M. STERN, si décisive à tant d'égards pour la connaissance de l'art khmèr, n'était elle-même qu'une étape dans cette longue suite de recherches et de controverses dont M. G. CŒDÈS a marqué le point terminal en publiant sa belle étude sur la date du Bàyon [2]. Grâce à lui, on sait aujourd'hui que le Bàyon a été édifié vers la fin du XIIe siècle par Jayavarman VII, bouddhiste fervent, qui se vante, dans ses inscriptions, « d'avoir couvert le pays de temples, d'y avoir fondé 104 hôpitaux ».

En remontant le Mékong, à son retour de France, Louis FINOT fit une halte à Phnom Penh où il visita le nouveau Musée d'art khmèr inauguré au printemps 1920 et auquel on avait donné le nom de Musée Albert Sarraut. Ce spacieux édifice avait remplacé le modeste pavillon que le roi du Cambodge avait jadis offert à l'École Française. Placé sous la direction de M. Georges GROSLIER, le Musée Albert Sarraut, avec ses riches collections de statues, de bronzes, de pièces d'orfèvrerie etd'objets en bois sculpté, ne tarda pas à devenir un excellent organe de documentation pour les amis du vieux Cambodge et les touristes. Il devint en même temps le centre d'un mouvement artistique dont M. GROSLIER était l'âme et qui eût peut-être abouti à la résurrection de l'artisanat khmèr, sinon de l'art khmèr, s'il ne s'était pas heurté, dès le début, aux aspirations modernistes des Cambodgiens eux-mêmes. Louis FINOT avait donné à ce mouvement son appui moral. Il souhaitait, lui également, le retour aux anciens métiers et désapprouvait la tendance des Khmèrs actuels à remplacer leurs vieux *vằt* de bois par des pagodes en ciment. Mais son âge et son expérience lui imposaient des réserves qui, chez un homme encore jeune, eussent pu trahir une certaine froideur d'esprit. Il savait combien il est difficile de défendre un art plein de légendes et de pieuses traditions contre les atteintes vénales d'une époque sans croyances. Aussi ne fut-il point surpris de voir échouer, après quelques succès éphémères, l'expérience tentée par M. GROSLIER [3].

Louis FINOT revint au Cambodge plus d'une fois au cours de cinq années que dura son quatrième séjour en Indochine (1920-1926). En février 1924, accompagné de H. PARMENTIER et de V. GOLOUBEW, il visita Bantãy Srĕi, un petit groupe de sanctuaires brâhmaniques, voisin du Mont Kulên, et dont les belles sculptures avaient suscité la convoitise d'un « amateur d'art » peu scrupuleux. L'enquête terminée, il demanda à M. PARMENTIER de dégager de la brousse les principaux édifices du temple, d'en des-

---

(1) Cf. *L'origine d'Angkor*, Phnom Penh, 1927, p. 17 et suiv.

(2) *Études Cambodgiennes*. XIX. *La date du Bàyon*, BEFEO., 1928, p. 81 et suiv.

(3) Louis FINOT fut l'un de ceux qui ont le mieux compris et apprécié l'activité de M. GROSLIER dans le domaine de l'art cambodgien, ancien et moderne. Lorsque parurent les *Recherches sur les Cambodgiens*, il consacra à ce livre un magistral compte rendu où se reflète, en dépit de quelques critiques, sa sympathie pour une œuvre qu'il jugeait utile et digne d'être encouragée (*BEFEO.*, 1922, p. 178 et suiv.).

siner les façades et le plan, et d'en étudier, avec le concours de V. GOLOUBEW, la riche parure sculptée. Lui-même se réservait le déchiffrement et la traduction des nombreux textes sanskrits relevés sur les portes et les sanctuaires de Bantãy Srĕi. Les résultats de cette collaboration fournirent la matière d'un volume in-4°, le premier d'une nouvelle série intitulée *Mémoires Archéologiques publiés par l'Ecole Française d'Extrême-Orient.*

Les séjours de Louis FINOT au Cambodge n'étaient pas exclusivement consacrés à l'épigraphie et à l'archéologie. Connaisseur remarquable du bouddhisme et de la langue pāli, il a fait beaucoup pour relever le niveau intellectuel des bonzes cambodgiens et former parmi eux une élite. En 1914, fut créée par ordonnance royale l'Ecole de Pāli à Phnom Penh, centre d'études bouddhiques, organisé à la façon d'une université, et dont le rapide développement devait mettre fin à la suzeraineté que le Siam avait exercée jusqu'alors sur le Cambodge en matière de religion. Louis FINOT entretenait des relations suivies avec cette institution. Il en était le conseiller, l'animateur averti. Il comptait de nombreux amis parmi les religieux qui commentaient le *Tripiṭaka* à l'Ecole de Pāli ; à plusieurs d'entre eux il avait enseigné le sanskrit et l'histoire des doctrines bouddhiques (1). Peu à peu il devint pour les bonzes du Cambodge le sage directeur de conscience toujours écouté, dont le savoir infaillible, libre de toute scolastique, accessible aux plus humbles comme aux plus instruits, avait quelque chose de profondément humain et attachant. La jeune université avait besoin de livres. Louis FINOT la dota d'un fonds d'ouvrages imprimés. Il rédigea en même temps, sur la demande des moines-professeurs, une courte histoire du bouddhisme qui fut traduite en cambodgien, et dont il existe une édition en langue laotienne, imprimée à Vieng Čăn (2). Lorsque fut fondée la Bibliothèque royale du Cambodge, il eut la satisfaction d'en voir confier la direction à une ancienne pensionnaire de l'Ecole Française, dont il appréciait hautement l'ardeur érudite et l'énergie, Mlle Suzanne KARPELÈS.

Le petit récit qui va suivre permettra peut-être au lecteur de se faire une idée de l'influence que Louis FINOT exerçait sur les religieux cambodgiens, grâce à sa parfaite connaissance de leurs coutumes religieuses et de leur mentalité. Au cours d'un voyage d'inspection dans la province de Battambang, par une belle après-midi de janvier, Louis FINOT s'arrêta dans une pagode voisine de Phnoṃ Srŏk, où il avait fait déposer, quelques années auparavant, plusieurs textes gravés sur pierre provenant d'un prâsàt écroulé. A sa grande surprise, les pierres en question n'y étaient plus. En vain il interrogea, l'un après l'autre, les moines qui s'étaient rassemblés autour de lui, en commençant par le *mé-vát* ou chef de

(1) Au cours de l'été 1923, deux moines de Phnom Penh, le Prăḥ Kru HUOT-TATH et le Prăḥ Kru Chuon NATH, se rendirent à Hanoi, où Louis FINOT leur enseigna les rudiments du sanskrit ; ils y revinrent en 1924. Le premier, portant actuellement le titre de Visuddhivaṃsa, est professeur à l'Ecole Supérieure de Pāli ; le second promu au rang de Sāsanasobhaṇa, est sous-directeur de ladite Ecole : tous deux y enseignent le sanskrit.

(2) *Le Bouddhisme, son origine, son evolution*, par M. Louis FINOT, traduit en cambodgien par M. Choum-MAU, Kromokar, Bibliothécaire à la Bibliothèque royale du Cambodge, Phnom Penh, Imprimerie Nouvelle A. Portail, 1929. L'édition laotienne parut sous le même titre en 1932, par les soins de l'Institut bouddhique.

la pagode, un beau vieillard à tête de chanoine. Ils affirmaient tous qu'il n'existait point de pierre inscrite dans l'enceinte du *vât*. Les compagnons de Louis Finot commençaient à perdre patience. L'un d'entre eux se fâcha et proposa de signaler le cas au gouverneur indigène en exigeant des sanctions. Les moines, eux, se regardaient en silence, drapés jusqu'au cou dans leurs amples manteaux jaunes. Aux abords de la pagode, les chiens aboyaient avec fureur. Il y avait de l'orage dans l'air. Louis Finot réfléchit un instant. Son visage s'éclaira soudain d'un sourire. Il s'assit sur la banquette que le *mé-vât* avait fait apporter pour lui et accepta une noix de coco dont le contenu fut bu d'un trait. Une heure après, il avait fait du chef de la pagode son zélé disciple. Ce dernier, du temps de sa jeunesse, avait vécu à Bangkok. Il savait un peu le pâli et possédait un recueil de sūtra copiés par un moine de Ceylan. Louis Finot l'écoutait avec bienveillance... Le jour commençait à baisser lorsque se produisit un miracle. Le vieux religieux parut tout à coup se souvenir de quelque chose.. Il se leva, fit discrètement signe à son hôte et le conduisit vers un petit stūpa en réparation qui s'élevait à côté de la pagode, derrière une touffe d'hibiscus. Louis Finot rajusta son pince-nez. Au pied du monument gisaient dans l'herbe quelques blocs de grès destinés manifestement à la consolidation du stūpa. Lorsque les pierres furent lavées et brossés, on vit apparaître sur leurs faces rugueuses, rongées par les lichens, des caractères incisés. Sans perdre un instant, car il faisait presque nuit, Louis Finot en fit prendre les estampages. Il tendit ensuite la main au *mé-vât* et le remercia de son concours. Mais celui-ci, travaillé peut-être par un secret repentir, demanda au *guru* français de ne pas le quitter tout de suite. « J'ai encore quelque chose à montrer, disait-il, pas loin d'ici, dans la forêt. » Il fit allumer des torches et invita ses visiteurs à le suivre. Après une demi-heure de marche à travers la forêt, les reflets des flambeaux qui jusqu'alors n'avaient éclairé que des branches entrelacées et des troncs d'arbres, se fixèrent sur des formes massives, architecturales, bien distinctes de la végétation environnante. Ce n'étaient point les ruines d'un temple khmèr, ainsi que l'on eût pu le croire à première vue. C'étaient de hautes et gracieuses bornes, sculptées de bas-reliefs d'une extrême finesse. Les images qui en ornaient les faces représentaient les dieux et les saints du Mahāyāna. On y distinguait, à la lueur rouge des torches, une superbe Prajñāpāramitā et des Lokeçvara à quatre bras, des divinités en posture de danseurs, un buddha assis sur le serpent polycéphale [1]. Nul doute, il s'agissait là d'une de ces découvertes inespérées qui rachètent dans la vie d'un archéologue colonial bien des peines et des déceptions ! Lorsque le *mé-vât* et ses hôtes revinrent à la pagode, il était minuit passé. Sur la route sablonneuse, argentée par la pleine lune, étaient rangées les charrettes à bœufs, prêtes pour le départ. On amena les chevaux. Le *mé-vât* demanda, en s'inclinant avec respect, si les voyageurs ne se contenteraient pas pour la nuit d'une modeste *sàlà* qu'il avait fait balayer à leur intention et garnir de nattes fraîches. Finot préféra regagner Phnoṃ Srŏk au plus tôt. Mais en prenant congé du vieillard manifestement navré, il lui promit de revenir le lendemain...

---

[1] Ces sculptures ont été transportées par la suite au dépôt d'Aṅkor. Les plus belles furent réparties entre le Musée Albert Sarraut et le Musée Guimet à Paris.

L'activité de l'Ecole Française pendant les années 1922-1925, intense au Cambodge, ne le fut pas moins en Annam et au Tonkin. Des travaux d'irrigation exécutés dans le Thanh-hoá avaient amené la découverte d'un grand nombre de fort belles poteries, datant des Song et des Yuan, et parmi lesquelles il y avait d'authentiques « céladons ». Une enquête s'imposait. Elle fut confiée, au printemps 1923, à M. PARMENTIER et à V. GOLOUBEW, chargés en même temps d'étudier les pagodes du Thanh-hoá et de repérer les tombeaux des rois Lê, perdus dans la forêt de Lam-sơn. Ce dernier travail fut mené à bonne fin avec le concours de l'Aéronautique militaire qui établit un plan photographique de la région explorée.

Dans l'Annam central et dans l'Annam du Sud, l'archéologie du Champa s'enrichit de nombreuses données nouvelles grâce au concours dévoué de deux collaborateurs bénévoles, le P. H. de PIREY et le D[r] SALLET. En outre, une découverte importante pour la préhistoire de l'Indochine fut faite à Sa-hùynh (Quảng-ngãi) où apparurent enterrées dans les flancs de plusieurs monticules sablonneux, voisins de la mer, de mystérieuses jarres d'argile, remplies de poteries incisées et de colliers en cornaline.

En novembre 1923, furent reprises les fouilles au Tonkin. Dans la province de Bắc-ninh, à Nghi-vệ, un vaste tombeau de type chinois fut ouvert et exploré par M. PARMENTIER et V. GOLOUBEW. Ils eurent la bonne fortune d'y trouver, associé à des poteries du III[e]-IV[e] siècle, le modèle en terre cuite d'une maison fortifiée, avec tours de guet et archières, sorte de « villa mérovingienne » qui a dû servir d'habitation à quelque haut fonctionnaire chinois.

En 1924, l'attention de l'Ecole se porta à nouveau sur le Thanh-hoá. Sur la rive droite du Sông Mã, à proximité du hameau de Đông-sơn, une série de fouilles faites sous la surveillance technique de M. PAJOT, mit au jour une grande quantité de bronzes, dont quelques-uns étaient chinois, tandis que le reste se composait manifestement de pièces d'origine locale. Ces dernières étaient parfois ornées de minuscules silhouettes humaines représentant des guerriers affublés d'une sorte de parure totémique en plumes et tout pareils à ceux que l'on voit sur deux magnifiques tambours de bronze conservés au Musée de l'Ecole Française à Hanoi. Tous ces objets provenaient d'une nécropole dont les tombes étaient de simples fosses. Les sapèques exhumées avec les bronzes permirent de les attribuer aux premiers siècles de notre ère. A une époque un peu moins reculée appartenaient plusieurs caveaux funéraires en briques, fouillés par M. PAJOT dans la même province, et dont l'un, celui de Đại-khôi, avait été ouvert en présence de Louis FINOT.

Pendant que les fouilles de Đông-sơn battaient leur plein et que l'exploration archéologique du Thanh-hoá ouvrait des horizons nouveaux aux historiens de l'Indochine et aux sinologues, un membre de l'Ecole Française, récemment nommé, M. Charles ROBEQUAIN, agrégé de l'Université, entreprenait l'étude géographique de cette vaste et pittoresque province, peuplée en partie de « sauvages » mường ; les matériaux réunis par lui fournirent la substance d'une thèse de doctorat que l'Ecole fit paraître dans sa série des *Publications*.

L'abondante récolte en objets de collection, faite dans le Thanh-hoá, remit à l'ordre du jour un problème qui avait déjà préoccupé Louis FINOT lors de son précédent séjour dans la colonie et auquel il décida cette fois de donner une solution définitive. Approuvée par le Gouverneur général LONG, confirmée par son successeur M. MERLIN, la construction d'un nouveau musée, situé sur l'emplacement de l'ancien, fut commencée sur l'ordre de M. MONGUILLOT, Gouverneur général *p. i.* Les plans de

cet édifice, établis par MM. Hébrard et Batteur, promettaient de doter l'Indochine d'un musée moderne aux vastes salles bien éclairées, susceptible de tenir son rang parmi les plus beaux musées de l'Extrême-Orient. La première pierre en fut posée en 1926. Achevé en 1931 et inauguré par le Gouverneur général Pasquier le 17 mars 1932, il reçut le nom de « Musée Louis Finot ».

Pendant les années auxquelles se rapportent ces pages, les études chinoises, non plus, n'avaient pas été négligées. M. H. Maspero avait quitté l'Indochine en automne 1920 pour occuper au Collège de France la chaire de sinologie, restée vacante depuis la mort d'Éd. Chavannes. Après son départ, la continuité des traditions scientifiques, qu'il avait représentée à l'Ecole avec tant d'éclat, était assurée par L. Aurousseau et par M. P. Demiéville, auteur d'un remarquable travail sur les versions chinoises du *Milindapañha*, publié dans le *Bulletin*.

A peine de retour dans la colonie, Louis Finot eut à déplorer la mort, causée par un accident, de Noël Peri, secrétaire-bibliothécaire de l'Ecole Française. C'était là une perte d'autant plus sensible pour l'Ecole, que Peri était un japonologue de toute première force, et que les relations avec le Japon allaient justement se resserrer par la création, à Tôkyô, d'une Maison franco-japonaise. De cette nouvelle institution, M. S. Lévi allait être le premier directeur. L'illustre savant, accompagné de Mme Lévi, se rendit au Japon par le chemin des écoliers, en passant par Saigon et Hanoi. Pour Louis Finot, la joie de revoir en Indochine l'ami de trente ans, qui l'avait jadis initié à l'Orient, vint atténuer le souvenir, encore vif, de la peine qu'il avait éprouvée, quelques mois auparavant, en perdant l'un de ses meilleurs collaborateurs.

C'est durant le troisième directorat de Louis Finot, que fut créé le Parc archéologique d'Aṅkor, « dernier avatar de la vieille capitale khmère et de sa banlieue » selon le mot de M. A. Foucher. Protégés par une législation spéciale, en vertu d'un décret présidentiel en date du 23 décembre 1924, les temples, déblayés et dégagés de la brousse par les soins de l'École Française, bénéficiaient désormais d'un régime de surveillance effectif, tout comme les palais et châteaux historiques de France.

Au début de 1926, Louis Finot quitta la colonie, ayant rempli jusque dans le moindre détail le programme qu'il s'était fixé cinq ans auparavant. Le 4 juin il fit son rapport à l'Académie. En parlant de sa chère École, il disait : « Tout le monde paraît aujourd'hui d'accord pour reconnaître les heureux effets de son action qui ne vise qu'à coordonner toutes les initiatives et à les faire servir aux intérêts supérieurs de la science. Il m'a été donné de la quitter en plein travail, dans une atmosphère d'estime et de sympathie. »

Dans la même séance, Louis Finot demanda à l'Académie de le libérer de ses fonctions et de désigner son successeur. Celui-ci fut aussitôt nommé : c'était L. Aurousseau. Ce choix, approuvé sans réserves par Louis Finot, remettait les destinées de l'École entre les mains d'un directeur encore bien jeune, mais dont la solide formation scientifique et les réelles qualités d'administrateur compensaient dans une large mesure ce qui pouvait lui manquer en fait d'expérience. Mais à peine un an après sa nomination, L. Aurousseau se vit dans l'obligation de solliciter un congé administratif, afin de rétablir sa santé éprouvée par un trop long séjour dans la colonie. Par dévouement pour l'École, son ancien directeur consentit à le remplacer comme intérimaire. En 1928, Louis Finot débarquait à Haiphong. Moins d'un an après, en janvier 1929, il apprit avec consternation la mort de Léonard Aurousseau. Il fallut trouver un nouveau directeur pour l'École. Louis Finot songea à M. G. Cœdès, son

ami et disciple, qu'il venait précisément de revoir pendant une courte visite à Bangkok. Mais la chose était-elle possible? Certes, on pouvait compter sur l'assentiment de M. Cœdès, dont les attaches avec l'Indochine étaient des plus solides. Mais le Siam accepterait-il de se séparer d'un savant qui lui avait rendu tant de précieux services? Des pourparlers furent entamés. Le prince Damrong, toujours bienveillant à l'égard de la France, appuya la demande de l'Académie auprès du Gouvernement siamois, et en septembre 1929 parut le décret nommant M. G. Cœdès directeur de l'École Française d'Extrême-Orient. Louis Finot attendit jusqu'à la fin de l'année l'arrivée à Hanoi de son nouveau successeur. Il tenait à lui présenter lui-même ses collaborateurs français et son personnel indigène, personnel d'élite dont il connaissait le fidèle attachement.

Pendant son dernier séjour en Indochine, Louis Finot avait prouvé en maintes occasions qu'il n'avait rien perdu de ses admirables facultés de travailleur intellectuel et d'organisateur. Bien qu'il eût dépassé la soixantaine, il avait conservé intacts sa belle fraîcheur d'esprit et son entrain juvénile. Jamais sa pensée n'avait été plus pénétrante et limpide, sa mémoire plus sûre. Son accueil était franc, ses yeux pétillaient d'esprit derrière les verres de son pince-nez. Quant à sa santé, elle paraissait inébranlable. Bien des fois, au cours de ses tournées d'inspection, il lui était arrivé de s'imposer des fatigues qui eussent paru excessives à un homme de trente ans.

Comme par le passé, Louis Finot avait à partager son activité, en dehors du Tonkin et de l'Ecole proprement dite, entre le Cambodge, le Laos et l'Annam. En Annam, l'archéologie du Champa venait d'entrer dans une nouvelle période d'activité. Dans le Quảng-nam, une brillante recrue de l'École, M. J. Y. Claeys, fouillait les vestiges de Siṃhapura, l'ancienne capital chame, dont l'emplacement avait été précisé par L. Aurousseau, d'accord avec les textes chinois. Sous la pioche du jeune archéologue surgissaient en nombre des sculptures d'une remarquable qualité: des makara, des éléphants, des garuḍa au chignon fleuronné, et aussi de souples danseuses, des danseurs et des musiciens... Leur nombre était tel que le Musée de Tourane ne pouvait les contenir toutes, et que l'on décida de doter d'une section chame deux musées de création récente, celui de Huê qui porte le nom de l'Empereur Khải-định, et celui de Saigon, fondé par M. Blanchard de la Brosse, alors Gouverneur de la Cochinchine.

Au Cambodge, L. Aurousseau avait fait commencer, en 1927, le dégagement de Saṃbór Prei Kŭk, dont les temples, de grandes belles tours en briques, assez semblables aux temples chams, avaient été en partie débroussaillés par M. Parmentier dès 1912. Les travaux, sous la direction de V. Goloubew, avaient surtout porté sur le groupe Sud qui fournit quelques inscriptions inédites et des sculptures du VIIe siècle (1). L'un de ces sanctuaires ayant livré les fragments d'un énorme piédestal de liṅga, M. Parmentier en entreprit la reconstitution sous la haute et sombre voûte qui l'abritait depuis plus d'un millier d'années. Les fouilles et travaux de consolidation furent repris, l'année d'après, par M. Fombertaux. En été 1928, avant d'assister à Phnom Penh aux fêtes du couronnement de S. M. le roi Sisowath Monivong, Louis Finot visita les chantiers de Saṃbór Prei Kŭk, où l'herbe commençait déjà à repousser. Sur sa demande, un linteau sculpté et une statue du « dieu double » Harihara, encore fort belle malgré de nombreuses mutilations, furent transportés au Musée Albert Sarraut.

(1) Cf. L. Finot, *Nouvelles inscriptions du Cambodge*, BEFEO., 1928, p. 43 et suiv.

A Aṅkor, les travaux de la Conservation, grâce à M. Marchal, progressaient sans cesse, de la façon la plus satisfaisante. Parmi les monuments récemment dégagés figurait la porte orientale du Prăḥ Khăn avec sa chaussée de géants et sa large avenue dallée, jalonnée de bornes. On allait s'attaquer maintenant à Prè Rup. Quant aux touristes qui accouraient de tous les coins du monde, attirés par le renom d'Aṅkor, leur nombre se chiffrait par milliers.

Au Laos, également, les travaux du service archéologique étaient en progression. Après la restauration du Văt Sisaket à Vieng Čăn, par Charles Batteur, l'Ecole y entreprit celle du Th'at Luong, tâche extrêmement délicate, dont M. L. Fombertaux s'acquitta avec succès.

A Hanoi, le personnel européen de l'Ecole s'était accru de deux nouveaux membres, MM. Paul Mus et E. Gaspardone, l'un indianiste, l'autre sinologue. Au printemps 1928, M. Mus représentait l'Ecole Française au 150ᵉ anniversaire de la Société Royale de Batavia. A son retour il donna au *Bulletin* une magistrale étude sur le *Buddha paré*. Le départ pour France de M. Charles Robequain priva l'Ecole de son géographe. En revanche, elle eut la bonne fortune de recruter à Hanoi même, à titre de collaborateurs bénévoles, deux jeunes savants, spécialisés dans les recherches de géographie physique et humaine : MM. Pierre Gourou et M. Ner. Elle continuait en même temps à correspondre avec le Cᵗ Roux, chef du Vᵉ territoire militaire, et le P. Savina, excellents connaisseurs, l'un comme l'autre, de la Haute Région et de sa population bariolée.

Appelé à la vice-présidence, puis à la présidence du Conseil des Recherches Scientifiques à Hanoi, Louis Finot s'appliqua à établir une liaison entre les sciences naturelles et la philologie indochinoise. La préhistoire avait toujours exercé un réel attrait sur ce grand épigraphiste, libre de tout parti-pris envers une science, où le déchiffrement des textes ne joue pas précisément le premier rôle. En Indochine, celle-ci avait été considérée pendant longtemps comme tributaire des études géologiques. Louis Finot résolut de rompre avec cette tradition et s'assura le concours d'une éminente préhistorienne, Mˡˡᵉ Madeleine Colani, l'infatigable collaboratrice de M. H. Mansuy. Il obtint en même temps l'envoi aux Indes Néerlandaises de V. Goloubew en qualité de délégué au IVᵉ Congrès Scientifique du Pacifique. Ce congrès tenait ses assises à Bandoeng. V. Goloubew y fit plusieurs communications sur la préhistoire et l'âge du bronze en Indochine. Il signa ensuite, par ordre du Gouverneur général Pasquier, un accord avec son collègue néerlandais, le Dr. P. van Stein Callenfels, à la suite duquel Hanoi devint en 1933 le siège du Premier Congrès des préhistoriens d'Extrême-Orient [1].

Nous ne pouvons nommer ici toutes les institutions, ou sociétés savantes de l'Asie, avec lesquelles Louis Finot se trouvait en contact permanent, tant à titre officiel qu'à titre privé, comme l'un des plus illustres indianistes de notre temps. La Maison franco-japonaise à Tôkyô, la Société Royale du Siam, les Sociétés asiatiques de

(1) De plus en plus attiré par la préhistoire, Louis Finot songeait, après son retour en France, à lui consacrer une partie de ses loisirs. En 1931, il fit la connaissance du comte H. Begouen avec qui il visita la Grotte des Trois Frères, dans l'Ariège. Une spirituelle notice sur *Ludovic Jammet, préhistorien*, fut publiée par lui dans le t. XXVIII du *BEFEO.*, p. 473 et suiv.

Bombay, du Bengale et de Ceylan, le Service archéologique de l'Inde et celui de Java viennent en tête de la liste. Il y avait aussi les universités chinoises et japonaises, les jésuites de Zikawei, le Bureau scientifique de Manille, le Service géologique de Pékin, et l'université de Hongkong, dont Louis FINOT était docteur honoraire... Plus nombreuses encore étaient les académies et institutions de l'Europe et des deux Amériques qui entretenaient avec l'Ecole Française des relations régulières, échangeaient leurs publications contre les siennes, sollicitaient la participation de ses représentants à des congrès, des jubilés et autres manifestations de solidarité intellectuelle, entre savants de toutes les nations. Rien que leur énumération aurait prouvé que M. Albert MAYBON ne s'était pas trompé en disant de l'Ecole, dans un récent article du *Petit Parisien*, que ses « mérites suffiraient au prestige de la France dans le Pacifique ».

Louis FINOT s'embarqua à Saigon en janvier 1930, non sans avoir dit adieu à ses amis, les bonzes de Phnom Penh, et jeté « un tout dernier regard » du haut d'Aṅkor Vât sur la forêt grise et verte, où tant de fois la joie d'une découverte inespérée avait fait battre son cœur. A Colombo, il interrompit son voyage pour se livrer, en compagnie de V. GOLOUBEW et d'un épigraphiste singhalais, M. PARANAVITANA, à des enquêtes archéologiques dans la région d'Anuradhapura et de Polonnaruwa. Près de ce dernier site, il vit une statue, plus grande que nature, taillée dans un roc de granit, et à laquelle une tradition locale, sans doute apocryphe, attribue le nom de Parākramabāhu. Louis FINOT a cru y reconnaître le portrait d'un personnage religieux attaché à la cour de ce roi. Il note dans son carnet de route : « C'est la statue d'un brâhmane, comme le montre son upavīta en forme de large ruban et sa jaṭā, composée simplement de ses cheveux tressés. Il est vêtu d'un dhotī serré à la taille par une ceinture sans bijoux, nouée par un nœud de rubans flottants. Il a les pieds nus, bien modelés. Léger embonpoint, bras charnus, mains courtes, potelées. Il porte une longue barbe sur laquelle se détachent les moustaches tombantes. Il tient des deux mains un manuscrit fait d'une matière souple qu'il laisse reposer sur son ventre. Les yeux clos, il médite sur le texte qu'il vient de lire. Il est appuyé sur la jambe gauche, le genou droit légèrement infléchi. Le nez est court et épaté, les oreilles ont le lobe allongé. La statue haute d'environ 3 m. se détache en blanc sur le rocher noir. La physionomie recueillie du personnage lui donne un aspect de rare distinction. C'est évidemment un paṇḍit, non un ascète. Peut-être le lieu est-il celui d'un āçrama où il enseignait. » On ne peut rien imaginer de plus sobre et de plus concis que ces lignes, dont le style n'accuse aucune autre recherche que celle du terme exact. Pour ceux qui connaissent Ceylan, elle évoque, de plus, l'enchantement du site où elle fut écrite, site forestier propice à la méditation et tout imprégné du grave silence des morts. De Polonnaruwa les voyageurs se rendirent à Kandy. En route pour l'ancienne capitale singhalaise, ils firent une halte devant le rocher de Sigiri dont les parois creusées de galeries et de marches étroites, conservent encore les vestiges d'admirables fresques. Le tour de Ceylan se termina au Cap de Dondra, extrémité Sud de l'Ile [1].

Par un curieux hasard, le dernier moine bouddhique que Louis FINOT eût rencontré avant de s'embarquer à Colombo, fut un Allemand. Il s'appelait de son nom

---

[1] L. FINOT et V. GOLOUBEW, *Rapport sur une mission archéologique à Ceylan*, BEFEO., 1930, p. 627 et suiv.

d'ordination Ñāṇatiloka et vivait depuis la Guerre dans une petite île plantée de cocotiers, non loin de Pointe-de-Galle. Louis FINOT alla le voir dans son ermitage. Enchanté du bon accueil que lui fit le bhikkhu aux yeux bleus, frappé par sa vaste érudition et la dignité de son maintien, il écrivit dans son carnet : « Il (Ñāṇatiloka) a conquis son āçrama sur la brousse, défriché, tracé des sentiers, bâti des maisonnettes. Nous l'avons trouvé occupé à son jardin. Sa kuṭī de deux pièces (chambre à coucher, cabinet de travail) est simple et austère. Pas de divans et de coussins, comme dans les vihāras de Kandy. Des fauteuils de bois et de paille, des livres, et c'est tout ; le travail manuel et l'étude : voilà la vie de cet homme qui pour le moment est seul dans son île avec ses deux chiens. »

Ce fut le *Général Metzinger* qui ramena Louis FINOT en France. Au large de Messine, il essuya un rude coup de vent, mais la mer ne tarda pas à se calmer, et c'est par un temps splendide que les passagers rassemblés sur l'avant du bateau virent apparaître, au-dessus d'une traînée de brouillard mauve, la flèche de Notre-Dame de la Garde.

Depuis déjà trois ans, Louis FINOT possédait dans la banlieue de Toulon une petite propriété, baptisée par lui du nom sanskrit de *Santaram*, « l'ermitage paisible » ; il y avait fait installer sa riche bibliothèque et quelques modestes objets d'art achetés au Tonkin et au Siam. Du haut de sa véranda, on apercevait au loin l'entrée du port de guerre, avec les silhouettes jumelles des Deux Frères. Le jardin, spacieux et bien entretenu, était disposé en terrasses ; une rangée de cyprès l'abritait contre le mistral ; les lauriers-roses y voisinaient avec des figuiers et des vignes ; tout près de la maison il y avait un bouquet de bambous ; leurs hautes et flexibles tiges formaient un dôme ombreux au-dessus d'un fauteuil pliant et d'une petite table toujours encombrée de journaux, de livres, de manuscrits... C'est là que Louis FINOT allait désormais vivre en vrai sage, vivre et travailler, car il lui restait encore un grand effort à accomplir. N'avait-il pas accepté, sur les instances de M. S. LÉVI et de M. A. FOUCHER, de réunir en un corpus volumineux tous les textes anciens du Cambodge ? Pour lui, comme pour tant d'autres savants de son envergure, la paix de la retraite ne faisait que rendre plus intense, plus recueilli, le labeur quotidien de l'esprit. Du reste, il n'avait point abandonné le contact avec Paris. Il s'y rendait souvent et volontiers. Il y avait tant d'amis, tant de disciples qui ne pouvaient se passer de ses conseils ! Tantôt il s'agissait d'assister à une séance de la Société Asiatique, présidée par Sylvain LÉVI ou M. Paul PELLIOT, tantôt on l'invitait à prendre la parole à l'Institut de Civilisation Indienne, dont il était l'un des fondateurs, et où de jeunes indianistes, élèves de M. RENOU, de M. Jules BLOCH, de Mme Nadine STCHOUPAK, l'écoutaient avec ferveur. Ou bien on le réclamait au Musée Guimet. Pour ce Musée, il avait une prédilection particulière. Membre de son Comité de patronage, il avait assisté à sa transformation, après la mort d'Émile GUIMET, avait donné d'excellents conseils à M. HACKIN, à M. GROUSSET, ses conservateurs, les avait aidés à enrichir les salles khmères et chames de pièces nouvelles. Il suivait, en même temps, avec un vif et bienveillant intérêt, les travaux de M. Philippe STERN et de Mme de CORAL-RÉMUSAT dans le domaine de la plastique comparée, discutait avec eux des problèmes de style, de chronologie. Il entretenait, d'autre part, des relations constantes avec M. Jean PRZYLUSKI qui l'avait remplacé au Collège de France. Enfin, il avait aussi à s'occuper des *Publications* de l'École et de ses *Mémoires Archéologiques* qui paraissaient à Paris, par les soins de G. Van Oest, l'éditeur de *Ars Asiatica*. Pendant l'été 1931

il visita l'Exposition Coloniale de Vincennes, à laquelle l'École Française avait participé par de nombreux envois; son manque d'enthousiasme pour la foule et les cortèges officiels l'empêcha d'y retourner. A la fin de la même année, M. Paul Doumer lui conféra la rosette de la Légion d'Honneur. Ce grand ami de notre colonie n'avait pas oublié les services que le premier directeur de l'École Française avait rendus à l'Indochine.

A Santaram, Louis Finot retrouvait ses livres, ses fleurs, cette Méditerranée étincelante et bleue qu'il aimait. Et toujours il avait hâte de reprendre son travail. Tous les matins, après avoir inspecté son jardin et cueilli quelques roses, il s'installait à son bureau, le dos tourné à la fenêtre, et y restait de longues heures, penché sur ses notes et lexiques. Excellent épistolier, il correspondait beaucoup. Ses lettres étaient toujours attendues avec impatience, accueillies avec joie, surtout en Indochine. Car il continuait à être pour l'Ecole ce qu'il avait toujours été pour elle, dès ses débuts : son bon génie, l'ami de tous les instants. En parfaite harmonie d'idées avec son successeur à Hanoi, tenu par lui au courant de tous les travaux et missions confiés aux membres de l'Ecole, il donnait l'impression à ses amis de là-bas qu'il ne les avait point quittés!

Le 8 décembre 1933, Louis Finot fut élu membre libre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Ses nouveaux collègues lui demandèrent de faire partie de la commission académique chargée de patronner l'œuvre de l'Ecole Française. Ainsi, loin de le ravir à son passé colonial, son élection à l'Institut ne fit que le rapprocher de ces pays d'Extrême-Orient dont le souvenir rayonnait dans son âme. Ce fut ensuite le tour d'une académie provinciale, réputée pour la haute valeur de ses travaux, d'accueillir parmi ses membres l'illustre orientaliste. Le 4 avril 1935, Louis Finot fut reçu à l'Académie du Var. Il prononça en cette occasion un discours consacré aux *Grandes époques de l'Indochine*. C'étaient ses adieux à l'Extrême-Orient. Peu de jours après, il se sentit pris d'un vif malaise. Son état s'aggrava. Une opération décidée en hâte n'eut pas les résultats espérés, et le 16 mai le « Sage de Santaram » avait accompli la dernière étape de cette Marche à la Lumière, longue et patiente, que fut sa vie. Le corps de Louis Finot repose en terre champenoise, mais sa mémoire appartient à ses amis, à ses disciples, à ceux dont il fut l'incomparable maître spirituel. C'est à eux qu'il a légué son œuvre de savant, œuvre magnifique, fruit d'un labeur désintéressé, animé d'une noble flamme et qui fait songer à ce que Renan naguère avait dit d'Eugène Burnouf : « l'histoire de sa vie fut l'histoire de ses travaux ».

Dès que fut connue en Indochine la mort de Louis Finot, l'Ecole Française reçut les condoléances de M. le Gouverneur général Robin, des Résidents supérieurs au Tonkin, en Annam, au Cambodge et au Laos, du Gouverneur de la Cochinchine. Son deuil fut partagé par tous les Indochinois, Français et indigènes, qui avaient connu son premier directeur et collaboré à son œuvre. Hors de la colonie, de vives sympathies lui furent témoignées à Java, au Siam, dans l'Inde. L'université de Hongkong honora la mémoire de l'un de ses plus anciens docteurs en mettant son drapeau en berne.

Nous ne pouvons énumérer ici les articles nécrologiques consacrés à Louis Finot, ni reproduire les discours prononcés à l'occasion de sa mort. Parmi les articles, l'un des premiers à paraître fut une courte notice signée de son ami et maître Sylvain Lévi

qui devait bientôt le rejoindre dans la tombe (1). Le 24 mai, M. Alfred Coville, vice-président de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, adressa un dernier adieu au grand savant, en se faisant «l'écho sincère de regrets qu'il a laissés parmi les orientalistes et de l'admiration reconnaissante qu'ils lui témoignaient» (2). Il évoqua les diverses étapes de sa vie et mit en relief l'œuvre accomplie par lui en Indochine, œuvre «à la fois scientifique et pratique». Louis Finot, disait l'éminent académicien, «était un animateur et un guide, et il prêchait d'exemple. Arrivé comme directeur d'une mission archéologique permanente, il fut assez heureux pour transformer en deux ans cette mission assez imprécise en une institution originale et solide, l'École Française d'Extrême-Orient, qui, depuis trente-cinq ans, continue son œuvre excellente avec un grand prestige scientifique. En 1904, il crut devoir refuser le renouvellement de son mandat de directeur. Mais trois fois, par dévouement pour l'École et peut-être aussi par une sorte de nostalgie, il y revint, soit par intérim, soit comme titulaire, de 1913 à 1918, c'est-à-dire pendant la guerre, puis de 1920 à 1926 et de 1928 à 1930. A lui on doit encore la création d'une riche bibliothèque philologique à Hanoi, de cinq musées dans les cinq capitales de l'Union indochinoise, et c'est avec justice que de son vivant même, le musée d'Hanoi reçut le nom de Musée Finot; c'est lui encore qui organisa le service de conservation des monuments historiques et l'exploration méthodique de la Péninsule. Toute l'armature, toute la vie archéologique, épigraphique, philologique, ethnographique, historique de l'Indo-Chine, se trouvèrent ainsi constituées. Mais le travail administratif n'était pour lui qu'un moyen. Le but principal, c'étaient des publications scientifiques, mettant à la disposition du monde savant les résultats de toute cette activité, le *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient* qui compte aujourd'hui 32 volumes, une trentaine d'ouvrages séparés, les huit volumes des *Mémoires d'archéologie*, le *Bulletin de la Commission archéologique d'Indochine*, ensemble qui forme une mine inépuisable pour la connaissance du passé et l'explication du présent de l'Extrême-Orient.

«Finot lui-même ne cessait de produire. Il est difficile de donner une idée exacte et complète de cette production. On y trouve peu d'ouvrages étendus. Cependant il avait entrepris un grand *Corpus* des inscriptions du Cambodge, dont il a donné déjà six volumes de planches. Mais sa propre collaboration aux collections et aux recueils qu'il avait créés et encouragés est presque infinie; il y a dépensé, surtout pour l'archéologie et l'épigraphie, un vrai trésor d'information et d'érudition, grâce à sa connaissance approfondie du sanskrit, du pâli, du laotien, de toutes les langues de l'Indo-Chine.

«La récompense de tant de services, ce fut, dès son premier retour, sa nomination à la chaire d'histoire et de philologie indochinoises du Collège de France, dont il fut du reste à partir de 1913 le plus souvent éloigné par ses retours à l'Ecole d'Extrême-Orient, enfin et surtout, bien que tardivement au gré des orientalistes, son élection en 1933 à notre Académie. Au reste, il avait pris une retraite bien gagnée et s'était retiré près de Toulon, où il espérait vivre encore d'heureuses années dans la paix et le charme de la nature méditerranéenne, pour y travailler encore.

«Mais ce serait être infidèle au souvenir que gardent de lui ses amis, ses collaborateurs, ses élèves, tous ceux qu'il a conseillés et dirigés, que de ne pas

(1) *Le Petit Marseillais*, n° du 24 mai.

(2) *Comptes rendus de l'Academie des Inscriptions*, 1935, p. 210-213.

dire encore quelques mots de l'homme même. De petite taille, sans rien qui dans son aspect extérieur lui donnât en apparence une autorité particulière, mais avec des yeux clairs sous son lorgnon, une parole ferme et précise, L. Finot exerçait une action morale puissante qui venait de son caractère même. Qu'il me soit permis d'emprunter à un de ceux qui l'ont le mieux connu ces quelques lignes qui définissent si bien l'ami perdu : « Les mêmes qualités de rigueur et de droiture qu'il exigeait pour les travaux scientifiques et que reflétait son style si net et si sobre, il les pratiquait dans la conduite ordinaire de la vie. C'est par elles qu'il a su tour à tour imposer aux divers gouverneurs qu'il a vus se succéder et dont les idées étaient souvent discordantes, le respect de son œuvre et sa continuité. On le savait incapable d'une complaisance, étranger à toute intrigue. On savait aussi que, non content de prendre en ce qui le concernait toutes les initiatives utiles et d'y consacrer le meilleur de sa vie, il était toujours prêt à seconder sans arrière-pensée l'activité des institutions poursuivant les mêmes buts intellectuels et désintéressés. Mais seuls ses amis savaient vraiment ce que son abord réservé cachait de gaîté d'esprit et de générosité de cœur. » Nous pouvons dire à ces amis, éprouvés par une telle perte imprévue, que leur deuil est aussi le nôtre. »

De tous les hommages et honneurs posthumes, dont Louis Finot a été l'objet, celui qui paraissait le plus répondre à son rayonnement moral, aux exquises qualités de son âme, discrètement hantée par les problèmes de l'au delà, était la cérémonie de la « transmission des mérites » qui eut lieu à l'Institut bouddhique de Phnom Penh le 4 juin 1935. Dans la pensée de ses organisateurs, cette cérémonie devait assurer au *guru* défunt une heureuse nouvelle incarnation. Son portrait photographique, encadré de fleurs, fut placé sur une sorte d'autel improvisé et entouré de bâtonnets d'encens ; devant l'autel on disposa des offrandes, des livres. Un manuscrit sur olles, posé sur un support de bois doré, symbolisait les liens spirituels qui unissaient le maître à ses disciples. L'assistance se composait de religieux et de laïques. Tous paraissaient profondément émus. Parmi les moines bouddhistes présents à cette cérémonie, nombreux devaient être ceux qui exprimèrent en pensée ce vœu fervent, empreint d'une pieuse gratitude envers le maître disparu : « Puisse-t-il un jour renaître au Cambodge, parmi nous ! »

Victor Goloubew.

BIBLIOGRAPHIE.

1889.

La dernière ordonnance de Charles V. (Bibliothèque de l'Ecole des Chartes, t. L, 1889.)

1891.

La religion et le théâtre dans l'Inde. (Revue de l'histoire des religions, 1891, t. XXIV.)

1894.

M. Bloomfield. Contributions to the interpretation of the Veda. CR. (*JA.*, 1894.)

I-tsing. Mémoire sur les religieux éminents. Trad. Ed. Chavannes. CR. (*Rev. Hist. des relig.*, 1894, t. XXX.)

1895.

K. Bohnenberger. Der altindische Gott Varuṇa nach den Liedern des Rigveda. CR. (*Rev. Hist. des relig.*, 1895, t. XXXI.)

I. P. Minayeff. Recherches sur le bouddhisme. CR. (*Ibid.*, 1895, t. XXXII.)

1896.

Les Lapidaires indiens. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences philol. et hist., 111ᵉ fasc.)

H. C. Warren. Buddhism in translations. CR. (*Rev. Hist. des relig.*, 1896, t. XXXIV.)

1897.

W. Caland. Die altindischen Todten- und Bestattungsgebräuche. CR. (*Rev. Hist. des relig.*, 1897, t. XXXV.)

Journal of the American Oriental Society, vol. XVIII-XIX. CR. (*Ibid.*, 1897, t. XXXVI.)

1898.

Notes sur le Buddhacarita. (JA., 1898, 2ᵉ sem.)

H. Kern. Een Blik op het indisch tooneel. CR. (*Ibid.*)

T. W. Rhys Davids. Buddhism. CR. (*Rev. Hist. des relig.*, 1898, t. XXXVII.)

J. N. Bhattacharya. Hindu Castes and Sects. CR. (*Ibid.*, 1898, t. XXXVIII.)

A. Foucher. Catalogue des peintures népâlaises et tibétaines de la collection B. H. Hodgson. CR. (*Ibid.*)

1900.

Rapport à M. le Gouverneur Général sur les travaux de la Mission archéologique d'Indo-Chine pendant l'année 1899. Hanoi, 1900.

Instruction pour les collaborateurs de l'École Française d'Extrême-Orient. Saigon, Ménard et Legros, 1900.

Inventaire sommaire des monuments chams de l'Annam, par Louis Finot et E. Lunet de Lajonquière. Hanoi, 1900. (Autogr.)

1901.

La religion des Chams d'après les monuments, étude suivie d'un *Inventaire des monuments chams de l'Annam.* (BEFEO., I.)

Compte rendu sur l'état de l'École Française d'Extrême-Orient. (Comptes rendus, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1901, et BEFEO., I.)

Rapport à M. le Gouverneur Général sur les travaux de l'École Française d'Extrême-Orient pendant l'année 1900. (BEFEO., II.)

Rāṣṭrapālaparipṛcchā, sūtra du Mahāyāna, publié par Louis Finot. (Bibliotheca Buddhica.)

Actes du onzième Congrès des Orientalistes. CR. (*BEFEO.*, I.)

Cupet. Voyages au Laos et chez les Sauvages du Sud-Est de l'Indo-Chine. CR. (*Ibid.*)

Notice sur le Laos Français, publiée par le personnel administratif du Laos sous la direction de M. le Lieutenant-Colonel Tournier. CR. (*Ibid.*)

P. Lefèvre-Pontalis. Recueil de talismans laotiens. CR. (*Ibid.*)

A. Raquez. Au pays des pagodes. CR. (*Ibid.*)

E. Lagrillière-Beauclerc. A travers l'Indo-Chine. CR. (BEFEO., I)

J. Chailley-Bert. Java et ses habitants. CR. (*Ibid.*)

H.-L. Jammes. Au pays annamite, notes ethnographiques. Id. Souvenirs du pays d'Annam. CR. (*Ibid.*)

P. Leroy-Beaulieu. La rénovation de l'Asie. CR. (*Ibid.*)

Mgr. Mossard. L'annamite appris en quatre leçons et vingt fables. CR. (*Ibid.*)

G. Dumoutier. De la condition morale des Annamites du Tonkin et des moyens pédagogiques d'en élever le niveau. CR. (*Ibid.*)

L'Année sociologique, 1897-1899. CR. (*Ibid.*)

Abaji Vishnu Kathavate. Report on the search for sanskrit Manuscripts in the Bombay Presidency during the years 1891-1895. CR. (*Ibid.*)

Mahāmahopadhyāya Haraprasād Shāstrī. Report on the search of sanskrit Manuscripts (1895 to 1900). CR. (*Ibid.*)

Ch. Joret. La Flore de l'Inde d'après les écrivains Grecs. CR. (*Ibid.*)

H. Stönner. Das Mantrabrāhmaṇa, I Prapāṭhaka. CR. (*Ibid.*)

Rijks ethnographisch Museum te Leiden. Verslag van den Directeur over het tijdvak van 1 Oct. 1899 tot 30 Sept. 1900. CR. (*Ibid.*)

Râmâyaṇa, Oudjavaansch Heldendicht, uitgegeven door H. Kern. CR. (*Ibid.*)

A. Cabaton. Nouvelles Recherches sur les Chams. CR. (*JA.*, 1901, 2e sem.)

1902.

Un hôpital cambodgien au XIIe siècle. (Prem. Cong. Intern. Etudes Ext.-Orient, Hanoi, 1902.)

Notre transcription du cambodgien. (BEFEO., II.)

Notes d'épigraphie. I. Deux nouvelles inscriptions de Bhadravarman Ier, roi de Champa. (Ibid.)

Liste des manuscrits khmèrs de l'École française d'Extrême-Orient. (Ibid.)

Vat Phou. (Ibid.)

Annotation des Mémoires de Tcheou Ta-kouan. (*Ibid.*)

H. Mansuy. La nature des roches employées dans la construction des monuments anciens de l'Indo-Chine. CR. (*Ibid.*)

C. F. Rhys Davids. Notes on early economic conditions in Northern India. CR. (*Ibid.*)

V. A. Smith. The Identity of Piyadasi with Açoka Maurya, and some connected problems. CR. (*Ibid.*)

H. Lüders. Zur Sage von Ṛṣyaçṛṅga. CR. (*Ibid.*)

G. Knosp. Annamitische Volkstypen. CR. (*Ibid.*)

J. Burgess. Fabricated geography. CR. (*Ibid.*)

L. de La Vallée Poussin. Le Bouddhisme d'après les sources brahmaniques. CR. (*Ibid.*)

V. A. Smith. Kusinârâ or Kuçinagara and other Buddhist holy Places. CR. (*Ibid.*)

E. Hardy. A Cambodian Mahâvaṃsa. CR. (*Ibid.*)

P.-E. Pavolini. Il Compendio dei cinque elementi. CR. (*Ibid.*)

Jas. Burgess. The Great Stûpa at Sânchi. CR. (*Ibid.*)

R. Pischel. Die Inschrift von Piprāvā. CR. (*Ibid.*)

F. Fawcett. Notes on the Rock Carvings in the Edakal Cave, Wynaad. CR. (*Ibid.*)

J. Kirste. The Mahâbhârata Question. CR. (*Ibid.*)

J. S. Speyer. Ein alter Fehler in der Überlieferung der *Bhagavadgîtâ*. CR. (*Ibid.*)

H. Jacobi. Die Indische Logik. CR. (*Ibid.*)

R. Pischel. Āḍhyarāja. CR. (*Ibid.*)

G. A. Grierson. Note on the principal Rājasthānī dialects. CR. (*Ibid.*)

G. A. Grierson. Vrācaḍa and Sindhī. CR. (*BEFEO.*, II.)

H. W. Cave. The ruined cities of Ceylon. CR. (*Ibid.*)

W. Geiger. Māldivische Studien. Beiträge zur Grammatik der māldivischen Sprache. CR. (*Ibid.*)

Dr. J. Brandes. Beschrijving der javaansche, balineesche en sasasche Handschriften aangetroffen in de Nalatenschap van Dr. H. N. Van der Tuuk... 1ˢᵗ Stuk. CR. (*Ibid.*)

H. H. Juynboll. Kawi-Balineesch-Nederlandsch Glossarium op het Oudjavaansche Rāmāyaṇa. CR. (*Ibid.*)

Actes du douzième Congrès International des Orientalistes. CR. (*Ibid.*)

M. Winternitz. Die Flutsagen des Alterthums und der Naturvölker. CR. (*Ibid.*)

S. Lévi. Sur quelques termes employés dans les inscriptions des Kṣatrapas. CR. (*Ibid.*)

L. de La Vallée Poussin. On the Authority (prāmāṇya) of the Buddhist Āgamas. CR (*Ibid.*)

A. Guérinot. Le Jīvaviyāra de Çāntisūri. CR. (*Ibid.*)

Cāndra-vyākaraṇa. Grammatik des Candragomin. Herausgegeben von Bruno Liebich. CR. (*Ibid.*)

1903.

Notes d'épigraphie. II. *L'Inscription sanskrite de Sày-fòng.* III. *Stèle de Çaṃbhuvarman à Mĩ-sơn.* IV. *Inscription de Thma Krè (Cambodge).* V. *Pāṇḍuraṅga.* (BEFEO., III.)

Phnom Bàsèt. (Ibid.)

Les papiers de Landes. (Ibid.)

Ex-voto du That Luong de Vieng-chan. (Ibid.)

Rapport à M. le Gouverneur Général de l'Indo-Chine sur les travaux de l'Ecole Française d'Extrême-Orient pendant l'année 1902. (Ibid.)

Cl. Madrolle. Indo-Chine, Indes, Siam, Chine méridionale. CR. (*Ibid.*)

A. Raquez. Pages laotiennes. CR. (*Ibid.*)

J. B. Bernard. Dictionnaire cambodgien-français. CR. (*Ibid.*)

Le Rāmāyaṇa de Vālmīki, traduit en français par Alfred Roussel, t. 1er. CR. (*Ibid.*)

V. A. Smith. The Kushān or Indo-Scythian Period of Indian History, B. C. 165 to A. D. 320. CR. (*Ibid.*)

H. Oldenberg. Le Bouddha, traduit de l'allemand par A. Foucher. 2e édition française. Id. La Religion du Véda, traduit de l'allemand par V. Henry. CR. (*Ibid.*)

Lalitavistara. Leben und Lehre des Çākya-Buddha. Textausgabe von Dr. S. Lefmann. I. CR. (*Ibid.*)

L. de La Vallée Poussin. La Dogmatique bouddhique. La négation de l'âme et la doctrine de l'acte. CR. (*Ibid.*)

Hommage au Congrès des Orientalistes de Hanoi, de la part de la Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. CR. (*Ibid.*)

A. Leclère. Le livre de Vésandar. CR. (*Ibid.*)

V. A. Smith. The inscriptions of Mahānāman at Bodh Gayā. Id. Revised Chronology of the early or imperial Gupta Dynasty. CR. (*Ibid.*)

Devadatta Rāmkrishṇa Bhāndārkar. Epigraphic Notes and Questions. Id. Gūrjaras. CR. (*Ibid.*)

J. F. Fleet. A hitherto unrecognised Kushan King. CR. (*Ibid.*)

S. C. Vidyābhūṣaṇa. The Licchavi race of Ancient India. Id. The Vrātya and Saṃkara theories of Caste. CR. (*Ibid.*)

H. Kern. Histoire du bouddhisme dans l'Inde, traduite par G. Huet. T. II. CR. (*Ibid.*)

P. Carus. L'Evangile du Bouddha. Traduit de l'anglais par L. de Milloué. CR. (*Ibid.*)

J. S. Speyer. Über das Bodhisattva als Elefant mit sechs Hauzähnen. CR. (*BEFEO.*, III.)

P. Loti. L'Inde (sans les Anglais). J. Bois. Visions de l'Inde. A. Métin. L'Inde d'aujourd'hui. A. W. Jackson. Notes from India. CR. (*Ibid.*)

Report on archaeological work in Burma, 1901-1903. CR. (*Ibid.*)

M. Bloomfield. The god Indra and the Sāma-Veda. CR. (*Ibid.*)

B. Liebich. Das Datum Candragomin's und Kālidāsa's. CR. (*Ibid.*)

Mis de La Mazelière. Essai sur l'évolution de la civilisation indienne. CR. (*Ibid.*)

J. Ph. Vogel. Annual Progress Report of the Archaeological Surveyor, Punjab Circle, for the year ending 31st March 1903. CR. (*Ibid.*)

Album Kern. Opstellen geschreven ter eere van Dr. H. Kern, hem aangeboden door vrienden en leerlingen op zijn zeventigsten verjaardag, den VI April MDCCCCIII. CR. (*Ibid.*)

1904.

Proverbes cambodgiens. (Revue indo-chinoise, 30 janvier 1904.)

Notes d'épigraphie. VI. *Inscriptions du Quảng-nam.* VII. *L'inscription de Prăḥ Khan.* VIII. *Inscription de Prăḥ Thāt Kvan Pir.* IX. *Les plateaux du Núi Cam.* X. *Le* rasung batau *de Ban Metruot.* XI. *Les inscriptions de Mĭ-sơn.* (BEFEO., IV.)

Prosper Odend'hal. (Ibid.)

Ch. Carpeaux. (Ibid.)

F. J. Schmitt. (Ibid.)

Un almanach cambodgien. Traduit par Ph. Hahn et L. Finot. (Revue indo-chinoise, 15 février 1904.)

[*Lettre de Ban Mi Tho.*] (JA., 1904, 2e sem.)

L. Salaun. L'Indochine. CR. (*BEFEO.*, IV.)

Général de Beylié. Le Palais d'Angkor Vat, ancienne résidence des rois Khmers. CR. (*Ibid.*)

A. Raquez. Entrée gratuite. A. Jully. Mission à l'Exposition de Hanoi et en Extrême-Orient. CR. (*Ibid.*)

W. R. Philipps. The Connection of St. Thomas the Apostle with India. CR. (*Ibid.*)

R. Pischel. Die Inschrift von Paḍeriyā. CR. (*Ibid.*)

Th. Zachariae. Zum altindischen Hochzeitsritual. CR. (*Ibid.*)

W. Caland. Ueber das rituelle Sūtra des Baudhāyana. CR. (*Ibid.*)

R. Schmidt. Beiträge zur indischen Erotik. CR. (*Ibid.*)

Kṣemendra's Samayamātṛkā, in's Deutsche übertragen von Johann Jacob Meyer. CR. (*Ibid.*)

Rājaçekhara's Karpūramañjarī, critically edited by Sten Konow and translated by C. R. Lanman. CR. (*Ibid.*)

F. W. Thomas. Mātṛceta and the Mahārājakanikalekha. CR. (*Ibid.*)

Sten Konow. Māhārāṣṭrī and Marāṭhī. CR. (*Ibid.*)

Tribhovandas Munguldas Nathubhoy. The Bombay Census (1901) and Hindu Castes. CR. (*Ibid.*)

Le Gītagovinda, pastorale de Jayadeva, trad. par M. G. Courtillier. CR. (*Ibid.*)

V. Henry. La magie dans l'Inde antique. CR. (*Ibid.*)

B. C. Mazumdar. On the Bhaṭṭikāvya. CR. (*Ibid.*)

E. Hultzsch. Remarks on a papyrus from Oxyrhynchus. CR. (*Ibid.*)

F. B. Workman. Some little-known Chalukyan Temples. CR. (*Ibid.*)

V. Henry. Les littératures de l'Inde. CR. (*Ibid.*)

H. Jacobi. Mahābhārata, Inhaltsangabe, Index und Concordanz der Calcuttaer und Bombayer Ausgaben. CR. (*Ibid.*)

1905.

L'archéologie en Indochine. (Revue coloniale, 1905, et BEFEO., V.)

Ch. Joret. Les plantes dans l'antiquité et au moyen âge. 1ère partie. CR. (*BEFEO.*, V.)

1906.

Une trouvaille archéologique au temple de Pô Nagar à Nha-trang. (JA., 1906, 1er sem.)

M.-A. Stein. Report of Archaeological Survey work in the North-Western Frontier Province and Baluchistan. CR. (*Ibid.*)

1907.

Le traité franco-siamois et l'archéologie. (Bull. Com. Asie franç., 1907.)

Dr. E. Sieg. Bruchstück einer Sanskrit-Grammatik aus Sängim Agïz, Chinesisch-Turkistan. ÇR. (*BEFEO.*, VII.)

A. Leclère. Cambodge. La crémation et les rites funéraires. CR. (*Ibid.*)

G. Morand. Notes et images pour mieux faire connaître les monuments et les arts des anciennes civilisations du Cambodge et du Laos. CR. (*Ibid.*)

Dr. E. Sieg. Neue Bruchstücke der Sanskrit-Grammatik aus Chinesisch-Turkistan. CR. (*Ibid.*)

P. W. Schmidt. Slapat rājawaṅ datow smim roṅ. CR. (*T'oung Pao,* 2e sér., vol. VIII.)

P. W. Schmidt. Die Mon-Khmer-Völker. CR. (*Ibid.*)

E. Aymonier et A. Cabaton. Dictionnaire cham-français. CR. (*Ibid.*)

1908.

Les Etudes indochinoises. Leçon d'ouverture du cours d'histoire et de philologie indochinoises faite au Collège de France le 16 mai 1908. (Bull. Com. Asie franç., 1908, et BEFEO., VIII.)

Rapport sur les travaux du XVe Congrès des Orientalistes. (BEFEO., VIII.)

Notes bibliographiques. (JA., 1908.)

L. de La Vallée Poussin. Bodhicaryāvatāra, poème de Çāntideva, traduit du sanscrit. CR. (*T'oung Pao*,, 1908.)

P. Pasquier. L'Annam d'autrefois. CR. (*Revue indochinoise*, 29 février 1908.)

Cne Rouyer. Histoire militaire et politique de l'Annam et du Tonkin depuis 1799. CR. (*Ibid.*)

G. Garros. Les usages de Cochinchine. CR. (*Ibid.*)

R. Pischel. Die Turfan-Recensionen des Dhammapada. CR. (*BEFEO.*, VIII.)

E. Sieg et W. Siegling. Tocharisch, die Sprache der Indoskythen. CR. (*Ibid.*)

1909.

Buddhism in Indo-China. (Buddhist Review, 1909.)

L'Ecole française d'Extrême-Orient. 1898-1908. (BCAI., 1909.)

Notes d'épigraphie. XII. *Nouvelles inscriptions de Pō Klauṅ Garai.* (BEFEO., IX.)

L. de La Vallée Poussin. Bouddhisme; opinions sur l'histoire de la dogmatique. CR. (*Ibid.*)

Indica. Herausgegeben von E. Leumann. CR. (*Ibid.*)

1910.

Les populations indigènes de l'Annam. Étude de sociologie coloniale, par R. Maunier, E. Chauffard, L. Boulloche, Ch. Prêtre et L. Finot. Paris, 1910.

Les Bas-reliefs de Bapuon. (BCAI., 1910.)

Inscriptions du Siam et de la Péninsule malaise (Mission Lunet de Lajonquière). (Ibid.)

Le Général de Beylié. (JA., 1910, 2e sem., et BEFEO., X.)

M. H. Bode. The Pali Literature of Burma. CR. (*JA.*, 1910, 1er sem.)

Mrs. Rhys Davids. Psalms of the early Buddhists. CR. (*Ibid.*)

H. Hackmann. Buddhism as a religion. CR. (*Ibid.*)

Ch. B. Maybon et H. Russier. Notions d'histoire d'Annam. CR. (*Ibid.*)

H. Russier et H. Brenier. Géographie élémentaire de l'Indochine. CR. (*Ibid.*)

De Chabert-L. Gallois. Atlas général de l'Indochine française. CR. (*Ibid.*)

P. Cultru. Histoire de la Cochinchine française. CR. (*Ibid.*)

Documents historiques et géographiques relatifs à l'Indochine, publiés sous la direction de MM. Henri Cordier et Louis Finot. Paris, 1910-1914.

1911.

Fragment du Kātantra provenant de Koutcha. (Muséon, XII.)

Fragments du Vinaya sanskrit. (JA., 1911, 2e sem.)

Publications relatives à l'Indochine française. (Ibid. 1er sem.)

Sur quelques traditions indochinoises. (Mélanges d'indianisme offerts par ses élèves à M. S. Lévi ; réédité avec quelques changements dans *BCAI.*, 1911.)

1912.

Notes d'épigraphie. XIII. *L'inscription de Ban That*. (BEFEO., XII, II.)

Les origines de la colonisation indienne en Indochine. (Ibid., XII, VIII.)

Note sur les inscriptions trouvées dans la région d'Angkor par M. Commaille. (Ibid., XII, IX.)

Notes d'archéologie cambodgienne. (BCAI., 1912.)

Un nouveau document sur le bouddhisme birman. (JA., 1912, t. XX.)

Deux bas-reliefs d'Angkor-Vat. (BCAI., 1912.)

Epigraphia Zeylanica, vol. I, part V. CR. (*JA.*, 1912, 1er sem.)

The Mahāvaṃsa, transl. by W. Geiger. CR. (*Ibid.*, 2e sem.)

The Daśarūpa, transl. by George C. O. Haas. CR. (*Ibid.*)

1913.

Le plus ancien témoignage sur l'existence du Canon pāli en Birmanie. (JA., 1913, 2e sem.)

Le Prātimokṣasūtra des Sarvāstivādins, texte sanskrit. Avec la version chinoise de Kumārajīva, traduite en français par E. Huber. (*Ibid.*)

Publications relatives à l'Indochine. (Ibid.)

The Burney Papers. CR. (*Ibid.*, 1er sem.)

1914.

L'archéologie en Indochine (1911-1912). (BCAI., 1914.)

Edouard Huber. (BEFEO., XIV, I.)

G. E. Gerini. (Ibid., XIV, IX.)

Palmyr Cordier. (BEFEO., XIV, IX.)

Rapport au Conseil de Gouvernement sur la situation et les travaux de l'École française d'Extrême-Orient. (Ibid.)

H. BRENIER. Essai d'Atlas statistique de l'Indochine française. CR. (*Ibid.*)

H. RUSSIER. Histoire sommaire du royaume du Cambodge. CR. (*Ibid.*)

Le Bayon d'Angkor Thom, 2e partie. CR. (*Ibid.*)

M. VALLAURI. Hariscandra il Virtuoso. CR. (*JA.*, 1914, 1er sem.)

L. H. GRAY. Vāsavadattā. CR. (*Ibid.*)

1915.

Notes d'épigraphie. XIV. *Les inscriptions du Musée de Hanoi*. XV. *Les inscriptions de Jaya Parameçvaravarman I, roi du Champa*. XVI. *L'inscription de Sdok Kak Thom*. XVII. *Piédroit de Vat Phu*. XVIII. *Note additionnelle sur l'édit des hôpitaux*. XIX. *Une nouvelle inscription de Prakāçadharma*. XX. *L'épigraphie indochinoise. Bibliographie. Supplément à l'Inventaire des inscriptions de M. George Cœdès. Listes dynastiques. Errata et addenda. Index*. (BEFEO., XV, II.)

Rapport au Conseil de Gouvernement sur la situation et les travaux de l'École Française d'Extrême-Orient en 1914-1915. (Ibid., XV, IV.)

1916.

Les dates de l'inscription de Nagara Jum. (BEFEO., XVI, III.)

Auguste Barth. (Ibid., XVI, V.)

Rapport au Conseil de Gouvernement sur la situation et les travaux de l'École Française d'Extrême-Orient pendant l'année 1915-1916. (Ibid.)

G. MASPERO. Grammaire de la langue khmère. CR. (*Ibid.*)

Ch. B. MAYBON. Les marchands européens en Cochinchine et au Tonkin (1660-1775). CR. (*Ibid.*)

J. LEUBA. Les Chams d'autrefois et d'aujourd'hui. CR. (*Ibid.*)

R. BARTHÉLEMY. Le Tranninh. CR. (*Ibid.*)

Bulletin des Amis du Vieux Hué, 1916. CR. (*Ibid.*)

Indian Archaeological Policy, 1915. CR. (*Ibid.*)

Archaeological Survey of India. Annual Report. Part I. 1913-1914, 1914-1915. CR. (*Ibid.*)

Archaeological Survey of India. Annual Report. 1912-1913. CR. (*Ibid.*)

Annual Progress Report of the Superintendent, Hindu and Buddhist monuments, Northern Circle, 1914-1916. CR. (*Ibid.*)

Annual Progress Report of the Superintendent, Muhammaden and British monuments, Northern Circle, 1914-1916. CR. (*Ibid.*)

Progress Report of the Archaeological Survey of India, Western Circle, 1914-1916. CR. (*Ibid.*)

Annual Report of the Archaeological Department, Southern Circle, Madras, 1914-1916. CR. (*Ibid.*)

Government of Madras, Public Department. Epigraphy. Recording with remarks, the Progress Report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, 1914-1916. CR. (*Ibid.*)

Annual Report of the Archaeological Survey of India, Eastern Circle, 1915-1916. CR. (*Ibid.*)

Annual Report of the Archaeological Department of His Highness the Nizam's Dominions, 1914-1915. CR. (*Ibid.*)

Hyderabad Archaeological Series. N° I. The New Asokan Edict of Maski edited by H. Krishna Sastri. CR. (BEFEO., XVI, v.)

The Journal of the Hyderabad Archaeological Society, 1916. CR. (*Ibid.*)

Sir Aurel Stein. A Third Journey of Exploration in Central Asia, 1913-1916. CR. (*Ibid.*)

1917.

Allocution prononcée à la distribution des prix aux élèves des Écoles de Hanoi, le 16 juin 1917. (Revue indochinoise, 1917.)

Recherches sur la littérature laotienne. (BEFEO., XVII, v.)

H. Kern. (BEFEO., XVII, vi.)

E. Leroux. (Ibid.)

J. F. Fleet. (Ibid.)

Rapport au Conseil de Gouvernement sur la situation et les travaux de l'École Française d'Extrême-Orient pendant l'année 1916-1917. (Ibid.)

A. Leclère. Cambodge. Fêtes civiles et religieuses. CR. (*Ibid.*)

Report of the Superintendent, Archaeological Survey, Burma, 1916-1917. CR. (*Ibid.*)

Linguistic Survey of Burma. Preparatory stage of Linguistic Census. CR. (*Ibid.*)

Annual Report of the Archaeological Survey of India. Part I. 1915-1916. Archaeological Survey of India. Annual Report, 1913-1914. CR. (*Ibid.*)

J. Coggin Brown. Catalogue raisonné of the Prehistoric Antiquities in the Indian Museum at Calcutta, edited by Sir John Marshall. CR. (*Ibid.*)

R. Narasimhachar. Annual Report of the Mysore Archaeological Department, 1916. Id. Architecture and sculpture in Mysore. N° 1. The Kesava Temple at Somanathapur. CR. (*Ibid.*)

Bulletin of the School of Oriental Studies, London Institution. CR. (*Ibid.*)

1918.

Deux nouvelles inscriptions indochinoises. I, L'inscription de Chiêm-sơn. II, L'inscription de Kompong Rusei. (BEFEO., XVIII, x.)

1919.

L'Indochine préhistorique. (L'Asie française, février-juillet 1919.)

J. Ph. Vogel. The Yūpa Inscriptions of King Mūlavarman. CR. (*JA.*, 1919, 1er sem.)

Sphuṭārthā, Abhidharmakoçavyākhya, ed. by S. Lévi and Th. Stcherbatsky. CR. (*Ibid.*, 2e sem.)

S. d'Oldenburg. Le moine et l'oiseau à la pierre précieuse. CR. (*Ibid.*)

1920.

Çāntideva. Bodhicaryāvatāra. La marche à la lumière. Poème sanskrit traduit par L. Finot. Paris, Bossard, 1920. (Les Classiques de l'Orient, II.)

Le triçūla inscrit de Prāḥ Vihār Thom. (BEFEO., XX, iv.)

Allocution prononcée à l'inhumation des restes de Jean Commaille. (Ibid.)

La légende de Buddhaghoṣa. (Cinquantenaire de l'Ecole des Hautes Etudes, Mélanges publiés par les Directeurs d'Et. de la sect. des Sc. Hist. et Philol.)

Hiuan-tsang and the Far East. (JRAS., 1920.)

Dr. R. Heine-Geldern. Gibt es eine austroasiatische Rasse? CR. (*BEFEO.*, XX, iv.)
Atlas de l'Indochine, dressé et publié par le Service Géographique de l'Indochine. CR. (*Ibid.*)
C. Schnyder. Eduard Huber. CR. (*Ibid.*)
L. Sarup. The Nighaṇṭu and the Nirukta. CR. (*Ibid.*)
Annual Progress Report of the Superintendent, Hindu and Buddhist Monuments, Northern Circle, for the year ending 31st March 1919. CR. (*Ibid.*)
Report of the Superintendent, Archaeological Survey, Burma, for the year ending 31st March 1920. CR. (*Ibid.*)
N. J. Krom en T. van Erp. Beschrijving van Barabudur. Ite deel. CR. (*Ibid.*)
Journal of the Pali Text Society, 1917-1919. CR. (*JA.*, 1920, 1er sem.)

1921.

L'Ecole française d'Extrême-Orient depuis son origine jusqu'en 1920. (BEFEO., XXI.)
Epigraphia Birmanica, vol. I, pt. 1. CR. (*JA.*, 1921, 1er sem.)

1922.

Historique de la Société Asiatique. (Société Asiatique. Le livre du centenaire.)
Mabel Haynes Bode. (BEFEO., XXII.)
Jules Harmand. (Ibid.)
Maurice Long. (Ibid.)
Rapport au Conseil de Gouvernement sur la situation et les travaux de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. (Ibid.)
G. Groslier. Recherches sur les Cambodgiens. CR. (*Ibid.*)
J. Bacot. Trois mystères tibétains. CR. (*Ibid.*)
A. Pannetier. Notes cambodgiennes. Au cœur du Pays khmèr. R. Verneau et A. Pannetier. Contribution à l'étude des Cambodgiens. CR. (*Ibid.*)
Ch. Régismanset. Le Miracle français en Asie. CR. (*Ibid.*)
Report of the Superintendent, Archaeological Survey, Burma, 1921-22. A list of Inscriptions found in Burma. Part I. CR. (*Ibid.*)
R. Halliday. A Mon-English Dictionary. CR. (*Ibid.*)
R. Grant Brown. The Pre-Buddhist Religion of the Burmese. CR. (*Ibid.*)
Leslie Milne. An Elementary Palaung Grammar. CR. (*Ibid.*)
Memoirs of the Archaeological Survey of India. Nos 1-5. CR. (*Ibid.*)
The Cambridge History of India. Vol. I. Ancient India. Edited by E. J. Rapson. CR. (*Ibid.*)
La Bhagavadgītā, traduite du sanskrit par E. Senart. CR. (*Ibid.*)
G. Jouveau-Dubreuil. Vedic Antiquities. CR. (*Ibid.*)
R. Grousset. Histoire de l'Asie. CR. (*Ibid.*)

1923.

Les questions de Milinda, Milinda-Pañha. Traduit du pāli avec introduction et notes. Paris, Bossard, 1923. (Les Classiques de l'Orient, VIII.)
Préface à Jeanne Leuba, *Un royaume disparu, Les Chams et leur art.* Paris, J. Van Oest, 1923.
Charles Lemarié. (BEFEO., XXIII.)
Rhys Davids. (Ibid.)

Sur un mode de datation employé au Laos. (BEFEO., XXIII.)

Le symbolisme de Nâk Pân, par L. Finot et V. Goloubew. (Ibid.)

P. Masson-Oursel. Esquisse d'une histoire de la philosophie indienne. Id. La philosophie comparée. CR. (*Ibid.*)

Kalidas Nâg. Les théories diplomatiques de l'Inde ancienne et l'Arthaçâstra. CR. (*Ibid.*)

A. Pannetier et E. Ménétrier, Eléments de grammaire cambodgienne appliquée. CR. (*Ibid.*)

A. Salles. J. B. Chaigneau et sa famille. Id. Le Mémoire sur la Cochinchine de Jean Baptiste Chaigneau. CR. (*Ibid.*)

1924.

Notes de voyage sur le Siam. (L'Eveil économique de l'Indochine, 6 avril 1924.)

Report of the Superintendent Archaeological Survey, Burma, for the year ending 31st March 1923. Epigraphia Birmanica. Vol. III. Part I. C. O. Blagden. Môn Inscriptions, nos IX-XI. CR. (*BEFEO., XXIV.*)

G. Cœdès. Recueil des inscriptions du Siam. 1ère partie. Inscriptions de Sukhodaya. CR. (*Ibid.*)

Sir Ch. Eliot. Hinduism and Buddhism, an Historical sketch. CR. (*Ibid.*)

J. Hackin. Guide-Catalogue du Musée Guimet. CR. (*Ibid.*)

Ch. Duroiselle. Catalogue of coins in the Phayre Provincial Museum. CR. (*Ibid.*)

W. A. Graham. Siam. CR. (*Ibid.*)

P. Oltramare. L'histoire des idées théosophiques dans l'Inde. T. II. CR. (*Ibid.*)

L. de La Vallée Poussin. Indo-européens et Indo-Iraniens. CR. (*Ibid.*)

C. A. F. Rhys Davids. Buddhist Psychology. CR. (*Ibid.*)

The Virāṭaparvan of the Mahābhārata, edited from original manuscripts as a tentative work with critical and explanatory notes and an introduction by Narayan Bapuji Utgikar. CR. (*Ibid.*)

1925.

Inscriptions d'Aṅkor. (BEFEO., XXV.)

Fouilles de Đại-hữu (Quảng-bình, Annam), par L. Finot et V. Goloubew. (*Ibid.*)

Hindu Kingdoms in Indochina. (Indian Historical Quarterly, I.)

Lokeçvara en Indochine. (Etudes Asiatiques.)

Le R. P. Kemlin. (BEFEO., XXV.)

Thần-trọng-Huề. (Ibid.)

Dharmaçâlâs au Cambodge. (Ibid.)

Le Fan-tseu t'a de Yunnanfou, par L. Finot et V. Goloubew. (*Ibid.*)

J. Guesdon. Dictionnaire cambodgien-français. Fasc. V. CR. (*Ibid.*)

Ch. Duroiselle. Guide to the Mandalay Palace. CR. (*Ibid.*)

The Pali Text Society's Pali-English Dictionary. CR. (*Ibid.*)

Nalinaksha Dutt. Early history of the spread of Buddhism and the Buddhist schools. B. C. Law. The Life and Work of Buddhaghosa. Id. The Buddhist Conception of spirits. Id. Heaven and Hell in Buddhist perspective. Id. Some Kṣatriya Tribes of Ancient India. CR. (*Ibid.*)

B. Bhattacharyya. The Indian Buddhist Iconography. CR. (*Ibid.*)

Gaekwad's Oriental Series, nos XXV-XXVIII. CR. (*Ibid.*)

1926.

L'Ecole Française d'Extrême-Orient de 1921 à 1925. (Acad. des Inscr. et Belles-Lettres, Comptes rendus des séances de l'année 1926, et BEFEO., XXVI.)

Ch. B. Maybon. (BEFEO., XXVI.)

Inscriptions du Cambodge, publiées sous les auspices de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. T. I-V. Paris, P. Geuthner, 1926-31.

Le temple d'Īçvarapura (Bantāy Srĕi, Cambodge), par L. Finot, H. Parmentier et V. Goloubew. (Mém. Arch. EFEO., I.)

Indo-China in the Records of Chinese Pilgrims. (The Ind. Hist. Quart. II.

Outlines of the History of Buddhism in Indo-China. (Ibid.)

G. E. Harvey. History of Burma. CR. (*BEFEO.*, XXVI.)

F. D. K. Bosch. Het Lingga Heiligdom van Dinaja. Id. Een Oorkonde van het Groote Klooster te Nālandā. CR. (*Ibid.*)

1927.

L'apport artistique de l'Indochine. (Le Correspondant, 10 août 1927.)

L'origine d'Angkor. Phnom Penh, A. Portail, 1927.

Greater India Society. (BEFEO., XXVII.)

S. M. Sisowath, Roi du Cambodge. (Ibid.)

Mahâ Vimaladhamma. (Ibid.)

Bunyiu Nanjio. (Ibid.)

P. de la Brosse. Paul Bert. CR. (*Ibid.*)

Cl. Madrolle. Indochine du Sud. CR. (*Ibid.*)

R. C. Majumdar. Champa. CR. (*Ibid.*)

Major Erik Seidenfaden. Guide to Bangkok, with notes on Siam. CR. (*Ibid.*)

A. Salmony. La sculpture au Siam. CR. (*Ibid.*)

Publications sur la géographie de l'Indochine. (JA., 1927, 2e sem.)

1928.

L'Ecole Française d'Extrême-Orient. Etudes asiatiques. (Journal des Savants, février 1928.)

Le livre des morts au Tibet. (Extrême-Asie, oct.-déc. 1928.)

Ludovic Jammes, préhistorien. (BEFEO., XXVIII.)

Nouvelles Inscriptions du Cambodge. (Ibid.)

A propos des Moï à queue. (Bulletin des Amis du Vieux Hué, 1928.)

Emile Senart. (BEFEO., XXVIII.)

Lettre de félicitations au Président de la Société royale des Arts et Sciences de Batavia. (Ibid.)

J. Bouchot. Documents pour servir à l'histoire de Saigon. CR. (*Ibid.*)

G. Naudin. Le Groupe d'Angkor vu par les écrivains et les artistes étrangers. CR. (*Ibid.*)

G. Maspero. Le royaume du Champa. CR. (*Ibid.*)

Cl. Madrolle. Indochine du Sud. 2e éd. CR. (*Ibid.*)

Dr. B. Bhattacharyya. The Date of the Bauddha Gān O Dohā. CR. (*Ibid.*)

J. Ph. Vogel. The woman and tree or Śālabhañjikā in Indian literature and art. CR. (*Ibid.*)

P. Boudet et R. Bourgeois. Bibliographie de l'Indochine française, 1913-1926. CR. (*Ibid.*)

1929.

L'apport artistique de l'Indochine. (L'Empire colonial français, introduction de Gabriel HANOTAUX.)

Le temple d'Angkor Vat. Introduction. (Mém. Arch. EFEO., II.)

Le bouddhisme, son origine, son évolution. Traduit en cambodgien par CHOUM-MAU. Phnom Penh, A. Portail, 1929.

Inscription de la terrasse bouddhique S d'Añkor Thoṃ. (BEFEO., XXIX.)

Relations historiques du Japon et de l'Indochine. (Extrême-Asie, octobre 1929.)

Discours prononcé à l'inauguration du Musée Blanchard de la Brosse. (BEFEO., XXIX.)

G. SCHURHAMMER et E. A. VORETZSCH. Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bāhu und Franz Xavers. CR. (*Ibid.*)

1930.

Rapport sur une mission archéologique à Ceylan, par L. FINOT et V. GOLOUBEW. (BEFEO., XXX.)

S. A. R. le Prince Damrong. (JA., 1930, 2e sem.)

Edouard Chavannes. (BCAI., 1917-1930.)

1931.

L'archéologie indochinoise (1917-30). (BCAI., 1931.)

Indochine. Histoire ancienne. (Indochine, publié sous la direction de Sylvain LÉVI, I.)

Lt.-Col. Bonifacy. (BEFEO., XXXI.)

1932.

Mahāparinibbāna-sutta and Cullavagga. (The Ind. Hist. Quart., VIII.)

Le Bouddhisme, son origine et son évolution. Traduit du cambodgien en laotien par Phya Phi CHITR PRIJA (Mahaphol) et traduit du français en laotien par Phya Sri NAGARALOKA (Phouy). Vientiane, Imprimerie du Gouvernement, 1932.

Le Yaśodharagiri et le Phimānakàs. (JA., 1932, 1er sem.)

Textes historiques dans le canon pāli. (Ibid., 2e sem.)

Une inscription vishnouite d'Añkor. (BEFEO., XXXII.)

1933.

Stèles historiées du Cambodge. (Etudes d'orientalisme publiées par le Musée Guimet à la mémoire de Raymonde Linossier. Paris, 1932.)

Les Etudes indochinoises. (La Science française. Nouvelle édition.)

Une prétendue inscription de Prè Rup. (BEFEO., XXXIII.)

Paul Doumer. (Ibid.)

NIHAR-RANJAN RAY. Brahmanical gods in Burma. CR. (*JA.*, 1933, 1er sem.)

1934.

Manuscrits sanskrits de Sādhana's retrouvés en Chine. (JA., 1934, 2e sem.)

Les recherches préhistoriques en Indochine. (BCAI., 1931-1934.)

1935.

Les grandes époques de l'Indochine. (Bulletin de l'Académie du Var, 1935.)

[*Note sur l'Ecole de Pāli et l'Institut des études bouddhiques du Cambodge.*] (Acad. des Inscr., Comptes rendus des séances, 1935.)



SYLVAIN LÉVI.

SYLVAIN LÉVI ET L'INDOCHINE.

Lorsque, âgé de 19 ans, Sylvain Lévi devint l'élève d'Abel Bergaigne à l'Ecole des Hautes-Etudes, ce maître était occupé à déchiffrer les inscriptions sanskrites rapportées de l'Indochine par Etienne Aymonier. C'est à l'étude de ces documents que s'est formé le jeune indianiste et que s'est affermi chez lui ce sens des réalités historiques dont est pénétrée l'œuvre de sa vie. Ce ne fut cependant ni l'épigraphie khmère ni celle du Campā qui fournit à Sylvain Lévi la matière de son premier travail personnel. En 1885 parut son étude sur Kṣemendra, l'auteur de la *Bṛhatkathāmañjarī* (1). Elle nous montre clairement les voies où s'est engagée sa pensée de chercheur scientifique, et le centre de convergence vers lequel vont tendre, pendant près d'un demi-siècle, ses efforts les plus ardents et soutenus.

Ce centre ou plutôt ce plan d'attraction, c'est l'Inde ancienne, non pas l'Inde du védisme dont les orientalistes à la fin du siècle dernier, commençaient à se lasser un peu, mais celle du sanskrit classique. Déjà, au contact de la littérature sanskrite, s'annonçait chez Sylvain Lévi cette fusion avec le génie indien qui fut, en quelque sorte, sa seconde naissance. Ses deux thèses de doctorat, présentées en 1890 à la Faculté des Lettres, attestent que cette fusion ne s'était pas faite sans que le futur apôtre de l'humanisme asiatique n'eût tourné, à maintes reprises, ses regards vers la Grèce. La principale thèse, une étude magistrale sur le *Théâtre Indien*, contient un long chapitre où sont discutées et en partie réfutées, les théories de Weber et de Windisch sur les origines grecques du drame sanskrit (2). Quant à la thèse latine, elle s'intitule : *Quid de Graecis veterum Indorum monumenta tradiderint.* Comme tant d'autres indianistes hellénisants du temps de sa jeunesse, Sylvain Lévi était alors hanté par le problème des influences exercées par la Grèce sur l'Inde antique. Mais pour lui, ce problème était appelé à prendre un aspect et une ampleur tout particuliers, car au fur et à mesure qu'il en démêlait les fils, il se libérait, en esprit, de plus en plus des attaches qui le reliaient encore à l'Occident. C'était comme s'il refermait derrière lui, tout doucement, une porte qui ne devait plus s'ouvrir.

En 1887, pendant que s'opérait en lui cette lente transformation, Sylvain Lévi fit la connaissance de deux étudiants Japonais, Fujishima (Ryôon) et Fujida (Takutsuû), venus à Paris pour y recevoir ses leçons. Ils appartenaient à une riche et influente association religieuse, le Nishi-Honganji. Leur venue marque une date dans la vie de Sylvain Lévi. Bouddhistes zélés, ils initièrent leur maître aux doctrines et traditions de leur secte. Ils lui parlèrent également de leurs temples et couvents, lieux de méditation et de studieuse solitude, en insistant sur le grand nombre de livres anciens et de manuscrits qui y étaient entassés depuis des siècles, et parmi lesquels il y avait des textes indiens, des dictionnaires sino-sanskrits, des traités sur le bouddhisme mahâyâniste. Sylvain Lévi les écoutait avidement. Dès lors, il résolut de se rendre au Japon. Mais pour l'instant, il ne pouvait songer à traverser les mers, et ses deux disciples repartirent sans lui.

---

(1) *La Bṛhatkathāmañjarī de Kṣemendra*, JA., 1885, II, p. 397, et 1886, I, p. 178.

(2) *Le Théâtre Indien*, Paris, 1890 (Bibl. de l'École des Hautes-Études). Une excellente analyse de cet ouvrage a été donnée par M. L. Renou dans *Sylvain Lévi et son œuvre scientifique*, JA., janvier-mars 1936, p. 5 et suiv.

Après le Japon bouddhiste, ce fut le tour de la Chine de lancer son appel au jeune Sylvain Lévi. Ayant de bonne heure appris le chinois, il était à même, dès 1893, d'annoter une version du *Na-sien king* (*Milindapañha*), éditée par Ed. Specht [1]. L'année d'après, il collaborait avec Ed. Chavannes à une notice sur les inscriptions de Kiu-yong Koan [2]. C'est au contact de Chavannes que s'allume chez Sylvain Lévi la flamme du sinologue. On sait quels liens affectueux unissaient les deux savants. Leur science les situait, pour ainsi dire, aux deux pôles extrêmes de l'orientalisme asiatique, ce qui explique en partie la puissante attraction qu'ils exerçaient l'un sur l'autre. Ils se complétaient admirablement. Leur collaboration était des plus fécondes et ne cessa qu'avec la mort de Chavannes (1918). Ce qui leur était commun, c'était une préférence marquée pour le bouddhisme et l'œuvre de rapprochement spirituel, accomplie par cette religion essentiellement humaine, propice aux échanges d'idées, aux pieuses pérégrinations de l'esprit. Certes, chez Sylvain Lévi, de même que chez Ed. Chavannes, il y avait affinité d'âmes avec les pèlerins bouddhistes, hindous ou chinois, dont ils nous ont conté la vie et commenté les itinéraires.

C'est en abordant, à l'aide de textes chinois, les problèmes si complexes des Yue-tche et des Çaka ou Indo-Scythes, que Sylvain Lévi fut amené inopinément à pousser une pointe du côté de l'Indochine. Depuis la mort de son maître A. Bergaigne, il avait perdu cette contrée un peu de vue, peut-être parce qu'elle se trouvait en dehors du tracé idéal, où s'étaient confinés ses travaux. L'occasion de reprendre contact avec elle lui fut fournie par un passage du *Kou-hin-tou-chou* dont il avait fait l'objet d'un article pour les *Mélanges Charles de Harlez* [3]. Le titre de cet article est: *Deux peuples méconnus*. Sylvain Lévi y identifie les Meou-loun des auteurs chinois avec les Muruṇḍa, un peuple de l'Inde du Nord, dont les origines indo-scythes ne paraissent point douteuses. Ces Muruṇḍa, il nous les montre en relations suivies avec le Fou-nan. Il met ainsi en valeur le rôle joué par les Çaka en Extrême-Orient, comme propagateurs de la civilisation indienne. « Ces étranges courtiers de la civilisation, écrit-il, venus des frontières septentrionales de la Chine, des pâturages de Sibérie, des steppes du Turkestan, héritiers de la culture hellénique en Bactriane, disciples des Mages iraniens, patrons du bouddhisme, protecteur du jainisme, refoulés par des poussées successives de l'Afghanistan au Penjab, du Penjab à la Joumna, de la Joumna à la vallée du Gange, ont servi enfin à porter le génie brahmanique chez les barbares de l'Inde transgangétique, jusqu'aux confins de la Chine méridionale. Cet énorme mouvement tournant ouvre à la fois les deux voies que la propagande bouddhique va suivre pour conquérir l'Extrême-Orient. »

On peut se demander si Sylvain Lévi, en rédigeant ce passage, n'avait pas songé à publier, à la suite de sa notice sur les Muruṇḍa, d'autres travaux, consacrés aux

---

(1) Ed. Specht, *Deux traductions chinoises du Milindapanho* (avec une introduction et des notes par Sylvain Lévi), dans *Transactions of the ninth Congress of Orientalists*, Londres, 1893, t. I, p. 518-529. Cf. à ce sujet *Les Versions chinoises du Milindapañha*, par Paul Demiéville, *BEFEO.*, 1924, p. 1 et suiv. Voir également L. Renou, *op. cit.*, p. 13.

(2) Ed. Chavannes et S. Lévi, *Note préliminaire sur l'inscription de Kiu-yong-Koan*, JA., 1894, II, p. 354. Cf. L. Renou, *op. cit.*, p. 11-12.

(3) Leyde, 1896, p. 176-187.

Çaka d'outre-mer, ceux qui traversèrent l'Océan Indien pour se mêler aux « barbares de l'Inde transgangétique » et fonder de nouveaux royaumes. Quoi qu'il en soit, les archéologues de l'Ecole Française ne sont pas les derniers à regretter qu'il n'ait pas poussé plus loin les recherches amorcées par lui il y a quarante ans, car ce parfait connaisseur du monde indo-scythique aurait peut-être trouvé la clef d'un problème qui ne cesse de hanter les historiens de l'art khmèr primitif : celui de savoir pourquoi dans certaines sculptures pré-angkoriennes on voit des divinités hindoues parées de la tiare cylindrique des satrapes perses, à côté de personnages coiffés du bonnet phrygien des Çaka.

En 1897, Sylvain Lévi est chargé par le Ministère de l'Instruction publique d'une mission dans l'Inde et au Japon. Débarqué à Bombay, en octobre, il visite d'abord le Kathiawar, Allahabad, Jeypore, Lakhnow, Ayodhya, Bénarès. A Bénarès, la « Jérusalem de l'hindouisme », il observe la vie journalière des cultes brâhmaniques et s'exerce à la pratique du sanskrit par de longues et fréquentes conversations avec les pandits. Il se rend ensuite à Patna, l'antique Pâtaliputra, et parcourt une région particulièrement riche en vestiges bouddhiques dont le centre historique est Kapilavastu, la ville où naquit le Buddha. A Calcutta, Sylvain Lévi obtint l'autorisation, demandée dès son arrivée dans l'Inde, de pénétrer dans le Népal. Pendant deux mois il séjourne dans ce royaume sub-himalayen, seul Européen, sans compagnon, sans guide, mais bien accueilli par le Darbar et le chef suprême de l'armée gourkha, Deb Shamsher Jang. Ses recherches dans les bibliothèques et vihâras sont fructueuses. Sa trouvaille la plus importante est une copie absolument complète du *Sūtrālaṃkāra* d'Asaṅga, datée de 1672 A. D. ; le propriétaire du précieux manuscrit refuse de s'en dessaisir, mais il autorise l'illustre « Buddha Sahib » à l'examiner et à en faire prendre copie. Les détails de ce beau voyage sont contés dans un « carnet de séjour » dont certaines pages, limpides et fraiches comme l'air vivifiant du Népal, mériteraient d'être apprises par cœur (1).

De l'Inde, Sylvain Lévi se rend au Japon. Il y arrive au printemps et il y reste jusqu'en automne. Là, également, la moisson est riche. Les membres du Nishi-Honganji le reçoivent comme un ami et un maitre. Toutes les bibliothèques lui sont accessibles, et volontiers on lui offre l'hospitalité dans les couvents éloignés des grandes villes. Ainsi ses visions d'il y a dix ans deviennent réalité. Il rentre en Europe enchanté de ce qu'il a vu au Japon et de ce qu'il en rapporte dans ses malles et ses caisses en fait de livres, d'estampages, de manuscrits copiés à son intention. Désormais, dans la pensée du grand orientaliste, ce pays sera l'une des terres promises du sanskritisme moderne.

Dans le rapport présenté à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres le 27 janvier 1899, Sylvain Lévi ne fait pas mention d'une escale à Saigon pendant laquelle il fut l'hôte du Gouverneur général Paul Doumer (2). Cette omission s'explique. Le savant indianiste n'avait été chargé d'aucune mission pour l'Indochine. Il n'avait pas visité les ruines d'Aṅkor, ne s'était livré à aucune recherche dans les pagodes et bibliothèques annamites. Pourtant, cette relâche de quelques jours dans la capitale

(1) S. Lévi, *Le Népal*, Paris, 1905, t. II, p. 306-408.

(2) *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des seances de l'année 1899*, IVe série, t. XXVII, p. 71-92.

de la Cochinchine est un événement qui date dans l'histoire de l'orientalisme français, car c'est au cours d'un entretien que Sylvain Lévi eut avec Paul Doumer, dans le palais du Gouvernement à Saigon, que fut décidée la création, en Indochine, d'une « Mission archéologique permanente ».

Sylvain Lévi avait le don de la persuasion, de la vision enthousiaste et communicative. Il agissait par contagion sur ceux qu'il voulait convaincre. Il se sentit vite en parfaite communion d'idées avec Paul Doumer. C'était comme la rencontre providentielle de deux énergies qui jusque-là avaient suivi, à leur insu, des voies parallèles.

Au moment où Sylvain Lévi s'embarquait pour l'Inde, trois maîtres de l'indianisme, Auguste Barth, Michel Bréal, Emile Senart, venaient d'ébaucher le plan d'une Ecole Française à Chandernagor. Bien que le projet fût accueilli avec sympathie par de nombreux orientalistes, Sylvain Lévi n'était pas de ceux qui en considéraient la prochaine réalisation comme probable. Il savait qu'il lui manquait un élément essentiel pour sa mise au point définitive : l'appui du Gouvernement. De plus, on pouvait se demander si Chandernagor, colonie-fantôme en marge de l'immense Empire indo-britannique, était bien le lieu où pouvait prospérer une institution savante française de l'envergure des Ecoles d'Athènes et de Rome.

Paul Doumer, de son côté, avait entrepris, dès sa nomination comme Gouverneur général, de redonner de l'essor aux sciences en Indochine. Simultanément, il avait doté la colonie d'un Service géographique, pour l'étude de son sol, d'une Mission scientifique, pour celle de sa faune et de sa flore, d'un Observatoire météorologique chargé d'étudier la formation et la marche des typhons et d'en signaler l'approche (1). Il lui restait encore à créer un centre de recherches pour les ethnologues, les linguistes et les archéologues.

Ce fut le grand mérite de Sylvain Lévi d'avoir conseillé à Paul Doumer de fondre, en quelque sorte, ses projets avec ceux de l'Académie, et de réaliser ainsi en Indochine ce qui ne paraissait ni réalisable, ni viable dans l'Inde. Etait-ce lui qui mit entre les mains de son hôte l'admirable essai sur l'*Orientalisme en France* de James Darmesteter ? (2) Ce que nous pouvons attester, c'est que Paul Doumer l'avait lu l'année même où il signa l'arrêté qui fit de lui le fondateur de l'Ecole Française, et que bien des années après, en pleine Guerre, il se souvenait de cette lecture avec une étonnante précision.

L'arrêté du 15 décembre 1898 « portant règlement pour la Mission archéologique de l'Indo-Chine », fut suivi, quinze jours après, de la nomination de son premier Directeur. Sur la présentation de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Paul Doumer agréa pour ce poste Louis Finot, alors chargé de l'enseignement du sanskrit à l'Ecole pratique des Hautes-Etudes. Sylvain Lévi eut ainsi la joie de voir confier à l'un de ses jeunes et brillants disciples les destinées d'une institution savante que non seulement il avait vu naître, mais à laquelle l'unissaient les attaches d'une paternité spirituelle.

Cette paternité, hâtons-nous de le dire, n'avait rien d'officiel. L'Ecole en bénéficiait, pour ainsi dire, en marge du patronage qui revenait de droit à l'Institut. Jamais

(1) Cf. *L'Ecole Française d'Extrême-Orient depuis son origine jusqu'en 1920*, BEFEO., 1920, p. 2.

(2) James Darmesteter, *Essais Orientaux*, Paris, 1883, p. 1-103.

Sylvain LÉVI n'était intervenu directement dans ses affaires, n'avait exercé sur elle une autorité autre que celle que lui conféraient son immense prestige scientifique et l'inextinguible flamme de son génie. Ce qu'il était pour elle, on ne peut le savoir qu'en pénétrant dans le cadre intime de ses relations personnelles. La plupart des savants qui collaborèrent à l'œuvre de l'Ecole Française avaient reçu ses leçons, comptaient parmi ses amis. Le prodigieux savoir de Sylvain LÉVI, la parfaite aisance avec laquelle il s'attaquait, tantôt en sanskritiste, tantôt en sinologue ou en tibétisant, aux problèmes philologiques les plus variés et les plus complexes, sa connaissance de l'Inde et du Japon, l'intérêt vibrant, presque fébrile que lui inspirait toute découverte ou trouvaille réalisée dans le vaste domaine des études extrême-orientales, faisaient de lui un initiateur et guide idéal pour les jeunes orientalistes qu'il destinait à l'Ecole (1). M. CŒDÈS nous a dit ce qu'était l'enseignement de Sylvain LÉVI (2). Il a évoqué également le souvenir de ces « soirées de lundi, qui, à partir de 1908, devinrent des samedis », et où le *guru* aux cheveux grisonnants, mais encore si jeune par ses gestes vifs et l'intonation chaude de sa voix, recevait chez lui, rue Guy de la Brosse, ses nombreux amis et élèves. Les membres de l'Ecole qui passaient leur congé à Paris ne manquaient jamais de participer à ses réunions. Ils y retrouvaient leurs anciens condisciples, leurs compagnons de brousse, au milieu d'un essaim d'indianistes et de sinologues en herbe. On y rencontrait L. FINOT, A. FOUCHER, Paul PELLIOT, Ed. HUBER, Claude MAITRE, Jules BLOCH, L. AUROUSSEAU, Henri PARMENTIER... Et bien des fois une lettre datée de Hanoi ou d'Aṅkor, lue à haute voix par le maître de maison, donnait lieu à un échange animé d'idées, à des discussions passionnées qui se prolongeaient bien au delà de minuit...

Ce n'est qu'en 1922 que se présenta pour Sylvain LÉVI l'occasion de revoir l'Indochine. Elle lui fut offerte par une mission officielle au cours de laquelle il avait à visiter, tout comme en 1897-98, l'Inde et le Japon (3). Le 18 octobre il arrivait à Saigon, accompagné de Mme Sylvain LÉVI. Accueillis au débarquer par Louis FINOT, les voyageurs se rendirent à Phnoṃ Péñ et de là à Aṅkor. Faute de temps, ils n'y restèrent que quatre jours (du 23 au 26 octobre). Guidés par M. PARMENTIER et M. MARCHAL, ils firent le tour traditionnel des ruines, visitèrent les chantiers du Nāk Pān, dont on venait de dégager les bassins et le templion central. On était alors à la fin de la saison des pluies. Sous un ciel encore chargé de nuages, la forêt avait pris un aspect printanier. Ainsi que cela se produit tous les ans, depuis des siècles, elle revenait à l'assaut des temples déserts, en les encerclant de ses jeunes pousses et en y répandant la semence d'herbes folles, prodigieusement hautes et touffues. Le moment était bien choisi, pour faire sentir à un Sylvain LÉVI la patiente continuité des efforts, au prix desquels l'Ecole Française poursuivait d'année en année, la lente

---

(1) Voir à ce propos les lettres adressées par Ed. HUBER à ses parents et amis en Suisse, dans *Eduard Huber, ein schweizerischer Sprachengelehrter, Sinolog und Indochinaforscher*, par Casimir SCHNYDER, Zurich, 1920, p. 4-6.

(2) *Supra*, p. 510.

(3) La première partie de ce voyage a été contée par Mme Sylvain LÉVI dans un attrayant petit livre intitulé *Dans l'Inde*, Paris, 1925. Une conférence consacrée à l'Inde et au Népal fut faite par Sylvain LÉVI à son retour à Paris, à la Société de Géographie, le 8 février 1924; cf. *La Géographie*, t. XLI, p. 328-347.

résurrection d'Aṅkor. Il songea, en même temps, à la beauté et à la grandeur de l'œuvre accomplie par les premiers explorateurs de cet inoubliable site. La quintessence de ses impressions et idées, il la donna quelques années plus tard dans la préface d'un ouvrage sur l'Indochine, publié sous sa direction : « France maternelle, entraînée par l'essor de l'Europe vers les avancées extrêmes de l'Asie Orientale, tu y as, dans l'espace d'une existence humaine, accompli une tâche gigantesque. Angkor, au nom maintenant glorieux, en est le symbole exact ; en 1860, l'oubli avait recouvert son souvenir comme la forêt avait recouvert ses monuments. Tu es venue, tu as amené ce que tu aimes par-dessus tout, l'ordre et la clarté ; tu as défriché, tu as interrogé les pierres depuis longtemps muettes ; tu leur as arraché le secret de leur histoire et de leur architecture ; tu as rendu aux monuments la beauté de leurs lignes, et à tes sujets d'adoption la conscience de leur grandeur millénaire. Le monde s'est enrichi d'une merveille nouvelle qui exprime toute une civilisation, comme les Pyramides, le Parthénon, le Taj-Mahal. Que d'autres discutent tes mérites ou tes erreurs dans la politique ou l'administration, c'est leur droit, et tu respectes trop l'esprit critique pour t'en offenser. Mais ici, les plus malveillants n'ont qu'à t'admirer ; en moins des trois quarts d'un siècle occupés par les deux guerres meurtrières qui avaient décimé tes élites, tu n'as pas cessé de donner à cette lointaine Indochine les ouvriers de la besogne nécessaire, et quand il l'a fallu, les héros et les martyrs. » (1)

En visitant à Aṅkor les chantiers du Nāk Pān, Sylvain Lévi eut à donner son avis au sujet d'une hypothèse de Louis Finot, alors tout récemment émise. Il s'agissait d'un mystérieux cheval de pierre, plus grand que nature, dont on avait retrouvé les fragments épars dans la brousse et que M. Marchal allait reconstituer, bloc par bloc, devant les marches du principal sanctuaire. A l'encolure de ce cheval, à sa queue et à ses sabots étaient suspendus par grappes des êtres humains dont les attitudes expressives trahissaient l'angoisse des naufragés. Louis Finot avait cru y reconnaître le cheval miraculeux Balāha, héros d'un jātaka célèbre (2). Sylvain Lévi se rangea sans hésitation à son avis. Lorsqu'il apprit que d'autres sculptures d'inspiration bouddhique avaient été reconnues au Nāk Pān, il demanda à les voir toutes. En les examinant l'une après l'autre et en écoutant les explications que lui donnaient son ami Finot et M. Marchal, il levait parfois les yeux vers une magnifique liane arborescente dont le dôme de feuillages touffus s'épanouissait au-dessus de la chapelle dédiée au bodhisattva Lokeçvara. Cette plante le fascinait. Elle évoquait pour lui les arbres sacrés de l'Inde, lui rappelait les liens mystiques qui unissent la sagesse des hommes aux forces inconscientes de la nature. Plus d'une fois, par la suite, il exprima le désir qu'on laissât intactes ses branches et ses racines le jour où serait décidée la restauration du temple. Singulière et émouvante coïncidence ! Peu de temps après la mort de Sylvain Lévi, les amis du maître disparu apprirent qu'une bourrasque soudaine, d'une violence exceptionnelle, avait anéanti l'arbre-liane du Nāk Pān...

(1) *L'Indochine*, ouvrage publié sous le patronage du Commissariat général de l'Exposition Coloniale Internationale de Paris, Paris, 1931, t. I.

(2) Cf. Victor Goloubew, *Le Cheval Balāha*, BEFEO., 1927, p. 223-237. Les documents étudiés dans cet article ont fourni à Sylvain Lévi la matière d'une leçon au Collège de France.

Revenus à Saigon dans les premiers jours de novembre, Sylvain LÉVI et ses compagnons de route partirent pour Hanoi par voie de terre. Lorsqu'on consulte, aux archives de l'Ecole Française, le dossier qui se rapporte à ce voyage, on a l'impression d'assister à une longue suite de péripéties et de scènes de détresse. Un premier télégramme adressé par le Résident supérieur en Annam au Gouverneur général, à la date du 8 novembre, est ainsi libellé : « M. LÉVI et suite se trouvent à Nhatrang depuis 5 (novembre) par suite typhon rendant passage Song Darang impossible jusqu'ici gagner Quinhon. Vous tiendrai au courant. » Un autre télégramme, expédié cinq jours après, annonce que « M. LÉVI et sa suite partis de Nhatrang ont été arrêtés par inondation au tram de Hathanh à 30 kilomètres au Sud Song-Cau. » Ce message à peine transmis, le Gouverneur général en reçoit un autre l'avisant de l'arrivée de Sylvain LÉVI à Sông Câu, mais l'informant en même temps que l'illustre savant et ses compagnons d'infortune ne peuvent continuer leur voyage autrement qu'en bateau. C'est avec un réel soulagement que nous apprenons enfin par un quatrième et dernier télégramme que « M. LÉVI et suite » se sont embarqués pour Tourane le 14 novembre, à 15 heures, sur un baliseur envoyé de Qui-nhơn. Quant à la traversée qui dura plus de 12 heures, on ne peut s'en faire une idée exacte, si l'on n'a pas eu l'occasion soi-même de naviguer en chaloupe au large des côtes d'Annam, sur une mer démontée par un récent typhon !

Malgré toutes ces mésaventures et les complications qui en résultèrent, Sylvain LÉVI visita Phan-rang et le temple de Pō Klauṅ Garai, Nha-trang avec le sanctuaire de Pō Nagar et l'emplacement de l'antique inscription de Võ-cạnh, les ruines de Đồng-dương, le musée de Tourane. Par suite du mauvais état des routes, il fallut toutefois renoncer à Mĩ-sơn. A Huê, Sylvain LÉVI assista à l'inauguration de la nouvelle Ecole des Hautes Etudes annamites, due à l'initiative du Résident supérieur PASQUIER et dont la direction avait été confiée à un ancien membre de l'Ecole Française, M. DUFRESNE. Le long et fatigant voyage prit fin le 26 novembre, avec l'arrivée à Hanoi.

Deux fois, pendant son séjour dans la capitale du Tonkin, Sylvain LÉVI eut à prendre la parole au cours d'une réunion publique. Le 9 décembre eut lieu sa réception à la Société de Géographie. La séance était présidée par Louis FINOT. Après les discours d'usage, Sylvain LÉVI fit sur le ton de la causerie une conférence sur le Népal. Elle fut spirituelle, nourrie de faits, brillante (1).

Le conférencier évoqua d'abord les divers aspects physiques du Népal pour retracer ensuite l'histoire de ce pays encore si peu connu des Européens. « De tout temps, disait-il, le Népal semble avoir été peu accueillant aux étrangers. Le premier document où nous voyons apparaître les Européens, où nous les devinons plutôt, est une inscription polygraphique tracée sur l'ancien palais de Katmandou et où un roi poète, collectionneur d'alphabets, a essayé de réunir les échantillons de toutes les écritures qui lui étaient connues. Dans ce grimoire daté 1654

---

(1) Voir le compte rendu, par le lieutenant-colonel BONIFACY, dans l'*Avenir du Tonkin*, n° 8010 (11-12 décembre 1922). En outre, nous avons sous les yeux le texte d'une conférence sur le même sujet, faite à Paris à la Société de Géographie, le 8 février 1924. Nous l'avons utilisé pour rectifier quelques petites erreurs qui s'étaient glissées dans l'article du lieutenant-colonel BONIFACY ; cf. *La Géographie*, t. XLI, 1924, p. 328 et suiv.

il y a trois mots nettement écrits : AUTOMNE, WINTER et à la bonne manière du XVIII[e] siècle, en magnifiques caractères Louis XIV, L'HYVERT. Il est assez émouvant de se trouver devant cette énigme : qui est venu là ? D'autant plus que quatre ou cinq années plus tard, nous y voyons passer deux Européens, deux pères jésuites, GRUEBER et DORVILLE... C'est par eux que le Népal a été introduit dans le domaine de la géographie européenne. » En 1768 se passe un fait décisif pour le Népal. Le pays est conquis sur ses anciens habitants, les Névari, par les Gourkhas, rudes montagnards de race mongolique comme les Tibétains. Sylvain LÉVI fit l'éloge des Gourkhas en vantant leur courage, leur amour de l'indépendance et en insistant sur un fait qui ne pouvait laisser indifférent son auditoire : le Népal où aucun Anglais ne pénètre sans la permission du Mahārāja régnant, a prêté ses admirables soldats aux alliés de la France, lors de la Grande Guerre : « Afin de calmer les scrupules de ses hommes qui, suivant les idées hindoues, ne pouvaient traverser la mer sans perdre leur caste, ce qui est le comble de l'abomination, le Mahārāja fit décider que, pour cette guerre, l'interdiction serait levée, et que pourvu que les hommes s'attachent à suivre autant que possible les prescriptions religieuses, toute impureté leur serait évitée. On sait comment les Gourkhas se conduisirent sur le front français, avec quelle abnégation et quel dévouement. Ils en ont rapporté une admiration profonde pour la paysanne française, dirigeant la ferme, prenant part aux travaux en l'absence de son mari, lisant son journal, et en commentant les nouvelles à ses hôtes de passage... » Ayant ainsi créé une atmosphère de sympathie autour de son sujet, le conférencier parla de l'œuvre civilisatrice que son ami, le Mahārāja Chandra Shamsher JANG, poursuivait au Népal depuis 1901, date de son avènement au pouvoir. La fin de la causerie fut consacrée aux anciens maîtres du pays, les Névari. Ce furent les Névari qui portèrent au Tibet la religion bouddhique, y répandirent la connaissance des textes sanskrits. Les temples qu'ils élevèrent sont des merveilles de l'art ; ajourés, sculptés, ciselés sous toutes leurs faces, ils ajoutent le charme de leurs vives couleurs à la beauté du ciel et du soleil. « Les Gourkhas, continua Sylvain LÉVI, ont conservé les relations avec le Tibet qui leur paie un impôt bien que les Anglais s'y soient opposés ; ils y ont trois délégués. C'est le Népal qui est la meilleure porte d'entrée au Tibet, c'est par lui que passeront les richesses de toute sorte qui y abondent, quand ce centre de l'Asie si fermé encore aujourd'hui sera entré dans la grande voie du progrès. L'Indochine ne peut se désintéresser de ces pays qui la touchent presque. Les Anglais, comme toujours, cherchent à exercer leur influence à Lhassa, ils y ont actuellement une mission bouddhique qui travaille pour eux. D'un autre côté les Soviets qui n'ont jamais abandonné les projets d'hégémonie des Tsars sur l'Asie centrale, y ont actuellement trois délégués. Ces intrigues ne sont pas ignorées au Népal. » En terminant, Sylvain LÉVI demanda à la Société de lui permettre d'écrire au Mahārāja pour lui dire avec quelle sympathie la conférence donnée sur son pays a été écoutée et pour lui exprimer la reconnaissance des Français d'Asie pour le rôle glorieux que ses soldats ont joué pendant la Grande Guerre. Et le lieutenant-colonel BONIFACY ajoute dans son compte rendu : « Il est inutile de dire que les assistants ont acquiescé au désir de l'éminent conférencier, cette démarche ne pouvant que développer les sentiments du Maharadjah pour les Français. »

Si la causerie de Sylvain LÉVI à la Société de Géographie, en faisant connaître aux intellectuels de Hanoi l'histoire et l'organisation politique d'un vaste état indien, ne se rattachait pas directement à l'Indochine, le discours du Maître, prononcé le 8 décembre à une séance de l'AFIMA, fut consacré par contre à un problème

essentiellement indochinois, celui de l'adaptation de la Société annamite actuelle à la vie moderne (1). Renonçant à l'étudier sous tous ses aspects, Sylvain Lévi fit une pénétrante analyse des phénomènes psychologiques qui ont résulté et résultent encore de la rencontre de la langue française avec la langue annamite. « Le mot, le verbe, disait-il, a dans chaque langue des racines profondes dans la civilisation de chaque peuple, des liens qui le rattachaient aux autres mots. Il ne suffit pas, comme on pourrait le croire, de chercher dans un dictionnaire franco-annamite un mot pour y trouver son équivalent, car tel mot annamite éveille dans l'esprit annamite des concepts que le mot français ne contient pas et réciproquement. Il s'ensuit que pour parler et comprendre une langue étrangère sans psittacisme, il faut penser comme ceux dont c'est la langue maternelle, comprendre leur pensée, leur civilisation. » La partie du discours qui fait suite au passage cité, est une critique sévère du système d'enseignement pratiqué par les Anglais dans l'Inde. Le produit de ce système, le *babou* indien, verbeux, beau parleur, exprimant en anglais des idées qu'il ne peut concevoir comme les Anglais et méprisant la civilisation dont il est sorti, est, d'après Sylvain Lévi, odieux à la fois aux Anglais et à ses propres compatriotes. En rejetant l'*hindi* et le *bengali* comme langues trop pauvres, l'Angleterre a blessé le sentiment profond des Hindous. Libres aujourd'hui d'orienter leurs pensées comme bon leur semble, ceux-ci suppriment partout l'anglais pour en revenir à leurs langues maternelles. Quelles sont les conclusions à tirer de cette expérience pour l'enseignement, en Indochine, du français comme *langue-véhicule* ? Sylvain Lévi ne le dit pas, mais il le laisse deviner, en insistant sur le fait que l'annamite comme le chinois appartiennent au système linguistique le plus éloigné du système européen, les langues indiennes étant parentes pour la plupart des langues parlées en Europe (2).

A propos de la réception faite à Sylvain Lévi à l'AFIMA, il est bon peut-être de rappeler à nos lecteurs indochinois que le thème traité dans son discours fut repris par lui, deux ans après, dans une communication présentée à l'Académie des Sciences Coloniales sous le titre : *L'Enseignement en Indochine* (3). Si nous n'en pouvons reproduire ici le texte en entier, du moins les lignes qui vont suivre suffiront-elles peut-être à mettre en relief l'intérêt qu'inspirait à Sylvain Lévi la race annamite et la haute idée qu'il s'était faite de ses aptitudes intellectuelles :

« En Annam, nous avons le plus beau matériel humain — pour employer une expression que les Allemands ont mise de mode — qu'on puisse trouver en Extrême-Orient et en Orient. Nous connaissons tous par expérience l'infinie souplesse du génie japonais ; nous avons vu ce qu'il peut donner. Cet heureux pays d'Annam, qui vit dans un cadre aussi beau que le cadre japonais, se développe dans les mêmes lignes ; il a hérité des mêmes aptitudes ; il est aussi susceptible de développement littéraire, artistique, économique ; de plus, l'Annamite a cette souplesse que nous

(1) Le compte rendu de ce discours parut également dans l'*Avenir du Tonkin* (10 décembre 1922). Nous rappelons à nos lecteurs que les initiales AFIMA désignent l'*Association pour la Formation Intellectuelle et Morale des Annamites* (Khai-tri-tiên-đức) fondée à Hanoi en 1919.

(2) Compte rendu dans l'*Avenir du Tonkin* ; cf. précédentes notes.

(3) Séance du jeudi 4 décembre 1924 ; cf. *Académie des Sciences Coloniales, Comptes Rendus des Séances et Communications*, t. IV, 1924-25, p. 345-355.

admirons dans le génie japonais et qu'on trouve si peu chez les peuples d'Extrême-Orient. Si nous savons former ces éléments, pour nous, et en employant leurs moyens, et non pas les nôtres, nous avons là — je ne parlerai pas d'agents de propagande, ce serait ridicule et misérable — nous avons là des moyens de pénétration au service de la civilisation. Nous avons un moyen de pénétration incomparable grâce, notamment, à cette culture chinoise que certains partis, en Indochine, veulent éliminer.

« Il est curieux de voir que les partis extrêmes se rencontrent sur ce terrain : c'est une indication assez nette. Les uns veulent écraser le caractère chinois parce qu'ils espèrent faire table rase pour le christianisme ; les autres espèrent chasser la morale chinoise et introduire la morale laïque toute pure. Qu'on se donne la main, et c'est nous qui risquons de payer dans l'avenir.

« Or, avec ces Annamites, on peut faire une population admirable ; ce peuple, tel qu'il est, a l'avantage de se multiplier à l'infini ; c'est le plus prolifique du monde. D'autre part, nous pouvons former là une élite, à laquelle nous devons apporter la culture française dans la mesure où ces hommes voudront l'accepter. Car, il ne faut pas la leur imposer ; il faut faire un marché avec eux ; il faut leur dire que le monde a changé ; il faut leur montrer ce que notre culture a produit, ce qu'elle est capable de produire. Il faut que le mouvement vienne d'eux, que ce soit eux qui demandent et que nous ayons l'air de concéder ce que, jusqu'ici, nous avons eu tendance à imposer. »

La réunion où fut lue cette communication était présidée par Paul Doumer. L'ancien Gouverneur général y prit lui-même la parole, pour exprimer ses vues sur l'enseignement du français en Indochine. « Il s'agit, disait-il, de donner à la population une base morale qui va la conduire dans la vie. En Indochine, la population possède déjà cette base morale. Chez le peuple annamite, en particulier, cette morale se forme dans les premiers balbutiements de l'enseignement primaire. Dans les premiers caractères qu'on apprend à ces indigènes se trouvent les maximes les plus belles et les plus hautes que l'humanité ait jamais formulées. Par conséquent, ces hommes sont imprégnés, dès leur passage à l'école locale, de ce qui va être la base morale de leur vie.

« Au moment de créer d'autres écoles à côté des pagodes, il fallait se préoccuper de savoir si ce qu'on allait superposer aux pagodes et si ce qu'on dirait de nouveau à ces populations conviendrait à leur cerveau formé par des siècles de civilisation et habitué à une morale traditionnelle sucée avec le lait.

« J'ai beaucoup hésité sur ce problème. La question de religion était laissée de côté. Nous n'avons pas de religion d'Etat ; nous n'allions donc pas leur en imposer une. Je me suis dit : « Ne cherchons pas à leur enlever ces doctrines de Confucius qu'ils trouvent au berceau et qui font que cette population possède l'esprit de famille et pratique le respect du travail. Les éléments essentiels de la conduite de la vie leur sont inculqués dans leurs propres écoles ; par conséquent il faut nous demander ce que nous avons à ajouter à cet enseignement, à la fois dans notre propre intérêt et dans le leur. Dans notre intérêt, il faut leur enseigner la langue française. Il faut d'abord la faire pénétrer autant qu'on le peut dans l'enseignement primaire. Ce que je dis est encore plus vrai si je passe à l'enseignement secondaire qui a une grande importance, parce qu'il forme des intermédiaires entre nous et la population.. » La pénétration de la langue française dans les milieux annamites, ajoutait Paul Doumer, devait se faire « intelligemment et doucement ». « J'ai vu, disait-il, beaucoup d'éco-

les ; j'ai vu des indigènes de très près... Je suis toujours allé seul au milieu d'eux et je n'ai jamais eu aucune difficulté, aucune crainte... » (1)

Ainsi le hasard mit à nouveau Sylvain Lévi en présence du grand homme d'état qui lui avait offert l'hospitalité vingt cinq ans auparavant, lorsqu'il débarquait pour la première fois en Indochine. Et comme autrefois, il s'établit entre lui et le fondateur de l'Ecole Française une vive communion d'idées. Mais cette fois, en marge des idées communes à l'un et à l'autre, il y avait des divergences assez sensibles. Dans son appréciation de l'effort fait par la France en Indochine, Sylvain Lévi ne pouvait ne pas tenir compte de ce qu'il avait vu et observé dans l'Inde anglaise. Le spectre du *babou* indien le hantait, se dressait entre lui et les « Annamites de demain », autour desquels gravitait sa pensée préoccupée et inquiète. Paul Doumer, lui, tirait son raisonnement d'une expérience acquise sur le sol même de l'Indochine. Au « cri d'alarme » poussé par l'illustre indianiste, il opposait le ferme espoir dans l'aboutissement de l'œuvre à laquelle il avait consacré tant d'efforts en Annam, au Tonkin et en Cochinchine. De quel côté était la vérité ? Il se peut qu'elle le fût des deux.

Avant de quitter l'Indochine, le Maître et Mme Sylvain Lévi montèrent avec M. Henri Parmentier au Yunnan. Ils y retrouvèrent, par 1800 m. d'altitude, l'air léger et le soleil radieux du Népal. Et comme au Népal, ils se sentirent tout près du Tibet. Le Maréchal T'ang Ki-yao mit à leur disposition ses interprètes et ses chaises à porteurs. Ils firent le tour de Yunnanfou dont les portes et la muraille étaient alors encore intactes, et visitèrent le Fan-tseu-t'a, curieux monument bouddhique du temps des Song, où des bas-reliefs du plus pur style chinois voisinent avec des textes sanskrits. Le 16 décembre Sylvain Lévi fit une conférence sur l'*Humanisme en Asie* dans la grande salle de l'Association des Etudiants Yunnanais, où s'étaient réunis ce jour-là plus de 600 auditeurs.

Au Japon, Sylvain Lévi reprend ses recherches dans les bibliothèques bouddhiques, fait des conférences dans les universités et les académies ; il est invité de plus à prêter son concours à M. l'Ambassadeur Paul Claudel et au professeur J. Takakusu pour l'organisation à Tôkyô d'une Maison Franco-japonaise « née d'un élan de rapprochement spontané entre deux grands peuples ». Il se voit ainsi une nouvelle fois appelé à mettre l'empreinte de son génie sur une œuvre scientifique dont l'un des buts était d'affermir et d'exhausser en Extrême-Orient le prestige intellectuel de la France. Cette fois encore, ce fut un de ses amis et anciens élèves, M. Alfred Foucher, qui devint, au printemps 1926, le premier Directeur de la nouvelle institution. Quelques mois plus tard Sylvain Lévi accepta de lui succéder. En route pour le Japon, lui et Mme Sylvain Lévi firent escale à Saigon. C'est de là qu'il écrivait, le 27 août, à L. Aurousseau, qui avait entre temps remplacé Louis Finot comme Directeur de l'Ecole Française : « Mon arrivée à Saigon a été un peu mélancolique. En octobre 22, j'ai trouvé Finot et Parmentier au débarcadère et, après une année passée dans l'Inde, il me semblait reprendre la vie de famille. Cette fois, personne. Et comme l'escale de Haiphong a été supprimée, j'aurai touché l'Indochine sans revoir Hanoi, l'Ecole et vous. Et j'en ai l'âme un peu navrée. Je me console à penser que, au retour, dans un an, nous nous arrêterons en Indochine. Mais y serez-vous dans un an ? Finot me dit que

(1) *Op. cit.*, p. 54-56.

vous allez prendre un congé, bien légitime après tant d'années de colonie. Allons-nous jouer au chat et à la souris ? Et j'aurais tant désiré vous parler de cette Maison Franco-japonaise que je vais recueillir des mains de FOUCHER pour lui donner une orientation précise et positive autant que les circons ances le permettront. Je veux en faire une sorte de Centre français où je m'efforcerai d'attirer la bonne société japonaise pour lui montrer la France d'après la guerre, la France d'aujourd'hui et de demain. Le Congrès du Pacifique qui va se tenir à Tôkyô en octobre va me donner une occasion utile ; je voudrais organiser une sorte d'exposition-présentation du travail accompli par la France en Extrême-Orient. J'ai demandé officiellement de Paris, et j'ai rappelé ici même ma demande à M. CLER, le chef du secrétariat particulier, j'ai demandé qu'on m'envoie les publications historiques, géographiques, économiques, philologiques dont l'Indochine dispose. Il faut que le *BEFEO.* soit à la place d'honneur qui lui revient ; il faut que la Maison Franco-japonaise en ait un exemplaire, aussi complet que possible, à garder dans sa bibliothèque pour les travailleurs japonais et français qui auront à le consulter. J'ai eu soin de le spécifier nommément dans mon entrevue avec M. CLER ; je vous prie de vous assurer que l'envoi en sera fait, et sera fait à temps pour être à ma disposition en octobre à Tôkyô. Et, si vous prenez un congé, rentrez par le Japon et faites-nous le plaisir de passer nous voir. La Maison aura une chambre à votre disposition, et nous pourrons régler sur place ensemble les rapports nécessaires de nos deux institutions. C'est convenu, n'est-ce pas ? »

La démarche faite par Sylvain LÉVI auprès du Gouvernement de l'Indochine ne fut pas vaine. Le 2 novembre Sylvain LÉVI écrivait de Tôkyô à M. Alexandre VARENNE : « J'ai l'honneur de vous accuser réception des dix caisses de livres, cartes et documents relatifs à l'Indochine dont vous m'aviez annoncé l'envoi par une lettre datée du 15 septembre et adressée à l'Ambassade de France. Dès le 3 septembre, par une lettre personnelle, vous aviez bien voulu me promettre un don géné eux. Il nous arrive au moment le plus opportun, le jour même où le Congrès inaugure ses séances (le Congrès Pan-Pacifique) (1). M. LACROIX, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences, délégué français à ce Congrès, a pu en faire état dans le discours qu'il a dû prononcer à la séance solennelle d'inauguration. Si l'Indochine n'a pas pu être représentée par une délégation particulière à ce Congrès où les colonies anglaises et américaines du

---

(1) Voir à ce sujet le discours de M. A. LACROIX, Secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences, dans *Proceedings of the third Pan-Pacific Science Congress*, Tôkyô, 1926 (30 octobre-11 novembre), éd. par le National Research Council of Japan, 1928, vol. I, p. 80 : « En cours de route, j'ai reçu de notre Ministre des Colonies un message me notifiant que l'Indochine, la Nouvelle Calédonie et les Etablissements français de l'Océanie n'ayant pu, par suite de diverses circontances, envoyer ici des délégués, me chargent de les représenter. . . A mon passage à Saigon, M. le Gouverneur général m'a, en outre, demandé de déclarer que l'Indochine sera heureuse et fière de voir une session ultérieure du Congrès se tenir à Hanoi. Elle ne formule pas de propositions pour la prochaine réunion, par courtoisie pour les pays qui ont fait déjà des demandes, mais elle souhaite que son invitation soit retenue pour un proche avenir ; les grands efforts qu'elle a faits dans de nombreuses directions scientifiques et qui sont attestés par le riche ensemble de publications envoyé à la Maison Franco-japonaise à l'occasion du Congrès, lui font penser qu'elle peut légitimement briguer un tel honneur. »

Pacifique sont si largement représentées, elle n'en fera pas moins grande figure, grâce à cet envoi. Je vais procéder d'urgence à l'installation dans notre grande salle d'une exposition de tous ces documents et j'inviterai les membres du Congrès à un thé qui sera servi dans la salle d'exposition.

« Je ferai de plus imprimer ou typer le catalogue de ces documents et j'en enverrai des exemplaires aux Universités et aux sociétés savantes du Japon pour les informer des ressources que la générosité de l'Indochine met à la disposition des savants du pays.

« Je me réjouis à voir la Maison s'associer de plus en plus intimement à l'Indochine. Nous avons actuellement comme hôte M. Aubouin, professeur au Lycée d'Hanoi, détaché à l'Ecole Française d'Extrême-Orient et qui a été chargé à ce titre d'une mission d'études au Japon [1]. M. Silice, Directeur de l'Ecole des Arts indigènes à Phnom Penh, sera sans doute l'hôte de la Maison au mois de juin, pendant le séjour qu'il se propose de faire dans ce pays pour en étudier les arts. Il est permis d'espérer que ce mouvement de visiteurs se continuera. » [2]

Par le même courrier, Sylvain Lévi annonçait à L. Aurousseau la bonne arrivée à Tôkyô des caisses contenant le *Bulletin* de l'Ecole Française. « Nous avons reçu cette semaine, dans l'envoi en bloc de l'Indochine, la collection du *Bulletin*. Le ciel en soit béni, et vous aussi... M. Aubouin m'a dit que vous pensiez visiter le Japon quand vous partirez en congé pour la France. Avertissez-nous à temps pour que nous voyions à vous installer ici... Je n'ai pas besoin de vous dire combien nous serons tous contents de vous revoir, de bavarder ensemble, et même de traiter de questions sérieuses, car il faut absolument que notre Maison soit en rapports réguliers, constants et suivis avec l'Ecole de Hanoi. Nous sommes deux stations sur la même grande route de la culture française, et il faudra étudier les moyens d'une collaboration méthodique. Une journée de conversation fera plus que des échanges de lettres prolongées... »

Le désir exprimé par Sylvain Lévi à la fin de sa lettre ne se réalisa malheureusement pas. Pressé de regagner la France après un trop long séjour dans la colonie, L. Aurousseau renonça à visiter le Japon. Le Maître ne devait plus le revoir. Nous avons à évoquer à ce propos la mémoire de deux autres membres de l'Ecole Française, morts, eux aussi, prématurément. Ni Claude Maître, ni Noël Peri n'eurent la joie de voir inaugurer cette « Maison de France » dont ils avaient préparé la création par

---

[1] A propos de cette mission, voir *L'enseignement supérieur au Japon* et *Le type de l'étudiant dans le roman contemporain au Japon* par Elie Aubouin, dans *Bulletin de la Maison Franco-japonaise, série française*, II, Tôkyô, 1927.

[2] A la fin de la même lettre, Sylvain Lévi insiste sur l'importance que présente pour l'existence et le maintien de la Maison Franco-japonaise le concours financier de l'Indochine : « En raison des difficultés budgétaires de la Métropole, la subvention de 10.000 yen accordée par le Gouvernement de l'Indochine est absolument indispensable pour faire face aux dépenses de notre Maison ; sans elle notre équilibre budgétaire est impossible à établir. L'œuvre de rapprochement que nous poursuivons intéresse l'Indochine au même titre pour le moins que la Métropole. L'Indochine ne voudra pas exposer cette œuvre à disparaître, alors que l'Allemagne s'occupe d'en organiser une sur le modèle que nous lui avons fourni. »

de beaux et solides travaux [1]. Ce fut M. Paul DEMIÉVILLE qui se chargea de la tâche que Sylvain LÉVI leur eût sans doute confiée. Assisté d'une équipe de savants japonais, le jeune sinologue réunit les matériaux pour les trois premiers fascicules d'une vaste encyclopédie bouddhique, le *Hôbôgirin*, parus en 1929-31 [2]. En même temps, il publiait dans le *Bulletin de la Maison Franco-japonaise* une étude très appréciée des érudits bouddhistes sur l'*Authenticité du Ta tch'eng k'i sin louen*. Grâce à lui et à un autre ancien membre de l'Ecole Française, M. Henri MASPERO, qui vint à Tôkyô en 1929, fut assurée, pendant plusieurs années, cette liaison spirituelle avec l'Indochine que Sylvain LÉVI avait inscrite en tête de son programme d'action [3].

C'est en mai 1928 que sonna pour ce grand ami du Japon l'heure du retour en France. Avant de s'embarquer avec Mme Sylvain LÉVI sur le *D'Artagnan*, il câbla de Yokohama à Louis FINOT qui l'attendait à Hanoi : « Prendrons courrier Hongkong Haiphong le 7 juin ». En cours de route les voyageurs décidèrent de se rendre à Java sur l'un des paquebots hollandais qui font escale à Hongkong et dont aucun ne touche en Indochine. Ce ne fut, sans doute, pas sans regret que Sylvain LÉVI adressa à son vieil ami, par la radio du bord, le message suivant daté du 5 juin : « Obligés renoncer Hanoi espérons autre rencontre ».

Deux années s'écoulèrent avant que n'eût lieu cette « autre rencontre ». Ce fut en 1930, à Paris, par un rayonnant dimanche d'avril. Frais débarqués, arrivés l'avant-veille de Marseille, nous étions, Louis FINOT et moi, conviés à un amical déjeuner rue Guy de la Brosse. Sylvain LÉVI, lui, était déjà rentré depuis plus d'un an dans son cadre parisien, avait repris ce lourd fardeau d'obligations et préoccupations journalières de tout genre, universitaires, sociales ou simplement humaines, qu'il savait porter avec tant d'allégresse. Cependant, il vibrait encore au souvenir des magnifiques découvertes qu'il avait faites en Indonésie, à Java et à Bali... Il nous conta comment, en examinant avec le Dr. P. V. VAN STEIN CALLENFELS les sculptures du Borobudur, il avait cru reconnaître dans certaines d'entre elles les illustrations d'un ouvrage bouddhique, le *Karmavibhaṅga*, dont il avait rapporté le texte sanskrit du Népal, six ans auparavant [4]. Ce texte, bien entendu, il ne l'avait pas sous la main. Mais il disposait d'une version chinoise que le Dr. VAN STEIN CALLENFELS avait emprunté à la bibliothèque du « pasanggrahan » où les visiteurs du Borobudur s'abritent aux heures de la sieste. Les deux savants se mirent au travail, et en peu de temps la plupart des bas-reliefs furent identifiés ! Sylvain LÉVI n'eut pas moins de chance à Bali. En visitant, dans cette île, un sanctuaire dédié au dieu védique Varuṇa, il entendit les « pĕdanda » ou prêtres locaux psalmodier les

---

(1) Cf. *Deux amis du Japon : Claude Maître et Noël Peri*, par V. GOLOUBEW, dans *Extrême-Asie*, octobre 1929 (numéro spécial sur le Japon), p. 719-726.

(2) *Hôbôgirin. Dictionnaire encyclopédique du bouddhisme d'après les sources chinoises et japonaises*. Publié sous la direction de Sylvain LÉVI et J. TAKAKUSU. Tôkyô, Maison Franco-japonaise.

(3) Il convient également de mentionner ici les séjours que fit à Tôkyô, comme pensionnaire de la Maison et rédacteur du *Hôbôgirin*, notre ancien collègue M. E. GASPARDONE, actuellement professeur à l'Ecole des Langues Orientales à Paris.

(4) Cf. *Mahākarmavibhaṅga* (La Grande Classification des Actes), par Sylvain LÉVI, Paris, 1932, p. 7. Voir également : *Annual Bibliography of Indian Archaeology*, Leyde, 1931, p. 7.

fragments de poèmes religieux en un sanskrit altéré, à peine intelligible. Il y reconnut aussitôt des passages d'une *Upaniṣad* appartenant à l'*Atharvaveda*. Les prêtres interrogés par lui, tout étonnés de l'intérêt passionné avec lequel il les écoutait, lui montrèrent les textes dont ils se servaient pour leurs récitations, et le Maître réussit ainsi à reconstituer une petite chrestomatie sanskrite qui fut à son retour imprimée dans l'Inde, à Baroda (1). Nous allions prendre congé de notre *guru* sur le seuil de son appartement, lorsque, d'un geste de la main, il nous fit repasser de l'antichambre dans son bureau. « Nous avons oublié l'Indochine », dit-t-il, quand nous nous fûmes rassis dans nos fauteuils. Et il nous exposa le plan d'un ouvrage qui allait paraître sous sa direction l'année suivante, à l'occasion de l'Exposition Coloniale de Vincennes. Le livre en question devait contenir une suite d'études sur l'Indochine rédigées pour la plupart par des membres ou correspondants de l'Ecole Française. « J'ai déjà écrit à Cœdès, ajouta-t-il, nous sommes d'accord. Je puis compter sur Przyluski, Paul Mus, Robequain, André Masson. . . » Et séance tenante il nous commanda à chacun un article. Celui de Louis FINOT devait être consacré à l'histoire ancienne, le mien à l'art et l'archéologie. Le volume fut prêt pour l'inauguration du Pavillon de l'Indochine. Il est dédié à Paul DOUMER, à Louis FINOT et à l'Ecole Française d'Extrême-Orient (2).

Entre temps, l'Indochine avait fait à Sylvain LÉVI la bonne surprise de lui offrir un de ces « faits » précis, « impersonnels et définitifs » qui, selon lui, valaient infiniment mieux que les combinaisons où « s'exerce l'ingéniosité » des savants, fussent-elles des plus sagaces et séduisantes (3). En compulsant les ouvrages conservés à la Bibliothèque Royale de Phnoṃ Péñ, Mlle Suzanne KARPELÈS avait relevé dans un manuscrit du *Rām Ker* (version cambodgienne du Rāmāyaṇa) un épisode se rapportant à Maṇimekhalā (Ceinture de Joyaux), la divine protectrice des naufragés. Or, Sylvain LÉVI venait justement de publier dans l'*Indian Historical Quarterly* une étude sur cette déité, vénérée particulièrement dans l'Inde du Sud (4). La découverte faite par Mlle KARPELÈS lui permit de compléter cette étude par une notice annexe, parue dans le même périodique (5). A peine cette notice fut-elle publiée, qu'il reprit sa plume pour en écrire trois autres, dont l'une, la dernière, était consacrée aux images de Maṇimekhalā signalées par Mme C. PASCALIS au Cambodge et au Siam. L'un de ces articles, qui tous sont rédigés en anglais, se terminait ainsi : « It is no wonder that legends originating from the South-Eastern coast of India reached Cambodia ; there are ample evidences of regular intercourse between this kingdom and the Southern dynasties, the Pallavas and the Colas. I hope I can later trace another

(1) Cf. L. RENOU, *op. cit.*, p. 48.

(2) Voir *supra*, p. 556, n. 1.

(3) Sur l'importance que Sylvain LÉVI attachait au fait « précis », voir supra, p. 508, (lettre citée par M. G. CŒDÈS).

(4) Numéro du 1er janvier 1931. Cet article est en partie le résumé en anglais d'un mémoire présenté par Sylvain LÉVI à l'Académie royale de Belgique, le 2 juin 1930 (*Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques*, p. 293 et suiv.).

(5) Mars 1931, p. 173 et suiv. *On Maṇimekhalā the guardian deity of the sea* (*a Cambodian document*).

evidence of the same kind, but in a converse direction.» (1) Quelle était cette « another evidence » ? Je ne l'appris que trois ans plus tard, lors de mon dernier congé en France.

Je venais de terminer au Cambodge une campagne archéologique pendant laquelle j'avais eu l'occasion, à plusieurs reprises, d'étudier de près les sculptures du Bàyon. Les bas-reliefs de la galerie supérieure m'avaient particulièrement attiré, car je croyais avoir deviné le sens de ces représentations. Il me semblait qu'elles avaient trait, toutes ou presques toutes, à un seul et unique sujet qui était l'histoire d'un roi guéri de la lèpre. Ce mytérieux personnage, on le voit tantôt assis ou étendu sur son lit de douleur, au milieu de ses femmes et servantes inquiètes ; tantôt prosterné devant un homme, ayant l'aspect d'un brâhmane, mais dont la coiffure rappelle simplement celle de Vāyu, dieu du vent ; tantôt voguant vers des régions lointaines, montagneuses et boisées, où abondent les lieux de pèlerinage et de pieuse retraite. Les derniers bas-reliefs, enfin, le montrent délivré de son mal et en train de regagner son royaume. Le maître, à qui j'avais communiqué un résumé de mes investigations, m'encouragea à les poursuivre jusqu'au bout. Un jour — c'était, si je m'en souviens bien, en juillet 1934 — il ouvrit devant moi un tiroir et en sortit un paquet de fiches. « Prends-les, me dit-il, et garde-les le temps que tu voudras. Tu verras que nos pensées se sont rencontrées ! » Les fiches, en effet, se rapportaient à un complexe de traditions et légendes dont le fameux Sdăč Komlŏñ, le Roi Lépreux, était le centre. Je les rendis quelques jours après à Sylvain Lévi, après les avoir utilisées pour mes notes. L'une d'entre elles me fournit une indication particulièrement précieuse. Elle avait été prise à Madras et mentionnait l'existence, dans la bibliothèque de cette ville, d'un manuscrit en langue télugu, le *Kambhōjarājacaritram*, relatant le pèlerinage dans l'Inde d'un roi du Cambodge atteint de la lèpre (2). Ce récit, reposait-il, malgré ses atours mythologiques, sur un fait réel ? Le maître n'en paraissait pas convaincu. Cependant, il admit la valeur de certains arguments que j'avançais en faveur de l'historicité de son héros. Je lui rappelai, notamment, qu'une statuette de bronze khmère représentant le bodhisattva-guérisseur Lokeçvara, avait été trouvée dans l'île de Ceylan, à Dondra, non loin d'une image rupestre du même saint (3). Sylvain Lévi connaissait cette dernière image, et il savait, de plus, qu'elle passait pour avoir été sculptée, en guise d'ex-voto, par un souverain étranger guéri miraculeusement de la lèpre (4). Il se souvenait également d'une autre tradition locale, d'après laquelle des guerriers khmèrs auraient vécu pendant quelques temps à Polonnaruwa, la capitale de Ceylan au XIIe siècle. « Tout cela est troublant, finit-il par dire... Il faut que je m'y remette... » Le roi Lépreux devint de plus en plus le thème favori de nos

(1) Ces trois notices, réunies en un seul article sous le titre *More on Maṇimekhalā*, parurent dans l'*Ind. Hist. Quarterly* en juin 1931, p. 371-376. L'étude de Mme C. Pascalis sur *Maṇimekhalā en Indochine* a été publiée dans la *Revue des Arts Asiatiques*, t. VII, 1931, p. 81-92.

(2) L'Ecole Française possède depuis peu une copie de ce texte, avec la traduction anglaise établie sur la demande de M. G. Cœdès.

(3) Cf. Victor Goloubew, *Une idole khmère de Lokeçvara au Musée de Colombo*, BEFEO., 1924, p. 510.

(4) A propos de cette tradition, voir *Rapport sur une mission archéologique à Ceylan*, par L. Finot et V. Goloubew, BEFEO., 1930, p. 642.

entretiens, auxquels participait parfois notre ami Jules Bloch. Le problème nous passionnait, et il fut décidé, entre le Maître et moi, d'en faire l'objet d'un travail en commun. En décembre 1934, je repartais pour l'Indochine. Dans une lettre adressée à Hanoi, Sylvain Lévi me demandait des nouvelles de notre ami, le Sdăc Komlŏṇ. « Décidément, disait-il, le sujet m'intéresse. Si je pouvais, je serais venu te relancer à Angkor. »

En même temps il écrivait à M. G. Cœdès : « Je suis heureux que ce roman du roi lépreux au Kamboja t'eût paru intéressant. C'était une des fleurs que je destinais au bouquet de notes indiennes sur l'Indochine que j'ai toujours en vue pour le *Bulletin*... quand j'aurai du temps. »

Il y avait encore bien d'autres liens qui auraient ramené le Maître en Indochine, du moins par la pensée, si sa mort n'avait pas suivi de si près celle de Louis Finot. Parmi les nombreux travaux qu'il avait amorcés sous forme de fiches, de lettres et carnets de notes, se trouve une étude sur les textes en sanskrit corrompu, utilisés au Siam et au Cambodge pour le rituel de la cour royale. Dans un autre travail, plus avancé, et qui vient d'être publié par les soins de la Société Asiatique, Sylvain Lévi reprend le thème des relations entre l'Inde et le Fou-nan, à propos du mot *tchan-t'an* (*candana*), terme par lequel les historiens et annalistes chinois désignaient le souverain de ce pays (1). Enfin, il y avait le *Corpus* d'inscriptions khmères commencé par Louis Finot, et dont la publication devait être reprise par l'un de ses disciples. En voyant s'achever cette œuvre considérable, Sylvain Lévi aurait sans doute évoqué plus d'une fois ses années de jeunesse, années heureuses où, indianiste débutant, il déchiffrait des textes čams et cambodgiens dans la bibliothèque de son maître vénéré, Abel Bergaigne.

Victor Goloubew.

PRINCIPAUX TRAVAUX DE M. SYLVAIN LÉVI.

La Bṛhatkathāmañjarī de Kshemendra. (JA., 1885, 2e sem., et 1886, 1er sem.)

Deux chapitres du Sarva-Darçana-Saṃgraha. Le système Pâçupata et le système Çaiva. (Bibl. Ec. H.-Et., Sc. rel., I, 1889.)

Aryens. (Grande Encycl., t. IV.)

Brahmā. Brahma. Brāhmaṇas. Brahmane. Brahmanisme. Brahmoïsme. (Ibid., t. VII.)

Calendrier hindou. (Ibid., t. VIII.)

Castes de l'Inde. (Ibid., t. IX.)

Ed. : Abel Bergaigne, *Recherches sur l'histoire de la liturgie védique.* (JA., 1889, 1er sem.)

Quid de Graecis veterum Indorum monumenta tradiderint. Paris, E. Bouillon, 1890.

Abel Bergaigne et l'indianisme. (Revue bleue, 1er mars 1890).

Le théâtre indien. (Bibl. Ec. H.-Et., Sc. philol., 83, 1890.)

Notes sur l'Inde à l'époque d'Alexandre. (JA., 1890, 1er sem.)

Notes de chronologie indienne. I, *Çālivāhana dans Pline.* II, *Date de Vasubandhu.* (JA., 1890, 2e sem., et 1891, 1er sem.)

Ed. : Georges Guieysse, *Notes d'épigraphie indienne.* (JA., 1890, 2e sem.)

(1) Cf. *Kaniṣka et S'ātavāhana*, JA., Janvier-Mars 1936, p. 76 et suiv.

La Grèce et l'Inde d'après les documents indiens. (Revue des Etudes grecques, 1891.)

Notes de chronologie indienne. [III.] *Devānāṃpriya. Açoka et Kātyāyana.* (JA., 1891, 2e sem.)

Le bouddhisme et les Grecs. (Revue de l'Histoire des Religions, t. 23, 1891.)

Le Buddhacarita d'Açvaghoṣa. (JA., 1892, 1er sem.)

La science des religions et les religions de l'Inde. (Ann. Ec. H.-Et., Sc. rel., 1892.)

Arjuna, successeur de Harṣa Çilāditya. (JA., 1892, 2e sem.)

Un projet de cartographie historique de l'Inde. (3e Congr. Or. Londres, I, 1892.)

Eres indiennes. (Grande Encycl., t. XVI.)

Un nouveau document sur le Milinda-praçna. (Comptes rendus de l'Acad. des Inscr., 1893.)

Un journaliste indien : Behramji Malabari, sa vie et son œuvre. (Revue bleue, 1893.)

Ed. : Abel BERGAIGNE, *Inscriptions sanscrites du Campā et du Cambodge.* Paris, 1893.

Introduction à Edouard SPECHT, *Deux traductions chinoises de Milindapañho.* Paris, E. Leroux, 1893.

Note sur la chronologie du Népal. (JA., 1894, 2e sem.)

Note préliminaire sur l'inscription de Kiu-yong koan, par Ed. CHAVANNES et S. LÉVI. (JA., 1894, 2e sem.)

Préface à H. OLDENBERG, *Le Bouddha, sa vie, sa doctrine, sa communauté.* Traduit par A. FOUCHER. Paris, Félix Alcan, 1894.

Voyage des pèlerins bouddhistes. L'itinéraire d'Ou-k'ong (751-790), traduit et annoté par MM. S. LÉVI et Ed. CHAVANNES. (JA., 1895, 2e sem.)

Note on the Chinese equivalent of Rañgamāti. (Proc. As. Soc. Beng., 1895.)

Le théâtre indien à Paris. (Revue de Paris, 1895.)

Hindouisme. (Grande Encycl., t. XX.)

Hiouen-tsang. (Ibid.)

Inde. (Ibid.)

Deux peuples méconnus. (Mélanges Harlez, 1896.)

Les donations religieuses des rois de Valabhī. (Bibl. Ec. H.-Et., Sc. rel., VII, 1896.)

Notes sur diverses inscriptions de Piyadasi. (JA., 1896, 1er sem.)

Note rectificative sur le Ki-pin. (JA., 1896, 1er sem.)

Trad. : M. WASSILIEFF, *Le bouddhisme dans son plein développement d'après les Vinayas.* (Revue de l'Histoire des Religions, t. 34, 1896.)

Une poésie inconnue du roi Harṣa Çilāditya. (Actes du Dixième Congrès des Orientalistes, 1897.)

Notes sur les Indo-Scythes. (JA., 1896, 2e sem., et 1897, 1er sem.) (Résumé en anglais dans Anal. Bolland., XXV.)

Note additionnelle sur les Indo-Scythes. (Ibid., 1897, 2e sem.)

Lokakala. Lokayatas. (Grande Encycl., t. XXII.)

La Doctrine du sacrifice dans les Brāhmaṇas. (Bibl. Ec. H.-Et., Sc. rel., XI, 1898.)

Kapilavastu. (Hansei Zasshi, XIII, 1898.)

Rapport sur une mission dans l'Inde et au Japon. (Comptes rendus de l'Acad. des Inscr., 1899.)

De Nagasaki à Moscou par la Sibérie (Ann. de Géogr., t. VIII, 1899.)

Les Missions de Wang Hiuen-ts'e dans l'Inde. (JA., 1900, 1er sem.)

Note sur l'origine du nom de kharoṣṭhī. (Ibid., 1901, 2e sem.)

Notes chinoises sur l'Inde. I. L'écriture kharoṣṭrī et son berceau. II. Une version chinoise du Bodhicaryāvatāra. III. La date de Candragomin. IV. Le pays de Kharoṣṭra et l'écriture kharoṣṭrī. V. Quelques documents sur le bouddhisme indien dans l'Asie centrale. (BEFEO., II-V, 1902-1905.)

La date de Candragomin. (Prem. Congr. Intern. Et. Extr.-Or., Hanoi, 1902.)

Sur quelques termes employés dans les inscriptions des Kṣatrapas. (JA., 1902, 1er sem.)

La légende de Rāma dans un avadāna chinois. (Album Kern, 1903.)

The transformation of Sanscrit Studies in the course of the nineteenth Century. (Congress Arts a. Sc., III, 1904.)

Notes on the Indo-Scythians, extracted and rendered into English ... by W. R. PHILIPPS. (The Ind. Ant., vol. XXXII, 1903, et vol. XXXIII, 1904.)

Further notes on the Indo-Scythians, extracted and rendered into English... by W. R. PHILIPPS. (The Ind. Ant., vol. XXXIII, 1904.)

The Kharoshtri writing and its cradle, translated by Christian A. CAMERON. (The Ind. Ant., vol. XXXIII, 1904.)

On some terms employed in the inscriptions of the Kshatrapas, translated... under the direction of J. BURGESS. (The Ind. Ant., vol. XXXIII, 1904.)

Le Saṃyuktāgama sanscrit et les feuillets de Grünwedel. (T'oung Pao, 2e sér., vol. V, 1904.)

La transmigration des âmes dans les croyances hindoues. (Ann. Mus. Guimet, Bibl. Vulg., t. XVI, 1904.)

Anciennes inscriptions du Népal. (JA., 1904, 2e sem., et 1907, 1er sem.)

Préface à G. COURTILLIER, *Le Gīta-govinda, pastorale de Jayadeva.* (Bibl. orient. elzév., t. LXXVIII, 1904.)

Le Népal, étude historique d'un royaume hindou. (Ann. Mus. Guimet, Bibl. Et., t. XVII-XIX, 1905-1908.)

[*Notice sur des lettres adressées à Hauvette-Besnault.*] (JA., 1905, 1er sem.)

L'Inde ancienne. (Journ. des Sav., 1905.)

Les Jātakas, étapes du Bouddha sur la voie des transmigrations. (Ann. Mus. Guimet, Bibl. Vulg., t. XIX, 1906.)

Des préverbes chez Pāṇini (Sūtras I, 4, 80-82). (Mém. Soc. Ling. de Paris, t. XIV, 1906.)

La transformation des études sanscrites au cours du XIXe siècle. (Revue des idées, I, 1906.)

The Kharoṣṭra country and the Kharoṣṭrī writing. Translated by MABEL BODE. (The Ind. Ant., vol. XXXV, 1906.)

Les éléments de formation du Divyāvadāna. (T'oung Pao, 2e sér., vol. VIII, 1907.)

La formation religieuse de l'Inde contemporaine. (Ann. Mus. Guimet, Bibl. Vulg., t. XXV, 1907.)

Abhidharma Kośa Vyākhyā. (Encycl. Rel. and Ethics, I, 1907.)

[*Sur les sources du Divyāvadāna*]. (JA., 1907, 1er sem.)

Ed. et trad. : *Asaṅga, Mahāyāna-Sūtrālaṃkāra,* exposé de la doctrine du Grand

Véhicule selon le système Yogâcāra. (Bibl. Ec. H.-Et., Sc. philol., vol. 159 et 190, 1907-1911.)

L'original chinois du sūtra tibétain sur la Grande-Ourse. (T'oung Pao, 2e sér., vol. IX, 1908.)

Açvaghoṣa, le Sūtrālaṃkāra et ses sources. (JA., 1908, 2e sem.)

Numismatique hindoue. (Journ. des Sav., 1908.)

Les Saintes Écritures du bouddhisme. Comment s'est constitué le canon sacré? (Ann. Mus. Guimet, Bibl. Vulg., t. XXXI, 1909.)

Otto Donner. (JA., 1909, 2e sem.)

Documents de l'Asie centrale (Mission Pelliot). Textes sanskrits de Touen-houang. (JA., 1910, 2e sem.)

L'enseignement de l'orientalisme en France, son état actuel, les réformes nécessaires. (Rev. de synth. hist., 1910.)

La Mission Pelliot en Asie centrale. (Ann. de Géogr. t., XIX, 1910.)

Note préliminaire sur les documents en tokharien de la Mission Pelliot. (JA., 1911, 1er sem.)

Vyuthena 256. (Ibid.)

Etude des documents tokhariens de la Mission Pelliot. I, Les bilingues. (Ibid., 1911.)

Sir Alfred Lyall. (Ibid., 1911, 1er sem.)

Les études orientales, leurs leçons, leurs résultats. (Ann. Mus. Guimet. Bibl. Vulg., t. XXXVI, 1912.)

Une légende du Karuṇā-Puṇḍarīka en langue tokharienne. (Festschrift Thomsen, 1912.)

Wang Hiuan-ts'ö et Kaniṣka. (T'oung Pao, 2e sér., vol. XIII, 1912.)

Un fragment tokharien du Vinaya des Sarvāstivādins. (*Collection Hoernle, n° 149, 4.*) (JA., 1912, 1er sem.)

Documents de l'Asie centrale (Mission Pelliot). L'Apramāda-varga, étude sur les recensions des Dharmapadas. (Ibid., 1912, 2e sem.)

Observations sur une langue précanonique du bouddhisme. (Ibid., 1912, 2e sem.)

Nīlakaṇṭhadhāraṇī. (JRAS., N.S., vol. XLIV, 1912.)

E. Lang. (JA., 1912, 1er sem.)

Documents de l'Asie centrale (Mission Pelliot). Le «tokharien B», langue de Koutcha. (JA., 1913, 2e sem.)

Autour du Bāveru-jātaka. (Ann. Ec. H.-Et., Sc. philol., 1913-1914.)

Remarques sur les formes grammaticales de quelques textes en tokharien B... par S. Lévi et A. Meillet. (Mém. Soc. Ling. de Paris, t. XVIII, 1912-1913.)

Tokharian Prātimokṣa Fragment. (JRAS., N.S., vol. XLV, 1913.)

Les grands hommes dans l'histoire de l'Inde. (Ann. Mus. Guimet, Bibl. Vulg., t. XL, 1914.)

Central Asian Studies. (JRAS., N.S., vol XLVI, 1914.)

Trois notes. I. La date de Kaniṣka. II. Le nom de Kuṣaṇa. III. Les rois Fou-tou de Khotan. (JRAS., N.S., vol. XLVI, 1914.)

Introduction à J. Przyluski, *Le Nord-Ouest de l'Inde dans le Vinaya des Mūla-Sarvāstivādins.* (JA., 1914, 2e sem.)

Préface à Albert Baston, *Le théâtre indien avant Kâlidâsa. Vâsavadattâ, drame en six actes, de Bhâsa* (Bibl. orient. elzév., t. LXXXVII, 1914.)

Le catalogue géographique des Yakṣa dans la Mahāmayūrī (JA., 1915, 1er sem.)

Quelques titres énigmatiques dans la hiérarchie ecclésiastique du bouddhisme indien, par S. LÉVI et Ed. CHAVANNES. (Ibid.)

Sur la récitation primitive des textes bouddhiques. (Ibid.)

Les seize arhat protecteurs de la Loi, par S. LÉVI et Ed. CHAVANNES. (JA., 1916, 2e sem.)

L'indianisme. (La Science française, t. II, 1916.)

Notes sur le koutchéen. I. *Additions aux remarques sur les formes grammaticales*, II. *Trois élargissements par* -am-, par S. LÉVI et A. MEILLET. (Mém. Soc. Ling. de Paris, t. XIX, 1916.)

Kuchean Fragments. (HOERNLE, *Manuscript remains of Buddhist Literature*, 1916.)

Tato jayam udīrayet. (Commemorative Essays presented to R.G. BHANDARKAR, 1917, Ann. Bhand. Inst., I, 1918-20.)

Manuscript remains of Buddhist Literature. (JRAS., N.S., vol. XLIX, 1917.)

Pour l'histoire du Rāmāyaṇa. (JA., 1918, 1er sem.)

Yaçomitra. Sphuṭārthā Abhidharmakoçavyākhyā... First koçasthāna, edited by S. LÉVI and Th. STCHERBATSKY. (Bibliotheca Buddhica, XXI, 1918.)

Trad. : *La légende de Nala et Damayantī.* (Les Classiques de l'Orient, I, 1920.)

G. K. NARIMAN. *Literary History of Sanskrit Buddhism.* (From WINTERNITZ, Sylvain LÉVI, HUBER.) Bombay, D. B. Taraporevala Sons, 1920.

La suite des idées dans les textes sanscrits, à propos d'une des inscriptions de Nasik. (Cinquantenaire de l'Ec. H.-Ét., Sc. philol., 1921.)

La part de l'indianisme dans l'œuvre de Chavannes. (Bull. Musée Guimet, fasc. I, 1921.)

Préface à Ed. CHAVANNES, *Contes et légendes du bouddhisme chinois.* (Les classiques de l'Orient, IV, 1921.)

Ancient India. Lecture delivered at the Calcutta University. (Calcutta Review, 1922.)

Introduction to D.C. SEN, *Chaitanya and his Contemporaries.* Calcutta, 1922.

Pré-aryen et pré-dravidien dans l'Inde. (JA., 1923, 2e sem.)

Deux nouveaux traités de dramaturgie indienne : Nāṭyadarpaṇa et Nāṭakalakṣaṇa-ratnakośa. (Ibid.)

Sir Asutosh Mookerjee. (JA., 1924, 2e sem.)

L'Asie nouvelle. Deux personnalités. Deux œuvres. (La Géographie, t. XLI, 1924.)

L'enseignement en Indochine. (Comptes rendus de l'Acad. des Sc. col., IV, 1924-25.)

Les parts respectives des nations occidentales dans le progrès de l'indianisme. (Scientia, janvier 1924.)

Vijñaptimātratāsiddhi. Deux traités de Vasubandhu : Viṁśatikā (la vingtaine) accompagnée d'une explication en prose, et Triṁśikā (la trentaine) avec le commentaire de Sthiramati, original sanscrit publié pour la première fois d'après les manuscrits rapportés du Népal. (Bibl. Ec. H.-Et., Sc. philol., 245, 1925.)

The Art of Nepal. (Indian Art and Letters, vol. I, n° 2, 1925.)

Félix Lacôte (1873-1925). (JA., 1925, 1er sem.)

Le sūtra du Sage et du Fou dans la littérature de l'Asie centrale. (Ibid., 1925, 2e sem.)

Gonarda, le berceau du Gonardtya. (Asutosh Mukherjee Commemoration Volumes, III, 2, 1925.)

Eastern humanism, an address delivered in the University of Dacca on 4 february 1922. (Dacca University Bulletins, n° 4, 1925.)

L'Inde. Paris, Librairie Larousse, 1925. (Histoire générale des Peuples, de l'antiquité à nos jours, publiée sous la direction de Maxime PETIT.)

Notes indiennes. I. *Deux notes sur la Viṁśatikā de Vasubandhu.* II. *Notice sur un manuscrit du Dharmasamuccaya découvert au Népal.* III. *Notes sur la géographie ancienne de l'Inde.* (JA. 1925, 1er sem.)

King Śubhakara of Orissa. (Ep. Ind., XV, 1925.)

Ptolémée, le Niddesa et la Bṛhatkathā. (Etudes Asiatiques, publ. à l'occasion du 25e anniversaire de l'EFEO., 1925.)

Préface à E. BURNOUF, *Le Lotus de la Bonne Loi.* Nlle édition. Paris, Maisonneuve, 1925.

Problèmes indo-hébraïques. I. *Goẓan.* II. *Le roi Nahuṣa métamorphosé en serpent.* (Mélanges Israël Lévi, 1926.)

L'Inde et le monde. Paris, H. Champion, 1926.

T. Ganapati Sastri. (JA. 1926, 1er sem.)

Pihuṇḍa, Pithuḍa, Pitundra. Translated from the French by S. M. EDWARDES. (The Ind. Ant., vol. LV, 1926.)

Paloura-Dantapura. A translation of a Note by S. LÉVI. (Ibid.)

Ikari « ancre ». (Mélanges sinologiques offerts au Prof. Kano Naoko, Kyōto, 1927.)

Matériaux japonais pour l'étude du bouddhisme. (Bull. Maison franco-japonaise, Sér. fr., I, 1927.)

Le Dṛṣṭānta-Paṅkti et son auteur. (JA., 1927, 2e sem.)

Ecriture kharoṣṭhī. Ecriture brāhmī. Ecriture devanāgarī. (Ch. FOSSEY, *Notices sur les caractères étrangers anciens et modernes*, rédigées par un groupe de savants. Paris, Imp. Nationale, 1927.)

Note additionnelle à Y. YOSHIZAWA, *Le signe du « nigori » dans l'écriture syllabique japonaise.* (JA., 1927, 2e sem.)

Encore Aśvaghoṣa. (JA., 1928, 2e sem.)

Religions universelles et religions particulières. (Shūkyogaku, Rev. d'ét. relig., Tōkyō, 1928.)

Taiwan, Formose sous le régime japonais. (Bull. Soc. Autour du monde, n° 31, déc. 1928.)

Notes on Manuscript remains in Kuchean. (A. STEIN, *Innermost Asia*, t. II, 1928.)

Bukkyō jinbun shugi 佛教人文主義. Traduit par Ryūjō YAMADA 山田龍城 et publié sous la direction de Junjirō TAKAKUSU 高楠順次郎. Tōkyō, Maison franco-japonaise, 1928.

Discours inaugural à la séance du 16 novembre 1928 de la Société Asiatique. (JA., 1929, 1er sem.)

Autour d'Aśvaghoṣa. (Ibid., 1929, 2e sem.)

L'inscription de Mahānāman à Bodh-Gayā. (Indian Studies in honor of Ch. R. Lanman, 1929.)

Recherches à Java et à Bali. (Oostersch Genootschap in Nederland, 1929.)

Les « marchands de mer » et leur rôle dans le bouddhisme primitif. (Bull. Amis de l'Orient, 1929.)

Ysa. (Feestbundel... Bataviaasch Genootschap van Kunsten..., Weltevreden, 1929.)

Pre-Aryan and Pre-Dravidian in India, by S. Lévi, J. Przyluski and J. Bloch. Translated from the French by P. Chandra Bagchi. Calcutta, University Press, 1929.

La Maison franco-japonaise de Tôkyô. (Revue de Paris, 15 sept. 1929.)

Ed. : *Hōbōgirin,* Dictionnaire encyclopédique du bouddhisme d'après les sources chinoises et japonaises. Tōkyō, 1929-31.

Avant-propos à Ulrich Odin, *Peintures chinoises et japonaises de la collection Ulrich Odin.* (Ars Asiatica, XIV, 1929.)

Quelques documents nouveaux sur les Juifs du Sud de l'Inde. (Revue des Etudes Juives, LXXXIX, 1930.)

La pesée de l'éléphant. (Modi Memorial Volume, Bombay, 1930.)

Maṇimekhalā, divinité de la mer. (Bull. Acad. royale de Belgique. Classe des Lettres, 5e sér., t. XVI, nos 5-7, 1930.)

Maṇimekhalā, a Divinity of the Sea. (The Ind. Hist. Quart., vol. VI, 1930.)

Ed. : *Collection japonaise.* Paris, Leroux, 1930.

On Maṇimekhalā « the guardian Deity of the Sea » (a Cambodian document). (The Ind. Hist. Quart., vol. VII, 1931.)

More on Maṇimekhalā (The Ind. Hist. Quart., vol. VII, 1931.)

Les mudrās et leur intérêt religieux et ethnographique. (Actes du Dix-huitième Congrès des Orientalistes, 1931.)

Un ancêtre de Tagore dans la littérature javanaise. (Golden Book of Tagore, 1931.)

The Karmavibhaṅga illustrated in the Sculptures of the buried basement of the Barabuḍur, 1931. (Ann. Bibl. of Ind. Arch., 1929.)

Kouen Louen et le Dvīpāntara. (Bijd. tot de Taal-, Land- en Volkenk. van Nederland.- Indië, deel 88, iv, 1, 1931.)

Un nouveau document sur le bouddhisme de basse époque dans l'Inde. (Bull. of the School of Orient. St., London Institution, vol. VI, part 2, 1931.)

Ed. : *Indochine.* Paris, Sté d'Et. Géogr., Mar. et Col., 1931. (Expos. Col. Intern. de Paris.)

Préface à Th. B. van Lelyveld, *La danse dans le théâtre javanais.* Paris, Floury, 1931.

Note sur des manuscrits sanskrits provenant de Bamiyan (Afghanistan) et de Gilgit (Cachemire). (JA., 1932, 1er sem.)

Un système de philosophie bouddhique. Matériaux pour l'étude du système Vijñaptimātra. (Bibl. Ec. H.-Et., Sc. philol., 260, 1932.)

L'entrée du sanscrit au Collège de France. (Livre jubilaire du Quatrième Centenaire du Collège, 1932.)

Maitreya le Consolateur. (Mélanges Linossier, t. II, 1932.)

Syandanikā. (Grierson Comm. Vol., I, et Ind. Linguistics, II, 1932.)

Discours prononcé aux obsèques de M. Paul Alphandéry. (Revue de l'Histoire des Religions, t. CVI, 1932.)

Ed. et trad. : *Mahākarmavibhaṅga (La grande classification des actes) et Karmavibhaṅgopadeśa (Discussion sur le Mahā Karmavibhaṅga).* Paris, Leroux, 1932.

Le « Tokharien ». A propos de la *Tocharische Grammatik* publiée par MM. Sieg, Siegling et Schulze. (JA., 1933, 1er sem.)

Fragments de textes koutchéens . . . publiés et traduits avec un vocabulaire et une introduction sur le « tokharien ». (Cahiers de la Soc. As., II., 1933.)

Ed. : *Sanskrit Texts from Bali.* (Gaekwad's Oriental Series, LXVII, 1933.)

Préface à Miss R. Lajwanti, *Les Sikhs, origine et développement de la communauté.* 1933.

Devaputra. (JA., 1934, 1er sem.)

Bilañga-dutiya. (Comemoration Volume of the Science of Religion in Tōkyō Imp. University, 1934.)

Alexandre et Alexandrie dans les documents indiens. (Mélanges Maspero, 1934.)

L'Inde et la Civilisation humaine. (Cahiers de Radio-Paris, juill. 1934.)

Ed. : *Collection d'Etudes mythologiques.* Paris, Adrien-Maisonneuve, 1934.

Préface à Ed. Chavannes, *Cinq cents contes et apologues extraits du Tripiṭaka chinois,* t. IV. Paris, Impr. Nationale, 1934.

Préface à Raymond Schwab. *Vie d'Anquetil-Duperron...* Paris, E. Leroux, 1934.

Introduction à Odette Bruhl, *Aux Indes, sanctuaires.* Paris, Hartmann, 1935.

Māla vihāra. (Bull. of the School of Orient. St., London Institution, vol. VIII, parts 2 and 3, 1936.)

Alexander and Alexandria in Indian Literature. (The Ind. Hist. Quart., vol. XII, 1936.)

On a tantrik fragment from Kucha (Central Asia). (The Ind. Hist. Quart. Vol. XII, 1936.)

Kaniṣka et Śātavāhana, deux figures symboliques de l'Inde au premier siècle. (JA., 1936, 1er sem.)

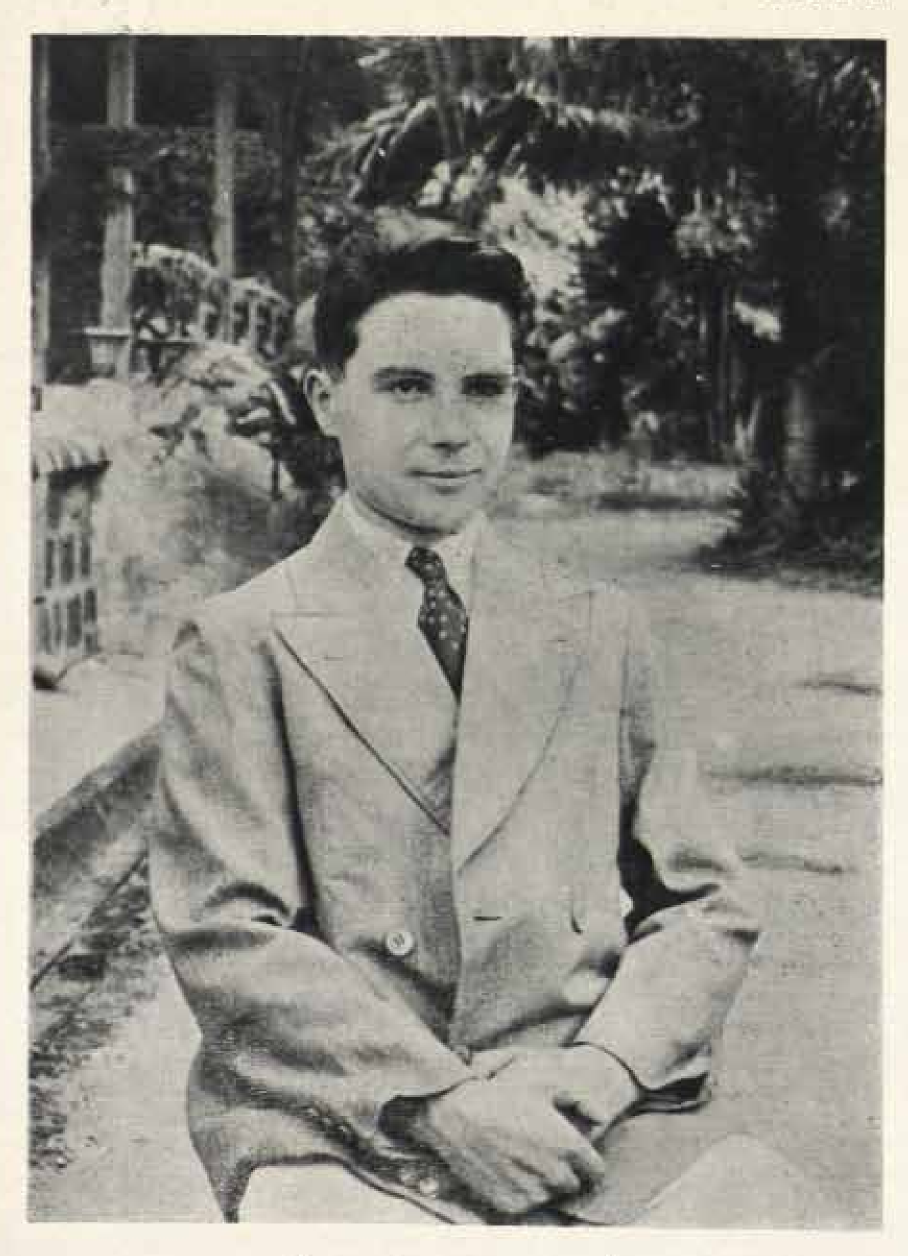
Louis Finot. (Ibid.)



G. A. TROUVÉ.

Le 18 juillet dernier est décédé à Siemrāp, à l'âge de 33 ans, Georges Alexandre Trouvé, Inspecteur du Service archéologique et Conservateur des monuments du groupe d'Añkor. Le jeune architecte, dont nous déplorons la mort prématurée, était né à Nantes le 2 février 1902. Après avoir fait de solides études à l'Ecole des Beaux-Arts et avoir participé, avec succès, à plusieurs concours, il obtint en 1926 son diplôme d'architecte. Sa carrière coloniale débuta en 1929. Engagé comme conseiller technique par le Crédit Foncier de l'Indochine, il ne tardait pas à donner sa mesure en dessinant la façade de la Banque de l'Indochine et celle de l'Imprimerie d'Extrême-Orient à Hanoi, et en construisant, dans la même ville, l'immeuble moderne qui occupe le coin de la rue Paul Bert et du boulevard Francis Garnier, au bord du Petit Lac.

Nommé membre temporaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient par arrêté du 22 avril 1931, G. A. Trouvé commença par passer un mois à Hanoi, où, tout en se documentant sur l'archéologie indochinoise, il mit au point divers projets concernant l'aménagement intérieur du Musée Louis Finot. Il quitta Hanoi le 28 mai ; et, après la visite des principaux sites archéologiques du Champa, arriva à Añkor où devait



Georges-Alexandre TROUVÉ.

s'écouler sa trop courte, mais brillante carrière. Il débuta par le débroussaillement et le relevé complet du Pràsàt Tor, édifice situé en dehors et à proximité de l'angle Nord-Est du Bàrày oriental, et il eut la chance d'y découvrir une belle inscription de l'époque de Jayavarman VII qui donne sur l'histoire du monument toutes les précisions désirables. Cette première trouvaille épigraphique devait être suivie de beaucoup d'autres, plus importantes encore, car, à ses qualités de technicien, G. A. Trouvé joignait un véritable flair archéologique qui, dans plusieurs cas, lui fit pratiquer une fouille à l'endroit précis où était enterrée une stèle dont il soupçonnait l'existence.

Parallèlement au dégagement de Pràsàt Tor, G. A. Trouvé entreprit au Bàyon un travail ingrat qui consista à remettre en place les éléments de la galerie extérieure du temple, tels que piliers, linteaux, etc., se trouvant encore à pied d'œuvre, et à faire disparaître les étais en ciment posés au cours des précédents travaux de consolidation.

Nommé membre permanent par arrêté du 29 juillet 1932, il se trouvait définitivement attaché à l'Ecole à laquelle il allait donner le bénéfice de ses solides connaissances techniques, et de la véritable passion dont il s'était pris pour les recherches archéologiques au cours des travaux précités. Le départ de M. Marchal en 1933 laissant vacante la Conservation d'Aṅkor, il fut nommé Conservateur par décision du 21 novembre 1932 et en profita aussitôt pour réaliser, tant dans l'équipement des chantiers que dans la conduite des travaux, certaines idées novatrices qui, à côté de ses découvertes archéologiques et épigraphiques, laisseront une trace durable de son passage à l'Ecole.

On trouvera dans la Chronique du *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient* le compte rendu détaillé de l'activité de G. A. Trouvé, avec des extraits de ses rapports mensuels [1]. Nous nous contenterons de rappeler ici ses travaux les plus importants.

La tour centrale du Bàyon, dont l'état de ruine inspirait depuis quelque temps de vives inquiétudes dut, en 1933, à la suite d'un éboulement, heureusement sans gravité, faire l'objet d'une consolidation sérieuse. Il s'agissait d'atteindre son sommet au moyen d'un échafaudage prenant son appui sur la tour elle-même, de déposer ce qui restait du couronnement et de remonter celui-ci en le liant par des scellements et des ferrages invisibles. Les différentes phases de cette délicate besogne soulevaient des problèmes variés. Pour les résoudre, il fallait non seulement des connaissances techniques, mais encore une certaine dose d'imagination, voire même d'audace : l'échafaudage construit par Trouvé au sommet du Bàyon, avec des matériaux de fortune et la main-d'œuvre locale, a justement excité l'admiration des spécialistes qui ont visité Aṅkor en 1933. C'est ce travail de réfection de la tour centrale du Bàyon qui amena la découverte de la grande statue du Buddha sous le nāga, brisée en morceaux et enfouie dans un puits creusé dans le sol de la tour. Reconstituée, et placée au centre d'Aṅkor Thoṃ sous un pavillon construit par Trouvé sur les plans de M. H. Marchal, elle a été rendue au culte populaire le 17 mai 1935 au cours d'une cérémonie présidée par S. M. Sisovath Monivong.

---

[1] Ces rapports constituent, avec une *Etude sur le Prei Pràsàt, le Pràsàt Kôṃnáp et l'édicule qui abritait la cinquième stèle inscrite du Bàrày oriental* (BEFEO., XXXII, p. 113) et une monographie du Pràsàt Tor qui a été publiée plus haut, p. 207, toute l'œuvre écrite de G. Trouvé.

Avant d'être nommé Conservateur d'Aṅkor, G. Trouvé avait été invité à s'occuper plus spécialement des monuments situés en dehors du périmètre dénommé « Parc d'Aṅkor ». C'est à ce titre qu'il fut chargé par le Directeur de l'Ecole de l'aménagement d'un des monuments du groupe de Rolûoḥ (fin du IXe siècle), le temple de Prâḥ Kô, qui se compose essentiellement de six tours en briques et de divers bâtiments annexes. Le dégagement d'édifices en briques est toujours difficile, à cause de la fragilité des matériaux, et l'anastylose en est pratiquement impossible. S'inspirant des méthodes employées avant lui par M. Marchal dans le dégagement du Bàkhèṅ et de Prè Rup, G. Trouvé s'acquitta de sa tâche avec le même soin méticuleux qu'il avait apporté dans ses précédents travaux, et avec le même bonheur dans la recherche : outre un lot de statues de grand intérêt, ses fouilles mirent au jour deux grandes stèles dont l'une est la charte de fondation du temple par le roi Indravarman en 879.

Le déblaiement du principal monument du groupe de Rolûoḥ, le temple de Bàkoṅ, était inscrit au programme de 1935. Trouvé eut juste le temps, quelques semaines avant sa mort, d'y exhumer une autre inscription du même roi, qui donne la charte de fondation du sanctuaire en 881.

La continuation du dégagement du grand ensemble de Prè Rup commencé par M. Marchal, fut pour G. Trouvé l'occasion de mettre à profit l'expérience acquise par lui à Prâḥ Kô. Là aussi son passage restera marqué par la découverte d'une magnifique inscription, couverte sur ses deux faces de 132 lignes d'écriture, formant 298 stances en sanskrit, et contenant la charte de fondation du temple en 965.

Les travaux qui viennent d'être énumérés portaient sur des monuments déjà connus. Au nombre de ceux qui furent découverts par G. Trouvé dans le groupe d'Aṅkor, il faut réserver une place toute spéciale à Prasàt Ak Yom, qui se trouvait enfoui dans la digue Sud du Bàray occidental. Ce monument pyramidal dont l'origine remonte sans doute au VIIe siècle, et qui subit, semble-t-il, des remaniements au début du IXe siècle, puis un commencement d'ensablement lors de la construction de la chaussée Ouest du premier Aṅkor avant d'être définitivement enfoui au XIe siècle dans la digue Sud du Bàray, ce monument pose toute une série de problèmes dont la solution est peut-être appelée à répandre de nouvelles lumières sur l'histoire de l'art khmèr. G. A. Trouvé en poursuivait le dégagement avec un soin particulier, prenant note de chaque particularité susceptible de contribuer à la connaissance de son histoire.

C'est ainsi qu'il découvrit, sous le grand piédestal placé dans le sanctuaire central, construit au sommet de la pyramide, l'orifice d'un puits dont il entreprit l'exploration, couronnée par la découverte, au niveau du sol de la plaine environnante, d'une salle souterraine qui avait dû contenir un dépôt sacré.

C'est la découverte de ce puits en 1932 qui lui donna l'idée d'en rechercher un semblable au centre du Bàyon et l'amena ainsi à découvrir la statue du Buddha mentionnée plus haut. Dans les derniers mois qui précédèrent sa mort, il eut le temps de mener à bien la recherche du dépôt sacré dont il supposait l'existence au-dessous de la tour centrale d'Aṅkor Vàt, Sondage qui amena la découverte au niveau du sol environnant, soit à 23 m. 60 au-dessous du dallage du sanctuaire, d'un bloc de latérite contenant deux larges plaques d'or.

Telle est l'œuvre accomplie à Aṅkor par G. Trouvé au cours d'un séjour de cinq ans, interrompu seulement pendant les huit premiers mois de 1934 par un congé en

France. La simple énumération de ces travaux brutalement interrompus par une mort tragique le 18 juillet est plus éloquente qu'un long discours. Nous ne saurions mieux faire pour rendre un suprême hommage à la mémoire de notre regretté collaborateur que de citer un passage d'une lettre écrite au lendemain de sa mort par M. H. Marchal qui, après avoir dirigé la Conservation d'Aṅkor pendant 17 ans avec la compétence que l'on sait, était plus à même que tout autre pour juger l'œuvre de son successeur :

« La perte de Trouvé m'apparaît pour l'Ecole de jour en jour plus grande à mesure que je prends plus de contact avec une œuvre interrompue en plein travail, en plein effort. Les chantiers où se constatent sa science technique, ses audaces, ses essais de méthodes nouvelles, les archives de la Conservation si bien classées, tout atteste des qualités exceptionnelles qui assuraient au disparu une place de premier ordre parmi les archéologues indochinois. »

G. Cœdès.



GÉRARD VAN OEST.

Né à Roubaix, le 24 décembre 1875, de parents hollandais, G. Van Oest fit ses années d'apprentissage, comme commis de librairie, à Amsterdam, à Londres et à Leipzig. Après avoir dirigé, pendant quelque temps, la succursale du *Nederlandsche Boekhandel* à Gand, il s'installa comme éditeur à Bruxelles, au n° 6 de la Place du Musée où fut fondée, le 1er juillet 1904, la Librairie Nationale d'Art et d'Histoire. Je n'ai pas à relater ici comment Van Oest réalisa en peu d'années le programme qu'il s'était fixé lui-même, alors que, jeune homme plein d'ardeur et de visions généreuses, il se sentit conquis par les vieux maîtres dont les chefs-d'œuvre remplissent les musées de Flandre et de Wallonie. Je laisse, de même, à d'autres le soin de retracer sa prodigieuse activité dans le domaine de l'art français, ancien et moderne, dans celui de la renaissance italienne et de l'art espagnol et catalan, activité à laquelle il se consacra dans les années qui suivirent la Guerre, après le transfert de sa maison à Paris et la transformation de celle-ci en Société anonyme. Ce que je voudrais évoquer dans les pages qui vont suivre, ce sont les services que cet éditeur de grande classe a rendus à l'orientalisme français.

Lorsque je confiai, en 1905, à G. Van Oest la publication de mon ouvrage sur les Dessins de Jacopo Bellini, nous ne pensions guère, ni lui, ni moi, que notre collaboration allait s'étendre un jour au delà du cadre où se confinent d'habitude les recherches sur le Quattrocento vénitien. Cependant, cinq ans après je partais pour l'Inde. J'en revenais avec plus de 1.500 clichés photographiques dont 300 environ avaient été pris dans les grottes peintes d'Ajaṇṭā qui n'étaient alors connues que d'après les médiocres copies de John Griffiths. A ces photographies s'ajoutait un lot de peintures chinoises anciennes, acquis chez un antiquaire de Delhi. J'avais, en outre, profité de mon séjour dans les capitales du Grand Mogol pour compléter par de nombreux achats ma collection de miniatures persanes et indo-islamiques, en vue de sa prochaine exposition au Pavillon de Marsan. C'était là plus qu'il n'en fallait

pour illustrer copieusement une série d'études sur l'histoire esthétique de l'Asie, études dont je projetais la publication depuis mon retour de l'Inde. Mis en présence des documents, VAN OEST n'eut pas un instant d'hésitation. Il m'offrit de les éditer.

Ainsi naquit *Ars Asiatica*. Au cours de l'hiver 1913-1914 parut notre premier fascicule. Il contenait une étude d'Edouard CHAVANNES et de Raphaël PETRUCCI sur la *Peinture chinoise au Musée Cernuschi* (1). L'accueil que reçut cet ouvrage fut tel que moins d'une année après sa mise en vente, VAN OEST consentit à risquer un second numéro de *Ars Asiatica* également consacré à l'art chinois (2). Il eut le même succès. Nous venions de mettre sur chantier un troisième fascicule, lorsqu'éclata la Guerre.

Je ne revis VAN OEST qu'en 1916. Il avait réussi à quitter Bruxelles sans autorisation de la *Kommandantur*, n'ayant sur lui que ses papiers d'identité belges et un portefeuille dont le contenu — 1.700 francs — représentait alors tout son avoir. Il n'avait, cependant, rien perdu de son enthousiasme, de son allant d'homme d'affaires. Installé dans un rez-de-chaussée du Boulevard Haussmann, mal éclairé et mal aéré, où l'on entrait comme dans une loge de concierge, il faisait des projets pour l'après-guerre. Fermement convaincu que la victoire allait être aux alliés, il croyait à l'avènement d'un Age d'Or propice aux intellectuels, aux artistes, aux amateurs de beaux livres.

Lorsque fut signée la Paix, VAN OEST me reparla de *Ars Asiatica*. Notre troisième fascicule, celui dont l'impression avait été interrompue en août 1914, devait initier nos souscripteurs aux beautés de la plastique hindoue. Il débutait par une page d'Auguste RODIN sur le « Çiva dansant » de Madras. La documentation photographique se composait d'une trentaine de planches représentant la « Trimūrti » d'Eléphanta et les rochers sculptés de Mahāvellipoor ; le commentaire qui les accompagnait avait été rédigé par M. A. COOMARASWAMY et E. B. HAVELL. Le volume, en somme, était prêt. Il ne restait qu'à payer le papier et régler les frais d'impression. VAN OEST trouva non sans quelques difficultés les fonds indispensables, et au printemps 1921 j'eus la joie de voir paraître *Les Sculptures Çivaïtes*.

J'avais entre temps quitté la France, ayant été nommé membre temporaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Lorsque, après un premier séjour en Indochine, je revins à Paris, VAN OEST était en voie de devenir pour l'immense Asie ce qu'il avait été, avant la Guerre, pour la petite Belgique : l'éditeur d'art idéal, chez qui le sens des réalisations commerciales s'alliait à un tempérament d'artiste et à des goûts de bibliophile. S'étant installé définitivement à Paris, il comptait parmi les familiers des « Amis de l'Orient » et du Musée Guimet pour lequel il éditait du reste un « Bulletin Archéologique » (3). Il avait des correspondants à Calcutta, à

(1) Au printemps 1912 avait été organisée au Musée Cernuschi, par Henri d'ARDENNE DE TIZAC, une exposition de peintures chinoises. C'est à l'étude de ces peintures qu'est consacré le premier fascicule de *Ars Asiatica* dans la préparation duquel mon ami René JEAN, alors directeur de la Bibliothèque Jacques Doucet (Bibliothèque d'Art et d'Archéologie), a eu sa large part.

(2) *Six Monuments de la Sculpture chinoise*, par E. CHAVANNES (1914).

(3) Ce *Bulletin* ne paraît plus. Il a été remplacé par la *Revue des Arts Asiatiques*, fondée en 1924.



Gérard VAN OEST.

Tōkyō, à Pékin, à Batavia, au Musée de Boston, au British Museum. De partout on lui réclamait des prospectus, des catalogues.

Pendant l'année qui précéda la Guerre, Van Oest avait eu à plusieurs reprises, l'occasion de rencontrer Edouard Chavannes. Les entretiens qu'il eut alors avec le célèbre sinologue lui inspirèrent un véritable culte pour la Chine antique et pour l'art chinois. Plus tard, il connut Paul Pelliot dont il fit paraître un beau livre sur les « Jades Anciens » [1]. Mais son grand effort du côté de la Chine fut la publication, coup sur coup, de quatre ouvrages fondamentaux du Prof. O. Sirén, tous consacrés à l'art chinois et représentant au total une suite de 14 volumes in-4°, avec près de 2.000 planches hors-texte [2]. Ce qui rend cet effort presque prodigieux, c'est le fait qu'il fut fourni à un moment où Van Oest était déjà l'éditeur attitré de la Délégation Archéologique en Afghanistan et de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

C'est en 1922 que Van Oest entre avec l'Ecole Française en relations suivies [3]. En 1924 il succède à Ernest Leroux comme éditeur de ses *Publications*. Il se charge en même temps de l'impression de ses *Mémoires Archéologiques*, qui débutent en 1926 par un ouvrage sur *Le Temple d'Īçvarapura* (Bantāy Srĕi), d'une présentation technique absolument parfaite, bientôt suivi par les sept albums in-4° consacrés à Aṅkor Vāt. Simultanément paraissent dans la série des *Publications* les *Etudes Asiatiques* éditées à l'occasion du 25e anniversaire de l'Ecole Française, l'*Art Khmèr Primitif* d'Henri Parmentier et le *Thanh-hoá* de Charles Robequain [4].

La publication de ces ouvrages ne suffit cependant pas à épuiser toutes les ressources matérielles et morales que Van Oest avait mises au service de l'Indochine et de ses trésors artistiques. En 1928 il réédita *Le Royaume de Champa* de G. Maspero, après avoir réimprimé le livre de Mme Jeanne Leuba sur les *Chams et leur Art*, avec une magistrale préface de Louis Finot. Il fit également paraître un *Guide archéologique aux Temples d'Angkor*, de H. Marchal, ainsi que la description des sculptures conservées au Musée de Phnom Penh, par Georges Groslier [5]. Il entreprit de plus, avec M. Georges Maspero, la publication d'un ouvrage d'ensemble consacré à l'Indochine, sous le titre *Un Empire colonial français* [6].

---

(1) Paru en 1925 sous le titre *Jades archaïques de Chine*.

(2) Deux de ces ouvrages ont été édités, en outre, en langue anglaise pour faciliter leur diffusion en Amérique et au Japon. En même temps fut publiée dans *Ars Asiatica* (t. VII) la collection privée de M. Sirén.

(3) En 1922-23 parurent dans *Ars Asiatica* : *Les Sculptures chames au Musée de Tourane* par H. Parmentier et *Bronzes khmèrs* par G. Cœdès.

(4) La série des *Publications*, après avoir subi un temps d'arrêt dû à la crise, va s'accroître incessamment de deux nouveaux volumes, actuellement sous presse, dans lesquels Mlle M. Colani a exposé les résultats de ses recherches de préhistorienne dans le Haut-Laos.

(5) T. XVI de *Ars Asiatica*.

(6) En deux forts volumes in-4° raisin. Bien que les différents chapitres de cet ouvrage fussent rédigés par des savants tels que MM. Georges Maspero et Henri Maspero, le Père Cadière, M. Henri Marchal et d'autres, le nombre des exemplaires vendus se trouva être au-dessous de ce qui avait été prévu par l'éditeur. Van Oest en fut déçu, mais nullement découragé, et en 1931, à l'occasion de l'exposition coloniale de Vincennes, il édita une *Iconographie historique de l'Indochine française* par MM. Paul Boudet et André Masson.

On peut affirmer qu'à la base de cette intarissable activité il y avait un «emballement» très réel pour notre belle colonie et ses trésors d'art. Bien entendu, VAN OEST n'y était jamais allé. Mais ce grand réalisateur avait l'âme imaginative. Il aimait les voyages lointains que l'on accomplit entre quatre murs, dans un modeste logis encombré de livres et de dossiers. C'était en outre un éclectique, et dans ses pensées les tours d'Aṅkor Vắt voisinaient harmonieusement, au milieu de leur cadre de lianes et d'arbres exotiques, avec les beffrois flamands patinés par les brouillards de l'Escaut.

C'est vers 1930 que la maison VAN OEST se sentit atteinte par les prodromes de la crise. L'argent se fit rare. Les éditions de luxe se vendaient de plus en plus difficilement. Ce fut comme une lente paralysie qui peu à peu immobilisait les organes vitaux d'une entreprise jusqu'alors saine et prospère.

Seuls les amis de VAN OEST savent avec quel courage il a lutté pendant les années difficiles et de quelle énergie il a fait preuve en maintenant sa maison à flot. On peut dire que durant les cinq dernières années de sa vie, il n'a pas eu un instant de repos et de détente. L'usure qui résultait de ce perpétuel état d'alerte s'aggravait du fait que la santé de VAN OEST, depuis quelque temps, ne cessait d'être pour lui et pour ses proches l'objet de constantes préoccupations. En 1925 il avait subi une opération à la suite de laquelle il fut contraint à suivre un rigoureux régime. Plus tard, se déclara une angine de poitrine. Ce fut un des accès causés par ce mal qui l'emporta, le 12 septembre 1935.

Jusqu'à la dernière heure VAN OEST a gardé intact l'amour de son métier. Les rares publications qu'il faisait encore paraître, il les soignait, comme trente ans auparavant, il avait soigné le chef-d'œuvre du temps de ses débuts, le *Peter Bruegel l'Ancien* de R. van BASTELAER et G. HULIN DE LOO. Parmi ses livres il y en avait qu'il affectionnait plus que les autres. *Ars Asiatica* était du nombre. Je me souviendrai toujours de l'entrevue que j'eus avec lui à la fin de mon dernier congé, en automne 1934. Il s'agissait de notre XVIIIe fascicule que la crise empêchait de sortir. VAN OEST se livrait à d'interminables calculs, les yeux fixés sur un rayon de soleil qui dorait les vitres de son bureau. Tout à coup il sourit. «Il ne faut jamais désespérer», dit-il, «je viens de trouver une combinaison.» En effet, six mois après, parut *La Sculpture de Bodhgayā* de A. COOMARASWAMY. Le nouveau volume de *Ars Asiatica* faisait honneur, à tous les points de vue, à l'ami VAN OEST, et ce fut là, peut-être, sa dernière joie.

Victor GOLOUBEW.

DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

21 janvier 1935.

Arrêté chargeant Mlle M. Colani, assistante au Service géologique de l'Indochine en retraite, correspondant de l'Ecole, d'une mission à Manille, à l'effet de représenter l'Ecole au IIe Congrès des Préhistoriens d'Extrême-Orient (*J. O.*, 1935, p. 517).

8 février 1935.

Arrêté accordant à l'Ecole une subvention de 15.000 piastres (8e annuité) pour l'aménagement du Parc d'Angkor (*J. O.*, 1935, p. 838).

12 février 1935.

Arrêté nommant correspondants de l'Ecole : Mlle M. Colani, assistante au Service géologique de l'Indochine en retraite; Mme Gilberte de Coral-Rémusat, attachée au Musée Guimet; MM. G. Cordier, interprète en chef des Services judiciaires de l'Indochine en retraite; P. Demiéville, professeur à l'Ecole nationale des Langues orientales vivantes à Paris; Ch. Duroiselle, directeur du Service archéologique de Birmanie en retraite; H. Gourdon, directeur de l'Ecole coloniale; G. Groslier, directeur des Arts cambodgiens à Phnom Penh; P. Guesde, ancien résident supérieur en Indochine, commissaire général de l'Indochine aux Expositions coloniales; P. Jabouille, administrateur des Services civils de l'Indochine en retraite; Mlle S. Karpelès, conservateur de la Bibliothèque royale du Cambodge à Phnom Penh; MM. R. Lingat, conseiller légiste auprès du Gouvernement siamois à Bangkok; M. Meillier, administrateur des Services civils en Indochine; Dr A. Sallet, médecin major des troupes coloniales en retraite; Dr. P. V. van Stein Callenfels, inspecteur du Service archéologique des Indes Néerlandaises (*J. O.*, 1935, p. 850).

16 février 1935.

Décision chargeant M. J.-H. Peyssonnaux, conservateur du Musée Khải-định, correspondant de l'Ecole, de la délivrance des certificats de non-classement concernant les objets d'art indochinois exportés par le port de Tourane, en remplacement de M. L.-E.-C. Loiseleur des Longchamps Deville.

10 mars 1935.

Arrêté nommant M. J. Y. Claeys membre permanent à 39.000 fr. et M. G. A. Trouvé membre permanent à 26.000 fr. M. Claeys conserve, après cette promotion, 5 ans, 4 mois et 10 jours de rappels d'ancienneté pour services militaires (*J. O.*, 1935, p. 1268).

19 mars 1935.

Contrat engageant M. J. Manikus comme photographe à l'Ecole pour une durée d'un an.

4 avril 1935.

Arrêté accordant à M. P. Mus, membre permanent de l'Ecole, un congé administratif de douze mois à solde entière de présence pour en jouir à Paris (*J. O.*, 1935, p. 1562).

11 avril 1935.

Arrêté accordant à M. E. Gaspardone, membre permanent de l'Ecole, un congé administratif de six mois à solde entière de présence pour en jouir à Paris (*J. O.*, 1935, p. 1619).

18 avril 1935.

Arrêté accordant à M. J. Y. Claeys, membre permanent de l'Ecole, un congé administratif de douze mois à solde entière de présence pour en jouir à Nice (Alpes maritimes) (*J. O.*, 1935, p. 1763).

23 avril 1935.

Arrêté prorogeant d'une année, à compter du 7 mars 1735, le terme de séjour de M. H. Mauger, membre temporaire de l'Ecole (*J. O.*, 1935, p. 1782).

26 avril 1935.

Arrêté chargeant M. V. Goloubew, membre permanent de l'Ecole, d'une mission d'études et de recherches à Hongkong (*J. O.*, 1935, p. 1825).

29 avril 1935.

Contrat engageant M. R. Mercier comme chef des travaux pratiques à l'Ecole pour une durée d'un an.

1er mai 1935.

— Décision chargeant M. J. Y. Claeys, membre permanent, secrétaire-bibliothécaire, de l'expédition des affaires de l'Ecole pendant la durée de l'absence du directeur hors de Hanoi.

— Décision chargeant M. V. Goloubew, membre permanent, des fonctions de secrétaire-bibliothécaire de l'Ecole pour compter de la date du départ en congé de M. J. Y. Claeys.

5 juin 1935.

Décision chargeant M. A.-A. Silice, directeur des Arts cambodgiens, pour compter de la date du départ en congé de M. G. Groslier, de la délivrance des certificats de non-classement concernant les objets d'art indochinois exportés par les ports de Saigon et de Réam.

6 juin 1935.

Arrêté chargeant M. A.-A. Silice, professeur technique principal de 2e classe de l'Enseignement professionnel, des fonctions de directeur des Arts cambodgiens et de conservateur du Musée Albert Sarraut pour compter du jour de départ en congé de M. G. Groslier (*J. O.*, 1935, p. 2223).

11 juin 1935.

— Décision modifiant les articles 2 et 5 de la décision du 12 juillet 1930 sur la réorganisation des Conservations locales des monuments historiques :

Le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient, Chevalier de la Légion d'honneur,

Vu le décret du 3 avril 1920, modifié par celui du 22 juin 1931, conférant la personnalité civile à l'École Française d'Extrême-Orient ;

Vu l'arrêté du 27 juin 1933 réglant l'organisation et le fonctionnement de l'École Française d'Extrême-Orient sous le régime de la personnalité civile et particulièrement les articles 10 et 19 dudit arrêté ;

Vu la décision du 12 juillet 1930 organisant les Conservations locales des monuments historiques,

Décide :

Art. 1er. — Les articles 2 et 5 de la décision du 12 juillet 1930, organisant les Conservations locales des monuments historiques, sont modifiés ainsi qu'il suit :

Art. 2. — 3) Cochinchine-Cambodge. Après « à l'exclusion du Parc d'Angkor », ajouter « et de la province de Siemréap ». Au lieu de « Le siège en est à Siemréap », lire « Le siège en est à Phnom Penh ».

5) Au lieu de Parc d'Angkor, lire « province de Siemréap ».

Art. 5. — Remplacer la seconde phrase « Toutefois » etc. par : « Le Conservateur d'Angkor est également chargé de la conservation des monuments de la province de Siemréap ».

Art. 2. — Le secrétaire-bibliothécaire et le Chef du Service archéologique de l'École Française d'Extrême-Orient sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente décision.

Phnom Penh, le 11 juin 1935.

G. Cœdès.

— Décision chargeant M. V. Goloubew, membre permanent secrétaire-bibliothécaire, de l'expédition des affaires de l'École pendant la durée de l'absence hors de Hanoi du directeur.

17 juillet 1935.

Arrêté modifiant la liste générale de classement des monuments historiques de l'Indochine (*J. O.*, 1935, p. 2645 et 3972) :

Le Gouverneur général de l'Indochine, Commandeur de la Légion d'Honneur,

Vu les décrets du 20 octobre 1911 portant fixation des pouvoirs du Gouverneur Général et organisation administrative et financière de l'Indochine ;

Vu le décret du 27 février 1934 ;

Vu le décret du 3 avril 1920, modifié par celui du 22 juin 1931, réorganisant l'École Française d'Extrême-Orient ;

Vu la loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques, modifiée par la loi de finances du 31 décembre 1921 ;

Vu le décret du 23 décembre 1924 portant règlement d'administration publique pour l'application en Indochine de la loi du 31 décembre 1913 ;

Vu l'arrêté du 30 avril 1925 portant réglementation de détail pour l'application du décret du 23 décembre 1924 ;

Vu les ordonnances royales de S. M. l'Empereur d'Annam et de S. M. le Roi du Cambodge, en date des 14 décembre 1922 et 11 octobre 1923, déléguant au Gouverneur Général le droit de classer les monuments et objets historiques situés en Annam et au Cambodge, et d'en assurer la protection ; ensemble les arrêtés des Résidents Supérieurs en Annam et au Cambodge en date des 23 février et 18 octobre 1923, rendant exécutoires les dites ordonnances ;

Vu l'arrêté du 11 juillet 1925 relatif au classement, à la conservation et à la protection des monuments historiques des pays de protectorat ;

Vu les arrêtés des 16 mai 1925, 20 novembre 1926, 1er juin 1928, 13 juillet 1928, 29 avril 1930 et 1er octobre 1932, portant classement des monuments historiques de l'Indochine ;

Sur la proposition du Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient,

Arrête :

Art. 1er. — Sont rayés de la liste générale de classement des monuments historiques de l'Indochine, annexée à l'arrêté du 16 mai 1925, les monuments ci-après désignés :

		TONKIN.		
N°		*Province de Bắc-ninh.*		
30	Huyện de Tiên-du 仙遊	Canton de Nội-viên 內園	Village de Nghi-vệ 儀衛	Tombeau chinois du hameau de Trần-thôn (détruit).
		LAOS.		
		Province de Vieng Chan.		
59	Mương de Vieng Chan	Vat Kang	Restes du Vat	
63	—	Vat Ong Tu	—	(Reconstruit en 1927).

Art. 2. — Sont inscrits à la liste générale de classement des monuments historiques de l'Indochine, les immeubles et objets mobiliers ci-après désignés :

N°				
		Tonkin.		
		Province de Vĩnh-yên.		
103		Lạc-ý	Lạc-ý	Groupe de tombeaux chinois.
104			Bình-sơn	Tour chinoise à étages.
		Annam.		
		Province de Bình-thuận.		
196	Huyện de Tánh-linh 性灵土縣	Village de Quan-hà 關河柵.		Tour chame ruinée.
	Phủ de Hàm-thuận 咸順	Canton de Nông-tang 農桑	Village de Gia-lê 加梨	Ruines de la tour au Yang Trom.
	—	—	—	Ruines de tours au lieu dit Lagauk.
	—	—	Nhân-thuận 人順	Tour ruinée de Čok Caraih.
	—	Lại-an 賴安	Thạnh-an 盛安	Ruines d'une tour au lieu dit Bao Ou
		Cochinchine.		
		Province de Bến-tre.		
45	Canton de Bảo-trị	Village de Bảo-thành	Tombeau de Phan-thanh-Giảng	Erratum n° 6081 du 28 nov. 1935.
		Province de Vĩnh-long.		
45 bis	En bordure de la route locale n° 7, km. 138, 500		Temple de Confucius où sont déposés les objets ayant appartenu à Phan-thanh-Giảng.	
		Cambodge.		
		Province de Battambang.		
742	Sisophon	Prasat Baray	Groupe de sanctuaires en briques.	
743		Prasat Lotéa	Vestiges de sanctuaires en briques. sculptures.	

N°				
		Province de Kompong Chnang.		
744	Kompong Chnang.	Vat Kompong Prah	Sanctuaire en briques.	*BEFEO.*, XXXIII, p. 529.
		Province de Siemréap.		
745	Siemréap.	Prasàt de la porte Ouest d'Angkor Thom.	Sanctuaire en grès situé à l'extérieur et au Nord de cette porte.	*BEFEO.*, XXVI, p. 512.
746		Prei Prasàt.	Édifice en latérite situé en dehors de l'angle Sud-Est du Baray Oriental.	*BEFEO.*, XXXII, p. 113.
747		Pràsàt Komnap.	Édicule en latérite, inscription.	*BEFEO.*, XXXII, p. 125.
748		Pràsàt Ak Yom.	Monument en briques sur pyramide, inscriptions.	*BEFEO.*, XXXII.
749		Pràsàt Prei.	Sanctuaire en briques.	
750		Bampenh Réach.	Édicule en briques et enceinte.	
751		Pràsàt Kuk Pongro.	Trois sanctuaires en briques, inscription.	
752	Sutnikom.	Pràsàt Olok.	Sanctuaire en briques, inscription.	
753		Pràsàt Sam Yot.	Sanctuaire en grès.	*BEFEO.*, XXX, p. 219.
754		Pràsàt Ro.	Sanctuaire en briques ruiné.	*BEFEO.*, XXX, p. 220.
755	Puok.	Pràsàt O.	Vestige très ruiné.	
756		Vat Kuk Khpos.	Sculptures, inscription.	
757		Kas Ho.	Vestiges de sanctuaires, inscription.	
758		Ta Mom.	Deux sanctuaires en briques.	
759		Kuk Daung.	Soubassement et pierres sculptées.	
760	Kralanh.	Pràsàt Srok Kombor.	Vestiges de trois tours en briques.	
761		Pràsàt Pram.	Cinq sanctuaires en briques ruinés.	

Art. 3. — Le Gouverneur de la Cochinchine, les Résidents supérieurs au Tonkin, en Annam, au Cambodge et au Laos et le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Hanoi, le 17 juillet 1935.

Par délégation.

Le Secrétaire général du Gouvernement général de l'Indochine,

Yves C. Châtel.

19 juillet 1935.

Arrêté nommant M. L. Bezacier, ancien élève de l'Ecole des Hautes Etudes, de l'Ecole du Louvre et de l'Institut d'Ethnologie de Paris, comme membre temporaire de l'Ecole à la solde de présence de 16.600 fr. pour compter de la veille de son embarquement à Marseille (*J. O.*, 1935, p. 2670).

29 juillet 1935.

Décision chargeant M. L. Malleret, conservateur du Musée Blanchard de la Brosse, de la délivrance des certificats de non-classement concernant les objets d'art indochinois exportés par le port de Saigon, en remplacement de Mlle G. Naudin, partie en congé administratif.

21 août 1935.

Arrêté accordant un passage de rapatriement à destination de Toulouse (Haute-Garonne) à Mme G. Trouvé, veuve d'un membre permanent de l'Ecole, décédé à Siemréap le 18 juillet 1935 (*J. O.*, 1935, p. 2928).

22 août 1935.

Décret maintenant M. G. Cœdès dans les fonctions de directeur de l'Ecole pour une seconde période de six années, à compter du 2 septembre 1935 (*J. O.*, 1935, p. 3195).

24 août 1935.

Décret désignant M. P. Mus, membre permanent de l'Ecole, pour assister au 19e Congrès International des Orientalistes à Rome (*J. O.*, 1935, p. 3345).

27 août 1935.

— Arrêté autorisant l'Ecole à acquérir un immeuble appartenant à la Société Civile d'Exploitation forestière et agricole de Siemréap et sis à Siemréap (*J. O.*, 1935, p. 3028).

— Arrêté autorisant le directeur de l'Ecole à accepter le legs de sa bibliothèque fait à l'Ecole par M. Louis Finot, directeur honoraire, décédé à Toulon le 16 mai 1935 (*J. O.*, 1935, p. 3028).

21 septembre 1935.

Arrêté fixant la quotité des taxes de visite à percevoir dans le parc d'Angkor (*J. O.*, 1935, p. 3263, et 1936, p. 87) :

Le Gouverneur Général de l'Indochine, Commandeur de la Légion d'Honneur,

Vu les décrets du 20 octobre 1911 portant fixation des pouvoirs du Gouverneur Général et organisation financière et administrative de l'Indochine;

Vu le décret du 2 juillet 1935;

Vu la loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques;

Vu les décrets du 3 avril 1920 et du 22 juin 1931 et l'arrêté du 27 juin 1933 réglant l'organisation et le fonctionnement de l'École Française d'Extrême-Orient sous le régime de la personnalité civile;

Vu le décret du 23 décembre 1924, portant règlement d'administration publique pour l'application de la loi du 31 décembre 1913 relative au classement et à la protection des monuments historiques et notamment les articles 22 et 30 dudit décret;

Vu l'arrêté du 13 février 1923, promulguant en Indochine le décret du 23 décembre 1924, portant règlement d'administration publique pour l'application de la loi du 31 décembre 1913;

Vu les arrêtés du 5 mai 1925 et du 1er octobre 1932, portant classement des monuments historiques de l'Indochine;

Vu l'arrêté du 11 juillet 1925 sur la conservation des monuments historiques appartenant aux pays de protectorat;

Vu l'arrêté du 30 octobre 1925, créant au Cambodge, dans la circonscription de Siemréap, sous le nom de « Parc d'Angkor » une zone réservée comprenant les principaux monuments archéologiques du groupe d'Angkor;

Vu l'arrêté du 21 mai 1930, fixant les limites du Parc d'Angkor;

Vu les arrêtés du 30 septembre 1929, du 20 janvier 1931 et du 1er décembre 1934, fixant la quotité des taxes de visite à percevoir dans le Parc d'Angkor;

Sur la proposition du Résident Supérieur au Cambodge en Conseil de Protectorat et du Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient;

La Commission permanente du Conseil de Gouvernement de l'Indochine entendue,

Arrête:

Art. 1er. — Il est créé au Cambodge, dans la circonscription résidentielle de Siemréap, sous la dénomination de « Parc d'Angkor », une zone réservée comprenant les principaux monuments archéologiques du groupe d'Angkor. Cette mesure a pour objet d'assurer la conservation et l'entretien de ces monuments, leur gardiennage, ainsi que les conditions d'amélioration, d'accès et de circulation.

Les limites du Parc d'Angkor sont déterminées par l'arrêté du 21 mai 1930. Sont applicables à l'intérieur de ces limites les pénalités prévues par le décret du 2 janvier 1931 en matière forestière.

Art. 2 (arrêté du 30 décembre 1935). — Le personnel chargé du gardiennage du Parc d'Angkor et le personnel des guides se composent d'agents de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, désignés par le Directeur de l'Ecole. Ils assurent leur service sous l'autorité du Conservateur d'Angkor. Toutefois, le Résident de Siemréap pourra, lorsqu'il le jugera utile, réquisitionner un guide de son choix, sur simple avis adressé à la fois au Conservateur d'Angkor et au guide choisi. Cette réquisition ne donnera lieu à aucune perception.

Il incombe au Conservateur d'Angkor d'assurer le maintien du bon ordre à l'intérieur des monuments. Il dispose, à cet effet, du personnel des gardiens et peut requérir l'intervention du Commissaire de Police d'Angkor.

Art. 3 (arrêté du 30 décembre 1935). — Il est perçu à l'entrée du temple d'Angkor Vat un droit d'entrée de 1 piastre par personne.

Sont exempts du paiement du droit d'entrée :

1° les membres de la famille royale du Cambodge ;

2° les membres, membres d'honneur et correspondants de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, ainsi que les membres fondateurs, à vie, et actifs de la Société des Amis de l'Ecole Française d'Extrême-Orient (à l'exclusion des membres adhérents) ;

3° les mutilés de guerre ;

4° les enfants au-dessous de 16 ans ;

5° les domestiques accompagnant leurs maîtres ;

6° les bonzes et les Cambodgiens se rendant à Angkor Vat isolément ou en groupe ;

7° les détachements de militaires ou marins français ou étrangers venus pour visiter les ruines ;

8° les guides privés accompagnant des touristes isolés ou en groupes, les agents de tourisme accompagnant les croisières et les photographes professionnels venant prendre des vues d'Angkor Vat ;

9° les personnes venant assister aux spectacles de danses cambodgiennes organisées la nuit.

Les personnes bénéficiant des exemptions ci-dessus doivent justifier, à toute réquisition, de leur identité par la production d'une pièce établissant leur droit à l'entrée gratuite, ou, à défaut, d'un certificat délivré par le Résident de Siemréap.

Toute contestation entre le gardien chargé de la perception et un visiteur au sujet du droit de visite est réglée en premier ressort par le Commissaire de Police d'Angkor et en dernière instance par le Résident de Siemréap.

Art. 4. — Pour toutes les catégories de visiteurs, le prix de location des guides est fixé comme suit :

		DEMI-JOURNÉE	JOURNÉE ENTIÈRE
Guide parlant français	Par personne ou groupe de 4 personnes au maximum	2 $ 00	3 $ 00
	Par groupe de plus de 4 personnes n'excédant pas 10 personnes.	3 $ 00	5 $ 00
	Par groupe supplémentaire de 10 personnes au maximum. .	1 $ 00	2 $ 00
Guide parlant anglais	Par personne ou groupe de 4 personnes au maximum. . . .	3 $ 00	5 $ 00
	Par groupe de plus de 4 personnes n'excédant pas 10 personnes.	5 $ 00	8 $ 00
	Par groupe supplémentaire de 10 personnes au maximum .	2 $ 00	3 $ 00

Art. 5. — Le droit d'entrée est perçu à l'entrée d'Angkor Vat par un des gardiens du Parc d'Angkor, placé sous la surveillance du Commissaire de Police d'Angkor à qui il verse chaque soir le produit de sa recette.

Le prix de location des guides est payé d'avance à ces derniers qui versent de même entre les mains du Commissaire de police d'Angkor le produit de leurs recettes. Ce fonctionnaire sera institué agent intermédiaire dans les conditions fixées par les articles 147 et 148 du décret du 30 décembre 1912. Ses opérations seront rattachées à la gestion du Trésorier général, comptable du budget de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Art. 6. — Les tarifs du droit d'entrée, les conditions d'exemption dudit droit, le prix de location des guides doivent être affichés en permanence au bureau de la Résidence de Siemréap ainsi que dans tous les salons, salles à manger, chambres et bureaux des hôtels du Groupe d'Angkor.

Art. 7. — Le gardien préposé à Angkor Vat recevra, en vue de la perception du droit d'entrée un carnet à souche composé de cinquante tickets valant chacun 1 piastre. Il remettra à chaque visiteur assujetti, contre paiement du droit d'entrée, un de ces tickets après y avoir inscrit la date de la visite.

Chaque guide recevra de même un carnet à souche composé de cinquante tickets de 1 piastre, mais d'un modèle différent. Le guide remettra aux personnes faisant usage de ses services un nombre de tickets correspondant à la somme versée, après avoir inscrit sur le ticket la date de la visite. Ces tickets seront pris en compte par le Percepteur de Siemréap qui les délivrera contre reçu aux collecteurs des taxes.

Art. 8. — Le Commissaire de Police d'Angkor verse deux fois par semaine les sommes reçues au titre du droit d'entrée et de la location des guides à la perception de Siemréap au moyen d'un bulletin provisoire de recette émis par le Résident de la province, au profit du budget de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Art. 9. — En dehors du personnel de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, toute personne désirant prendre des moulages ou des estampages sur des monuments ou objets archéologiques, devra se munir préalablement d'une autorisation spéciale qui lui sera délivré gratuitement par le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ou par son délégué. Ce permis s'applique à tous les monuments, sauf les exceptions qui y sont spécifiées.

Art. 10. — Les permis de cinématographier pour professionnels et les permis de prises de films avec acteurs sont délivrés dans les mêmes conditions, mais donnent lieu à la perception d'une taxe spéciale basée sur les tarifs dégressifs ci-après :

	Du 1er au 15e jour	Du 16e au 28e jour	Minimum de perception
a) — Permis de cinématographier pour professionnels : par journée.	6 $ 00	3 $ 00	20 $ 00
b) — Prise de films avec acteurs : par journée	10 $ 00	5 $ 00	30 $ 00

Au delà du 28e jour, il n'est plus perçu aucun droit supplémentaire.

Les permis seront délivrés après versement de la taxe spéciale.

Le paiement de la taxe spéciale est effectué par les intéressés à la perception de Siemréap au moyen de bulletins provisoires de recette, émis par le Résident de cette circonscription au profit du budget de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. A cet effet, le Conservateur d'Angkor adresse en temps utile au Résident un état faisant connaître avec précision le nombre de jours durant lesquels doivent avoir lieu des prises de vues, si les prises de vues doivent comporter des acteurs et en général tous renseignements propres à faciliter l'établissement des bulletins provisoires de recette. Ces bulletins provisoires seront ensuite régularisés à la diligence du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient par des ordres de recette définitifs.

Art. 11. — Les manquements ou infractions aux dispositions des articles 3, 4 et 10 du présent arrêté sont passibles de peines de simple police.

Art. 12. — Les manquements ou infractions aux dispositions concernant le droit d'entrée et la taxe spéciale prévus aux articles 3, 4 et 10 du présent arrêté sont constatés par le Commissaire de Police d'Angkor et déférés au Résident de Siemréap qui statue en dernier ressort.

Ils donnent lieu par décision du Résident à l'application d'un droit supplémentaire égal, au minimum, au montant des taxes dues et au maximum, au double de ce montant; en cas de fraude, il est toujours appliqué un droit supplémentaire égal au triple des sommes dues.

Le droit supplémentaire est perçu au moyen d'un bulletin provisoire de recette émis par le Résident de Siemréap au profit de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, au même titre que pour le produit de la taxe spéciale.

Art. 13. — Le produit du droit d'entrée, de la taxe spéciale, du droit supplémentaire et de la location des guides spécifiés ci-dessus devra être intégralement affecté aux travaux et aux dépenses prévus à l'article 1 du présent arrêté.

Les produits recouvrés seront, en raison de leur affectation spéciale, portés à l'article 2 du titre 2 du budget de l'Ecole Française d'Extrême-Orient « Recettes extraordinaires de toute nature ». Des crédits seront ouverts en contre-partie, à l'article 2 du titre 3 « Dépenses extraordinaires correspondant aux recettes extraordinaires de toute nature ». La portion de ces crédits non employés durant un exercice du paiement des dépenses de conservation, d'entretien, de gardiennage et d'accès des monuments du groupe d'Angkor sera reportée à l'exercice suivant.

Art. 14. — Un programme des travaux d'assainissement et d'embellissement du Part d'Angkor et d'aménagement de la forêt, d'amélioration des conditions d'accès et de circulation sera dressé chaque année par le Résident supérieur d'accord avec le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Celui-ci fixera de son côté la nature et l'importance des travaux d'entretien et de conservation des monuments à effectuer au moyen des crédits provenant des perceptions énumérées à l'article précédent restant disponible après règlement des dépenses prévues à l'article 1er du présent arrêté.

Art. 15. — Le Résident supérieur au Cambodge décidera ou proposera toutes les réglementations utiles, en ce qui concerne le droit de pacage des animaux, les droits de pêche, de chasse, de circulation et d'établissement des indigènes, etc., dans les limites du Parc d'Angkor.

Les droits de pâcage des animaux, de pêche, de chasse, de circulation et d'établissement des indigènes, etc., qui pourront être perçus de ce fait, dans les limites du Parc d'Angkor, restent en dehors de ceux énumérés à l'article 30 du décret du 23 décembre 1924. Ils seront établis suivant la procédure prévue pour les droits de même nature profitant au budget local du Cambodge.

Art. 16. — L'arrêté du 1er décembre 1934 ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Art. 17. — Le Secrétaire général du Gouvernement général de l'Indochine, le Résident supérieur au Cambodge, le Trésorier général de l'Indochine, le Trésorier-payeur du Cambodge et le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Hanoi, le 21 septembre 1935.

René Robin.

24 Octobre 1935.

Ordonnance royale sur les dépenses d'entretien des monuments historiques du Tonkin.

Nous, Empereur d'Annam.
Ordonnons :

Art. 1er. — Au Tonkin, les immeubles présentant un intérêt public au point de vue de l'histoire ou de l'art pourront être classés en vue de leur protection dans les conditions prévues par le décret du 23 décembre 1924 et l'arrêté du Gouverneur général du 11 juillet 1925.

Art. 2. — Les communes, les collectivités et associations ainsi que les particuliers sont tenus d'assurer à leurs frais ou, le cas échéant, à l'aide de souscription soumise à l'autorisation du Résident supérieur au Tonkin, la garde, l'entretien et les réparations des monuments historiques classés dont ils sont propriétaires, affectataires ou bénéficiaires.

Art. 3. — Lorsque, sur le rapport des chefs de province, il est démontré que les particuliers ou collectivités n'ont pas les ressources suffisantes pour assumer ces frais, il y sera pourvu par le budget provincial et, exceptionnellement, par le budget local dans la limite des crédits inscrits à cette fin.

Fait au Palais de Kiên-trung
le 27e jour du 9e mois de la 10e année Bảo-đại (24 octobre 1935).

Respect à ceci.

Bảo-Đại.

N° 6821
Approuvé et rendu exécutoire.
Hanoi, le 29 décembre 1935.
Le Gouverneur général de l'Indochine.
Par délégation :
Le Secrétaire général du Gouvernement général de l'Indochine,
Yves C. Châtel.

26 octobre 1935.

Arrêté plaçant M. J. LAGISQUET, architecte-adjoint de 1ère classe des Travaux publics en Annam, en service détaché à l'Ecole pour une durée d'un an (*J. O.*, 1935, p. 3578).

4 novembre 1935.

Décision chargeant M. J. LAGISQUET, architecte-adjoint de 1ère classe des Travaux publics en Annam, en service détaché à l'Ecole, des fonctions de Conservateur des monuments du groupe d'Angkor, en remplacement de M. G.-A. TROUVÉ, décédé.

2 décembre 1935.

ARRÊTÉ FIXANT LA TRANSCRIPTION ALPHABÉTIQUE DES DIALECTES MOÏ (*J. O.*, 1935, p. 4008).

Le Gouverneur général de l'Indochine, Commandeur de la Légion d'Honneur,

Vu les décrets du 20 octobre 1911 portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général et organisation financière et administrative de l'Indochine;

Vu le décret du 2 juillet 1935;

Vu l'arrêté du 20 juin 1935 du Résident supérieur en Annam portant désignation de la Commission chargée de fixer la transcription alphabétique des dialectes moï et de diriger la rédaction des manuels scolaires de ces dialectes;

Vu l'arrêté du 8 février 1930 instituant un enseignement de langues orientales en Indochine;

Vu le procès-verbal en date du 30 juillet 1935 de la Commission chargée de fixer la transcription alphabétique des dialectes moï;

Sur la proposition concertée du Résident supérieur en Annam, du Directeur de l'Instruction publique et du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient;

Le Comité consultatif des langues orientales entendu,

Arrête:

Art. 1er. — La transcription alphabétique des dialectes moï est fixée conformément aux indications du tableau annexé au présent arrêté.

Art. 2. — Le Résident supérieur en Annam, le Directeur de l'Instruction publique et le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Hanoi, le 2 décembre 1935.

René ROBIN.

Système de transcription des dialectes moï.

SONS	DESCRIPTION	EXEMPLES
	1. — *Voyelles.*	
a	ouvert, long, comme dans le français *rare.*	*ba* : riz (B) (1). *ăma* : père (R).
ă	ouvert, bref, comme dans le français *mal.*	*nă* : rire (B). *mă* : prendre (J. R.).
â	très fermé, long se rapprochant du son français *eu* dans *heure.*	*mâm* : tête (B).
â̆	fermé, bref, se rapprochant du français *eu* dans *neuf.*	*â̆m* : cuire sur la braise (R.)
o	ouvert, long, comme dans le français *encore* ; tend en rhadé à se diphtonguer et à se prononcer *do*	*blo* : gibier (J). *kro* : sec (B).
ŏ	ouvert, bref, comme dans le français *code.*	*kŏ* : chien (B). *bŏ* : plein (R).
ô	fermé, long, comme dans le français *rose.*	*pô* : ami, amitié (B). *pô lan* : propriétaire du sol.
ô̆	fermé, bref, comme dans le français *sol.*	*dô̆* : mettre à l'amende (B). *mô̆* : épouse (R).
u	long, comme le français *ou* dans *cour.*	*pu* : porter sur le dos (B). *lu* : beaucoup (J. R.).
ŭ	le même son, bref, comme le français *bouc.*	*pŭ* : engendrer (B). *tŭ* : accepter (R).
ư	long, intermédiaire entre les voyelles françaises *u* et *eu.*	*lư* : lancer (R). *sư* : conserver (B).
ư̆	le même son, bref.	*mnư̆* : palissade (R).
ơ	ouvert, long, comme *e* français dans *je.*	*kơ* : à, prép. (B. J. R.)
ơ̆	même son, bref.	*kơdơ* : avoir honte (B). *gơ* : eux (R).
e	ouvert, long, comme dans le français *très.*	*ge* : jarre (B). *del* : tablier de pont (J).
ĕ	ouvert, bref, comme dans le français *pelle.*	*klĕ* : voler (B. J.). *jĕ* : près (J. R.).
ê	fermé, long, comme dans le français *dé.*	*êdê* : les Rhadés (R) *mêm* : avoir pitié (B).
ê̆	fermé, bref, comme le *é* du français *état.*	*mê̆* : méchant (B). *hê̆n* : avoir honte (R).
i	long, dans comme le français *rire.*	*bri* : forêt (B. K.) *blir* : briller (J. R.)
ĭ	bref, comme dans le français *ville.*	*anĭ* : milieu (B). *ămĭ* : mère (R).

(1) Abréviations : B : Bahnar ; R : Rhadé ; J : Djarai ; K : Koho.

SONS	DESCRIPTION	EXEMPLES
	II. — *Consonnes.*	
	1. *Gutturales.*	
k	comme *c* du français *café*.	*ka* : poisson (B).
g	comme *g* dur français dans *gare*.	*gŏ* : marmite (B. J. R.).
kh	*k*, suivi d'une aspiration.	*kha* : empêcher (B). *khan* : chant épique (R).
gh	*g*, dur suivi d'une aspiration. N'existe pas en bahnar.	*agha* : racine (R).
ng	*g*, dur nasalisé, analogue à *ng* dans le français *longue*, *gong*.	*cheng* : gong (B). *ngă* : faire (J. R.).
ngh	le même, suivi d'une aspiration. N'existe pas en bahnar, rarement en djarai.	*anghar* : ronfler (R).
	2. *Palatales.*	
č	à peu près comme le *t* mouillé du français *pitié*.	*čar* : pays (R). *či* : mon agne (J). *ča* : chercher (B).
j	intermédiaire entre le *j* anglais de *John* et le *di* français de *diable*.	*jô* : compter (B). *jŭ* : noir (J. R.).
čh	*c*, suivi d'une aspiration.	*čhi* : arbre (K). *čhar* : gong plat (R).
jh	*j*, suivi d'une aspiration. N'existe pas en bahnar.	*jhŏng* : oser (R).
ñ	intermédiaire entre le *gn* de *pagne* et le *ni* de *niais*.	*ñu* : il, lui (R). *ñâu* : il, lui (J). *ñum* : pleurer (B).
ñh	le même son aspiré. N'existe pas en bahnar.	*kñhal* : repousser quelque chose du pied (R).
	3. *Cacuminales.*	
d	comme le *d* anglais, prononcé la pointe de la langue touchant les alvéoles. N'existe pas en bahnar.	*dăm* : il ne faut pas (R).
dh	le même, suivi d'une aspiration. N'existe pas en bahnar.	*dhăk* : geste de montrer (R).
dj	N'existe qu'en rhadé. Correspond à un *d* fortement mouillé qui, dans certains cas, se rapproche de la semi-voyelle *y*.	*djam* : légume (R).
djh	le même suivi d'une aspiration.	*djhăt* : nom d'un être fabuleux (R.)

SONS	DESCRIPTION	EXEMPLES
	4. *Dentales.*	
t	comme en français.	*ti* : main (B). *tơ* : à, prép. (B. J. R. K.).
d	comme en français.	*di* : fini (B). *dao* : sabre (B. J. R. K.).
th	*t*, suivi d'une aspiration.	*thar* : accoster (B). *thão* : savoir (J. R.).
dh	*d*, suivi d'une aspiration.	*dhăng* : sud (R).
n	comme en français.	*na* : rire (B). *nao* : aller (J. R.).
nh	le même suivi d'une aspiration.	*nhŏđ* : la droite (R). *nha* : feuille (K).
	5. *Labiales.*	
p	comme en français.	*por* : riz cuit (B). *pŏk* : ouvrir (J. R.).
b	comme en français.	*bar* : deux (B). *bip* : canard (B. J. R.).
ƀ	non sonore, intermédiaire entre le *p* et le *b*. Analogue au *b* des langues germaniques. N'existe pas en bahnar et koho.	*ƀar* : ceindre, vêtir (R.).
ph	*p* suivi d'une aspiration. Cette lettre a tendance en bahnar à se prononcer comme le *f* français.	*phao* : fusil (B. J. R. K.). *pham* : huit (K).
bh	*b* suivi d'une aspiration. N'existe pas en bahnar.	*ian bhang* : saison sèche (R).
ƀh	*ƀ* suivi d'une aspiration. N'existe pas en bahnar.	*ĕñgĕh ƀhang* : limpide (R).
m	comme en français.	*mĕ* : mère (B). *ămа* : père (J. R.).
mh	*m* suivi d'une aspiration.	*kmha* : beau-père (R). *mhăm* : sang (K).
	6. *Sifflantes.*	
s	*s* dur français comme dans *sol*.	*sa* : manger (B). *sa* : un (J. R.).
	7. *Liquides.*	
r	comme en français, mais très vibrant, surtout à la finale.	*mir* : champ (B. R.). *rao* : se laver (J. R.).
l	comme en français.	*long* : arbre (B). *lu lin* : beaucoup (J. R.).

SONS	DESCRIPTION	EXEMPLES
	8. *Semi-voyelles.*	
w	comme le w anglais; dans certains cas il est assez proche du *ou* français, dans d'autres il est plus proche du *v*.	*wil* : rond (R. K.). *wang wil* : araignée (J).
y	*jod* initial comme y du français *yole*.	*yang* : génie (B. J. R. K.).
	9. *Aspirée.*	
h	aspiration très forte qui peut apparaître devant les liquides, les nasales et la semi-voyelle *w*, ainsi qu'à la finale où elle marque plutôt un arrêt brusque de la voyelle précédente.	*hang* : piquant (B). *hla* : feuille (B. J. R.). *hrao* : arbalète (J). *hwiê* : rotin (R). *muh* : nez (B).

9 décembre 1935.

— Arrêté nommant le Dr. O. Janse, professeur honoraire à l'École du Louvre, au titre de correspondant de l'École pour compter du 9 décembre 1935 (*J. O.*, 1935, p. 4149).

— Arrêté nommant MM. G. Cœdès et V. Goloubew, membres du Conseil de Recherches scientifiques pour l'année 1936 (*J. O.*, 1935, p. 4150).

19 décembre 1935.

Arrêté accordant un passage de rapatriement à destination à Nice (Alpes maritimes) à M. L. Fombertaux, membre permanent contractuel de l'École, dont l'état de santé nécessite la résiliation du contrat d'engagement n° 894 pour compter du 19 janvier 1936.

